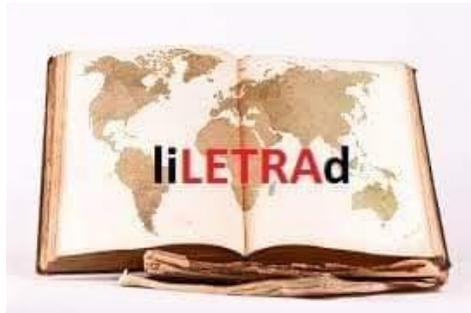


Revista Académica

liLETRAd



PERSPECTIVAS LITERARIAS, ENSAYÍSTICAS Y
DIDÁCTICAS

Revista Académica liLETRAd

Nº7

Sevilla, 2023

COMITÉ CIENTÍFICO CÁTEDRA liLETRAd

Son miembros del Comité Científico del XIII Congreso Internacional liLETRAd: Eugenia Charoni – Flagler College, Manuel Pinto – (Universidad Pablo de Olavide), St. Augustine (Florida), Covadonga Lamar Prieto – University of California (Riverside), Elia Saneleuterio – Universitat de València, Miguel Soler Gallo – Universidad de Salamanca, Carolina Tosi – Universidad de Buenos Aires, Laura Ramírez Sainz – Universidad de Siegen, Pilar Úcar Ventura – Universidad Pontificia de Comillas, Lingzhi Nie – Universidad de Pingdingshan, Azucena Barahona Mora – Universidad Complutense de Madrid, Gabriela Rizzi – Universidad Nacional de San Luis, Rebeca López González – Universidad de Vigo, Ana Pérez Porras – Universidad de Granada, Daniel Salinas – Universidad Católica de Cuyo, Sarah Anderson – California State University (Chico), Ana María Pérez Cabello – Universidad de Sevilla, Ángel Ruiz Blanco – San José State University, Jorge Muñoz Navarro – Director de la Revista Papel Moneda, Graciela Tissera – Clemson University, Dimitrinka Georgieva Nikleva – Universidad de Granada & Carmen Castro (carcastro@uned.madrid.es) – Presidenta de la Asociación liLETRAd Internacional.

EQUIPO liLETRAd

Edita: Asociación liLETRAd INTERNACIONAL © de los textos los autores ISSN: 2444-7439 Depósito Legal: SE 1620-2015 Maquetación y producción: Asociación liLETRAd INTERNACIONAL, SEVILLA www.congresoliletrad.wordpress.com Impreso en España - Printed in Spain
Coordinadora: Carmen Cayetana Castro Moreno

Revista Académica liLETRAd: Revista de Literatura, Lengua y Traducción ISSN 2444-7439

Nº 7 (2023)

Índice

Carmen Castro Moreno

Prólogo

..... 9

Covadonga Lamar Prieto

Di algo que un foriatu no entienda”: autoconciencia lingüística sobre el asturiano en redes sociales

..... 10

Graciela Tissera

Umberto Eco y Jorge Luis Borges: proyecciones de mundos y laberintos

..... 22

Kendi Lina Rosales Zamudio

Principales factores afectivos que influyen en el aprendizaje de una segunda lengua en las Aulas de Enlace de la Comunidad de Madrid

.....34

Ketevan Djachy

Les nouvelles technologies et les procédés de la formation des termes informatiques en français ..

..... 47

Jorge Muñoz Navarro

El ensayo en la literatura comprometida

..... 60

Juan José Hernández Medina

La recepción de *El tambor de hojalata*: censura y ovación internacional de su versión traslación cinematográfica

..... 72

Jorge Muñoz Navarro

El Storytelling: ensayo como incógnita para enfoques hispanohablantes

..... 84

Alba Montes Sánchez

Sketch Engine como herramienta de análisis textual en clase de traducción para organizaciones internacionales (DE-ES)

..... 96

<i>Rosa M. Estrada García</i>	
Practicar la pronunciación cantando	112
<i>Yu Zhenzhen</i>	
La investigación de los manuales de las asignaturas de literatura en la clase de España y su aplicación en la titulación de Filología Hispánica en China	126
<i>Jorge Muñoz Navarro</i>	
Metaverso: Ensayo en contraste con ensayo	137
<i>Marta Rubin</i>	
Los discursos sociales en la escuela secundaria: una mirada interdisciplinaria y plural	154
<i>Andrés Montaner Bueno</i>	
La novela de ciencia ficción como instrumento para el fomento de la lectura entre adolescentes: una propuesta didáctica	217
<i>Giuseppa Giangrande</i>	
Post-Kemalismo e Neo-Ottomanismo nelle opere di Latife Tekin e Orhan Pamuk	230
<i>María Ilusión Solís Sánchez</i>	
Análisis de: “Confrontando tu Egipto personal”	241
<i>María Ilusión Solís Sánchez</i>	
Análisis de: “La vida desde una perspectiva kabalista”	278
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „in den Urlaub fahren & fortfahren“	327
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „schön & hübsch sein“	330
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Nachbarschaft“	333
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Objekte“	336
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Zusammenarbeit“	339
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Beruf“	343
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Natur & Wissenschaft“	347
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Psychologie des Wissens“	350

<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Empfindungen“	354
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Arbeiten im Ausland“	357
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Kriminalität“	360
<i>Carmen Castro Moreno</i>	
Lernsituation: über das Thema „Literatur“	363
<i>Pilar Úcar Ventura</i>	
Apéndice	
¿Leer o ver teatro? El teatro en silencio o en escena	366

PRÓLOGO

Comenzamos este libro que hemos titulado PERSPECTIVAS LITERARIAS, ENSAYÍSTICAS Y DIDÁCTICAS con la presencia de las lenguas minoritarias en las redes sociales, analizando el grado de conciencia y de reconocimiento a los hablantes. Nuestra propuesta consiste en abordar textos de diferentes géneros y formatos con el propósito de promover una lectura crítica y analítica.

En este sentido, observaremos cómo la cosmogonía que presentan algunos autores puede conectar mundos diversos y desencadenar factores afectivos que influyen en el aprendizaje de las lenguas. Un subtema de este estudio es la formación de la terminología informática y el corpus derivado de ella. También incluimos un corpus monolingüe en clase de traducción para organizaciones internacionales mediante el empleo de la herramienta *Sketch Engine*.

En las páginas centrales nos remitiremos a la novela de ciencia ficción, a la enigmática escritura cabalística, al ensayo, y a su importante propuesta al responder “qué es la literatura” desde la concepción Sartreana como objetivo meta didáctico. En particular, hemos analizado los motivos de éxitos literarios y su rechazo en algunas sociedades.

Asimismo, presentamos la experiencia del taller de escritura ensayística durante el curso del proyecto “Culturas de Chillán, que contribuyó al fortalecimiento de la institucionalidad, la educación artística y la asociatividad cultural de Ñuble”. Describimos, por lo tanto, experiencias en la enseñanza del ensayo. Empero, el concepto de taller en actividades concretas se presenta a su vez aquí en grupos de aprendices de ELE en general, siendo su principal objetivo sensibilizar y concienciar sobre el papel de la pronunciación en el aprendizaje y uso de la lengua.

Finalizamos nuestra investigación sobre la enseñanza/educación de la literatura analizando los materiales didácticos de varias asignaturas en España mediante el método de entrevista a profesores, con el fin de conocer lo avanzado y lo bueno de España, e intentar aplicarlo en otros países. Para cerrar el ciclo de aportaciones presentamos diversas situaciones de aprendizaje y una reflexión sobre la dialéctica lectura-teatro.

¡Disfruten la lectura!

Carmen Cayetana Castro Moreno

Presidenta de la Asociación liLETRAd INTERNACIONAL

“Di algo que un foriatu no entienda”: autoconciencia lingüística sobre el asturiano en redes sociales

Covadonga Lamar Prieto

SOCALab

University of California Riverside

Resumen

La presencia de lenguas minorizadas en redes sociales facilita la transmisión intergeneracional, al tiempo que extiende la conciencia de comunidad de habla. En el caso de las lenguas minorizadas como el asturiano, resulta de particular interés examinar cómo los hablantes instrumentalizan su(s) lengua(s) en sus interacciones digitales.

En este trabajo se examina un corpus espontáneo de interacciones en Facebook recogido en el mes de octubre de 2022. A la pregunta de una conocida página de humor (“Di algo que un foriatu no entienda” donde foriatu es una palabra en asturiano para representar a una persona de fuera de Asturias), se suceden 955 comentarios en los que personas seguidoras de esa página sugieren palabras, expresiones y frases completas que reconocen como desconocidas para los no asturianos.

No se hace mención explícita de la lengua, pero la implicación resulta obvia para todos los participantes: di algo que una persona que no entienda asturiano no entienda. La situación legal del asturiano, en teoría protegido pero sin estatus de cooficialidad, provoca que un corpus espontáneo como este sea de particular utilidad para señalar el grado de autoconciencia de los hablantes, así como las reacciones positivas hacia el autorreconocimiento como miembros de una comunidad de habla.

Palabras clave: lenguas minorizadas, redes sociales, asturiano, bilingüismo

Abstract

The presence of minoritized languages on social media platforms facilitates intergenerational transmission, and expands the social conscience about the community of speakers. In the case of minoritized languages as Asturian, it is crucial to examine the ways in which speakers instrumentalize their language(s) while performing digital interactions.

This paper analyzes an spontaneous corpus of Facebook interactions that was collected during October of 2022. One well-known comic page on the site asked their audience: “Di algo que un foriatu no entienda”, “Say something a person who is not from here would not understand” (where “foriatu” is in Asturian). 955 comments respond to the prompt, and the participants suggests words, expressions and complete sentences that they acknowledge as unknown by those that are not Asturians.

There is no explicit reference to which language they are asking about, but the implication results obvious to all participants: say something that a person who does not understand Asturian would not understand. The legal situation of Asturian, theoretically protected by law but without a co-official status, causes this spontaneous corpus to be particularly interesting when studying the self-awareness of the participants, as well as the positive reactions towards self-recognition as members of the speaking community.

Keywords: minoritized languages, social media, Asturian language, bilingualism

Índice

- 1. Introducción**
- 2. Lenguas minorizadas en redes sociales: el asturiano**
- 3. El corpus**
- 4. Análisis**

- 4.1. Sabiduría popular y recursos lingüísticos
- 4.2. Cognados
- 4.3. De cuando la semántica afecta a la sintaxis
- 4.4. Limitaciones
- 5. Conclusiones**
- 6. Bibliografía**

1. Introducción

La presencia de lenguas minorizadas en redes sociales facilita la transmisión intergeneracional, al tiempo que extiende la conciencia de pertenencia a la comunidad de habla. En el caso de las lenguas minorizadas como el asturiano, resulta de particular interés examinar cómo los hablantes instrumentalizan la lengua en sus interacciones digitales.

Dentro de este contexto digital, resulta necesario reflexionar sobre los espacios en los que esas interacciones se producen. El Congreso de los EEUU define metaverso como “an immersive and persistent virtual world where users can communicate and interact with other users and the surrounding environment and engage in social activities, similar to interactions in the physical world.” (3). El informe destaca que se trata de un concepto en constante redefinición, toda vez que los avances se construyen no solo sobre anteriores avances, sino teleológicamente sobre profecías autocumplidas. En este sentido, la ubicuidad multiplataforma y multidispositivo de las redes sociales puede considerarse el paso previo, la gentrificación previa a la universalización del metaverso.

En este trabajo se examina un corpus espontáneo de interacciones en Facebook recogido en el mes de octubre de 2022. A la pregunta de una conocida página de humor asturiana (“Di algo que un foriatu no entienda” donde foriatu es una persona de fuera de Asturias), se suceden 955 comentarios en los que personas seguidoras de esa página sugieren palabras, expresiones y frases completas que reconocen como desconocidas para los no asturianos. La línea de pertenencia al mismo tiempo asume y establece una comunidad de habla digital: un espacio más allá de lo físico en el que hablantes de una lengua minorizada como el asturiano encuentran un lugar común sobre el que compartir experiencias.

El asturiano es, junto con el castellano, una de las lenguas de Asturias, Comunidad Autónoma uniprovincial del norte de España. La situación legal del asturiano, en teoría

protegido por las instituciones pero sin estatus de cooficialidad, provoca que un corpus espontáneo como este sea de particular utilidad para señalar el grado de autoconciencia de los hablantes, así como las reacciones positivas hacia el autorreconocimiento como miembros de una comunidad de habla.

2. Lenguas minorizadas en redes sociales: el asturiano

La presencia de lenguas minorizadas en las redes sociales tiene potenciales elementos positivos, tales como la transmisión intergeneracional, la ampliación de las comunidades de hablantes, o la creación de nuevos registros y repertorios lingüísticos. Al mismo tiempo, puede exponer a los participantes a conductas de odio digital, así como a múltiples presiones sociolingüísticas derivadas de la coexistencia con lenguas mayoritarias. En el caso del asturiano, con 450.000 hablantes repartidos entre Asturias, León y Zamora en España y la región de Miranda do Douro en Portugal (Llera Ramo), la carencia de protecciones públicas para la lengua condiciona su presencia en redes sociales (Bartolomé Pérez).

La autoconciencia lingüística de los hablantes de asturiano, tanto dentro como fuera de Asturias, está condicionada por la realidad política de la lengua dentro del marco de la Península Ibérica, y más en concreto de España. Al no existir un marco de protección legal semejante al de otras lenguas de la Península (o al del propio mirandés en Miranda do Douro), la situación del asturiano es más frágil que la de otras lenguas ibéricas. El corpus objeto de estudio sirve para ejemplificar cómo, a pesar de ser esa situación frágil, los hablantes son conscientes de su diferencia lingüística con respecto a “los de fuera”.

Con la llegada de la democracia a España en 1979, las lenguas locales (siguiendo la terminología de Grenoble, 2007) de diversas áreas pasaron a recibir apoyo para recuperar el espacio social, educativo e institucional que el franquismo les había usurpado. En Asturias no se alcanzaron los mismos acuerdos que en Galicia, el País Vasco y Cataluña. Se aprobó, en una estructura que ha demostrado ser claramente insuficiente, que las “hablas regionales” tendrían apoyo institucional. Ni tan siquiera ese apoyo cristalizó.

A pesar de que en los últimos años tanto multinacionales como pequeños y medianos negocios han decidido representarse a sí mismos en las redes sociales por medio de campañas

en asturiano (Villazón Valbuena, 2023), la mayor parte del contenido que se produce en asturiano en las redes sociales procede de usuarios individuales, bien a título particular, bien como parte de un sistema de industrias culturales (Álvarez Sancho, 2022). La presencia de la lengua asturiana en la cultura -literatura, música, pequeños emprendedores locales- está asistiendo a una revitalización notable.

3. El corpus

El 2 de octubre de 2022, una conocida página de humor asturiano en Facebook lanza un reto a sus seguidores: “Di algo que un foriatu no entienda”. La pregunta no está en asturiano, pero la alternancia de códigos representada por “foriatu” sirve para establecer el tono general de la conversación que se deriva. Conviene anotar que, aún siendo una palabra en asturiano que no es inmediatamente obvia para los no hablantes de asturiano, en ninguno de los 922 comentarios se pregunta qué quiere decir “foriatu”.

El corpus se construye en los dos días siguientes por medio de 922 comentarios que proceden de 721 usuarios únicos. Interrumpimos la colección de datos el día 4 de octubre, en el momento en que apreciamos que ya no se añaden comentarios adicionales. Se realiza una revisión posterior, a intervalos de siete días desde el 4 de octubre: el 11, el 18 y el 25 de octubre de 2022. El objetivo es localizar potenciales cambios en el corpus: comentarios que pudieran haberse borrado o añadido en ese tiempo. Curiosamente no se vuelven a apreciar cambios significativos después del 4 de octubre. Conviene notar que 37 de los comentarios parecen provenir de un bot, lo que reduce el número de comentarios utilizables para este estudio de 922 a 875.

Por lo que respecta a los usuarios únicos, 721 cuentas producen los 922 comentarios. La biunivocidad entre usuarios de redes sociales e individuos reales con su propio documento de identidad no es atestiguable. Es decir, no existe manera de saber si un usuario real o una inteligencia artificial está detrás de una sola cuenta o de múltiples cuentas. Se trata de un imponderable, por lo que no forma parte del análisis. Asumimos como usuarios a los que se nos presentan como tales, con diferentes identidades digitales. De los 721 usuarios únicos, 620

comentan una sola vez. Las cifras descienden vertiginosamente de ahí en adelante, hasta llegar al bot y sus 37 comentarios.

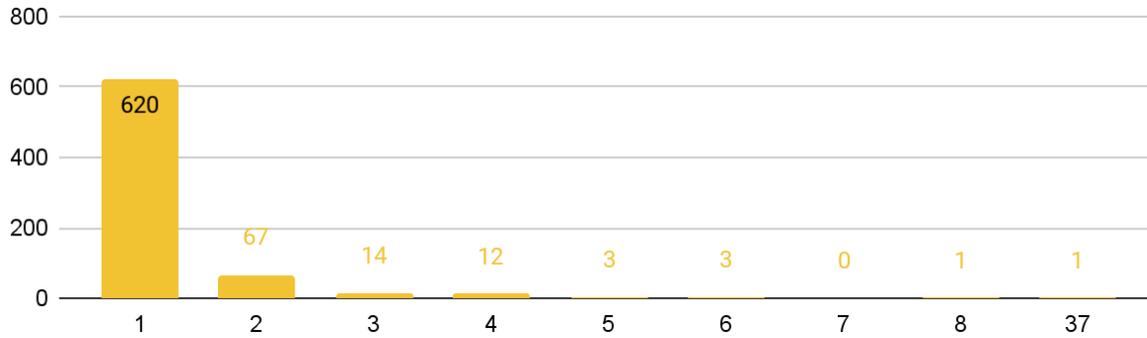


Tabla 1. Número de comentarios por usuario

127 comentarios son respuestas directas al reto de la página de humor. Además, hemos llamado “unidades de conversación” a cada uno de los bloques en los que se produce diálogo entre diferentes usuarios más allá de la respuesta inicial. Estas unidades de conversación representan 281 de los comentarios. 90 comentarios, como se muestra en la tabla 2, se original en interacciones únicas

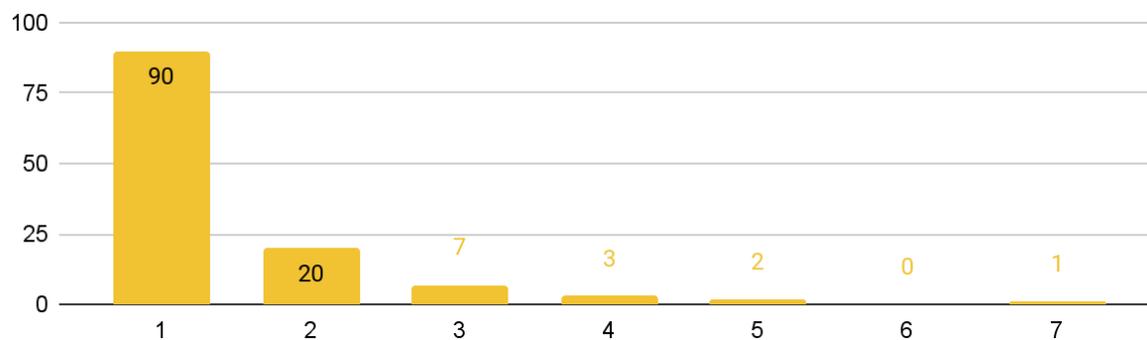


Tabla 2. Comentarios en respuesta a otros

Por lo que respecta a la atribución de género, a partir de los nombres de los usuarios es factible identificar, de manera muy básica, que 464 tienen nombres de usuario que suelen corresponderse con individuos que se identifican como mujeres, mientras que 457 presentan

una tendencia a ser utilizados por individuos que se autodefinen como hombres. Hay un caso en el que no es posible establecer esa diferencia.

Una vez que el corpus se ha sistematizado fuera de la red social, cabe considerar qué hacer con los emojis. En este caso, se les ha dado consideración de palabras. Hay únicamente cinco emoticonos en todo el corpus, que por otra parte alcanza las 4.833 palabras.

4. Análisis

Para el análisis de los datos se parte de dos conceptos: *enregisterment* y *appropriateness*. Emplearemos *enregisterment* como “the processes through which a repertoire of linguistic forms (a ‘register’) ‘become differentiable from the rest of the language (i.e., recognizable as distinct, linked to typifiable social personae or practices) for a given population of speakers’ (Agha, 2003; después Johnston, 2016). En este sentido, las palabras que los participantes en la conversación escogen reflejan la forma en que se conciben como hablantes de dos lenguas. Esto es, segregan palabras que pertenecen a su comunidad mayoritaria, o lengua A, que en este caso es el castellano, frente a palabras de su comunidad lingüística minorizada, o lengua B, en este caso el asturiano. Conviene notar que en ningún momento se establecen las diferencias de modo explícito. Para comprender lo que se está buscando en “Di algo que un foriatu no entienda” se presupone la existencia de un grupo de individuos para los que “foriatu” posee las connotaciones de *enregisterment* anteriormente mencionadas.

El segundo de los elementos teóricos a los que haremos referencia es el de *appropriateness*, en concreto con respecto a las “monoglossic language ideologies, which position idealized monolingualism in a standardized national language as the norm to which all national subjects should aspire” (Flores y Rosa, 2015: 155). A pesar de que solamente un 9% de la población asturiana declara no entender el asturiano, sólo algo más del 28% se autodeclara como alfabetizado en la lengua (Llera Ramo, 84-86). La falta de presencia del asturiano dentro de la escolarización obligatoria, la carencia de espacios accesibles de aprendizaje y normalización para adultos y las demasiado tibias acciones de los sucesivos gobiernos autonómicos han propiciado que un alto porcentaje de los hablantes de asturiano se conciban como hablantes, pero no como escribientes.

Los hablantes son conscientes de su diferencia y reportan casos, anécdotas, en las que no fueron comprendidos:

- (1) “flipa cuando vivía en Astorga muchos del cuartel no me entendían”
- (2) “Necesite traductor pa salir del apuro”

Ambos ejemplos son respuestas directas a la pregunta original, y no parte de un diálogo. La simetría de la experiencia, que aparece representada en cinco ejemplos más, parece sorprender a los participantes (“flipa”, “apuro” parecen indicar en esa dirección). Parece entonces que los primeros sorprendidos son los hablantes, que podrían haber desconocido hasta ese momento que se trataba de palabras en asturiano. El continuum entre español y asturiano actúa de forma tal en la comunidad que se asume que las palabras de uso común pertenecen al registro A, cuando en muchas ocasiones forman parte del B. Conviene no obstante tener en cuenta, como menciona Ramón d’Andrés, que “les interferencias son selectives: afecten a determinaos elementos y non a otros” (24b)

A pesar de las certezas comunicativas de los hablantes -de no ser comprendidos, de tener estructuras diferentes-, así como de la abundancia de términos que afloran en los comentarios, la conciencia lingüística de los hablantes (al menos en lo que se expresa) no llega a la afirmación de que las palabras y expresiones que usan pertenecen a una lengua diferente al castellano. La actitud social hacia el bilingüismo, la voluntad de transmisión intergeneracional y la autoevaluación son categorías que necesitan ser tenidas en cuenta, incluso a la par con la escolarización y las políticas públicas (Luk y Bialystok, 2013).

4.1. Sabiduría popular y recursos lingüísticos

Al haber quedado reducido el asturiano al ámbito de lo doméstico, resulta natural que haya encontrado un espacio de supervivencia y resistencia dentro de las manifestaciones más tradicionales de la cultura popular: los refranes y los insultos y ofensas humorísticas. De entre los primeros resulta especialmente interesante (3) “Fai un cutu qu’escarabaya’l pelleyu” (‘Hace muchísimo frío’), que aparece sugerido por tres de los participantes. Dos de ellos añaden un corolario ampliamente conocido: (4) “Y pinga’l mocu!” (‘Gotean los mocos desde la nariz’).

Del mismo modo, son frecuentes las referencias a insultos: (5) “carapijo”, (6) “bocañocla”, (7) “babayu”, (8) “fedor”. Se ofrecen absolutamente descontextualizados, como entrada única. Esto es, la persona que los ofrece asume que aquellos que los lean van a comprender el contenido del insulto. Algunos de ellos han sido reapropiados en los últimos años gracias a campañas de empresas locales. Es en esta reapropiación en la que la comunidad se encuentra reflejada.

4.2. Cognados

A pesar de existir en un continuum lingüístico, el asturiano y el español tienen puntos de contacto y de tensión, como ocurre con todas las lenguas en contacto estrecho (*cfr.* Andrés 2002 para una lista de rasgos del asturiano mínimo urbano como lecto del asturiano). Dos ejemplos salen a la superficie en el corpus: (9) “repugnante” en español frente a (10) “repuante” en asturiano, y “prestar” en ambas lenguas.

El cognado entre “repugnante” y “repuante”, que en el habla diaria es prácticamente homófono debido a fenómenos de interferencia (Andrés, 2014), resulta transparente para los hablantes. Mientras en castellano “repugnante” hace referencia a aquello que causa repugnancia, aversión o asco, el asturiano “repuante” alude a lo que provoca sensación de hastío o hartazgo, refugu en asturiano. Se emplea con particular frecuencia para referirse a niños, o a adultos que actúan como tales, cuando emiten pequeñas quejas o se muestran malhumorados por causa del cansancio, el hambre o la sed. No parece frecuente que un hablante de asturiano vaya a llamar “repugnante” a un bebé, pero sí “repuante”, incluso si el resto del discurso está completamente en español. Los rostros de terror de los no hablantes de asturiano cuando un asturiano hablante que no es consciente de serlo emite ese juicio ante un recién nacido actúan como la más eficaz de las isoglosas.

Otro cognado que figura en el corpus es el que se establece entre (11) “prestar” en castellano y (12) “prestar” en asturiano. En este caso no se trata solo de homófonos contextuales, sino de homófonos absolutos. Mientras que el primero refiere a “Entregar algo a alguien para que lo utilice durante algún tiempo y después lo restituya o devuelva”, el “prestar” del asturiano se traduce como “Producir sensación de satisfacción”. Además, al ser una forma

extremadamente viva incluso en el asturiano mínimo urbano (Andrés), “prestar” con frecuencia saca a la superficie la sintaxis del asturiano, y más en concreto la posición de los clíticos (Lorenzo, 1995, 2022; Fernández Rubiera, 2010, 2022, entre otros), como veremos a continuación.

4.3. *De cuando la semántica afecta a la sintaxis*

En superficie, uno de los rasgos más salientes del asturiano es la postposición de los enclíticos. Aunque el español no es ajeno a esta estructura, como se puede ver en (15), el asturiano coincide con otros romances ibéricos en formas como las de (13), (14) o (16) que se muestran a continuación:

(13) “¿Mancástete?” (¿Te has hecho daño?)

(14) “Fáltavos una garfiella” (Os falta un cucharón (metafóricamente - carente de contenido, carente de sustancia)

(15) “Chíscalu” (Salpícalo)

(16) Añagueme - Estoy llena/o (de comida)

El corpus ofrece más ejemplos como los anteriores, pero se ha preferido escoger estos cuatro como muestra porque en ellos se establece una cooperación directa entre la semántica y la sintaxis. “Mancar”, “chiscar”, “garfiella” y, en menor medida “añagar” son formas que podrían haberse incluido entre los cognados, ya que refieren a realidades diferentes en español. La frecuencia de uso del término, su vitalidad dentro del contexto del asturiano y del asturiano mínimo urbano (Andrés, 2002).

4.4. *Limitaciones*

Antes de avanzar hacia las conclusiones, conviene detenerse aunque sea de manera breve en los elementos que limitan este estudio. En primer lugar, resulta esperable que las personas que siguen una página de humor en el que el español y el asturiano se emplean dentro de un continuo lingüístico, son hablantes de ambas lenguas. El grado de bilingüismo es difícil de medir, pero no para el caso del asturiano sino para cualquier contexto en el que existen dos lenguas con diferentes protecciones legales.

La autoselección que se deriva de lo anterior se hace más punzante a la hora de participar aportando respuestas a la pregunta. Es decir, del universo de seguidores de la página, solo responden aquellos que ven la pregunta, la consideran pertinente y deciden que quieren y que pueden participar. Es decir, no nos encontramos ante una muestra abierta.

Por lo que respecta a los datos, las interacciones se producen principalmente entre la pregunta y los participantes, de manera individual o en muy pequeños grupos de personas que se conocen. Es decir, a pesar de que las respuestas son abundantes, el diálogo interpersonal es proporcionalmente mucho más escaso. Podría verse esto como consecuencia de una cierta falta de conciencia social sobre las capacidades lingüísticas de otros miembros de la comunidad de habla. Con una muestra espontánea tan breve, resulta imposible afirmarlo con certeza.

También merece ser mencionado el hecho de que, por lo común, las respuestas a la pregunta son extremadamente breves y se limitan a una palabra, o a un breve número de ellas. En puridad, los participantes están completando la tarea que se les asigna, pero cabe preguntarse si hay algo más involucrado en la forma en que se responde a esta pregunta.

5. Conclusiones

Los datos mostrados anteriormente ejemplifican de manera práctica los resultados de la *Encuesta sociolingüística sobre el asturiano* (2018) según la cual tan solo poco más del 9% de los asturianos declara no saber ni entender el asturiano. Del otro lado, algo más de la cuarta parte se considera alfabetizada en asturiano. Las interacciones breves, con carencia de respuestas o de vínculos entre unos hablantes y otros parece indicar prudencia, cuando no reticencia, a expresarse por extenso en asturiano. Queda abierto entonces el debate sobre la pervivencia o la continuidad de la lengua. En este caso conviene rescatar el marco conceptual de Margie Hohepa para diferenciar “regeneration” y “revitalization”: “a language does not die and does not need to be brought to life; rather, the generations of people who speak the language die, and the new generations need to make the language live by speaking it.” (Smith, 2012: 149).

La segunda de las conclusiones, y tal vez la más importante, es que los hablantes que participan son plenamente conscientes de sus particularidades lingüísticas. A pesar de que no le atribuyen un marbete concreto ni le dan un nombre específico, sí son conscientes de las

fronteras territoriales más allá de las cuales las palabras adquieren otros significados.

6. Bibliografía

- Álvarez Sancho, I. (2022). "New Tradition and Activism in Minoritized-Language Communities: The Time of post-2008 Asturian Music". *Lletres Asturianas* 127: 55-82.
- "La música asturiana y el uso del asturiano en redes sociales", *Distinctiveness, Identity and Officiality of the Asturian Language*, edited by Avelino Corral. Peter Lang
- Andrés Díaz, Ramón d'. (2002). "L'asturianu mínimu urbanu. Delles propuestas", *Lletres asturianas* 81, 23-25.
- , "Un esbozu pal estudio de les interferences y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu", *Revista de Filoloxía asturiana* 14, 137-162.
- Bartolomé Pérez, Nicolás. (2022). *Derecho llingüísticu del Principáu d'Asturies. Normativa y xurisprudencia*. Oviedo, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- Fernández Rubiera, Francisco J. (2010). "Force0, Finiteness0 and the placement of clitics in Western Iberian Romance Language", *Estudos de Lingüística Galega* 2: 77-95.
- . (2022). "Semantic Anchoring: Evidence from Asturian clitic placement", ed. Lorenzo, Guillermo, *Sound, Syntax and Contact in the Languages of Asturias*, John Benjamins, pp. 46-72.
- Flores, N. and Rosa, N. (2015). Undoing Appropriateness: Raciolinguistic Ideologies and Language Diversity in Education. *Harvard Educational Review*, 85(2), 149-171
- Lamar Prieto, Covadonga (exp. 2023). "Lujos identitarios y la cooficialidad del asturiano", ed. Avelino Corral Esteban, *Distinctiveness, identity and officiality of the Asturian language*, Peter Lang.
- Lamar Prieto, C. and González Alba, Á. (2021). Perception of Cultural Values on Display on Instagram: A Case study of SA for HS Spanish. *Cultural Diversity in Intercultural (Cross-cultural) Communication: Global Case Studies*. Cambridge Scholars Publishing, 151-172.
- . (2022). Public Engagement and the Performance of Identity on Instagram of Heritage Speakers of Spanish Studying in Spain. In Ramírez, D. and Plascencia, D. *Imagining*

Latinidad: Digital Diasporas and Public Engagement Among Latin American Migrants, ed. Ramirez & Plascencia. Brill, 207–224.

Lorenzo, Guillermo, La sintaxis de los clíticos del asturiano en el contexto de las lenguas romances: Desarrollo y evaluación de algunas hipótesis. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, ISSN 0210-377X, vol. 22, (1995), pp. 191-227

Luk, Gigi & Ellen Bialystok (2013) Bilingualism is not a categorical variable: Interaction between language proficiency and usage, *Journal of Cognitive Psychology*, 25:5, 605-621, DOI: 10.1080/20445911.2013.795574

US Congressional Research Service. August 26, (2022). *The Metaverse: Concepts and Issues for Congress. R47224*, Washington DC, Congress Research Service. Retrieved March 2023. Available online at: <https://sgp.fas.org/crs/misc/R47224.pdf>

Umberto Eco y Jorge Luis Borges: proyecciones de mundos y laberintos

Graciela Tissera

Clemson University

Resumen

El propósito de este trabajo es analizar los insondables mundos y laberintos creados en la novela *Il nome della rosa* (1980) de Umberto Eco y en los poemas y cuentos de Jorge Luis Borges reunidos en las siguientes colecciones: *Ficciones* (1944), *El Aleph* (1949), *El hacedor* (1960) y *Los conjurados* (1985). Dentro de la cosmogonía que presentan los autores, mundos diversos se conectan y expanden para explicarse como entidades paralelas que reflejan pasiones y esperanzas de la existencia. Eco y Borges comparten un profundo interés en temas metafísicos que intentan develar los factores que influyen la percepción del universo como caos y cosmos. En este enigma, los laberintos se distinguen como símbolos en la búsqueda de un orden universal. El análisis explora estos conceptos desde las perspectivas de Eco y Borges en sus obras literarias.

Palabras clave: Laberintos, Universo, Caos, Cosmos, Metafísica

Abstract

The purpose of this research is to analyze the unfathomable worlds and labyrinths created in the novel *The name of the rose* (1980) by Umberto Eco and in the poems and short stories by Jorge Luis Borges in the following collections: *Ficciones* (1944), *El Aleph* (1949), *El hacedor* (1960) and *Los conjurados* (1985). The authors depict a cosmogony represented by diverse worlds that interconnect and expand with the design of parallel entities projecting passions and hopes of the human existence. Eco and Borges share a profound interest in metaphysical topics with the intention to uncover the factors that influence the perception of the universe as chaos and cosmos. In this enigma, the labyrinths are distinct symbols in the search of a universal order. The analysis explores these concepts according to the views expressed by Eco and Borges in their literary works.

Key words: Labyrinths, Universe, Chaos, Cosmos, Metaphysics

Índice

1. Introducción
2. Laberintos como mundos internos
3. Los laberintos del universo
4. Conclusiones
5. Bibliografía

1. Introducción

Tanto en Umberto Eco como en Jorge Luis Borges hay una transformación del proceso creativo en un asunto cosmogónico en el cual otros mundos se presentan y se explican como entidades autónomas. La creación literaria conduce al planteamiento de diversos niveles interpretativos que se interconectan en múltiples incidencias proteicas constituyendo el hecho estético. La magia de la literatura abarca propuestas que traspasan el terreno de lo real para presentar una visión nueva de los imprevisibles espacios y tiempos con sus influencias.

La primera novela de Umberto Eco, *Il nome della rosa*, constituye un cosmos nutrido por pasiones y esperanzas que cruzan los límites de la ficción al perfilar las posibilidades de la existencia a través de temas metafísicos. Como Borges, Eco intenta analizar el sentido de los actos humanos y sus complejas proyecciones. El interés de estos autores en las percepciones de realidades multiformes y sus orígenes se plasma en vertiginosas propuestas filosóficas presentando intuiciones de la irrealidad.

El laberinto, como símbolo del universo, se repite en Eco y Borges denotando la imposibilidad de encontrar un orden cósmico esencial. Los cuentos y poemas de Borges reunidos en *Ficciones* (1944), *El Aleph* (1949), *El hacedor* (1960) y *Los conjurados* (1985), y la novela de Eco, *Il nome della rosa* (1980), proponen un estudio de las ideas proyectadas en bifurcaciones laberínticas por la incesante persecución de la verdad. Los laberintos se insertan en mundos recreados y multiplicados al infinito hasta ocupar la forma primera del universo.

2. Laberintos como mundos internos

En *Il nome della rosa*, Eco sugiere la búsqueda de una verdad que aparece como relativa y difícil de alcanzar. Esta idea tiene un origen en la convicción de que la cualidad de caos es inmanente a un entorno hostil ajeno a las leyes humanas. Con los pensamientos del personaje de Guglielmo, Eco destaca la inhabilidad para descubrir los parámetros que rigen el universo: “Mi sono comportato da ostinato, inseguendo una parvenza di ordine, quando dovevo sapere bene che non vi è un ordine nell’universo” (Eco, 1980: 495). De este modo, vivir en un medio caótico y arbitrario delimitado por el azar y el desorden, constituye un camino de soledad e impotencia. En esta visión de Eco, hay una separación entre el hombre y el concepto de la divinidad ya que poder penetrar los designios de la mente divina es incompatible con la condición precaria de la humanidad. Sin embargo, el postulado presupone que debe existir un orden: “È difficile accettare l’idea che non vi può essere un ordine nell’universo, perché offenderebbe la libera volontà di Dio e la sua onnipotenza” (495). Si esa inefable armonía existe, su búsqueda justifica el significado de la existencia.

Eco ha descrito en sus personajes la complejidad de la conciencia humana para resolver enigmas; Borges también se compromete en este periplo. En “El hilo de la fábula”, de la

colección *Los conjurados*, propone: “Ahora ni siquiera sabemos si nos rodea un laberinto, un secreto cosmos, o un caos azaroso. Nuestro hermoso deber es imaginar que hay un laberinto y un hilo” (Borges, 1985: 61). De acuerdo con Borges, el derrotero humano se centra en esa imaginación. Eco describe esta idea a través de Guglielmo: “Nessuno ci impone de sapere, Adso. Si deve, ecco tutto anche a costo di capire male” (Eco, 1980: 454). Las variadas hipótesis propuestas por Guglielmo exponen su avidez por el conocimiento, el ansia de solucionar aspectos del rompecabezas trazado por el universo. Con un juego especulativo, lucha contra el destino, en un campo irreal, puesto que utiliza la lógica humana para acceder a la divina.

La contraposición entre caos y cosmos tiene los símbolos distintivos de los laberintos en Eco y en Borges. La criatura humana, en su imperfección, posee un laberinto interno por el que transita su largo viaje a la sabiduría. De la intimidad del ser, debe confrontar las proyecciones de su propia conciencia, su mundo. Más aún, debe fragmentar su individualidad para identificarse dentro de su entorno. En cierta medida, podría advertir su condición de microcosmos de un plano superior. En esta anagnórisis, la creación divina presenta un doble problema: las naturalezas opuestas del hombre y la divinidad, lo que lleva a acentuar la condición fantasmagórica del individuo como reflejo de la creación; también complica la imagen del universo con significados y mensajes a descifrar.

El proceso de investigación en Eco y Borges incluye la figura del detective intentando seguir claves e intuiciones. Umberto Eco crea un balance entre Guglielmo y su protegido Adso. Maestro y discípulo configuran el armazón de las distintas conjeturas. Este esquema se repite con los otros personajes en *Il nome de la rosa*: los novicios en su defensa del conocimiento y los monjes como guardianes del saber. Sin embargo, esta división es compleja, porque cada protagonista tiene una individualidad marcada sin respeto por las normas. Jorge y Abbone comparten su celo al proteger el monasterio, pero mientras uno intenta ser ético, el otro gobierna el destino de los demás.

Jorge se constituye en un laberinto en sí mismo al destruir sistemáticamente los intentos de acceso a la biblioteca. Abbone, aunque con buenas intenciones como abate, obstruye las investigaciones ocultando la serie de crímenes: “Voi mi avete parlato di una strana storia incredibile. Un libro interdetto, per cui si uccide a catena, qualcuno che sa quello che solo

io dovrei sapere... Fole illazioni senza censo" (Eco, 1980: 452). Este concepto de autoridad resulta en múltiples demoras con el propósito de ocultar lo que se considera prohibido y ampliar la percepción laberíntica y trágica de la abadía. Abbone contribuye con su debilidad a los planes de Jorge al no poder entender y controlar la maquinaria de pasiones que se confrontan. El libro de Aristóteles que Guglielmo desea analizar, como libre pensador, es el vórtice que despierta la curiosidad intelectual de muchos transformándolos en víctimas.

Si en Jorge, Abbone y Guglielmo se pueden definir razones particulares para sus motivaciones al defender respectivamente la censura, la vida monacal y el intelecto, en otros personajes como Bernardo Gui, Adelmo, Berengario y Bencio, la ambición material impone más restricciones a sus debilidades. Bernardo Gui, como inquisidor, es un personaje externo a la abadía con el poder de juzgar y condenar. Comparte con Guglielmo la capacidad de observación, pero su análisis se concentra en hechos comprobables de sacrilegio. Guglielmo proyecta teorías dentro de lo imposible: "Perché a Bernardo non interessa scoprire i colpevoli, bensì bruciare gli imputati. E io invece trovo il diletto più gaudioso nel dipanare una bella e intrincata matassa" (Eco, 1980: 397). Bernardo Gui no es sólo un inquisidor sino también un político que representa los intereses de la Santa Sede.

Existe un paralelo entre Jorge y Bernardo Gui, dos jueces cifrados por diferentes poderes. Mientras Bernardo tiene jurisdicción temporal, la extensión de la supremacía de Jorge es infinita. Las condenas de Jorge alcanzan las potencias del espíritu, el libre albedrío. Como custodio de la biblioteca y del libro sobre la comedia, en su misión, se ha transformado en un instrumento de la divinidad: "Questo libro avrebbe giustificato l'idea che la lingua dei semplici sia portatrice di qualche saggezza. Questo occorre impedire, questo io ho fatto. Ti dici che io sono il diavolo: non è vero. Io sono stato la mano di Dio" (Eco: 482). Estas aseveraciones trasuntan un plan divino, un destino inexorable. Guglielmo nota que los eventos siguen un diseño independiente de la voluntad humana: "Sono arrivato a Jorge inseguendo il disegno di una mente perversa e raziocinante, e non v'era alcun disegno, ovvero Jorge stesso era stato sopraffatto dal proprio disegno iniziale e dopo era iniziata una catena di cause, e di concause" (Eco, 495). Todo se ramificó en encuentros y desencuentros de eslabones aleatorios en procesos incontrolables.

Borges plantea la coincidencia entre destino y azar como factor determinante en el proceso hacia el conocimiento. Si las respuestas no son alcanzadas, un mundo sin lógica presupone variadas conjeturas sobre la realidad. Sostiene Borges en el poema "Ajedrez" de la colección *El hacedor*: "Dios mueve al jugador, y éste la pieza. / Qué dios detrás de Dios la trama empieza / De polvo y tiempo y sueño y agonía?" (Borges, 1969: 60). La serie de causas y efectos que plantean Borges y Eco forman el engranaje de un universo que se multiplica y bifurca en el espacio y en el tiempo. Borges ha explorado esta temática en el cuento "La muerte y la brújula" (en *Ficciones*), creando al detective que siguiendo un código de signos llega al centro del laberinto planeado por su némesis: "Yo mandé el triángulo equilátero a Treviranus. Yo presentí que usted agregaría el punto que falta. El punto que determina un rombo perfecto, el punto que prefija el lugar donde una exacta muerte lo espera" (Borges, 1969: 157). A través del laberinto, el detective desconoce los puntos cardinales y lo inesperado deshace toda lógica. Su muerte cierra la trampa. De la misma manera, Guglielmo sigue las claves de Jorge para enfrentar la destrucción de la mayor biblioteca de la humanidad.



Figura 1: Espacio laberíntico en la película *Death and the Compass* (1992) de Alex Cox basada en el cuento de Borges.

Ante la fragilidad de la existencia, las compensaciones, en términos precisos y concretos, son escasas. La concatenación de claves y pistas sucesivas eligen un derrotero avalado por una trama universal en la novela de Umberto Eco. Esta trama alcanza a todos los personajes en especial a los que revisan el libro de Aristóteles absorbiendo el veneno impregnado en sus páginas. Adelmo, la primera víctima, se suicida al traicionar sus convicciones en el pecado de la carne. Su orgullo lo condena al haber traficado su integridad para develar el secreto del libro escondido en la biblioteca: “E questa pena m’è stata data dalla divina giustizia per la mia vanagloria, per aver creduto il mio corpo un luogo di delizie, e per l’aver supposto di sapere più degli altri” (Eco, 1980: 123). Con intrigas y suspicacias, las analogías se duplican en Berengario y Bencio vencidos en sus propios laberintos de codicia y curiosidad.

En el devenir, tras el plan de Jorge, serán destruidos al ser incapaces de sortear los desafíos que presentan los secretos de la abadía. Entre la lujuria y la soberbia, sellan su destino: “Bencio è vittima di una grande lussuria, che non è quella di Berengario nè quella del cellario. Come molti studiosi, ha la lussuria del sapere. Del sapere per se stesso” (Eco: 398). Adso también está perdido en el laberinto de sus pasiones, pero cuenta con los consejos de Guglielmo. De alguna manera, representa la otrora imagen de su maestro, una vehemencia noble sin control ni método. En su libertad y pureza, Adso conoce el amor, que intenta sublimar más allá de los deseos carnales. Imbuido en nuevas sensaciones, busca armonizar sus sentimientos renunciando a las tentaciones mundanas. Su lucha interna y la resolución presente en los conflictos de valores lo salvan y lo absuelven. Adso será quien documentará los eventos y las infaustas confrontaciones con una prístina inocencia de alguien que relata los acontecimientos con fiel memoria fotográfica, sin entenderlos completamente.

3. Los laberintos del universo

El mundo de la abadía contiene el laberinto corpóreo de la biblioteca. Abbone lo considera como “labirinto espiritual, è anche labirinto terreno” (Eco, 1980: 46). La biblioteca es en sí, un elemento que fragua las ambiciones personales presentando una doble trampa. Su arquitectura constituye el impedimento físico al libro prohibido y esta verdad oculta constituye el peso espiritual para los que se arriesgan a desentrañar los conocimientos propuestos por

Aristóteles en su supuesto estudio sobre la comedia. Las intrigas magnifican el espacio y contribuyen a dar vida a otros mundos laberínticos. Bencio puede franquear el estricto recinto del laberinto espacial notando otro corpus inteligible; sus logros se desvanecen, sucumbiendo a sus íntimos laberintos de castigo y redención. Cada protagonista reconstruye sus temores en los muros de la biblioteca y estos monstruos se materializan volviéndose irreconocibles y por ende inconquistables. El mundo interior y el exterior se desdoblán y se proyectan hasta el límite donde abandonan la necesaria decodificación.

La verdadera esencia del laberinto enraizado en la biblioteca es el ímpetu de una voluntad que gobierna a otros. El juego aúna más características del entramado trazado por Jorge. El espacio reacciona como mundos virtuales supeditados a las acciones de los participantes. Como una prueba a superar, la biblioteca es el campo onírico de una mente divina. Jorge apoya esta aseveración. La decisión de escapar o aceptar el destino significa la condena o la gloria eterna: "Io non ho ucciso nessuno. Ciascuno è caduto seguendo el suo destino a causa sei suoi peccati. Io sono stato solo uno strumento" (Eco, 1980: 474). Esta advertencia de "instrumento" implica una causa primera interpretada por Jorge como la voluntad de Dios: "Io so, so come se lo vedessi scritto a lettere di diamante, coi miei occhi che vedono cose che tu non vedi, io so che questa era la volontà del Signore, interpretando la quale ho agito" (Eco: 482). Guglielmo en sus hipótesis filosóficas posee un espectro de posibilidades que garantiza su libertad interior. Se opone a Jorge en la estimación de las señales, pero coincide en la presunción de que el mundo depende de una voluntad superior que hay que interpretar proponiendo teorías y resolviendo dilemas más allá de lo cotidiano, en las fronteras entre la realidad y la irrealidad.



Figura 2: Biblioteca laberíntica en la película *The Name of the Rose* (1986) de Annaud basada en la novela de Eco.

La biblioteca como reflejo del mundo irradia el bien y el mal. Los laberintos no tendrían razón de existir sin las emociones humanas y sin el poder divino. La construcción de la biblioteca prefigura un laberinto inusual. Aunque tiene una existencia concreta, el mundo que alberga es indefinido. Se amolda a la percepción del observador y lejos de la armonía, persevera en permanecer como un ámbito ilusorio. Los libros aquí encerrados constituyen en sí laberintos. En sus compendios históricos reside su inagotable presencia; la biblioteca contiene multiformes mundos y es el mundo. Adso y Guglielmo manifiestan “che la biblioteca era davvero costituita e distribuita secondo l'immagine dell'orbe terraque” (Eco, 1980: 322). Esta infraestructura permite distribuir los libros de acuerdo con el país de origen. Si bien tiene un propósito práctico para localizar los libros, también existe un objetivo ulterior al advertir las dependencias en un entramado remoto cuyo acceso está prohibido a los neófitos. La abadía gira alrededor de las tentaciones que ofrece la biblioteca: “La biblioteca è un gran labirinto, segno del labirinto del mondo. Entri e non sai se uscirai” (Eco: 163).

El efecto de la biblioteca y su misterio anuncian la resolución trágica. Para Guglielmo presenta un desafío a su inteligencia y metódicamente analiza la construcción del edificio desde sus características externas reproduciendo un mapa virtual. La necesaria distancia en la observación produce un mejor entendimiento del diseño de la biblioteca y amplía la perspectiva desde distintos ángulos. De esta manera, se da cuenta de que una habitación no visible en el diagrama debe ostentar un acceso secreto. Traspasar ese umbral es enfrentar a Jorge, el centro de la biblioteca, sellando su destino. El fuego que consume los volúmenes es la representación

de los conflictos de Guglielmo al tratar de llegar a la naturaleza divina. La verdad parcial es la respuesta a sus cavilaciones, a las limitaciones de sus recursos: “L’ordine che la nostra mente immagina è come una rete, o una scala, che si costruisce per raggiungere qualcosa. Ma dopo si deve gettare la scala, perché si scopre che, se pure serviva, era priva de censo” (Eco, 1980: 495). Perseverar en una búsqueda sin resultados ciertos es su razón de ser.

Jorge Luis Borges también ha concebido el mundo como laberinto que se transforma en prisión sin escape posible excepto por los sueños y la muerte. La condición humana se centra en transitar entre pérdidas lo caótico e infinito de la vida. Para Borges, la idea de infinito es un concepto más aterrador que la presencia del mal. El infinito se inserta en las bifurcaciones del tiempo y del espacio, en la multiplicación de los espejos y en la rotación cíclica de eventos que conforman el universo como un laberinto. En el cuento “La biblioteca de Babel” de la colección *Ficciones*, Borges describe la laberíntica disposición de la biblioteca formada por un número indefinido de galerías hexagonales, con grandes pozos de ventilación en el medio, ocupando todo el espacio. La biblioteca es una esfera cuyo exacto centro es cualquier hexágono cuyas circunferencias son inaccesibles: “Yo afirmo que la Biblioteca es interminable. Los idealistas arguyen que las salas hexagonales son una forma necesaria del espacio absoluto o, por lo menos, de nuestra intuición del espacio. Razonan que es inconcebible una sala triangular o pentagonal” (Borges, 1969: 86).

En los corredores de la biblioteca, un número incierto de hombres se apresura a encontrar la fuente del conocimiento. Investigadores oficiales e inquisidores tratan de descubrir el origen de la biblioteca y del tiempo. Nadie espera lograr los objetivos propuestos. La búsqueda es inútil en un lugar ilimitado. El destino y la condena forman parte de las ansias humanas de cruzar las barreras que impiden llegar a las revelaciones. Borges postula la creación de la biblioteca en un origen sagrado contraponiendo la mente humana y la divina: “El hombre, el imperfecto bibliotecario, puede ser obra del azar o de los demiurgos malévolos; el universo con su elegante dotación de anaqueles, de tomos enigmáticos, de infatigables escaleras y de letrinas para el bibliotecario sentado, sólo puede ser obra de un dios” (Borges, 1969: 87). El diseño de la biblioteca como un intencional laberinto sin fin, contrasta con las actitudes de los personajes que postulan numerosas propuestas sin advertir que el acertijo es insoluble.

Umberto Eco ha perfilado al personaje de Guglielmo en un proceso similar de perplejidad ante el diseño apocalíptico del universo que se transfigura en un enigma imposible. La convicción que lo motiva es alcanzar la posibilidad de participar de algo superior. Lo único que está a su alcance es un proceso analítico: observar, establecer relaciones, entender las convenciones entre causa y efecto, desechar viejos métodos e implementar estrategias. Las complicaciones se multiplican con la aparente falta de correspondencia entre los eventos y la supuesta arbitrariedad que los rige. Si el orden en el universo se percibe como caos, debe necesariamente corresponder a la incapacidad humana de intuir la mente divina. Borges en “La biblioteca de Babel” considera que los libros se repiten a través del tiempo en una especie de desorden que podría revelar un orden, un continuo retorno. En este periplo circular, la biblioteca es eterna y ubicua, los atributos de Dios: “Quizás me engañen la vejez y el temor, pero sospecho que la especie humana —la única— está por extinguirse y que la Biblioteca perdurará: iluminada, solitaria, infinita, perfectamente inmóvil, armada de volúmenes preciosos, inútil, incorruptible, secreta” (Borges, 1969: 95).

La división entre lo humano y lo divino también se refleja en un cuento de la colección *El Aleph*: “El inmortal”, en el que Borges describe la ciudad de los inmortales como un laberinto con habitaciones circulares conectadas por nueve puertas. Este esquema se repite al infinito haciendo imposible reproducir su estructura y entender su propósito: “*Este palacio es fábrica de los dioses*, pensé, primeramente. Exploré los inhabitados recintos y corregí: *Los dioses que lo edificaron han muerto*. Noté sus peculiaridades y dije: “*Los dioses que lo edificaron estaban locos*” (Borges, 1969: 14). La imagen de una mente divina con designios incomprensibles prevalecerá hasta habilitar los recursos que establezcan un nexo entre lo percibido y su significado. Umberto Eco también cuestiona esta disparidad en su novela con la figura de Jorge. Como enviado de la divinidad, superpone las cualidades de la biblioteca en el marco de organismos infinitos e inaccesibles. En su locura, se pierde en su intenso amor a Dios y en una piedad colindante con su deber. Desde el centro del laberinto irradia lo que considera justicia en la destrucción de la biblioteca. Borges ha reflexionado sobre los actos humanos y los sintetiza en “El inmortal”: “Sé de quienes obraban el mal para que en los siglos futuros resultara el bien, o hubiera resultado en los ya pretéritos... Encarados así, todos nuestros actos son justos, pero

también son indiferentes. No hay méritos morales o intelectuales” (Borges, 1969: 20). Para Eco y Borges, las soluciones esquivas se esconden en las proteicas percepciones de todos los eventos que se entrelazan incansablemente libres de sentencias.

4. Conclusiones

Borges y Eco confrontan al lector con preguntas que abren un panorama a lo posible e intangible en el campo de las teorías del conocimiento. Las historias detrás de las historias siguen un derrotero incierto. Como caleidoscopios que despiertan los sentidos y la imaginación, los sucesos surgen colmados de pasiones y conjeturas. El universo indescifrable, los sueños de Dios, los intrincados laberintos, las metáforas de la existencia y las cuestiones sobre el tiempo y el espacio constituyen indagaciones que traspasan la ficción para instalarse en un mundo recreado y replanteado sin parámetros tradicionales. En las intersecciones de la lógica y lo irracional estos escritores han establecido la necesidad de explorar los mundos que se desintegran, construyen y proyectan desde las emociones y pensamientos hacia el infinito.

En *Il nome della rosa* Umberto Eco nos muestra la corrupción, la esperanza y el dolor en busca de soluciones. La abadía es el microcosmos del mundo y de un universo que sobrevive en la forma de laberintos devorando cualquier forma de conciliación. Los personajes han transitado sus propias debilidades y las restricciones del sistema con la única solidez posible de sus voluntades. La reconstrucción de la historia a través de la memoria de Adso intenta dejar un testimonio a merced del azar: “Ed è cosa dura per questo vecchio monaco, alle soglie della morte, non sapere se la lettera che ha scritto contenga un qualche censo nascosto, e se più d’uno, e molti, o nessuno” (Eco, 1980: 503). Eco ha signado un legado intelectual que se dibuja en las conceptualizaciones de su novela.

Jorge Luis Borges define la búsqueda de la verdad en las manifestaciones de las formas primeras, inasibles. El universo, como laberinto infinito y diverso debe su existencia a una voluntad diferente o supuestamente superior o eterna que lo forja. La percepción laberíntica del mundo depende de la incapacidad de comprender los designios divinos, la imposición de un destino inalterable y el impacto de la trampa del tiempo. El laberinto es la condición humana que espera un redentor que lo libere de los lazos físicos; constituye el desasosiego de no poder

esperar nada: “Pensé en un laberinto de laberintos, en un sinuoso laberinto creciente que abarcara el pasado y el porvenir y que implicara de algún modo los astros. Absorto en esas ilusorias imágenes, olvidé mi destino de perseguido” (Borges, 1969: 102). En este cuento, “El jardín de senderos que se bifurcan” (de *Ficciones*), los laberintos se extienden en los ramales del tiempo suponiendo distintos avatares con resultados dispares.

Tanto Borges como Eco valoran la revelación de las esencias arquetípicas para llegar a las primeras causas y definir el engranaje del universo. En “El inmortal” Borges mantiene: “Cuando se acerca el fin, ya no quedan imágenes del recuerdo; sólo quedan palabras” (Borges, 1969: 25). Las palabras, como símbolos y representaciones de una humanidad que trasciende en su imperfección, se consustancian con lo nombrado. Eco lo postula en *Il nome della rosa*: “Stat rosa pristina nomine, nomina nuda tenemus” (Eco, 1980: 503). Nombres, instantes de un proceso temporal que sueña ser eterno.

5. Bibliografía

Fuentes primarias

- Annaud, Jean-Jacques. (Director). (1986): *The Name of the Rose* [Film]. Cristaldi Film.
- Borges, Jorge Luis (1985): *Los conjurados*. Madrid: Alianza Editorial.
- Borges, Jorge Luis (1969): *Obras Completas II & III*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Cox, Alex. (Director). (1992): *Death and the Compass* [Film]. Estudios Churubusco Azteca.
- Eco, Umberto (1980): *Il nome della rosa*. Milano: Bompiani.

Fuentes secundarias

- Agheana, Ion (1984): *The Prose of Jorge Luis Borges*. New York: Peter Lang.
- Alazraky, Jaime (1974): *La prosa narrativa de Jorge Luis Borges*. Madrid: Gredos.
- Eco, Umberto (1985): *Reflections on The Name of the Rose*. London: Secker & Warburg.
- Hopper, Vincent (1969): *Medieval Number Symbolism*. New York: CSP.
- MacQueen, John (1985): *Numerology*. London: EUP.

Principales factores afectivos que influyen en el aprendizaje de una segunda lengua en las Aulas de Enlace de la Comunidad de Madrid

Kendi Lina Rosales Zamudio

Universidad Pontificia Comillas de Madrid

Resumen

El aprendizaje de una segunda lengua es un proceso complejo en el que intervienen diversos factores. El éxito y fracaso del aprendizaje de un idioma, ha estado asociado a la ansiedad, la autoestima y la motivación, denominados factores afectivos porque están relacionados con sentimientos, vivencias y emociones. En este sentido, este artículo tiene como finalidad analizar los principales factores afectivos que influyen en el aprendizaje del idioma español como segunda lengua en las Aulas de Enlace de la Comunidad de Madrid. Las Aulas de Enlace es un programa educativo que atiende a estudiantes inmigrantes en edad escolar que no hablan el idioma español y tienen desfase curricular. El artículo es un aporte para que los docentes puedan incorporar los factores afectivos en sus planificaciones y en las sesiones de clase, y las autoridades educativas puedan incorporarlos en las futuras normativas.

Palabras clave: ansiedad, autoestima, motivación, inmigración, aprendizaje, segunda lengua.

Abstract

The process of learning a second language is complex and it is influenced by multiple factors. Both success and failure in acquiring a new language have been associated with known affective factors - such as anxiety, self esteem and motivation – for their close connection with feelings, experiences and emotions. This article aims to analyze the principal affective factors that influence the process of learning Spanish as a second language in the Welcome Program (Aulas de Enlace) in the Community of Madrid. It is an education program developed for the school-age immigrant children who do not know Spanish and who may have other curricular deficiencies. The article provides recommendations for the didactic personnel to include affective factors in their preparation and planning class sessions, and for the policy makers to include them in the norms and regulations.

Key words: anxiety, self-esteem, motivation, immigration, learning/teaching second language.

Índice

1. Introducción

2. Principales Factores Afectivos que Influyen en el Aprendizaje de una Segunda Lengua.

2.1 La Ansiedad en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

2.1.1 Causas de la Ansiedad en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

2.2 La Autoestima en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

2.2.1 Niveles de Autoestima en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

2.3 La Motivación en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

2.3.1 Tipos de Motivación en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

3. Las Aulas de Enlace

3.1 Características de las Aulas de Enlace

3.1.1 Colegio Agrupación Escolar Europa

4. Conclusiones

5. Bibliografía

1. Introducción

Los factores afectivos son aquellos aspectos intrínsecos que constituyen la personalidad del estudiante. Estos factores están relacionados con sentimientos, vivencias y emociones de los aprendices. Factores afectivos que influyen en diversos aspectos de la vida de los estudiantes. En los últimos años los factores afectivos en la enseñanza de idiomas han sido considerados como importantes condicionantes individuales en el proceso de aprendizaje. En ese sentido, se le considera como una de las variables que contribuyen en el logro de los objetivos del aprendizaje de una segunda lengua. Entre diversos factores afectivos se han considerado tres factores afectivos principales: la motivación, la ansiedad y la autoestima, porque son elementos afectivo-emocionales que “determinan la forma en la que procesamos la información”. Berrocal y Díaz (1999: 251) cita a (Fernández Berrocal, 1995). En esta misma línea, la motivación es un estado interno o condición que activa el comportamiento y da una direccionalidad hacia una determinada meta u objetivo; la ansiedad lingüística se manifiesta en el miedo y la vergüenza que siente el estudiante al exponerse al aprendizaje de un nuevo idioma; y la autoestima es una representación mental que el alumno crea sobre sí mismo. Si bien es cierto son constructos, estados internos y representaciones mentales, son variables afectivas internas e individuales que condicionan y favorecen el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Por tanto, para nuestra investigación es fundamental analizar y describir cómo influyen los principales factores afectivos en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua en las aulas de enlace de la Comunidad de Madrid. Las Aulas de Enlace son un programa de enseñanza y aprendizaje del idioma español. Una característica singular de estos alumnos es que no son hispanohablantes, su lengua materna no es el idioma español, se comunican en otros idiomas y desconocen la cultura española. En este contexto, se considera que el estudio contribuirá a presentar algunas sugerencias que puedan fortalecer el proceso de aprendizaje y ofrecer soluciones a lo que pueda obstaculizarlo.

2. Principales Factores Afectivos que Influyen en el Aprendizaje del Idioma Español como Segunda Lengua

Los factores afectivos son aquellos factores internos, personales o individuales que tiene cada individuo. En los últimos años los factores afectivos en la enseñanza de idiomas han sido

considerados como importantes condicionantes individuales en el proceso de aprendizaje (Dewaele y MacIntyre, 2014; Oxford, 2018). Así mismo, diferentes estudios Arnold (2000); Arnold y Fonseca (2004); Arnold y Brown (2000), Gardner, R. C. y W. Lambert (1972); Eysenck, M. W. (1979); Horwitz, E. K. y D. Young (eds., 1991); Dörnyei (1994, 2000, 2008), Macintyre (1995); Clément, R., Baker, S. C., y MacIntyre, P. D. (2003). Afirman que los factores afectivos representan una de las variables que contribuyen en el logro de los objetivos del aprendizaje de una segunda lengua. En este sentido, para comprender cómo los factores afectivos influyen en el aprendizaje de segundas lenguas es importante destacar qué se entiende por afectividad, en segundo lugar, qué es variable afectiva, y en tercer lugar la importancia de la cognición y lo afectivo.

Según el Diccionario de la Lengua Española define la afectividad como “un conjunto de sentimientos, emociones y pasiones de una persona”. Por otra parte, el Diccionario de Términos Clave ELE hace referencia que “la variable afectiva abarca todos aquellos fenómenos que se relacionan con los sentimientos, las vivencias y las emociones del aprendiente, como, por ejemplo, la actitud, el estado de ánimo, la motivación, la empatía, la autoimagen o la ansiedad”. En tal sentido, Según Arnold (2000) la afectividad en el aprendizaje de lenguas está vinculado a los sentimientos, a las emociones, a las creencias y a las actitudes que influyen en nuestro comportamiento. Por ello, profundizar y comprender el rol que tiene la afectividad en el aprendizaje es indispensable. Al respecto Arnold y Brown (2000: 257) sostienen que:

La profunda comprensión que la afectividad cumple en el aprendizaje de idiomas resulta importante por dos motivos. En primer lugar, la atención a los aspectos afectivos puede lograr una mayor eficacia en el aprendizaje de idiomas (...) y, en segundo lugar, la propuesta de Goleman de enseñar globalmente al alumno, uniendo mente y corazón con el aula.

Por otra parte, es importante señalar que la emoción y la razón están interrelacionadas, se complementan y son fundamentales en el proceso de adquisición de nuevos conocimientos, de nuevas destrezas, es decir, del aprendizaje. Según Platón (2010) “la disposición emocional del alumno determina su habilidad para aprender”, en otras palabras, la actitud y lo actitudinal son emocionalmente evidentes. En esta misma línea Schumann (1994) en las conclusiones de los estudios neurocientíficos sobre la influencia del dominio afectivo en el aprendizaje de lenguas, afirmó que lo afectivo forma parte de lo cognitivo. Asimismo, Arnold y Brown (2000)

dan a conocer que el aspecto cognitivo no es superior al afectivo, ni viceversa, ambos actúan juntos, no se pueden separar uno del otro. Sin embargo, durante muchos años el dominio conductista ha dado prioridad a las variables cognitivas (atención, percepción, memoria, etc.) asociado a la razón, que eran las que determinaban si se aprendía o no se aprendía; y no se tomaba en cuenta a las variables afectivas. En este mismo sentido, Arnold (2000) cita a LeDeux (1996: 25) neurocientífico, quien afirma que la emoción y la cognición son compañeros de la mente. Así mismo, Arnold y Foncubierta (2019) sostienen que la dimensión cognitiva es la que permite procesar la información, señalar objetivos y planificar una acción mientras que la dimensión afectiva aporta la fuerza motivacional con la que se llevará a cabo dicha actividad. En la actualidad Francisco Mora (2021) afirma que “sólo se puede aprender aquello que se ama”. Es decir, si el aprendizaje está vehiculado por la emoción, se aprende mejor y, por tanto, existe una mejor atención.

Por otro parte, el componente afectivo y emocional nace con Krashen (1987) quien considera que se tenía que tomar en cuenta diversos factores que están conectados con las emociones a la hora de aprender una lengua. Es decir, el estado emocional y las actitudes de los estudiantes son como un filtro que acepta que se incorpore la información necesaria para la adquisición de una lengua. Krashen (1987) considera que habrá un filtro afectivo más alto cuando exista un mayor nivel de ansiedad, una baja autoestima y una escasa participación y esto trae como consecuencia un bloqueo en el aprendizaje y en la comunicación. Al respecto, el estudio del filtro afectivo de Krashen considera que la motivación, la actitud, la ansiedad y la autoconfianza intervienen como aspectos positivos o negativos en el aprendizaje de una segunda lengua.

En este mismo sentido, Arnold (2000) cita a Stevick (1980:4) quien afirmó que “el éxito del aprendizaje de una lengua extranjera depende menos de materiales, técnicas y análisis lingüísticos y más de lo que sucede dentro y entre las personas en el aula”. Es decir, al referirse a un “dentro”, hace referencia a los factores individuales como la motivación, la ansiedad, la autoestima, los estilos de aprendizaje. Y tiene en cuenta a los factores de relación que se dan entre docente/alumno y entre los estudiantes.

Entonces las variables afectivas implican sentimientos, emociones, creencias y actitudes. Estas se encuentran interrelacionadas, influyen en nuestro comportamiento, y repercuten en el aprendizaje. La ansiedad, la autoestima y la motivación están relacionadas con estados emocionales y aspectos de la personalidad que influyen de manera positiva o negativa en la educación. Y también son factores principales que generan éxito y fracaso en el aprendizaje. Por tanto, para mejorar el aprendizaje de una segunda lengua, es fundamental profundizar en el estudio de estos factores afectivos.

2.1 La Ansiedad en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

Los factores afectivos pueden facilitar o dificultar el aprendizaje de una segunda lengua. Uno de los factores que más obstaculizan ese aprendizaje es la ansiedad, porque llega a bloquear cualquier actividad humana, incluido el aprendizaje. Diversos investigadores y docentes afirman que la ansiedad es la variable con mayor influencia negativa (Alpaslan y Yalvac, 2017; Asif, 2017; Bhatti y Memon, 2016; Dogan y Tuncer, 2016; Ramos, 2017; Razak, Yassin, y Maasum, 2017; Sánchez-Carrión, 2013; Santos, Gorder, y Cenoz, 2017). Así mismo, Arnold (2000) señala que la ansiedad en el aprendizaje de segundas lenguas es considerada como una emoción negativa porque se relaciona con sentimientos de miedo, desasosiego, frustración, tensión e inseguridad.

La ansiedad en el contexto del aprendizaje de una lengua extranjera es definida según Horwitz, Horwitz y Cope (1986: 28) como “un complejo único de autopercepciones, creencias, sentimientos y comportamientos relacionados con el aprendizaje de la lengua, que se desprende de la especificidad inherente a dicho proceso”. En esta misma línea, MacIntyre y Gardner (1991) definieron la ansiedad como un sentimiento de tensión y aprensión específicamente que afecta a la expresión y la comprensión oral y al aprendizaje. Este tipo de ansiedad es la que bloquea el proceso de aprendizaje de los estudiantes de idiomas.

2.1.1 Causas de la Ansiedad en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

Algunas investigaciones dan a conocer ciertas causas que generan la ansiedad en el aprendizaje de una lengua extranjera. Según Arnold y Brown (2000), un aspecto que genera

ansiedad es la ridiculización de una respuesta equivocada que da un estudiante en clase de idiomas frente a otros participantes. Al respecto Herón (1989: 33) afirma que el problema de ansiedad en una persona se puede haber presentado por la ridiculización por parte de otros individuos al cometer algún error en alguna respuesta o actividad en clase a la cual denomina angustia arcaica, es decir, angustia reprimida del pasado. Otros aspectos que generan ansiedad son la inhabilidad de comunicarse de manera fluida con personas o compañeros nativos y el uso de una metodología inapropiada. En esta línea Allwright, R., Allwright, D., y Bailey, K. M. (1991) afirma que la falta del dominio completo de la segunda lengua hace que se prive a los alumnos de su medio de comunicación (una de las destrezas lingüísticas más afectas es la comprensión y la expresión oral); por ello la inhabilidad de comunicarse, causa ansiedad. Y con respecto a la metodología aplicada en el aula, menciona que, si los aprendices no pueden comprender las instrucciones, el ambiente no es propicio para poder intercambiar y expresar sus opiniones e ideas, estas situaciones generan nervios en los estudiantes y, por tanto, no pueden realizar actividades de aprendizaje. En este sentido Ellis (1994: 474-479) afirma que la ansiedad de los alumnos aumenta en tres tipos de actividades: aquellas en las que se espera que el alumno se comunique de forma espontánea; las que incluyen la competición como elemento principal; y los exámenes. En esta misma línea, Oxford (2000: 77-86) sostiene que en algunos estudiantes las narraciones y presentaciones delante de la clase generan ansiedad y, en otros, son los dictados y las actividades de comprensión oral. Otro aspecto importante que genera ansiedad según Oxford (2000: 83) es la identidad y el choque cultural, al incorporarse a una nueva comunidad. Los síntomas que se asocian a este tipo de ansiedad son la regresión emocional, la dolencia física, pánico, rabia, abatimiento, autocompasión, falta de seguridad, indecisión, tristeza, alienación, sentimiento de engaño, percepción de personalidad reducida y glorificación de nuestra propia cultura.

2.2 La Autoestima en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

La autoestima es un factor afectivo que forma parte de la personalidad de los individuos y está relacionado con la vida emocional. Falagán (2016: 13) cita a Coopersmith (en Todd F. Heatherton y Carrie Wyland 2003: 220) quienes definen que “la autoestima es un juicio

personal de valía que se refleja en la actitud que las personas tienen consigo mismo”. Este juicio está relacionado con la evaluación que se realiza de las actitudes, las capacidades, los sentimientos, los conocimientos, la apariencia física, la personalidad y la aceptabilidad social.

Un aspecto importante de la autoestima es que las nociones surgen de las experiencias íntimas y de la relación con el mundo externo. Esta formación de la autoestima se inicia en la primera infancia y se amplía a través de la incorporación de creencias, actitudes, recuerdos que se acumulan y modifican la percepción de nosotros mismos como individuos. Al respecto, Arnold y Brown (2000: 29) afirman que conforme se incorporan creencias, actitudes y recuerdos, las nuevas experiencias e ideas se ven afectadas por la noción previamente existente de quiénes somos y por nuestra necesidad de proteger ese frágil yo. En el ámbito académico las interrelaciones entre los estudiantes y docentes favorecen la formación de la autoestima. En este sentido, William y Burden (1997: 105) explican que “la concepción que tienen los alumnos de su propia habilidad como estudiantes, se fundamenta, al menos en parte, en el carácter de las interacciones que se producen en el aula”.

Otro elemento fundamental en la autoestima es la aprobación y la confianza que nos ofrecen otras personas de nuestro entorno. Es decir, cuando se tiene más consideración a las personas del entorno, más influyen sus opiniones en la autoestima. Al respecto, Arnold (2000: 266) cita a Ehrman (en prensa) quien afirma que la autoestima “comienza con la aprobación y la confianza de otras personas importantes, pero al final se interioriza para poder mantenerlas relativamente independiente del mundo externo”.

2.2.1 Los Niveles de Autoestima en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

Los niveles de autoestima están relacionados con las actitudes o características personales de los individuos. Según Buitrago, Garzón y Vanegas (2016: 135) hacen referencia a Coopersmith (citado en Sparisci, 2013: 12) quien sostiene que existen tres tipos de autoestima (alta, media y baja): La alta autoestima se puede observar cuando las personas son expresivas, asertivas, con éxito académico y social, confían en sus propias percepciones y esperan siempre el éxito, consideran su trabajo de alta calidad y mantienen altas expectativas con respecto a trabajos futuros, manejan la creatividad, se auto respetan y sienten orgullo de sí mismos,

caminan hacia metas realistas. Es decir, se sienten preparados para afrontar diversas adversidades, aprenden con facilidad, son alumnos positivos, creativos y tienen autonomía. Las personas con una media autoestima son aquellas en las que la expresión depende de la aceptación social, igualmente tienen alto número de afirmaciones positivas, siendo más moderadas en sus expectativas y competencias que las anteriores. En otras palabras, quienes se sienten capaces y valiosos pueden, en otras circunstancias sentirse mal debido al rechazo y opiniones negativas de su entorno. Y finalmente, en cuanto a la baja autoestima, son aquellas personas que no logran integrarse usando una comunicación asertiva, se alejan fácilmente y no se arriesgan por temor al fracaso. Dicho de otra manera, son personas que tienen menos estabilidad emocional y confianza en sí mismas, presentan actitudes de miedo, angustia, inseguridad y no se integran.

2.3 La Motivación en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

La motivación es un factor que ha estado asociado con el éxito y fracaso en el aprendizaje del estudiante, es decir, si un alumno tiene motivación logrará un óptimo aprendizaje y, de lo contrario, tendrá dificultades para aprender. Las investigaciones sobre el aprendizaje de idiomas buscan conocer por qué algunos estudiantes aprenden y otros tienen dificultades para el aprendizaje. En el contexto de aprendizaje de segundas lenguas, diversos autores como Dulay, Burt y Krashen (1982: 47) han definido la motivación como el incentivo, necesidad, o deseo que el alumno siente de aprender y alcanzar un nivel elevado en la lengua meta. Gardner (1985: 10) define la motivación como el punto en que la persona lucha por aprender una lengua por el deseo de hacerlo y por la satisfacción que experimenta al hacerlo. Nunan (1999: 233) afirma que quien desea aprender una lengua y experimenta satisfacción al realizarlo, activa mecanismos y actitudes favorables para conseguirlo. Dörnyei (2001: 7) define la motivación como la elección de una acción concreta, la persistencia en ella y el esfuerzo invertido en la misma. Por otro lado, el Diccionario de Clave ELE define la motivación como: “el conjunto de razones que impulsan a una persona a aprender una lengua”.

2.3.1 Tipos de Motivación en el Aprendizaje de una Segunda Lengua

Tradicionalmente, se han considerado dos tipos de motivaciones: la integradora y la instrumental. Ambas pueden manifestarse en los estudiantes de manera intrínseca (se manifiestan desde dentro del aprendiz), o extrínseca (se dan a través del contexto). Gardner y Lamber (1972) plantearon la teoría de la motivación de aprendizaje desde una perspectiva psicológico-social que pone el énfasis en la importancia de las actitudes hacia la comunidad lingüística de una segunda lengua (L2). La motivación integradora consiste en el deseo de aprender una lengua para integrarse en la nueva comunidad de hablantes de L2. Así mismo, observan que existen implicaciones para el éxito del aprendizaje de una segunda lengua: una de ellas está “asociada a intereses de tipo sociocultural hacia la comunidad de la lengua meta y es generada intrínsecamente por percepciones perceptivas hacia el aprendizaje de la lengua extranjera (LE), así como hacia la identificación e integración cultural” (Martínez Agudo, 2001: 242). La motivación instrumental se manifiesta en el deseo, las razones prácticas de aprender una lengua para fines concretos, por ejemplo, aprobar una asignatura, acceder a un mejor puesto de trabajo.

3. Las Aulas de Enlace en la Comunidad de Madrid

Las Aulas de Enlace en la Comunidad de Madrid fueron establecidas en el curso académico 2002/2003 para incorporar al estudiante extranjero al sistema educativo y brindarle las mejores condiciones para lograr su éxito escolar y su adaptación. Las normativas para el funcionamiento y organización de las Aulas de Enlace fueron establecidas por las instrucciones de la Viceconsejería de Educación de la Comunidad de Madrid. Según la instrucción del 28 Julio de 2008, las Aulas de Enlace se pueden definir como un programa de enseñanza y aprendizaje para estudiantes con desconocimiento del idioma español, y/o grave desfase curricular a causa de la falta de escolarización previa en su país de origen.

Los objetivos generales de las aulas de enlace son:

1. Posibilitar atención específica al alumnado procedente de sistemas educativos extranjeros que se integren al sistema educativo español y presenten graves carencias lingüísticas, mediante programas específicos que les permitan eliminar dichas carencias.

2. Acortar el tiempo para la completa integración de este alumnado en el sistema educativo español y facilitar la incorporación al curso correspondiente.
3. Favorecer el desarrollo de la identidad personal y cultural del alumnado y de su integración social.

Las Aulas de Enlace están dirigidas a estudiantes desde 3º nivel de Primaria y de Educación Secundaria Obligatoria; el número máximo de estudiantes por aula es de doce alumnos y el mínimo es de cinco estudiantes. Cuentan con un currículo propio y se imparten en instituciones públicas o concertadas. Algunas Aulas de Enlace se denominan mixtas al estar integradas por estudiantes del nivel de primaria y secundaria. La incorporación al aula de enlace se realiza una sola vez en el periodo escolar y el tiempo de permanencia en ellas es de nueve meses. Posteriormente el estudiante se incorpora a su grupo de referencia. Los alumnos de quince o dieciséis años incorporados en Educación Secundaria a las Aulas de Enlace podrán ser derivados a un programa de cualificación profesional. Los estudiantes mayores de edad que deseen proseguir sus estudios podrán hacerlo por la vía de educación de personas adultas. Con respecto a los docentes, el perfil más adecuado es el de una formación y experiencia en enseñanza de español o de español como segunda lengua; los docentes de Educación Secundaria estarán adscritos al departamento de Orientación del centro educativo. Las funciones generales de los profesores serán la enseñanza, la tutoría, el seguimiento y evaluación de los alumnos.

3.1 Características de los Centros Educativos de las Aulas de Enlace

Las Aulas de Enlace en la Comunidad de Madrid están distribuidas por Direcciones de Área Territorial (DAT). DAT Capital, DAT Sur, DAT Este, DAT Oeste. Según Datos y Cifras de Educación 2022-2023 de la Comunidad de Madrid, en esta localidad existen en total 136 aulas de enlace, 75 aulas en centros públicos y 61 centros concertados. Nuestra propuesta de investigación está planteada en la DAT Capital. Actualmente se está realizando la investigación en el Colegio Agrupación Escolar Europa.

3.1.2 Colegio Agrupación Escolar Europa

El Colegio Agrupación Escolar Europa es una Institución Cooperativa, ubicada en Villaverde Bajo, barrio periférico del Sur de Madrid, que pertenece al distrito de Villaverde. El colegio tiene tres niveles: Educación Infantil, Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria (ESO). El colegio incorporó el Aula de Enlace el año 2003 con la finalidad de atender a los alumnos con necesidades de aprendizaje de español como lengua vehicular y aquellos que presentan graves carencias en conocimientos básicos como consecuencia de su escolarización irregular en su país de origen. En el curso 2022-2023 el Aula de Enlace es mixta atiende a estudiantes de primaria y secundaria, tiene un total de 12 estudiantes de diversas nacionalidades (egipcio, bangladesí, georgiano, marroquí, moldavo, rumano y ucraniano), con diferentes religiones, culturas, idiomas, edades y diversos niveles de escolarización. Además, una particularidad de las aulas de enlace es que los estudiantes pueden incorporarse en cualquier momento del curso escolar. En este contexto, después de describir los principales factores afectivos es fundamental conocer en las sesiones de aprendizaje qué factores afectivos influyen en el aprendizaje del idioma español. Estamos en ese proceso y queremos señalar la importancia de reconocer los principales factores afectivos a través de las siguientes conclusiones, teniendo en cuenta las características antes mencionadas del Aula de Enlace.

4. Conclusiones

El aprendizaje de una segunda lengua es un proceso complejo porque intervienen múltiples factores, y el aprendizaje se dificulta cuando los estudiantes son inmigrantes de las Aulas de Enlace, ya que presentan una diversidad de características culturales, sociales, idiomáticas, económicas y diversos niveles de escolarización según el país de procedencia. En este sentido se considera que, frente a estas dificultades, es esencial que los docentes utilicen metodologías que tengan en cuenta las emociones y sentimientos para lograr aprendizajes significativos del español como segunda lengua. Por ello se considera que:

Con respecto a la ansiedad: realizar actividades de aprendizaje donde se considere los estilos de aprendizaje de los estudiantes. Crear un ambiente de respeto y participación de todos, en el que se pueda cometer errores y se pueda sugerir los puntos de mejora.

Con respecto a la autoestima: crear un ambiente de apoyo y atención en el que los estudiantes se sientan valorados. Reconocer el éxito de los alumnos. Asesorar y apoyar a los estudiantes en la identificación de puntos fuertes y débiles. Usar diversos programas de trabajos cooperativos. Reconocer sus cualidades y contribuciones.

Con respecto a la motivación: ayudarles a desarrollar la autonomía a través de formulación de metas personales en sus aprendizajes. Facilitar la participación de los estudiantes creando un clima seguro y de confianza.

5. Bibliografía

- Arnold, J., & Foncubierta, J. M. (2019). *La atención a los factores afectivos en la enseñanza de ELE*. Edinumen.
- Arnold, J., & Fonseca, M. C. (2004). Multiple intelligence theory and foreign language learning: A brain-based perspective. *International journal of English studies*, 4(1), 119-136.
- Berrocal, P. F., & Díaz, N. R. (1999). Investigaciones empíricas en el ámbito de la inteligencia emocional. *Ansiedad y estrés*, 5(2), 247-260.
- Buitrago, N. E. P., Garzón, C. P. V., & Vanegas, G. A. R. (2016). La autoestima en el proceso educativo, un reto para el docente. *Educación y ciencia*, (19), 1-18.
- Centro Virtual Cervantes (1997-2023). Diccionario de Términos Clave ELE. En https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm [17/12/22]
- Dörnyei, Z. (2001). Researching motivation: From integrativeness to the ideal L2 self. *Introducing Applied Linguistics: Concepts and Skills*, 3(5), 74-83.
- Dulay, H. Burg, M, y Krasen, S. (1982). *Language two*. Oxford University Press, 200 Madison Ave., Nueva York.
- Ellis, R. (1994). Factors in the incidental acquisition of second language vocabulary from oral input: A review essay. *Applied Language Learning*, 5(1), 1-32.
- Española, R. A. (2007). Gran diccionario de la lengua española. *Larousse Planeta*.
- Falagán Carbajo, P. (2016). La ansiedad como factor decisivo en el aprendizaje de una segunda lengua.

- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. Arnold.
- Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). Attitudes and motivation in second-language learning.
- Heron, J. (1989). *The facilitators' handbook*. Nichols Publishing Company.
- Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., & Cope, J. (1986). "Foreign language classroom anxiety". *The Modern Language Journal*, 70(2), 125-132.
- Krashen, S. (1987). Principles and practice in second language acquisition. Reino Unido: Oxford.
- MacIntyre, P. D., & Gardner, R. C. (1991). "Language anxiety: Its relationship to other anxieties and to processing in native and second languages". *Language Learning*, 41(4), 513-534.
- Martínez Agudo, J.D. (2001). "La activación y mantenimiento de la motivación durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera". En: *Didáctica lengua y literatura* 13, 238-261.
- Mora Francisco (2021) Neuroeducación: Sólo se puede aprender aquello que se ama. Alianza. Madrid
- Nunan, D. (1999). *Second Language Teaching and Learning*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Oxford, R. (2000). "La ansiedad y el alumno de idiomas: nuevas ideas". *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, 77-86.
- Platón. (2010). Diálogos IV- República. Gredos. Madrid.
- Schumann, J. H. (1994). Where is cognition?: Emotion and cognition in second language acquisition. *Studies in second language acquisition*, 16(2), 231-242.
- Vicepresidencia, Consejería de Educación y Universidades. (2022). Datos y Cifra de Educación 2022-2023. En <https://www.comunidad.madrid/servicios/educación> [15/12/22]
- Williams, M., & Burden, R. L. (1997). *Psychology for language teachers: A social constructivist approach* (Vol. 5). Cambridge: Cambridge university press.

Les nouvelles technologies et les procédés de la formation des termes informatiques en français

Ketevan Djachy

Universidad de Sevilla

Résumé

Les nouvelles technologies sont incontestablement présentes à divers niveaux de notre vie quotidienne. Les technologies offrent la possibilité, plus que jamais, de consulter une multitude de sites et de documents sur des problématiques et des sujets diversifiés et même, d'avoir accès à des documents originaux, incluant l'image et la parole. Les nouvelles technologies sont liées avec le discours informatique. Le discours informatique est constitué de terminologie informatique. Les problèmes de systématisation et de classification des termes ont été traités par de nombreux scientifiques. Les termes peuvent être exprimés par les mots de la langue maternelle, des mots étrangers ou internationaux. On peut également les créer artificiellement par les unités lexicales. Ceci s'applique également aux termes informatiques. La formation des termes est similaire de celle des mots du vocabulaire commun. En terminologie, on a les mêmes procédés de la formation : sémantique, syntaxique, morphologique. L'objet de notre étude est la formation de la terminologie informatique. Il existe de différents procédés pour former les termes informatiques. Ce sont : 1. Emprunts ; 2. Calques ; 3. Abréviations ; 4. Formation des termes par dérivation. Notre corpus a été répertorié d'après les dictionnaires terminologiques informatiques, ainsi que les sources d'Internet. Notre recherche repose sur les méthodes de synchronie, de description, d'observation.

Mots-clés : termes informatiques, emprunt, calque, abréviation, dérivation

Abstract

New technologies are undoubtedly present at various levels of our daily lives. Technologies offer the possibility, more than ever, to consult a multitude of sites and documents on diverse issues and topics and even to have access to original documents, including image and speech. New technologies are linked to computer discourse. Computer discourse consists of computer terminology. The problems of systematization and classification of terms have been dealt with by many scientists. Terms can be expressed by native language words, foreign or international words. They can also be created artificially by lexical units. This also applies to computer terms. The formation of terms is similar to that of words in the common vocabulary. In terminology, we have the same processes of word formation: semantic, syntactic, morphological. The subject of this study is the formation of computer terminology. There are different processes for forming computer terms. These are: 1. Borrowings; 2. Calques; 3. Abbreviations; 4. Formation of terms by derivation. The corpus has been listed according to computer terminology dictionaries, as well as Internet sources. This research is based on methods of synchrony, description, observation.

Keywords: computer terms, borrowing, calque, abbreviation, derivation

Índice

1. Introducción
2. La typologie des métaphores des termes informatiques
3. Les emprunts anglais
4. Calques et abréviations
5. La dérivation
6. Références bibliographiques

1. Introduction

La terminologie est l'un des systèmes les plus mobiles. Les termes peuvent être exprimés par les mots de la langue maternelle, des mots étrangers ou internationaux. On peut également les créer artificiellement par les unités lexicales. Ceci s'applique également aux termes informatiques. En terminologie, on a les mêmes techniques de la formation : sémantique, syntaxique, morphologique. L'objet de notre étude est la formation de la terminologie informatique. Il existe les procédés suivants pour former les termes informatiques : 1. Emprunts ; 2. Calques ; 3. Abréviations ; 4. Formation des termes par dérivation.

Nous avons examiné 200 termes informatiques répertoriés des dictionnaires informatiques et des sources d'Internet. La formation des termes reflète délibérément l'activité humaine. Si le nom d'un concept particulier n'est pas dans la langue, le spécialiste le crée lui-même. Plus tard, il peut devenir un terme. Le sens exact du terme ne peut être perçu qu'au sein du champ terminologique. La définition du terme lui-même est très importante. Par exemple le mot *prédicat* est une propriété mathématique liée à un certain nombre de variables, en linguistique, *le prédicat* correspond au verbe. Il est à noter que les significations des mots subissent des changements : expansion sémantique, rétrécissement, emploi métaphorique et métonymique, désémentation. N'importe quel mot peut devenir terme. Il est également possible qu'un terme change de domaine de son emploi.

À la suite de ce phénomène, se forment des homonymes. Par exemple, comparons *l'isomorphisme*-en mathématique est une application bijective qui préserve la structure, et dont la réciproque préserve aussi la structure. En linguistique, *l'isomorphisme* est une relation qui existe entre deux langues ou deux structures linguistiques quand elles présentent toutes deux le même type de relations combinatoires. Non seulement un terme peut changer le domaine de son emploi, mais aussi tout un groupe de termes. Exemples : *accusé de réception*-en informatique signifie preuve de l'obtention d'informations via Internet ; *verrou* -code qui ne vous permet pas de recevoir des informations et etc.

La plupart des termes informatiques sont empruntés à deux domaines importants : la linguistique et la médecine. Par exemple, la terminologie informatique a emprunté à la linguistique les termes suivants : *alphabet*-un ensemble d'éléments de base d'un langage de

programmation ; *contexte*-un ensemble d'informations structurées, etc. La terminologie informatique a emprunté à la médecine les mots tels que : *distorsion*-déformation du signal lors du passage dans le canal ; *virus*-virus informatique, etc.

En terminologie informatique, on a les mots qui caractérisent l'activité humaine. Exemples: *bibliothèque*- l'ensemble de programmes ou de procédures élaborés et développés, conçus pour les programmeurs, etc.

En français, il existe un grand nombre de doublets terminologiques. Parfois, un mot commun change de sens et son synonyme est inclus dans la terminologie. Exemples : *champ*-l'information élémentaire d'une base de données ; *nettoyage*-l'opération de détection et de correction (ou suppression) d'erreurs présentes sur des données stockées dans les bases de données ou dans les fichiers et etc.

2. La typologie des métaphores des termes informatiques

En terminologie informatique, le moyen le plus productif de nomination est la métaphore. Par exemple : *devoreur de nombres*-ordinateur superpuissant ; *grappe* ou une grappe de serveurs indépendants fonctionnant comme un seul et même système, etc. La métaphorisation terminologique est l'un des moyens les plus importants de nomination terminologique, qui participe à la catégorisation des concepts, des objets et des processus liés aux domaines concrets professionnels.

Selon l'emploi métaphorique, il existe deux sous-groupes : la comparaison qui se fait au niveau de perception, principalement par voie visuelle ou par voie cognitive.

- La comparaison selon un processus et un résultat : *diagnostic*-désigne les méthodes utilisées pour déterminer si vos infrastructures, serveurs et matériels informatiques sont en bon état ;
- La comparaison du point de vue causal : *virus*-ce qui peut provoquer « la maladie » de l'ordinateur.
- La comparaison selon la similitude de la forme : *clone*-système qui est créé d'après l'autre système ou modèle qui est compatible au système initial.
- La comparaison par circonstance : *harponnage*-est un type de cyberattaque utilisant les courriels pour cibler des individus et des entreprises.
- La comparaison selon le domaine d'activité humaine : *architecture* -un ensemble de règles pour connecter des parties d'un ordinateur, d'un processeur, d'un programme, d'un système d'information.
- La comparaison par forme externe : *fenêtre*-une fenêtre de signe rectangulaire sur un écran d'ordinateur qui affiche des informations sur l'activité spécifiée.

- La métaphore par les fonctions des objets. Dans ce cas, l'association se fait avec les fonctions humaines. Une place particulière est jouée par la métaphore anthropomorphique, qui est assez importante pour la terminologie informatique. Par exemple: *pilote* -c'est un élément logiciel qui contrôle le processus.
- La nomination par analogie avec les fonctions des outils techniques. Souvent, les termes sont formés par analogie avec le domaine de la technologie. Par exemple: *batterie*-un disque local de l'ordinateur, conçu pour stocker des données actuelles.
- La nomination par analogie avec les notions linguistiques : en informatique *langage*- est compris comme un ensemble de signes et de règles linguistiques.
- La nomination par analogie avec les fonctions des objets en médecine : *sonde*-un programme qui vous permet de déterminer à distance un dysfonctionnement du réseau.
- La nomination par analogie avec les fonctions des objets de la vie courante : *signature* données codées par lesquelles vous pouvez identifier l'utilisateur.
- La nomination par analogie avec les mots liés à la nature : *racine*-la partie principale du segment de programme.
- La nomination par analogie avec l'état d'une personne ou d'une société : *conflit*-qui se produit lorsqu'une opération qui nécessite la même ressource est effectuée simultanément.
- La nomination par analogie avec les propriétés des objets de chose. Par exemple : *convivialité*-hospitalité transférée à un ordinateur qui peut être « poli », envers l'utilisateur, et etc. En terminologie informatique les exemples de métaphores sont très nombreux.

3. Les emprunts anglais

Une source externe de l'enrichissement de la terminologie informatique, c'est l'emprunt aux autres idiomes, notamment à l'anglais qui est l'une des sources importantes de la formation des termes informatiques. Avant d'examiner des emprunts à l'anglais, nous devrions parler d'emprunts gréco-latins, qui jouent un rôle important dans l'enrichissement des termes informatiques.

Selon A. Superanskaya et all., les mots gréco-latins représentent en général un fonds neutre. Ils n'appartiennent à aucune langue vivante, mais en même temps ils appartiennent également à toutes les langues au moins à toutes celles qui composent l'espace linguistique européen (Superanskaya et all., 1989:204). En informatique beaucoup de termes ont changé de sens. On distingue les termes gréco-latins composés, ainsi que les termes créés à la suite de la formation de mots. Le nombre de termes composés n'est pas grand. Par exemple: *génie informatique* qui étudie la conception, la fabrication et le développement de systèmes informatiques techniques et logiciels; *commutateur automatique*-standard téléphonique automatique. Les préfixes grecs les plus productifs en terminologie sont: *auto-*, *co-*, *con-*, *de-*, *diho-*, *dia*, *ex-* et autres. Par exemple: *connexion*- connexion au réseau; *contention*-la fonctionnalité de la chaîne en télécommunication, à travers laquelle plusieurs émissions

peuvent transmettre simultanément des informations, etc. Les préfixes assez productifs sont: *micro/macro-, multi-, mini-, méta-*. De nombreux termes contiennent des éléments terminologiques : *gramme, graphie, génie*, qui ont leur propre signification. Par exemple : *chronogramme*-une expression graphique de l'évolution temporelle d'un signal électrique; *cryptographie*-une forme de protection des messages; *infogénie*-des services d'ingénierie pour tous, etc.

Lors de l'analyse du vocabulaire terminologique, les linguistes accordent une grande attention aux problèmes de polysémie, de synonymie, d'homonymie et d'antonymie. Nous sommes souvent confrontés à un terme à connotation négative qui n'a pas de forme appropriée de signification positive. Par exemple: *déroutement*-erreurs dans le fonctionnement du programme dues à une violation des chaînes de transmission de l'information, l'antonyme n'est pas *le routement*, mais *le routage*-réglage des chaînes d'information; *débordement*-surcharge, le terme *bordement* n'existe pas, bien qu'il existe des termes *bord, bordure*. Les préfixes les plus productifs pour les termes informatiques sont: *dé-* et *anti*; *anti-virus: programme antivirus*. Exemples: *dé-*exprime l'action inverse: *branchement-débranchement*; *chiffrement-déchiffrement*; *connexion-déconnexion* et d'autres. Cependant, le préfixe *dé-* est polysémique et dans certains cas n'a pas de sens opposé, ou n'a pas du tout d'antonyme: *groupage*-l'unification des éléments du programme en groupes sémantiques; *dégroupage*-la fourniture d'appareils, de programmes d'exploitation et d'application et de services lors de la fourniture d'un ordinateur par le fabricant, etc. L'ordinateur est une « création » américaine, l'anglais est une langue lexicale, ceci signifie que pour chaque nouvelle notion, on crée un nouveau concept, les termes informatiques sont donc créés en anglais. Beaucoup de linguistes sont intéressés à l'étude des anglicismes. Ils pensent que lorsqu'un terme étranger entre dans la langue, une divergence conceptuelle peut survenir, dans laquelle plusieurs types peuvent être distingués. G. Rondeau et all. (1981) identifie les cas suivants:

1. Un terme dans une langue peut correspondre à un terme dans une autre langue. Si ce n'est pas le cas, il s'agit d'une divergence. Par exemple: en anglais c'est *computer*, en français *ordinateur*, en français un *multiplot*, un *bit*, en anglais *byte*.

2. La relation entre un objet et une notion dans une langue est plus étroite que dans l'autre. Nous avons en français: *micro-ordinateur, échange*, en anglais: *notebook, storage*, etc.
3. La relation est égale à la relation entre deux notions d'une autre langue et leurs signifiés. Par exemple: *carte additionnelle-add-on card ; crayon électronique, crayon optique- light pen*.
4. Le concept peut être mentionné en français à travers l'anglais, car il est inconnu pour ceux qui parlent français. Par exemple: *baud-unité* de mesure de la vitesse de modulation d'un signal; *midframe* -un ordinateur de puissance moyenne et d'autres.

À la suite de l'analyse des mots empruntés, il a été constaté qu'il existe de différentes techniques linguistiques pour les termes afin de les adapter à la langue française. Selon Tibor Örsi¹, ce sont :

1. Adaptation des unités lexicales de l'anglais, selon les règles orthographiques, phonétiques, morphologiques du français.
2. Remplacement des termes d'origine anglaise par des termes d'origine française.
3. Remplacement des mots empruntés à l'anglais par des termes français.
4. Sélection et approbation des synonymes. Création des doublets terminologiques.
5. Création des termes phonétiquement motivés.

Exemples : *compatible/compatible ; to compile/compiler ; to connect/connecter à ; error/erreur ; icon/icône ; memory/mémoire; menu/menu, monitor/moniteur ; text/texte ; virtual memory/mémoire virtuelle ; virus/virus* et etc.

La plupart des termes anglais sont d'origine grecque ou latine. Par exemple : *computer* et *hardware* existaient même au XVI^e siècle, qui voulaient dire un homme qui comptait. C'est en

¹« Les structures étymologiques du vocabulaire de l'informatique ». (2007). Dans : <https://docplayer.fr/amp/35808605-Les-structures-etymologiques-du-vocabulaire-de-l-informatique.html>. Dans : Revue d'études françaises, 12, pp. 283-291.

1947 que ces termes ont été mis en place en informatique. Le français les a empruntés seulement en 1965. Aujourd'hui, ils sont remplacés par les unités lexicales françaises, telles que *l'ordinateur* et le *matériel*. Le terme *software* à cette époque était un néologisme en anglais, qui a été créé par analogie avec *hardware*. En 1965 le terme français a été créé pour remplacer le mot *software* : par analogie avec le terme le *matériel* du mot logique, on a créé le terme *logiciel*- programme informatique. Le terme anglais *disk, disc*, et son équivalent français, *disque*, sont entrés dans les deux langues indépendamment du grec via le latin. Ce terme est utilisé en informatique depuis 1947, plus tard les termes *floppy disk* (1972), *hard disk* (1975), les mots calqués *disque souple* et *disque dur* sont apparus en français. En 1975 le terme *disquette* remplace *disque dur*. Le terme français *disque* n'est utilisé qu'en combinaison avec *disque dur*. Avec le développement de la technologie informatique, le mot *disque compact* calqué de l'anglais *compact disc* est apparu en français en 1982. Cet emprunt est employé principalement sous forme abrégée le *CD- cédérom*.

En français, il existe les cas de réemprunt entre les langues. Ce phénomène se fait assez souvent en français. Le mot est emprunté au français par l'anglais, plus tard, ce mot est revenu au français sous une forme modifiée. Le mot réemprunt veut dire prêté-rendu. À cet égard, le terme *file*-fichier, est assez intéressant. Autrefois, ce terme désignait un outil de traitement du métal ou du bois, dont le but était de couper des parties égales du matériau. Plus tard, il désignait un engrenage du mécanisme. C'est ainsi que le mot français *file-fichier* apparaît en anglais au XVI^e siècle. A partir de 1954, ce terme est employé au sens figuré en informatique. L'équivalent français *fichier* a été créé par analogie avec le mot *dossier* de papeterie. Dans ce cas, il est remplacé par le terme français, qui est d'abord entré en anglais, puis est revenu au français par un autre terme.

En français, souvent, les termes phonétiquement motivés sont créés à la base de la similitude phonétique avec les termes anglais. C'est le cas du mot mél. Le terme anglais *on-line* est apparu en 1950, pourtant en 1989 sa version française *en ligne* a été mise en place. Certains mots empruntés à l'anglais se sont bien intégrés en français. Par exemple, *Internet* (1973) est une production hybride. *Inter* est un préfixe latin et il veut dire *entre, parmi* qui s'ajoute à la forme abrégée du mot anglais *network, net-réseau*. Le mot *Internet* est apparu en français en

1995. Plus tard, le mot *internaute* s'est répandu en français qui veut dire *utilisateur, utilisatrice d'Internet*. L'élément *-naute* vient du mot grec *nautês-* navigateur qui est présent en dizaines de mots composés, dont le plus ancien est *aéronaute*-pilote ou passager d'un aérostat. Le terme a été utilisé en 1794 pour désigner les frères Montgolfier. La création la plus récente est *enterprenaute* (1999), un mot synthétique créé avec *entrepren (eur)* et *(inter) naute* et signifiant créer une entreprise sur Internet.

Le symbole typographique @ est utilisé depuis le XVI^e siècle dans les registres du commerce, où il désigne l'unité de mesure italienne *anfora-amphora*, ainsi que l'unité de mesure espagnole et portugaise arroba=25 livres ou 11,502 kg. En anglais, la mesure commerciale @ est apparue au XVIII^e siècle pour désigner la quantité de marchandises par rapport au prix. Depuis l'invention du courrier électronique, il a été utilisé comme séparateur entre un nom d'utilisateur et un domaine lors de l'écriture d'adresses e-mail. Ce symbole a été utilisé par Ray Tomlinson, un ingénieur américain considéré comme le créateur et un des précurseurs du courrier électronique. Par rapport à la forme anglaise *at sign* [ætsain], l'équivalent français a plusieurs orthographes : *arobase, arrobese, arobas, arrobas*. L'étymologie du mot est inconnue. La forme en usage moderne, datant de 1995 pourrait provenir de l'expression à *rond bas (de casse)*-un petit *a* entouré d'un cercle. Il s'agit du terme technique de typographie. Le mot *casse* est emprunté à l'italien *cassa-* *caisse* qui désigne le fait de distinguer les lettres capitales des lettres minuscules.

Le terme anglais *e-mail* est un autre anglicisme dont la francisation nécessite une analyse. Le mot anglais *mail* est emprunté à l'ancien français mot *male saccoche, malle*, une valise dérivée du mot *malha* franciscain. En anglais, le mot *mail-courrier* existe depuis 1654, et *e-mail-le courrier électronique* depuis 1982. Nous parlons de l'abréviation de *electronic mail* ou lettre. L'expression est apparue en français en 1994 sous forme d'anglicisme dont le dérivé est *le courrier électronique*. Sa forme abrégée *le courriel*, a été utilisée pour la première fois au Canada et en Belgique. On recommande de prononcer *une adresse électronique*. Si le mot *mél* est préféré aujourd'hui, c'est probablement parce qu'il sonne comme l'original anglais, ce qui nous a permis de l'interpréter en français.

Aujourd'hui, à l'ère de la technologie moderne, de nouveaux termes apparaissent qui sonnent en français et ont une étymologie intéressante. Par exemple: le terme *plussoyer* -donner ou signaler son accord ; *moinsoyer*—signaler son désaccord ; *routeur*-outil logiciel ou matériel qui assure le routage des données au sein d'un réseau ; *phishing* ou *Hameçonnage*-c'est une forme d'escroquerie sur internet.

4. Calques et abréviations

Le calque est la forme d'emprunt d'une langue à une autre consistant à intégrer un mot ou une expression étrangère sous une forme traduite.² Il existe deux types de calque : morphémique et lexical. Par exemple, en terminologie informatique, il existe des calques morphémiques. Par exemple : *magnetic bubble-bulle magnétique* ; *scrambling-brouillage* ; *mirror disks-disques miroirs* et etc. Lors du calque lexical ou sémantique, les mots principaux d'une langue acquièrent un nouveau sens sous l'influence d'une autre langue. Par exemple: en français, le mot *mémoire* (*memory* en anglais) influencé par l'anglais, a élargi son sens pour désigner un dispositif qui nous permet de stocker et de trouver des informations dans l'ordinateur. Il existe également les calques phraséologiques. Exemples : *bras d'accès-access arm* ; *pipeline-pipe-line* et etc. Beaucoup de termes informatiques sont calqués de l'anglais: *mouse-souris* ; *printer-imprimante*, *key board-clavier* ; *server-serveur* et d'autres.

Il existe plusieurs méthodes pour abrégé des groupes de mots, dont les plus courantes sont la siglaison et l'acronymie. Un sigle est un ensemble de lettres initiales majuscules qui, épilé ou prononcé de manière syllabique se prononce comme un mot normal et non pas lettre par lettre³. Exemple : *un CD-un cédé*. Le mot acronyme était cité pour la première fois dans la littérature scientifique américaine dans les années 40 du XX^e siècle. La grande majorité des acronymes font référence aux noms de diverses organisations, systèmes et langages de programmation. Par exemple: *AE-Analyste d'exploitation* ; *BDD-base de données*; *IdO-L'Internet des objets*, la liste est assez longue.

² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/calque/12437> [03/10/22].

³ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Abr%C3%A9viation> [03/10/22].

L'exigence principale pour les abréviations et les acronymes est l'euphonie de leur nom. C'est pourquoi lors de la création des noms des organisations, des programmes-systèmes, cette exigence est prise en compte. Certaines abréviations sonnent comme des propres noms. Exemples : *Diane-Direct Information Access Network in Europe*; *Marion-Méthode d'Analyse des Risques Informatiques et Optimisation par Niveau* et etc. En français, un grand nombre d'abréviations empruntées à l'anglais sont entrées dans la langue sans modifications. De nombreux linguistes expliquent ce phénomène par le fait que le terme anglais traduit en français est trop long et que son abréviation ne sera pas aussi concise qu'en anglais. Par exemple : *CBDS* (*sigle de l'angl. Connectionless Broadband Data Service*) -service de données à large bande sans connexion ; *DDE* (*sigle de l'angl. Dynamic Data Exchange*)- mécanisme défini par la firme Microsoft, permettant la mise à jour dynamique et simultanée de données communes entre applications et d'autres. Cependant, il est à noter que la tendance à introduire des abréviations anglaises en français persiste même lorsqu'il n'y a aucune difficulté à créer une abréviation française. Par exemple : *NDRO* (*sigle de l'angl. Non Destructive Read Oui*) - lecture non destructive d'une mémoire; *CD-I* (*sigle de l'angl. Compact Disc-Interactive*)-disque compact interactif, etc. Il existe un certain nombre d'abréviations qui ont été adaptées avec succès en français. Par exemple : *assurance qualité (AQ)*- *quality Insurance*) ; *assurance qualité logiciel (AQL)*- *software quality Insurance*) et etc. Ainsi, les abréviations sont principalement empruntées à l'anglais et représentent la source la plus riche de systèmes terminologiques informatiques.

5. La dérivation

La dérivation est un procédé de formation bien vivant et productif en français contemporain. V. Gak fait référence à la productivité d'un certain nombre de suffixes, de préfixes et de formations des mots qui deviennent pertinents à chaque étape individuelle du développement du langage(Gak, 1977:48). Par exemple, le suffixe *-tique* est largement utilisé en informatique. Par exemple: *cybernétique*-science des communications et de la régulation dans l'être vivant et la machine ; *bureautique*-ensemble des techniques visant à automatiser les travaux de bureau, etc. L'autre suffixe *-age* est souvent utilisé pour désigner les processus :

couplage-assemblage ; *fenêtrage*- affichage simultané de une ou plusieurs fenêtres sur l'écran d'un ordinateur, etc. Parmi les suffixes productifs on peut citer: *-thèque*, *-erie*, *-eur*. Par exemple : *bandothèque*-une collection de disques ; *imagerie*-un ensemble de façons de travailler avec des images sur un ordinateur ; *numériseur*, *encodeur* et d'autres. La composition est un procédé également productive. Elle forme les mots par adjonction de thèmes différents. Pourtant, on peut les considérer comme des mots-valises.⁴ Par exemple : *mécatronique* (mécanique+électronique)-combinaison synergique et systémique de la mécanique, de l'électronique, de l'automatique et de l'informatique en temps réel; *cyberespace*-espace cybernétique, etc. On peut dire que la formation des néologismes dans les systèmes terminologiques informatiques se fait assez efficacement par l'intermédiaire des ressources internes et traditionnelles de la langue.

6. Conclusions

L'analyse du corpus nous a montré que tous les procédés de la formation de nouveaux termes sont très productifs en informatique et, par conséquent, toutes ces méthodes sont très diverses. L'emprunt est l'une des sources importantes de formation de la terminologie dans le domaine du progrès scientifique et technologique moderne. La formation des termes dans ce domaine est délibérée, artificielle, arbitraire. Les abréviations jouent un rôle particulier dans la terminologie informatique. De nombreuses abréviations sont empruntées à l'anglais. La tendance à utiliser l'abréviation anglaise sans l'adapter à la langue française persiste même lorsque la création de l'abréviation française respective n'est pas difficile. En français la dérivation est un moyen assez efficace du point de vue de la créativité terminologique. Elle est assez productive. Elle peut également créer des termes artificiels. Dans ce but, on utilise des suffixes et des préfixes productifs, la composition et ainsi de suite. Un rôle particulier dans la formation des systèmes terminologiques est joué par la métaphore. La métaphore est un procédé sémantique extrêmement fécond. En science, la métaphore est étroitement liée au concept d'image scientifique du monde. Cela s'explique par le besoin de la pensée humaine

⁴ Un mot-valise est un mot formé par la fusion d'au moins deux mots existant dans la langue, de telle sorte qu'un de ces mots au moins y apparaît tronqué et peut ne pas y être immédiatement reconnaissable. Dans : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Mot-valise> [04/10/22].

d'opérer avec les abstractions et les images, aide à concevoir un paradigme scientifique pour la pensée humaine.

7. Références bibliographiques

Dictionnaire de l'Informatique (1996). Sous la direction de Pierre Morvan. Paris : Larousse

Gak, Vladimir Grigor'evich (1977). La lexicologie contrastive (d'après les corpus du français et du russe), Moscou : Mejdunarodniye otnosheniya.

Örsi, Tibor (2007). « Les structures étymologiques du vocabulaire de l'informatique ».

Dans:

<https://docplayer.fr/amp/35808605-Les-structures-etymologiques-du-vocabulaire-de-l-informatique.html>. [03/10/2022]. Dans : Revue d'études françaises, 12, pp. 283-291.

Rondeau, Guy et Drolet, Marie-Josée. (1981). Introduction à la terminologie. Québec : G.Morin.

Superanskaya, Alexandra Vassilievna et all. (1989). La terminologie générale. Les questions théoriques. Moscou : Nauka.

El ensayo en la literatura comprometida

Jorge Muñoz Navarro

Poeta y editor

Resumen

En este trabajo se presenta la experiencia del taller de Ensayo sobre el ensayo: taller de escritura ensayístico. Durante el curso del proyecto “Culturas de Chillán, fortalecimiento de la Institucionalidad, La educación artística y la asociatividad cultural de Ñuble”- Eje: programa formativo local de convocatoria abierta a artistas de Ñuble-Chile”. Este artículo describe la experiencia en la enseñanza del ensayo. Queda claro que el ensayo es importante por su propuesta al responder ¿Qué es la literatura? desde la concepción Sartreana. Más allá de las definiciones teóricas, del *Storytelling*, Metaversalidad, y en su forma de interpretaciones del género literario, sirve, como el objetivo didáctico, de que el estudiante lea, y sea capaz de escribir un ensayo.

Palabras clave: Storytelling, Ensayo, poesía, arte, cultura, sociedad

Abstract

This paper presents the experience of the studio of “Essay on the essay: essay writing workshop”. Throughout the session project: “Cultures of Chillán, Strengthening of the Institutional, The education artistic and the cultural convocatory at Ñuble”- The core: formative home program of Ñuble artistic convocation. This article describes the experiences in teaching the essay. It is also clear that the essay is important to literature. For its proposal to answer What is literature? From the Sartrean conception of literature. Beyond the theoretical definition, about the Storytelling, Metaversality, and in its form of interpretations of the literary genre, it serves, as the didactic objective, that the student reads and is able to write an essay.

Key words: Storytelling, Essai, Poetry, art, culture, society

Índice

1. Definición del ensayo en contraste con el ensayo
2. Ejemplo de desarrollo, centrado en el ensayo
 - 2.1 ¿Cómo se enseña el ensayo?
 - 2.2 Precisiones
 - 2.3 Las dos caras de la moneda, es decir significante y significado
3. Conclusiones
4. Bibliografía

1. Definición del ensayo en contraste con el ensayo

A partir de la concepción Sartreana de la literatura en *¿Qué es la literatura*⁵? Sartre menciona a Picasso en la parte *¿Qué escribir?* A causa de las palabras, la vocación artística, y

⁵ Cf. Sartre, *Qu'est – ce que la littérature?* Es un ensayo que responde en tres preguntas *¿Qué es escribir?* *¿Por qué escribir?* *¿Para quién estamos escribiendo?* De modo que si estamos enseñando a escribir un ensayo es indispensable establecer la relación autor – lector, también a partir de la concepción Sartreana de la literatura debemos considerar que la literatura “verdadera” es una subjetividad que se comunica en como un objetivo, la propuesta de un discurso, un momento de la historia que revela al hombre una enseñanza, que se hace en contra de la voluntad expresa de los que enseñan.

luego el lenguaje en relación al arte, con el objeto de responder al compromiso del artista con las artes. Sartre, logra expresar ‘la actitud poética’ de Picasso, así mismo escribe que “la palabra poética es un microcosmos”⁶. Por cierto, en el primer número la revista de poesía papel moneda⁷, en efecto publicó el artículo del Dr. Enrique Mallen⁸: *La poesía Multilineal de Pablo Picasso*⁹. De forma consecutiva, los artículos del Dr. Heiner Wittmann¹⁰: *Sartre*¹¹ y *la poética de Mallarmé; Arthur Rimbaud: El poeta tiene que hacerse vidente; La modernidad es transitoria, fugitiva, contingente: Charles Baudelaire*¹² (1821 – 1867) que propone al lector de ensayos dar luces a la incógnita, como enfoque para Hispanohablantes por una parte en el sentido de la traducción que luego abordaremos desde la perspectiva de Ferdinand de Saussure, Jean Starobinski, Kurt Rüdinger, Heiner Wittmann, Carmen Castro. Entonces, surge la pregunta acerca de cómo funciona el *Storytelling*: ensayo como incógnita para enfoques hispanohablantes en la narración a partir de la concepción Sartreana de la literatura.

Poner en primer plano los verdaderos debates acerca de la literatura, obras que por su calidad perduran en el tiempo. Ese también es el sentido de la revista de poesía papel moneda, dejar de lado la moneda del absoluto, de la falsedad, de las huellas de judas.

En esta línea de la revista de poesía papel moneda, el autor de las *Flores del Mal* a través de su poesía propuso al lector una impresionante poesía con tratados teóricos. Que causó un

⁶ Cf. Sartre, *Qu’ est – ce que la littérature?* «Et quand le poète joint ensemble plusieurs de ces microcosmes, il en est lui comme des peintres quand ils assemblent», op. cit, p.22

⁷ Papel moneda es una revista literaria que publica poesía y textos teóricos. Queremos explorar la conexión entre los poemas y sus interpretaciones. Papel Moneda acepta gustosamente propuestas de publicación. Nuestra revista está abierta a todos los temas, pero buscamos especialmente poemas que, en palabras de Arthur Rimbaud hagan “ver” a sus autores, así como a los poetas, poemas que reflejen e interpreten sus visiones. Los poetas pueden explicar el mundo con sus visiones, amplían la visión de sus lectores. Es eso lo que tiene de especial la poesía. En formas breves, puede superar en expresividad a las novelas extensas. Así, hemos “ganado tiempo”, es lo que queremos hacer con el futuro. Con Papel Moneda, ofrecemos a la poesía un escenario, con los textos teóricos en cada número de la revista pretendemos ampliar nuestra visión, sobretodo de la poesía, al observar la obra de un autor y mostrar los medios lingüísticos que utiliza para explicar el Mundo.

⁸ <https://picasso.shsu.edu/mallen/PUBLICATIONS.html> [consultado el 9 de enero de 2023]

⁹ Como en sus obras plásticas, el artista estaba consciente a la busca, intentando descubrir a través del lenguaje lo que no podía revelarse de ninguna manera. “Lo que me interesa es el parecido, un parecido más real que lo real...para mí la surrealidad no es otra cosa, jamás ha sido otra, que una profunda similitud más allá de las formas y los colores de la apariencia inmediata, “le había comentado al fotógrafo Brassai”. (Mallen:2016)

¹⁰ <https://romanistik.info/der-autor>

¹¹ <http://www.ges-sartre.fr/>

¹² <https://www.france-blog.info/charles-baudelaire-zum-zweihundersten-geburtstag>

efecto de tal magnitud, un efecto poderoso que en la realidad es la poesía la que explicó su trabajo teórico.

De este modo, también se explica el efecto de la revista de poesía papel moneda, como incógnita para el enfoque de hispanohablantes.

2. Ejemplo de desarrollo, centrado en el ensayo

Desde el primer número de la revista poesía papel moneda, la poesía de Carmen Castro Moreno¹³, nos ha dado luces en diversas dimensiones de su poética y también acerca de sus trabajos ensayísticos como el *Storytelling*, que significa el arte de narrar y posteriormente la metaversalidad que significa en el mundo virtual (C. Castro, Universalidad, 483):

La poesía está presente a diario en nuestras vidas, siendo la rima esencial por su carácter melódico y su asonancia la desencadenante de rozar la sensibilidad del público. Sin sus juegos de palabras y normas rotas nada sería igual. Sin duda, lo más destacable sería afirmar que los poetas clásicos son los primeros que saben vender su producto con ingenio, una cualidad que debemos aprender a desarrollar o potenciar. (C. Castro, 2018)

En el taller de literatura sin lugar a dudas sus contenidos han sido un aporte para delimitar estilos, junto a las consideraciones acerca de la gramática, el discurso, expresiones que sirven para justificar posibles argumentos acerca del ensayo sobre el ensayo: taller de escritura ensayístico¹⁴ Es necesario recordar a Montaigne y ¿Cómo enseñar el ensayo? Pero antes debemos precisar acerca de la vocación artística que presenta Sartre: “La palabra poética es un microcosmos” “Y cuando el poeta une varios de estos microcosmos, es con él como los pintores

¹³ Dra. Carmen-Cayetana Castro Moreno <https://www.comares.com/autor/carmen-cayetana-castro-moreno/> “Las grandes incógnitas del Storytelling y la Empresa un enfoque aplicado a países germanohablantes y su didáctica para hispanohablantes” en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6724625> [Consultado el 6 de enero]

¹⁴ Ensayo sobre el ensayo: taller de escritura ensayístico en el <https://ccmch.cl/> Dirigido al público juvenil y adulto, entre el 03 de octubre hasta el 28 de octubre del 2022, 16 horas. La metodología del curso tiene dos caras, por un lado propone la escritura como proceso creativo en el contexto del ensayo literario a través del estímulo, propuestas, ejemplos, lecturas, relectura de ensayos. Y por otro lado, aspectos técnicos y estilísticos del ensayo en la cultura contemporánea a partir de modelos, acontecimientos y modelos de expresiones en Chile. La planificación: Día 1: respondimos ¿qué es el ensayo? ¿qué sabemos del ensayo?; Día 2: Introducir características del ensayo a través de autores representativos junto con ejercicios de escritura; Día 3: Críticos chilenos que consideraron el ensayo; críticos chilenos que introdujeron autores, nociones como “Discurso”; Día 4: Referentes del ensayo, ¿escribes a mano o en computador?; Día 5: modalidades del ensayo, actualizar definiciones, relatos, proyectos de intereses heteróclitos ¿Qué es el *Storytelling*?; Día 6: La búsqueda de respuestas a través del ensayo ¿para qué escribir?; Día 7: Ensayo como historia personal; Día 8: Revisión de ensayos finales. Edición de ensayos, correcciones gramaticales, escribir ensayo.

cuando ensamblan sus colores sobre el lienzo”¹⁵ En otras palabras, Sartre menciona a Picasso, en un análisis morfosintáctico en el espacio de la libertad, a causa de la poesía, es decir la palabra poética y su significado. Así también menciona a Rimbaud y Bretón a fin de responder qué hay en el origen del poema.

2.1 ¿Cómo se enseña el ensayo?

El ensayo tiene muchas definiciones, significados y se tiende a confundir con una tesis compleja con muchos argumentos, o discusiones que no aportarán a descubrir la ciencia de la rueda. Efectivamente, hay visiones más elaboradas unas que otras, e inconformistas en el sentido semántico que sólo desincentiva el propósito del ensayo que es motivar la lectura, plantear un tema al ensayo, proponer un cuerpo principal, y la relevancia del tema, en el que puede cuestionar su punto de partida en su ensayo. Y en la estructura, se trata de escribir de un tema vinculado al ensayo, entonces volviendo a la literatura Sartreana vale preguntarse por el principio de compromiso: ¿a qué se han opuesto? Escribió Sartre: “Me parecía que mis adversarios no tenían mucho ánimo en el trabajo y sus artículos no contenían más que un largo suspiro de vela que se arrastraba en dos o tres columnas”¹⁶

Al presentar: *Sartre, Camus y el arte el desafío de la libertad*¹⁷. Las relaciones bibliográficas comienzan a considerar el arte de Michel Sicard¹⁸, ensayistas hispanoamericanos¹⁹, hasta perspectivas que introducen a través de la lectura de ensayos, con el objeto de plantear la pregunta a resolver: ¿escribes a mano o en teclado²⁰?

¹⁵ Cf. En lo siguiente Sartre, *Qu’ est – ce que la littérature?*, op.cit., p.22

¹⁶ Cf. op. cit., p.26

¹⁷ <https://romanistik.info/sartre-camus-und-die-kunst-die-herausforderung-der-freiheit> [Consultado el 9 de enero de 2023]

¹⁸ <https://www.france-blog.info/michel-sicard-professeur-et-artiste>

¹⁹ Octavio Paz, Mario Vargas Llosa a diferencia de su ensayo *La verdad de las mentiras*. En la llamada de la tribu aborda la historia tributaria intelectual. Y funciona el ensayo; sin embargo, la historia de la IV República es muy compleja y por ej. El denominado fracaso de la comunidad europea de defensa por De Gaulle el 30.4.1954 muestra la influencia de los gaullistas. Así como el regreso de De Gaulle en 1958, el Gaullismo no fracasó, de Gaulle fundó la V República como lo había escrito en su discurso de Bayeux, no fracasó la IV República, 24 gobiernos en 12 años. Bernardo Subercaseaux, Dieter Oelker, Gilberto Triviños, Martín Cerda; et al. *Lingüistas para precisar de gramática y morfosintaxis*: Claudio Pinuer, Emilio Alarcos, y luego de *La Argumentación, Manual y Taller de Puntuación y escritura* de Emilio Rivano; *Textos y Discursos* de Gerardo Álvarez.

²⁰ Computación contra maravilla: “Suele decirse con soltura y cierto descaro que el teclado sigiloso del ordenador es otra escritura más productiva que la de la mano como si el glorioso instrumento no parara de ser un «parvenu» (...) y la caligrafía es un arcaísmo (...) Lo que me pasa es que soy un inconcluso y balbuceo. p.587. Rojas, Gonzalo.

Efectivamente, se presenta la función pre semiótica de Sartre, la función poética de un modelo comunicacional, la relación con el lenguaje²¹, disponibles en la bibliografía del taller de literatura, ensayistas hispanoamericanos, y de lecturas que aporten a la creación en el taller de ensayos. ¿Qué es un ensayo y por dónde comenzar? La propuesta etimológica, *Essai*, no contiene una escritura extensa, que busca un tema por medio de la exigente escritura y su estilo. Es similar a lo que propone Sartre en ¿Qué es la literatura? Aun cuando no fija un tema, por cierto, hay matices que se relacionan, por ejemplo: en ¿Qué escribir? Y no “comprometerse demasiado” puede reflexionar al tema libre, el ensayo no proporciona nuevos temas, propone en este sentido la relación autor – lector. Por lo tanto, es de un estilo exigente, considere la retórica, a veces preguntas, por ej. ¿Por qué escribí?

En consecuencia, surge la pregunta ¿Por qué el arte da que pensar en la recepción estética? Fijamos, que el ensayo²² tiene temas diversos, no intenta convencer al lector, sino estimular la lectura. Para dar a entender una propuesta, que en el ensayo hay pensamiento, reflexión, la idea es que se lea varias veces el ensayo hasta interpretarlo, crear una justificación lógica, ej: *¿Qué es la literatura?* De Jean –Paul Sartre²³:

La prosa es esencialmente utilitaria. El arte de la prosa se ejerce sobre el discurso, su material es naturalmente significativo: es decir las palabras no son principalmente objetos, sino designaciones de objeto.

A diferencia de un artículo, columna o una obra, los textos propios en contraste con otros deben ser reconocibles. ¿Por qué escribimos acerca del ensayo? El razonamiento que nos proporciona Michel de Montaigne en el libro III, capítulo I. De lo inútil y de lo honroso:

“Nadie está exento de decir vaciedades; lo desdichado es proferirlas presuntuosamente:

Metamorfosis de lo mismo. Visor.2000. Madrid.p.613 La propuesta de escribir un ensayo para publicar en la página del CCMCh *¿escribes a mano o en computador?*

<https://www.france.blog.info/ecrivez-vous-a-la-main-ou-tapez-vous-au-clavier> y como la palabra significa: ensayamos.

²¹ Lograr que el discurso logre su fin, pese a que la presentación del ensayo es la búsqueda del tema, sin una estructura que pretenda convencer. Y a diferencia de un texto común secuencial, concreto en la narración o abstracto en la argumentación, quizás similar en la acumulación concreto en la descripción y abstracto en la exposición, es decir buscando el tema, su tema.

²² <https://www.france-blog.info/studieren-lernen-internet> *L'art de la prose s'exerce sur le discours, sa matière es naturellement signifiante : c'est-à-dire que les mots ne sont pas d'abord des objets, mais des désignations d'objets. P.21 Qu'est ce que la littérature ? (Folio Essais) Op. cit. p.21*

²³ <https://www.france-blog.info/die-kunst-im-werk-von-jean-paul-sartre>

Nae iste magno conatu magnas nugas dixerit²⁴”

Ahora, después de leer ¿qué argumentos encuentra en el ensayo? Si bien hay argumentos ¿qué encuentra en sus análisis? También es importante que contextualice las épocas literarias, Si hablamos de Michel Eyquem, señor de Montaigne, cuya obra los Ensayos en 1580 y 1588 tomó la forma y el nombre del moderno género Ensayo. Pese a las diferencias hay diversos campos en función de la ciencia, el arte, pensamiento, entre muchos otros. Es importante combinar la subjetividad, con la opinión, junto con las experiencias personales, ya que el objeto es comunicar proponiendo una variedad de recursos estilísticos.

2.2 Precisiones

Incluso se puede reducir la variedad de expresiones a partir del ensayo, mediante la propuesta de la semiótica en Chile (Ponce de la Fuente: 2010):

Parafraseando el inicio del Curso de lingüística general de Ferdinand de Saussure, podemos definir el desarrollo de la semiótica en Chile a partir de sus multiformes y heteróclitos afluentes. La historia que a todas luces resultará tendenciosa y parcial, nos remite a la llegada del estructuralismo francés a Chile²⁵ (...)

Por lo tanto, un tema en el ensayo, puede considerar la forma y el tipo de ensayo tratándose del *Storytelling: ensayo como incógnita para enfoques hispanohablantes*, se pudo presentar en un soporte *power point* con un curso completo, solo con inscripciones previas al taller de ensayo. Basado en el artículo *La dimensión didáctica y multicultural del Storytelling: un enfoque empresarial, comunicativo y receptivo*²⁶. El ensayo, y de cómo se puede presentar en diversos niveles de la enseñanza²⁷ en Chile. En un taller de creación literaria, para desarrollar la creatividad, en función de aspectos técnicos como escribir un breve ensayo respetando las

²⁴https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/ensayos-de-montaigne--0/html/fefb17e2-82b1-11df-acc7-002185ce6064_165.html#I_119

²⁵ Ponce de la Fuente, Héctor. *Semiótica y discurso social. Diálogos trasandinos*. Santiago de Chile. Facultad de Artes | Escuela de Posgrado. 2010.p. 245.

²⁶ < <https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/34g-giangrande-406-416.pdf> >

²⁷ En la asignatura de Lenguaje y comunicación / Lengua y literatura. Eje: escritura. Relatos como unidad de aprendizajes complementarios. OA 22. Escribir bien aplicando todas las reglas de ortografía literal, acentual, puntual aprendidas, además de identificar coma en frases explicativas, coma en presencia de conectores, acentuación de pronombres interrogativos y explicativos. U3: Ejercitar habilidades de escritura y desarrollar comprensión y lectura de textos narrativos. Tildar donde corresponda: *¿Dónde está güelita Queta?* Nahir Gutiérrez Editorial Planetalector. Temática infantil. 2016. p.38. Junto con prueba de contenidos para evaluar ortografía puntual donde corresponda en Palomar. Ítalo Calvino. Edición de Javier Aparicio Maydeu. Colección: Letras Universales. 2017.p 256.

reglas del ensayo considerando la introducción, en la que presenta la información relevante, o un comentario de texto narrativo, interpretaciones, discusión, o propuestas afines con resúmenes, escribir de un personaje importante como Sartre, Camus, que sea un porcentaje mínimo en relación al total porque el cuerpo principal de la fase siguiente interpreta, junto con dar forma a la redacción. Utilizando recursos lingüísticos, evitando la elaboración lingüística compleja, pensando en motivar la lectura, de manera correcta. Y concluir sin proponer nuevas ideas, resumiendo en pocas líneas sus propias ideas para finalizar el ensayo. Y en el sentido Sartreano de la literatura:

Estamos en el lenguaje como en nuestro cuerpo, lo sentimos espontáneamente yendo más allá de él hacia otros fines, como sentimos nuestras manos y nuestros pies, lo percibimos, cuando es el otro quien lo emplea, como percibimos a los demás²⁸.

2.3 Las dos caras de la moneda, es decir *significante* y *significado*

Ahora, sin ser un lingüista puedo considerar mi propio ensayo a partir de la lectura del cuaderno de notas de Saussure que Jean Starobinski, en el plano que Raïsa Kordic²⁹ denomina en su seminario de Filología Hispánica, del área de formación teórico metodológica el “escollo paleográfico³⁰” debido a las correspondencias analizadas por J. Starobinski a partir del cuaderno de notas de F. Saussure. Lo que realiza Jean Starobinski es notable. En la ejercitación hermenéutica lingüística discursiva y de anotación de textos que logra J. Starobinski. Es lo que puedes encontrar en el texto de Anagramas de Saussure. Y es precisamente a lo que me refiero en el taller de ensayos, con respecto a la función poética en el modelo del lingüista Roman Jakobson como función característica de la lengua literaria en que el factor dominante es la propia forma del mensaje. Ej: la poesía lenguaje utilizado en su función estética (R. Jacobson: *Qu’ est –ce la poésie?* (1934:34). Y en conclusión como escribe Albert Camus en su libro de

²⁸ *Qu’ est – ce que la littérature?*, op.cit., 21 *Nous sommes dans le langage comme dans notre corps ; nous le sentons spontanément en le dépassant vers d’ autres fins, comme nous setons nos mains et nos pieds ; nous le percevons, quand c’est l’ autre qui l’ emploie, comme nous percevons les membres des autres. Il y a le mot vécu, et le mor rencontré.*

²⁹ Acerca del autor : <<https://uchile.cl/f98124>>

³⁰Kordic, Raïsa. «La crítica textual Hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas» Revista de Lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile Onomazein, 13, 2006. p.191-202. Disponible en: <<https://www.redalyc.org/pdf/1345/134516555013.pdf>>

ensayos, sin crear mitos³¹. Porque estamos hablando de ensayo, y luego poesía y la belleza (Baudelaire: 68)

La Beauté
Je suis belle, ô mortels ! comme un rêve de pierre,
Et mon sein, où chacun s'est meurtri tour à tour,
Est fait pour inspirer au poète un amour
Éternel et muet ainsi que la matière.

Y es precisamente lo que J. Satrobinski encuentra en los anagramas de F. Saussure y los poetas latinos que menciona C. Castro, en nuestra propuesta de *Storytelling*:

Il n' était pas inopportun de rappeler l'art de Bach, et ses marches de basse dont les notes lettres successives construisent une signature ou un hommage. La méthode de composition de Raymond Russel (remarquable analysée dans un livre de Michel Foucault) Se fut pretee elle ausi cette form de investigation ... Mais il faut generaltser : Ferdinand de Saussure interprète la poésie classique come un art combinatoire, dont les structures développées son tribitaires d' elements simples, de données élémentaires que la règle du jeu oblige tout ensemble à conserver et à transformer³² (...)

Jean Starobinski da luces acerca de la pérdida de sentido en la traducción de Ferdinand de Saussure ya que traduce los poetas latinos. *Y el texto en el texto*. Es lo que sucede con el párrafo en francés por la relación de la música de Bach, y el método de composición analizado por Michel Foucault. A causa de que proponen una lectura simbólica, articulante, y operacionales esto significa que refieren a la especificidad discursiva. Perteneciente según Jaime Cordero³³ (2013) al signo y sus sistemas segundos, por ej.: inversión de significado, signo y sistemas segundos, aunque Saussure interpreta la poesía clásica. En este sentido Kurt Rüdinger³⁴ introduce criterios de traducción, motivantes y con miras al futuro en un campo semántico como el propuesto siguiendo a F. Saussure:

Si las palabras se encargan de representar conceptos dados de antemano, de una lengua a otra tendrían correspondencias exactas para el sentido, pero no es así. El francés dice indistintamente louer [alquilar] (una casa) para "toamr" o "dar en alquiler", allí donde el alemán emplea dos términos mieten y vermieten; no hay pues correspondencia exacta de valores: los verbos schätzen y urteilen presentan un conjunto de significaciones que corresponden, en general, a las palabras francesas estimer y juger; sin embargo, esa correspondencia falla en muchos puntos. (Saussure 1991:165)

Sin embargo, en *¿Qué es la literatura?* Sartre propone que los signos no refieren a nada externo a ellos:

³¹ *Bien pobres son los que necesitan mitos*. P.15. *Bodas en Tipasa*. (Camus: 2021)

³² Starobinski, Jean. *Les mots sur les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure*. Gallimard. 1971.p.159.

³³ Acerca del autor en <<https://revistateoriadelarte.uchile.cl/index.php/RTA/article/view/41262>>

³⁴ Versión disponible en: <https://institucional.us.es/revistas/philologia/19_2/Kurt_Rudinger.pdf> [Consultado el 14 de enero]

Les notes, les couleurs, les formes ne sont pas des signes, elles ne renvoient à rien qui leur soit extérieur. Bien entendu, il est tout à fait impossible de les réduire strictement à elles – mêmes et l' idée d'un son pur, par exemple, est une abstraction : il n' y a, Merleau – Ponty l' a bien montré dans la Phénoménologie de la perception, de qualité ou de sensation si dépouillées qu' elles ne soient pénétrées de signification³⁵.

Por lo tanto, Sartre escribe en su libro *Baudelaire (1821-1867)* de la importancia de la poesía por la musicalidad y los sentidos. Sartre puede abordar diversas escenas que confluyen en la noción de poesía, del lenguaje, que proponen la idea del sujeto poético en la libertad humana, ya sea en la música, escritura y las artes. Que produce un cambio estético en la poesía moderna. Por eso que la importancia de poetizar las imágenes, la ciudad, cuando es el poeta que finge en ambos conciencia de sí mismo como el otro que se denomina maldad en la sociedad, el inmoral, en la existencia quizás es la poesía en el sujeto Baudelaire³⁶ en el espejo de las cosas. En la sociedad del segundo Imperio que juzga la expresión de la libertad moderno « [...] *Le modernité, c' est le transitoire, le fugitif, le contingent, la moitié d' l' art, dont l' outre moitié est l' éternel et l' immuable* »³⁷

3. Conclusiones

En esta instancia de interpretaciones, quiero agradecer el apoyo del traductor José Luis Reina Palazón³⁸, por sus aportes fuera de los contextos respectivos para dar sentido al poema de Rolf Hermann³⁹ del poema *entwendete Fenster* para el número 2 de la revista de poesía papel moneda. Y en el *continuum* de la literatura me animó para continuar con la traducción del libro del Heiner Wittmann, *Sartre, Camus y el arte. El desafío de la libertad*⁴⁰. Teniendo el

³⁵Cf. Sartre, *Qu' est-ce que la littérature?*, loc.cit., pp. 11-12 *Las notas, los colores, las formas no son signos, no se refieren a nada externo a ellos. Por supuesto, es absolutamente imposible reducirlos estrictamente a sí mismos y la idea de un sonido puro, por ejemplo, es una abstracción: no hay, Merleau-Ponty ha demostrado claramente en Fenomenología de la percepción, de la cualidad o sensación tan despojada que no están tan impregnada de significado.*

³⁶ <https://www.france-blog.info/georges-pompidou-spricht-ueber-charles-baudelaire> Las Flores del Mal escribe George Pompidou “ Incluyen poemas maravillosos como L'Albatros, L'idéal, Le Cygne o Chant d' automne. Jean Paul Sartre (1905-1980) en un prólogo de sus obras: Sartre, Baudelaire. Paris 1963: “... la libre elección con quien hace algo de sí mismo es idéntico a lo que uno llama su destino” p.245 A causa de que publicó las *Flores del Mal*, Baudelaire y su editor fueron llevados a juicio por violar la moral pública: seis poemas tuvieron que ser eliminados de la colección y no se agregaron hasta 1868. En su defensa, protestó contra la acusación y enfatizó la unidad de colección de poemas. Baudelaire tradujo al francés las obras de Edgar Allan Poe (1809-1847).

³⁷ Baudelaire, Charles. *Le peintre de la vie moderne*, loc. cit., p.994.

³⁸ Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=1789979>>

³⁹ Acerca del autor en su página personal: <<https://www.rolfhermann.ch/>>/

⁴⁰ Artículo disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8698706>>

respaldo de Heiner, en la revisión de las notas y palabras que según Ferdinand de Saussure tuvo las correspondencias del Alemán al Español o Castellano. Publicando la primera reseña en el año 2021 en La revista Chilena de Semiótica⁴¹ y en el año 2022 en La revista de Hermenéutica *Interpretatio*⁴² de UNAM. Así como la publicación en *Die Freiheit und die Kunst en Sartre, Camus y el arte de Heiner Wittmann*⁴³ Contenidos utilizados de forma transversal en el taller de literatura, para responder en el taller de ensayo a partir de Montaigne⁴⁴, Dirk Hoeges⁴⁵, Michel Sicard⁴⁶, Tintoretto, Wols, Giacometti, Calder. y el estudio en la estética de Jean – Paul Sartre y Albert Camus

El ensayo, apunta a que no tiene una estructura definida como la de un texto en una dos o incluso más partes. El ensayo busca su tema, divaga, vuelve al tema una y otra vez.

Ejemplificamos con el *Storytelling*: ensayo como incógnita para enfoques hispanohablantes. Que tiene un punto de partida en *La dimensión didáctica y multicultural del Storytelling: un enfoque empresarial, comunicativo y receptivo*⁴⁷.

La propuesta de lecturas en la historia en un ensayo como puerta falsa de salida en las facetas del personaje Archimboldi como referencia discursiva en del libro 2666⁴⁸ de Roberto Bolaño, ve “la parte de los críticos”. En la cual la gramática de la narración encuentra la cotidianidad en oposición a la lógica cuando Jean Claude Pelletier lee por primera vez a Beno von Archimboldi (...) Aun así, la recepción de los ensayos de los participantes en el taller de ensayos fue como en los días en que Espinoza y Pelletier viajaron a Hamburgo a visitar al editor de Archimboldi, recibido por el director editorial Schnell (R. Bolaño,41)

En fin, en el taller de literatura se compartieron muchas buenas maneras de motivar y apreciar la escritura de un ensayo, por ejemplo, “Mo Yan y una invocación al realismo”

⁴¹ Reseña disponible en:

<<https://www.revistachilenasemiologica.cl/l/resena-de-sartre-camus-y-el-arte-el-desafio-de-la-libertad/>>

⁴² Reseña disponible en sitio:

<<https://revistas-filologicas.unam.mx/interpretatio/index.php/in/article/view/294/510>>

⁴³ Artículo disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8698706>>

⁴⁴ Wittman, Heiner. *Welche Buch sollte man lesen?* Montaigne, Les Essais. 19 de enero 2020, disponible en francés y alemán en: <<https://www.france-blog.info/welches-buch-solle-man-lesen-montaigne-les-essais>>

⁴⁵ Acerca del autor en su editorial <<https://www.machiavelli-edition.com/bibliographie/>>

⁴⁶ Acerca del Autor: <https://sicard-moslehi.com/en/biographies-en/michel-sicard/>

⁴⁷ < <https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/34g-giangrande-406-416.pdf>>

⁴⁸ Obra póstuma de Roberto Bolaño (1953-2003), narrador y poeta. Contiene un epígrafe de Charles Baudelaire: *Un oasis de horror en medio de un desierto de aburrimiento*. Del poema *Voyage (...)* *Un oasis d'horreur dans un désert d'ennui (...)*

Con el tiempo he logrado alcanzar el convencimiento de que un texto traducido siempre me oculta algo y que proporcionalmente, entre menos se asemeje al idioma original al español ese misterio aumenta. Esto es porque aprendí que la traducción pierde la consonancia, la palabra queda sorda, vacía, y no vuelve a sonar igual después de la traducción. Me dedicaba a buscar libros de otras realidades, historias traducidas del árabe, del ruso, del japonés, idealmente lo más alejado del tronco común del latín y descubría a Andréiev, Solshenitzyn, Lu Xun. Me sentía un explorador del mundo desde mi escritorio, pero sin que me percatara, el abismo de la palabra y su sonido estaba encima de mí⁴⁹ (...)

Un fragmento de otro ensayo que participó del ensayo, que ha titulado “El Planeta”:

El mundo no necesita ser intervenido para funcionar. El mundo, me refiero al planeta, funciona naturalmente, y en este planeta estamos nosotros, somos parte del planeta. Lo que comemos, con lo que vivimos, no lo elaboró un empresario; fue el árbol que entregó su fruto por lo cual saboreamos esa rica manzana jugosa. Luego, al morir, pasamos a ser parte de la tierra que produce un nuevo árbol con una nueva manzana que alguien come. El aire que respiramos y el agua limpia de los ríos y mares están a nuestra disposición porque se benefician de nosotros y nosotros nos beneficiamos de ellos siempre que se cumpla el ciclo natural. El planeta somos todos (...)

4. Bibliografía:

Aparicio Maydiou, Javier. (2013). *Continuidad y ruptura. Una gramática de la tradición en la cultura contemporánea*. Madrid. Alianza editorial, 211.

_____. *La imaginación en la jaula. Razones y estrategias de la creación coartada*. Madrid. Cátedra, 211

Baudelaire, Charles. (2003). *Obra poética completa*. Edición de Manuel López Castellón. Akal, 717.

Bolaño, Roberto. (2006). Editorial Anagrama. Barcelona, 1125.

Calvino, Italo. *Palomar*. (2017). Edición de Javier Aparicio Maydeu. Cátedra, 256.

Camus, Albert. *Bodas. El verano*. (2021). Random house grupo editorial, 125

⁴⁹ Entre los ensayos: “Sobre qué es la verdad”, “El agua”, “El planeta”. Entonces en el ensayo acerca de Mo Yan continúa, sin embargo, planteamos en el día 6 en la búsqueda de las respuestas a través del ensayo el ejemplo de la revista de poesía papel moneda el asunto de la traducción. Volviendo al tópico Saussureano, es decir con las dos caras de la moneda al plantear un significado al tema del ensayo. Así presentamos la noción pre semiótica de Sartre, la función poética del modelo comunicacional, la relación con el lenguaje en <http://romanistik.info/papel-moneda-revista-especializada-en-poesia-n-4-ist-in-chile-erschienen> Revista en formato pdf libro Kurt Rüdinger «Revista de poesía papel moneda» Número 2 año 2018. p. 31-34. ISSN 0719-7055. Ejemplos de lírica humorística alemana de distintas épocas y su traducción poética: Andreas Gryphus (1616-1664) *Es ist alles eitel* (1637) Francisco de Quevedo y Villegas (1580 -1645) *A un juez mercadería (¿?)* Christian Morgenstern (1871-1914) *Das Ästhetische Wiesel*; Joachim Ringelnatz (1883-1934) *Die Schnupftabaksdose*; Heinz Erhardt (1909 – 1979) *Der Kabeljau*

Castro Moreno, Carmen. (2018). *La dimensión didáctica y multicultural del Storytelling: un enfoque empresarial, comunicativo y receptivo*. Sevilla. *Revista Académica liLETRAd*, 4, 403-416

<<https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/34g-giangrande-406-416.pdf>>
[consultado el 5 de enero]

Gutierrez, Nahir. (2016). *¿Dónde está Güelita Queta?* Editorial Planetalector. Colección Planeta Amarillo, 38.

Kordic, Raïsa. «La crítica textual Hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas». *Revista de lingüística, filología Onomázin*. Núm. 13, 2006, pp. 191-202. PUC. Santiago de Chile <<https://www.redalyc.org/pdf/1345/134516555013.pdf>> [consultado el 15 de enero]

Oelker, Dieter. (1998). *Introducción a la práctica del comentario de textos narrativos*. Editorial Universidad de Concepción. Concepción, 96.

Rivano Fisher, Emilio. (2013). *La Argumentación*. Ediciones Satori, 149
_____ (2012). *Manual y taller de puntuación y escritura*. Createspace, Amazon Company Ediciones Satori, 969.

_____ (2013). *Lenguaje, Conocimiento, Comunicación*. Createspace, Amazon Company, 112.

Rodríguez Fernández. (2016). Mario. *Antología de cuentos hispanoamericanos*. Santiago de Chile. Editorial Universitaria, 472.

Ponce de la Fuente, Héctor. (2010). *Semiótica y discurso social. Diálogos trasandinos*. Santiago de Chile. Facultad de Artes | Escuela de Posgrado, 245.

Rojas, Gonzalo. (2000). *Metamorfosis de lo mismo*. Visor, 613.

Rüdinger, Kurt. «Traición en la traducción literaria ¿Error común o sacrificio productivo?» *Revista Philología Hispalensis* 19, 2. 2005, p.173-186. Universidad de Sevilla. España. <https://institucional.us.es/revistas/philologia/19_2/Kurt_Rudinger.pdf> [Consultado el 14 de enero]

Safranski, Rüdiger. (2017). *Tiempo. La dimensión temporal y el arte de vivir*. Tusquets. España, 268.

Starobinski, Jean. (1971). *Les mots sur les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure*. Gallimard, 159.

Sartre, Jean Paul. (2008). *Qu'est ce que la littérature?* Folio Essais. Gallimard, 257.

Subercaseaux, Bernardo. *Chile ¿Un país moderno?* Santiago de Chile, Ediciones B, 1996, p.199.

Wittmann, Heiner. *Sartre, Camus und die Kunst. Die Herausforderung der Freiheit*. Reihe Dialoghi/ Dialogues. Literatur und Kultur Italiens und Frankreichs. Hrsg. V. Dirk Hoeges, Band 18, Verlag Peter Lang, Berlin, Bern u.a, 2020. Hardcover, 234.

De Internet:

<<https://www.lietz-schulen.de/bieberstein/lietz-internat/>> [consultado el 06/01/2023]

<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8698706>> [consultado el 05/10/2020]

<<https://romanistik.info/sartre-camus-und-die-kunst-die-herausforderung-der-freiheit>> [consultado el 06/01/2023]

<<https://romatypress.uniroma3.it/libro/studi-sartriani-xv-2021-sartre-e-larte-contemporanea-immagini-e-immaginari/>> [consultado el 06/01/2023]

<<https://www.france-blog.info/ecrivez-vous-a-la-main-ou-tapez-vous-au-clavier>> [consultado el 06/01/2023]

<<https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/1-jorge-muc3b1oz-navarro13-22.pdf>> [consultado el 06/01/2023]

<<https://www.npr.org/2022/10/26/1131377513/museum-protests-famous-artworks-history>> [consultado el 06/01/2023]

<https://dictionary.cambridge.org> [consultado el 10 de enero de 2023]

WEBER, Elena. *Aufsatz schreiben: Darauf kommt es an.*
<<https://abi.unicum.de/schule-z/auf-einen-blick/aufsatz-schreiben>> [consultado el 06/01/2023]

<https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/ensayos-de-montaigne0/html/fefb17e2-82b1-11df-acc7-002185ce6064_165.html#l_119_> [consultado el 28 de enero de 2023]

La recepción de *El tambor de hojalata*: censura y ovación internacional de su versión traslación cinematográfica

Juan José Hernández Medina

Universidad de Almería

Resumen

Como sugiere su título, en la presente contribución se lleva a cabo un estudio sobre el nivel de aceptabilidad y rechazo de la famosa adaptación cinematográfica de la homónima novela de Günter Grass (1959) en varios países: *El tambor de hojalata* (Schlöndorff, 1979). En concreto, hemos analizado los motivos de su éxito y de su rechazo en algunas sociedades. Cabe mencionar a este último respecto, que este rechazo se debe a la censura motivada por motivos políticos, morales y religiosos.

Para la consecución de tal fin, hemos recurrido tanto a las propuestas de análisis de adaptaciones cinematográficas de los investigadores Aumont y Marie (1990), Cassetti y Di Chio (1991), Gómez López (1998) y Hernández Medina (2006) como a hipótesis sobre la recepción de productos estéticos, basadas fundamentalmente en variables sociocontextuales relativas a los procesos de producción y recepción de creaciones ficcionales formuladas por la Escuela Marxista, la Sociología de la Literatura y la Estética de la Recepción.

Palabras clave: adaptaciones cinematográficas, hipertextualidad, Teoría de la Recepción.

Abstract

As its title suggests, this contribution analyzes the level of acceptance or rejection of the famous film adaptation of Günter Grass's novel of the same name (1959) in various countries: *The Tin Drum* (Schlöndorff, 1979). Specifically, we have analyzed the reasons for its success or rejection in certain societies. It is worth mentioning in this last regard that this rejection is due to censorship motivated by political, moral or religious reasons.

To this end, we have resorted to both the proposals for analysis of film adaptations by researchers Aumont and Marie (1990), Cassetti and Di Chio (1991), Gómez López (1998) and Hernández Medina (2006), as well as hypotheses on the reception of aesthetic products, based fundamentally on socio-contextual variables related to the production and reception of fictional creations formulated by the Marxist School, the Sociology of Literature and the Aesthetics of Reception.

Keywords: cinematographic adaptations, hypertextuality, Theory of Reception.

Índice

1. Introducción
2. Hipótesis centradas en variables sociocontextuales
3. La recepción del *Tambor de Hojalata*
4. Conclusiones
5. Bibliografía

1. Introducción

Tanto a nivel local como internacional el éxito de todo producto estético depende de múltiples factores, entre los que destacan su código, sus contenidos temáticos, su contexto socio-histórico (variables contextuales, culturales, económicas, históricas, sociales, humanas e ideológicas presentes en una sociedad y época de recepción), su publicidad, su distribución

(procesos de edición, publicación, divulgación y comercialización, etc.), el horizonte de expectativas de su público (bagaje ideológico, formación académica y amenidades culturales en una determinada época) y componentes de consumo (los posibles destinatarios, su motivación, las circunstancias en que se desarrolla, etc.).

Por ende, para lograr el ansiado éxito o un nivel de aceptabilidad alto toda creación fílmica con ansias de gran fama debe, ante todo, estar dotada de una historia atractiva y de fácil comprensión para habitantes de todo el orbe; contar con una financiación adecuada para su producción, marketing y distribución; y adaptarse al horizonte de expectativas del mayor público internacional posible, así como a elementos financieros y estudios de consumo sobre la época de su estreno. Teniendo en cuenta estas variables, en la presente contribución hemos realizado un estudio sobre la recepción de la famosa adaptación cinematográfica de la homónima novela de Günter Grass (1959) en diversos países: *El tambor de hojalata* (Schlöndorff, 1979). En concreto hemos analizado los motivos de su éxito, así como de su rechazo en algunas sociedades. Cabe mencionar a este último respecto, que este rechazo se debe primordialmente a la censura motivada por motivos políticos, morales y religiosos.

El estudio llevado a cabo en este trabajo tiene como fundamentos teóricos las propuestas de análisis para adaptaciones cinematográficas formuladas por los investigadores Aumont & Marie (Barcelona, 1990), Casseti & Di Chio (Barcelona, 1991), Gómez López (Granada, 1998) y Hernández Medina (2006), así como cuatro hipótesis relativas a productos estéticos basadas en variables sociocontextuales.

A los efectos, el resto de la presente contribución se organiza como se detalla a continuación. La siguiente sección versa sobre las fuentes teóricas sobre las que se cimenta el estudio práctico realizado en este trabajo: hipótesis centradas en variables sociocontextuales. En la tercera sección se tratará la recepción de la película; hecho que, por cierto, resaltamos aquí que depende fundamentalmente del contexto situacional de los espectadores. Finalmente, la cuarta sección recoge las conclusiones sobre los resultados de la implementación de parámetros analíticos fundamentales de las mencionadas teorías.

2. Hipótesis centradas en variables sociocontextuales

Las hipótesis centradas en variables sociocontextuales establecen su centro de atención en los factores extratextuales de la comunicación literaria relativos al leyente y los contextos sociohistóricos, así como en las repercusiones de la obra en la sociedad. Entre estas hipótesis sobresalen la Escuela Marxista, la Sociología de la Literatura y el Estructuralismo y la Estética de la Recepción.

Durante la época de la Revolución Rusa se originan unas hipótesis de trabajo anticapitalistas, cuyo foco de atención principal radica en dimensiones socio-históricas y aspectos antropológicos básicos del arte de la palabra: las Teorías Marxistas. Tomando como base las reflexiones filosófico-literarias de los historiadores Marx y Engels, estas hipótesis ponen su centro de atención en las repercusiones de los elementos socio-contextuales e históricos de mayor relevancia sobre el proceso de creación de la obra poética, así como en el modo en que el fenómeno artístico-literario influye en la sociedad. En concreto, este modelo de estudios literarios otorga un valor especial a la identificación de las estructuras socio-económicas y órganos de poder, así como a los conflictos provocados por la lucha de clases en el ámbito socio-cultural de origen de la creación fantástica (Abellán, Ballart & Sullá en Oliveira, 2006: 66).

Las Teorías Marxistas estudian fundamentalmente las influencias de los factores socio-contextuales sobre la creación de los contenidos temáticos y los modos de las expresiones de los productos del *ars litterae*, tanto en lo que se refiere a sus autores como a los factores económicos, sociopolíticos e históricos que intervienen durante su génesis. Dichas hipótesis interpretan el fenómeno literario como un hecho provocado por los conflictos sociales; establecen su interés en el trasfondo socio-cultural de la verdadera existencia del escritor y los actores sociales que condicionaron la formación de su naturaleza literaria y humana; analizan los contenidos espirituales e intelectuales reales de los textos, así como los modos del demiurgo para crear sus formas estéticas durante el intento por construir una expresión adecuada a estos contenidos (Lukács en Hernández Guerrero & García Tejera, 2005: 199); exploran las tácticas y maneras de expansión de los fenómenos artísticos en la sociedad, así como las correlaciones que se producen entre el desarrollo socio-económico y las realizaciones artístico-ideológicas; y tratan de hallar en la creación literaria su “equivalente ideológico”, esto es, la concurrencia de

ideas, actividades, etc., de un estamento social tal como se manifiestan en ella (Plejanov en Hernández Guerrero & García Tejera, 2005: 201).

Las investigaciones de la Sociología de la Literatura comprenden las relaciones entre la obra poética y su contexto sociohistórico de origen. El texto literario tiene una serie de repercusiones en la sociedad, por lo que cabe la posibilidad de identificar tanto sus niveles de aceptabilidad como de rechazo en ella. A efectos prácticos, estas investigaciones sociológicas-literarias se materializan a través de estudios de mercado de la industria del libro, pues al fin y al cabo no se trata nada más que de un producto de consumo. Estos estudios se ocupan principalmente de tres elementos de la comunicación literaria: la producción (factores relativos al escritor como sus orígenes, clase social, situación económica, época, edad, etc.), la distribución (los procesos de edición, publicación, divulgación y comercialización, etc.) y el consumo (los posibles destinatarios, el éxito de la obra, la lectura como acto de consumo, su motivación, circunstancias en que se realiza, etc.).

Nacido a finales de la década de los veinte en Praga, el Estructuralismo se erige en la orientación sociológica crítica que mayor énfasis pone en el código. Esta orientación es heredera del bagaje teórico del formalismo, especialmente en lo que se refiere tanto a la marginación de la figura del “todopoderoso Poeta” como a la atención que presta a los elementos estructurales del discurso poético y a su rechazo a tratar los restantes factores que intervienen durante el transcurso de la génesis del acto escrito. Sin embargo, se aprecia una diferencia fundamental entre ambas metodologías de investigación en lo concerniente a la presencia de factores literarios en obras de arte no verbales.

El Estructuralismo entra en crisis a finales de los sesenta. La crítica literaria especializada estimó que le otorgaba una excesiva relevancia a la Lingüística en los estudios literarios. Por una parte, aunque esta disciplina pueda servir de modelo para estos estudios, la poética no debe convertirse en una ciencia estrictamente lingüística. Por otra parte, los estudios lingüísticos no bastan por sí solos para la comprensión del hecho literario, ya que en la interpretación de una obra como literaria, además de los elementos lingüísticos, se deben tener en cuenta igualmente factores contextuales, culturales, económicos, históricos, sociales, humanos, ideológicos, etc.

La Estética de la Recepción se origina a finales de la década de los sesenta en la Escuela de Constanza. Sus premisas teóricas fundamentales se hallan en los postulados de la Fenomenología y de la Hermenéutica. La primera corriente poética otorga un papel relevante a la figura del destinatario de la comunicación ficcional durante el proceso de materialización de los contenidos temáticos de la obra. Por su parte, la segunda se centra en las influencias del contexto histórico durante la génesis de los actos escritos.

La identificación de los significados denotados por el producto verbal fantástico entre sus posibles receptores en distintas épocas constituye el cometido principal de la Estética de la Recepción. El lector se erige, por lo tanto, en el factor clave para la interpretación y explicación de la creación ficcional en sus distintas vertientes. Ya sea en su faceta de simple lector, crítico o estudioso, constituye la figura responsable de su materialización como “fenómeno poético”.

Del mismo modo, la Estética de la Recepción entiende la figura del leyente como un “lector ideal” o “lector modelo” proyectado por la propia manifestación textual ficcional que intencionadamente implementa estrategias de recepción lectora para la reconstrucción de contenidos semánticos narrativos.

Al objeto de traslucir con éxito los significados denotados por el texto literario y de desplegar su capacidad creativa con la mayor vehemencia posible, es necesario que el “lector modelo” esté familiarizado tanto con el código lingüístico de la obra como con el trasfondo socio-cultural y tradicional inherente a la época del escritor. Y si desconoce estos elementos deberá recurrir a otras disciplinas que le ayuden a superar exitosamente dicha tarea.

Jauss, uno de los investigadores con mayor relevancia de esta corriente, se vale del concepto de “horizonte de expectativas” para explicitar el modo mediante el cual el destinatario de la comunicación literaria aborda su proceso de interpretación. Este término hace referencia a lo que espera el receptor literario de una época determinada de la manifestación textual y al bagaje ideológico que aplica al abordar su lectura. Lo leído se transforma en expectativas para un proceso lector posterior (Jauss en Navas Ocaña 2003: 359)

Por último, el famoso teórico de la literatura señala que es posible recomponer el horizonte de expectativas de otro tiempo histórico. Este hecho ofrece a su vez las posibilidades de determinar los interrogantes que la manifestación textual literaria provocó en los receptores

de antaño y de conocer las maneras en las que éstos la interpretaban (Jauss en Navas Ocaña, 2003: 359).

3. La recepción del Tambor de Hojalata

El Tambor de Hojalata conforma la adaptación fílmica de una ficción del afamado escritor Günter Grass que mayores triunfos ha alcanzado tanto en el ámbito geográfico germanohablante, como internacional. La crítica cinematográfica mundial recompensó a esta prodigiosa filmación con una ovación magna. Además de erigirse en la primera creación audiovisual alemana galardonada con el Oscar a la mejor película de habla no inglesa (1980), consiguió la Concha de Oro del Cine Alemán en la Festividad Fílmica de Berlín (1979) y la Palma de Oro en el Festival Cinematográfico de Cannes (1979).

Gran parte del éxito de la adaptación fílmica en los países germanoparlantes se debió al polémico referente literario de Grass publicado en 1959. Este libro se convirtió en la novela más significativa de la posguerra alemana por la crítica social al pasado inmediato del país, su temática pornográfica y dolorosa blasfemia provocativa, que, por suerte, no fue traducida por completo al arte de las imágenes en movimiento. Sin embargo, desde esta perspectiva el hipertexto fílmico fue despojado de parte de su energía díscola y explosiva, ya que fue estrenada dos décadas después en un contexto sociopolítico distinto al de la época de nacimiento de su hipotexto. Lo que en esta época sonaba tabú, en la Alemania de fines de los años setenta ya no resultaba ser así, pero seguiría suscitando polémica en algunos países como Canadá, Estados Unidos o Vietnam, asunto que trataremos con mayor detenimiento en páginas posteriores.

No obstante, a nivel mundial la fama del referente escrito apenas favoreció o nada contribuyó al éxito de la película como sucedió en el ámbito germanoparlante. A este respecto sería interesante reflexionar y responder a la siguiente pregunta: ¿cuántos espectadores internacionales leyeron su canónico hipotexto impreso?

El éxito de la película alcanzó incluso a España, país en el que el cine de habla alemana gozaba de escaso predicamento en aquella época. *El Tambor de Hojalata* se estrenó en la capital del estado en la sala Alphaville el tres de octubre de 1979, aunque, como señala el Profesor

Protzel, con retraso e interpretaciones desacertadas sobre dos figuras principales de la diégesis:

No sin titubeos y tras haberla mantenido sin sala en un limbo de varios meses, los exhibidores se decidieron a estrenar la película de Volker Schlöndorff. Esta actitud raya en el menosprecio, ni siquiera tomó en cuenta los premios compartidos en Cannes con *Apocalypse Now* de Coppola, confirmando la pequeñez de mira del comercio cinematográfico local, capaz de confundir miopemente inanidades como, por ejemplo, la de los Parchís con la de Oskar Matzerath y Bebra. (Protzel, 1982: 81)

Por fortuna para la crítica fílmica del estado ibérico, había también otros analistas expertos en el mundo cinematográfico alemán como Isabel Escudero y Esteve Riambau, con opiniones sumamente sugerentes sobre el filme *El Tambor de Hojalata*. La primera remarca las excelentes labores de conversión de los contenidos impresos al lenguaje audiovisual llevadas a cabo tanto por el cineasta Schlöndorff como por el célebre guionista galo Carrière:

La inclusión de lo maravilloso en lo real cotidiano, la soberbia rebelde de las palabras, la densidad de unos personajes como la maravillosa actriz que hace de madre (Angela Winkler) y los dos hombres de su vida, hacen de *El tambor de hojalata* una obra cinematográfica extremadamente cuidada. No he leído enteramente la novela del alemán Günter Gras, pero a mi parecer la colaboración en la construcción del guión con Schlöndorff y Jean Claude Carrière, guionista habitual de Buñuel, ha densificado justamente el exceso de dispersión del libro. (Escudero, 2002: 14)

Por su parte, el experto cinematográfico Riambau valora la creación audiovisual como el mejor filme de Volker Schlöndorff. Además de haberse erigido en su mejor creación fílmica hasta el momento, el *Tambor de hojalata* destacó con particular singularidad entre los restos del naufragio de lo que otrora fuera calificado de “nuevo cine alemán” (Riambau, 1979: 63).

Cabe mencionar al respecto las excelentes apreciaciones de la película emitidas por expertos cinematográficos del famoso magazine *Dirigido Por...* que, en nuestra opinión, confirman su magnífica recepción en España: M. Marías: 4; R. Miret: 4; C. Balague: 4; L. Miñarro: 4. [Sistema de puntuación: 0 = Sin interés; 1 = Muy floja; 2 = Visible; 3 = Buena; 4 = Muy buena; 5 = Excepcional (*Dirigido Por...*, 1979: 67)].

Como se mencionó al inicio de esta investigación, *El Tambor de Hojalata* alcanzó una merecida fama a nivel internacional, mas en algunas naciones como Canadá, Estados Unidos y Vietnam padeció las consecuencias de la censura por sus escenas sexuales.

En Canadá, en 1980, la junta censora de Ontario acusó al filme de contener escenas pornográficas infantiles, hecho que el afamado analista fílmico angloparlante Harkness rechazó contundentemente. Esta falsa interpretación tuvo, asimismo, como consecuencia una comunicación de la empresa comercializadora de la cinta de vídeo, dirigida al organismo censor,

en la que se rechazaba contundentemente la mencionada acusación:

La empresa distribuidora, New World Mutual, lucha con contundencia contra las controvertidas acusaciones de pornografía infantil al filme *El Tambor de Hojalata*. En opinión de Michael Skewes, director general de la comercializadora de la cinta de vídeo en Toronto, la cuestión es sumamente explícita. "Sabemos lo que tenemos y reafirmamos nuestro rechazo a que *El Tambor de hojalata* sea censurado". (Harkness, 1980: 16)

Por último, las cortes legislativas del estado analizaron con mayor detenimiento las acusaciones de la Oficina de Censura de Ontario, identificando así algunas actuaciones ilícitas veladas, destinadas a dañar las opiniones de sus integrantes más liberales y los intereses de la empresa comercializadora del filme (Harkness, 1980: 16).

En un estado federado de la nación estadounidense, casi dos décadas después de su presentación en los cines alemanes, se vetó la comercialización de cintas de vídeo del largometraje. En 1997, las autoridades judiciales de Oklahoma calificaron *El Tambor de Hojalata* como pornográfico por la intervención de la figura infantil principal en escenas de índole sexual:

El 23 de junio, la policía proporcionó a Richard W. Freeman, el juez de distrito del estado de Oklahoma, una videocinta del largometraje en su oficina. Quedan dudas sobre si el juez visionó la película en su totalidad o únicamente las escenas censuradas y denunciadas. Sea como fuere, al día siguiente el magistrado Freeman comunicó a los inspectores policiales Britt High y Se Kim, que el filme contenía varias escenas de pornografía infantil. Resulta llamativo que el inspector Britt High está casado con Patricia High, la abogada suplente del estado del tribunal supremo de Oklahoma, que pertenece al lobby de aquellos que dieron el permiso para la incautación de las videocintas. (Walsh, 1998: 7)

La sentencia del juez resulta incoherente si se tiene en consideración que ya en mayo del mismo año fue declinada una demanda interpuesta en 1996 por una alumna cristiana fundamentalista de extrema derecha, en la que por los mismos motivos denunciaba a su institución universitaria por haberla obligado a visionar el *Tambor de Hojalata* (Walsh, 1998: 7).

La denuncia por pornografía infantil fue interpuesta por representantes del ayuntamiento de Oklahoma. Como pruebas presentaron aquellos pasajes en los que la figura narrativa infantil principal interviene brevemente como un adulto en relaciones de índole sexual simuladas (Walsh, 1998: 8).

El veredicto del magistrado de Oklahoma fue calificado como una agresión a las libertades civiles estadounidenses, puesto que tuvo como resultado nefasto que las fuerzas de seguridad locales forzasen a vendedores de videocintas a hacer entrega inmediata de las copias del largometraje en su poder, así como a informar sobre los clientes que las adquirieron (Walsh, 1998: 8).

El Movimiento de Derechos Constitucionales Estadounidense, la Asociación de Comerciantes de Videofilmes y el propio fiscal jefe de la corte suprema del estado de Oklahoma presentaron recursos contra la despótica sentencia dictaminada por el magistrado:

Dos de los recursos -uno del Movimiento de Derechos Constitucionales Estadounidense y el otro de la Asociación de Comerciantes de Videofilmes- se dirigen contra una disposición judicial injusta que acusa a la película de 1979 de pornografía infantil. que acusa al largometraje de 1979 de contener escenas de pornografía infantil. Un tercer recurso fue interpuesto por Bob Macy, el fiscal jefe del distrito de Oklahoma en el homónimo estado federal, que tiene como objeto anular la injusta sanción impuesta por el juez de la corte suprema del estado. (Walsh, 1998: 9)

En la defensa de la película participaron los artistas que participaron en los pasajes caracterizados de pornografía infantil y el propio demiurgo cinematográfico. Con vehemencia y argumentos lógicos, rechazaron las controvertidas acusaciones. El actor David Bennent y la actriz Katharina Thalbach (que en la época del rodaje del filme contaban 11 y 24 años de edad respectivamente), presentaron dos comunicados en los que se rechazaba la acusación de pornografía infantil a la película y en los que se demostraba que no hubo ningún tipo de relaciones sexuales durante el rodaje (Walsh, 1998: 9). En un comunicado escrito interpuesto ante la corte federal, la actriz declaró que se negó rotundamente a que se tomaran grabaciones de su persona desnuda, y que de hecho no se grabaron escenas de semejante índole. Por su parte, el Sr. Bennent afirmó que él y sus padres -quienes, por cierto, estuvieron presentes durante los trabajos de filmación, habían estudiado el referente narrativo para preparar los papeles de sus personajes. El cineasta Volker Schlöndorff también remitió una declaración escrita, en la que se remarcaba la seriedad de los contenidos temáticos fílmicos, se explicaban los detalles del rodaje y se rechazaban las afirmaciones de que la película tuviese contenidos sexuales (Walsh, 1998: 9).

Por último, los defensores del filme demostraron la escasa lógica de los cargos de pornografía infantil a *El Tambor de Hojalata Die Blechtrommel*. En las festividades de navidad de aquel año, un juez declaró ilegítima la incautación de las videocintas, ordenando así su devolución inmediata (Walsh, 1998: 10).

En Hanoi, la capital de Vietnam, *El Tambor de Hojalata* iba a inaugurar en 1998 un congreso mundial cinematográfico, mas la oficina censora del entonces país comunista vetó la emisión de la película tras el rechazo de los representantes alemanes a cortar los pasajes de

índole sexual:

El pasado viernes la oficina de censura del Vietnam comunista vetó la presentación del en numerosas ocasiones premiado filme alemán *El tambor de hojalata*, de Volker Schlöndorff. La adaptación cinematográfica de la homónima novela de Günter Grass, galardonada con el Óscar en 1980, debía inaugurar el festival internacional de cine en Hanoi. Tras muchas deliberaciones una comisión gubernamental de alto nivel decidió finalmente no proyectar la película por contener algunas escenas de sexo. Con anterioridad, los representantes alemanes se negaron a cumplir la exigencia de recortar unos dos minutos de la película. (*Der Tagesspiegel*, 1998: 13)

Empero la película, además de ser purgada por sus pasajes sexuales, padeció la censura de índole política. Este hecho sucedió en la Polonia socialista y Alemania Oriental, estados en los que, por cierto, el referente novelesco ni había sido publicado, ni se permitía su lectura.

En la República Popular de Polonia, el gobierno comunista de la época vetó la proyección de *El Tambor de Hojalata* por secuencias que muestran a militares de la armada roja violando a mujeres alemanas. Como indica el Prof. Frederich “*El tambor de Hojalata* nunca fue proyectado en la Polonia socialista, debido a una secuencia en la que se mostraba la violación de mujeres alemanas por parte de soldados soviéticos” (Ott, 1986: 290).

En Alemania Oriental RDA el filme fue vetado por los mismos motivos políticos que en la República Popular de Polonia. A este respecto, refiere el comentarista de cine germano Hans Joachim Schlegel que la adaptación cinematográfica de la novela de Günter Grass fue prohibida por aquellas escenas que muestran a militares del ejército rojo con rasgos asiáticos, asesinando y violando a civiles alemanes:

Pero entonces, en una de las secuencias finales del filme, aparece de repente la crueldad en un primer plano. Y aquí, precisamente esos soldados soviéticos con rasgos faciales "mongólicos", caracterizados según la propaganda nazi violan (en off) y posteriormente abaten con una descarga completa de ametralladora al papá Matzerath, quien con un rostro distorsionado por el horror está engullendo su insignia del partido nacionalsocialista. (Schlegel, 1980: 37)

Igualmente, las autoridades censoras de la República Democrática alemana vetaron el filme, argumentando que éste era utilizado como arma por el movimiento neofascista de la República Federal Alemana para olvidar o restar importancia a los atroces actos perpetrados por los nazis:

En la actual República Federal Alemana, país en el que un creciente descarado neofascismo, caracterizado por trivializar el fascismo en numerosas ocasiones, que intenta hacer pasar el nacionalsocialismo por un “error histórico” y a Hitler por un psicópata ridículo, la película actúa casi como un calmante para todos aquellos que desean olvidar y reprimir ese triste episodio de la historia alemana. (Schlegel, 1980: 37)

4. Conclusiones

El sorprendente triunfo mundial del filme de Volker Schlöndorff confirma los factores identificados por las teorías basadas en el contexto, relativas a la recepción de obras artísticas. Además de resultar de fácil comprensión, su sencillo código lingüístico, su magistral estilo audiovisual, así como su interesante y ameno relato histórico cumplieron con creces con las exigencias del horizonte de expectativas del público internacional de las épocas de su proyección. Estos elementos fueron del agrado de millones de espectadores de todo el orbe, quienes asimismo lograron interpretar sus numerosos significados sin apenas problemas. En otras palabras, la cinta proporcionó a sus receptores lo que esperaban ver y su temática coincidió en gran parte con el bagaje ideológico que aplicaron al abordar el proceso de interpretación ficcional correspondiente.

Del mismo modo, en su difusión nacional alemana como internacional influyeron variables contextuales, culturales, económicas e históricas. En el momento de su estreno, su hipotexto publicado en 1959 que narra el inmediato y polémico pasado de Alemania, ya gozaba de una inmensa fama en los países germanoparlantes; y a este evento le precedió una costosa campaña de marketing nacional e internacional, que sin duda alguna contribuyó a fomentar su proyección en innumerables salas fílmicas del mundo.

Por último, las escasas muestras de rechazo que experimentó el filme se produjeron entre receptores dotados de un horizonte de expectativas que les impedía realizar una lectura correcta de los significados de su discurso, en general, y de su temática antibelicista, en particular. Por un lado, estos espectadores lo confundieron con un relato de índole pornográfica y, por otro, creyeron que éste denotaba cuantiosos mensajes anticomunistas que podrían dañar sus sociedades dictatoriales.

5. Bibliografía

Aumont, Jaques & Marie, Michel ([1988] 1990). *Análisis del film*. Barcelona: Paidós.

Cassetti, Francesco & Di Chio, Federico ([1990] 1991). *Cómo analizar un film*. Barcelona: Paidós.

Der Tagesspiegel (31/10/1998). «*Blechtrommel-Film*» in *Vietnam verboten*, 12. *Dirigido Por...* (1979): 68, 67-68.

- Escudero, Isabel (1979). "El tambor de hojalata". En: *Cinema* 57, 14-15.
- Grass, Günter (1959). *Die Blechtrommel*. Neuwied: Luchterhand.
- Gómez López, Jesús Isaías (1998). *Del texto a la imagen: la narrativa de James Joyce y el cine*. Granada: Universidad de Granada.
- Hernández Guerrero, José Antonio & García Tejera, María del Carmen (2005). *Teoría, historia y práctica del comentario literario. Principios, criterios y pautas para la lectura crítica de la literatura*. Barcelona: Ariel.
- Hernández Medina, Juan José (2006). *De la palabra impresa al medio audiovisual: 'Die Blechtrommel' de Günter Grass y la adaptación cinematográfica de Volker Schlöndorff*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Harkness, John (1980). "Drumming up a storm". En: *Cinema Canada*, 67, 16.
- Iser, Wolfgang ([1976]1987a). *El acto de leer: teoría del efecto estético*. Madrid: Taurus.
- Iser, Wolfgang (1987b). "El proceso de lectura: enfoque fenomenológico". En: Mayoral, José Antonio (ed.): *Estética de la recepción*. Madrid: Arco Libros, 215-243.
- Navas Ocaña, María Isabel (2003). *Teoría de la literatura II*. Almería: Universidad de Almería.
- Oliveira Aragão, Cleudene (2006). *Todos maestros y todos aprendices: La Literatura en la Formación de Profesores de E/LE tratada como Objeto de Estudio, Recurso para la Enseñanza y Formadora de Lectores. Diagnóstico y propuesta de innovación en la Universidad Estadual de Ceará-Brasil*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Ott, Frederick W. (1986). *The Great German Films*. Secaucus: Citadel Press.
- Protzel, Javier (1982). "El tambor de hojalata". En: *Hablemos de Cine* 75, 81.
- Riambau, Esteve (1979). "El tambor de hojalata". En: *Dirigido Por...* 68, 63.
- Schlegel, Hans Joachim (1980). "Die Blechtrommel". En: *Film und Fernsehen* 2, 8, 37.
- Schlöndorff, Voker (2001). *El tambor de hojalata* [DVD]. Barcelona: Filmax Home Video.
- Walsh, David (1998). *Angriffe gegen «Die Blechtrommel in Oklahoma City»*. En: <https://www.wsws.org/de/articles/1998/11/urt-n04.html> [24/02/2023]

El Storytelling: ensayo como incógnita para enfoques hispanohablantes

Jorge Muñoz Navarro

Poeta y editor

Resumen

En este trabajo se presenta la experiencia del taller de Ensayo sobre el ensayo: taller de escritura ensayístico. Durante el curso del proyecto “Culturas de Chillán, fortalecimiento de la Institucionalidad, La educación artística y la asociatividad cultural de Ñuble”- Eje: programa formativo local de convocatoria abierta a artistas de Ñuble-Chile”. Este artículo describe la experiencia en la enseñanza del ensayo. Queda claro que el ensayo es importante por su propuesta a la literatura. Más allá de las definiciones teóricas, del *Storytelling*, Metaversalidad, y en su forma de interpretaciones del género literario, sirve, como el objetivo didáctico, de que el estudiante lea, y sea capaz de escribir un ensayo.

Palabras clave: Storytelling, Ensayo, poesía, arte, cultura, sociedad

Abstract

This paper presents the experience of the studio of essay about the essay: studios of the creative write. Throughout the session project: “Cultures of Chillán, Strengthening of the institunality, The education artistic and the cultural convocatory at Ñuble”- The core: formative home program of Ñuble artistic convocation. It is also clear that essay is important to literature. Beyond the theoretical definition, about the Storytelling, Metaverse, form and interpretations or formal languages of the literary genre, it serves, as the didactic objetiv, so that the student read, and let cualified to write a essay.

Key words: Storytelling, Essai, Poetry, art, culture, sociedad

Índice

1. Taller de escritura ensayístico: ensayo sobre el ensayo
2. El gesto inocente del ensayo sobre el *Storytelling*
3. Hacia una definición de ensayo
 - 3.1 El juego del tiempo en el ensayo
 - 3.2 Precisiones
 - 3.3 Las dos caras de una moneda
4. Conclusiones
5. Bibliografía

1. Taller de escritura ensayístico: ensayo sobre el ensayo

En el primer número la revista de poesía papel moneda⁵⁰, publicó el artículo del Dr. Enrique Mallén⁵¹: *La poesía Multilineal de Pablo Picasso*⁵². De forma consecutiva, los artículos del Dr. Heiner Wittmann⁵³: *Sartre*⁵⁴ y *la poética de Mallarmé; Arthur Rimbaud: El poeta tiene que hacerse vidente; La modernidad es transitoria, fugitiva, contingente: Charles Baudelaire*⁵⁵ (1821 – 1867) que propone al lector de ensayos dar luces a la incógnita, como enfoque para Hispanohablantes por una parte en el sentido de la traducción que luego abordaremos desde la perspectiva de Ferdinand de Saussure, Jean Starobinski, Kurt Rüdinger, Heiner Wittmann, Carmen Castro. Entonces, surge la pregunta acerca de cómo funciona el *Storytelling*: ensayo como incógnita para enfoques hispanohablantes en la narración.

Poner en primer plano los verdaderos debates acerca de la literatura, obras que por su calidad perduran en el tiempo. Ese también es el sentido de la revista de poesía papel moneda, dejar de lado la moneda del absoluto, de la falsedad, de las huellas de judas.

En esta línea de la revista de poesía papel moneda, el autor de las *Flores del Mal* a través de su poesía propuso al lector una impresionante poesía con tratados teóricos. Que causó un efecto de tal magnitud, un efecto poderoso que en la realidad es la poesía la que explicó su trabajo teórico.

De este modo, también se explica el efecto de la revista de poesía papel moneda, como incógnita para el enfoque de hispanohablantes.

⁵⁰ Papel moneda es una revista literaria que publica poesía y textos teóricos. Queremos explorar la conexión entre los poemas y sus interpretaciones. Papel Moneda acepta gustosamente propuestas de publicación. Nuestra revista está abierta a todos los temas, pero buscamos especialmente poemas que, en palabras de Arthur Rimbaud hagan “ver” a sus autores, así como a los poetas, poemas que reflejen e interpreten sus visiones. Los poetas pueden explicar el mundo con sus visiones, amplían la visión de sus lectores. Es eso lo que tiene de especial la poesía. En formas breves, puede superar en expresividad a las novelas extensas. Así, hemos “ganado tiempo”, es lo que queremos hacer con el futuro. Con Papel Moneda, ofrecemos a la poesía un escenario, con los textos teóricos en cada número de la revista pretendemos ampliar nuestra visión, sobre todo de la poesía, al observar la obra de un autor y mostrar los medios lingüísticos que utiliza para explicar el Mundo.

⁵¹ <https://picasso.shsu.edu/mallen/PUBLICATIONS.html> [consultado el 9 de enero de 2023]

⁵² Como en sus obras plásticas, el artista estaba consciente a la busca, intentando descubrir a través del lenguaje lo que no podía revelarse de ninguna manera. “Lo que me interesa es el parecido, un parecido más real que lo real...para mí la surrealidad no es otra cosa, jamás ha sido otra, que una profunda similitud más allá de las formas y los colores de la apariencia inmediata, “le había comentado al fotógrafo Brassai”. (Mallén: 2016)

⁵³ <https://romanistik.info/der-autor>

⁵⁴ <http://www.ges-sartre.fr/>

⁵⁵ <https://www.france-blog.info/charles-baudelaire-zum-zweihundersten-geburtstag>

2. El gesto inocente del ensayo sobre el *Storytelling*

Desde el primer número de la revista poesía papel moneda, la poesía de Carmen Castro Moreno⁵⁶, nos ha dado luces en diversas dimensiones de su poética y también acerca de sus trabajos ensayísticos como el *Storytelling*, que significa el arte de narrar y posteriormente la metaversalidad que significa en el mundo virtual (C. Castro, Universalidad, 483): *La poesía está presente a diario en nuestras vidas, siendo la rima esencial por su carácter melódico y su asonancia la desencadenante de rozar la sensibilidad del público. Sin sus juegos de palabras y normas rotas nada sería igual. Sin duda, lo más destacable sería afirmar que los poetas clásicos son los primeros que saben vender su producto con ingenio, una cualidad que debemos aprender a desarrollar o potenciar.* (C. Castro, 2018)

En el taller de literatura sin lugar a dudas sus contenidos han sido un aporte para delimitar estilos, junto a las consideraciones acerca de la gramática, el discurso, expresiones que sirven para justificar posibles argumentos acerca del ensayo sobre el ensayo: taller de escritura ensayístico⁵⁷.

3. Hacia una definición de ensayo

El ensayo tiene muchas definiciones, significados y se tiende a confundir con una tesis compleja con muchos argumentos, o discusiones que no aportarán a descubrir la ciencia de la rueda. Efectivamente, hay visiones, más elaboradas unas que otras, e inconformistas en el sentido semántico que sólo desincentivan el propósito del ensayo que es motivar la lectura,

⁵⁶ Dra. Carmen-Cayetana Castro Moreno <https://www.comares.com/autor/carmen-cayetana-castro-moreno/> “Las grandes incógnitas del Storytelling y la Empresa un enfoque aplicado a países germanohablantes y su didáctica para hispanohablantes” en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6724625> [Consultado el 6 de enero]

⁵⁷ Ensayo sobre el ensayo: taller de escritura ensayístico en el <https://ccmch.cl/> Dirigido al público juvenil y adulto, entre el 03 de octubre hasta el 28 de octubre del 2022, 16 horas. La metodología del curso tiene dos caras, por un lado propone la escritura como proceso creativo en el contexto del ensayo literario a través del estímulo, propuestas, ejemplos, lecturas, relectura de ensayos. Y por otro lado, aspectos técnicos y estilísticos del ensayo en la cultura contemporánea a partir de modelos, acontecimientos y modelos de expresiones en Chile. La planificación: Día 1: respondimos ¿qué es el ensayo? ¿qué sabemos del ensayo?; Día 2: Introducir características del ensayo a través de autores representativos junto con ejercicios de escritura; Día 3: Críticos chilenos que consideraron el ensayo; críticos chilenos que introdujeron autores, nociones como “Discurso”; Día 4: Referentes del ensayo, ¿escribes a mano o en computador?; Día 5: modalidades del ensayo, actualizar definiciones, relatos, proyectos de intereses heteróclitos ¿Qué es el *Storytelling*?; Día 6: La búsqueda de respuestas a través del ensayo ¿para qué escribir?; Día 7: Ensayo como historia personal; Día 8: Revisión de ensayos finales. Edición de ensayos, correcciones gramaticales, escribir ensayo.

plantear un tema al ensayo, proponer un cuerpo principal, y la relevancia del tema, en el que puede cuestionar su punto de partida en su ensayo.

Al presentar: *Sartre, Camus y el arte el desafío de la libertad*⁵⁸. Las relaciones bibliográficas comienzan a considerar el arte de Michel Sicard⁵⁹, ensayistas hispanoamericanos⁶⁰, hasta perspectivas que introducen a través de la lectura de ensayos, entonces la pregunta a resolver ¿escribes a mano o en teclado⁶¹?

Efectivamente, se presenta la función pre semiótica de Sartre, la función poética de un modelo comunicacional, la relación con el lenguaje⁶², disponibles en la bibliografía del taller de literatura, ensayistas hispanoamericanos, y de lecturas que aporten a la creación en el taller de ensayos.

En consecuencia, surge la pregunta ¿Por qué el arte da que pensar en la recepción estética? Fijamos, que el ensayo⁶³ tiene temas diversos, no intenta convencer al lector, sino estimular la lectura. Para dar a entender una propuesta, que en el ensayo hay pensamiento, reflexión, la idea es que se lea varias veces el ensayo hasta interpretarlo, crear una justificación lógica, ej: *¿Qué es la literatura?* De Jean –Paul Sartre⁶⁴.

3.1 El juego del tiempo⁶⁵ en el ensayo

⁵⁸ <https://romanistik.info/sartre-camus-und-die-kunst-die-herausforderung-der-freiheit> [Consultado el 9 de enero de 2023]

⁵⁹ <https://www.france-blog.info/michel-sicard-professeur-et-artiste>

⁶⁰ Mario Rodríguez Fernández, Octavio Paz, Mario Vargas Llosa, Bernardo Subercaseaux, Dieter Oelker, Gilberto Triviños, Martín Cerda; et al. Lingüistas para precisar de gramática y morfosintaxis: Claudio Pinuer, Emilio Alarcos, y luego de *La Argumentación, Manual y Taller de Puntuación y escritura* de Emilio Rivano; *Textos y Discursos* de Gerardo Álvarez.

⁶¹ Computación contra maravilla: “Suele decirse con soltura y cierto descaro que el teclado sigiloso del ordenador es otra escritura más productiva que la de la mano como si el glorioso instrumento no parara de ser un «parvenu» (...) y la caligrafía es un arcaísmo (...) Lo que me pasa es que soy un inconcluso y balbuceo. p.587. Rojas, Gonzalo. *Metamorfosis de lo mismo*. Visor.2000. Madrid.p.613 La propuesta de escribir un ensayo para publicar en la página del CCMCh ¿escribes a mano o en computador? <https://www.france.blog.info/ecrivez-vous-a-la-main-ou-tapez-vous-au-clavier> y como la palabra significa: ensayamos.

⁶² Lograr que el discurso logre su fin, pese a que la presentación del ensayo es la búsqueda del tema, sin una estructura que pretenda convencer. Y a diferencia de un texto común secuencial, concreto en la narración o abstracto en la argumentación, quizás similar en la acumulación concreto en la descripción y abstracto en la exposición, es decir buscando el tema, su tema.

⁶³ <https://www.france-blog.info/studieren-lernen-internet>

⁶⁴ <https://www.france-blog.info/die-kunst-im-werk-von-jean-paul-sartre>

⁶⁵ Safranski, Rüdiger. *Tiempo. La dimensión temporal y el arte de vivir*. Tusquets. España. 2017.p.268

La importancia del arte trasciende a otros ámbitos, actualmente los ecologistas se han manifestado consecutivamente con impacto en *performances*⁶⁶Entonces, ¿Qué relación puede tener atacar una obra de arte protegida por un cristal en relación a la inacción climática? Los ataques ecologistas⁶⁷ en el mes de octubre del año 2022 pueden tener muchos calificativos a favor de los recursos naturales, preservación de la vida silvestre y la vida en el mundo.

Atacar una obra de arte como la Joven de la perla del pintor Neerlandes Johannes Vermeer de 1665 y 1667 cuyo manifestante apoyó su cabeza en el cristal del cuadro, y luego otro manifestante con una polera que estaba estampada con *just stop oil* le agrega salsa en la cabeza en el Museo Maritshuis de la Haya que contiene obras maestras de Veermer, once pinturas de Rembrandt, “¿cuánto vale más el arte o la vida?” Luego, el catorce de octubre el grupo *extinction rebellion*⁶⁸ en contra del cambio climático por “caos = guerra + hambruna”. Los activistas no quieren más aceite, y en consecuencia arrojan sopa de tomates a los girasoles de Vincent Van Gogh que data de 1888, aún protegida por un cristal.

Quieren mitigar el cambio climático, la conservación ambiental y el ecologismo por el calentamiento global y extinción masiva del Holoceno, por el resultado de la actividad humana, y como si el sentimiento de la subjetividad⁶⁹ agraria, reclamase por los procesos orgánicos y con sus costumbres vuelve a exteriorizar: ‘que por las alzas de los precios del gas, millones de familias británicas no podrán calentar la sopa en invierno (...)’ “¿qué es más valioso el arte o la vida?” Y el 23 de octubre del 2022, dos activistas arrojaron puré de papas sobre un cuadro de la serie *Les Meules* de Claude Monet en el Museo Barberini de Potsdam. Igualmente estaba el cuadro protegido por un cristal. El Museo cuenta con obras de los llamados viejos maestros hasta contemporáneos. Entonces, ¿estas acciones responden al absurdo del mundo? Las subjetividades⁷⁰, que los grupos declaran en sus comunicados⁷¹.

⁶⁶ En el contexto de la semiótica y el estudio del cuerpo performativo a partir de nociones conceptuales de la teoría semiótica interpretativa. El estudio del cuerpo del artista, en cuanto eje semiótico, que articula la acción, el espacio y la practica performativa con fines estéticos ver <https://www.mariajosecontreras.com/docencia-investigacion>

⁶⁷ Referencia disponible en:

<https://www.npr.org/2022/10/26/1131377513/museum-protests-famous-artworks-history> [consultado el 6 de enero]

⁶⁸ Referencias en: <https://rebellion.global/> [consultado el 6 de enero 2023]

⁶⁹ <https://www.sartreonline.com/Subjektivitaet2.pdf> [consultado el 5 de enero]

⁷⁰ http://www.editionsamsterdam.fr/wp-content/uploads/2017/08/sartre_preface.pdf

⁷¹ <https://www.sartreonline.com/Sublnter.pdf>

3.2 Precisiones

Para precisar, si hablamos de lenguaje es ineludible mencionar el estudio de la semiótica en el ensayo, recursos poéticos, recursos estilísticos. Incluso se puede reducir la variedad de expresiones a partir del ensayo, mediante la propuesta de la semiótica en Chile (Ponce de la Fuente: 2010):

Parafraseando el inicio del Curso de lingüística general de Ferdinand de Saussure, podemos definir el desarrollo de la semiótica en Chile a partir de sus multiformes y heteróclitos afluentes. La historia que a todas luces resultará tendenciosa y parcial, nos remite a la llegada del estructuralismo francés a Chile⁷² (...)

Por lo tanto, el *Storytelling*: ensayo como incógnita para enfoques hispanohablantes, se pudo presentar en un soporte *power point* con un curso completo, solo con inscripciones previas al taller de ensayo. Basado en el artículo *La dimensión didáctica y multicultural del Storytelling: un enfoque empresarial, comunicativo y receptivo*⁷³. El ensayo, y de cómo se puede presentar en diversos niveles de la enseñanza⁷⁴ en Chile.

3.3 Las dos caras de la moneda, es decir *significante* y *significado*:

Ahora, sin ser un lingüista puedo considerar mi propio ensayo a partir de la lectura del cuaderno de notas de Saussure que Jean Starobinski, en el plano que la Dra. Raïsa Kordic⁷⁵ denomina en su seminario de Filología Hispánica, del área de formación teórico metodológica el “*escollo paleográfico*⁷⁶” debido a las correspondencias analizadas por J. Starobinski a partir del cuaderno de notas de F. Saussure. Lo que realiza Jean Starobinski es notable. En la ejercitación hermenéutica lingüística discursiva y de anotación de textos que logra J. Starobinski. Es lo que

⁷² Ponce de la Fuente, Héctor. *Semiótica y discurso social. Diálogos trasandinos*. Santiago de Chile. Facultad de Artes | Escuela de Posgrado. 2010.p. 245.

⁷³ <<https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/34g-giangrande-406-416.pdf>>

⁷⁴ En la asignatura de Lenguaje y comunicación / Lengua y literatura. Eje: escritura. Relatos como unidad de aprendizajes complementarios. OA 22. Escribir bien aplicando todas las reglas de ortografía literal, acentual, puntual aprendidas, además de identificar coma en frases explicativas, coma en presencia de conectores, acentuación de pronombres interrogativos y explicativos. U3: Ejercitar habilidades de escritura y desarrollar comprensión y lectura de textos narrativos. Tildar donde corresponda: *¿Dónde está güelita Queta?* Nahir Gutiérrez Editorial Planetalector. Temática infantil. 2016. p.38. Junto con prueba de contenidos para evaluar ortografía puntual donde corresponda en Palomar. Ítalo Calvino. Edición de Javier Aparicio Maydeu. Colección: Letras Universales. 2017.p 256.

⁷⁵ Acerca del autor : <<https://uchile.cl/f98124>>

⁷⁶Kordic, Raïsa. «La crítica textual Hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas» Revista de Lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile Onomazein, 13, 2006. p.191-202. Disponible en: <<https://www.redalyc.org/pdf/1345/134516555013.pdf>>

puedes encontrar en el texto de Anagramas de Saussure. Y es precisamente a lo que me refiero en el taller de ensayos, con respecto a la función poética en el modelo del lingüista Roman Jakobson como función característica de la lengua literaria en que el factor dominante es la propia forma del mensaje. Ej: la poesía lenguaje utilizado en su función estética (R. Jacobson: *Qu' est -ce la poésie?*, (1934:34)). Y en conclusión como escribe Albert Camus en su libro de ensayos, sin crear mitos⁷⁷. Porque estamos hablando de ensayo, y luego poesía y la belleza (Baudelaire: 68)

La Beauté
Je suis belle, ô mortels ! comme un rêve de pierre,
Et mon sein, où chacun s'est meurtri tour à tour,
Est fait pour inspirer au poète un amour
Éternel et muet ainsi que la matière.

Y es precisamente lo que J. Satrobinski encuentra en los anagramas de F. Saussure y los poetas latinos que menciona la Dra. C. Castro, en nuestra propuesta de *Storytelling*:

Il n' était pas inopportun de rappeler l'art de Bach, et ses marches de basse dont les notes lettres successives construisent une signature ou un hommage. La méthode de composition de Raymond Russel (remarquable analysée dans un livre de Michel Foucault) Se fut pretee elle ausi cette form de investigation ... Mais il faut generaltser : Ferdinand de Saussure interprète la poésie classique come un art combinatoire, dont les structures développées son tribitaires d' elements simples, de données élémentaires que la règle du jeu oblige tout ensemble à conserver et à transformer⁷⁸ (...)

Es evidente que Jean Starobinski da luces acerca de la pérdida de sentido en la traducción de Saussure acerca de los poetas latinos. Y el texto en el texto. Es lo que sucede con el párrafo en francés la relación de la música de Bach, y el método de composición analizado por Michel Foucault, proponen una lectura simbólica, articulante, y, operacionales que refieren a la especificidad discursiva perteneciente según Jaime Cordero⁷⁹ (2013) al signo y sus sistemas segundos, por ej.: inversión de significado, signo y sistemas segundos, aunque Saussure interpreta la poesía clásica. En este sentido Kurt Rüdinger⁸⁰ introduce criterios de traducción, motivantes y con miras al futuro en un campo semántico como el propuesto siguiendo a F. Saussure:

⁷⁷ *Bien pobres son los que necesitan mitos. P.15. Bodas en Tipasa. (Camus: 2021)*

⁷⁸ Starobinski, Jean. *Les mots sur les mots. Les anagrammes de Ferdiannnd de Saussure*. Gallimard. 1971.p.159.

⁷⁹ Acerca del autor en <<https://revistateoriadelarte.uchile.cl/index.php/RTA/article/view/41262>>

⁸⁰Versión disponible en: <https://institucional.us.es/revistas/philologia/19_2/Kurt_Rudinger.pdf> [Consultado el 14 de enero]

Si las palabras se encargan de representar conceptos dados de antemano, de una lengua a otra tendrían correspondencias exactas para el sentido, pero no es así. El francés dice indistintamente louer [alquilar] (una casa) para “toamr” o “dar en alquiler”, allí donde el alemán emplea dos términos mieten y vermieten; no hay pues correspondencia exacta de valores: los verbos schätzen y urteilen presentan un conjunto de significaciones que corresponden, en general, a las palabras francesas estimer y juger; sin embargo, esa correspondencia falla en muchos puntos. (Saussure 1991:165)

En esta instancia de interpretaciones, quiero agradecer el apoyo del traductor Dr. José Luis Reina Palazón⁸¹, por sus aportes fuera de los contextos respectivos para dar sentido al poema de Rolf Hermann⁸² del poema *Entwendete Fenster* para el número 2 de la revista de poesía papel moneda. Y en el *continuum* de la literatura me animó para continuar con la traducción del libro del Dr. Heiner Wittmann, *Sartre, Camus y el arte. El desafío de la libertad*⁸³. Teniendo el respaldo de Heiner, en la revisión de las notas y palabras que según Ferdinand de Saussure tuvo las correspondencias del Alemán al Español o Castellano. Publicando la primera reseña en el año 2021 en La revista Chilena de Semiótica⁸⁴ y en el año 2022 en La revista de Hermenéutica *Interpretatio*⁸⁵ de UNAM. Así como la publicación en *Die Freiheit und die Kunst en Sartre, Camus y el arte de Heiner Wittmann*⁸⁶ Contenidos utilizados de forma transversal en el taller de literatura, para responder en el taller de ensayo a partir de Montaigne⁸⁷, Dirk Hoeges⁸⁸, Michel Sicard⁸⁹, Tintoretto, Wols, Giacometti, Calder. y el estudio en la estética de Jean – Paul Sartre y Albert Camus

4. Conclusiones

El ensayo, apunta a que no tiene una estructura definida como la de un texto en una dos o incluso más partes. El ensayo busca su tema, divaga, vuelve al tema una y otra vez.

⁸¹ Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=1789979>>

⁸² Acerca del autor en su página personal: <<https://www.rolfhermann.ch/>>

⁸³ Artículo disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8698706>>

⁸⁴ Reseña disponible en

<<https://www.revistachilenasemiologica.cl/#!/resena-de-sartre-camus-y-el-arte-el-desafio-de-la-libertad/>>

⁸⁵ Reseña disponible en sitio:

<<https://revistas-filologicas.unam.mx/interpretatio/index.php/in/article/view/294/510>>

⁸⁶ Artículo disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8698706>>

⁸⁷ Witmman, Heiner. Welche Buch sollte man lesen? Montaigne, Les Essais. 19 de enero 2020, disponible en francés y alemán en: <<https://www.france-blog.info/welches-buch-solle-man-lesen-montaigne-les-essais>>

⁸⁸ Acerca del del autor en su editorial <<https://www.machiavelli-edition.com/bibliographie>>

⁸⁹ Acerca del Autor: <https://sicard-moslehi.com/en/biographies-en/michel-sicard/>

Ejemplificamos con el *Storytelling*: ensayo como incógnita para enfoques hispanohablantes. Que tiene un punto de partida en *La dimensión didáctica y multicultural del Storytelling: un enfoque empresarial, comunicativo y receptivo*⁹⁰.

La propuesta de lecturas en la historia en un ensayo como puerta falsa de salida en las facetas del personaje Archimboldi como referencia discursiva en del libro 2666⁹¹ de Roberto Bolaño, la parte de los críticos. En la cual la gramática de la narración encuentra la cotidianidad en oposición a la lógica cuando Jean Claude Pelletier lee por primera vez a Beno von Archimboldi (...) Aun así, la recepción de los ensayos de los participantes en el taller de ensayos fue como en los días en que Espinoza y Pelletier viajaron a Hamburgo a visitar al editor de Archimboldi, recibido por el director editorial Schnell (R. Bolaño,41)

En fin, en el taller de literatura se compartieron muchas buenas maneras de apreciar un ensayo, por ejemplo: en el siguiente ensayo: “Mo Yan y una invocación al realismo”

Con el tiempo he logrado alcanzar el convencimiento de que un texto traducido siempre me oculta algo y que proporcionalmente, entre menos se asemeje al idioma original al español ese misterio aumenta. Esto es porque aprendí que la traducción pierde la consonancia, la palabra queda sorda, vacía, y no vuelve a sonar igual después de la traducción. Me dedicaba a buscar libros de otras realidades, historias traducidas del árabe, del ruso, del japonés, idealmente lo más alejado del tronco común del latín y descubría a Andréiev, Solshenitzyn, Lu Xun. Me sentía un explorador del mundo desde mi escritorio, pero sin que me percatara, el abismo de la palabra y su sonido estaba encima de mí⁹² (...)

Un fragmento de otro ensayo que participó del ensayo, que ha titulado “El Planeta”:

El mundo no necesita ser intervenido para funcionar. El mundo, me refiero al planeta, funciona naturalmente, y en este planeta estamos nosotros, somos parte del planeta. Lo que comemos, con

⁹⁰ < <https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/34g-giangrande-406-416.pdf>>

⁹¹ Obra póstuma de Roberto Bolaño (1953-2003), narrador y poeta. Contiene un epígrafe de Charles Baudelaire: *Un oasis de horror en medio de un desierto de aburrimiento*. Del poema *Voyage (...)* *Un oasis d'horreur dans un désert d'ennui (...)*

⁹² Entre los ensayos: “Sobre qué es la verdad”, “El agua”, “El planeta”. Entonces en ensayo acerca de Mo Yan continúa, sin embargo, planteamos en el día 6 en la búsqueda de las respuestas a través del ensayo el ejemplo de la revista de poesía papel moneda el asunto de la traducción. Volviendo al tópico Saussureano, es decir con las dos caras de la moneda al plantear un significado al tema del ensayo. Así presentamos la noción pre semiótica de Sartre, la función poética del modelo comunicacional, la relación con el lenguaje en <http://romanistik.info/papel-moneda-revista-especializada-en-poesia-n-4-ist-in-chile-erschienen> Revista en formato pdf libro Kurt Rüdinger «*Revista de poesía papel moneda*» Número 2 año 2018. p. 31-34. ISSN 0719-7055. Ejemplos de lírica humorística alemana de distintas épocas y su traducción poética: Andreas Gryphus (1616-1664) *Es ist alles eitel* (1637) Francisco de Quevedo y Villegas (1580 -1645) *Aun juez mercadería (¿?)* Christian Morgenstern (1871-1914) *Das Ästhetische Wiesel*; Joachim Ringelnatz (1883-1934) *Die Schnupftabaksdose*; Heinz Erhardt (1909 – 1979) *Der Kabeljau*

lo que vivimos, no lo elaboró un empresario; fue el árbol que entregó su fruto por lo cual saboreamos esa rica manzana jugosa. Luego, al morir, pasamos a ser parte de la tierra que produce un nuevo árbol con una nueva manzana que alguien come. El aire que respiramos y el agua limpia de los ríos y mares están a nuestra disposición porque se benefician de nosotros y nosotros nos beneficiamos de ellos siempre que se cumpla el ciclo natural. El planeta somos todos (...)

5. Bibliografía:

Aparicio Maydeu, Javier. (2013). *Continuidad y ruptura. Una gramática de la tradición en la cultura contemporánea*. Madrid: 211.

_____. *La imaginación en la jaula. Razones y estrategias de la creación coartada*. Madrid: Cátedra: 211

Baudelaire, Charles. (2003). *Obra poética completa*. Edición de Manuel López Castellón. Akal: 717.

Bolaño, Roberto. (2006). Editorial Anagrama. Barcelona: 1125.

Calvino, Italo. *Palomar*. (2017). Edición de Javier Aparicio Maydeu. Cátedra. 2017: 256.

Camus, Albert. (2021). *Bodas. El verano*. Random House grupo editorial: 125

Castro Moreno, Carmen. *La dimensión didáctica y multicultural del Storytelling: un enfoque empresarial, comunicativo y receptivo*. Sevilla. *Revista Académica liLETRAd*, 4, 2018. p.403 -416 <

<https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/34g-giangrande-406-416.pdf>> [consultado el 5 de enero]

Gutierrez, Nahir. (2016) *¿Dónde está Güelita Queta?* Editorial Planetalector. Colección Planeta Amarillo: 38.

Kordic, Raïsa. «La crítica textual Hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas». *Revista de lingüística, filología Onomázin*. Núm. 13, 2006, pp. 191-202. PUC. Santiago de Chile <<https://www.redalyc.org/pdf/1345/134516555013.pdf>> [consultado el 15 de enero]

Oelker, Dieter. (1998). *Introducción a la práctica del comentario de textos narrativos*. Editorial Universidad de Concepción. Concepción: 96.

Rivano Fisher, Emilio. (2013). *La Argumentación*. Ediciones Satori: 149.

_____. (2012). *Manual y taller de puntuación y escritura*. Createspace, Amazon Company Ediciones Satori: 969.

_____. (2013). *Lenguaje, Conocimiento, Comunicación*. Createspace, Amazon Company: 112.

- Rodríguez Fernández, Mario. (2016). *Antología de cuentos hispanoamericanos*. Santiago de Chile. Editorial Universitaria: 472.
- Ponce de la Fuente, Héctor. (2010). *Semiótica y discurso social. Diálogos trasandinos*. Santiago de Chile. Facultad de Artes | Escuela de Posgrado: 245.
- Rojas, Gonzalo. (2000). *Metamorfosis de lo mismo*. Visor: 613.
- Rüdinger, Kurt. (2005). «Traición en la traducción literaria ¿Error común o sacrificio productivo?» *Revista Philología Hispalensis* 19, 2: 173-186. Universidad de Sevilla. España. <https://institucional.us.es/revistas/philologia/19_2/Kurt_Rudinger.pdf> [Consultado el 14 de enero]
- Safranski, Rüdiger. (2017). *Tiempo. La dimensión temporal y el arte de vivir*. Tusquets. España: 268.
- Starobinski, Jean. (1971). *Les mots sur les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure*. Gallimard: 159.
- Subercaseaux, Bernardo. (1996). *Chile ¿Un país moderno?* Santiago de Chile, Ediciones B: 199.
- Wittmann, Heiner. (2020). *Sartre, Camus und die Kunst. Die Herausforderung der Freiheit*. Reihe Dialoghi/ Dialogues. Literatur und Kultur Italiens und Frankreichs. Hrsg. V. Dirk Hoeges, Band 18, Verlag Peter Lang, Berlin, Bern u.a. Hardcover: 234.
- De Internet:
- <<https://www.lietz-schulen.de/bieberstein/lietz-internat/>> [consultado el 06/01/2023]
- <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8698706>> [consultado el 05/10/2020]
- <<https://romanistik.info/sartre-camus-und-die-kunst-die-herausforderung-der-freiheit>> [consultado el 06/01/2023]
- <<https://romatypress.uniroma3.it/libro/studi-sartriani-xv-2021-sartre-e-larte-contemporanea-immagini-e-immaginari/>> [consultado el 06/01/2023]
- <<https://www.france-blog.info/ecrivez-vous-a-la-main-ou-tapez-vous-au-clavier>> [consultado el 06/01/2023]
- <<https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/1-jorge-muc3b1oz-navarro13-2.pdf>> [consultado el 06/01/2023]
- <<https://www.npr.org/2022/10/26/1131377513/museum-protests-famous-artworks-history>> [consultado el 06/01/2023]

<https://dictionary.cambridge.org> [consultado el 10 de enero de 2023]

Weber, Elena. *Aufsatz schreiben: Darauf kommt es an./*

<<https://abi.unicum.de/schule-z/auf-einen-blick/aufsatz-schreiben>> [consultado el 06/01/2023]

Sketch Engine como herramienta de análisis textual en clase de traducción para organizaciones internacionales (DE-ES)

Alba Montes Sánchez

Universidad de Córdoba

Resumen

Los traductores e intérpretes institucionales son aquellos profesionales que desarrollan su labor en los múltiples sectores de la Administración Pública, tanto a nivel internacional como nacional. Entendemos que la traducción no es una actividad que se realiza de forma mecánica, sino que transfiere contenido lingüístico de sistemas lingüísticos diferentes, con sus respectivas peculiaridades culturales. En esta pluralidad cultural y lingüística es más acuciante la necesidad de facilitar la comunicación entre la ciudadanía, y corresponde desde organizaciones internacionales como la Unión Europea garantizar dicha comunicación. La presente investigación tiene como objetivo principal la creación de un corpus monolingüe en clase de traducción para organizaciones internacionales mediante el empleo de la herramienta de gestión de corpus y análisis textual *Sketch Engine*. Así, se analizan las ventajas del empleo de corpus monolingües creados de forma virtual en el desempeño de la traducción para seguidamente exponer la metodología de compilación de textos en contextos especializados, como es el caso de traducción en materia de seguridad y defensa en la Unión Europea. A continuación, se lleva a cabo un análisis de las colocaciones que dan como resultado un modelo de ficha terminológica bilingüe, que facilita el proceso de adquisición del léxico trabajado. Los resultados arrojados demostrarán si la creación manual de corpus especializados en seguridad y defensa ofrecen una útil y accesible herramienta al alumnado para su posterior aplicación en el ejercicio de la profesión.

Palabras clave: corpus, Sketch Engine, traducción para organizaciones internacionales, seguridad y defensa, terminología.

Abstract: Institutional translators and interpreters are those professionals who carry out their work in the multiple sectors of the Public Administration, both internationally and nationally. We understand that translation is not an activity that is carried out mechanically, but rather one that transfers linguistic content from different linguistic systems, with their respective cultural peculiarities. In this cultural and linguistic plurality, the need to facilitate communication between citizens is more pressing, and it is up to international organizations such as the European Union to guarantee such communication. The main objective of this paper is to create a monolingual corpus in translation lessons for international organizations through the use of the Sketch Engine corpus management and textual analysis tool. Thus, the advantages of using monolingual corpora that have been created virtually are analyzed, followed by an exposition of the methodology for compiling texts in specialized contexts, as is the case of translation in the field of security and defense in the European Union. Next, it carries out an analysis of the collocations that results in a bilingual terminology file model, which would facilitate the process of acquiring the lexicon worked on. The results obtained will demonstrate whether the manual creation of corpus specialized in security and defense offer a useful and accessible tool to students for their subsequent application in the exercise of the profession.

Keywords: corpus, Sketch Engine, translation for international organizations, security and defense, terminology.

Índice

- 1. Introducción: la traducción para organizaciones e instituciones internacionales**
- 2. Objetivos y metodología**
- 3. El corpus como herramienta fundamental en el aula de traducción**
 - 3.2 La herramienta Sketch Engine en clase de TOI

4. Una propuesta basada en corpus para la clase de TOI: Análisis, resultado, discusión

4.1 Fase 1: Presentación del corpus

4.2 Fase 2: Análisis de las colocaciones

4.2.1 Análisis colocacional de *Terrorismus*

4.2.1.1 *Terrorismus* en combinaciones con sustantivos

4.2.1.2 *Terrorismus* en combinaciones con adjetivos

4.2.1.3 *Terrorismus* en combinaciones con verbos

4.3 Fase 3: Resultados

5. Conclusiones

6. Referencias bibliográficas

1. Introducción: La traducción para organizaciones e instituciones internacionales

El Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional (2011: 37) define la traducción como una actividad que reside en “trasladar un mensaje escrito de una lengua a otra”, y matiza que “se trata en realidad de una actividad muy especializada que exige conocimientos muy amplios y destrezas muy concretas que no están al alcance de todos”. Entendemos que la traducción no es una actividad que se realiza de forma mecánica, sino que transfiere contenido lingüístico de sistemas lingüísticos diferentes, con sus respectivas peculiaridades culturales. Por ello, el traductor debe transmitir el sentido atendiendo a la cultura del texto origen y a la del texto meta, y no únicamente transferir palabras u oraciones carentes de coherencia en la lengua meta.

Los traductores e intérpretes institucionales son aquellos que desarrollan su labor profesional en los múltiples sectores de la Administración Pública, tanto a nivel internacional como nacional. Según Muñoz y Valdivieso la traducción institucional, enmarcada en un contexto social concreto, está regida por coordenadas lingüísticas, políticas, culturales y económicas particulares. Para estos autores (2007: 265), la traducción en las instituciones está inmersa en el continuo fluir que es el cambio lingüístico, por lo que, ante cualquier acto de traducción, se debe situar la norma vigente. En esta traducción es primordial preservar la inteligibilidad del mensaje en tanto que, si el traductor está trabajando con conceptos jurídicos, no debe servirse de la variación estilística como haría en otros tipos de discurso; es decir, la actitud que le impone su tarea en relación con el cambio lingüístico es una actitud conservadora, lo cual lo

asemeja directamente con las peculiaridades del lenguaje jurídico, de carácter arcaico y tradicionalista.

De acuerdo con la Dirección General de Traducción (2005), deben combinarse varios factores en la práctica de la traducción institucional y, en concreto, de la Unión Europea. De un lado se debe atender a la legislación vigente en el momento en que se lleva a cabo el ejercicio y, por otro, la concordancia que existe entre la versión que se somete a traducción y las versiones lingüísticas vigentes. Se deben combinar estos factores porque la lengua origen es el punto de partida de la traducción, pero su versión no posee una mayor relevancia o valor jurídico en comparación con el resto de las versiones. Es por ello por lo que el nivel de especialización de las traducciones en la Unión Europea se regula por una serie de normas, acuerdos, tratados y convenciones comunes a todas las lenguas que están regularizadas según los mecanismos de legislación y práctica de las políticas de la UE.

Durán (2010) ha sido una de las autoras que se ha atrevido a poner respuesta a la incógnita de si la traducción institucional es un tipo de traducción especializada. Esta parte de la existencia de una clara distinción entre el discurso jurídico general y el lenguaje comunitario y detalla algunas características propias que posee la traducción en las instituciones europeas, como por ejemplo la ausencia de figuras retóricas, la precisión de estilo, la temática que siempre aborda temas comunitarios a pesar de ser especialmente amplia, un destinatario con conocimientos en la materia que se trata y el empleo de una terminología y construcciones fraseológicas determinadas. Aunque Durán se centra en la actividad traductora en la UE, su contenido puede extrapolarse a que la traducción en las instituciones o comunitaria se engloba dentro de las traducciones especializadas, por lo que constituiría un tipo de traducción por sí misma, pese a que no muchos de los autores que tratan esta cuestión coinciden en la idea de la traducción comunitaria como una especialidad autónoma e independiente.

2. Objetivos y metodología

El presente capítulo pretende acercar el léxico especializado en materia de seguridad y defensa al aula de traducción para organizaciones internacionales (en adelante TOI), mediante

el uso del corpus y de la herramienta del software de gestión de corpus y análisis textual de acceso gratuito *Sketch Engine*. Con ello, los objetivos del presente estudio son los siguientes:

1. Estudiar las ventajas del empleo de corpus monolingües izados y creados de forma virtual en el desempeño de la traducción, lo que invita a reflexionar sobre su empleo como base de datos especializada que constituye una fuente fiable de información.
2. Plantear una metodología de compilación de textos que redunde en la creación de un corpus monolingüe (alemán) en el que se agrupen documentos dentro de un ámbito de especialidad concreto: la seguridad internacional.
3. Hacer uso de la herramienta *Sketch Engine* para realizar la extracción terminológica y analizar las colocaciones. De hecho, mediante la presente función se posibilita la búsqueda de determinadas estructuras gramaticales en las que se incluye el lema o palabra en el corpus. Además, esta función se complementaría con la opción de “visualización” de la aplicación *Word sketch*, lo que permite obtener una representación gráfica del sustantivo analizado y las colocaciones que le acompañan en la lengua de trabajo.
4. Presentar un modelo de ficha terminológica bilingüe (DE-ES) que sirva como herramienta de trabajo para toda el aula.

Además, se sigue la metodología de la investigación de Soler, Gil y Olivares (2007) en la que se distinguen tres categorías dentro del análisis colocacional: combinaciones con sustantivos, combinaciones con adjetivos y combinaciones con verbos. Por consiguiente, el trabajo que se detalla a continuación es de corte pre-experimental descriptivo, y los resultados arrojados demostrarán si la creación manual de corpus especializados en la seguridad y defensa supone una útil y accesible herramienta al alumnado para su posterior aplicación en el ejercicio de la profesión.

3. El corpus como herramienta en el aula de traducción

Un corpus es más que una colección extensa de textos en soporte electrónico. Los beneficios y las implicaciones pedagógicas del uso de corpus han sido ya demostrados por diversos autores. Según Sinclair (1991: 171), “a corpus is a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language”. Estudiosos como Lee y Swales (2006) o Zanettin (2002) ya destacaron los diferentes usos del corpus ad hoc, “una

colección de documentos de Internet, creada como respuesta específica a una necesidad de traducción”. Además, afirma que a dicho corpus se puede añadir más material si se cree conveniente porque no está destinado a formar parte de un corpus permanente. Entre los diferentes tipos de corpus, señala que los monolingües son más habituales que los comparables, precisamente por la facilidad de compilación.

Por su parte, Corpas (2001: 173) hace alusión al empleo de corpus en el diseño curricular de los Estudios de Traducción como respuesta a las persistentes peticiones de su implementación didáctica en la formación, por lo que respondería a dichas expectativas en la didáctica de la traducción y la interpretación. Además, menciona que Lindquist (1999) ya apostaba por el empleo de corpus para la enseñanza de la traducción en soporte electrónico (el corpus y la red mundial), así como Bowker (1999), quien respaldó la producción de corpus monolingües especializados de textos originales en la lengua de llegada para así evaluar los encargos de traducción con mayor objetividad.

La presente propuesta de compilación de corpus en el aula seguirá las líneas de los siguientes trabajos realizadas por M. Seghiri: por un lado, su tesis doctoral *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad* (2006); por otro, su artículo *Metodología protocolizada de compilación de un corpus* (2011). Por tanto, según Seghiri (2011: 16, 17), el conjunto o recopilación de textos que presentamos se corresponde con un corpus virtual o *ad hoc*, definido de la siguiente manera:

[...] aquel que se crea exclusivamente a partir de recursos electrónicos disponibles en la red Internet para la realización puntual de un determinado encargo de traducción o documentación de un bloque textual, y cuyo principal objetivo es satisfacer las principales necesidades documentales del traductor de forma económica (sólo requiere de la conexión a la red Internet), rápida (los textos pueden descargarse en cuestión de segundos con un *click* de ratón) y fiable (pues permite observar, entre otros, la macro- y microestructura textual así como la terminología propia del campo de especialidad *in vivo*).

Según Seghiri (2011:18), para la creación del corpus se debe tener en consideración, en primer lugar, el número de países en que dicha lengua se habla y es oficial, lo que quiere decir que el corpus debe estar acotado diatópicamente. De este modo, los textos que integran el *corpora* quedarán limitados a aquellos emanados de la Unión Europea, así como los emitidos por organismos e instituciones nacionales de los Estados miembros que hablen dicha lengua o

en los que esta sea oficial (dictámenes, recomendaciones, guías, decisiones, directivas, dictámenes, reglamentos, notificaciones, preguntas orales, documentos de trabajo, informaciones, informes, etc.). En este sentido, se trata de un corpus sobre terrorismo y seguridad en la Unión Europea, monolingüe, de textos originales.

No obstante, cabe mencionar que este corpus virtual o *ad hoc* es un corpus desequilibrado. Según indican Corpas y Seghiri (2006: 284), como consecuencia del influjo y la preeminencia del inglés en la materia en cuestión, la documentación disponible en la red está, fundamentalmente, redactada en dicha lengua, lo que implica su hegemonía frente al resto de subcorpus. Asimismo, una vez creado este corpus, al hilo de la presente propuesta docente podría integrarse dentro de un corpus o macrocorpus en calidad de subcorpus que recogería los resultados del resto del alumnado sobre una materia concreta.

3.2 La herramienta *Sketch Engine* en clase de TOI

Sketch Engine es una herramienta de análisis textual en línea que ofrece multitud de funciones para realizar un análisis lingüístico. Para la presente tarea investigadora, se ha construido un corpus a partir de textos seleccionados y recopilados manualmente. Entre dichas competencias, podemos destacar las siguientes:

- a) *Search* (Búsqueda): esta función ofrece la búsqueda contextos en los que se presentan determinadas palabras o combinaciones de palabras aparecen ciertas (combinaciones de) palabras y/o lemas.
- b) *Word List* (Listado de palabras): esta aplicación permite la realización de cálculos para evidenciar la frecuencia de aparición de las palabras o lemas en cuestión, así como la cantidad total de apariciones.
- c) *Word sketch* (Análisis de colocaciones gramaticales y léxicas): la presente función posibilita la búsqueda de determinadas estructuras gramaticales en las que se incluye el lema o palabra en el corpus. Además de estas apariciones, también busca las coapariciones de términos y permite contrastar los resultados de dos lemas o palabras, evidenciando así las desigualdades entre ambas.
- d) *Thesaurus* (Tesoro): esta herramienta permite crear de forma automática un conjunto de palabras que pertenezcan al mismo campo semántico que el vocablo analizado.
- e) *Keywords/terms* (Extracción de palabras clave): una vez que el corpus está integrado por todos los textos que deseamos, esta función permite realizar una extracción terminológica de las palabras más

representativas en los documentos compilados. Igualmente, también ofrece la extracción de los términos multipalabra más característicos del corpus.

De entre todas las funciones ofrecidas por esta herramienta, dentro de la aplicación *Word sketch* o análisis de colocaciones gramaticales y léxicas, existe una función de la cual nos hemos beneficiado para el presente análisis: visualización. La visualización permite obtener una representación gráfica del sustantivo analizado y las colocaciones que le acompañan. El gráfico clasifica por colores el tipo de colocación, apareciendo al fondo de forma algo más nítida el tipo de colocación con el que se identifica el color. Para ello, se siguen ciertos parámetros fijos con todo el conjunto de los términos analizados:

- El número de colocaciones que aparece es 20
- Los adjetivos que acompañan al término
- Los sustantivos modificadores del término
- Los verbos que acompañan al término cuando actúa como objeto
- Los verbos que acompañan al término cuando actúa como sujeto
- Las oraciones preposicionales
- El término acompañado de las conjunciones “y” u “o”.

No obstante, también planteamos algunos parámetros alterables, todo ello dependiendo del tipo de término que estemos analizando. En alemán, por ejemplo, los criterios varían considerablemente debido a la declinación de casos. Entre las colocaciones aparecen aquellas en las que el término actúa como nominativo, acusativo, genitivo o dativo o es acompañado de palabras declinadas.

4. Una propuesta basada en corpus para la clase de TOI: Análisis, resultados y discusión

4.1 Fase 1: Presentación del corpus

Con el fin de compilar un corpus formado exclusivamente por recursos electrónicos, debemos fijar previamente unos criterios específicos de diseño fundamentados en fases. Por

tanto, basándonos en la propuesta de Seghiri (2011), en adelante, se detalla el protocolo de compilación de textos seguido, el cual se divide en cuatro pasos fundamentales:



Ilustración 1. Fases de compilación de corpus según Seghiri (2011)

En suma, se recogen un total de 252 textos en formato electrónico. Como se puede observar en el gráfico siguiente, 152 corresponden documentación legislativa de la Unión Europea (actos típicos, actos atípicos, documentación preparatorio-complementaria), 56 a no legislativa de la Unión Europea (documentos periodísticos de la Oficina de Publicaciones) y, finalmente, 44 agrupados dentro de “otros documentos”.

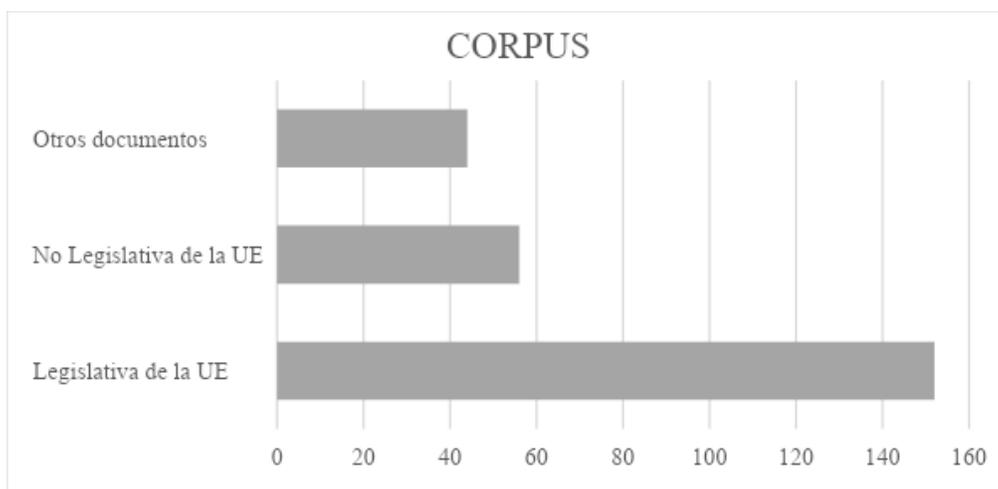


Ilustración 2. Número y fuente de los documentos recogidos desde 2000 hasta 2020.

4.2 Fase 2: Análisis de las colocaciones

Teniendo en consideración los criterios establecidos, en adelante se expone el análisis de las colocaciones del término *Terrorismus*. Este término se ha seleccionado gracias a la aplicación

4.2.1.1 *Terrorismus* en combinaciones con sustantivos

Dentro de las colocaciones con otros sustantivos, destacamos en primer lugar aquellas combinaciones de sustantivos con el término *Terrorismus* actuando como genitivo: *Auswirkungen des Terrorismus; Bekämpfung des Terrorismus; Charakter des Terrorismus; der Bekämpfung des Terrorismus; der Finanzierung des Terrorismus; der Opfer des Terrorismus; der vom Terrorismus Bedrohung; des Terrorismus Anwendung; die Qualität des Terrorismus; die Ursachen des Terrorismus; Entwicklungen des Terrorismus; Rechtfertigung des Terrorismus; Trennung der Terrorismus; Unterstützung des Terrorismus; Verhütung des Terrorismus.*

Se puede observar la combinación sustantivo + *Terrorismus* en aquellas frecuencias en las que este término actúa como acusativo: *Behandlung des Terrorismus; Bekämpfung des Terrorismus; Finanzierung des Terrorismus; Opfer des Terrorismus; Qualität des Terrorismus; Techtfertigung des Terrorismus.*

En relación con las combinaciones de este sustantivo con otros sustantivos a través de preposiciones, destacan *von, gegen, für* y *zu*. De este modo, en lo que respecta a la combinación con la preposición *von*, *terrorismo* aparece con un sustantivo que le precede enlazado con la preposición *of* (sustantivo + *von* + *Terrorismus*) en la mayoría de los casos: *Abwehr von Terrorismus; Bekämpfung von Terrorismus; Entstehen von Terrorismus; Finanzierung von Terrorismus; Öffentlichkeit vom Terrorismus; Ursachen von Terrorismus; Verfolgung von Terrorismus; Wegbereiterin von Terrorismus*

En relación con la preposición *gegen*, las combinaciones formadas pertenecen generalmente al campo semántico del antiterrorismo: *Aktionsplan gegen den Terrorismus; Kampf gegen den Terrorismus; Islam gegen den Terrorismus.*

Las combinaciones con otras preposiciones son más limitadas, apreciándose aquellas con la preposición *durch* (*Bedrohung durch den Terrorismus*) y *für* (*Nährboden für Terrorismus; Anwerbung für Terrorismus*). No obstante, cuando *Terrorismus* se combina con la preposición *zu*, las colocaciones más frecuentes son las siguiente: *Aufforderung zum Terrorismus; Aufstachelung zum Terrorismus; Behilfe zum Terrorismus; Bezug zu Terrorismus; Ermunterung zum Terrorismus.*

Cabe destacar la combinación de la palabra terrorismo con otros sustantivos mediante el empleo de la conjunción *und*. No obstante, en estos casos no se considera que *Terrorismus* y el sustantivo que le precede forme una colocación. En este sentido, podemos observar cadenas de colocaciones como *Terrorismus + und + sustantivo*, *Terrorismus + und + [adjetivo] + sustantivo*, *sustantivo + und + Terrorismus*: *Guerilla und Terrorismus*; *Terrorismus und Islam*; *Terrorismus und Terrorabwehr*; *Terrorismus und Terrorbekämpfung*; *Terrorismus und Vherrlichung*; *Terrorismus und verwandte Phänomene*.

4.2.1.2 *Terrorismus* en combinaciones con adjetivos

Los modificadores que se combinan con el término *Terrorismus* demuestran, principalmente, el alcance y los tipos de terrorismo, siguiendo la construcción “adjetivo + *Terrorismus*”: *transnationalen Terrorismus*; *islamischer Terrorismus*; *internationalen Terrorismus*; *neuen Terrorismus*

4.2.1.3 *Terrorismus* en combinaciones con verbos

En lo que respecta a los verbos que se combinan con el término *Terrorismus*, consideramos fundamental atender a su contenido semántico. En los siguientes ejemplos, *Terrorismus* actúa como genitivo de la oración (357 frecuencias):

- *abzeichnen*: [...] *als sich eine neue Qualität des Terrorismus abzeichnen begann, die nach den Anschlägen gegen amerikanische Einrichtungen [...]*.
- *annehmen*: [...] *im Jahr 2015 das Zusatzprotokoll zum Übereinkommen des Europarats zur Verhütung des Terrorismus angenommen*.
- *beitragen*: *Im Rahmen dieser Verordnung getroffene Maßnahmen sollten mit Blick auf ihr Ziel, zur Bekämpfung des Terrorismus beizutragen, notwendig [...]*.
- *bekämpfen*: *Wege und Mittel zu erkunden, um die Anstiftung zu terroristischen Handlungen sowie die Erscheinungsformen des Terrorismus im Internet zu bekämpfen*.
- *bestimmen*: [...] *einigte sich der Europäische Rat auf eine Reihe strategischer Ziele, die seitdem den Kampf der Union gegen den Terrorismus bestimmen*.
- *betrachten*: *Banken erlaubt es jedenfalls nicht, Österreich vorweg als "nicht involviert" zu 40 Die neue Qualität des Terrorismus betrachten*.

- *einführen: [...] mit Bezug zum Terrorismus waren bereits im Jahr 2005 durch das Übereinkommen des Europarats zur Verhütung des Terrorismus von 2005 eingeführt worden.*
- *einsetzen: [...] Kommission wurde 2001 eine F&E-Sachverständigengruppe für die Abwehr der Folgen des biologischen und chemischen Terrorismus eingesetzt.*
- *feststellen: Eine ebensolche Verschmelzung ist in der neuen Qualität des Terrorismus festzustellen, die sich in den Anschlägen vom 11.*
- *schwächen: [...] der europäische Ansatz in mancher Hinsicht unvereinbar sind und dies den gemeinsamen Kampf gegen den Terrorismus schwächt.*
- *unterschieden: [...] oder Verherrlichung des Terrorismus unterschieden wird, ist die Rechtfertigung des Terrorismus mit einer geringeren Strafe bewehrt [...].*
- *verstärken: [...] Strafrechtsrahmen sowie ihre institutionelle Kapazität zur Bekämpfung des nuklearen Terrorismus zu verstärken –, und insbesondere der Unterabteilung Terrorismusverhütung des UNODC [...].*
- *vorlegen: (S/2017/ 375) vom 28. April 2017, der vom Ausschuss zur Bekämpfung des Terrorismus der VN vorgelegt wurde [...].*

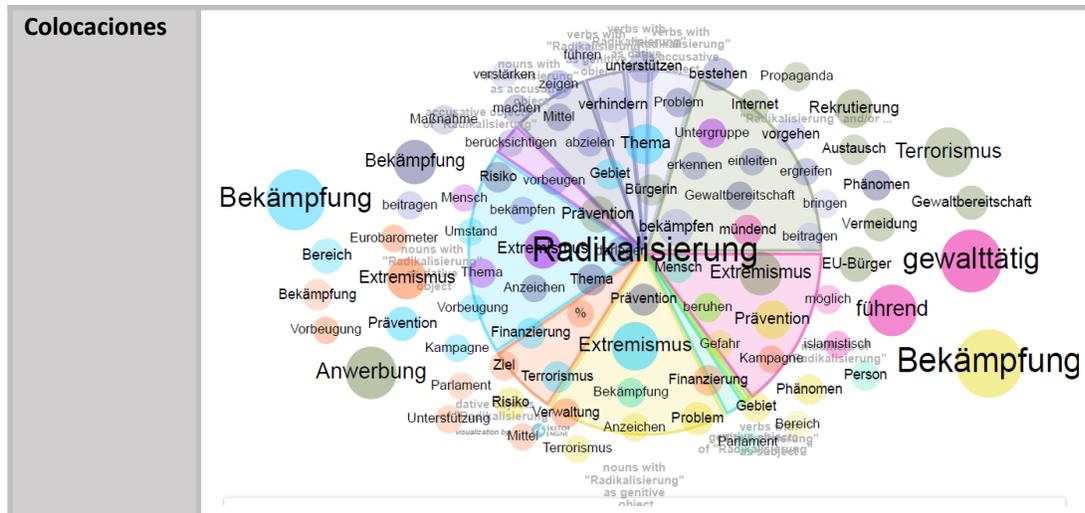
Respecto a aquellas combinaciones en las que *Terrorismus* actúa como acusativo (157 frecuencias), podemos destacar:

- *anpassen: [...] somit, die vorhandenen Mechanismen unter Berücksichtigung der Bedrohung durch den biologischen und chemischen Terrorismus anzupassen.*
- *behandeln: [...] Themen wie Rekrutierungsnetzwerke, grenzüberschreitende Verbindungen und vorbereitende Handlungen für den Terrorismus behandelt wurden.*
- *bekämpfen: "Möglichkeiten zu sondieren, wie die Regierung gemeinsam mit der muslimischen Gemeinde den Terrorismus bekämpfen kann".*
- *bestimmen: [...] einigte sich der Europäische Rat auf eine Reihe strategischer Ziele, die seitdem den Kampf der Union gegen den Terrorismus bestimmen.*
- *bewirten: In der Umfrage waren 74 Prozent der Muslime der Meinung, dass Großbritannien Ausländer, die Terrorismus befürworten, abschieben oder ausweisen sollte [...].*
- *einbeziehen: Die Leiterin der Verfassungsschutzbehörde in Berlin schlug vor, die muslimischen Gemeinden in den Kampf gegen den Terrorismus einzubeziehen*
- *finanzieren: [...] auf die Notwendigkeit, die Geldwäsche strafrechtlich zu bekämpfen und dafür zu sorgen, dass Straftätern, die den Terrorismus finanzieren, ihr Vermögen entzogen werden kann.*

- hervorgehen: *Wie aus dem von Europol vorgelegten Tendenz- und Lagebericht 2013 über den Terrorismus in der EU hervorgeht, speist sich der Terrorismus [...].*
- kämpfen: *[...] regionalen Einrichtungen zusammenzuarbeiten, die gegen den Terrorismus kämpfen ; fordert die EU- und AKP-Staaten auf [...].*
- Verurteilen: *[...] erklärte, dass der Islam den Terrorismus verurteile und die Täter der 144 145 Lenzi Claudio: "Moschea, una lunga preghiera per condannare il terrorismo" [...].*
- vorbereiten: *[...] in Hand mit dem Zivil- und Katastrophenschutz gearbeitet werden, um auf bestimmte Risiken und Bedrohungen durch den Terrorismus vorbereitet zu sein und schnell reagieren zu können.*

4.3 Fase 3: Resultados

	DE	ES
Entrada	Radikalisierung	Radicalización
Definición	<p>Radikalisierung ist die zunehmende Hinwendung von Personen oder Gruppen zu einer extremistischen Denk- und Handlungsweise und die wachsende Bereitschaft, zur Durchsetzung ihrer Ziele illegitime Mittel, bis hin zur Anwendung von Gewalt, zu befürworten, zu unterstützen und/oder einzusetzen.</p> <p>(Fuente: https://www.bka.de/DE/IhreSicherheit/RichtigesVerhalten/Radikalisierung/radikalisierung_node.html)</p>	<p>Fenómeno por el que las personas adoptan ideologías y comportamientos extremistas que podrían llevar a cometer actos de terrorismo.</p> <p>(Fuente: <i>Hacer frente a la radicalización que conduce al terrorismo: la Comisión respondió a las necesidades de los Estados miembros, pero con algunas deficiencias en la coordinación y la evaluación</i>, p. 4).</p>
Contexto	<p>„Bekämpfung von Radikalisierung als Wegbereiterin von Terrorismus: Die Kommission hat dem Bedarf der Mitgliedstaaten Rechnung getragen, im Hinblick auf Koordinierung und Bewertung bestehen jedoch einige Mängel“ (Fuente: <i>BERICHT über die Sonderberichte des Rechnungshofs im Rahmen der Entlastung der Kommission für das Haushaltsjahr 2017 (2018/2219(DEC))</i>).</p>	<p>Pide a la Comisión que elabore con carácter prioritario un plan de acción para llevar a la práctica y evaluar la estrategia de la UE de lucha contra la radicalización y la captación de terroristas, fundamentado en el intercambio de buenas prácticas y la puesta en común de capacidades dentro de la Unión Europea [...].</p> <p>(Fuente: <i>PROPUESTA DE RESOLUCIÓN DEL PARLAMENTO EUROPEO sobre la prevención de la radicalización (2015/2063(INI))</i>, p. 7).</p>



5. Conclusiones

El estudio abordado en las páginas precedentes evidencia que, en primer lugar, el alto número de términos encontrados ha hecho que se exponga el análisis colocacional de un único concepto [Terrorismus], del que se ha expuesto además visualización, si bien en la ficha terminológica se expone otro de los términos candidatos a estudio. En los resultados, evidenciamos el modelo de ficha terminológica bilingüe elaborado por el alumnado en el que se permite, además, visualizar el análisis colocacional del término en cuestión facilitado por la aplicación “Visualización” de Sketch Engine. Dicho modelo podría ampliarse incluyendo el análisis colocacional en español o incluso trasladar la información a otras lenguas, de forma que se constituyan fichas terminológicas trilingües o multilingües. En lo relativo a las colocaciones, hemos observado que la productividad de creación de agrupaciones, fraseología, y estructuras morfosintácticas varía en función de la lengua en la cual se producen dichas colocaciones. Estas no evidencian ambigüedad alguna y constituyen unidades de traducción auténticas. Por último, es importante que el traductor sepa crear sus propios corpus *ad hoc* en aras de resolver los obstáculos que se le planteen al realizar una traducción. Este tipo de corpus podrá mejorar la actividad traductora, sobre todo en ámbitos muy especializados en los que conseguir información no es fácil, tal y como ocurre en el presente estudio. El usuario de un determinado corpus es también su creador, lo que redunda en una enorme ventaja para que el alumnado

pueda elaborar un corpus fiable y útil que constituya, en el futuro, un recurso de trabajo de calidad. El corpus ad hoc monolingüe constituye, por tanto, un recurso eficaz como fuente documental de traducciones basadas en contextos reales y verídicos.

6. Referencias bibliográficas

Bowker, L. y Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. Londres: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203469255>

Corpas Pastor, G. (2017). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS. Revista De Traductología*, (5), 155-184.

Corpas Pastor, G.; Seghiri Domínguez, M. (2006). “El concepto de representatividad en lingüística de corpus: aproximaciones teóricas y consecuencias para la traducción”. *Documento Técnico. Departamento de Traducción e Interpretación*. Universidad de Málaga.

Laviosa, S. (2002). *Corpus-based translation studies. Theory, findings, applications*. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi.

Lee, D. y Swales, J. (2006). “A corpus-based EAP course for NNS doctoral students: Moving from available specialized corpora to self-compiled corpora”, *English for Specific Purposes*, 25: 56-75.

Lindquist, H. (1999). “Electronic Corpora as Tools for Translation”, en G. Anderman y M. Rogers (eds.). 1999. 179-189.

Martín Ruano, M.R. (2012) Traducción institucional e identidad(es): asimetrías, conflictos, posibilidades. En: Baigorri Jalón, Jesús & Iciar Alonso (eds.) 2012. *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional*. Granada: Comares,45-68.

Muñoz Martín, F. Javier & M. Valdivielso Blanco. (2007) “Autoridad y cambio lingüístico en la traducción institucional.” *Revista electrónica de estudios filológicos* 13, 445-480.

Seghiri Domínguez, M. (2006). *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y*

representatividad. Tesis Doctoral. Universidad de Málaga. [En línea: <http://www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesi-suma/16754888.pdf>. Fecha de consulta: 9 de enero de 2022]

Sinclair, J. (1991). *Corpus concordance collocation*. Oxford, UK: Oxford University Press

Soler-Monreal, C., Gil-Salom, L., Olivares Carbonell, M. (2007). Combinaciones Léxicas en el Inglés de la Tecnología. *LSP & Professional Communication* 7(2), 73-95.

Varios autores (Unión Europea). (2022) “Dirección General de Traducción.” < http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm >

Zanettin, F. (2002). “DIY Corpora: The WWW and the Translator”. En Belinda Maia; Jonathan Haller y Margherita Urlrych (eds.). *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Oporto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto. 239-248

Practicar la pronunciación cantando

Rosa M. Estrada García

Leibniz Universität Hannover (Alemania)

Resumen

La competencia fónica merece tanta atención como otros aspectos en la enseñanza de lenguas. Por diversas razones se le dedica poco espacio a la práctica de la pronunciación en clases de ELE, pese a ser el sonido del español uno de sus principales atractivos a la hora de aprender una lengua. En esta contribución se presentará una propuesta para practicar la pronunciación por medio de las canciones en español. Los ejercicios y las reflexiones propuestos forman parte de un taller de pronunciación diseñado para estudiantes universitarios de hispanística con perfil de magisterio a partir del nivel B1+. Sin embargo, tanto el concepto de taller como las actividades concretas presentadas aquí se pueden utilizar en grupos de aprendices del ELE en general. Su principal objetivo es sensibilizar y concientizar acerca del papel fundamental de la pronunciación en el aprendizaje y uso de la lengua aprendida; asimismo pretende contribuir al mejoramiento de la pronunciación de las y los aprendices⁹³, para ganar autoestima y, por ende, mejorar la comunicación.

Palabras claves: enseñanza y práctica de la pronunciación, ritmo, entonación, corrección, motivación

Abstract

Phonetics deserves as much attention as other aspects of language teaching. Due to different reasons, not so much time is dedicated to pronunciation practices in ELE lessons, even though the sound of the Spanish language is one of the main reasons that make the students choose to learn this language.

This article wants to contribute to change this perspective and show how through different songs it is possible to practice pronunciation. The proposed exercises and reflections are part of a pronunciation workshop designed for Spanish Philology students with a language level from B1+. However, both the workshop concept and the concrete activities presented here can be used in groups of ELE learners in general. Its main objective is to sensitize and raise awareness about the fundamental role of pronunciation in learning and using the learned language; it also aims to contribute to the improvement of the students' pronunciation and, therefore, to the improvement of all communication skills.

Key words: teaching pronunciation, rhythm, intonation, correction, motivation

Índice

1. Introducción

2. De la motivación fónica

3. Las canciones en las clases de ELE

3.1 Análisis de las canciones

3.2 Ejemplos analizados

3.2.1 “Rabo de nube” de Silvio Rodríguez

3.2.2 “Hijo de la luna” de Mecano

3.2.3 “La bamba” (música tradicional mexicana)

3.2.4 “Me gustas tú” de Manu Chao

4. Conclusiones y perspectivas

5. Referencias bibliográficas

⁹³ En el resto del texto se utilizará solamente la forma de masculino genérico por razones de espacio. Si no fuere el caso, se haría la especificación correspondiente.

1. Introducción

En la enseñanza de ELE hay que dedicarle a la competencia fónica el espacio y el tiempo adecuados. Para adquirirla y practicarla, como cualquiera de las otras competencias, se puede recurrir a una serie de ejercicios y métodos. A continuación, se presentará una propuesta para practicar la pronunciación a través de las canciones en español.

Los ejercicios y las reflexiones propuestas forman parte de un taller de pronunciación diseñado para aprendices de ELE del nivel B1+ en adelante (interesados en profundizar y practicar sus conocimientos fonéticos del español) y, en particular, para aprendices con un perfil de magisterio. Dicho taller tiene por objeto: a) sensibilizar y concientizar acerca del papel fundamental de la pronunciación en el aprendizaje y uso de la lengua aprendida; b) contribuir al mejoramiento de la pronunciación de los aprendices y, por ende, c) para mejorar la comunicación. Esto último gracias a que al mejorar la autoestima respecto a las competencias lingüísticas, se contribuye inevitablemente a una mejora en la recepción, en la comunicación y la elaboración del discurso.

Aunque está planeado como taller con un avance paulatino concreto, las actividades sugeridas se pueden emplear de manera individual y de acuerdo a las necesidades específicas de cada grupo durante las clases de ELE. Tiene un especial enfoque en la práctica de la entonación, el ritmo y la pronunciación de grupos consonánticos y vocálicos problemáticos para los aprendices y en el reconocimiento de las diferentes variedades del español. Dicho taller está compuesto de ejercicios prácticos acompañados de una breve explicación teórica como: ejercicios específicos de enunciación, repeticiones de sílabas y secuencias, tanto como grabaciones de diferentes tipos textuales y de conversaciones espontáneas para su análisis en clases; asimismo se recurre a los doblajes inter (al.-esp.) e intralingüístico (esp.-esp.) de textos audiovisuales como cortometrajes, publicidad y noticias. Además, se analizan canciones en español.

En la siguiente tabla se visualizan los objetivos y el enfoque arriba expuestos:

Grupo destinatario	<ul style="list-style-type: none"> •B1 en adelante •Principiantes
Enfoque	<ul style="list-style-type: none"> •Ritmo y entonación •Grupos fónicos •Grupos consonánticos y vocálicos problemáticos •Variedades del español
Ejercicios específicos	<ul style="list-style-type: none"> •Repeticiones de sílabas, secuencias •Grabaciones de diferentes tipos textuales y de conversaciones espontáneas •Doblaje al español o revoicing (esp-esp) de textos audiovisuales •Canciones

Tabla 1: Objetivos y enfoque

2. De la motivación fónica

Si preguntamos a nuestros aprendices de español por qué estudian esta lengua o por qué les interesa aprenderla, es muy probable que escuchemos respuestas como: “porque me gusta su sonido”, “porque suena como música” o “porque me gustan las canciones en español”. Siendo las respuestas tan reiteradas, ¿por qué no se practica la pronunciación o no se enseña de manera consciente en clases de ELE? pero ¿por qué sí se enseña gramática, pragmática, sintaxis, etc.?

La poca integración del componente fónico en la enseñanza de lenguas puede deberse a diferentes factores que hay que tomar en serio:

Tanto los profesores de lengua como los estudiantes coinciden en la importancia de la pronunciación en la adquisición y en el dominio de la lengua estudiada; sin embargo, son y han sido muchos los factores determinantes en la poca integración consciente y planeada de la pronunciación en clases de lengua. Investigadores y especialistas coinciden en señalar los siguientes factores como los más frecuentes (Cf. Bartolí 2005, Orta 2009, Poch 2004, Santamaría 2009, Usó 2008, Blanco Casales 2012): a) la creencia de los docentes de que la fonética del español resulta fácil respecto a otras lenguas debido al carácter fonético de su grafía, es decir, a la “cercanía” entre su ortografía y su pronunciación; b) la creencia de los docentes de que para estudiar y enseñar fonética en clases de ELE es necesario ser especialista en fonética, lo que les crea una gran inseguridad a la hora de explicarla; c) la falta de tiempo para tratar la pronunciación en clase, condicionada por los objetivos que deben cumplir o alcanzar en sus cursos; d) la falta de materiales adecuados para la enseñanza de la pronunciación en cursos de lengua; e) la creencia de que los

estudiantes aprenderán de manera autónoma la pronunciación adecuada, sobre todo cuando hagan su estancia en el extranjero o en cursos de inmersión [...] (Estrada García 2017, p. 85).

Por otro lado, con frecuencia, los aprendices de lenguas no siempre logran alcanzar un nivel fonético adecuado o correspondiente al nivel gramatical obtenido. Esto se debe en gran medida a que se trata de una lengua adquirida, cuya base para la pronunciación es la lectoescrita; asimismo, al haberse aprendido en su mayoría en edad escolar o adulta, por lo regular se carece de contexto cotidiano en donde emplear esa lengua adquirida. En muchos otros casos, se fosilizan errores fónicos que podrían haberse erradicado en niveles previos.

Si bien es cierto que la práctica habitual de una lengua puede ayudar a mejorar la fluidez y la comprensión auditiva, lo cierto es que la cantidad de años que un hablante no nativo use diariamente la lengua aprendida (p.ej. durante una estancia en el extranjero o durante un periodo más largo), no garantiza una mejora en la pronunciación de la lengua aprendida. Esto quiere decir que, si se habla con frecuencia en la vida cotidiana la lengua aprendida, pueden mejorar la fluidez y la capacidad de reacción ante estímulos lingüísticos. Sin embargo, son otros los factores que influyen en el proceso de mejoramiento y perfeccionamiento de la pronunciación.

Para trabajar y practicar específicamente la competencia fónica, se recomienda comúnmente trabajar con actividades basadas en la poesía, música, práctica teatral y, más recientemente, el metaverso, etc. Ya que una parte importante de este taller es lograr una conexión con las emociones y decisiones que motivaron a los aprendices a estudiar español, hay que mantener siempre la relación con el origen. Así que ¿por qué no cantar más a menudo en clases de ELE? Así pues, los ejercicios que se presentarán más adelante están basados en el análisis de canciones en español de diferentes géneros para su posterior práctica a nivel individual. Gracias a estos, se podrán ejercitar p.ej. fenómenos problemáticos en el aprendizaje de lenguas como son la sinalefa, los diptongos, los hiatos, el entrelazamiento entre palabras para evitar cortes glotales (particularmente característicos de los hablantes germanoparlantes), la pronunciación de ciertas oclusivas y fricativas, así como la entonación de grupos fónicos.

Además de que divierten, pues regresamos a los orígenes de la motivación de los aprendices, las canciones ayudan a eliminar la timidez y a mejorar la autoestima.

3. Las canciones en las clases de ELE

Las canciones en español son una herramienta muy útil al momento de tratar temas gramaticales y culturales. Así pues, tenemos que en su mayoría se utilizan para:

1. rellenar huecos dependiendo del tema gramatical o cultural a tratar (subjuntivo, sistema verbal en general y conjugaciones específicas, perífrasis verbales, vocabulario específico, etc.);
2. subrayar las nuevas formas verbales o vocabulario específico;
3. analizar la estructura de las frases > ejercicios de escritura y reescritura;
4. interpretar el contenido de las canciones, introducir nuevos contenidos o temas de cultura y civilización o para ejemplificar los mismos;
5. reconocer y estudiar las variedades lingüísticas, etc.

Incluso se puede decir que, en numerosas ocasiones las canciones son el único recurso útil para introducir, transmitir o practicar alguno de los aspectos arriba mencionados. Todos estos usos son indudablemente valiosos; sin embargo, es importante señalar que, también para la práctica de la pronunciación, podríamos trabajar más conscientemente con las canciones en español.

Como es sabido, la producción musical del mundo hispanohablante es inmensa. Esto significa que cada docente tiene incontables posibilidades de trabajar con las canciones que mejor conozca, más le gusten (a docentes y aprendices) o mejor se adapten al tema a tratar. Gracias a esto, se reforzaría la predilección por la música en español, ya que se recurriría precisamente a ese impulso inicial que llevó a los aprendices a querer aprender español.

Las canciones analizadas en el siguiente apartado – algunas de ellas muy conocidas – son solo un ejemplo de cómo se podría trabajar con ellas en clases de ELE. Siguiendo este modelo se puede analizar prácticamente cualquier canción que esté a nuestro alcance, sea escuchada por nuestros aprendices o se adecue al tema tratado, etc. El corpus es bastante amplio y está

compuesto de canciones de diferentes géneros como a) música popular (tradicional): *Quizás*, b) rock/pop, c) trovadores/cantautores, etc. A continuación se analizarán solamente cuatro canciones

3.1 Análisis de las canciones

Los ejemplos aquí presentados tienen el objetivo específico de analizar y practicar:

- La enunciación de grupos fónicos
- La entonación
- La realización de ciertas consonantes o grupos consonánticos y vocálicos problemáticos
- La resilabificación vocálica y consonántica

Se entiende por resilabificación, la estrategia del español para formar una sílaba ideal CV⁹⁴. La resilabificación consonántica significa que “si una palabra empieza por vocal nuclear (*un*, *hombre*) y va precedida de una palabra que termina en consonante (*es*, *un*) entonces esta última se une con la vocal en una misma sílaba (VC#V→V.CV (*un#hombre*→[u.'nom.bre])” (cf. Benet y Pešková 2017 , pp. 19-20). Se habla de resilabificación vocálica cuando dos segmentos vocálicos entre dos palabras se unen para formar una sola sílaba (CV#VC→CVV.C), si una palabra empieza por vocal átona y la precede una palabra terminada también en vocal átona. A esto se le conoce especialmente en la poesía como *sinalefa* (cf. ídem). Este proceso implica la formación de deslizantes y la reducción de vocales átonas idénticas. Dicha estrategia de resilabificación que aplica a la pronunciación entrelazada de sílabas de palabras distintas, no afecta a la palabra cuando esta se pronuncia de manera aislada (cf. ídem).

Se prefiere usar el término “resilabificación”, ya que, aprender la enunciación de los grupos fónicos partiendo de esta idea, resulta más comprensible y fácil de poner en práctica por parte de los aprendices. A través de este proceso se puede eliminar las oclusivas glotales típicas de los aprendices germanófonos y también se practica la elisión de los golpes glotales.

Los signos utilizados para el análisis son los siguientes:

- ∪ Resilabificación consonántica y vocálica
- | Pausa muy breve

⁹⁴ Recuérdese que más de la mitad de las sílabas en español están compuestas por una consonante (C) y una vocal (V). El resto de las sílabas las forman p.ej. CCV (fra), CVC (con) o V (y). Algunas veces, la vocal nuclear va acompañada de deslizantes [w] o [j] (Cf. Benet y Pešková 2017, p. 19).

- II Pausa breve (1 segundo aprox.)
- III Pausa larga (2 segundos aprox. o más)
- ↑ Entonación ascendente
- ↓ Entonación descendente
- Entonación horizontal

Especialmente para un nivel principiante o con pocos conocimientos de fonética, lo recomendable sería usar la simbología gradualmente o de acuerdo al avance que muestren los aprendices. Para fin de facilitar el acceso a este tipo de análisis, se prescinde aquí del uso del signo para unir consonantes con vocales de sílabas distintas (◌◌), ya que el enfoque radica en la percepción y la práctica de la resilabificación consonántica y vocálica en español. Si así se prefiere o se domina, se puede recurrir a la simbología tradicional para marcar dicha unión. Por último, se recomienda proponer un máximo de tres objetivos y tres actividades por canción, ya que al realizarse el trabajo de manera simultánea a la audición, podría haber una sobrecarga cognitiva y desmotivar en lugar de motivar. De ser necesario o deseado, se pueden añadir tareas paulatinamente dependiendo del nivel de los aprendices y de los objetivos de la unidad o de la lección trazados por los docentes. Para concluir cada una de las actividades, los resultados deben corroborarse en pleno para corregir las posibles fallas y asegurar lo aprendido. La tarea individual consistiría en practicar en casa las secuencias analizadas en voz alta, cantarlas y descubrir poco a poco los avances respecto a la fluidez conseguida.

3.2 Ejemplos analizados

Para cada canción se proponen objetivos de análisis y actividades concretas. Antes de cualquier análisis se sugiere escuchar una primera vez toda la canción y aclarar preguntas de comprensión o de vocabulario. Esto significa que la primera audición no contaría como tarea de análisis. Posteriormente se trabajaría de acuerdo a actividades sugeridas y que pueden ser adaptadas o cambiadas en su totalidad por los docentes.

3.2.1 “Rabo de nube” de Silvio Rodríguez

El primer ejemplo es la canción de Silvio Rodríguez titulada “Rabo de nube”. Para trabajar con esta canción se proponen las siguientes tareas de análisis:

- Objetivo 1: percibir y practicar la resilabificación vocálica y consonántica.
- Objetivo 2: reconocer la diferencia en la pronunciación de /b/ como [b] (bilabial oclusiva sonora) y como [β] (bilabial fricativa sonora) y practicarla.
- Objetivo 3: reconocer la diferencia en la pronunciación de /r/ como [r] (alveolar vibrante simple) y como [r̄] (alveolar vibrante múltiple) y practicarla.

A continuación, aparecen las tareas concretas para el alumnado después de haber escuchado la canción por primera vez.

1. Escuchar la estrofa seleccionada una segunda vez y marcar la resilabificación vocálica y la consonántica usando el signo ˘.
2. Marcar la /b/ y distinguir la pronunciación de ambas realizaciones: [b] y [β]
3. Marcar las /r/ y distinguir la pronunciación de ambas realizaciones: [r] y [r̄].

Los resultados del análisis de la canción serían los siguientes:

Si_˘me_˘dijeran, pi˘de_˘un_˘deseo
 prefe˘riría_˘un_˘ra˘bo_˘de_˘nu˘be
 un_˘tor˘bellino_˘en_˘el_˘suelo
 y_˘una_˘gran_˘ira_˘que_˘su˘be

Otros objetivos podrían ser percibir los grupos fónicos y la entonación correspondiente a cada uno de ellos, la realización de /d/ en diferentes posiciones, así como la realización aspirada de la /j/, etc.

3.2.2 “Hijo de la luna” de Mecano

La siguiente canción, “Hijo de la luna” interpretada por Mecano es un clásico del pop español; es muy conocida en Alemania gracias a que la cantante alemana Loona grabó una versión en español en 1999. Los objetivos para trabajar con esta canción son:

- Objetivo 1: identificar los grupos fónicos y señalarlos.
- Objetivo 2: percibir y practicar la resilabificación vocálica y consonántica.

- Objetivo 3: reconocer la diferencia en la pronunciación de /d/ como [d] (dental oclusiva sonora) y [ð] (dental fricativa sonora) y practicarla.

Las tareas propuestas, al igual que el ejemplo anterior, son las siguientes:

1. Distinguir los grupos fónicos. Subrayar los grupos fónicos percibidos utilizando dos colores distintos y separándolos con |, || o ||| según corresponda.
2. Marcar la resilabificación vocálica y consonántica utilizando el signo ˘
3. Subrayar la /d/. Posteriormente, distinguir entre ambas realizaciones de /d/, como [d] y [ð], dependiendo de su posición en la palabra.

El análisis resultante quedaría así:

Tonto_˘el_˘que_˘no_˘entiend˘a ||
 cuenta_˘una_˘leyend˘a ||
 que_˘una_˘hembra_˘gitana |
 conjuró_˘a_˘la_˘luna_˘hasta_˘el_˘amanecer ||
 llorando_˘pedía |
 al_˘llegar_˘el_˘día
 desposar_˘un_˘calé |

Independientemente de estos objetivos, también se podrían analizar otros aspectos como la diferencia en la realización de las oclusivas /d/ y /t/, la realización de la /r/ simple y múltiple, el reconocimiento de la entonación ascendente, descendente u horizontal (tono suspenso).

3.2.3 “La bamba” (música tradicional mexicana)

“La bamba” es una canción tradicional mexicana que ha sido interpretada por diferentes grupos y cantantes a lo largo del tiempo. Como las anteriores canciones, también ésta ofrece muchos elementos para el análisis y la práctica fonética. Un ejemplo para trabajar con ella sería tener los siguientes objetivos:

- Objetivo 1: percibir y analizar la resilabificación vocálica y consonántica.
- Objetivo 2: percibir las realizaciones de /b/ como [b] (bilabial oclusiva sonora) y como [β] (bilabial fricativa sonora) y practicarlas.
- Objetivo 3: percibir las realizaciones de /r/> [r] (alveolar vibrante simple) y como [r̄] (alveolar vibrante múltiple) y practicarlas.

Las tareas para el análisis serían igualmente tres:

1. Escuchar la estrofa seleccionada una segunda vez y marcar: resilabificación vocálica y la consonántica, pausas simples y largas.
2. Subrayar la /b/ en todas sus posiciones. Posteriormente, analizar y distinguir la pronunciación de /b/ como [b] y [β], dependiendo de su posición en la palabra o en la frase.
3. Subrayar la /r/ en todas las posiciones. Posteriormente, analizar y distinguir la pronunciación: [r] y [r̄].

Los resultados del análisis se verían de la siguiente manera:

Para_bailar_la_bamba|
 para_bailar_la_bamba_se_necesita
 una_poca_de_gracia|
 una_poca_de_gracia_y_otra_cosita

Ay_arriba_y_arriba|
 ay_arriba_arriba_y_arriba_iré|
 yo_no_soy_marinero|
 yo_no_soy_marinero, | ni_lo_seré, | ni_lo_seré

“La bamba” ofrece también la posibilidad de trabajar desde el punto de vista de variacionista, centrando la atención en aspectos como el seseo o el vocabulario específico, entre otros.

3.2.4 “Me gustas tú” de Manu Chao

La canción “Me gustas tú” de Manu Chao puede emplearse perfectamente para en el nivel (Nivel A1-A2). Para trabajar con ella, se proponen estos objetivos:

- Objetivo 1: percibir y practicar la entonación de los grupos fónicos.
- Objetivo 1: percibir y practicar la entonación de frases interrogativas.
- Objetivo 2: percibir y practicar la resilabificación de consonantes iguales y diferentes, así como la vocálica.

Para alcanzarlos, se seguirían los siguientes pasos:

1. Señalar los grupos fónicos con colores distintos y utilizar los signos correspondientes para las pausas entre cada uno de los grupos fónicos.
2. Marcar la entonación ascendente y la descendente en pregunta utilizando los siguientes signos: ↑ y ↓ respectivamente.

3. Marcar la resilabificación (vocálica y consonántica).

Los resultados del análisis serían:

Me_gustan_los_aviones, | me_gustas_tú |
Me_gusta_viajar, | me_gustas_tú |
Me_gusta_la_mañana, | me_gustas_tú |
Me_gusta_el_viento, | me_gustas_tú |
Me_gusta_soñar, | me_gustas_tú |
Me_gusta_la_mar, | me_gustas_tú |
¿Qué↑_voy_a_hacer? ↓, | je ne sais pas |
¿Qué↑_voy_a_hacer? ↓, | je ne sais plus |
¿Qué↑_voy_a_hacer? ↓, | je suis perdu |
¿Qué↑_horas_son, | mi_corazón ↓ ?

Además de estas posibilidades de análisis, esta canción se prestaría para trabajar aspectos del multilingüismo, la entonación ascendente, descendente y horizontal de todas las frases, la percepción y diferenciación en las realizaciones de /v/, la realización de /g/, etc.

Por último, cabe insistir en que cada una de las canciones aquí presentadas, puede tener también otros enfoques y resaltar otros aspectos fónicos. Así que, dependiendo del nivel lingüístico y de especialización, se podría recurrir a la tradicional separación marcada por el símbolo correspondiente para unir vocales con consonantes o consonantes iguales y trabajar no solo con el concepto de resilabificación, como se ha señalado más arriba (cf. pp. 5-6). Quedaría entonces en manos de las y los docentes crear su propio corpus, observar analíticamente a sus grupos y poner a su disposición ejercicios fónicos basados en el análisis de canciones en español.

4. Conclusiones y perspectivas

En la actualidad, la mayoría del estudiantado alemán de hispanística tiene un perfil de magisterio. El nivel lingüístico que deben alcanzar al concluir los estudios es, por regla general, el C1 según el MCER. Sin embargo, el nivel de las competencias adquiridas varía mucho entre sí. Así pues, podemos observar que en la mayoría de los graduados el nivel de las competencias gramatical, lectora, escritora y comunicativa es efectivamente un C1; de esta manera, estarían capacitados para trabajar en la enseñanza de las diversas competencias lingüísticas. Sin

embargo, sólo en contados casos, los egresados se sienten con la capacidad y la seguridad suficientes para enseñar sistemáticamente la fonética del español. Esta inseguridad se debe a que durante el proceso de adquisición de la lengua no se aprendieron las herramientas de análisis correspondientes, no se reflexionó acerca de la importancia de la competencia fónica, pero tampoco se corrigió adecuadamente ni a tiempo la pronunciación. En una gran cantidad de casos, la adquisición de esta competencia es deficiente y los errores fónicos fosilizados hacen que el proceso de reaprendizaje o de corrección resulte sumamente complejo y frustrante (véase p. 3).

En la presente colaboración se ha insistido en recuperar la importancia de la pronunciación en la enseñanza de lenguas para lograr una comunicación más eficiente y mejorar la autoestima de los aprendices. Asimismo se ha señalado que, regresar continuamente a la motivación original (el sonido del español) hace atractiva esta parte de la enseñanza-aprendizaje. Además, la práctica habitual y consciente de la competencia fónica da seguridad tanto a docentes como a los futuros docentes de ELE. De ahí que se haya pensado en la necesidad de integrar en la formación de los futuros profesores de lengua un taller dedicado específicamente a la integración del componente fónico en las clases de ELE. La propuesta aquí explicada está basada en la práctica y corrección progresiva pero intensa de la pronunciación a través de diversos ejercicios que van desde el análisis de canciones, pasando por la grabación de textos y de conversaciones espontáneas, hasta llegar al doblaje inter e intralingüístico. Además, se propone el uso de canciones con el fin de practicar y mejorar la competencia fónica. Para ello, los docentes pueden recurrir a un propio corpus, que seguramente habrán ido formando a lo largo de los años, y los alumnos pueden colaborar también en la búsqueda de material adecuado, ya que la música y el sonido del español ha motivado en gran medida el aprendizaje de ELE. El concepto en sí, como el tipo de ejercicios presentados, puede usarse en cursos con aprendices principiantes y de niveles avanzados de acuerdo a las necesidades particulares y objetivos de cada grupo.

Acercarse a trabajar la competencia fónica a través de canciones en español, no solo evoca la motivación original de muchos de los aprendices sino que suaviza tensiones, genera una atmósfera adecuada para el aprendizaje y ayuda a que los objetivos trazados sean

alcanzados más eficientemente. Las actividades aquí propuestas para practicar la pronunciación, tanto como el taller al que pertenecen estas actividades, brindarán a docentes y alumnos un impulso y una conexión emocional con la lengua. Esto último, parece ser un factor determinante en el aprendizaje. La existencia de manuales específicos para la adquisición y práctica de la competencia fónica, así como de los materiales digitales y páginas web especializadas pueden ayudarnos a seleccionar lo más adecuado para nuestros alumnos. Aunque se carezca de manuales que se adapten del todo a nuestros cursos y objetivos, ya sea porque no dedican espacio suficiente a la competencia fónica o porque se trata de manuales especializados que no pueden usarse en su totalidad en clase de ELE, podemos valernos de todos ellos y de nuestra capacidad de seleccionar lo más adecuado para nuestros aprendices.

El mundo está cambiando y con ello las estrategias y herramientas de aprendizaje. Aún es pronto para trasladar la presente propuesta al metaverso o proponer desde este, ejercicios similares aplicados al aprendizaje de ELE. Sin embargo, podemos contar con que el desarrollo tecnológico continuará su camino y que, en algún momento y de muchas maneras, lograremos valernos de esa útil herramienta para practicar y mejorar la pronunciación tanto en niveles principiantes como en niveles avanzados. Esperemos también que la enseñanza de la misma deje de ser un problema para los profesores de lengua y empiece a convertirse en un placentero reto. Por lo pronto, recurramos al universo musical hispanohablante y dejémonos llevar por el mundo de las emociones para seguir aprendiendo y enseñando lenguas.

5. Referencias bibliográficas

Bartolí Rigol, M. (2005): “La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras”, PHONICA, vol.1.

http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf

Benet, Ariadna y Pešková, Andrea (2017): “Cómo reducir el acento extranjero en clases de ELE”, en *Der Fremdsprachenunterricht Spanisch*, 58, Friedrich Verlag, pp. 16-20.

Estrada García, Rosa M. (2017): “Enseñanza de la pronunciación a estudiantes germanófonos de Filología Hispánica”, en *Revista académica liLETRAd*, Nº. 3, 1, pp. 83-92.

- González Hermoso, A. y Romero Dueñas, C. (2002). *Fonética, entonación y ortografía. Más de 350 ejercicios para el aula y el laboratorio*, Madrid: Edelsa.
- Harris, J. (1983). *La estructura silábica y el acento en español*, Madrid: Visor, 1991.
- Inchaurrealde, C., et ál., (2001). *Los sonidos del español. Ejercicios de pronunciación con grabaciones*, Zaragoza: Mira Editores S.A.
- Llisterri, J. (2003): "La enseñanza de la pronunciación", Cervantes. *Revista del Instituto Cervantes en Italia* 4, 1, pp. 91-114. http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Pronunciacion_ELE.pdf
- Nuño, M. P., Franco, J.R. (2002). *Ejercicios de Fonética. Nivel Medio*. ANAYA.
- Orta, A. (2009): *La enseñanza explícita de la pronunciación: creencias de los profesores y sus repercusiones en el aula de E/LE* (memoria de investigación). Departament de Didàctica de la Llengua i Literatura. Universitat de Barcelona Virtual.
- Poch Olivé, D. (2004): "La pronunciación en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Biblioteca virtual redELE. Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 1. <http://www.educacion.es/redele/revista1/pfds1/poch.pdf>
- Sánchez, A. y Matilla, J.A. (1995). *Manual práctico de corrección fonética del español*, Madrid: SGEL.
- Santamaría Busto, E. (2006): "Análisis y propuestas para la mejora de la comprensión oral del español como lengua extranjera: El fenómeno de la sinalefa". *Interlingüística*, 17, pp. 961-970. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317711IV>.
- Siles Artés, J. (2000). *Ejercicios prácticos de pronunciación de español*. SGEL, S.L.
- Usó Viciado, L. (2008): „La enseñanza de la pronunciación en LE: algunas consideraciones“, *PHONICA*, vol. 4, pp. 104-130. <http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica4/documentos/580.pdf>

La investigación de los manuales de las asignaturas de literatura en la clase de España y su aplicación en la titulación de Filología Hispánica en China

Yu Zhenzhen

Universidad Pontificia Comillas

Resumen

En los últimos veinte años, hay cada vez más universidades en China que ofrecen carreras de Filología Hispánica, debido a este exagerado y rápido crecimiento, la ELE en China está aún por investigar en cuanto a diversos aspectos académicos, entre los cuales se debe destacar el área de educación literaria. En la enseñanza de lenguas extranjeras, los manuales siempre tienen una gran importancia indiscutible, ya que son las claves de la aplicación del plan de estudios, y al mismo tiempo, la base principal de las actividades del profesor y el centro del aprendizaje de los alumnos. Por lo tanto, en este artículo, continuaremos nuestra investigación sobre la enseñanza/educación de la literatura investigando los materiales didácticos de las asignaturas de literatura en España mediante método de entrevista de los profesores de España, con el fin de conocer lo avanzado y lo bueno de España e intentar aplicarlo en China en el futuro.

Palabras clave: Materiales didácticos, Manual, ELE en China, Literatura.

Abstract

In the last twenty years, there are more and more universities in China offering degrees in Hispanic Philology, due to this exaggerated and rapid growth, ELE in China is still to be investigated in terms of various academic aspects, among which the area of literary education should be highlighted.

In foreign language teaching, textbooks are always of indisputable great importance, as they are the keys to the implementation of the curriculum, and at the same time, the main basis of the teacher's activities and the focus of the students' learning. Therefore, in this paper, we will continue our research on literature teaching/education by investigating the teaching materials of literature subjects in Spain through the interview method of teachers in Spain, in order to know what is advanced and good in Spain and try to apply it in China in the future.

Key words: Didactic materials, Textbook, ELE in China, Literature.

Índice

1. Introducción

- 1.1 El crecimiento de ELE en China y su escasez de manuales de manuales
- 1.2 la importancia de literatura para ELE

2. Metodología

- 2.1 El método de entrevista
- 2.2 Participante
- 2.3 El esquema de la entrevista

3. Resultados y discusiones

4. Conclusiones

5. Bibliografía

1. Introducción

1.1 El crecimiento de ELE en China y su escasez de manuales de manuales

Debido a las relaciones amistosas entre China y los países hispanohablantes, cada vez son más las universidades en China que ofrecen carreras de Filología Hispánica, por lo cual también ha promovido mucho la enseñanza tanto oficial como social en las escuelas secundarias, primaria y academia de lenguas, e incluso las escuelas infantiles y la educación preescolar. Hasta el año 2021, en China hay en total 103 universidades con licenciatura de Filología Hispánica y las con diplomatura de español aplicado, 30, según lo que nos indica Lu Jingsheng en una conferencia celebrada on line el 5 y 6 de junio de 2021. Es decir, el español en China actualmente está viviendo su apogeo.

En cuanto a la situación de los materiales didácticos, tenemos que conocer primero como contexto que durante los últimos 30 años del desarrollo en China se ha publicado unos 60 manuales para diferentes asignaturas para la enseñanza de Filología Hispánica, pero con la frase original que nos indica Zheng (2015:3), “Hasta ahora todavía no hay un juego de manuales sistemática, científica y correspondida al desarrollo social.”

Siendo una profesora de español de la universidad, también la experiencia propia nos indica que la situación real es que a veces queríamos abrir unas asignaturas correspondientes al *Estándar Nacional*, pero no teníamos manuales suficientes y adecuados, e incluso a veces no hay ningún manual para esta asignatura.

1.2 la importancia de literatura para ELE

La didáctica de ELE no puede abordarse desde una perspectiva monolítica que excluya la literatura, ya que el término “español” engloba una gran diversidad de culturas y literaturas a las que el estudiante puede aproximarse a través del texto literario (Ibarra-Rius, 2016; Rodríguez-García, 2016).

La literatura es idónea para la formación lingüística porque aporta un buen andamiaje (Colomer, 2005), así como es un material importante para la formación las **competencias lingüísticas** de los alumnos y la riqueza lingüística de los textos literarios hace más fácil la labor del profesor de lengua extranjera; la literatura también como un instrumento clave que contiene y aporta numerosos y diferentes exponentes de uso en la construcción de la **competencia comunicativa** de los estudiantes de E/LE (Mendoza, 2004); y desde un aspecto

más profundo, competencia comunicativa es un término muy amplio y contiene más subcompetencias, como la **competencia literaria**, con la cual comprenderá de forma autónoma una mayor tipología de textos y puede facilitar el *life long learning*, incluso cuando el curso o el periodo de exposición a la lengua meta ha finalizado (Ibarra-Rius, 2016); la literatura desarrolla la destreza de la actividad lectora, la cual lo que repercutirá en las futuras lecturas de cualquier tipo de texto (García Iglesias, 2017), es decir es un material necesario y útil para la formación de la **competencia lectora**; la literatura, siendo “una de las manifestaciones lingüísticas y culturales clave” (Ibarra-Rius, 2016) también es un material ideal para enfrentar a la diversidad social y cultural (Colomer, 2005), así como la formación de **competencia cultural, la intercultural y la sociocultural e incluso la pluricultural** propugnada por el MCER.

En resumen, el aprendizaje de literatura en lengua extranjera puede ayudar a los estudiantes a obtener las competencias básicas e importantes, una gama más amplia de conocimientos sobre la cultura de la lengua meta y al mismo tiempo, promover las cualidades de humanismo de los estudiantes.

Por lo tanto, siendo una parte de mi tesis doctoral, en este artículo nos enfocamos en los manuales, o sea, los materiales didácticos de la literatura, que también es una parte muy importante para la educación literaria, y nuestro objetivo es muy simple: conocer los manuales o materiales didácticos de la enseñanza de literatura en la clase de España y la posibilidad de su aplicación en la titulación de Filología Hispánica en China. Y esperamos que este artículo, pueda contribuir a conseguir mejores herramientas/aplicaciones didácticas en manuales o materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua extranjera.

2. Metodología

Para dicho objetivo, lo que vamos a utilizar es la metodología cualitativa, porque la técnica concreta es: Entrevista

2.1 El método de entrevista

La entrevista es una comunicación social e interpersonal, no solo una recopilación de datos. Y esto se corresponde con lo que afirma Louis Cohen (2018:506) la entrevista es una

herramienta flexible para la recogida de datos, que permite utilizar canales multisensoriales: verbal, no verbal, visto, hablado, oído. Además, el orden de la entrevista puede ser controlado, al tiempo que todavía deja espacio para que el entrevistador solicite no sólo respuestas completas, sino también respuestas a preguntas complejas y profundas. En nuestro caso, vamos a utilizar la entrevista semiestructurada en profundidad.

2.2 Participante

La entrevista de semiestructurada en profundidad va a ser para los profesores que se especifica en literatura en España, vamos a localizar tanto las universidades públicas como las privadas en unas ciudades más grandes en España para la investigación.

A continuación, viene una tabla para las informaciones de los profesores seleccionados y también los motivos principales de la elección.

Nombre	Centro de enseñanza	Carrera que imparte	Motivo principal
Ana Serradilla Castaño	UAM	Grado de Filología Español	Catedrática de UAM, se especializa en ELE, más de 30 años de experiencia de investigación de ELE.
Adriana Beltran del Rio	UAB	Grado en Lengua y Literatura Españolas Grado en Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura	Investigadora literaria, lengua materna de español y francés, y tiene nivel de inglés y catalán C2.
Azucena Barahona Mora	UCM	Licenciado de Estudios Ingleses	Se especializa en enseñanza de segunda lengua (inglés) y ELE, posee el título de Especialista en Didáctica del Español y la acreditación de examinadora DELE en todos sus niveles (Instituto Cervantes) de investigación de ELE.
Concha Badía	Fundación IES Abroad Granada UGR		Profesora de ELE y de Literatura, se especializa en la investigación de Federico Lorca, más de veinte años como profesional especializada en la docencia de español y literatura española.
Pilar Ucar Ventura	Universidad Pontificia Comillas	Grado de Filología Española Grado de traducción e interpretación	Profesora de literatura de diversas carreras en Comillas, se especializa en la investigación de la enseñanza de literatura, sobre todo a través de cine y drama, y tiene experiencia de enseñanza a estudiantes de diversos países
Rocío Santamaría	Universidad Nebrija	Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera	Ha sido muchos años profesora de ELE, se especializa en la investigación de la enseñanza de literatura en ELE y ha publicados unos artículos importantes sobre esta área, es responsable apasionada del Centro de Escritura Nebrija y profesora en máster de didáctica del español como lengua extranjera.
Rosana Acquaroni Muñoz	UCM		Es profesora de Español para Extranjeros en el Centro Complutense para la Enseñanza del Español (CCEE), por eso, tiene mucha experiencia con los estudiantes chinos. Es autora de materiales didácticos y realiza numerosos cursos de formación de profesores de ELE/L2 dentro y fuera de España en distintas universidades, Consejerías de Educación e Institutos Cervantes. Siendo una poeta, se centra en el desarrollo de la comprensión lectora dentro del aula de ELE y en la incorporación de la literatura –especialmente de la poesía- como herramienta didáctica.
Sonia Eusebio Hermira	UCM UAX	Máster Universitario de Español como Lengua Extranjera de la UAX	Su labor de profesora en la UCM con la de profesora titular de EL2 y formadora de profesores de EL2 en International House de Madrid por eso tiene mucha experiencia con los estudiantes chinos. Ha publicado muchos artículos sobre enseñanza de lenguas segundas, factores y procesos implicados en el aprendizaje y la formación docente y libros de ELE.

Teresa Simón Cabodevilla	Universidad Nebrija	Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera	Trabaja en la Facultad de Lengua y Educación de la Universidad Nebrija e Imparte diferentes asignaturas en el Grado en Lenguas Modernas y el Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Ha trabajado sucesivamente en las universidades chinas más de diez años y ha impartido la clase de literatura en Filología Hispánica en China.
--------------------------	---------------------	--	---

(Tabla 1: Profesores seleccionados, fuente propia)

2.3 El esquema de la entrevista

El contenido de la entrevista es de dos partes, la primera parte es la recopilación de información básica de los profesores de literatura, y la segunda parte es sobre el contenido específico de los materiales didácticos sobre cursos de literatura. A través de las entrevistas, podemos comprender más intuitiva y claramente las opiniones, comentarios y sugerencias de los profesores sobre los materiales didácticos.

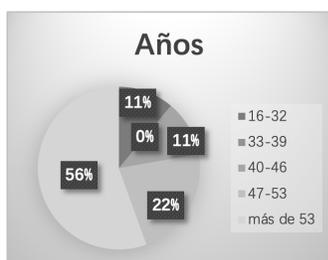
Información Básica	1.	Edad: 26-32; 33-39; 40-46; 47-53; más de 53 años
	2.	Titulación: Grado en ____; máster en ____; doctorado en ____;
	3.	Nivel de lengua que enseña: Lengua materna, segunda lengua (B2-C2)
	4.	Área de especialidad:
Sobre Materiales Didácticos	5.	¿Qué materiales didácticos emplea principalmente en su clase?
	6.	¿Qué tipo de texto literario es más adecuado para los estudiantes?
	7.	¿Qué género de literatura prefieres enseñar en la clase?
	8.	¿Qué época?

(Tabla 2: El esquema de la entrevista, fuente propia)

Las entrevistas se realizaron en la casa/oficina del entrevistado en línea, o en una cafetería tranquila presencialmente, la duración media fue de una hora y las entrevistas fueron grabadas con el consentimiento del entrevistado. La entrevista fue transcrita. El análisis se realiza a través de los siguientes pasos: familiaridad, simplificación de datos, reconocimiento de patrones, reconstrucción, generalización y análisis. El análisis de datos sigue dos pasos principales: en primer lugar, realizamos un análisis direccional basado en el modelo; Seguido por el análisis tradicional del contenido (análisis resumido) para obtener otra información relevante.

3. Resultados y discusiones

1) Edad



(Figura 1: Edad, fuente propia)

La figura 1 refleja la distribución de la gama de edad, y podemos observar que una mitad del profesorado que se especializa en literatura ya tiene más de 53 años, eso significa que su experiencia en la enseñanza de literatura es suficiente, por lo tanto, las opciones e ideas de ellas son experiencias que tiene mucho sentido. Al mismo tiempo, las de otras edades nos puedan traer ideas desde otros puntos de vista, con los cuales nuestra investigación será más completa.

2) Titulación

Todas las 9 profesoras tienen el título de doctorado, 44% son de especialidad de Filología Española/Hispanica, pero otras también son las que relaciona con esta área, como: Lingüística Aplicada, Educación o Humanidad, y 8 de ellas, 89%, son gradadas de grado Filología Hispánica; 33% tiene un título de máster de ELE. Eso, al mostrar lo profesional de nuestro entrevistador, también nos indica que, para hacerse un profesor de ELE, lo que debe es seguir una formación profesional y tener una titulación de doctorado.

3) Nivel de lengua

Todas las 9 profesoras están impartiendo su clase de ELE o literatura con la lengua materna, y dos de ellas también las imparten en una segunda o tercera lengua, que es inglés, pero las dos tienen un nivel muy alto en su segunda lengua, que es C2.

Así, como una pregunta añadida, a cada una les pregunté: para hacerse un profesor de ELE/LE, cuál es más importante, ¿nivel de lengua o conocimientos de alguna área de esta lengua? Al principio todas me contestan que son de igual importancia, pero al obligar a elegir una entre las dos opciones, sólo 3 insisten en sus primeras ideas, y las otras 6 dicen que la lengua es lo más fundamental y básico. Eso creemos que sería una campana de alarma para los estudiantes chinos que quieran dedicarse a ELE, pues, el primer paso de tener formación de profesor de ELE es dominar la lengua.

4) Área de especialidad



(Figura 2: área de especialidad, fuente propia)

Además de literatura, 7 de estas profesoras también se especializan en didáctica del español; 5 en lingüística; 2 en traducción e interpretación; 1 en gramática; y 3 en lengua y cultura. Es decir, el profesorado de ELE tiene siempre distintas especialidades, la mayoría de ellas dicen que poseen varias especialidades. Así para la pregunta: ¿es mejor que un profesor de ELE tenga un área de enseñanza o pueda impartir cualquier clase? Solo hay dos profesoras que confirman que es mejor tener una especialidad como objeto principal, las otras 7 recomiendan a los futuros profesores de ELE que siempre tengan capacidad de impartir cualquiera clase, pero también deben encontrar un área para su investigación académica.

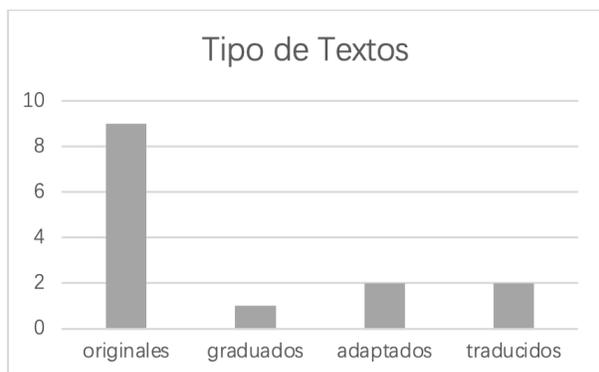
5) ¿Qué materiales didácticos emplea principalmente en su clase?



(Figura 3: materiales didácticos, fuente propia)

Todas las profesoras utilizan sus propios materiales didácticos en su clase, que son fotocopias o apuntes, eso no solo se debe a la falta de manual de literatura, es más porque todas las profesoras siempre preparan sus clases dependiendo de sus alumnos. Solo hay dos profesoras que mencionan que en sus clases se utilizan manuales, pero también son manuales creativos por ellas mismas, es decir todavía son materiales propios.

6) ¿Qué tipo de texto literario es más adecuado para los estudiantes?



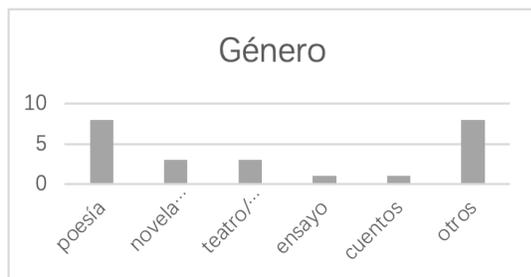
(Figura 4: Tipo de textos, fuente propia)

Las 9 profesoras confirman que siempre se debe utilizar textos originales para la enseñanza y aprendizaje de literatura, solo hay una profesora que recomiende textos graduados, pero también destaca que hay que distinguir textos graduados de literatura y lectura, que son dos cosas muy diferentes; hay dos profesoras que recomiendan textos adaptados, una porque tiene mucha experiencia de trabajo en China y los ha utilizado en algunas clases como apoyo y tiene cierta función y la otra, porque ha publicado un libro adaptado de *Don Quijote*; también hay dos profesoras que recomiendan textos traducidos, una también es la que ha trabajado en China y ha intentado de todas las formas para mejorar el aula de literatura, y la otra, es la cual que se especializa en la enseñanza de Federico Lorca a los estudiantes de lengua materna de inglés, y nos indican que a veces funciona bien una versión en inglés para entender mejor los poesía de Lorca, pero siempre deben seleccionar las versiones más adecuadas para los estudiantes.

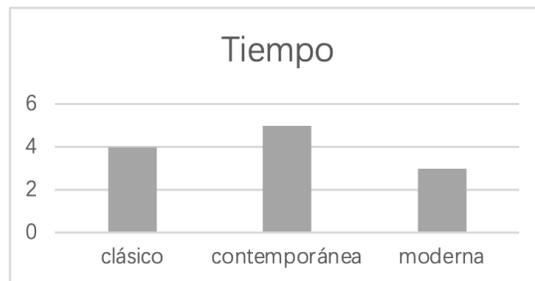
En resumen, la mayoría de los profesores e investigadores de ELE están de acuerdo en que solo deben usarse textos originales, no textos adaptados o graduados ni mencionar los traducidos, alegando que solo estos son auténticos porque fueron escritos por autores reales y hablantes nativos, e incluso una profesora indica claramente que, para ella, los textos adaptados son para los estudiantes en las escuelas primarias y secundarias. No obstante, según han indagado algunos profesores de ELE, sobre todo la profesora que ha trabajado más años en China, nos indica que los estudiantes chinos siempre prefieren trabajar con textos graduados y adaptados antes que con textos originales, porque con su nivel de español inicial o intermedio resultan más fáciles de abordar. Por lo tanto, lo más recomendable es utilizar adaptaciones y versiones graduadas en cursos de iniciación e intermedios, y obras originales en cursos más avanzados. En

cualquier caso, lo que siempre debe seguir es las necesidades de los estudiantes, también es recomendable utilizar textos traducidos para que los estudiantes puedan tener una idea general del texto, pero los profesores deben cuidar con las versiones.

7) ¿Qué género de literatura prefieres enseñar en la clase? ¿Qué época? Son tres preguntas fundamentales para saber concretamente qué es más recomendable para enseñar en el aula de literatura porque son experiencias de años.



(Figura 5: Género, fuente propia)



(Figura 6: Tiempo, fuente propia)

Según los datos, podemos ver que en la enseñanza de literatura en ELE se pueden utilizar diferentes tipos de textos: narrativos, dramáticos y poéticos. De ellos, la poesía, las novelas (fragmento), el teatro, los cuentos, los microrrelatos, y todos son muy utilizados. Sobre todo, la poesía, es que, en comparación la poesía es más fáciles de introducir en el aula porque su extensión relativamente corta permite estudiarla en su totalidad en una sola clase sin grandes dificultades y el tema de la poesía siempre será más común en todas las culturas, como el amor, la muerte..., por lo tanto, es adecuada para la lectura intensiva y su principal objetivo es permitir a los alumnos ampliar su vocabulario mediante la lectura atenta y diferentes tipos de actividades en clase. Sin embargo, el teatro y la novela se prestan más a una lectura extensiva, es difícil utilizar una novela o una obra de teatro en su totalidad en el aula, por lo que lo más común es utilizar no la obra completa, sino fragmentos o escenas del teatro. Pero, tanto las novelas como el teatro son más realistas e incluso contienen muchos diálogos y conversaciones, lo que también es muy importante para el aprendizaje de idiomas.

Por lo tanto, cualquiera de los géneros de literatura puede ser útil para la enseñanza del español, solo hay que tener en cuenta que el texto tiene que estar adaptado al nivel de los alumnos, no pueden ser ni muy fáciles ni muy difíciles, y antes trabajar en fragmentos de obras

completas el profesor debe asegurarse de que el texto tenga unidad y sea coherente, en caso de que sea necesario, los estudiantes pueden leer la obra completa.

La aceptación de las obras clásicas entre las profesoras no es tan alta como se imaginaba, solo menos de la mitad, porque para los estudiantes extranjeros las obras clásicas son textos más difíciles de entender, si bien la mayoría de los clásicos son ejemplares de una lengua; la literatura contemporánea goza de un mayor reconocimiento entre las profesoras porque se cree que los textos contemporáneos reflejan el uso actual de la lengua, especialmente tres profesores, sin pensar ya me contestan que deben ser del Siglo XX; casi la mitad de los profesores mencionaron obras modernas, pero dado que la mayoría de los profesores entrevistados se graduaron de carreras relacionada con literatura, las cuales tienen sus propias demandas de obras, por lo tanto también mencionaron que es difícil encontrar textos adecuados para obras modernas. Por lo tanto, creemos que la selección de textos literarios no debe ser estrictamente seleccionados según el tiempo, ya que muchos textos clásicos contienen estructuras simples y vocabularios asequibles y apropiados para diversos niveles.

En definitiva, aunque existen diferentes puntos de vista y posiciones a la hora de incluir textos clásicos, contemporáneos y modernos en el aula, lo cierto es que ambos son útiles en la enseñanza de ELE, por lo que el profesor debe decidir por las necesidades concretas del alumno.

4. Conclusiones

A lo largo de este artículo hemos investigado sobre el tema de los manuales o mejor dicho, materiales didácticos, utilizados en las aulas de enseñanza de literatura española a través del método de la entrevista, nuestro objetivo es proponer algunas reflexiones que puedan servir de guía y ayuda al profesorado.

A través de la investigación, podemos encontrar que no hay nada bueno o malo en la elección de los materiales didácticos, sino que siempre debe estar centrada en las necesidades de los estudiantes o el nivel específico de idioma de los estudiantes. En nuestro caso, en China, aunque en la mayoría de las universidades que nos exigen tener un manual para abrir una asignatura, debemos preparar nuestros propios materiales, que pueden ser en papel o digital, y

también debemos incluir un poco la enseñanza de cómo hacer análisis de literatura en el aula, para que los alumnos puedan lograr más competencias. Finalmente, también encontramos que, en más concreto, no hay requisitos específicos para la selección de materiales, sino que sigue dependiendo de las necesidades de los alumnos, pueden ser cualquier género de cualquier época, siempre que sean útiles para la enseñanza.

5. Bibliografía

Albaladejo García, María Dolores (2007): "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica". *marcoELE*. Revista de didáctica ELE 5, 1-51.

Colomer, Teresa (2005): *Andar entre libros: La lectura literaria en la clase*. México: Fondo de Cultura Económico.

García Iglesias, M^a (2017): *El desarrollo de la educación literaria en aprendientes iniciales de ELE. Una propuesta didáctica llevada a las aulas*. Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctorando

Louis Cohen (2018): *Research Methods in Education*, New York: Routledge.

Ibarra-Rius, Noelia & Josep Ballester-Roca (2016): "Literatura y cultura para una didáctica intercultural del español como lengua extranjera (ELE)". *Studia Romanica Posnaniensia* 43.3, 117-130.

Mendoza Fillola, Antonio (2004): "Los materiales literarios en la enseñanza de ELE: funciones y proyección comunicativa". *RedELE: revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*.

Rodriguez-Garcia, Carlos Manuel, Maydolis Ruíz-Martínez & Ana Vilorio-Iglesias (2016): "El componente literario en los manuales de ELE en la Universidad de Oriente". *Santiago* 141, 783-790.

Ventura Jorge, M. S. (2015): "La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera". *Tejuelo*, no 21, 30-53.

Zheng, Shujiu 郑书九(2015) :《全国高等院校西班牙语教育研究》, 北京:外语教学与研究出版社

Metaverso: Ensayo en contraste con ensayo

Jorge Muñoz Navarro

Poeta y editor

Resumen

En este artículo trataremos sobre diferentes aspectos relacionados con el Metaverso: Ensayo en contraste con el ensayo. El Metaverso, ya conocido por todos nosotros, y los que no lo conocían se habrán enterado después de escuchar a Carmen Castro Moreno, que significa en el mundo virtual, así como también el arte de narrar que es el *Storytelling*. En la experiencia del taller de ensayo sobre el ensayo: taller de escritura ensayístico. Durante el curso del proyecto “Culturas de Chillán, fortalecimiento de la Institucionalidad, la educación artística y la asociatividad cultural de Ñuble” – Eje: programa formativo local de convocatoria abierta a artistas de Ñuble- Chile” Este artículo describe la experiencia en la enseñanza del ensayo, responde ¿Qué es la literatura? desde la concepción Sartreana de la literatura comprometida a partir del arte de Heiner Wittmann, Sartre, Camus. Dicha concepción a través del metaverso soluciona aspectos educativos, es decir en el sentido virtual de la realidad aumentada logrando responder a los objetivos del taller de literatura.

Palabras clave: Metaverso, Storytelling, Ensayo, poesía, sociedad.

Abstract

In this article we will discuss different aspects related to the Metaverse: Essay in contrast to the essay. The Metaverse, already known to all of us, already known to all of us, and those who didn't know him will have found out after hearing about it after hearing Carmen Castro Moreno, to mean in the virtual world, and also the art of narration which is the Storytelling. In the experience of the “essay workshop on the essay: essayistic writing workshop. Throughout the session project: “Cultures of Chillán, Strengthening of the institutionality. The education artistic and the cultural convocation at Ñuble”- The core: formative home program of Ñuble artistic convocation. This article describes the experiences in teaching the essay. It is also clear the essay is important to literature. For its proposal to answer *What is literature?* From the Sartrean conception of committed literature from the art of Heiner Wittmann, Sartre, Camus. That conception through metaverse solves educational aspects, I mean that is to say in the sense of augmented reality managing the answer to the objectives of the Literary workshop.

Key words: Metaverse, Storytelling, Essay, Poetry, society.

Índice

1. Definición de metaverso de ensayo en contraste con el ensayo

2. El Metaverso: Ensayo en contraste con ensayo

2.1 El metaverso ejemplo de desarrollo, centrado en el ensayo

2.2 Metaversalidad: ¿cómo enseñar el ensayo?

2.3 Las dos caras de la moneda, es decir, significante y significado

3. Bibliografía

1. Definición de metaverso de ensayo en contraste con el ensayo

En este artículo trataremos diferentes aspectos relacionados con el Metaverso. El Metaverso⁹⁵, ya conocido por todos nosotros, y los que no lo conocían se habrán enterado

⁹⁵ Remitimos a Carmen Castro, Universalidad, 483.

después de escuchar a Carmen Castro Moreno: el *Storytelling*, que significa el arte de narrar, y *metaverso*⁹⁶ que es en el mundo virtual:

“La poesía está presente a diario en nuestras vidas, siendo la rima esencial por su carácter melódico y su asonancia la desencadenante de rozar la sensibilidad del público. Sin sus juegos de palabras y normas rotas nada sería igual. Sin duda, lo más destacable sería afirmar que los poetas clásicos son los primeros que saben vender su producto con ingenio, una cualidad que debemos aprender a desarrollar o potenciar” (Castro, 2018)

A partir de la concepción Sartreana de la literatura en *¿Qué es la literatura?*⁹⁷ Es interesante la mención que Sartre hace de Picasso, en su ensayo denominado “¿Qué escribir?” Sartre logra expresar la “actitud poética” de Picasso, asimismo escribe que “la palabra poética es un microcosmos”⁹⁸ Entonces ¿será el metaverso? En este sentido, responder qué es un ensayo a partir de suponer las descripciones de lo virtual, sin lugar a dudas la escritura tiene metaverso. Hay que distinguir que escribir no es pintar ni componer música, escribe Sartre, entonces hay una sustancia en el ensayo de Sartre que está en la poesía y la prosa, por lo tanto, la escritura primero, luego el estilo, situaciones y medios de expresión, compromiso con sus obras. A partir de las formulaciones teóricas seguí una línea no eucladiana, es decir buscando el tema del ensayo en la literatura. Por consiguiente, asocié el tema del ensayo a un espacio a fin como el primer número de la revista poesía papel moneda⁹⁹. En efecto, habiendo mencionado el artículo de Enrique Mallen¹⁰⁰. De forma consecutiva se abordó el ensayo con los ejemplos de artículos de Heiner Wittmann¹⁰¹, proponiendo al lector el arte verbal de la literatura del género ensayo, así como también metaverso, *Storytelling*.

⁹⁶ Metaverso en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Metaverso>

⁹⁷ Remitimos a Sartre, *Qu' est – ce que la littérature?* Es un ensayo que responde en tres preguntas *¿Qué es escribir? ¿Por qué escribir? ¿Para quién estamos escribiendo?* De modo que si estamos enseñando a escribir un ensayo es indispensable establecer la relación autor- lector, también a partir de la concepción Sartreana de la literatura debemos considerar que la literatura “verdadera” es una subjetividad que se comunica como un objetivo, la propuesta de un discurso, un momento de la historia que revela al hombre una enseñanza, que se hace en contra de la voluntad expresa de los que enseñan

⁹⁸ Cf. Sartre, *Qu' est – ce que la littérature?* «Et quand le poète joint ensemble plusieurs de ces microcosmes, il en est lui comme des peintres quand ils assemblent», op. cit, p.22

⁹⁹ Metaverso de la revista de poesía papel moneda como objeto digital, lugar de interacción de artistas en su propio metaverso.

¹⁰⁰ <https://picasso.shsu.edu/mallen/PUBLICATIONS.html>. “La poesía multilineal de Pablo Picasso”

¹⁰¹ <https://romanistik.info/der-autor>: Sartre y la poética de Mallarmé; Arthur Rimbaud: El poeta tiene que hacerse vidente; La modernidad es transitoria, fugitiva, contingente:: Charles Baudelaire (1821 – 1867)

Acercándonos a las primeras asociaciones se crea el tema del ensayo en contraste con el ensayo. Una configuración que por una parte tiene el subtema de la traducción¹⁰², desde la perspectiva de Ferdinand de Saussure, Jean Starobinski, Kurt Rüdinger, Heiner Wittmann, Carmen Castro, hasta Montaigne y otros autores.

2. El Metaverso: Ensayo en contraste con ensayo

Producir un ensayo con los pensamientos de otros autores, logra su propósito si hablamos de algunas obras Carmen Castro Moreno por mencionar la presencia de la poesía en la vida. Porque en la concepción sartreana de la literatura, y el compromiso del escritor con sus obras, para el artista todas las cosas significan lo máximo.

Ahora bien, en el metaverso tenemos la libertad de proponer debates acerca de la literatura, incompletos por lo demás, obras que por su calidad perduran en el tiempo. Entonces, mencionar la revista de poesía papel moneda¹⁰³, es dejar de lado lo absoluto, la falsedad, las huellas de judas ¿qué no es literatura? “lo que no tiene alma”.

En el taller de literatura¹⁰⁴ sin lugar a dudas sus contenidos han sido un aporte, junto con las consideraciones de la gramática, el discurso, mencionar a Montaigne y ¿cómo enseñar el ensayo?

¹⁰² En el año 2002 luego de asistir al seminario de creación poética en la Casa del Arte de la UdeC con el poeta Gonzalo Rojas Pizarro en: <http://selloeditorial.udec.cl/catorce-taller-literario-2000/> Al mismo tiempo el poeta Omar Lara de la Editorial Lar comenzó un seminario de creación taller en la misma Universidad de Concepción Facultad de Humanidades y arte En: [Ediciones LAR proyecta nueva colección de poesía. \[artículo\] El Sur \(diario : Concepción, Chile\). Archivo de Referencias Críticas. Disponible en Biblioteca Nacional Digital de Chile: http://www.biblioteca.nacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-275926.html](http://www.biblioteca.nacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-275926.html) Entre los diálogos Omar Lara se abordaron temas de traducción y poesía las traducciones de Pablo Neruda, y también de Alberti, al respecto consultar el libro de Elena Gabriela Capraroïu: La conexión rumana: Alberti, Neruda, Lara. En: <https://www.cervantesvirtual.com/obras/autor/capraroïu-gabriela-108166>

¹⁰³ Papel Moneda es una revista literaria que publica poesía y textos teóricos. Queremos explorar la conexión entre los poemas y sus interpretaciones. Papel Moneda acepta gustosamente propuestas de publicación. Nuestra revista está abierta a todos los temas, pero buscamos especialmente poemas que, en palabras de Arthur Rimbaud hagan “ver” a sus autores, así como a los poetas, poemas que reflejen e interpreten sus visiones. Los poetas pueden explicar el mundo con sus visiones, amplían la visión de sus lectores. Es eso lo que tiene de especial la poesía. En formas breves, puede superar en expresividad a las novelas extensas. Así, hemos “ganado tiempo”, es lo que queremos hacer con el futuro. Con Papel Moneda, ofrecemos a la poesía un escenario, con los textos teóricos en cada número de la revista pretendemos ampliar nuestra visión, sobre todo de la poesía, al observar la obra de un autor y mostrar los medios lingüísticos que utiliza para explicar el mundo.

¹⁰⁴ Ensayo sobre el ensayo: taller de escritura ensayístico en el <https://ccmch.cl/> Dirigido al público juvenil y adulto, entre el 3/10/2022 hasta el 28/10/2022 en 16 horas. La metodología del curso contiene dos caras, por un lado propone la escritura como proceso creativo en el contexto del ensayo literario a través del estímulo, propuestas, ejemplos, lecturas, relectura de ensayos. Y por otro lado, aspectos técnicos y estilísticos del ensayo en la cultura contemporánea a partir de modelos de expresión en Chile, acontecimientos. La planificación: Día 1: respondimos ¿Qué es el ensayo? ; Día 2: Introducir características del ensayo a través de autores representativos junto con ejercicios de escritura; Día 3: Críticos chilenos que consideraron el ensayo; que introdujeron autores, nociones como “discurso” : Día 4: Referentes del ensayo ¿escribes a manos o en computador? ; Día 5: modalidades del ensayo, actualizar definiciones, relatos y proyectos, ¿qué es el Storytelling? ; Día 6: La búsqueda de respuestas a través del ensayo ¿para qué escribir?; Día 7: Ensayo como historia personal ; Día 8: Revisión de ensayos finales. Edición de ensayos, correcciones gramaticales, escriben ensayos.

Entonces volvemos a Sartre cuando menciona que “la palabra poética es un microcosmos” ¿es metaverso? O sea, en la posición de libertad en el desarrollo del ensayo, similar a la vocación artística: “Y cuando el poeta une varios de estos microcosmos, es con él como los pintores ensamblan sus colores sobre el lienzo¹⁰⁵”, Sartre en *¿Qué es la literatura?*:

“[Le poète] a choisi une fois pour toutes l’ attitude poétique qui considère les mots comme des choses et non comme des signes¹⁰⁶” (Sartre 1948, 18)

Encontrando un posición de libertad en el cuerpo que desarrolla en el ensayo, menciona a Picasso, en un análisis morfosintáctico en el espacio de la libertad, a causa de la poesía, es decir la palabra poética y su significado. Así también menciona a Rimbaud, Breton a fin de responder ¿qué hay en el origen del poema? Es más, Octavio Paz¹⁰⁷, también menciona a Picasso: “Picasso fue un artista inconforme que rompió la tradición pictórica que vivió al margen de la sociedad y, a veces, en lucha contra su moral”

¹⁰⁵ Cf. En lo siguiente Sartre, *Qu’ est – ce que la littérature?*, op.cit., p.22

¹⁰⁶ En un curso de postgrado denominado Discusiones en torno al hermetismo poético, dirigido por Felipe Cussen. Se estudió el problema del hermetismo poético, entendido como dificultad. Un enfoque comparativo que relacionó argumentos que atraviesan las discusiones, analizando, e identificando grados y formas de hermetismo. Se abordó el eje histórico, eje autor – obra – lector, propuesta de clasificación. De modo que la cuestión acerca de la literatura como escribe Sartre comunica, con cierta dificultad, es decir hay un hermetismo poético en verso y prosa. Sin embargo, en el sentido que Heiner Wittmann propone en su investigación Sartre, Camus y el arte. El desafío de la libertad (2021): Para Sartre también hay una desaparición del intelectual, pero no por una universalidad perdida, sino a lo sumo porque el efecto de la obra de arte que ha creado supera con creces el legado de su biografía. Cf. Sartre, *Qu’ est que la littérature?*, op.cit.p.252-253. Hay hermetismo entendido como dificultad, en el silencio de la paradoja en la lectura ¿Qué leemos de la poesía? ¿Hay poesía mala o malos artistas? Por lo tanto, ¿Qué nos comunica un buen poeta o escritor? El lenguaje, “la palabra poética es un microcosmos” entonces respondo con la pregunta de Doumet, Christian. “Faut –il comprendre la poésie?” “46 Qu’ est ce que l’ hermétisme?” (2004:171) entonces, la constante es la lectura, sin olvidar la bibliografía de los ejemplos empíricos del ensayo. La función utilitaria del lenguaje en el metaverso, dando a las cosas su propio nombre, en la libertad de la literatura.

¹⁰⁷ Remitimos al ensayo Picasso: *el cuerpo a cuerpo con la pintura*

2.1 El metaverso ejemplo de desarrollo, centrado en el ensayo



El ensayo tiene muchas definiciones como género literario, que a veces tienden a confundir al lector que busca responder ¿qué es un ensayo? Y responder ¿Qué es la literatura? ensayos que Jean – Paul Sartre, publicado en 1948 publicado posteriormente por Arlette Elkaim - Sartre en 2010 y que en pocas palabras resume la concepción Sartreana de la literatura comprometida postura que defiende en contra de sus críticos. Por eso comenzamos con el libro de Heiner Wittmann: *Sartre, Camus y el arte: el desafío de la libertad*¹⁰⁸, al considerar los ensayos del arte de Michel Sicard¹⁰⁹, ensayistas hispanoamericanos¹¹⁰, hasta perspectivas que introducen a través de

la lectura de ensayos. Efectivamente las diferencias acerca de la definición propuesta de ensayo: “que el ensayo no tiene una estructura definida como la de un texto en una dos o incluso más partes. El ensayo busca su tema, divaga, vuelve al tema una y otra vez.” El ensayo tiene una estructura que se lea como unidad, por lo tanto, tiene una estructura con el propósito de promover la lectura, plantear un tema como el metaverso, o el *Storytelling*, con un tema en

¹⁰⁸ <https://romanistik.info/sartre-camus-und-die-kunst-die-herausforderung-der-freiheit> [Consultado el 9/01/2023]

¹⁰⁹ <https://www.france-blog.info/michel-sicard-professeur-et-artiste> [Consultado el 9/01/2023]

¹¹⁰ Octavio Paz *Excursiones/Incuriones*. FCE., Mario Vargas Llosa a diferencia de su ensayo *La verdad de las mentiras*. En *La llamada de la tribu* aborda la historia tributaria intelectual. Y funciona el ensayo; sin embargo, la historia de la IV República es muy compleja y por ej. El denominado fracaso de la comunidad europea de defensa por De Gaulle el 30.4.1954 muestra la influencia de los gaullistas. Así como el regreso de De Gaulle en 1958, el Gaullismo no fracasó, de Gaulle fundó la V República como lo había escrito en su discurso de Bayeux, no fracasó la IV República, 24 gobiernos en 12 años. Bernardo Subercaseaux, Dieter Oelker, Gilberto Triviños, Martín Cerda; et al. Lingüistas para precisar de gramática y morfosintaxis: Claudio Pinuer, Emilio Alarcos, y luego de *La Argumentación, Manual y Taller de Puntuación y escritura* de Emilio Rivano; *Textos y Discursos* de Gerardo Álvarez.

un párrafo principal, y la relevancia de lo propuesto, en el que puede cuestionar la introducción. Entonces volviendo a la literatura sartreana vale preguntarse por el principio de “compromiso”: “¿a qué se han opuesto?” en *¿Qué es la literatura?* Sartre escribe: “Me parecía que mis adversarios no tenían mucho ánimo en el trabajo y sus artículos no contenían más que un largo suspiro de vela que se arrastraba en dos o tres columnas” De este modo, volví sobre algunos capítulos del libro de Heiner Wittmann y en resumen planteamos una forma entre muchas maneras de abordar un ensayo: “son los estudios de artista, Sartre muestra una aplicación muy práctica de sus ideas teóricas sobre la libertad humana. Explica cómo los artistas, incluso como estrategia en situaciones difíciles, desarrollan un arte en el centro de sus consideraciones en estos estudios, también queda claro que el arte es un punto de referencia en su obra en conjunto”:



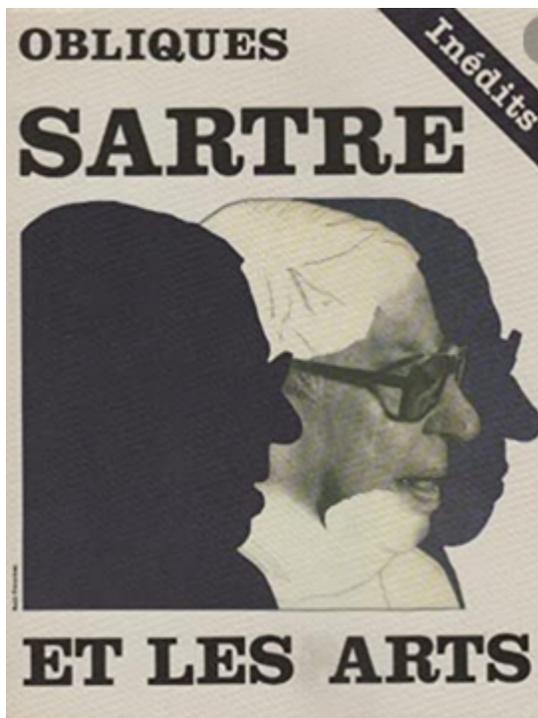
“Der Künstler ist der vornehmste Arbeiter: er erschöpft sich und quält die Materie, um Visionen zu erzeugen, die er dann verkauft.”

Jean-Paul Sartre. *Im Gespräch mit Michel Sicard*



“Die absurde Welt lässt sich nur ästhetisch rechtfertigen.”

Albert Camus, Tagebücher II



„Der Maler oder Schriftsteller als ganz auf der Basis des Kunstwerks stehend beginnt seinen Arbeit aufgrund seiner Freiheit: Auf dieser Ebene hätte ich auch in meiner Ästhetik gezeigt, dass die menschliche Freiheit die einzige Menschliche Freiheit die einzige menschliche Möglichkeit ist, zu malen oder zu schreiben,,

Jean –Paul Sartre im Gespräch mit Michel Sicard, 1978

Los artistas:



Baudelaire



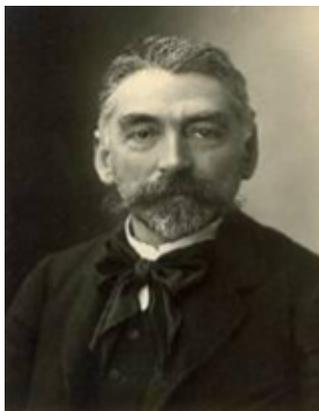
Flaubert



Kierkegard



Le Tintoret



Mallarmé



Jean Genet



Masson



Giacometti



Calder



Wols



Mallarmé

Según Heiner Wittmann: La filosofía – su crítica al marxismo – la teoría literaria – La crítica del psicoanálisis son algunos de los temas de Jean – Paul Sartre.

2.2 Metaversalidad: ¿Cómo enseñar el ensayo?

Justamente para precisar, en el taller de literatura abordamos la cronología del ensayo. Desde perspectivas que introducen a través de la lectura de ensayos, hasta plantear la pregunta: *¿escribes a mano o en teclado*¹¹¹?

¹¹¹ *Computación contra maravilla*: “Suele decirse con soltura y cierto descaro que el teclado sigiloso del ordenador es otra escritura más productiva que la de la mano como si el glorioso instrumento no parara de ser un «parvenu» (...) y la caligrafía es un arcaísmo (...) Lo que me pasa es que soy un inconcluso y balbuceo. p.587. Rojas, Gonzalo. *Metamorfosis de lo mismo*. Visor.2000. Madrid.p.613 La propuesta de escribir un ensayo para publicar en la página del CCMCh *¿escribes a mano o en computador?* <https://www.france.blog.info/ecrivez-vous-a-la-main-ou-tapez-vous-au-clavier> y como la palabra significa: ensayamos.

Así mismo conversamos del ensayo y la pre semiótica de Sartre, desde la función poética de un modelo comunicacional, hasta la relación con el lenguaje¹¹². Información que estuvo disponible en la bibliografía del taller de literatura, además de ensayistas hispanoamericanos¹¹³, y de lecturas que aporten a la creación en el taller de ensayos. ¿Qué es un ensayo y por dónde comenzar? La propuesta etimológica, *Essai*, no contiene una escritura extensa, que busca un tema y su estilo. Ante la propuesta de Sartre en *¿Qué es la literatura?* (1) Por ejemplo: en *¿Qué escribir?* Y no “comprometerse demasiado” puede reflexionar al tema libre, el ensayo no proporciona nuevos temas, propone en este sentido la relación autor – lector ¿A quién escribir? Por lo tanto, el ensayo es de un estilo exigente, es importante considerar la retórica, a veces preguntas, (2) Por ej. *¿Por qué escribí?*

En consecuencia, surge la pregunta ¿Por qué el arte da que pensar en la recepción estética? Fijamos, que el ensayo¹¹⁴ tiene temas diversos, no intenta convencer al lector, sino estimular la lectura. Para dar a entender una propuesta, que en el ensayo hay pensamiento, reflexión, la idea es que se lea varias veces el ensayo hasta interpretarlo, crear una justificación lógica, (3) ej: *¿Qué es la literatura?* de Jean –Paul Sartre¹¹⁵:

La prosa es esencialmente utilitaria. El arte de la prosa se ejerce sobre el discurso, su material es naturalmente significativo: es decir las palabras no son principalmente objetos, sino designaciones de objeto.

A diferencia de un artículo, columna o una obra, los textos propios en contraste con otros deben ser reconocibles. ¿Por qué escribimos acerca del ensayo? El razonamiento que nos proporciona Michel de Montaigne en el libro III, capítulo I. *De lo inútil y de lo honroso*:

¹¹² Lograr que el discurso logre su fin, pese a que la presentación del ensayo es la búsqueda del tema, sin una estructura que pretenda convencer. Y a diferencia de un texto común secuencial, concreto en la narración o abstracto en la argumentación, quizás similar en la acumulación concreto en la descripción y abstracto en la exposición, es decir buscando el tema, su tema.

¹¹³ Octavio Paz *Excursiones/Incuriones*. FCE., Mario Vargas Llosa a diferencia de su ensayo *La verdad de las mentiras*. En *La llamada de la tribu* aborda la historia tributaria intelectual. Y funciona el ensayo; sin embargo, la historia de la IV República es muy compleja y por ej. El denominado fracaso de la comunidad europea de defensa por De Gaulle el 30.4.1954 muestra la influencia de los gaullistas. Así como el regreso de De Gaulle en 1958, el Gaullismo no fracasó, de Gaulle fundó la V República como lo había escrito en su discurso de Bayeux, no fracasó la IV República, 24 gobiernos en 12 años. Mario Rodríguez Fernández, Bernardo Subercaseaux, Dieter Oelker, Gilberto Triviños, Martín Cerda; et al. Lingüistas para precisar de gramática y morfosintaxis: Claudio Pinuer, Emilio Alarcos, y luego de *La Argumentación, Manual y Taller de Puntuación y escritura* de Emilio Rivano; *Textos y Discursos* de Gerardo Álvarez.

¹¹⁴ <https://www.france-blog.info/studieren-lernen-internet> *L'art de la prose s'exerce sur le discours, sa matière es naturellement signifiante : c'est-à-dire que les mots ne sont pas d'abord des objets, mais des désignations d'objets. P.21 Qu'est ce que la littérature ? (Folio Essais) Op. cit. p.21*

¹¹⁵ <https://www.france-blog.info/die-kunst-im-werk-von-jean-paul-sartre>

“Nadie está exento de decir vaciedades; lo desdichado es proferirlas presuntuosamente: Nae iste magno conatu magnas nugae dixerit”¹¹⁶”

Ahora, después de leer ¿qué argumentos encuentra en el ensayo? Si bien hay argumentos ¿qué encuentra en sus análisis? También es importante que contextualice las épocas literarias. Si hablamos de Michel Eyquem, señor de Montaigne, cuya obra los *Ensayos* en 1580 y 1588 tomó la forma y el nombre del moderno género *Ensayo*. Podrá considerar una motivación, plausible y comprensible de autores en el tema del ensayo, que tiene más bien la costumbre de dar vueltas alrededor del tema, ideas y conexiones cruzadas que explican el tema del ensayo.

Para precisar, si hablamos de pre semiótica en Sartre, es ineludible mencionar el estudio de la semiótica en el ensayo, recursos poéticos, recursos estilísticos. Incluso se puede reducir la variedad de expresiones a partir del ensayo, mediante la propuesta de la semiótica en Chile (Ponce de la Fuente: 2010):

“Parafraseando el inicio del Curso de lingüística general de Ferdinand de Saussure, podemos definir el desarrollo de la semiótica en Chile a partir de sus multiformes y heteróclitos afluentes. La historia que a todas luces resultará tendenciosa y parcial, nos remite a la llegada del estructuralismo francés a Chile”¹¹⁷

En otro plano, Sartre en su ensayo *¿Qué es la literatura?* Divaga en el tema del signo (...), lo que Saussure¹¹⁸ denomina en *Signo – Significación – Realidades semiológicas*, propone:

“Ítem: Las realidades no pueden componerse en ningún momento [] De modo que uno se halla desde el principio ante este dilema.

- O bien, si se quiere hacer semiología, se está obligado no sólo [] sino, lo que es mucho más difícil, a constituir sus primeras unidades (irreducibles) mediante una combinación [] “

Ahora bien, tratándose del *Storytelling: ensayo como incógnita para enfoques hispanohablantes*. Basado en el artículo *La dimensión didáctica y multicultural del Storytelling: un enfoque empresarial, comunicativo y receptivo*¹¹⁹. El ensayo se puede presentar en diversos niveles de la enseñanza¹²⁰ en Chile. A final de cuentas, no hay una manera definitiva de decir las

¹¹⁶ https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/ensayos-de-montaigne--0/html/febf17e2-82b1-11df-acc7-002185ce6064_165.html#I_119

¹¹⁷ Ponce de la Fuente, Héctor. *Semiótica y discurso social. Diálogos trasandinos*. Santiago de Chile. Facultad de Artes | Escuela de Posgrado. 2010.p.245.

¹¹⁸ Saussure, Ferdinand de. *Escritos sobre lingüística general*. Ed. Gedisa. 2002. p.306

¹¹⁹ <https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/34g-giangrande-406-416.pdf>

¹²⁰ En la asignatura de Lenguaje y comunicación / Lengua y literatura. Eje: escritura. Relatos como unidad de aprendizajes complementarios. OA 22. Escribir bien aplicando todas las reglas de ortografía literal, acentual, puntual aprendidas, además de identificar coma en frases explicativas,

cosas, sobre todo en un taller de literatura. Un objetivo es desarrollar la creatividad, en función de aspectos técnicos como escribir un breve ensayo. Respetando las reglas del ensayo considerando la introducción, en la que presenta la información relevante. O en la práctica de un comentario de texto narrativo, interpretaciones, entre otros métodos: *estructuralista formal y genética, histórico – social, semiótica o de la recepción*¹²¹.

Si bien, consideramos la cohesión, al comenzar el ensayo que sea un porcentaje mínimo en relación a la unidad del ensayo. Porque el cuerpo principal de la fase siguiente interpreta la fuerza semántica, junto con dar forma a la redacción con un criterio coherente. Utilizando recursos lingüísticos, evitando la elaboración lingüística compleja, pensando en motivar la lectura, de manera correcta con una propuesta en el plano gramatical¹²² sin complejizar los enunciados. Y concluir sin proponer nuevas ideas, resumiendo en pocas líneas sus propias ideas para finalizar el ensayo. Y en el sentido Sartreano de la literatura:

“Estamos en el lenguaje como en nuestro cuerpo, lo sentimos espontáneamente yendo más allá de él hacia otros fines, como sentimos nuestras manos y nuestros pies, lo percibimos, cuando es el otro quien lo emplea, como percibimos a los demás.”¹²³

2.3 Las dos caras de la moneda, es decir **significante y significado**

Ahora, sin ser un lingüista puedo considerar mi propio ensayo a partir de la lectura del cuaderno de notas de Saussure que Jean Starobinski, en el plano que Raïsa Kordic¹²⁴ denomina el “escollo paleográfico¹²⁵” debido a las correspondencias analizadas por J. Starobinski a partir del cuaderno de notas de F. Saussure. Lo que realiza Jean Starobinski es notable. En la ejercitación hermenéutica lingüística discursiva y de anotación de textos que logra J.

como en presencia de conectores, acentuación de pronombres interrogativos y explicativos. U3: Ejercitar habilidades de escritura y desarrollar comprensión y lectura de textos narrativos. Tildar donde corresponda: *¿Dónde está güelita Queta?* Nahir Gutiérrez Editorial Planetalector. Temática infantil. 2016. p.38. Junto con prueba de contenidos para evaluar ortografía puntual donde corresponda en *Palomar*. Ítalo Calvino. Edición de Javier Aparicio Maydeu. Colección: Letras Universales. 2017.p 256.

¹²¹ Oelker, Dieter. *Introducción a la práctica del comentario de textos narrativos*. Editorial Universidad de Concepción. 1996. P.96

¹²² RAE. *Nueva gramática de la lengua española* (2010)

¹²³ *Qu' est – ce que la littérature?*, op.cit., 21 *Nous sommes dans le langage comme dans notre corps ; nous le sentons spontanément en le dépassant vers d' autres fins, comme nous setons nos mains et nos pieds ; nous le percevons, quand c'est l' autre qui l' emploie, comme nous percevons les membres des autres. Il y a le mot vécu, et le mor rencontré.*

¹²⁴ Acerca del autor : <<https://uchile.cl/f98124>>

¹²⁵ Kordic, Raïsa. “La crítica textual Hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas” *Revista de Lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile* Onomazein, 13, 2006. p.191-202. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134516555013.pdf>

Starobinski. Es lo que puedes encontrar en el texto de *Anagramas* de Saussure. Y es precisamente a lo que me refiero en el taller de ensayos, hay que leer en el acto de fe. Lograr la inducción en la función poética que el modelo del lingüista Roman Jakobson como función característica de la lengua literaria en que el factor dominante es la propia forma del mensaje. Ej: la poesía lenguaje utilizado en su función estética (R. Jacobson: *Qu' est –ce la poésie?* (1934:34).

Jean Starobinski en la traducción de Ferdinand de Saussure que traduce los poetas latinos denomina fenómeno del lenguaje¹²⁶. *Y el texto en el texto*. Es lo que sucede con el párrafo en francés por la relación de la música de Bach, y el método de composición analizado por Michel Foucault. A causa de que proponen una lectura simbólica, articulante, y operacionales esto significa que refieren a la especificidad discursiva. Perteneciente según Jaime Cordero¹²⁷ (2013) al signo y sus sistemas segundos, por ej.: inversión de significado, signo y sistemas segundos, aunque Saussure interpreta la poesía clásica. En este sentido Kurt Rüdinger¹²⁸ introduce criterios de traducción, motivantes y con miras al futuro en un campo semántico como el propuesto siguiendo a F. Saussure:

“Si las palabras se encargan de representar conceptos dados de antemano, de una lengua a otra tendrían correspondencias exactas para el sentido, pero no es así. El francés dice indistintamente louer [alquilar] (una casa) para “tomar” o “dar en alquiler”, allí donde el alemán emplea dos términos mieten y vermieten; no hay pues correspondencia exacta de valores: los verbos schätzen y urteilen presentan un conjunto de significaciones que corresponden, en general, a las palabras francesas estimer y juger; sin embargo, esa correspondencia falla en muchos puntos.” (Saussure 1991:165)

En *¿Qué es la literatura?* Sartre propone que los signos no refieren a nada externo a ellos:

“Les notes, les couleurs, les formes ne sont pas des signes, elles ne revoient à rien qui leur soit extérieur. Bien entendu, il est tout à fait impossible de les réduire strictement à elles – mêmes et l’idée d’un son pur, par exemple, est une abstraction : il n’y a, Merleau – Ponty l’a bien montré dans la Phénoménologie de la perception, de qualité ou de sensation si dépouillées qu’elles ne soient pénétrées de signification.”¹²⁹

¹²⁶ Cf. Saussure, *Escritos sobre lingüística general*, op.cit, p. 119 [*Lenguaje – lengua – habla*] *El lenguaje; es el ejercicio de una facultad que está en el hombre. La lengua es el conjunto de formas concordantes que toma este fenómeno de una colectividad de individuos y en una época determinada.*

¹²⁷ Acerca del autor en <https://revistateoriadelarte.uchile.cl/index.php/RTA/article/view/41262>

¹²⁸ Versión disponible en: https://institucional.us.es/revistas/philologia/19_2/Kurt_Rudinger.pdf

¹²⁹ Cf. Sartre, *Qu' est-ce que la litt*

A causa de que Sartre considera que “el escritor es con los significados con los que tiene que lidiar.” Por lo tanto, Sartre escribe en su libro *Baudelaire (1821-1867)* de la importancia de la poesía por la musicalidad y los sentidos. Puede abordar diversas escenas que confluyen en la noción de poesía, del lenguaje, que proponen la idea del sujeto poético en la libertad humana, ya sea en la música, escritura y artes. En tanto que produce un cambio estético en la poesía moderna. Por eso que la importancia de poetizar las imágenes, la ciudad, cuando es el poeta que finge en ambos conciencia de sí mismo como el otro que se denomina maldad en la sociedad, el inmoral, en la existencia quizás es la poesía en el sujeto Baudelaire¹³⁰ en el espejo de las cosas. En la sociedad del segundo Imperio que juzga la expresión de la libertad moderno « [...] *Le modernité, c’ est le transitoire, le fugitif, le contingent, la moitié d’ art, dont l’ outre moitié est l’ éternel et l’ immuable* »¹³¹

3. Bibliografía:

Maydeu, Javier. *Continuidad y ruptura. Una gramática de la tradición en la cultura contemporánea*. Madrid. Alianza editorial, 2013, p.211.

_____. *La imaginación en la jaula. Razones y estrategias de la creación coartada*. Madrid. Cátedra. p. 211

Baudelaire, Charles. *Obra poética completa*. Edición de Manuel López Castellón. Akal. 2003.p.717.

Calvino, Italo. *Palomar*. Edición de Javier Aparicio Maydeu. Cátedra. 2017. p.256.

Camus, Albert. *Bodas y El verano*. Random house grupo editorial. 2021.p.125.

¹³⁰ <https://www.france-blog.info/georges-pompidou-spricht-ueber-charles-baudelaire> Las Flores del Mal escribe George Pompidou “ Incluyen poemas maravillosos como *L’Albatros, L’idéal, Le Cygne* o *Chant d’ automne*. Jean Paul Sartre (1905-1980) en un prólogo de sus obras: Sartre, Baudelaire. París 1963: “... la libre elección con quien hace algo de sí mismo es idéntico a lo que uno llama su destino” p.245 A causa de que publicó las *Flores del Mal*, Baudelaire y su editor fueron llevados a juicio por violar la moral pública: seis poemas tuvieron que ser eliminados de la colección y no se agregaron hasta 1868. En su defensa, protestó contra la acusación y enfatizó la unidad de colección de poemas. Baudelaire tradujo al francés las obras de Edgar Allan Poe (1809-1847).

¹³¹ Baudelaire, Charles. *Le peintre de la vie moderne*, loc. cit., p.994.

Gutierrez, Nahir. *¿Dónde está Güelita Queta?* Editorial Planetalector. Colección Planeta Amarillo. 2016. p.38.

Oelker, Dieter. *Introducción a la práctica del comentario de textos narrativos*. Editorial Universidad de Concepción. Concepción. 1998. p.96.

Ponce de la Fuente, Héctor. *Semiótica y discurso social. Diálogos trasandinos*. Santiago de Chile. Facultad de Artes | Escuela de Posgrado. 2010. p.245.

RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa. 2009-2011. p. 4808.

Rivano Fisher, Emilio. *La Argumentación*. Ediciones Satori.2013. p.149

_____ *Manual y taller de puntuación y escritura*. Createspace, Amazon Company Ediciones Satori. 2012. p.969.

Safranski, Rüdiger. *Tiempo. La dimensión temporal y el arte de vivir*. Tusquets. España. 2017. P.268.

Saussure, Ferdinand de. *Escritos sobre lingüística general*. Ed. Gedisa. 2002.p.306

Starobinski, Jean. *Les mots sur les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure*. Gallimard. 1971. p.159.

Sartre, Jean Paul. *Qu'est ce que la littérature?* Folio Essais. Gallimard.2008. p.257

Subercaseaux, Bernardo. *Chile ¿Un país moderno?* Santiago de Chile, Ediciones B, 1996, p.199.

Witmann, Heiner. *Sartre, Camus und die Kunst. Die Herausforderung der Freiheit*. Reihe Dialoghi/ Dialogues. Literatur und Kultur Italiens und Frankreichs. Hrsg. V. Dirk Hoeges, Band 18, Verlag Peter Lang, Berlin, Bern u.a, 2020. Hardcover. p. 234.

Publicaciones en formato electrónico

Castro Moreno, Carmen *et alii* (2018): "La dimensión didáctica y multicultural del Storytelling: un enfoque empresarial, comunicativo y receptivo." En: Revista Académica lILETRAd, 4, .403-416

<https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/34g-giangrande-406-416.pdf>

[5/01/2023]

- Căprăroiu, Elena Gabriela (2020): "La conexión rumana: Alberti, Neruda, Lara". En: <https://www.cervantesvirtual.com/obras/autor/capraroiu-gabriela-108166> [16/02/2023]
- Muñoz Navarro, Jorge. (2022): "Die Freiheit und die Kunst en Sartre, Camus y el arte de Heiner Wittmann" En *Universalidad y multiversalidad en Literatura, Lengua y Traducción/ coord..por Rebeca*
- Cristina López Gonzáles (eds.) En: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8698706> [05/10/2023]
- _____ (2017): *Ecrivez – vous à la main ou tapez- vous au clavier ?*: En: <https://www.france-blog.info/ecrivez-vous-a-la-main-ou-tapez-vous-au-clavier> [06/01/2023]
- Muñoz Navarro, Jorge (2018) *et alii*: "Ensayos de Martín Cerda: La historia del signo en la Palabra Quebrada". En: <https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/1-jorge-muc3b1oz-navarro13-22.pdf> [consultado el 06/01/2023]
- Kordic, Raïsa. "La crítica textual Hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas". *Revista de lingüística, filología Onomázin*. Núm. 13, 2006, pp. 191-202. PUC. Santiago de Chile <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134516555013.pdf> [consultado el 15/01/2023]
- Rüdinger, Kurt *et alii* (2005) "Traición en la traducción literaria ¿Error común o sacrificio productivo?" *Revista Philología Hispalensis* 19, 2. 2005, p.173-186. Universidad de Sevilla. España. En: https://institucional.us.es/revistas/philologia/19_2/Kurt_Rudinger.pdf [14/01/2023]
- Weber, Elena *Aufsatz schreiben: Darauf kommt es an./* En: <https://abi.unicum.de/schule-z/auf-einen-blick/aufsatz-schreiben> [06/01/2023]
- Montaigne, Michel (2003) *Ensayos de Montaigne* : En: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/ensayos-de-montaigne--0/html/fefb17e2-82b1-11df-acc7-002185ce6064_165.html#l_119_ [28/01/2023]

Wittmann, Heiner (2021) *Studi Sartriani*.

En:<https://romatrepress.uniroma3.it/libro/studi-sartriani-xv-2021-sartre-e-larte-contemporanea-immagini-e-immaginari/> [06/01/2023]

Los discursos sociales en la escuela secundaria: una mirada interdisciplinaria y plural

Marta Esther Rubin Dotti

Consejo Provincial de Educación Neuquén. Argentina

Dirección Provincial de Educación Superior

Resumen

Este escrito intenta comunicar (hacer común) una experiencia en el ámbito escolar de nivel secundario. La propuesta consistió en abordar textos de diferentes géneros y formatos que circulan en la escuela pero que no son "textos escolares", con el propósito de promover una lectura crítica y analítica de los discursos sociales a partir de diferentes miradas y con los aportes que proveen la semiótica, la lingüística, la hermenéutica, la teoría de la relevancia, la pragmática, la argumentación, la narratividad que entran en diálogo y conforman una trama compleja y multidisciplinaria.

Palabras Clave: discursos, análisis, prácticas discursivas, escuela, sociedad, campo disciplinar, semiosis, argumentación, interpretación.

Abstract

This writing tries to communicate (make common) an experience in the secondary school environment. The proposal consisted of addressing texts of different genres and formats that circulate in the school but that are not "school textbooks", with the purpose of promoting a critical and analytical reading of social discourses from different perspectives and with the contributions they provide. semiotics, linguistics, hermeneutics, the theory of relevance, pragmatics, argumentation, and narrativity that enter into dialogue and make up a complex and multidisciplinary plot.

Keywords: discourses, analysis, discursive practices, school, society, disciplinary field, semiosis, argumentation, interpretation.

Índice

PRIMERA PARTE. MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

1. Introducción al análisis del discurso
2. El análisis del discurso como campo interdisciplinario
3. Los aportes de la semiótica y la hermenéutica al análisis del discurso
4. Aportes de la pragmática y de la teoría de la relevancia
5. Aportes de la teoría de la argumentación y la narratividad
6. Aportes de la lingüística

SEGUNDA PARTE. DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA

7. Los talleres y el desarrollo de la experiencia
8. Corpus textual
 - a. Agenda Ecológica (fragmento) Jorge Luis Borges
 - b. En nombre de la rosa (fragmento) Umberto Eco
 - c. Buenos Aires de Jorge Luis Borges
 - d. La historieta como discurso social

e. Maradona, un final argentino. Osvaldo Soriano discurso periodístico

9. Conclusión

10. Bibliografía

PRIMERA PARTE. MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

1. Introducción al análisis del discurso

Definido como espacio académico en la década de 1960, el Análisis del Discurso centra su interés en el estudio de las prácticas discursivas vinculadas con los espacios sociales y en este sentido, pone el acento en la articulación del ámbito discursivo con la esfera social de la escuela desde una posición interdisciplinaria a partir de diversos enfoques que comparten los mismos objetivos de análisis con algunos instrumentos que les son comunes y con otros que tienen su propia especificidad.

El interés de las ciencias del lenguaje y de las ciencias de la información y de la comunicación, con sus distintos enfoques sociológicos, psicosociológicos y tecnológicos, es colaborar, es decir, escucharse y preguntarse mutuamente. Así, el análisis del discurso se convierte en algo que trasciende la mera estructura, tiene que ver con la lectura del texto, del discurso y del contexto con lo ideológico, lo social, lo cultural, el universo que rodea a procesos y a participantes.

El análisis del discurso es un campo disciplinario abierto que está en construcción permanente, cuyo objeto es el estudio de la relación entre lengua, sentido y vínculo social.

En este sentido, el campo interdisciplinario, tiene la mirada puesta en el discurso como fenómeno, y trata de comprender cómo es producido por los sujetos, cómo es usado por los sujetos y cómo es que su producción y uso crean un sentido de carácter social.

El discurso, entendido como una práctica humana de creación de sentido se conforma como un elemento crucial en la comprensión de la actividad humana que gesta la vida cotidiana, la identidad y las relaciones de poder. El discurso se produce y se usa en la cotidianidad. El discurso identifica. El discurso distingue.

Siguiendo a Eliseo Verón “La noción de discurso designa todo fenómeno de manifestación espacio- temporal del sentido, cualquiera sea el soporte signifiante: no se limita,

pues, a la materia significativa del lenguaje propiamente dicho. El sentido se manifiesta siempre como investido en una materia, bajo la forma de un producto. Como tal, remite siempre a un trabajo social de producción: la producción social del sentido". (Verón, 1987)¹.

Todo análisis de un fenómeno social necesita referirse a un *marco conceptual* conformado por una serie de principios fundadores, hipótesis generales, conceptos que permiten construir el fenómeno como objeto de estudio. Este marco, llamado teórico, hace que un análisis sea pertinente, y permite discutirlo. Sin marco teórico, ninguna discusión es posible en el sentido de la "disputatio" de la retórica clásica: no se podría decir por qué evaluar, reforzar o cuestionar los resultados de un análisis. Es la característica fundamental del campo científico: es necesario poder discutir las explicaciones que se dan sobre el mundo, y esta discusión sólo es posible si se sitúa dentro del marco que las produjo.

2. El análisis del discurso como campo interdisciplinario

El análisis del discurso es un campo disciplinario abierto que está en construcción permanente, cuyo objeto es el estudio de la relación entre lengua, sentido y vínculo social. Un recorrido rápido en la galería de autores que se ocupan de este tema incluye a:

Ludwig Wittgenstein quien considera la acción discursiva como un elemento de la acción social y pone de manifiesto el carácter convencionalmente regulado de la interacción discursiva;

Lev Vigotski desde principios del siglo XX funda una psicología centrada en los procesos de comunicación simbólica;

Mijail Bajtín para quien cada época tiene un repertorio de formas de comunicación discursiva (géneros discursivos) y el acto discursivo es una síntesis dialéctica entre psique e ideología;

George Mead se refiere a la acción significativa caracterizada por la reflexividad como la posibilidad de anticipar el curso de la acción en términos de significados;

Jürgen Habermas considera la "acción comunicativa" como aquellas interacciones mediadas lingüísticamente en que todos los participantes persiguen con sus actos de habla una coordinación concertada de los planes de acción individuales;

Michel Foucault quien además de instalar fuertemente en el campo de las Ciencias Sociales el tema del poder y su relación con el conocimiento como partes indisolubles de una misma realidad, ha destacado las producciones discursivas en tanto definen lo que puede y debe ser dicho y el poder del discurso para producir una subjetividad regulada acorde a una época.

*Marc Angenot*² señala que "hablar de discurso social es abordar los discursos como hechos sociales y por lo tanto como hechos históricos", "... que funcionan fuera de las conciencias individuales" y que en el plano de las relaciones sociales permitiría observar ciertas regularidades y previsibilidad.

Roland Barthes quien no se refiere a un texto que construye un sentido, sino al sentido socialmente creado y compartido que atraviesa a los textos. Por tanto, su análisis no debe recaer en la comprensión del texto, sino en la comprensión de los sujetos que se comunican a través de él. En líneas generales el aporte de Barthes tiene que ver con el distanciamiento del texto respecto de los aspectos sociológicos y culturales.

Paul Ricoeur quien plantea que el texto se distancia también de la intención de quien lo haya hecho y de un destinatario único. Afirma que uno de los rasgos sobresalientes de un texto es, precisamente, su carácter circulante.

Eliseo Verón y su semiosis ilimitada. Plantea que de la red semiótica el sentido emerge como el producto de un trabajo social o una práctica que nos ubica en el orden de lo ideológico y del poder.

Teun Van Dijk para quien el discurso es un fenómeno lingüístico.

Herbert Paul Grice. Los aportes de este autor son uno de los fundamentos en el abordaje moderno de la pragmática. Contribuyó al estudio del significado del hablante y del significado lingüístico, así como de las interrelaciones entre ambos. Introdujo la noción de implicaturas y consideró que el contexto es un factor muy importante para tener en cuenta al analizar un texto o una conversación. No solo depende del contexto en sí, es decir, lo que te rodea, sino que también hay que destacar la cultura en la que se desarrolla la acción. Por lo tanto, dependiendo de la cultura el contexto será entendido de una forma u otra. *Entre otros*.

Acordamos con los principios teóricos que reconocen la centralidad del lenguaje en la construcción de los fenómenos sociales, de la conceptualización de la realidad social como un complejo entramado simbólico y con la consideración del papel del discurso en la producción de ciertas realidades. El método de análisis está estrechamente asociado a la teoría del lenguaje o del discurso que subyace a él.

1 VERON, ELISEO (1987) La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad. Ed. Gedisa

2 Marc Angenot (Bruselas, 1941) es doctor en Filosofía y Letras (1967) y se desempeña como docente e investigador en la Universidad McGill de Montreal. Considerado el padre de la teoría del discurso social, prefiere llamarse "analista del discurso" en lugar de historiador, pues quien se dice analista del discurso es sensible a la materialidad de aquello que transmite y no fantasea con un sentido y una intención que trasciendan las palabras ni atraviesa un archivo como si éste fuera un vector transparente de informaciones sobre el mundo empírico.

Desde el punto de vista de la construcción de significados y sentidos acerca de aspectos de la realidad, las producciones discursivas cobran relevancia porque organizan el contenido y la forma de esa construcción. El análisis del discurso se plantea, desde esta perspectiva, como el estudio de las formas convencionales de producción de sentido y por lo tanto el discurso

lingüístico es visto como parte de un proceso y como una práctica social, en oposición a la concepción como transmisor neutro.

Todo discurso social lleva la marca de modos de conocer, de modelos instituidos desde posiciones que expresan diferentes intereses sociales en un momento histórico.

La semiosis discursiva, en el sentido de Angenot, lleva a pensar en la permanente circulación de los discursos de la que habla Foucault o la circulación del sentido a la que refiere Verón.

Dada la pluralidad de conceptos y métodos que se engloban bajo la denominación de análisis del discurso y ante este panorama plural en el que diversas disciplinas aportan una gran variedad de teorías y métodos, podemos señalar que todas tienen en común el objeto de estudio: el discurso y su significado, tomado este último en su sentido más amplio, es decir, que en él pueden tener cabida no sólo las relaciones entre el lenguaje y el mundo, sino también las formas plurales interaccionales e institucionales de comunicación, como el estudio de las relaciones específicas entre discurso y clase social, poder socioeconómico y problemas sociales de desigualdad, siendo el discurso la huella de las relaciones de poder.

A pesar de la gran diversidad de acepciones existe una coincidencia general en las disciplinas que lo tratan: la consideración del discurso como el uso del lenguaje o, dicho de otra manera, *la lengua en funcionamiento*.

Como afirma T. A. van Dijk en el discurso están implicados el conocimiento, interacción, sociedad y cultura pues el discurso es una manifestación de todas estas dimensiones de la sociedad. El discurso es social. El significado de las palabras empleadas en un discurso dependerá del contexto en que se emita, pues incluso las mismas palabras pueden ser utilizadas con distintos sentidos según las clases sociales. En suma, las palabras empleadas y el significado de las palabras empleadas varían de un discurso a otro. El lenguaje no sólo se emplea para transmitir pura y simplemente información, sino que, en toda utilización del lenguaje, existe una comunicación intersubjetiva que revierte, en última instancia, en acciones o intenciones.

Ahora bien, si se tiene en cuenta que existen espacios privilegiados para universalizar los discursos, es decir que hay lugares donde los discursos se imponen por cuanto tienen la posibilidad de llegar a muchos receptores al mismo tiempo, como son los medios masivos de

comunicación, radio, televisión, redes sociales, las iglesias, la escuela, bien sean como discursos ideológicos, políticos, académicos, religiosos, culturales o de cualquier orden, estos reconfiguran en cada momento la conciencia del receptor, lo que implica que el lenguaje cumple una función comunicativa, que permite la interacción de la especie humana, sin olvidar que el proceso de comunicación no se puede dar sin una significación, lo que permite comprender la realidad social y cultural. "...la comunicación permite la interacción humana y está estrechamente ligada a la significación sin la cual no se puede dar un proceso comunicativo, porque depende de que el receptor entienda el mensaje; es decir, de que la relación significante/significado esté bien definida para que pueda comprender el significado del mensaje" (Van Dijk)¹.

Es importante resaltar que el lenguaje como comunicación permite el acceso al conocimiento. En esa medida la interacción humana permite el desarrollo de la sociedad y la cultura y también de la ciencia y la tecnología. Además, complejiza las relaciones humanas y amplía el proceso de significación del lenguaje, en la medida en que surgen nuevos objetos para significar.

Cuando hablamos de campo interdisciplinario decimos que pueden coexistir distintos enfoques teóricos y metodológicos. Eso da lugar a la existencia de diversas disciplinas y entonces la posibilidad de que una práctica de análisis se refiera a un marco conceptual con presupuestos teóricos y una instrumentación metodológica que delimiten la pertinencia de un campo de estudio; la posibilidad, para esta práctica de análisis, de confrontarse con otros ámbitos de pertinencia sin negar el suyo propio; la posibilidad de definir una hermenéutica que especifique el o los puntos de vista interpretativos que adopte.

Cada disciplina comprenderá los modos de explicación de las disciplinas conexas para medir sus propios modos de explicación. Cada disciplina podría incluso pedir prestados conceptos a una u otra disciplina conexas, pero con la condición de decirlo y de indicar una redefinición de estos conceptos en el marco de sus presupuestos teóricos o metodológicos. *En lo que concierne el análisis del discurso, está en su interés retomar los conceptos que cada disciplina aporta y comparte.*

Se trata ahora de abordar simultáneamente el estudio del discurso como fenómeno social. Así pues, todo acto de comunicación puede considerarse como un fenómeno social que se caracteriza por el hecho de que los individuos buscan relacionarse entre sí, establecer normas de vida común y construir una visión común del mundo. Todo eso se hace con la ayuda del lenguaje, por medio del lenguaje mismo, sin el cual no habría sociedad humana. El lenguaje, al relacionar a los individuos entre sí, genera el sentido, y este sentido genera el vínculo social.

1 VAN DÍJK, TEUN (1983) "La pragmática del discurso",
Estructuras y funciones del discurso México, Siglo XXI

3. Los aportes de la semiótica y la hermenéutica al análisis del discurso

3.1 La semiótica

La semiótica permite describir y explicar conjuntos de fenómenos impregnados de signicidad y pretende dilucidar cómo se construye y se despliega la producción y el reconocimiento de sentido. Le interesa explicar la composición y articulación del conjunto de materias significantes que hacen posible los procesos de comunicación en los que intervienen los seres humanos.

Su objeto de estudio es el SIGNO, fenómeno de carácter cambiante y portador de sentido que existe porque la sociedad humana se expresa, se comunica y dinamiza sus actividades mediante sistemas de significación que construye articulados por un sistema de reglas, El signo pertenece a la cultura.

El signo es una "cosa" que desempeña la función de significar. Es portador de sentido para alguien. Para que esa función de significar sea posible son necesarios: una cosa significante (signo), una cosa significada (significado) y una relación entre ambos (interpretante).

El signo que expresa la realidad tiene un designado, un denotado que se puede reconocer. El contenido del signo no tiene correspondencia (necesariamente) con el referente pues el designado puede elaborarse sin el referente. Al contenido del signo lo relacionan con la captación del objeto y es el conjunto de propiedades relacionadas arbitrariamente y ligadas a una expresión significante. Es el objeto inmediato expresado por el signo.

El objeto es el resultado y la expresión del conocimiento. Es sensible y no es aprehensible de manera definitiva. Pensable y cognoscible, lo que implica una condición móvil, dinámica, no estática.

El sujeto toma contacto con el signo mediante los sentidos, lo percibe. Reconoce la relación entre expresión y contenido, desde el contexto y la situación, allí le asigna sentido. El signo articulado por reglas y clasificaciones forma un sistema de significación.

Los sistemas de significación - generados por la sociedad - son construidos con fines prácticos como el de establecer procesos de comunicación entre la gente, por eso la necesidad de interpretar los signos y su sentido.

La significación es un efecto producido por el vínculo entre la función semiótica y la actividad interpretante del sujeto. Esa interpretación del signo - que expresa un contenido-objeto - es un trabajo de búsqueda constante de significado, de tratar de entender "lo que es" el objeto, algo no aprehensible en forma definitiva, sino cognoscible, pensable, que presenta una condición móvil y dinámica, presupone un conocimiento y puede proveer información adicional.

Los mecanismos que contribuyen a incrementar el conocimiento del sujeto y la expansión de interpretantes son conocidos como las operaciones de *abducción* y *connotación*, fundamentales para la semiótica pues configuran el proceso de *semiosis ilimitada*, lo que significa, el acceso a la lectura de los signos.

La operación de abducción pertenece a la lógica del descubrimiento, permite construir hipótesis a partir de premisas inciertas; no conduce a verdades absolutas, sólo se aproxima a la verdad y de esta manera lo cognoscible es falible, puede corregirse y reformularse; se puede ir más allá de la superficie, permite el descubrimiento de la información más profunda a partir de la inferencia.

La connotación es una operación que contribuye a la expansión de sentido del signo a partir de la competencia del sujeto para desprender otros sentidos una vez producido el acercamiento denotativo, es decir, el primer acercamiento al sentido (sentido de superficie). Se podría indicar que la connotación es todo aquello que es posible hacerle decir al signo, aunque

sea difuso, subyacente, implícito. El alcance de la connotación - según Eco- está limitada por la pertinencia cultural, el texto, el contexto, la situación comunicativa.

Todo aquello de más que se le pueda hacer decir al signo, limitado por lo cultural (por lo socialmente significativo en un momento determinado) es eminentemente connotativo.

La característica principal de esta operación reside en que los rasgos connotativos de un signo son independientes de las propiedades del objeto denotado y que esos rasgos pueden variar en número de uno a infinito y su sentido es sugerido. Esto obliga al destinatario a no quedarse con el "qué dice" y a buscar el "qué quiere decir", lo que implica romper el orden y la estabilidad de superficie (transgresión).

El significante de connotación puede ser un rasgo fónico, rítmico, una construcción vacía de contenido denotativo.

En la lectura, aquello que se desprende explícitamente del signo es lo denotado; lo difuso, lo subyacente, lo implícito es lo connotado, cuya significación depende de la situación comunicativa y de la naturaleza particular del lector.

3.2 La hermenéutica

Es un aspecto universal de la Filosofía y puede verse como un intento legítimo de la apropiación de saberes por vía de prejuicios, autoridad o tradición (no admisible desde una perspectiva científica).

Tradicionalmente se la considera como la expresión de un pensamiento, su explicación e interpretación.

Según Wilhelm Dilthey¹, no es solamente una técnica auxiliar para el estudio de la historia de la literatura y de las ciencias del espíritu, sino un método que permite fundamentar la validez universal de la interpretación histórica.

Al hacerse cargo de la esencialidad de los contenidos, esta disciplina se separa de las ciencias explicativas y se sitúa en una diversidad de ámbitos con los cuales está en contacto.

El saber hermenéutico está ligado a la filosofía por lo que es abarcativo y especulativo, de carácter óntico - ontológico (el ser), lo que la distingue del saber científico.

La hermenéutica posee un estatuto epistemológico que la separa de las ciencias explicativas. En realidad, es una ontología que pretende, a través de sus procedimientos,

desentrañar el ser del sentido que subyace en los textos, es decir, el sentido oculto en el texto de sentido aparente.

Como posición filosófica específica, se desarrolla en una situación histórica y cultural y está atenta a buscar el significado filosófico - no sólo histórico político - del proceso de homogeneización que domina nuestra civilización.

No intentará producir un conocimiento explicativo (preocupación científica), procurará dar cuenta de la comprensión del sentido de su objeto (ciencia del contenido) a través de la interpretación que se pondrá de manifiesto en y por medio del lenguaje.

El conocimiento hermenéutico, como producción de sentido, sustituye el concepto tradicional de verdad por el de captación de sentido que participa de la condición histórica común al conocedor y a lo conocido. El conjunto de funciones, necesidades y deseos constituyen la estructura de esa individualidad y contingencia que diseñan el enfoque que permite construir el producto, al aflorar las distintas posibilidades de lectura de un sujeto. De esto se desprende un criterio pragmático respecto a la captación del sentido según le sea útil para "ser" o no.

La hermenéutica estuvo estrechamente vinculada o se constituyó en un derivado de trabajos exegéticos y filológicos (en textos religiosos y/o literarios). Actualmente su campo de acción se ha extendido y los pensadores de hoy intentan apropiarse de sus procedimientos para aplicarlos sobre las más heterogéneas materias significantes.

Gianni Vattimo² considera que se trata de ejercer la hermenéutica en los múltiples contenidos del saber contemporáneo, desde la ciencia y la técnica a las artes y a ese saber que se expresa en los mass-media, para reconducirlos de nuevo a una unidad, tomada de una multiplicidad de dimensiones que no tendría nada de esa unidad del sistema filosófico dogmático y ni siquiera los caracteres fuertes de la verdad metafísica.

Cualquiera sea la procedencia de los textos sobre los que recae la mirada hermenéutica, éstos se sostienen en un doble andamiaje: por un lado, la estructura de la cual se ocupa la semiótica, y por el otro, los diferentes lenguajes en que se expresan.

Para la hermenéutica la forma lingüística y el contenido transmitido no pueden separarse, ya que cada lengua es una acepción del mundo en virtud de aquello que se ha

encontrado en ella y no en calidad de representante de un determinado tipo de lengua (lingüística).

Los textos son materias significantes portadoras de sentido, estos asentamientos de sentido hacen que el texto sea un producto autónomo, distinto y separado de:

- a) las intenciones de un hipotético autor,
- b) situaciones y condicionamientos psico-socioculturales,
- c) destinatarios originarios.

Esta triple separación del texto le confiere una autonomía reivindicada por semiólogos y hermeneutas.

Según Roland Barthes la obra sobrepasa, atraviesa el pensamiento y los decretos de las sociedades. Una obra es eterna porque sugiere sentidos diferentes a un hombre único que habla siempre la misma lengua simbólica a través de tiempos múltiples. La obra propone, el hombre dispone.

La obra se distancia de la sociedad y su contexto para decir su propia cosa y superar así épocas y lecturas únicas. Se construye cada vez y en ella y con ella los sujetos que la interpretan.

Barthes señala el carácter simbólico de la lengua y es en ese carácter en donde se le confiere unidad a la diversidad de expresiones utilizadas para decir. En otras palabras, todas las materias significantes tienen en común su dimensión simbólica.

En líneas generales el aporte de Barthes tiene que ver con el distanciamiento del texto respecto de los aspectos sociológicos y culturales. Para Paul Ricoeur³ el texto se distancia también de la intención de quien lo haya hecho y de un destinatario único. Explicado de otra manera, si un autor ha tenido en su momento la intención de decir determinadas cosas a través de una obra, supone un único receptor trascendente, más allá de tiempos y lugares, así como un carácter universal para que sea captada independientemente de lo sociocultural. Sin embargo, lo que trasciende es la obra porque circula en el tiempo y en el espacio y es recibida de formas diferentes por el sujeto miembro de cada cultura, lo que afirma que uno de los rasgos sobresalientes de un texto es, precisamente, su carácter circulante.

La actitud hermenéutica consiste en sacar a la superficie el contenido simbólico de los textos sin buscar finalidades ulteriores ni adicionales al descubrimiento de ese contenido simbólico.

Difiere con la actitud semiótica que intenta dar una explicación objetiva sobre la construcción y el acceso al sentido y describir los procesos de significación que son utilizados para elaborar textos. Ofrece un conjunto de instrumentos valiosos para determinar, desde una perspectiva definida, cómo se articulan internamente esos productos portadores de sentido. Define la signicidad y es sostén y mediadora de los procedimientos propios de la hermenéutica.

El límite de la semiótica es el hecho de quedarse en una tarea descriptiva de rasgos, lo que implica, descripción de las huellas de las condiciones productivas en los discursos.

Ricoeur señala el carácter mediador del trabajo sobre las estructuras y el orden de los lenguajes, lo que marca la reciprocidad y complementariedad entre la semiótica y la hermenéutica.

La hermenéutica intenta apropiarse del saber por la vía de los prejuicios, la autoridad y la tradición. Descarta la univocidad de los textos y su no objetivación no es impedimento metodológico, sino que obliga al intérprete a poner su singularidad y el conjunto de sus saberes para rescatar el sentido del texto.

Para la hermenéutica, los condicionamientos previos del texto por parte del sujeto constituyen *los prejuicios*. Gadamer⁴ (1977) los define como "juicios que se forman antes de la consolidación definitiva de todos los momentos que son objetivamente determinantes".⁵

Cuando se habla de los prejuicios en la tarea de comprensión no se pretende valorar cualquier prejuicio, sino sólo aquéllos que tienen que ver con el posicionamiento histórico del sujeto.

Es necesario distinguir entre aquéllos con los cuales el intérprete va al encuentro de la obra, el texto o el fenómeno social que pretende desentrañar y que forman parte de él (prejuicios legítimos) y aquellos criterios que tienen que ver con apreciaciones individuales no sostenidas por la tradición ni por la sociedad ni por la historia. (prejuicio precipitado).

Gadamer pone como ejemplo de lectura prejuiciosa legitimada históricamente, a la lectura que hizo la Ilustración de los prejuicios, ya que atacó la presencia de la subjetividad

social, en la aproximación a los textos. Los prejuicios legítimos constituyen uno de los recursos que nos permiten acceder a otras formas de verdad. Uno de los prejuicios que más combatió la Ilustración fue el prejuicio de autoridad. El pensamiento hermenéutico reivindica el reconocimiento de la autoridad de otro sin confundirla con obediencia ciega a las personas o posiciones de otros.

Como dice Gadamer "reconocer la autoridad de otro, de algún modo implica el uso de la razón."

Erich Fromm. considera que "el punto crítico es la diferencia entre tener autoridad y ser autoridad".

"La autoridad es un término amplio con dos significados totalmente diferentes: RACIONAL O IRRACIONAL. La autoridad racional se basa en la capacidad y ayuda a desarrollarse a la persona que se apoya en ésta. La autoridad irracional se basa en la fuerza y explota a la persona sujeta a ésta." Fromm (1978)⁶

A la hermenéutica le preocupa el alcance del *concepto de autoridad* cuando se trata de establecer interpretaciones de textos, pues, se acepte o no la autoridad como prejuicio legítimo, tendrá valor recurrir a una de las formas en que la autoridad se manifiesta cuando se trata de hacer más plausible una interpretación. Ese prejuicio que sostiene la comprensión (legítimo) es la tradición. Ésta funciona como razón justificadora del peso que adquiere determinada interpretación. La autoridad de lo transmitido tiene poder sobre nuestra acción y nuestro comportamiento, la realidad de la costumbre es y sigue siendo ampliamente válida por tradición y procedencia. Las costumbres se adoptan libremente pero no se crean por libre determinación ni su validez se fundamenta en esa determinación. Precisamente esto es tradición, el fundamento de su validez.

El prejuicio legítimo de autoridad está estrechamente ligado con el valor y la importancia que la hermenéutica le designa a la tradición como recurso justificador de las diferentes comprensiones de los textos que se dan en diferentes épocas.

La tradición es utilizada como una forma de argumento, adquiere un rol persuasivo. Cuando la autoridad asume el papel argumentativo usa el disfraz de la tradición. El argumento

es la autoridad de la tradición, los temas y las motivaciones surgen del momento presente en él que es invocada la tradición como argumento de peso.

Al apelar a la tradición como sostén en el momento presente queda convocada la dimensión histórica. Podríamos decir que la tradición es aquello general que tienen de permanente todas las producciones de sentido particulares y que solo es transmisible lingüísticamente.

3.3 Sobre la comprensión y la interpretación

En la comprensión actúan las costumbres y tradiciones y, además, por el trabajo de interpretación, se arriesgan conclusiones sobre el objeto comprendido, que se explicitan en forma de conjeturas con vistas al futuro.

La comprensión es una forma de aprehensión. Es el método que se ocupa de significaciones, sentidos, relaciones y complejos de sentido. Es un acto sintético - global.

Se puede ver como un diálogo dentro de la tradición, por eso, tradición, prejuicio, autoridad no son obstáculos para la comprensión sino posibilidades.

Según Michael Scriven⁷, la comprensión es capaz de proporcionar conocimiento histórico que no requiere justificación ulterior y también de dar la razón buscada.

Es comparable a un diagnóstico.

Para Ricoeur la comprensión tiene lugar por la mediación de una interpretación. Sustituye el mundo natural y de la cosa por el mundo cultural del símbolo y del sujeto, por un mundo del lenguaje. El mundo del lenguaje es el mundo de la vida cultural. La hermenéutica, lejos de estar allegada únicamente al método de la comprensión, es capaz de poner en cuestión la dicotomía entre comprensión y explicación, lo que lleva a una dialéctica dentro de la cual comprensión y explicación aparecen como momentos relativos de un proceso complejo.

La interpretación puede entenderse como el esfuerzo que hace el sujeto para comprender el texto que tiene delante. En ese esfuerzo se pone de manifiesto todo el acto de interpretar que es analítico. En primer lugar, la interpretación se presenta como la manifestación exterior de la intención de comprender. Comprendo porque interpreto; interpreto porque quiero comprender.

"La interpretación, no es un acto complementario y posterior de la comprensión., ... sino que comprender es siempre interpretar y en consecuencia la interpretación es la forma explícita de la comprensión."
(Gadamer, 1977)⁸

El proceso hermenéutico es el proceso de interpretación a partir del cual cada intérprete busca profundizar su comprensión acerca del texto que aborda. Si bien ese proceso no tiene límites, éstos pueden estar dados por la eficacia que tenga el resultado del proceso en el contexto en el cual tiene lugar. Eficaz significa creíble, aceptable, dentro de la cultura donde es posible que surja tal interpretación.

No obstante, la cercanía entre comprensión e interpretación, Gadamer intenta o pretende indicar cuál es el rasgo que las diferencia. El carácter estrictamente lingüístico de la comprensión es lo que la separa de la interpretación, se puede interpretar cualquier cosa (objeto) pero sólo se puede comprender aquello que viene mediado lingüísticamente.

Esta afirmación es revisada por Gadamer quien más adelante plantea que la interpretación muestra con claridad lo que la comprensión es siempre: una apropiación de lo dicho y se da también allí donde lo que hay que comprender no es de naturaleza lingüística sino un cuadro o una obra musical. Un conjunto de características, agrupadas, permiten la aproximación a una definición más o menos próxima del concepto de interpretación entendido semiótico - hermenéuticamente. La primera de esas características es de orden filosófico. La interpretación es de carácter óntico, a diferencia de la precomprensión que es de carácter ontológico. La comprensión es ontológicamente primera, habiendo precomprendido podemos interpretar y, al mismo tiempo, en su facticidad es concluyente. Toda interpretación pretende ser objetiva, correcta, generalizadora y eficaz.

En síntesis, en toda búsqueda de comprensión e interpretación existe un interés que tiene que ver con los resultados prácticos que pueden derivarse, lo que significa que toda comprensión es pragmática, lo que se espera de ella es que sirva para aplicar esa lectura del texto a la situación envolvente. Esta aplicación no es la parte última y eventual del fenómeno de la comprensión, sino que lo determina desde el principio y en su conjunto.

La idea de la comprensión es esencialmente histórica. se muestra como un "acontecer", por ello, la interpretación está estrechamente imbricada con la comprensión. La aplicación,

como proceso fundamental e integral de la comprensión y la interpretación, complementa el cuadro metodológico y teórico.

- 1 Filósofo, historiador, sociólogo, psicólogo y hermeneuta alemán. Uno de los pensadores del círculo hermenéutico.
- 2 Gianni Vattimo (1936) filósofo italiano, uno de los principales autores de la filosofía posmoderna. Es seguidor de la corriente hermenéutica en filosofía y discípulo de Hans-Georg Gadamer.
- 3 Jean Paul Gustave Ricoeur, (1913/2005) fue un filósofo y antropólogo francés conocido por su intento de combinar la descripción fenomenológica con la interpretación hermenéutica. Su pensamiento se ubica en la misma tradición que otros notables fenomenólogos hermenéuticos como Edmund Husserl y Hans-Georg Gadamer.
- 4 Hans-Georg Gadamer (1900/2002) fue un filósofo alemán especialmente conocido por su obra *Verdad y método* y por su renovación de la *Hermenéutica*. Fue discípulo de Heidegger y el más relevante de la época.
- 5 GADAMER, HANS-GEORG (1977): *Verdad y método I Fundamentos de una hermenéutica filosófica*. Salamanca
- 6 FROMM ERICH (1978) *¿Tener o ser?* FCE México
- 7 SCRIVEN MICHAEL (Gran Bretaña, 1928) es un académico estadounidense, titulado en matemática y doctorado en filosofía. Realizó contribuciones significativas en los campos de la filosofía, la psicología, el pensamiento crítico, y en la evaluación educativa.
- 8 ibidem

4. Aportes de la pragmática y de la teoría de la relevancia

La pragmática es una disciplina definida por Charles Morris¹ quien introdujo el término en los años 30 del siglo XX. Según sus palabras "por pragmática se entiende la ciencia de la relación de los signos con sus intérpretes".

El enfoque pragmático propone estudiar el signo con todas las circunstancias que concurren en su uso.

Su relación con las otras disciplinas lingüísticas, especialmente con la semántica, es una de las cuestiones que han intentado resolver desde los inicios. La semántica se encargaría del significado convencional (compartido por todos hablantes) mientras que el «significado del hablante» sería objeto de estudio de la pragmática, siendo éste un significado que «se caracteriza por ser intencional y depender de las circunstancias» en las que se produce el acto comunicativo.

El hecho de que durante mucho tiempo se considerara que gran parte de los fenómenos pragmáticos fueran vistos como universales, la necesidad de incluirlos en el aula parecía, lógicamente, algo innecesario. De este modo, aún hoy su enseñanza, en ocasiones, continúa siendo considerada superflua o, al menos, de una menor prioridad frente a otros contenidos que siempre han sido juzgados como fundamentales (pensemos en los contenidos gramaticales, por ejemplo), relegando así su presencia a un mero papel testimonial dentro del aula.

La teoría de la relevancia o de la pertinencia, aunque inspirada en Grice, fue desarrollada por los lingüistas Dan Sperber y Deirdre Wilson, a partir de un estudio acerca de cómo es la comunicación humana desde una perspectiva cognitiva. Entienden que un supuesto (o enunciado) es relevante cuanto mayor sea su efecto cognitivo o contextual y menor su esfuerzo de procesamiento.

Como asegura José Portolés² (2004), “una información es pertinente desde el punto de vista cognitivo si tiene efectos sobre el organismo que la procesa, y es pertinente desde el punto de vista comunicativo si los efectos que produce compensan los esfuerzos de tratamiento”.³

Para que un enunciado sea relevante es necesario recurrir al contexto, puesto que la relevancia o pertinencia no es una característica propia de los enunciados, sino que surge a partir de la relación entre el enunciado y el contexto (Escandell, 1996)⁴.

Es una teoría transversal, por cuanto parte de un análisis pragmático para llegar al análisis del significado —ya sea literal o figurado, léxico o gramatical— de un enunciado dentro de una conversación.

En definitiva, la teoría de la relevancia incide en que la “característica esencial de la mayor parte de la comunicación humana es la expresión y el reconocimiento de intenciones” (Sperber y Wilson, 2004).

La teoría de la relevancia constituye un nuevo paradigma para explicar el proceso de la comunicación humana basado en los conceptos de relevancia, inferencia y ostensión.

Esta idea de intención, ya presente en Grice⁵, se encuentra en la base de este modelo en el que se le asigna una función específica a cada uno de los participantes en una comunicación: la ostensión al hablante y la inferencia al oyente. Este último recupera la información del hablante, a través de un proceso inferencial y el hablante se encarga de guiarle en este proceso

a través de la producción de un estímulo ostensivo que revela cuál es su intención y muestra al oyente cuál es el significado último de sus palabras. Dentro de este modelo, la relevancia es el principio que explica todos los actos comunicativos.

4.1 Las explicaturas e implicaturas

En el modelo de la relevancia, cuando el oyente reconoce un estímulo ostensivo, producido de manera intencional por un hablante, se pone en marcha de forma automática una serie de procesos que tienen como último objetivo alcanzar el significado del hablante. Junto con el primer proceso de descodificación, entran en juego diferentes procesos de inferencia, guiados también por el principio de relevancia: la desambiguación, la asignación de referente y el enriquecimiento.

Las explicaturas e implicaturas son susceptibles de ser revisadas o reelaboradas al tiempo que el enunciado vaya revelando su auténtico significado.

1 Charles William Morris (1901 / 1979) fue un filósofo y semiótico estadounidense. Discípulo de George Herbert Mead. Pragmatista y fundador de la psicología social.

2 José Portolés Lázaro es catedrático de Lengua Española, licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Zaragoza y doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Su investigación se centra en los estudios de pragmática y análisis del discurso, especialmente en el estudio de los marcadores del discurso y, más recientemente, de la censura como fenómeno pragmático y discursivo.

3 PORTOLÉS LÁZARO JOSÉ. "Marcadores del discurso" (2007) Ed. Ariel. España

4 María Victoria Escandell Vidal es doctora en Lingüística Hispánica por la Universidad Complutense. (1996) "Introducción a la pragmática" Ed. Ariel

5 Herbert Paul Grice (1913, Inglaterra - 1988, California), fue un filósofo británico, conocido por sus contribuciones a la filosofía del lenguaje en el ámbito de la comunicación y, más concretamente, de la pragmática conversacional. Su trabajo ha tenido una gran importancia en filosofía y pragmática lingüística, con implicaciones e implicaturas también en el ámbito de la ciencia cognitiva en general.

5. Aportes de la teoría de la argumentación y la narratividad

La argumentación, como la narratividad, constituye un factor muy notable de coherencia discursiva: una argumentación se define como una acción compleja finalizada: este

fin coincide con la adhesión de los oyentes a una tesis presentada por hablantes y da lugar a un encadenamiento estructurado de argumentos. Esta finalidad se alcanza a través de una serie de *subfinalidades* que son los diferentes argumentos, ligados por una "estrategia" global. Frecuentemente existe una jerarquización de los argumentos: tal argumento contribuye a establecer otro, situado en un nivel superior, y así sucesivamente. Además, las relaciones entre las diversas proposiciones obedecen a mecanismos de número finito, estudiados desde hace mucho tiempo, ya sea que se trate de un sistema formal (con axiomas y reglas de deducción), ya sea que se trate de enlaces mucho menos rigurosos que se mueven en el marco de la simple verosimilitud (como es el caso en la mayoría de las argumentaciones).

5.1 Retórica y situación

La retórica aristotélica, así como sus desarrollos recientes insiste mucho en los problemas vinculados con la situación. Así es como Charles Perelman¹ distingue diferentes estatus en las premisas a las cuales se refiere la argumentación. Al hacer esta lista, Perelman destaca el hecho de que el hablante, para construir su argumentación, parte de una "base", de una especie de punto de acuerdo que él supone que tiene con el auditorio:

Los hechos: son los objetos de acuerdo universal, reconocidos por el auditorio. Para Perelman, no hay ningún criterio "que nos permita en todas las circunstancias e independientemente de la actitud de los oyentes, afirmar que una cosa es un hecho."

Verdades: sistemas más complejos relativos a enlaces entre hechos (teoría religiosa, etc)

Presunciones: cosas admitidas por el auditorio, vinculadas a lo normal. lo verosímil, pero cuya validez conviene reforzar. Valores: objetos, seres ideales que se usan para incitar a la acción (la justicia, etc.)

Jerarquías de valores: jerarquías reconocidas entre los valores (el hombre es superior al animal...).

Lugares: premisas muy generales, rúbricas vacías, moldes para producir argumentos concretos para discursos determinados: por ejemplo, "el lugar de la cantidad": una casa vale más que otra por razones cuantitativas. Este lugar se opone a menudo al "lugar de la calidad": tal cosa vale más que tal otra por razones cualitativas.

Conviene sobre todo ver en esta clasificación que la argumentación es absolutamente indisociable de la situación de enunciación, es decir del estatus del hablante y de los oyentes, pero también de las creencias de los oyentes, de los valores en uso en la comunidad en cuestión, etc. Los "lugares" tienen tendencia a consolidarse, a producir siempre los mismos contenidos estos "lugares comunes" varían en función de las épocas, de los auditorios, de los

tipos de discursos de que se trate. (Soñar con el estereotipo de la virtud de los viejos romanos opuesta a la decadencia de estos tiempos). Son fragmentos destacables, como las citas estereotipadas, de eficacia probada.

5.2 Las técnicas argumentativas

En su Tratado de la argumentación, Charles Perelman propone analizar la estructura de los argumentos aislados, aun reconociendo que con este modo de operar separa articulaciones que son en realidad, parte integrante de un mismo discurso y que constituyen una sola argumentación en conjunto.

Considera que los esquemas de argumentos se caracterizan por procedimientos de ligazón y de disociación. Entiende por procedimientos de ligazón los esquemas que aproximan elementos distintos y que permiten establecer entre ellos una solidaridad que apunta ya sea a estructurarlos o valorizarlos, uno por el otro positiva o negativamente. Entiende por procedimientos de disociación técnicas de ruptura que tienen por objetivo disociar, separar, desolidarizar elementos que se consideran formando un todo o por lo menos un conjunto solidario en el seno de un sistema de pensamiento: la disociación tendrá por efecto modificar tal sistema modificando algunas de las nociones que constituyen sus piezas clave.

La teoría de la argumentación plantea que el dominio de la argumentación es lo verosímil, lo plausible, lo probable. Se define como el estudio de las técnicas discursivas que permiten provocar o acrecentar la adhesión de los espíritus a las tesis que se presentan a su asentimiento.

El estudio se centra en la estructura de los argumentos.

Para que los argumentos puedan desarrollarse es necesario que el auditorio preste atención, entendiendo como auditorio al "conjunto de aquellos sobre los cuales el orador quiere influir con su argumentación." (Perelman)²

5.2.1 Operaciones retóricas. Estructuración del discurso

Los procedimientos de orden han suscitado siempre la clásica preocupación a los retóricos. Clasificar implica siempre un cierto tipo de compromiso, una concepción del lenguaje en tanto sistema de representación. La razón es concebida como lo que traza la marcha que debe seguir el discurso.

1 Charles Perelman (1912/1984) retórico, lógico y filósofo del Derecho belga de origen polaco. Creó la nueva retórica, una de las principales teorías sobre argumentación del siglo XX.

2 PERELMAN, CH. Y OLBRECHTS-TYTECA, L. (1989). Tratado de la argumentación. Nueva retórica. Madrid: Greda

6. Aportes de la lingüística

El análisis lingüístico, a partir de Ferdinand de Saussure¹, se basa en el postulado fundamental de la oposición *lengua/habla*, y se da como objetivo exclusivo el estudio de la lengua. Deja fuera de su campo de estudio el habla, realización individual y accidental de la lengua. También Noam Chomsky² plantea otra dicotomía de base (competencia/ actuación), pero es para privilegiar la competencia. Así, el objeto de la lingüística sigue siendo la descripción de un objeto neutro, o más bien neutralizado por exclusiones (exclusión del sujeto, de la situación, de las variedades individuales, sociológicas, geográficas).

El objeto de la lingüística fue siempre la oración.

Emile Benveniste³ planteó la hipótesis de que, en un enunciado largo, constituido por una secuencia de oraciones, la oración era *la unidad mínima del discurso*. Se trata de dos universos diferentes, que abarcan la misma realidad: por un lado, la lengua como conjunto de signos formales, abstraídos por procedimientos rigurosos, reunidos en clases, combinados en estructuras y en sistemas; por el otro, la manifestación de la lengua en la comunicación viva.

De acuerdo con las escuelas europeas, el discurso es el enunciado considerado desde el punto de vista de los mecanismos, de los procesos de su funcionamiento en la comunicación, por un hablante dado, en una situación dada, acto que Jakobson y Benveniste han denominado la *enunciación*, por oposición al *enunciado*, *texto-objeto*. Benveniste define así al discurso: *“Hay que entender el discurso en su más amplia extensión: toda enunciación que supone un hablante*

y un oyente, y en el primero la intención de influir de alguna manera en el otro". Para Louis Guespin⁴ considerar un texto desde el punto de vista de su estructuración lingüística, lo convierte en un enunciado; un estudio lingüístico de las condiciones de producción de ese texto lo hará un discurso. O bien "el universo del discurso es X dice que...Este universo toma obligatoriamente en consideración X que representa el YO hablante, el AQUÍ y el AHORA".

6.1 La enunciación

La escuela europea elaboró el concepto de *ENUNCIACIÓN*, acto individual de utilización de la lengua y acto dinámico de producción de un texto, opuesto al concepto de *ENUNCIADO*: objeto realizado y cerrado, independiente del sujeto que lo ha producido. Así planteada, la enunciación permite abordar el estudio del habla en el centro de la teoría de la comunicación y de las funciones del lenguaje. La enunciación supone la conversión individual de la lengua en discurso. Estudiar el acto de enunciación consistirá en interesarse, en el interior de un texto, en elementos particulares o "índices" que revelan:

- Los interlocutores de la alocución (se denomina "alocución" a la situación de discurso en la que un hablante o destinador se dirige a otro, el interlocutor o destinatario).
- El tiempo de la alocución.
- El lugar de la alocución.
- Las modalidades de la alocución (relativas a las actitudes de los hablantes frente al discurso emitido).

Para Benveniste, la enunciación es el acto de apropiación de la lengua por parte del hablante, pero en la situación necesaria (aunque sea implícita) de diálogo, es decir, que *el sujeto hablante se afirma como hablante y afirma al otro frente a él por medio del texto en una misma referencia*. Así, en el límite, al escribir, el autor no está solo, sino que sitúa a sus lectores en el interior de un sistema de referencia, a menudo implícito, en el que debe incluirse a sí mismo para ser comprendido por ellos. De ese sistema de referencia común depende lo que escribe, la naturaleza de sus explicaciones, su extensión, la utilización de un cierto léxico, etc.

El estudio de la enunciación permite determinar:

- cómo el hablante aparece en su enunciado, cómo surge el sujeto
- qué relación mantiene con el destinatario a través de su texto;
- cuál es su actitud en relación con su discurso - puede comprometerse o tomar distancia-

Para realizar estos objetivos, Jakobson y Benveniste han elaborado un aparato conceptual que hay que abordar no sólo porque ya son clásicos, sino porque resultan operativos.

6.2 Los conceptos de la enunciación

La teoría de la enunciación se ha constituido por el desprendimiento sucesivo de diferentes clases de shifters definidos a partir de los grandes ejes de referencia que son YO, AQUÍ y AHORA, y que permiten al sujeto enunciarse (y enunciar) a través de ellos. La enunciación del sujeto hablante, quien, en todo momento, modela su propio enunciado (en particular, por las modalizaciones del enunciado por el hablante), asume más o menos su contenido, toma sus distancias frente a él, como ante todo objeto en vías de realización. Cuatro conceptos han caracterizado a la enunciación con mayor precisión.

A. El concepto de distancia.

La enunciación se define como la actitud del sujeto hablante frente a su enunciado, que forma parte del mundo de los objetos. Así considerado, el proceso de enunciación será descrito como una distancia relativa puesta por el sujeto entre él mismo y su enunciado. Es lo que, en el mensaje comunicado, el hablante toma a su cargo - o no- con lo que se compromete más o menos.

La distancia es mínima cuando el hablante asume totalmente su enunciado, con el que se identifica: el YO del enunciado y el YO de la enunciación coinciden. Abundan los índices de enunciación. La distancia es máxima cuando el sujeto considera su enunciado como parte de un mundo distinto a sí mismo. El YO real desaparece para identificarse con todos los YO en el tiempo y en el espacio: se convierte en una tercera persona formal: se hace impersonal; al enunciar verdades universales: discurso didáctico, máximas, proverbios.

B. El concepto de modalización.

Es la marca de la adhesión del sujeto a su enunciado...Para interpretar la actitud de los sujetos hablantes, hay que reparar en los modalizadores.

- los adverbios de opinión: ----- quizás, evidentemente, sin duda, naturalmente...
- el empleo de diversos lectos y registros
- el modo verbal
- los performativos y los modales: ----- querer, poder, deber...
- y, sobre todo, las transformaciones modalizadoras como el énfasis, la pasiva, la interrogación, la negación.

Las pasivas son transformaciones libres que, muy a menudo, permiten suprimir el agente de la acción: “Las disposiciones legales deben ser aplicadas rigurosamente”. Por una segunda serie de transformaciones, la pasiva puede ser nominalizada: “La aplicación rigurosa de las disposiciones legales”; la nominalización no sólo elimina el agente sino las informaciones que aporta el verbo (tiempo, espacio, modo, persona). Neutraliza toda referencia y acentúa la distancia que el YO de la enunciación toma con su enunciado. Caracteriza al discurso didáctico.

C. El concepto de tensión

La tensión resulta de la situación de diálogo, de alocución que implica necesariamente todo fenómeno de enunciación. La comunicación es, en principio, deseo de comunicar y esta voluntad se traduce por la imagen del deseo y de la tensión. El discurso es una tentativa de captar al otro o al mundo.

Esta tensión se materializa por la presencia, en el discurso, de una serie de formas verbales que implican una voluntad de actuar, de hacer presión sobre el otro. Los más característicos son los YUSIVOS (imperativos, exhortaciones, futuros), los PERFORMATIVOS (verbos que tienen un contenido semántico de acción sobre el interlocutor, invitar, prometer, declarar, ordenar.), los verbos de MODALIDAD: poder (modalidad de lo posible), deber, tener que (modalidad de lo necesario), querer (modalidad del deseo), los factitivos (formas de hacer). Esta fuerza ilocutoria, que establece un lazo entre el hablante y sus interlocutores, está marcada igualmente por el juego de los pronombres: “Yo les aseguro que ganaremos las elecciones” ---- el hablante se dirige a los otros para, inmediatamente incluirse con ellos en un NOSOTROS, sujeto del futuro yusivo GANAREMOS, que es una apelación a la acción.

También las oposiciones aspectuales: acabado/no acabado de los verbos; las formas acabadas marcan una ausencia de tensión, un estado, una distancia; las inacabadas, por el contrario, indican una implicación del sujeto en las acciones que enuncia.

Las interrogaciones son esencialmente invitaciones al diálogo, a la comunicación, pero, por el sistema complejo resultante de la situación y de las presuposiciones del hablante, puede

producir un tipo de diálogo formal y tautológico, que, al encerrar al alocutario en las presuposiciones de la pregunta, es sólo un retorno al hablante.

D. El concepto de transparencia y opacidad.

Se sitúa del lado del receptor. La transparencia total supone la eliminación completa del YO de la enunciación. Un ejemplo claro es la máxima: se trata de lograr la adhesión del lector al texto identificando que el sujeto de la enunciación está negado. Remite al ÉL que constituye cada hablante y cada oyente (maestro-alumno). La opacidad máxima aparece en la poesía. La transparencia corresponde al mínimo de ambigüedad, la opacidad al máximo.

El rasgo común a los distintos puntos de vista del análisis es la crítica de una concepción puramente instrumental del lenguaje, incluso si la función de comunicación es reconocida como fundamental. Esta crítica a una concepción mecanicista del lenguaje corre pareja con el rechazo de una concepción de la significación como suma a la que es posible describir exhaustivamente (en términos de información), de una manera acabada, no ambigua en absoluto.

Lo que aparece como característico y constitutivo del lenguaje es el juego (en el sentido de juego de un mecanismo) que hace que la significación se constituya en un movimiento que hace de ella algo inagotable y de lo que sobresalen dos aspectos:

No hay comienzo absoluto de un discurso. La primera frase se apoya sobre un discurso anterior (real o ficticio) al que prolonga, siendo la enunciación aquello por lo cual el hablante se coloca como sujeto del discurso y se inserta en este tejido. Cada frase presupone “lo que ha sido dicho” (o lo que se supone ha sido dicho) enriquecido por lo que ella a su vez plantea.

La relación entre el emisor y el receptor no es entre dos polos situados a igual distancia de un mismo objeto, sino entre dos protagonistas comprometidos en un proceso. La representación más simple supone que el hablante parte de una intención de significación clara y distinta, y que corresponde al receptor distinguir lo que está presupuesto de lo que se enuncia según las intenciones de referencia del hablante, resolver las ambigüedades y las indeterminaciones que el hablante ha dejado pasar de mala gana. Pero, es dudoso que todo sea claridad e intención no ambigua del lado del emisor.

- 1 Ferdinand de Saussure (1857/1913) fue un lingüista, semiólogo y filósofo suizo cuyas ideas sirvieron para el inicio y posterior desarrollo del estudio de la lingüística moderna en el siglo XX. Se le conoce como el padre de la "lingüística estructural" del siglo XX.
- 2 Noam Chomsky (1928) lingüista, filósofo, politólogo y activista estadounidense de origen judío. Es profesor emérito de lingüística en el Instituto Tecnológico de Massachusetts y una de las figuras más destacadas de la lingüística del siglo XX.
- 3 Emile Benveniste (1902/1976) Lingüista, sociolingüista y catedrático francés.
- 4 Louis Guespin. Sociolingüista francés, creador de la glotopolítica junto a Jean B. Marcellesi. En ese término, acuñado en 1986, engloban todos los hechos de lenguaje en los cuales la acción de la sociedad reviste la forma de lo político

SEGUNDA PARTE. DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA

7. Los talleres y el desarrollo de la experiencia

El Análisis del Discurso requiere una lectura que permita interpretar textos, ir descubriendo los elementos que los constituyen particular y globalmente e ir integrando nuevos datos al conocimiento de quien lee e ir cambiando sus esquemas mentales y ampliando su visión de mundo. Cuando la persona incorpora nuevos saberes y reacomoda los que ya poseía, la lectura potencia otros desarrollos cognitivos y sociales del ser humano. En ese proceso el lector se va potenciando como una persona capaz de analizar discursos desde una perspectiva crítica.

En este ejercicio, se ponen en juego los saberes, la experiencias -amplias o acotadas-, la trayectoria lectora, pues en el encuentro con el texto se identifica su estructura, la tipología textual, la intencionalidad del autor y se exploran dimensiones varias.

En este nivel, el lector debe ser capaz de interrogar al texto y ser su interlocutor; generar valoraciones y juicios a partir de la movilización de los saberes previos que son otro texto, y que interactúan con el texto leído de manera dialéctica.

7.1. Información sobre el equipo docente. Sobre el grupo de estudiantes. Sobre los propósitos

SOBRE EL EQUIPO DOCENTE

Los y las docentes del equipo de trabajo tienen formación en Ciencias del Lenguaje y Ciencias de la Educación. La propuesta didáctica surge en un posgrado de especialización en semiótica y análisis del discurso.

SOBRE EL GRUPO DE ESTUDIANTES

Cursa el último año del bachillerato pedagógico (5to año). Dentro de la currícula de 4to y 5to año cursan las materias Ciencias del Lenguaje (1 y 2) y Ciencias de la Educación y los talleres que corresponden a ambas cátedras.

SOBRE LOS PROPÓSITOS

La propuesta se basa en la lectura y abordaje de textos y discursos desde una perspectiva más plural, más social, más abarcativa. Análisis y escritura de informes y críticas del contenido discursivo.

Como ya lo expresamos en la introducción de este informe, la idea consistió en abordar textos de diferentes géneros y formatos que circulan en la escuela pero que no son textos escolares, con el propósito de promover una lectura crítica y analítica de los discursos sociales a partir de diferentes miradas y con los aportes que proveen la semiótica, la lingüística, la hermenéutica, la teoría de la relevancia, la argumentación, la narratividad que entran en diálogo y conforman una trama compleja y multidisciplinaria.

7.2 Primer cuatrimestre. Taller 1

Talleres de lectura donde circulan obras de diversos géneros discursivos. Discurso publicitario, literario, periodístico, etc. de varios autores. Lectura y caracterización del corpus propuesto conformado por diferentes tipos de discursos en oposición con otros tipos sostenidos en otros lugares de enunciación. Análisis de las distintas estrategias discursivas que se emplean dentro de cada uno de los géneros establecidos.

De ese recorrido lector surgirá el corpus que formará parte de la experiencia en el segundo cuatrimestre.

7.3 Segundo cuatrimestre. Taller 2

Un corpus es siempre el resultado de una cierta construcción. Se reúne primero un determinado material textual en función de un objetivo de análisis global; después se

deconstruye y se reconstruye atendiendo a otros objetivos más específicos, con la ayuda de criterios destinados a evidenciar algunos contrastes.

8. Corpus textual

- AGENDA ECOLÓGICA (fragmento) Jorge Luis Borges. Historia de la eternidad. Libros Taurus, 1953
- EN NOMBRE DE LA ROSA (Fragmento) de Umberto Eco. Lumen. 2010
- EL SIGNO DE LOS TRES: DUPIN, HOLMES, PEIRCE. Umberto eco., Thomas Sebeok ; Ed: lumen ; Edición: 1989
- BUENOS AIRES (Fragmento) poesía de Jorge Luis Borges. Incluido en Obra poética, 2. Jorge Luis Borges. Edición Emecé Editores (Buenos Aires, 1977)
- MAFALDA Historieta por Quino.
- Toda Mafalda. Recopilación de la obra de Quino. 1991
- DIÓGENES Y EL LINYERA. Historieta por Tabaré. 2008
- MARADONA, UN FINAL ARGENTINO de Osvaldo Soriano. Discurso periodístico.
- Diario Página 12. Argentina. Junio 1994
- CUENTOS DE LOS AÑOS FELICES Osvaldo Soriano 1993 Ed. Brugera
- ¿HOMBRES O TÉCNICOS? de Carlos E. Vidal. Periodístico.
- Diario Rio Negro. Argentina. febrero de 2004
- TEVE. DEL OTRO LADO Periodístico. Revista Semanal
- Revista La luciérnaga. Neuquén. Mayo 2004

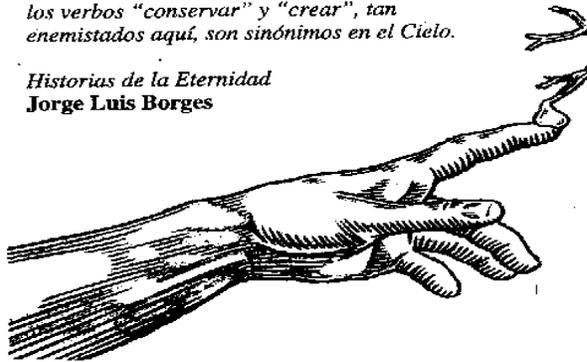
8.1 Los textos, las pautas de análisis y los informes finales¹

1 Por cuestiones de espacio no será posible desarrollar en su totalidad los informes de análisis de todos los textos del corpus. Se consignarán algunos a modo de muestreo de la experiencia.

A. AGENDA ECOLÓGICA (fragmento)

*El Universo requiere eternidad...
Por eso afirman que la conservación
de este mundo es una perpetua creación, y que
los verbos "conservar" y "crear", tan
enemistados aquí, son sinónimos en el Cielo.*

*Historias de la Eternidad
Jorge Luis Borges*



El Universo requiere eternidad...
Por eso afirman que la conservación
De este mundo es una perpetua creación, y que
Los verbos "conservar" y "crear", tan
Enemistados aquí, son sinónimos en el Cielo.

PAUTAS DE ANÁLISIS

- Características del texto que hicieron posible su inclusión en una "agenda ecológica" según los puntos de vista de la hermenéutica y la semiótica.
- Denotación y connotación de los términos "conservar" y "crear".
- Lectura hermenéutica de la frase:
- "Por eso afirman que la conservación de este mundo es una perpetua creación"
- Argumentación sostenida por el texto.
- Lectura de la imagen.
- Creencias subyacentes en el texto.

INFORME DEL ANÁLISIS

El discurso de Borges es un llamado al hombre a favor del Universo.

La semiótica nos permite describir y explicar el significado de este texto como construcción y portador de sentido. Percibir y relacionar la expresión y el contenido. Como sujetos interpretantes le otorgamos un significado a partir de nuestros conocimientos previos sobre el tema y la búsqueda que permite la expansión de interpretantes.

Las operaciones de abducción y connotación que configuran el proceso de semiosis ilimitada (infinita), permiten el acceso a la lectura de los signos.

A partir de la abducción podemos describir la intención del autor de hacernos saber que el universo debe ser eterno, que conservarlo significa crearlo permanentemente y construimos la hipótesis a partir de esas premisas:

"conservar es crear", "en la Tierra son términos opuestos, enemigos", "en el cielo son sinónimos".

El autor presenta un juego dialéctico que lleva a inferir la necesidad de tomar en cuenta esta instrucción.

A partir de la connotación, que permite hacerle decir al texto mucho más, inferimos que el "universo" somos todos, lo tangible y lo intangible, lo conocido y lo desconocido; que es el

todo, pero un todo en peligro por una de sus partes, la "Tierra" y sus habitantes que consideran como antagónico el conservar y el crear, cuando en el cielo (sinónimo de la perfección) son afines, casi la misma acción.

Al ser incluido en una agenda ecológica, se cierra un sentido del texto y se conecta con otros discursos formando una red semiótica. En la producción de este discurso social, hay otros, el discurso poético da paso a un género eminentemente instruccional, directivo, y en el proceso de búsqueda y de permanente expansión del contenido, aparece el discurso persuasivo e ideológico. En el sistema de significación utiliza una imagen absolutamente sugestiva, una mano que señala hacia el infinito.

Desde la hermenéutica, como un legítimo mecanismo de apropiación de saberes por la vía de los prejuicios, la autoridad, la tradición, podemos reconocer, en principio, la autoridad del autor del texto y luego aparece claramente el saber especulativo y abarcativo propio de la hermenéutica.

Es un saber que problematiza ya que el sujeto que trata de apropiarse de él termina indagando al objeto y a sí mismo.

Denotación y connotación de los términos conservar y crear

La palabra conservar se asocia al hecho de mantener las características de algo o alguien en el tiempo.

La palabra crear significa sacar, hacer algo de la nada. Hacer que empiece a existir algo. Inventar.

En el texto de Borges hay una marcada antítesis, una contraposición entre dos términos muy sugerentes pero que aparecen como definiéndose uno a otro, si conservar es crear, crear es conservar, de lo que claramente surge la inferencia "la conservación de este mundo es una perpetua creación".

En esta relación dialéctica de opuestos, hay una visión sociopolítica, que por vía del prejuicio podría connotar que Borges está justificando sus ideas conservadoras, su ideología.

Volviendo a la significación real de los términos, si alguien es conservador, no se inclina por innovar o hacer que empiece a existir algo, es decir, no es un creador, sólo un mantenedor de lo que existe.

Conservar, en el texto de Borges, adquiere otra dimensión cuando se enfrenta a crear, se convierte en garantizar la permanencia, la eternidad del universo, al que hay que crear perpetuamente.

"Por eso afirman que la conservación de este mundo es una perpetua creación"

Lectura hermenéutica:

Esta frase remite al prejuicio porque es una verdad no objetiva, el sujeto es protagonista de esa modalidad porque este prejuicio tiene que ver con su posicionamiento histórico. También podríamos decir que aparece el prejuicio legítimo de autoridad en el vocablo "afirman", pues el lector puede interpretar que quienes lo hacen son autoridades de la "iglesia" o personalidades que, por su rol, tienen la importancia suficiente para otorgarle validez a sus dichos.

Argumentación que sostiene el texto

Borges argumenta a partir del procedimiento de deducción porque procede de una premisa general para aplicar su contenido a un caso particular incluido en ella. Borges trata de producir la persuasión demostrando mediante entimemas. La deducción como operación, más que demostrativa funciona como corroboradora de hipótesis.

Lectura de la imagen

La ilustración del texto se puede leer como "la mano de Dios ha creado al mundo", de hecho, redundante, ya que apunta al objeto del texto. También puede decir o señalar la destrucción del Universo si no nos apuramos a conservarlo.

El uso del lenguaje verbal e icónico es un recurso importante y en este caso la imagen de la mano en actitud creadora redundante en beneficio del sentido del texto: Él creó, de la nada hizo todo, cuando todo era nada, él hizo el principio. Nosotros estamos hechos a imagen y semejanza de él, conservemos lo que él hizo creando perpetuamente.

Cabe acotar, que quien conozca o esté más cerca del pensamiento borgiano tendrá una lectura diferente de aquella persona que no haya tenido contacto con su obra.

Creencias subyacentes en el texto

Todos los individuos creemos en algo.

Se puede entender la creencia como una actitud de confianza. Confianza regulada por expectativas. Cualquier creencia, aun la más abstracta, implica expectativas formulables a modo de hipótesis, que regulan nuestras acciones en el mundo.

En función de lo verosímil (lo generalmente aceptado) del objeto de la creencia y nuestras expectativas se conforma una cadena de interpretantes que le adjudican un carácter predictivo.

La creencia es la condición de posibilidad de estar en el mundo. Todo saber y toda afirmación tienen en su base una creencia.

En la "Agenda ecológica" la creencia aparece mediada por la afirmación "el universo requiere eternidad". El saber y el conocer pueden considerarse como formas de creencia.

La relación entre la creencia y el objeto está mediatizada. El receptor - creyente está en contacto con el objeto - discurso, pero no se vincula directamente con la creencia - objeto. Tal es el caso de la expresión analizada.

Las creencias implican expectativas, si conservo, creo y entonces el Universo será eterno, no desaparecerá.

B. EN NOMBRE DE LA ROSA (fragmento) UMBERTO ECO

(...)

Mientras nuestros mulos subían trabajosamente por los últimos repliegues de la montaña, allí donde el camino principal se ramificaba formando un trivio, con dos senderos laterales, mi maestro se detuvo un momento, y miró hacia un lado y hacia otro del camino, miró el camino y, por encima de éste, los pinos de hojas perennes que, en aquel corto tramo, formaban un techo natural, blanqueado por la nieve.

Rica abadía -dijo-. Al Abad le gusta tener buen aspecto en las ocasiones públicas.

Acostumbrado a oírle decir las cosas más extrañas, nada le pregunté. También porque, poco después, escuchamos ruidos y, en un recodo, surgió un grupo agitado de monjes y servidores. Al vernos, uno de ellos vino a nuestro encuentro diciendo con gran cortesía:

Bienvenido, señor. No os asombréis si imagino quién sois, porque nos han avisado de vuestra visita. Yo soy Remigio da Varagine, el cillerero del monasterio. Si sois, como creo, fray Guillermo de Baskerville, habrá que avisar al Abad. ¡Tú -ordenó a uno del grupo-, sube a avisar que nuestro visitante está por entrar en el recinto! Os lo agradezco, seño cillerero -respondió cordialmente mi maestro-, y aprecio aún más vuestra cortesía porque para saludarme habéis interrumpido la persecución. Pero no temáis, el caballo ha pasado por aquí y ha tomado el sendero de la derecha. No podrá ir muy lejos, porque al llegar al estercolero tendrá que detenerse. Es demasiado inteligente para arrojarse por la pendiente...

¿Cuándo lo habéis visto? -pregunto el cillerero-

¿Verlo? No lo hemos visto, ¿verdad, Adso? -dijo Guillermo volviéndose hacia mí con expresión divertida-. Pero si buscáis a Brunello, el animal sólo puede estar donde yo os he dicho.

El cillerero vaciló. Miró a Guillermo, después al sendero, y, por último, preguntó:

¿Brunello? ¿Cómo sabéis...?

¡Vamos! -dijo Guillermo-. Es evidente que estáis buscando a Brunello, el caballo preferido del Abad, el mejor corcel de vuestra cuadra, pelo negro, cinco pies de alzada, cola elegante, cascos pequeños y redondos, pero de galope bastante regular, cabeza pequeña, orejas finas, ojos grandes. Se ha ido por la derecha, os digo, y, en cualquier caso, apresuraos.

El cillerero, tras un momento de vacilación, hizo un signo a los suyos y se lanzó por el sendero de la derecha, mientras nuestros mulos reiniciaban la ascensión. Cuando, mordido por la curiosidad, estaba por interrogar a Guillermo, él me indicó que esperara. En efecto: pocos minutos más tarde escuchamos gritos de júbilo, y en el recodo del sendero reaparecieron monjes y servidores, trayendo al caballo por el freno. Pasaron junto a nosotros, sin dejar de mirarnos un poco estupefactos, y se dirigieron con paso acelerado hacia la abadía. Creo, incluso, que Guillermo retuvo un poco la marcha de su montura para que pudieran contar lo que había sucedido. Yo ya había descubierto que mi maestro, hombre de elevada virtud en todo y para todo, se concedía el vicio de la vanidad cuando se trataba de demostrar su agudeza y, habiendo tenido ocasión de apreciar sus sutiles dotes de diplomático, comprendí que deseaba llegar a la meta, precedido por una sólida fama de sabio.

Y ahora decidme -pregunté sin poderme contener-. ¿Cómo habéis podido saber?

Mi querido Adso -dijo el maestro-, durante todo el viaje he estado enseñándote a reconocer las huellas por las que el mundo nos habla como por medio de un gran libro. ALAIN DE LILLE decía que

Omnis mundi creatura

Quasi liber et pictura

Nobis est in speculum

Pensando en la inagotable reserva de símbolos por los que Dios, a través de sus criaturas, nos habla de la vida eterna. Pero el universo es aún más locuaz de lo que creía Alain, y no sólo habla de las cosas últimas (en cuyo caso siempre lo hace de un modo oscuro), sino también de las cercanas, y en esto es clarísimo. Me da casi vergüenza tener que repetirme lo que deberías saber. En la encrucijada, sobre las improntas de los cascos de un caballo, apuntaban hacia el sendero situado a nuestra izquierda. Esos signos, separados por distancias bastante grandes y regulares, decían que los cascos eran pequeños y redondos, y el galope muy regular. De ahí deduje que se trataba de un caballo, y que su carrera no era desordenada como la de un animal desbocado. Allí donde los pinos formaban una especie de cobertizo natural, algunas ramas acababan de ser rotas, justo a cinco pies del suelo. Una de las matas de zarzamora, situada donde el animal debe de haber girado, meneando altivamente la hermosa cola, para tomar el sendero de su derecha, aún conservaba entre las espinas algunas crines largas y muy negras... Por último, no me dirás que no sabes que esa senda lleva al estercolero, porque al subir por la curva inferior hemos visto el chorro de detritos que caía a pico justo debajo del torreón oriental, ensuciando la nieve, y dada la disposición de la encrucijada, la senda sólo podía ir en aquella dirección.

Sí -dije-, pero la cabeza pequeña, las orejas finas, los ojos grandes....

No sé si los tiene, pero, sin duda los monjes están persuadidos de que sí. Decía Isidoro de Sevilla que la belleza de un caballo exige «ut sit exiguum caput et siccum prope pelle ossibus adhaerente, aures breves et argutae, oculi magni, nares patulae, erecta cervix, coma densa et cauda, unguarum soliditate fixa rotunditas». Si el caballo cuyo paso he adivinado no hubiese sido realmente el mejor de la cuadra, no podrías explicar por qué no sólo han corrido los mozos tras él, sino también el propio cillerero. Y un monje que considera excelente a un caballo sólo puede verlo, al margen de las formas naturales, tal como se lo han descrito las auctoritates, sobre todo si -y aquí me dirigió una sonrisa maliciosa-, se trata de un docto benedictino...

Bueno -dije-, pero, ¿por qué Brunello?

¡Que el Espíritu Santo ponga un poco más de sal en tu cabezota, hijo mío! -exclamó el maestro-. ¿Qué otro nombre le habrías puesto si hasta el gran Buridán, que está a punto de ser rector en París, no encontré nombre más natural para referirse a un caballo hermoso?

Así era mi maestro. No sólo sabía leer en el gran libro de la naturaleza, sino también en el modo en que los monjes leían los libros de la escritura, y pensaban a través de ellos. Dotes éstas que, como veremos, habrían

de serle bastante útiles en los días que siguieron. Además, su explicación me pareció al final tan obvia que la humillación por no haberla descubierto yo mismo quedó borrada por el orgullo de compartirla ahora con él, hasta el punto de que casi me felicité por mi agudeza. Tal es la fuerza de la verdad, que, como la bondad, se difunde por sí misma, Alabado sea el santo nombre de nuestro señor Jesucristo por esa hermosa revelación que entonces tuve. (...)

Actividades previas:

Lectura de la obra completa.

Película "En nombre de la rosa"

Lectura de "El signo de los tres: Dupin, Holmes, Peirce"

ECO se inspira y desarrolla en "En nombre de la rosa" ideas reflejadas en su libro El signo de los tres: Dupin, Holmes, Peirce.

Dupin es el personaje creado por POE, autor de historias policiales y de detectives.

Holmes es Sherlock Holmes el detective ideado por CONAN DOYLE.

Peirce es el padre de la semiótica.

¡ABDUCCIÓN, QUERIDO WATSON!

«Acerca de las cosas invisibles,

acerca de las cosas mortales,

los dioses tienen conocimiento claro;

pero para los hombres

sólo existe la posibilidad de juzgar a partir de signos.»

Alcmeón de Crotona

PAUTAS DE ANÁLISIS

- Abducción y connotación, inferencias, conjeturas, presunciones, indicios, premisas, argumentos. implicaturas
- Justificación de por qué las operaciones de abducción y connotación resultan decisivas para la semiótica
- Análisis de la noción de signo
- Objetos sensibles que se constituyen en signos para el maestro
- La relación referente- contenido y la noción de contenido del signo, a partir del concepto "caballo" que aparece en el fragmento
- Apreciación final

INFORME DEL ANÁLISIS

Justificación de por qué resultan decisivos para la semiótica

La abducción y la connotación son las dos operaciones fundamentales de lectura del signo que posibilitan la expansión de interpretantes y por lo tanto dan lugar al proceso de semiosis ilimitada que se da a partir de que el sujeto (intérprete) toma contacto con el signo.

La abducción es una operación lógica que expande el proceso de semiosis ilimitada por vía del mecanismo inferencial, y es en parte externa al sistema de significación.

Peirce dirá que la abducción es un mecanismo inferencial que permite expandir el conocimiento del sujeto que toma contacto con el signo, así la semiótica aparece como una forma de producción de conocimientos por vía inferencial.

La inferencia es el proceso mental en el cual el sujeto se apoya en datos provisionalmente admitidos, la liga de una manera determinada y arriba a una conclusión nueva distinta de la inicial.

El elemento metodológico que permite realizar cada inferencia es el signo, y a partir de ella se puede pasar de un conocimiento a otro.

La forma de ligar un signo con otro es la lógica de la abducción, que permite avanzar en el conocimiento y la interpretación. La abducción es una forma de inferencia lógica que sólo nos permite llegar a una conclusión conjetural; no conduce a verdades absolutas, sólo a aproximaciones de la verdad. Es la única operación lógica que introduce alguna idea nueva y nos permite construir hipótesis sobre la base de premisas inciertas que obtenemos cuando hacemos un trabajo de denotación. Luego, la inducción y la deducción nos permitirán verificar o no la hipótesis.

Ejemplo de inferencia:

Se observa un hecho sorprendente, si ese hecho fuese verdadero, sería una cosa corriente, entonces, hay razones para sospechar que ese hecho es verdadero.

Operaciones de abducción

En el texto de Eco puede observarse un modelo de abducción realizado por "el maestro"

El fragmento donde se observa el modelo de abducción nos muestra al "maestro" conjeturando hipótesis a partir de un mecanismo inferencial que toma como datos los signos observados, los significa, los encadena a través de inferencias y obtiene una conclusión:

"por aquí pasó un caballo, este caballo es el mejor de la cuadra ya que han corrido detrás de él los mozos y el cillerero".

A través de la operación lógica de abducción, el maestro ha hecho una lectura de los signos observados y realizado un proceso de expansión de interpretantes que le permite arribar a una conclusión nueva y más amplia que la que se hubiese logrado con una simple lectura denotativa. Así pudo construir una hipótesis sobre la base de premisas inciertas y arribar a una conclusión conjetural, que los hechos parecieron demostrar como verdadero.

Conclusión: ' Si el caballo cuyo paso he adivinado no hubiese sido realmente el mejor de la cuadra, no podrías explicar por qué no sólo han corrido los Mozos tras él, sino también hasta el propio cillerero'

Dicho de otro modo:

Si el caballo cuyo paso he adivinado fuese el mejor de la cuadra (si A fuese verdadero), sería una cosa corriente que corrieran detrás de él los mozos y hasta el propio cillerero (C)

La connotación: es otra de las operaciones fundamentales que hacen posible la semiosis ilimitada; contribuye a la expansión de interpretantes a partir de la competencia del sujeto para desprender otros sentidos una vez producido el acercamiento denotativo. Se desenvuelve dentro del proceso mismo de significación

Eco dirá que la connotación..." *es la suma de todas las unidades culturales que el significante puede evocar institucionalmente, en la mente del destinatario."*

El conjunto de interpretantes del signo son la serie de semas que pueden derivarse y Eco las menciona como "unidades culturales" porque son rasgos que varían según la cultura y el momento en que se usa el signo.

Hablar de la "Suma de todas las unidades culturales que el significante puede evocar institucionalmente" plantea el tema del alcance de las operaciones de connotación, hasta dónde se puede llegar con la connotación, con el "juego de desciframiento semántico" que menciona Orecchioni.

Eco limita el alcance de la connotación a la operación que provoque "institucionalmente" la evocación de interpretantes que se derive del contacto con el signo.

Es decir que sólo se podrá hacer decir al signo lo que la comunidad que lo usa considere pertinente, dentro del texto y el contexto en que aparece.

En la connotación encontramos, por un lado, la expansión de interpretantes que se produce a través del proceso de semiosis ilimitada y por otro lado, todo aquello "de más" que es posible hacerle decir al signo a través de esta operación.

En el texto:

Signos del sistema denotado que son utilizados como elementos de connotación.

Se menciona, "la cabeza pequeña, las orejas finas., los ojos grandes" como rasgos que connotan "belleza de un caballo"

Los rasgos connotados son independientes de las propiedades del objeto connotado, ya que el hecho de connotar "belleza" de determinadas características del objeto caballo depende de la derivación que haga el sujeto que connota. En la connotación el sentido es sugerido, la decodificación es aleatoria y depende de la situación comunicativa y de la naturaleza del locutor.

El número de rasgos connotados varía de uno a un número indefinido (no infinito) : la operación de connotación está limitada institucionalmente por la evocación de interpretantes que se derive del contacto con el signo. No se podrá connotar más allá de lo que la comunidad considere pertinente dentro del texto y del contexto en que aparezca el signo.

Para los monjes la belleza de un caballo se relaciona con lo que aparece descrito en las "auctoritates" lo que sirve de "modelo" para connotar rasgos.

Otro rasgo connotado que se observa en el texto es el nombre Brunello que connota "caballo hermoso", haciendo referencia al nombre elegido por "el gran Buridán, que está a punto de ser rector en París", para referirse a un bello caballo. En este caso, la posibilidad de connotar a partir del nombre Brunello, depende en gran parte de la competencia del sujeto, que debe estar en conocimiento de un dato a partir del que se puede connotar un rasgo.

Las operaciones de abducción y de connotación resultan decisivas para la semiótica ya que ambas permiten ampliar el sentido del signo, configurar nuevos matices y multiplicar los planos y niveles de lectura enriqueciendo el material denotado. Ambos mecanismos favorecen la expansión de interpretantes y dan lugar al proceso de semiosis ilimitada, aumentando el conocimiento del sujeto a partir del contacto con el signo.

- *Análisis de la noción de signo*
- *Objetos sensibles que se constituyen en signos para el maestro*

Los signos existen porque cualquier sociedad humana se expresa, se comunica y dinamiza sus actividades mediante los sistemas de significación que construye. Esto implica una producción social del signo.

Las reglas que usamos para relacionar expresión y contenido del signo no garantizan que haya una vinculación real, porque el signo lleva una carga de contenido que se actualiza según el contexto en que aparezca y el uso que hace el intérprete para saber y comprender algo sobre la cosa que representa.

Considerado como objeto de la semiótica, el signo se caracteriza por "estar en lugar" de la cosa que representa; por su carácter sensible, es decir que se puede percibir con los sentidos; y por el hecho de ser portadores de sentido, significan algo para alguien. Son objetos culturales articulados por reglas (códigos) que permiten clasificarlos y reconocerlos dentro de un sistema de significación

El signo admite siempre una reformulación, una "traducción" a otros lenguajes, la posibilidad de hacer una lectura que nos permita su interpretación.

Para hacer una lectura de un signo es necesario:

1. Percibirlo (a través de los sentidos)
2. Reconocerlo (para poder captar el sentido)

Reconocer un signo supone:

- 1.- la presencia del signo (la "cosa" a percibir y percibida)
- 2.- la relación que establece el destinatario entre expresión y contenido
- 3.- esta relación más el contexto en que se da el contacto entre el usuario y el signo
- 4.- adjudicación de significado por parte del usuario o sea la interpretación.

Aplicando estos conceptos sobre el signo se observa en el texto cuáles son los objetos sensibles que se constituyen en signos para el maestro.

Las marcas de cascos de un caballo sobre la nieve fresca se constituyen en signos que permiten deducir el paso de un caballo y las características de su marcha.

El maestro observa también algunas ramas rotas, justo a cinco pies del suelo, y una de las matas de zarzamora que conservaba entre las espinas algunas crines largas y negras, y los interpreta como signos del recorrido hecho por el caballo.

Otro objeto sensible percibido por el maestro es el chorro de detritos que caía a pico. justo debajo del torreón oriental, lo que le permite inferir que esa senda lleva al estercolero.

Por la disposición de la encrucijada el maestro infiere que la senda sólo podía ir en aquella dirección.

El maestro percibe objetos sensibles y los transforma en signos adjudicándoles un significado, interpretándolos. El dirá a su discípulo que lo que hace es "reconocer las huellas por las que el mundo nos habla como por medio de un gran libro"

Mencionará después 'la inagotable reserva de símbolos por los que Dios, a través de sus criaturas nos habla de la vida eterna"

Y añadirá: 'Pero el universo es aún más locuaz...y no sólo habla de las cosas últimas (en cuyo caso siempre lo hace de un modo oscuro), sino también de las cercanas, y *en esto es clarísimo.*'"

- *La relación referente- contenido y la noción de contenido del signo, a partir del concepto "caballo' que aparece en el fragmento*

Todo signo es portador de sentido, significa algo. Ese "algo" significado por el signo es su contenido. Pero los signos pueden designar (significar) tanto cosas con existencia real y concreta como entidades sin existencia real (ej. duendes)

Los signos, entonces, siempre tienen un designado ya sea con existencia real o sin existencia real; cuando designan algo de la realidad tienen (además de un designado), un denotado o referente.

Tener un denotado implica que puedo reconocer el referente y dado el caso podría estar en contacto con el objeto a que hace referencia el signo.

Por lo tanto, el contenido de un signo no es igual que el referente, no hay correspondencia necesaria entre uno y otro, el contenido puede elaborarse artificialmente, sin un referente real y concreto.

El contenido no es más que un conjunto de propiedades relacionadas arbitrariamente y ligadas a una expresión significativa, en función de la cultura que atribuye sentido al signo y también en función de la competencia del sujeto.

El concepto *caballo* es un signo que no tiene denotado o referente. El contenido del signo caballo, designa una producción de la cultura sin existencia real y concreta, ya que se trata del caballo "modelo" tal como lo han descrito las auctoritates en la cual basan los monjes su visión del caballo, más allá de las formas naturales.

Por otro lado, el caballo cuyo paso fue adivinado por el maestro, si bien es el resultado de una construcción inferencial a partir de signos observables a través de la operación de abducción, tiene una existencia real y concreta. En este caso el contenido del signo *caballo* tiene un referente, el caballo "real" que pasó por allí y con el cual se podría estar en contacto.

CONJETURAS

Se hacen en estos párrafos varias afirmaciones: que se trata de un *caballo*, que ha tomado el sendero de la *derecha*, que no ha podido ir más lejos porque al llegar al *estercolero* se ha detenido y es demasiado *inteligente* para arrojarse por la pendiente. Tiene unas *características* físicas de gran belleza y se llama *Brunello*.

1. Se trata de un caballo y no de otro animal «porque las huellas separadas por distancias bastante grandes decían que los cascos eran pequeños y regulares y el galope muy regular». Otro animal, como un oso o un perro, no hubiere estampado estos signos. Se trata de una *presunción* fundamentada en todos estos *indicios*.
2. Haber tomado el camino de la derecha corresponde a la dirección de las huellas. He aquí un nuevo *indicio* que fundamenta una *presunción*
3. La existencia del estercolero al que llevaba la senda se infiere «del chorro de detritus que caía a pico justo de debajo del torreón oriental ensuciando la nieve». Nueva *presunción* derivada de la huella de los detritus como *indicio*.
4. «Demasiado inteligente». Una conjetura retórica.
5. Se alega que el caballo era el mejor de la cuadra. Ello se infiere del hecho de que en su persecución corriera hasta el propio cillerero, cargo demasiado importante para preocuparse de la persecución de un animal a no ser que éste fuera de relevancia. La conducta del cillerero bien podemos considerarla como un *indicio*.
6. Si era el caballo mejor de la cuadra tenía que pertenecer o ser el preferido del Abad del monasterio. Nuevo *argumento* sin base indiciaria y acorde con el principio de normalidad.

7. «Tenía el pelo negro, cinco pies de alzada, cola elegante, cascos pequeños y redondos». La inferencia se obtiene de las crines dejadas en las ramas y púas de las zarzamoras, de la altura donde se fijaron en los arbustos y del tamaño de las huellas. Una *presunción* derivada de tales *indicios*.

9. El caballo se llamaba Brunello. Nuevo *argumento* de normalidad basado en el nombre de moda que coincidía con el caballo que poseía el rector de París a quien se supone imitaban los cargos de importancia de toda Francia, como el del Abad del monasterio.

C. BUENOS AIRES de Jorge Luis Borges

Fragmento 1

Antes, yo te buscaba en tus confines
Que lindan con la tarde y la llanura
Y en la verja que guarda una frescura
Antigua de cedrones y jazmines.

En la memoria de Palermo estabas,
En su mitología de un pasado
De baraja y puñal y en el dorado
bronce de las inútiles aldabas
con su mano y sortija. Te sentía
en los patios del Sur y en la creciente
sombra que desdibuja lentamente
su larga recta, al declinar el día.

Ahora estás en mí. Eres mi vaga
Suerte, esas cosas que la muerte apaga.

Fragmento 2

Y la ciudad, ahora, es como un plano
de mis humillaciones y fracasos
desde esa puerta he visto los ocasos
y ante ese mármol he aguardado en vano.
Aquí el incierto ayer y el hoy distinto
me han deparado los comunes casos
de toda suerte humana; aquí mis pasos
urden su incalculable laberinto
Aquí la tarde cenicienta espera
el fruto que le debe la mañana;
aquí mi sombra en la no menos vana
sombra final se perderá, ligera.
No nos une el amor sino el espanto
será por eso que la quiero tanto.

PAUTAS DE ANÁLISIS Una mirada estilística e ideológica

- Temas y motivos del poema
- Adjetivación real y figurada
- Recursos expresivos (estilísticos)
- Posición del autor
- Comentario personal sobre la composición analizada, CRÍTICA

CRÍTICA

Borges expresa en estos versos su amor y su ambigüedad.

Se sentía argentino y no creía poder vivir fuera de Buenos Aires. Estaba acostumbrado a ella, como a su voz y a su cuerpo. Esta ciudad era como una costumbre. No la admiraba especialmente, pero tenía un sentimiento muy profundo y el convencimiento de que su vida estaba allí, aun siendo una ciudad fea, querible, pero no mostrable.

"A Buenos Aires no le gusta el recuerdo y la memoria. Por eso en la poesía porteña la alusión es más eficaz que la expresión."

Borges descubre y redescubre su ciudad y cada vez se enamora más:

"y sentí Buenos Aires
esta ciudad que yo creí mi pasado

es mi porvenir, mi presente
los años que he vivido en Europa son ilusorios
yo he estado siempre (y estaré)
en Buenos Aires"

Se preocupó de Buenos Aires, sus calles, sus misterios, el atardecer, la muerte, los laberintos pasados y futuros, esos laberintos en los que el hombre pierde su esencia y no puede "ser" y aquéllos que permiten reencontrar, en un recodo, los pedazos de existencia. Los laberintos donde los hombres multiplican sus enajenaciones.

En estos versos, Borges manifiesta la dualidad inseparable de su persona, haber sido infeliz, sentirse fracasado, ver esa infelicidad y ese fracaso plasmados, contenidos en la ciudad que ama, y a pesar de ello, querer morir allí, en su Buenos Aires.

En ambos fragmentos, los temas y los motivos coinciden, aunque hay motivos que se agregan en el primer fragmento:

Búsqueda de Buenos Aires en las calles y barrios donde el poeta vivió.

Encuentro de la ciudad en su interior "ahora estás en mí".

En sus versos, Borges alude a esa búsqueda siempre presente en sus textos, a reconocerse en cierto lugar de Buenos Aires, donde él vivió, donde pasó sus horas de infancia, el jardín de la casa paterna, Palermo (el cuchillero y el barrio). Reconoce que, pasado el tiempo, siente a esa ciudad como parte esencial de su persona y que sólo la muerte apagará ese sentimiento.

Borges, de niño, supo que, trasponiendo la verja de hierro, existía un mundo que él apenas podía entrever. Por frases oídas de alguna persona mayor se enteró que en el barrio vivían guapos y compadres, hombres de cuchillo rápido, capaces de jugarse la vida.

El descubrimiento de la poesía y la intuición del suburbio, son dos elementos protagónicos de la obra borgeana. En aquellos días de su infancia, esa ciudad que palpitaba en las calles del arrabal era para él una nebulosa, pura imaginería.

Hacia 1955, reconoció que creyó haberse criado en un suburbio de Buenos Aires, pero, lo cierto es que se crió en un jardín, detrás de una verja con lanzas.

Cuando a los veintidós años, vuelve a Buenos Aires, su ciudad, de la que no había podido conocer más que lo entrevisto desde los cristales de la ventana, se interna en lo prohibido: sus calles, esas calles que le habían estado vedadas.

Borges traspasa el jardín, salta de la biblioteca cerrada, desobedece y se encuentra con lo que había estado buscando.

Tres sentencias signaron el resto de su obra:

"las calles de Buenos Aires ya son la entraña de mi alma"

"la ciudad está en mí como un poema que no he logrado detener en palabras"

"los años que he vivido en Europa son ilusorios yo he estado siempre y estaré en Buenos Aires"

Para el poeta, Buenos Aires es su casa y sus calles, lo que en ellas supo de amor, penas y dudas.

D. LA HISTORIETA COMO DISCURSO SOCIAL

D.1. Diógenes y el linchera por Tabaré





PAUTAS DE ANÁLISIS:

1. Construcción del concepto de discurso social.
2. La historieta, fragmento de la red semiótica. Fundamentos.
3. Tipo de discurso social que se obtiene de ella. Huellas que permiten su identificación.
4. Componentes de la realidad que hay en el texto.
5. Condiciones de producción y condiciones de reconocimiento de esta producción de sentido.
6. Temas de la secuencia.
7. Motivos que ayudan a la configuración de la situación y de los temas. Descripción.

Para Eliseo Verón y desde una perspectiva semiológica los discursos sociales son el lugar donde una materia significativa ha sido "trabajada" por un conjunto de operaciones mediante las cuales el sentido es investido de materia"

"...un discurso es siempre un mensaje situado, producido por alguien y dirigido a alguien"

Podemos decir que los discursos sociales son construcciones producidas socialmente, portadoras de sentido y sostenidas por diversos soportes materiales -tres condiciones inseparables- cuyos rasgos componenciales son lo temático, lo retórico y enunciativo.

Existe una inseparabilidad entre la dimensión social y la dimensión significativa:

1. Toda producción de sentido es necesariamente social
2. Todo fenómeno social implica una dimensión significativa (significa algo para la comunidad en que se utiliza).

Verón denomina red semiótica al entramado de discursos sociales vinculados unos con otros como una deriva del modelo ternario de Peirce, pero modificado por el acento puesto en lo social y la complejidad de los tres vértices que lo componen. La semiosis social es la dimensión significativa de los fenómenos sociales.

La historieta analizada -Diógenes y el linyera- es un fragmento de la red semiótica ya que se trata de un recorte arbitrario, un discurso o texto extraído de la red, separando de entre múltiples estímulos aquellos que nos resultaron significativos para acceder al sentido de cada episodio que forma la secuencia. Este fragmento de la red semiótica contiene "huellas" o marcas que nos permiten el acceso al sentido.

En líneas generales, la historieta es un fragmento de la red semiótica porque es un recorte de un discurso social, una construcción social portadora de sentido y está constituida por múltiples recursos expresivos (textos lingüísticos - imagen).

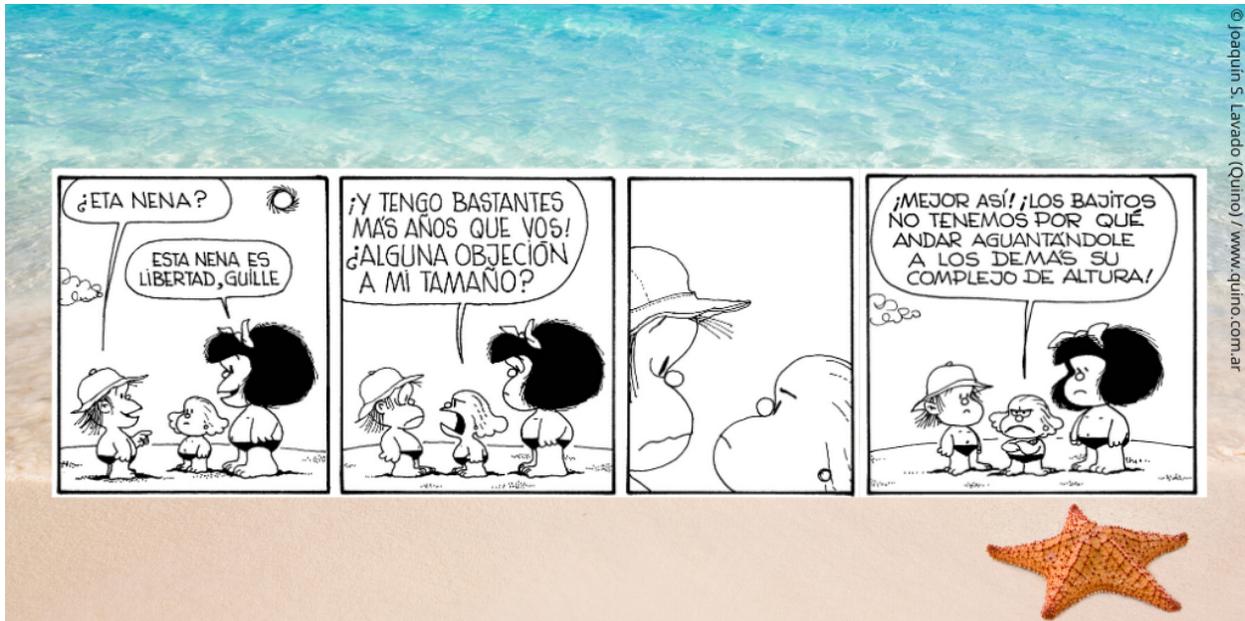
El tipo de discurso social que se obtiene tomando como fragmento de red semiótica a la historieta analizada, podría ser ubicado dentro del *género de humor crítico*.

Componentes de la realidad:

- La soledad del hombre en la calle (única compañía, la mascota)
- Hablar /callar. Lo que se quiso, pero no se pudo decir. El nudo en la garganta.
- “La democracia no soporta más golpes” en alusión a los golpes de estado.
- El hambre. La resignación.
- El placer y el éxito como mandato social
- La política. Los candidatos en campaña. La ilusión de la participación.
- La decepción. Comparación con el mundo del fútbol.
- El protagonismo prometido y nunca cumplido
- La ironía. Los dueños del mundo, la casa blanca. (tienen el título de propiedad)

D.2. MAFALDA. POR QUINO





© Joaquín S. Lavado (Quino) / www.quino.com.ar



ACTIVIDADES PREVIAS AL ANÁLISIS

Activación de los conocimientos previos:

¿Conoce a Quino? ¿Qué humor hace? ¿Dónde publica? ¿Cuándo apareció Mafalda por primera vez? ¿Qué ocurría social, histórica y políticamente en Argentina?

PAUTAS DE ANÁLISIS

- *Explicaturas e implicaturas*
- *Desambiguación: información ofrecida por la situación*

- *Asignación de referentes: utilización de la información situacional*
- *Enriquecimiento: asignación de referencia a expresiones vagas*
- *Búsqueda del contexto*
- *Identificación de comunicación OSTENSIVA*
- *Reconocimiento de:*
- *Nivel de información básica: codificación de la información.*
- *Nivel intencional: construcción de inferencias.*

E. MARADONA, UN FINAL ARGENTINO. OSVALDO SORIANO DISCURSO PERIODÍSTICO

No pudo con ellos ni con él mismo. En algún momento allá arriba, cuando el virtuoso hacia equilibrio sobre la cuerda, alguien le sacó la red mientras el techo se le venía encima. Había llegado la hora de pagar y el precio era muy alto.

Es un poco lo que le pasó al cabeza dura de Saddam: un capricho, toneladas de bombas, tierra arrasada y el orden natural que reaparece para que ningún loco vuelva a desafiarlo. A Diego Maradona se le cayeron encima los pesados años de felicidad y reinado despótico, las insolencias y los desplantes y también ese intenso espejismo que forman el poder y la gloria. mientras volvía a casa otras imágenes habrán cruzado por su aturdida cabeza: Gatica bajo las ruedas del colectivo, Bonavena en el burdel de Las Vegas, Monzón en la última madrugada de Alicia Muñiz, Olmedo aferrado al balcón bajo la jodida llovizna.

Ahora que asume la parábola argentina, quizás haya aprendido que hay un momento en que la fama, el dinero y la frivolidad pasan a cobrar su implacable factura. Hoy el rebelde Maradona quisiera poder cambiar su piel por la del más mediocre de los jugadores de fútbol. Pero ya es tarde: Joao Havelange -todo lo que él representa- golpea a la puerta y reclama lo suyo. Unos días antes los medios se regodeaban con una guerra electrónica contra el "sátrapa" de Bagdad; ahora que es más difícil mantener al lector en vilo, el pequeño genio del fútbol es el malvado más perfecto que se podía encontrar.

El operativo Tormenta del Desierto fue un gran momento de televisión con sus misiles y sus blancos programados sobre una cuadrilla colorida: en cambio el caso Maradona es para la prensa escrita, reflexiva, moralista. ¿Acaso no traicionó a los jóvenes a los que les había enseñado lo malo de la droga y lo bueno del deporte? ¿Y los niños? ¿Dónde fue a parar el ejemplo para esas dulces criaturas que empuñan ametralladoras electrónicas y pasan horas matando energúmenos en las pantallas de los videogames?

Culpable o no a Maradona lo picaron como a un toro, lo sacaron de quicio y le atravesaron el corazón con una espada. Ya en el Mundial de Italia el clima estaba creado: la silbatina a los argentinos, pero sobre todo a Maradona era espeluznante. Yo estaba allí y nunca había escuchado algo igual. Ni en los Boca - River, ni en los Argentina - Uruguay. Calaba los huesos. Uno se decía que era tan mezquino el equipo de Bilardo que de algún modo se lo merecía. Pero cada vez que el malabarista acariciaba la pelota con su pie rengo, hinchado como una sandía. se oían los últimos salmos de un profeta -al que Dios empezaba a serle esquivo. El día que erró el penal contra

Yugoslavia el profeta sus versos y poco después, cuando la argentina eliminó a Italia, ingresó en ese infierno en el que arde ahora.

El árbitro Codesal terminó la patraña urdida por el astuto Carlos Bilardo con falso penal y puso las cosas en su lugar: la Alemania unida y gallarda, sin muros ni memoria, ganaba al fútbol el trofeo con el que el mundo entero la homenajeaba. Diego Maradona, desconsolado, tuvo el tupé de levantar la voz y cuestionar a João Havelange, el zar del fútbol mundial. Por un momento creyó que podía desafiar a la FIFA. ese ojo atento y silencioso que ya estaba truncando un fútbol a la medida de Estados Unidos. Pensó que podía ganarle a su propio personaje de pacotilla, pero el Poder y la gloria lo habían embriagado.

Diego empezó desde muy abajo y al subir a la cima le perdió el miedo al vértigo. Si Gardel quedó para siempre fue porque juntó el genio y la modestia. Porque pedía "perdón por estas ropas".

La noche que lo conocí, luego del triunfo frente a Brasil, Maradona hacía el cálculo de cuántos turistas había perdido el norte de Italia con la eliminación de uno de los favoritos. Se reía como un chico, como si ignorara que los grandes diarios y las gacetas deportivas se hacen y viven de los triunfos de Milán y Turín.

Se fotografió con mafiosos -¿cómo escapar a eso en Nápoles?- y también con el Papa; insultó a periodistas cargosos, festejó un casamiento de monarca y no quiso reconocer un hijo clandestino. Alimentó todas las leyendas de los ídolos populares y, al fin -grave error-, aceptó que lo propusieran como ejemplo.

En el Mundial del año pasado ya no era el que había sido en México. Estaba saturado, lastimado, harto de muchas cosas. Ya lo estaban acorralando y él lo sentía. Olfateaba el peligro y no pudo conservar la sangre fría: cuando vio el trapo rojo agachó la cabeza y cargó. Eso era lo que sus enemigos querían:

A medida que avanzaba le clavaron banderillas y lo ablandaron hasta que estuvo listo para la estocada.

En Roma, después de la charla: salimos del campo de Trigoria con Giani Mina y el profesor Del Monte que lo preparaba para la competición más dura. Recuerdo que Del Monte nos contó que Maradona era el profesional más serio que podía esperarse. "Tiene dotes excepcionales -decía-: se descuida un tiempo, pero cuando tiene que trabajar se somete a la disciplina más rigurosa y se recupera enseguida."

Al terminar el Mundial estaba condenado. No es habitual que en el control de orina se busquen rastros de la vida privada. Ya lo habían acusado. con razón o no, de todo lo peor. No le dejaron una puerta de escape.

No me cayó simpático como creo que no le cae simpático a casi nadie: hacia chistes pero no estoy seguro de que tuviera sentido del humor como Muhamad Alí y Nicolino Locche, que también fueron reyes. Una corte de adulones y aprovechadores lo rodeaba y lo enceguecía. Tenía el mundo a sus pies y tomó de él lo mejor y lo peor; mujeres, pieles, la Ferrari. un Rolls Royce.

Quiso devolver la plata del contrato para dejar el Napoli -ese era gesto de salud-, pero lo obligaron a seguir porque se trataba de una definitiva y ritual "mise-à-mort".

No es una conjura, como sus amigos dicen, sino una venganza sutil. Maradona había pasado sin inconveniente 24 análisis anti dopping en torneos de alta competencia.

Es posible que, bajo la terrible presión de los juicios, de los diarios y de todo el dinero que se mueve alrededor, el toro malherido haya querido darse fuerzas y la Federación Italiana esperaba ese día.

En ese mundo sórdido con veleidades de virtuoso -el fútbol es el cuarto negocio en importancia de Italia-, los caprichos y los pecados se pagan caro, pero si al odiado Saddam le permitieron conservarse en Irak. ¿no podrá Diego quedarse en el Boca Junior de sus primeros sueños? ¿No nos será permitido verlo, aunque sea

una vez junto al joven Latorre? Si José Sanfilippo volvió espléndido. a los 36 años, ¿no volverá él a alegrarnos los ojos?

Maradona no es ingenuo ni inocente de todas las acusaciones y sabe mejor que nadie -qué intereses- querían verlo vencido y humillado. En fútbol, algunos hombres maduran y se enriquecen, como Jorge Valdano. Otros son siempre como niños: no saben arrastrar el peso de la vida, pero poseen el extraño don de hacer que una cosa tan tonta como una pelota de fútbol evoque, de vez en cuando, la perplejidad y la magia del universo.

PAUTAS DE ANÁLISIS

- El tema
- Distribución discursiva (exordio, narratio y epílogo)
- Tesis, Argumentos. Analogías. Ejemplos. Relatos hipotéticos. Principios ideológicos
- Las premisas. Las funciones de la narración. La tesis final. El epílogo.
- Opinión sobre el texto y el orador. ¿Pudo convencer al auditorio?

INFORME DEL ANÁLISIS ARGUMENTATIVO

La cuestión, el tema a tratar se encuentra resumido en el título: la caída de Maradona.

Este texto no tiene una distribución discursiva ordenada según los cánones clásicos, sin embargo, se puede delimitar un exordio, una narratio y un epílogo, recorridos por tesis y por momentos probatorios.

EXORDIO

Desde la frase inicial hasta el final del párrafo tercero "... matando energúmenos en las pantallas de los videogames."

En este exordio la "captación del público" se logra mediante diversos recursos. Uno de ellos sería la destreza de la que hace gala el periodista en el manejo de la lengua. Esta destreza que lo revela como un escritor de literatura se evidencia en el uso de metáforas (el equilibrista), en la calificación inesperada y sintética de personajes (el cabezadura de Saddam), en las inesperadas asociaciones (Maradona parecido a Saddam), en los oxímoron (pesada felicidad) en la construcción rica de los párrafos que entrecruzan datos informativos con las connotaciones emotivas.

Lo insólito de estas relaciones promete al auditorio que este orador va a abordar el tema desde un ángulo nuevo, original. Si bien el tema está en boca de todos, él va a tratarlo de una manera que nadie lo hizo.

Por otra parte, la enumeración de casos argentinos convoca, obviamente a un público amplio: lectores de muy distintas edades y condiciones los conocen ya que fueron largamente tratados por toda la prensa y los demás medios.

Desde un análisis más puntual, el exordio comienza con una tesis: “no pudo con ellos ni con él mismo”. La metáfora del equilibrista tiene la función de crear simpatía por el personaje. La frase siguiente responde a una pregunta que se plantea el auditorio ante la metáfora (¿por qué le hicieron eso?) y constituye un avance de la tesis “debía pagar un precio por lo que había hecho”.

El objetivo del argumento por medio de la analogía que sigue es sostener las premisas que avanzó antes y también concluir las ya que hasta ahora no se sabe quiénes son “ellos” ni tampoco qué es lo que había hecho. De la analogía resulta que tanto Saddam como Maradona desafiaron, uno a los poderes políticos internacionales, otro a los intereses internacionales del fútbol. A Saddam lo aniquilaron con bombas, a Maradona lo derriban como ídolo.

De esta manera, con avances parciales y recurriendo a analogías, se explicita una parte de la tesis: Maradona se opuso a poderes internacionales y debía pagar por ello.

Una serie de ejemplos (Gatica, Bonavena, Monzón, Olmedo) le sirven para apoyar la tesis que sigue: “este modo de derribar a los ídolos es una constante argentina” que se expresa en la frase “Ahora que asume la parábola argentina”. Al llegar al final se verá que esta frase es mucho más ambigua de lo que aquí parece. En este segundo párrafo como en el siguiente, el orador utiliza dos breves relatos hipotéticos “se le habrán cruzado por la cabeza” y “querría cambiarse por el más mediocre” cuya función en este exordio es concitar piedad por la persona Maradona, perseguida por fantasmas y deseosa de ser como cualquiera. En este ser como cualquiera se reivindica un lugar de la cantidad: “los iguales a todos” son más felices.

Con el breve relato hipotético anterior el argumentador ha logrado presentar a un héroe perseguido por fantasmas, arrepentido. De inmediato presenta a sus enemigos implacables: Joao Havelange (el poderío del fútbol) y los medios. Con esta mención a los medios, el argumentador pone en escena a uno de sus antagonistas en la argumentación, al

contraargumentador cuyas tesis va a rebatir. Descalifica al contraargumentador cuestionando su “cualidad” para tomar la palabra. Los medios son frívolos, sensacionalistas, hipócritas. Para sostener esta premisa vuelve a recurrir al personaje Saddam ya unido al caso Maradona con la analogía que utilizó antes: la televisión frívola, sensacionalista mostró una guerra cruenta como un juego de video games. Ahora, en el caso de Maradona, se trata de la hipocresía de la prensa escrita que se rasga las vestiduras por el mal ejemplo que Maradona da a los niños sin tener en cuenta (sin intervenir con numerosas reflexiones como lo hace en este caso) que a esos mismos niños se les proveen juguetes violentos y se les vuelve familiar la violencia con los juegos de video. Tácitamente alude a que los niños también presenciaron en la televisión la guerra del Golfo.

Si se vuelve sobre lo anterior podemos reconocer dos líneas en las tesis que se esbozan en este exordio. Una, más difusa, sostiene que la caída de Maradona está relacionada con una confrontación con poderes internacionales. La otra, aparentemente más explícita, que en su caída se reiteran modos de conducta de algunos ídolos populares argentinos y, quizás, modos de conducta de la sociedad

argentina frente a sus ídolos en estas circunstancias. Estos modos de reacción sociales están encarnados sobre todo en los medios.

Prevalecen en el exordio los argumentos que fundan la estructura de lo real: la analogía, el ejemplo, la ilustración. Son obviamente los argumentos que mejor comprende el gran público, porque están formados por breves narraciones. En el exordio existe, además, una narración fragmentada: Maradona volviendo a casa, recordando otros casos similares.

LA NARRATIO

Existe un predominio de la narración en los párrafos que van desde “Culpable o no...” hasta “...y la federación italiana esperaba ese día”.

Esta narración tiene características particulares: no es objetiva, como demanda la retórica clásica, sino fuertemente probatoria y, además, está cortada por un párrafo en que se resumen las tesis con carácter conclusivo. En esta extensa narración se reconocen tres partes. La primera,

que va desde “Culpable o no...” hasta “...lo habían embriagado”, está dedicada al último mundial. La segunda, desde “Diego empezó desde muy abajo...” hasta “...aceptó que lo pusieran como ejemplo” a la construcción de la persona de Maradona. El párrafo que sigue “En el mundial del año pasado” constituye un resumen de la tesis que esboza la narración. La tercera y última parte de la narración que va desde “En Roma...” hasta “esperaba ese día” está dedicada al tema de la droga.

Primera parte. La narración de los hechos se ordena en función de probar la frase inicial: “Culpable o no...” que se podría resumir en esta tesis: a Maradona lo provocaron deliberadamente para hacerlo actuar en falso y perderlo. Así, en la narración se van encadenando una provocación (la silbatina), un error de Maradona (errar el penal), un triunfo que en realidad es un error ya que alimenta el deseo de venganza y nuevas provocaciones (eliminar a Italia), el arbitraje cuestionable de Codesal (nueva provocación) al que sigue un error mayor e imperdonable de Maradona (cuestionar a Joao Havelange).

Las frases finales de este párrafo (desde “creyó que podía desafiar a la FIFA” hasta el final) reinterpretan por una parte estos hechos y por otra, sirven de introducción a la segunda parte.

Segunda parte. La narración va a construir a una persona por medio de sus actos en función de dos hipótesis: 1- Maradona se creyó más de lo que era porque el poder y la gloria lo habían eneguecido. 2- Maradona, un hombre de origen humilde, ignoraba qué es el poder y cómo funciona.

Bajo estas dos premisas, íntimamente ligadas, subyace un principio ideológico: las clases altas son instruidas en el funcionamiento del poder. Este saber se les oculta a las clases bajas. Por ejemplo, cuando Maradona se ríe de la eliminación de Brasil, ignora que la prensa, ligada a los intereses económicos del Norte de Italia puede poner la opinión en su contra e incluso urdir un plan contra él por haber afectado sus intereses. A Maradona lo confunde el hecho de que la prensa se ocupe de él o se desviva por hacerle un reportaje. Cree de una manera ilusoria que tiene dominio sobre los medios a los que su figura alimenta. No se da cuenta de que estos responden a fuertes intereses económicos.

Resumen de las premisas anteriores y avance de nuevas premisas

En este párrafo el orador reitera y explicita las hipótesis que avanzó antes: a Maradona lo azuzaron para perderlo; lo habían herido, se sentía acorralado, olfateaba el peligro. Si en este punto se vuelve atrás, se advierte cómo funciona la argumentación. Primero se emite una tesis, luego se argumenta en su favor con una narración probatoria, luego se vuelve a enunciar pero ya no como una hipótesis, sino como una conclusión que ya ha sido probada con los argumentos. Es interesante que esta conclusión parcial aparezca cuando va a comenzar la parte más arriesgada de la narración, aquella en la que el orador se lanza sobre el tema más peliagudo, el de la droga. En términos gráficos lo que el orador dice es: si ya han aceptado lo anterior, si los he persuadido hasta aquí, hasta esto que estoy resumiendo, concluyendo y que he probado al detalle, soy digno de que sigan teniendo confianza en mis palabras.

Tercera parte. En este tramo más que de acciones se trata de hábitos, de conductas de la persona, algo más difícil de establecer que las acciones, que son puntuales, fechables. Como el orador no desconoce que son más débiles, se apoya en un argumento de autoridad: cita la opinión del profesor del Monte. Lo que el profesor del Monte le dice de Maradona: “es un profesional serio, cuando tiene que trabajar se somete a la disciplina más rigurosa”, instaura una regla: es lo habitual, lo que siempre sucede. En la argumentación “lo habitual” tiene un rol clave, ya que la opinión de la gente, sus premisas y valores se asientan sobre lo que sucede con frecuencia, en una palabra, lo “normal”. A este principio va a oponérsele lo anormal, que, por poco frecuente, raro, que se vuelve dudoso o increíble “no es habitual que se busquen rastros de la vida privada”. Además, la narración reitera lo anterior que se puede resumir como acoso y agrega algo más: “quiso renunciar y no lo dejaron” con lo que se configura la imagen de “encerrona”.

El último párrafo de esta narración tiene varias funciones. Por una parte, concluye la narración con un hecho que se elide o, si se quiere, se enuncia con un eufemismo: “darse fuerzas” en vez de consumir cocaína. Por otra parte, aparece la tesis final “no fue una conjura sino una

venganza sutil". Esta tesis se enuncia como una aserción. Lo que sigue tiene un carácter hipotético en lo que se refiere a Maradona: "Es posible... que haya querido" y un carácter de aseveración cuando se refiere a la acción de sus enemigos: "bajo la terrible presión de los juicios, de los diarios y de todo el dinero que se mueve a su alrededor... y la Federación Italiana esperaba ese día".

A la luz de esta tesis final se puede advertir por qué al orador le llevó tanto tiempo, tantas palabras y tantas reiteraciones lograr persuadir al lector. Lo que el orador quería lograr era un cambio de apreciación muy sutil, en la que se revela quiénes son aquellos a los que esta contrarrefutando: todos los que apoyan a Maradona, los que lo defienden ciegamente y sostienen la tesis de la conjura. Parte del esfuerzo se debe, entonces, a que es bastante difícil diferenciar una conjura de una venganza. Si pensamos en lo que tienen en común se encuentra con que en ambas se inflige un mal a alguien por algo que ha hecho. La diferencia radica en que lo propio de la venganza es que se hiere a la persona de la misma manera que ella hirió a los otros y que en esta acción se revelan sus debilidades o fallas. Se "le devuelve" en términos populares. Y en este sentido se lo hace regresar al pasado, se lo inmoviliza en el momento de su error, no se le da la oportunidad de una redención, de una reparación. En este sentido la tesis de Soriano cala bastante profundo porque acusa de ir en contra de uno de los valores más apreciados de los seres humanos: el de cambiar, crecer, redimir los errores. Una venganza es una negación de los valores y es más profunda que la brutalidad de una conjura. Aquí también se revela la referencia constante al modelo, al ídolo, al que es tomado de ejemplo. Un "modelo" podría ser víctima de una conjura pero no de una venganza, ya que no habría cometido fallas. Pero entonces resulta que también el ídolo queda inmovilizado en su perfección y se le niega la libertad de cambiar.

EL EPÍLOGO

En este epílogo se pueden considerar dos ideas. Una es el deseo de que la dura experiencia le haya enseñado a Maradona aquello que por su historia ignoró: cómo se puede el poder. Junto a este deseo se halla el de una redención, una reparación. El otro, más cuestionable, es el de esa

“vuelta a casa” donde estaría la bondad, el refugio paterno, lejos de los “malos” (lo extranjero). Aquí, junto con la hipérbole para designar al fútbol: “la magia del universo” aparece un discurso entre falsamente patriótico y populista. El fútbol argentino aparece mágicamente libre de intereses económicos, de manipulación y de bestialidad. El orador parece contradecir su primera tesis sobre la parábola argentina y el final argentino o, por lo menos, le hace dar una vuelta rara. A Olmedo, Gatica, Bonavena y Monzón, gente casi toda de origen humilde, ¿los corrompió el extranjero y nada tuvo que ver el país? En ese caso la propuesta final parece ser que es mejor quedarse en casa porque los poderes internacionales nos van a hacer lo mismo que a Maradona.

Apreciación sobre el texto

El texto analizado es bastante complejo, no precisamente por la profundidad de sus ideas sino, justamente, por cierta incoherencia ideológica. En las razones probatorias, subyace algo así como un develamiento de la ideología del argumentador (Soriano). Las premisas de quien argumenta se acercan bastante a cierta filosofía del tango, de los refranes populares o del Viejo Vizcacha (Martín Fierro) y se advierte cierta incoherencia entre las razones probatorias y el epílogo.

9. Conclusión

A modo de cierre

Más allá de las disquisiciones y teorías sobre el discurso y la forma o metodología de abordarlo, está la necesidad de hombres y mujeres de comunicarse, de entenderse, de constituirse como personas.

El hombre es un ser histórico, un ser in-terminado, inconcluso. La conciencia de la no conclusión creó "la educabilidad del ser". La educación se hace, entonces, una especificidad de hombres y mujeres, como experiencia eminentemente humana. Así, hombres y mujeres inventaron la maravillosa producción del lenguaje y desarrollaron la capacidad de percibir la realidad y la no realidad.

Las relaciones que se establecen entre los seres humanos y la realidad objetiva y entre los seres humanos y los mundos posibles, provocan una serie de búsquedas de comprensión de las cosas, y en este sentido, (siguiendo a Freire) la lectura del mundo como precedente de la lectura de las palabras.

Muchos siglos antes de leer y escribir, los hombres y las mujeres ya estaban inteligentes, ya estaban captando y comprendiendo el mundo.

Por eso, el análisis del discurso se convierte en algo que trasciende la mera estructura, tiene que ver con la lectura del texto y del contexto con lo ideológico, lo social, lo cultural, el universo que rodea a procesos, prácticas y a participantes.

Cualquiera sea el grado de escolarización de las personas, la experiencia indispensable es leer la realidad sin leer las palabras para que, incluso, se puedan entender las palabras. Toda lectura de texto presupone una rigurosa lectura del contexto.

La Pedagogía, la enseñanza de la lengua materna, tiene una gran deuda con la comprensión, la interpretación, la producción y los procesos de producciones discursivas. Se discute mucho acerca de la "técnica y la estructura" y poco del verdadero análisis que incluye todas las miradas que se pueda tener, incluso, aquello que no se ve, en un discurso.

Todas las formas de apropiación son válidas si están mediadas por el interés de encontrar el sentido -el discurso es una construcción de sentido y portador de sentido- con una mirada crítica, analizar, buscar, indagar:

- Lo que se dice
- Cómo se lo dice
- En qué situación se lo dice
- Quién lo dice
- Dónde circula lo que se dice
- A quién va dirigido
- Qué intenciones tiene el que lo dice
- Qué elementos utiliza el que lo dice
- Para qué lo dice
- Qué circunstancias rodean lo que se dice y al que lo dice

- Quién se beneficia con lo que se dice, quién se perjudica
- Qué componentes de la realidad concreta aparecen
- Qué competencia paratextual, intertextual e intratextual aparece
- A qué conocimiento previo del lector/a apela

Todo acto de comunicación puede considerarse como un fenómeno social que se caracteriza por el hecho de que los individuos buscan relacionarse entre sí, establecer normas de vida común y construir una visión común del mundo. Todo eso se hace con la ayuda del lenguaje, por medio del lenguaje mismo, sin el cual no habría sociedad humana. El lenguaje, al relacionar a los individuos entre sí, genera el sentido, y este sentido genera el vínculo social.

La buena enseñanza implica la búsqueda de caminos para llegar al conocimiento, al saber. Desarrollar la comprensión para poder interpretar. Construir sentidos plurales. Desarrollar el lenguaje.

En definitiva, formar personas con acceso libre y crítico a todas formas de discurso para que puedan apropiarse del discurso propio y el discurso de los otros, sintiéndose protagonistas y partícipes necesarios en la relación humana por antonomasia y -al decir de Jürgen Habermas- la práctica milenaria de la comunicación.

10. Bibliografía

PRIMERA PARTE

ANGENOT, MARC (2010): El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible. Buenos Aires, Siglo Veintiuno Editores. 228 páginas. Traducción de Hilda H. García.

AUSTIN, JOHN (1982) Cómo hacer cosas con palabras. Barcelona, Paidós.

BAJTIN, M. (1979) Estética de la Creación Verbal, México, Siglo XXI

BARTHES ROLAND (1985) (1993) La aventura semiológica. Paidós.

BARTHES, ROLAND (1971) Elementos de semiología, Madrid,

BARTHES, ROLAND (1975) "El discurso de la historia". Ensayos estructuralistas. CEAL

BENVENISTE, E. (1966) Problemas de Lingüística General, París, Gallimard.

BOURDIEU, PIERRE (2001) ¿Qué significa hablar? Buenos Aires, Hachette.

BOURDIEU, PIERRE (2003) Capital cultural, escuela y espacio social, Siglo XXI Ed Iberoamericana. Bs Aires

BRUNER. Jerome. 1989. "El lenguaje de la educación". En: Acción, pensamiento y lenguaje. Editorial Alianza. Madrid./ 1996. "Realidad Mental y Mundos Posibles" Ed Gedisa Barcelona.

CASSANY Daniel, 1999. "Construir la Escritura" Editorial Paidós. Barcelona.

CHOMSKY N. (1 988), 'Lenguaje y problemas del conocimiento'

DE SAUSSURE, FERDINAND (1945) Curso de Lingüística General Buenos Aires, Losada

DUCROT, OSWALD & TZVETAN TODOROV (1983) "Retórica y estilística", "Poética", "Escritura: Gramatología y Lingüística" y "Signo: La primacía del significante", Diccionario enciclopédico de las Ciencias del lenguaje Madrid, Siglo XXI

ESCANDELL VIDAL, M. VICTORIA (1996) "Introducción a la pragmática" Ed. Ariel

FOUCAULT, MICHEL (1985) La arqueología del saber, México, Siglo XXI.

GADAMER, HANS-GEORG (1977): Verdad y método I Fundamentos de una hermenéutica filosófica. Salamanca

GÓMEZ, A. L (2001). "Tres aproximaciones a la teoría de la argumentación de Perelman". FCE

HALLIDAY, M.A.K. 2001. "El Lenguaje Como Semiótica Social" Ed Fondo de Cultura Económica. México

PERELMAN, CH. Y OLBRECHTS-TYTECA, L. (1989). Tratado de la argumentación. Nueva retórica. Madrid: Greda

PÉCHEUX, MICHEL (1985) Hacia el análisis automático del discurso, Madrid, Gredos

PEIRCE, CHARLES SANDERS (1987) Obra lógico-semiótica, Madrid, Taurus.

PORTOLÉS LÁZARO JOSÉ. "Marcadores del discurso" (2007) Ed. Ariel. España

RÉCANATI, FRANÇOIS (1979) "Transparencia y opacidad del signo" y "La mención como metanominación", La transparencia y la enunciación Buenos Aires, Hachette

RICOEUR, PAUL (1980): La metáfora viva. Madrid: Europa. Siglo XXI

RICOEUR, PAUL (1995a): Tiempo y narración II. Configuración del tiempo en el relato del tiempo de ficción. México: Siglo XXI.

RICOEUR, PAUL (1995b): Tiempo y narración III. El tiempo narrado. México: Siglo XXI.

RICOEUR, PAUL (1999): Historia y narratividad. Barcelona: Paidós, e ICE Universidad Autónoma de Barcelona.

RICOEUR, PAUL (2003): El conflicto de las interpretaciones. Ensayos de hermenéutica. Buenos Aires: FCE

SPERBER DAN Y WILSON DEIRDRE. (1994) La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos. España. Visor

VAN DÍJK, TEUN (1983) "La pragmática del discurso", Estructuras y funciones del discurso México, Siglo XXI

VERON, ELISEO (1987) La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad. Ed. Gedisa

VERON, ELISEO (1988) "Cuerpo significante", Educación y comunicación comp. Gedisa

WESTON, ANTHONY (1994) "Las claves de la argumentación". Ed. Ariel. Barcelona.

SEGUNDA PARTE

CORPUS TEXTUAL

Agenda ecológica (fragmento)

Jorge Luis Borges. Historia de la eternidad. Libros Taurus, 1953

En nombre de la rosa (Fragmento) de Umberto Eco. Lumen. 2010

El signo de los tres: Dupin, Holmes, Peirce. Umberto Eco., Thomas Sebeok. Ed: LUMEN. 1989

Buenos Aires (Fragmento) poesía de Jorge Luis Borges.

Incluido en Obra poética, 2. Jorge Luis Borges. Edición Emecé Editores (Buenos Aires, 1977)

Mafalda Historieta por Quino.

Toda Mafalda. Recopilación de la obra de Quino. 1991

Diógenes y el linyera. Historieta por Tabaré. 2008

Maradona, un final argentino de Osvaldo Soriano. Discurso periodístico.

Diario Página 12. Argentina. Junio 1994

Cuentos de los Años Felices Osvaldo Soriano 1993 Ed. Bruguera

¿Hombres o Técnicos? de Carlos E. Vidal. Periodístico.

Diario Rio Negro. Argentina. febrero de 2004

TEVE. DEL OTRO LADO Periodístico. Revista Semanal

Revista La luciérnaga. Neuquén. Mayo 2004

ADAM J. M. (1991) Los textos. Tipos y prototipos. París, Nathan.

BARRENECHEA, ANA M. (1985) "Los actos de lenguaje en la teoría y la crítica literaria", El espacio crítico en el discurso literario, Buenos Aires, Kapelusz

CADAVID ALZATE, G. (1995) "la educación superior abierta y a distancia como estrategia educativa". Univ. de Antioquía. Publicado en Módulo 0 del CREAD. Arg. 1995.

JAKOBSON, ROMAN (1985) "Ensayos de lingüística general". Ed. Ariel. Barcelona.

KERBRAT ORECCHIONI, C. y M. MONILLAND (1984) El discurso político, Lyon, P.U.L.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1986) La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires, Hachette.

KERBRAT-ORECCHIONI, CATHERINE (1983) La connotación, Buenos Aires, Hachette.

LE GUERN, MICHEL (1985) La metáfora y la metonimia, Madrid, Cátedra.

LUSQUIÑOS, C. (1995) "El desempeño en comprensión lectora y producción escrita de estudiantes universitarios y la relación con el rendimiento académico de los mismos". informe académico. Centro de investigaciones de Fac. de Fil. y Hum. (UNC).

MEYER, MICHEL, (1982) Lógica, lenguaje y argumentación Buenos Aires, Hachette

NICKERSON, R. S.; PERKINS, D. N. y SMIT ti, E. F. (1990) "Enseñar a pensar". Paidós Ibérica. Barcelona.

PÉCHEUX, MICHEL (1985) Hacia el análisis automático del discurso, Madrid,

PINILLA. RAQUEL Y RODRÍGUEZ MARÍA E. 2001. "La Pedagogía de Proyectos en Acción" Universidad Distrital F.J.C. Bogotá

PUIG L. (ed.) 2009 El discurso y sus espejos, Univ. Nac. Autónoma de México, México

RÉCANATI, FRANÇOIS (1979) "Transparencia y opacidad del signo" y "La mención como metanominación", La transparencia y la enunciación Buenos Aires, Hachette

RINAUDO, M.C. (1988) "La enseñanza de estrategias para favorecer la comprensión". Cuadernos del Centro de investigaciones en Ciencias de la Educación

RUBIN MARTA ESTHER (2005) El análisis del discurso. CPE. Cs de la Educ. Cipolletti

SEARLE, JOHN (1980) Actos de habla, Madrid, Cátedra

STUBBS, MICHAEL (1987) "Bajo la superficie del discurso: sentido indirecto de los actos de habla", Análisis del discurso. Análisis sociolingüístico del lenguaje natural. Madrid

PINILLA. RAQUEL Y RODRÍGUEZ MARÍA E. 2001. "La Pedagogía de Proyectos en Acción"
Universidad Distrital F.J.C. Bogotá

La novela de ciencia ficción como instrumento para el fomento de la lectura entre adolescentes: una propuesta didáctica

Andrés Montaner Bueno
Universidad de Murcia

Resumen

Actualmente la lectura se considera como un eje fundamental del proceso enseñanza-aprendizaje en todos los niveles educativos. Su fomento, por tanto, es de vital importancia en la formación de las personas, puesto que gracias a ella se pueden adquirir conocimientos y promover comportamientos que son fundamentales para ejercer como ciudadanos autónomos e independientes en contextos sociales. Teniendo en cuenta que el género de ciencia ficción es el preferido por los jóvenes, en este trabajo hemos realizado una propuesta didáctica dirigida al alumnado de cuarto curso de Educación Secundaria con el objetivo de fomentar el hábito lector, en la que utilizamos una novela de ciencia ficción actual. Hemos planteado una serie de actividades empleando una metodología activa, ya que el alumnado se constituye como el verdadero protagonista de su proceso de formación, y el profesor solo ejerce una labor de tutela, guía y orientación de formación. Estas actividades se proponen con la finalidad de desarrollar el hábito lector, las capacidades de comprensión oral y escrita así como el fomento de producción de textos (orales y escritos) que alienten la creatividad y la racionalidad mediante la correlación de múltiples saberes y capacidades.

Palabras clave: ciencia ficción, escritura creativa, fomento lectura, propuesta didáctica.

Abstract

Reading is currently considered a fundamental axis of the teaching-learning process at all educational levels. Its promotion, therefore, is of vital importance in education, due to it, knowledge can be acquired and behaviors that are essential to exercise as autonomous and independent citizens in social contexts can be promoted. Taking into account that the science fiction genre is preferred by young people, in this work we have made a didactic proposal managed to students in the fourth year of Secondary Education with the aim of promoting the reading habit, in which we use a science fiction novel. We have proposed a series of activities using an active methodology, being that the students are the true protagonist of their training process, and the teacher only exercises a role of guardianship, guidance and training orientation. These activities are proposed with the aim of developing the reading habit, oral and written comprehension skills as well as promoting the production of texts (oral and written) that encourage creativity and rationality through the correlation of multiple knowledge and skills.

Keywords: science fiction, creative writing, reading promotion, didactic proposal.

Índice

1. Introducción

2. La lectura: actividad lúdica y formativa

3. La ciencia ficción, el género favorito de los adolescentes: principales características

4. Una propuesta didáctica para el fomento de la lectura a través de una obra de ciencia ficción actual

4.1 Objetivos de la propuesta

4.2 Actividades

5. Conclusiones

6. Bibliografía

1. Introducción

La lectura es una actividad de primordial importancia puesto que sirve como instrumento para la formación del individuo y además posee una dimensión lúdica con infinidad de posibilidades.

Son muchos los beneficios que aporta la lectura a los individuos, entre ellos podemos citar los siguientes:

- a) Permite la *adquisición de vocabulario* necesario en las actividades académicas y de formación.
- b) *Incrementa las posibilidades de expresión*, puesto que el aumento del léxico que un individuo maneja supone desarrollar la facilidad de expresión, tanto oral como escrita.
- c) Intensifica la *capacidad de concentración*, de gran importancia en la realización de otras actividades académicas y profesionales.
- d) *Desarrollo de la inteligencia*. Numerosos autores relacionan la amplitud del vocabulario con un mayor desarrollo de la inteligencia.

Teniendo en cuenta los beneficios asociados al fomento de la lectura, todas las leyes educativas a partir de la Ley General de la Educación de 1970 la han considerado como eje primordial en el proceso de enseñanza-aprendizaje de nuestro sistema educativo.

De forma especial el RD 217/2022 al desarrollar los contenidos de la materia “Lengua castellana y literatura” determina que el eje del currículo lo constituyen las competencias relacionadas con una interacción tanto oral como escrita en diferentes contextos y propósitos comunicativos, así como el fomento del hábito lector y la interpretación de textos literarios. Para ello se organizan los saberes básicos en cuatro bloques: “Las lenguas y sus hablantes”, “Comunicación”, “Educación literaria” y “Reflexión sobre la lengua”.

En el bloque “Educación Literaria” se recogen los saberes y experiencias necesarios para consolidar el hábito lector, conformar la propia identidad lectora, desarrollar habilidades de interpretación de textos literarios y conocer algunas obras relevantes de la literatura española y universal, estimulando a la vez la escritura creativa con intención literaria.

Autores como Mendoza (2002), Colomer (1998), Diaz-Plaja (2002), entre otros muchos, propugnan que la finalidad propia de la literatura debe centrarse en la formación del alumno

para que sea capaz de apreciar la literatura desde una doble óptica; aprender a interpretar y aprender a valorar y apreciar las creaciones literarias.

A partir de estos planteamientos, formulamos en este trabajo una propuesta didáctica en la que hemos utilizado una novela de ciencia ficción actual para fomentar el hábito lector entre el alumnado de cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria.

2. La lectura: actividad lúdica y formativa

La lectura y su promoción es un tema que ha sido muy debatido y discutido desde diversos ámbitos sociales y académicos. Ha suscitado el interés de docentes, psicólogos y hasta de políticos y todos han llegado a una misma conclusión: la lectura es una herramienta fundamental para el desarrollo del individuo y su promoción es una tarea primordial.

Ya desde el siglo XX la UNESCO ha venido realizando un esfuerzo para que la alfabetización sea considerada como un derecho y un deber para todos los ciudadanos. En este sentido la alfabetización, si la consideramos como la capacidad de leer y escribir, deja de ser un problema en España desde la década de los años setenta del pasado siglo, cuando la escolarización se hizo obligatoria desde los 4 a los 16 años y por la implantación de políticas tendentes a situar a España entre los países del mundo desarrollado (Viñao, 2009, p.16).

Tras esta realidad tan alentadora subyace un problema más alarmante: la existencia de personas que aunque saben leer y escribir no lo hacen de forma adecuada. La UNESCO ya acuñó el término “analfabetismo funcional” (Landoño, 1990; Jiménez, 2005) que se refiere a todas “aquellas usuarios formados de un modo primario, cuyo manejo de la lectura y la escritura no les permite hacer un uso efectivo de estas habilidades, dadas sus limitaciones para interpretar, recrear y crear nuevos textos” (Quiles, 2013, pp. 41-42).

En este mismo sentido, Freire (1973) entiende como “analfabeto funcional” aquel que habiendo recibido una educación formal obligatoria y básica no ha desarrollado la capacidad de

interpretar los textos, reduciendo su utilidad a un uso meramente mecánico o relegado a situaciones puntuales de la vida cotidiana.

En el contexto actual la comprensión lectora es una actividad que va mucho más allá de la mera decodificación de letras, ya que se necesitan una serie de conocimientos que permitan comprender e interpretar aquello que se lee.

Como afirman López y Encabo (2013, p. 158) “leer un texto no es simplemente decodificarlo o incluirlo en cualquier trabajo como acumulación de información, supone acceder al mismo, entenderlo y ponerlo en relación con nuestras experiencias y con otros textos o conocimientos que van a tener relación con los mismos”. De igual manera se expresan Cassany y Aliagas (2009, p. 10) al afirmar: “No basta con decodificar letras, inferir implícitos o formular hipótesis: tenemos que aprender la manera particular de usar aquel tipo de escrito en aquel contexto y tenemos que integrarlo en nuestras formas corrientes de usar el lenguaje”.

La lectura así entendida es el mejor activo que puede tener una persona para insertarse de manera óptima en un sistema social. Leer implica pensar, establecer un diálogo interior con nosotros mismos, en el que se tiene la capacidad de captar lo más relevante de lo que se lee y formar una opinión propia, de construir un nuevo pensamiento a partir del diálogo con el texto y con nuestro mundo interior. Es, por tanto, la lectura un medio para garantizar la identidad del individuo, su autonomía e independencia dentro de un sistema social.

De esta manera, para formar ciudadanos competentes se hace necesario el desarrollo de buenos lectores, ya que como indica Fernández (2009, p. 4) “la sociedad del conocimiento presupone y necesita la lectura como instrumento para la alfabetización (digital y analógica) permitiendo desarrollar una ciudadanía autónoma y libre”. En este mismo sentido, afirma Cerrillo (2004, p. 250) “La lectura es un medio esencial para adquirir destrezas, actitudes y competencias que van a resultar imprescindibles para participar en la vida cotidiana y para integrarse, con plena posibilidad, en el conjunto de la sociedad”.

Además de ser un medio de socialización, la lectura es el instrumento por excelencia a través del cual accedemos al conocimiento de los distintos saberes. Y es que tal como señala Partido (1994, p. 25): “quién lee adecuadamente puede utilizar lo leído para ampliar su pensamiento y reflexionar sobre lo escrito y su relación con la realidad”.

Además de estos aspectos que hemos analizado sobre la lectura, existe otro, no menos interesante, que es la dimensión lúdica de la misma. Como afirma Salinas en su texto *El defensor* (1983, pp. 183-184) existe el lector “que lee por leer, por el puto gusto de leer, por amor invencible al libro, por ganas de estarse con él horas y horas”.

Ahora bien, esta dimensión lúdica de la lectura no parece que sea apreciada por los adolescentes, ya que estos atraviesan un periodo en el que la práctica silenciosa, pausada y reflexiva de la lectura no tiene cabida en un momento en el que se están descubriendo a ellos mismo y a su entorno, y en el que buscan, fundamentalmente, relacionarse, comunicarse y formar parte de un grupo de iguales.

La lectura no es una actividad congénita sino que nos hacemos lectores con el paso del tiempo, viviendo una serie de experiencias que pueden motivarnos a la lectura. Enseñar a leer y a escribir es relativamente fácil, pero no lo es tanto crear y consolidar hábitos lectores, puesto que gozar de la lectura es una tarea larga que precisa mucha paciencia, ya que solo es placentera cuando es activa, creativa y habitual y para llegar a ello es necesario emplear buenas dosis de disciplina y constancia (Cerrillo, 2004, p. 251).

El fomento de la lectura requiere de un esfuerzo desde muchos ámbitos tanto personales como colectivos. En primer lugar requiere de un esfuerzo del propio alumno, que ha de tomar conciencia de que el aprendizaje lector es una tarea que ha de desarrollarse con trabajo y espíritu de superación. También el ámbito familiar y escolar desarrollan un papel fundamental en el proceso lector.

3. La ciencia ficción, el género favorito de los adolescentes: principales características

El género que más leen los jóvenes es el fantástico y de ciencia ficción donde se relatan historias de fantasía moderna y medieval, así como hechos insólitos producidos por avances de la ciencia. Así, por ejemplo, más del 48% de los universitarios hombres se decantan por el género de ciencia ficción como el preferido para sus lecturas de tiempo de ocio (<https://www.redalyc.org/journal/2630/263057241005/html/>).

A partir de principios del siglo XIX y más concretamente, según opinión mayoritaria de la mayor parte de especialistas, a partir de la publicación en 1818 por Mery W. Shelly de la novela *Frankenstein or the Modern Prometheus*, aparecen una serie de novelas que se caracterizan por su carácter fantástico en las que se sustituyen los elementos sobrenaturales por elementos científicos. Aparece un género literario denominado de ciencia ficción, que utiliza la ciencia como nexo de unión de lo fantástico, lo maravilloso y lo realista.

Las novelas integrantes de este género literario incorporan una serie de características comunes. Entre ellas podemos citar los siguientes:

- a) *Especulación*. Generalmente se especula sobre las posibles repercusiones de los avances científicos-tecnológicos entre los seres humanos y sus sociedades.
- b) *Ciencia*. El nuevo mundo que se describe se desarrolla a partir de los avances de la ciencia, que ejerce de marco de referencia del ser humano, su entorno y la sociedad.
- c) *El futuro*. La relación del relato con experiencias futuras no se produce necesariamente puesto que la proyección en el tiempo no tiene que ir relacionada con acontecimientos futuros ya que puede producirse un retroceso en el tiempo.
- d) *La idea innovadora (novum)*. Es el elemento novedoso y ajeno que da sentido a la narración, es decir, aquello extraordinario que provoca la experiencia novedosa narrada.

Por lo que se refiere a la temática que se aborda en las obras de ciencia ficción es muy amplia, de tal forma que sería prácticamente inabarcable. A pesar de ello y siguiendo los planteamientos de Iñigo (2019, pp. 27-36) a continuación resaltamos aquellas temáticas que con más frecuencia se han utilizado en las principales obras de ciencia ficción:

- *Viaje espacial*. Es el tema por excelencia de las obras de ciencia ficción y que ha dotado al género de gran popularidad. Un ejemplo de este tipo de temática es la novela de Frank Herbert *Dune*.

- *Viajes en el tiempo*. Las obras que abordan los viajes en el tiempo, suelen contener profundas reflexiones acerca de la condición humana. Un ejemplo de este tipo de temática es la novela de Isaac Asimov *El fin de la eternidad* (1955).
- *Contacto con civilizaciones alienígenas*. Este contacto con habitantes de otros mundos posibilita que se plantee la relación con el otro, “diferente”, que nos impulsará a cambiar nuestra percepción del mundo y de nosotros mismos. Un buen ejemplo de este tipo de obras es la novela de Orson Scott Card publicada en 1985 con el título *El juego de Ender*.
- *Inteligencias artificiales*. Con el progreso de la tecnología asociada a los ordenadores se introdujo en este tipo de novelas la aparición de los robots y sus inteligencias artificiales que son capaces de imponer su dominio a los seres humanos. Un ejemplo clásico de este tipo de temática la podemos ver en la obra de Philip K. Dick titulada *Blade Runner* (1982). Como antecedente español podemos citar la novela de Rosa Montero titulada *Lágrimas en la lluvia* (2011).
- *Sociedades alternativas*. En ellas se plantea la existencia de sociedades en las que existe un diferente orden social y político. Existen gran cantidad de obras que abordan esta temática y que pueden considerarse como las mejores obras del género. Entre ellas podemos citar: *La trilogía de la Fundación* (1951-1953) de Isaac Asimov, *Un mundo feliz* (1932) de Aldous Huxley, *1984* (1949) de George Orwell, *Fahrenheit 451* (1953) de Ray Bradbury, entre otras muchas.
- *Literatura apocalíptica y post apocalíptica*. En la primera se narran los últimos días de la humanidad, mientras que en la segunda se describe el mundo después del desastre que propicia interesantes reflexiones sobre la necesidad de la humanidad de empezar de nuevo a partir de cero. Como ejemplos de libros que afrontan la primera temática podemos citar *Apocalipsis* (1978) de Stephen King, *Guerra Mundial Z* (2006) de Max Brooks. Entre los libros que desarrollan un mundo después del desastre, podemos citar *Soy leyenda* (1954) de Richard Matheson y *La carretera* (2006) de Cormac MacCarthy.

4. Una propuesta didáctica para el fomento de la lectura a través de una obra de ciencia ficción actual

Basada en la lectura dialógica de la novela de Laura Tárrega titulada *El imperio del sueño* planteamos una propuesta didáctica que la dirigiremos al cuarto curso de Educación Secundaria con el objetivo de promover el interés por la lectura.

En dicha novela se nos describe un mundo futuro, el principado de Zephanis, donde todos han dejado de soñar por culpa de las benzodiazepinas. Estamos en una sociedad tecnológicamente avanzada, con progresos en la medicina y en la ciencia, pero en la que aún tenemos los lastres del siglo XXI: el maltrato físico y psicológico de la mujer, las clases sociales cada vez más marcadas, y la influencia negativa de la imagen y de los medios de comunicación y su intromisión en la vida privada de los famosos.

En este escenario dos mujeres de personalidades muy diferentes van a desarrollar una verdadera amistad. Shoana es una joven de la clase baja agobiada por problemas económicos, es madre de una niña enferma y vive junto a su abuelo. Leiza, de clase alta, es una joven soñadora famosa, que ha dejado de soñar días antes de la gran gala del *Imperio del sueño* y a causa de ello recurre a la joven Shoana, ladrona de sueños, para que la ayude.

Los hechos narrados ocurren cientos de años después del siglo actual, sin embargo muchos de los temas tratados reflejan una sociedad muy parecida a la actual. Por ejemplo, siguen existiendo conductas de maltrato psicológico y físico hacia la mujer que generan en las víctimas escrúpulos de culpabilidad: “Aquello había ocurrido por su propia culpa, lo sabía. Por no haber sido fuerte. Y el mundo también la culpó: ‘Pero ¿cómo ibas vestida? – Le preguntó una vez Tina-. ¿No irías de una forma provocadora? ¿Y si le diste a entender que lo deseabas?’. ‘Tal vez tengas razón’, pensó ella”. (p.149)

4.1 Objetivos de la propuesta

El objetivo general que nos planteamos en esta propuesta es el fomento del hábito lector del alumnado. Para su logro, nos proponemos alcanzar los siguientes objetivos específicos:

- Que el alumnado conozca las principales características del género de ciencia ficción.
- Fomentar el placer lector a través de la literatura de ciencia ficción.
- Desarrollar la capacidad de elección de obras literarias.
- Acrecentar la capacidad de interpretar los textos literarios.
- Valorar la literatura como fuente de gozo individual.
- Desarrollar la capacidad crítica tanto ante las obras literarias como frente a los temas tratados en ellas.
- Reconocer las etapas que se deben seguir para realizar la escritura narrativa.
- Estimular la escritura creativa con intenciones literarias.
- Alentar la lectura de otras obras del género de ciencia ficción.
- Fomentar la capacidad de diálogo a partir del análisis grupal de obras literarias.

4.2 Actividades

Actividad 1

Investigación: la ciencia ficción en la gran pantalla

Se realizará un trabajo de investigación por grupos sobre el género de la ciencia ficción en la gran pantalla. Los alumnos trabajarán sobre el origen de este género en el cine, los tipos de películas y sus temas a lo largo del tiempo.

Tras la investigación se realizará una exposición en clase con la presentación en Power Point de diferentes películas: argumentos, temas, autores, características y un breve tráiler de cada una.

Para empezar la investigación se puede acudir a estas páginas:

<https://www.revistagq.com/noticias/cultura/galerias/las-100-mejores-peliculas-de-ciencia-ficcion/9042>

<https://www.espinof.com/listas/mejores-peliculas-ciencia-ficcion-historia/amp>

Actividad 2

“El Imperio del sueño” como obra de ciencia ficción

Teniendo en cuenta las características propias del género de la ciencia ficción y, tras la lectura atenta del libro de Laura Tárraga, realizar un cuadro en el que, de la forma más completa posible, concretéis donde se pueden observar en la obra analizada (indicar en cada afirmación la página del libro).

Actividad 3

Tertulias dialógicas literarias

La clase se dividirá en grupos de cinco o seis componentes. Cada grupo elegirá una obra de ciencia ficción que sea de su interés. Después de la lectura individual y de la puesta en común dentro de cada uno de los grupos formados, se establecerá un dialogo en el que participará toda la clase. En dichas sesiones cada grupo comentará sus impresiones sobre la

obra leída, los temas que en ella se tratan y dará su valoración razonada de cada uno de estos aspectos. Al final de las sesiones se pondrán en común las diferentes aportaciones de cada grupo y con ellas se confeccionará un mural que será expuesto en el Instituto.

Actividad 4

Elaboración de un eje cronológico del género de la ciencia ficción desde principios del siglo XX.

Toda la clase participará en esta actividad coordinados por el profesor. Se trata de elaborar un eje cronológico (que se expondrá en la pared del aula) sobre el tema de la evolución del género de la ciencia ficción en la literatura (novela, cuento y cómic) desde principios del siglo XX hasta la actualidad. Junto a las fechas (por décadas) se expondrán los principales acontecimientos históricos y culturales por la parte superior del eje y por debajo la publicación de las principales obras literarias del género: fecha, autor y temática.

Actividad 5

Scifaiku. Concurso de poesías.

Investigación sobre lo que es un SciFaiku (poemas cortos acerca del tema de ciencia ficción). Se puede consultar esta página donde pueden verse poemas como estos: *Lluvias de mayo, Mi mejor amigo, Se oxida*

http://www.verseria.com/haiku_de_cf/haiku_de_cf_intro.htm

Se realizará un concurso de haikus de ciencia ficción. Los poemas pueden ser elaborados individualmente o por parejas. Deben ser originales. El jurado estará formado por toda la clase.

Actividad 6

Debates

El género de la ciencia ficción sirve también para plantear temas que exigen un debate social. En este libro hay varios temas para debatir. Por grupos vais a elegir uno de ellos y preparar un debate en el que comparéis la situación actual del tema y cómo queda tratado este en el libro.

- Las clases sociales
- El mundo del espectáculo
- El periodismo y su intromisión en la vida privada de los artistas
- La justicia
- Las adicciones
- El maltrato psicológico y físico: agresión sexual

Actividad 7

Booktrailers

Las pautas generales que se les proporcionará a los alumnos para la confección de los *booktrailers* serán las siguientes:

- Los/as alumnos/as agrupados en parejas elegirán un libro que inicialmente sea de su agrado.
- Después de su lectura, confeccionarán un guion verbal y gráfico que tendrá su *booktrailer*. Se recomienda en primer lugar redactar la sinopsis de la trama narrativa del libro para posteriormente dividirla en tantas escenas como crean conveniente.
- Buscar y recopilar todo el material gráfico y sonoro que se vaya a utilizar. Lo más interesante será utilizar nuestras propias imágenes y sonidos, ayudándonos de teléfonos móviles y de otro tipo de dispositivos.
- Ensamblar todas las partes creadas para conseguir el producto final.

Este contenido visual será expuesto en clase y se valorará la expresión oral, la capacidad de argumentación y de convicción, la duración y calidad del vídeo, así como cualquier otro aspecto que redunde en la capacidad de convicción de sus autores.

6. Conclusiones

Tras realizar una propuesta didáctica en la que utilizamos una novela de ciencia ficción para el fomento del hábito lector entre adolescentes, a continuación resaltamos, a modo de conclusiones, aquellos aspectos que consideramos de mayor interés:

- 1) La lectura es una actividad de gran importancia, ya que es un instrumento esencial para la formación académica y además, posee una dimensión lúdica.

- 2) Teniendo en cuenta estas características, a partir de las leyes educativas de la democracia en España, se considera el fomento de la lectura como un objetivo primordial de las etapas educativas no universitarias.
- 3) Dentro del bloque de “Educación literaria” de la materia de Lengua española y literatura, se concreta como objetivo el conseguir la consolidación del hábito lector del alumnado, estimulando a la vez la escritura creativa con intención literaria.
- 4) La lectura no solo es un acto de decodificación de letras sino que es un proceso mucho más complejo, puesto que se necesita una serie de conocimientos previos para comprender e interpretar aquello que se lee.
- 5) La lectura es tanto un modo de socialización como un instrumento de aprendizaje.
- 6) La lectura no es una actividad congénita sino que se va aprendiendo con el paso del tiempo y requiere mucha paciencia, disciplina y constancia.
- 7) El fomento de la lectura se puede desarrollar desde muchos ámbitos, tanto personales como colectivos. Nosotros resaltamos la importancia del ámbito escolar y del familiar ya que los padres pueden ejercer un papel trascendental para el fomento del gusto por la lectura.
- 8) Uno de los géneros literarios preferidos por los jóvenes es el de la ciencia ficción, que se caracteriza porque en sus obras se especula sobre las posibles repercusiones de los avances científicos y tecnológicos tanto en el hombre como en su entorno social.
- 9) Hemos planteado una serie de actividades tomando como referencia la novela actual de ciencia ficción escrita por Laura Tárrega titulada *El imperio del sueño*. Con ellas se pretende acercar el texto al alumnado y realizar diferentes actividades que alienten el interés por la lectura y fomenten la atracción por la escritura con intenciones literarias.

7. Referencias bibliográficas

- Arnold, J., & Foncubierta, J. M. (2019). *La atención a los factores afectivos en la enseñanza de ELE*. Edinumen.
- Cassany, D. y Aliagas, C. (2009). Miradas y propuesta sobre la lectura. En D. Cassany (comp.) *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura* (pp. 10-22). Paidós.
- Cerrillo, P. (2004). Promoción y animación a la lectura: La importancia del mediador. En López, A. y Encabo, E. (coords.) *Didáctica de la literatura* (pp. 247-259). Octaedro.
- Colomer, T. (1998). La formación del lector literario. Narrativa infantil y juvenil actual. Fundación GSR.
- Díaz-Plaja, A. (2002). El lector de educación secundaria. *Aspectos didácticos de la lengua y la literatura* (pp. 171-197). ICE Universidad de Zaragoza.

- Fernández, L. (2009). *Lectura y competencias del ciudadano*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla la Manc y CEPLI.
- Freire, P. (1973). La educación como práctica de la libertad. Siglo XXI.
- Iñigo, L.E. (2019). *Breve historia de la Ciencia Ficción*. Nowtilus
- Jiménez, J. (2005). Redefinición del analfabetismo: el analfabetismo funcional. *Revista de Educación*, 338, 273-294.
- Landoño, L. (ed.) (1990). El analfabetismo funcional: Un nuevo punto de partida. Popular.
- López, A. y Encabo, E. (2013). Fundamentos didácticos de la lengua y la literatura. Síntesis.
- Mendoza, A. (ed.) (2002). *La seducción de la lectura en edades tempranas*. Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte.
- Partido, M. (1994). Lectura y práctica docente: Un acercamiento. Colección Pedagógica Universitaria, 25-26.
- Quiles, M.C. (2013). Analfabetismo funcional. En E. Martos y M. Campos (coords.) *Diccionario de nuevas formas de lectura y escritura* (pp. 41-42). Santillana.
- Real Decreto 217/2022, de 29 de marzo, por el que se establece la ordenación y las enseñanzas mínimas de la Educación Secundaria Obligatoria. *Boletín Oficial del Estado* 76, de 30 de marzo de 2022. <https://www.boe.es/eli/es/rd/2022/03/29/217/con>
- Salinas, P. (1983). *El defensor*. Alianza Ficción.
- Tárraga, L. (2018). *El imperio del sueño*. Nocturna.
- Viñao, A. (2009). La alfabetización en España: un proceso cambiante de un mundo multiforme. En P.L. Moreno y C. Navarro (cords.) *Perspectiva histórica de la educación de personas adultas*, vol. 3 (1). Universidad de Salamanca. http://www.usal.es/efora/efora_03/articulos_efora_03/n3_01_vinao.pdf

Post-Kemalismo e Neo-Ottomanismo nelle opere di Latife Tekin e Orhan Pamuk

Giuseppa Giangrande

Istituto Comprensivo Statale "Veneziano-Novelli"

Abstract

Aim of this article is to present the evolution of novel in Turkey, in particular through two works, *Berci Kristin* and *Benim Adım Kırmızı*, by Latife Tekin and Orhan Pamuk respectively. These two novels have a narrative structure that can be defined as "polyphonic", they are the evidence of the social and political changes happened in Turkey in the 80s of last century, that led to new literary "products", characterized by pluralism, as to the themes, for example migration or identity in the eternal Turkish "dilemma" that has to do with the heritage of the past and modernity. In the end, modernity identifies with a progress that obliges to marginality so that it is almost necessary to escape from a reality that is oppressive.

Key-words: Latife Tekin, Orhan Pamuk, novel, Turkey, Turkish literature.

Resumen

El propósito de esta contribución es presentar la evolución del género de la novela en Turquía, en particular a través de dos obras, *Berci Kristin* y *Benim Adım Kırmızı*, escritas por Latife Tekin y Orhan Pamuk, respectivamente. Esas dos novelas tienen una estructura narrativa que se puede definir como "polifónica", son testimonio de los cambios sociales y políticos acontecidos en la Turquía de los años ochenta del siglo pasado, cambios que llevaron a nuevas producciones literarias, caracterizadas por el pluralismo con respecto a las temáticas, por ejemplo el fenómeno de la migración o la cuestión de la identidad en el eterno "dilema" turco que tiene que ver con la herencia del pasado y la modernidad. Al final, la modernidad se identifica con un progreso que obliga a la marginalidad, con la consecuente necesidad de huir de una realidad que oprime.

Palabras clave: Latife Tekin, Orhan Pamuk, novela, Turquía, literatura turca..

Índice

1. Introduzione
2. Il fenomeno della migrazione e il cambiamento sociale in *Berci Kristin* di Latife Tekin
3. *Berci Kristin*
4. Orhan Pamuk e il neo-ottomanismo
5. *Benim Adım Kırmızı*
6. Conclusioni
7. Riferimenti bibliografici e sitografici

1. Introduzione

Nella storia della letteratura turca, assume una grande importanza l'evoluzione del romanzo nelle varie epoche, tenendo conto anche del fatto che questo genere narrativo comincia più che altro ad affermarsi a partire dal XIX secolo, visto che il genere per eccellenza della letteratura turca fino a quel momento era stato quello della poesia. Da notare lo stretto legame tra il romanzo e la storia della Turchia, che ben si riflette nei romanzi di Latife Tekin ed

Orhan Pamuk, in particolare *Berci Kristin* e *Benim Adım Kırmızı* rispettivamente, due romanzi che potrebbero definirsi corali, con tante voci, anche se nel caso della Tekin si tratta delle voci di coloro che non hanno mai potuto far sentire, appunto, la propria voce, i più emarginati, coloro che sono stati dimenticati da una società che esclude, mentre in Pamuk la struttura narrativa “polifonica” riporta più che altro verso il passato, per parlare del presente. Questi due elementi o aspetti che emergono nei romanzi su citati sono una caratteristica che, nella letteratura turca, si evidenziano dagli anni Ottanta in poi, quando il genere del romanzo avrà degli sviluppi particolari e ben specifici, soprattutto in seguito al terzo colpo di stato. Come evidenzia D’Amora (2007) “... i cambiamenti politici, sociali ed economici registrati a partire dai primi anni Ottanta del XX secolo hanno favorito un’acquisizione di legittimità del singolo considerato non più come membro di una collettività nazionale, ma piuttosto rivalutato nella sua dimensione individuale. In letteratura tutto ciò ha portato a una legittimazione delle differenze, ... La letteratura turca è divenuta pertanto terreno di ricerca di dimensioni culturali, sociali e personali alternative ai modelli imposti dall’alto... le produzioni letterarie sono caratterizzate da un pluralismo...”. Ecco che “irrompono” nel romanzo turco temi quale quello della migrazione, che porta con sé cambiamenti dal punto di vista sociale, e anche il passato, o meglio l’età ottomana con la sua eredità, un’eredità che era stata totalmente cancellata con l’avvento del kemalismo e che viene recuperata per ricollegarsi al presente. Tali temi assumono un certo rilievo nella storia del romanzo turco, soprattutto perché vanno ad essere fondamentali in relazione anche al tema della memoria e dell’identità: un’identità, quella turca, che si vede sempre sospesa tra Oriente e Occidente, con le storie e le leggende di un mondo- specialmente in Pamuk- decadente e che nel romanzo di Latife Tekin è in un certo senso quel mondo di leggende ancestrali che arriva nella grande città dai luoghi più remoti del Paese, destinato a piegarsi dinanzi a quelli che sono i cambiamenti imposti dalla società che si evolve, in nome di una modernità che, comunque, si identifica con un progresso che finisce per annientare delle vite, costringendole alla marginalità. In questo caso, più che il ricorso al passato e ad un’eredità perduta, è fondamentale l’elemento fantastico, come mezzo per evadere da una realtà sociale che opprime ed è fortemente repressiva.

2. Il fenomeno della migrazione e il cambiamento sociale in *Berci Kristin* di Latife Tekin

Lo stretto legame tra Letteratura e Storia è evidente anche in una scrittrice come Latife Tekin, che nei suoi romanzi, pur essendo questi caratterizzati da un elemento come il fantastico, racconta qualcosa che è realmente avvenuto, per cui si può notare in essi come la Storia del Paese si incroci e si leghi alla storia, o meglio alle storie, di singoli individui e di una collettività. Nel caso della Tekin, le storie di tanti emarginati si ricollegano agli avvenimenti che contraddistinsero la Storia turca negli anni Sessanta e Settanta dello scorso secolo, in particolare il fenomeno della migrazione verso Istanbul. “Antecedente” di questo fenomeno è quanto si verifica negli anni successivi alla Seconda Guerra Mondiale, quando si hanno dei cambiamenti storici in Turchia: sono gli anni in cui la Turchia aderisce al Piano Marshall; si assiste ad uno sviluppo industriale che porta alla meccanizzazione delle attività agricole, per le quali si registra un aumento della produzione, ma l’aspetto negativo finisce per essere quello di un “parallelo” aumento della disoccupazione nelle campagne dell’Anatolia, da dove si muovono masse di contadini, in direzione delle grandi città (in particolare Istanbul), per trovare lavoro, spinti dal miraggio di una vita migliore. In realtà, nelle grandi città i contadini si troveranno ad affrontare una realtà durissima, anche perché la richiesta di manodopera per le industrie, pur essendo di una certa portata, non consentirà di assumere tutte le persone giunte dalle campagne, che si ritroveranno a vivere di espedienti, nella maggior parte dei casi. In mancanza di possibilità di occupazione nelle industrie, uno dei lavori più ambiti risulterà essere quello di portinaio, anche perché esso garantiva la possibilità di avere un alloggio, che purtroppo non tutti riuscivano a conseguire.

Conseguenza pressoché immediata di tale situazione sarà la nascita di insediamenti di fortuna, che sorgeranno alla periferia delle grandi città, i cosiddetti *gecekodu* (letteralmente: “costruito in una notte”), costruzioni illegali tirate su con materiali di riciclo e prive di qualsiasi tipo di servizio. Nonostante ciò e le frequenti sentenze di sgombero (già dagli anni Sessanta le autorità avevano cominciato a combatterne lo sviluppo, ma via via c’era stato anche il tentativo di regolare tale fenomeno attraverso dei condoni), i *gecekodu* permettevano perlomeno di avere un alloggio e, nel 1976, con una legge, lo Stato turco ne vietò l’abbattimento: tutto

questo, comunque, non evitò il sorgere di fenomeni di commercializzazione e le infiltrazioni, purtroppo, della criminalità organizzata.

In letteratura, a partire dagli anni Settanta, molti scrittori hanno rivolto l'attenzione verso il tema della migrazione urbana e dei *gecekondular*, elaborando una sorta di estetica artificiale ed idealizzata.

È comunque Latife Tekin la scrittrice che riesce a dare voce alla gente dei *gecekondular*, adottando forme e lingua particolari; ciò fa sì che la Tekin sia la più importante ed originale fra gli scrittori che parlano di marginalità, poiché nella sua narrazione si nota un punto di vista interno: quanto racconta è qualcosa da lei effettivamente vissuto, proviene da una famiglia originaria dell'Anatolia centrale, che vive direttamente l'esperienza della migrazione verso la grande città, Istanbul. Un'esperienza, questa, contrassegnata da enorme indigenza ed emarginazione, a cui si riesce a sopravvivere grazie al sapere primordiale ed ancestrale, non a caso nelle mani delle donne; per la scrittrice, una via d'uscita all'emarginazione è rappresentata anche dalla militanza politica, che comunque genera una crisi identitaria, una crisi data dalla consapevolezza del fatto che i movimenti di sinistra (a cui la Tekin aderisce) non hanno mai dato voce agli emarginati: per l'autrice questo finisce per essere un dramma, il dramma del sentirsi sradicati e del fallimento, pure dal punto di vista politico. Il superamento di tale fallimento può avvenire solo grazie alla scrittura, associata ad una riscoperta della lingua, e i romanzi nascono come riscatto sociale e politico; la scrittrice viene a definirsi come una traduttrice che interpreta e vuole dare voce ai più emarginati e ai più diseredati, in quanto la "lingua dei poveri" è qualcosa che la Tekin ha perso e può ritrovare con la riscoperta delle sue radici, parlando direttamente con chi è emarginato ed ascoltando le loro storie. Scrivere finisce anche per essere un modo per elaborare il punto di vista dei poveri e per narrare la storia della Turchia, ma da una prospettiva differente, quella delle classi subalterne, a cui viene data voce servendosi pure dell'elemento fantastico, di quel "realismo magico" nato in America Latina, ma che ad una diversa latitudine permette di interpretare in maniera differente la realtà e, in taluni casi, di fuggire da essa ai fini della propria riscoperta e di quella delle proprie radici, che emergono con

forza grazie alla magia delle fiabe che, in fondo, danno speranza in un universo come quello, nel romanzo di Latife Tekin, delle colline dei rifiuti.

3. Berci Kristin

In questo romanzo del 1983, Latife Tekin racconta della città di Istanbul, non comunque la città ritratta nel passato da vari autori, bensì una Istanbul in cui trovano posto le voci inascoltate di chi vive ai margini; è infatti la Istanbul delle baraccopoli ad essere protagonista, a costituire il “centro del mondo”, un mondo fatto di storie e voci, quelle di coloro che vivono al polo opposto di chi rappresenta i vincenti.

Come evidenzia Saraçgil nell'introduzione al libro pubblicato in Italia prima nel 1988 e poi nel 1995: "...siamo di fronte ad un originale tentativo di ricostruire la storia della massiccia emigrazione interna che, nel corso degli anni, ha rovesciato il rapporto abitativo città campagna in Turchia..." (Saraçgil, 1995). È molto interessante, ricollegandosi al “tema” delle voci, vedere come la scrittrice, per far sentire queste voci, ricorra alla tradizione orale, evocando i racconti dell'infanzia che la Tekin eredita dalla madre; tali racconti finiscono per essere un mezzo, uno strumento ai fini di soddisfare un bisogno, che è quello di ritrovare le proprie radici, che, nel momento in cui ci si ritrova nella realtà della grande città, da un lato vengono accettate, dall'altro rifiutate. Da notare che queste voci sono quelle della solidarietà che si instaura tra gli abitanti del *gecekondu* di Montefiore e che vanno ad “unirsi” finendo per essere un coro, quindi sono le voci di una collettività, per cui si può definire il romanzo della Tekin come un libro “corale”.

A questi motivi- le voci, la tradizione orale come recupero delle proprie radici- dinanzi alla durezza della realtà e alla lotta continua per la sopravvivenza, se ne aggiunge un altro, che spesso ha fatto accostare la narrazione di Latife Tekin a quella di García Márquez, a quel realismo magico che si esprime attraverso l'elemento fantastico: esso permette di superare in qualche modo le enormi difficoltà derivanti dalla vita nelle baraccopoli e l'altrettanto enorme solitudine, di fronte alla quale a dare sostegno è proprio la cultura popolare, il mondo “magico”

delle credenze popolari, custoditi dalle donne. In questo senso, la narrazione di *Berci Kristin* esprime un racconto “ al femminile”, poiché sono le donne ad essere in possesso di un sapere millenario; la narrazione è tutta al femminile anche perché vengono ad emergere le voci proprio delle donne, inascoltate nella società patriarcale, relegate al ruolo di mogli e madri: però, nel momento in cui le donne cominciano ad accettare quanto “offerto” dalla modernizzazione e dalla laicizzazione evidenti nella realtà urbana, dovranno fare i conti con la società patriarcale che le costringe al silenzio e alla solitudine; in qualche modo, comunque, le donne riescono ad emanciparsi e ad avere un altro ruolo, quello della lavoratrice, che permette loro di raggiungere un certo livello di autonomia e una qualche libertà, anche se il prezzo da pagare è alto. Tradizione e modernità finiranno per confluire, nella realtà delle baraccopoli, ad un nuovo tipo di cultura, espressa dall'*arabesk*, ma purtroppo l'accettazione della modernità, oltre alla solitudine, porterà alla malinconia e aprirà diverse ferite: “...gli scarichi delle fabbriche trasformano il colore della terra; il soffio del vento tace, mentre i bisbigli si trasformano in grida”.(Saraçgil, 1995).

4. Orhan Pamuk e il neo-ottomanismo

Orhan Pamuk rappresenta, nel contesto della letteratura turca contemporanea, lo scrittore che ha fatto acquisire alla letteratura del suo Paese uno “status” internazionale, a cui sicuramente ha contribuito il Premio Nobel del 2006. Il successo internazionale di questo autore si deve pure alla traduzione dei suoi libri in circa quaranta lingue, il che ha avuto come conseguenza l'attribuzione di premi a livello internazionale, pure antecedenti al Nobel (in Italia il premio Grinzane Cavour 2002).

In Turchia, anche se Pamuk ha ricevuto premi e il valore della sua opera è stato riconosciuto, l'autore si è trovato al centro di diverse polemiche: il rifiuto del titolo di artista di Stato nel 1998 e le sue numerose dichiarazioni su diritti delle minoranze e libertà di espressione hanno continuato a suscitare in Turchia un controverso dibattito e forti reazioni politiche,

culminate nel 2005 con l'imputazione, da cui è stato poi prosciolto nel gennaio 2006, di aver pubblicamente offeso l'identità turca (D'Amora, 2007).

In effetti, per comprendere Pamuk e altri scrittori contemporanei, è necessario tenere in conto la particolare situazione politica e sociale della Turchia in seguito all'ennesimo colpo di Stato, nel 1980, successivo al golpe che aveva caratterizzato la decade degli anni Settanta, che in letteratura aveva avuto come espressione di questo evento tra i più traumatici della storia della Turchia il cosiddetto "romanzo del 12 marzo" (Bertucelli, 2013). Il colpo di Stato del 1980 finisce per "rispecchiarsi" nelle opere di quella decade, portando gli intellettuali e vari scrittori a confrontarsi con il tema dell'identità e della memoria, in seguito anche a quella che era stata l'esperienza del kemalismo.

Il primo romanzo di Pamuk, pubblicato nel 1982, *Cevdet Bey ve Oğulları*, per esempio, ricco di elementi autobiografici (la famiglia di Pamuk era di fede kemalista), si presenta "...fedele nella forma narrativa alla tradizione realista ottocentesca, il romanzo narra la saga di una ricca famiglia stambuliota e con essa gli sconvolgimenti sociopolitici verificatisi nella società turca a partire dagli ultimi anni di regno di Abdülhamit II (1876-1909) fino alla vigilia del colpo di Stato militare del 1971..." (D'Amora, 2007).

Saranno gli anni successivi a segnare una svolta nell'opera di Pamuk, che comincerà ad essere riconosciuta a livello internazionale, a partire da *Beyaz Kale* (1985; trad. it. *Roccalba*, 1992, poi *Il castello bianco*, 2006), ma il romanzo che segnerà la vera svolta sarà *Kara Kitap* (1990; trad. it. *Il libro nero*, 1996): qui Pamuk rivolge l'attenzione verso nuove forme creative e fa sue tematiche e tecniche espressive tipiche sia della tradizione letteraria orientale che di quella occidentale. Diventa tema centrale la scrittura, che si converte in un importante strumento di ricerca in quanto al tema dell'identità.

Sono molteplici le dimensioni identitarie, sociali e culturali, e la ricerca conduce ad intrecci narrativi che rielaborano questioni centrali della storia politica e culturale turca passata e presente, con lo scopo di evidenziare la pluralità dei piani interpretativi, le contrapposizioni esistenti tra il sé e l'altro, tradizione e modernità, laicità e religiosità, Oriente e Occidente,

quest'ultima in particolare legata alla situazione della Turchia, perennemente "sospesa" tra Oriente ed Occidente. In ciò si può vedere anche un riflesso di come la letteratura, dinanzi alla nuova situazione politica determinata dal colpo di stato, vada alla ricerca di nuove forme espressive, che si traducono nell'esperienza del post-modernismo, per cui i romanzi finiscono per avere la funzione di mettere in discussione l'eredità del kemalismo, ma anche viene enfatizzata la pluralità di prospettive in opposizione alla visione univoca del passato. Tale pluralità di prospettive è inoltre espressione di un'attitudine transnazionale, che vede, fra l'altro, l'adozione di modelli occidentali. L'attitudine transnazionale in Pamuk è legata all'obiettivo di rivolgersi ad un pubblico internazionale, che sia il più ampio possibile, ricollegandosi altresì al tema della memoria e al tema ottomano, particolarmente evidente in *Benim Adım Kırmızı* (1998; trad. it. *Il mio nome è rosso*, 2001). Precedente a questo romanzo, profondamente legato al tema della ricerca è *Kara Kitap* (1990; trad. it. *Il libro nero*, 1996), che apparentemente è una *detective story* (come è il caso di molta letteratura turca post-modernista). Il romanzo è in realtà una metafora della perdita individuale e collettiva, intesa oltre che come perdita di persone (nel romanzo il protagonista, Galip, si mette alla ricerca della moglie Rüya e del fratellastro di lei, Celal), di memoria, di identità, per cui se ne può fare una lettura allegorica. *Kara Kitap* sembra una metafora della Turchia che cerca di cancellare il suo passato; sono continui i richiami all'eredità islamica e ottomana, al sufismo e all'hurufismo, una dottrina esoterica che vede il mondo come un insieme di simboli che, partendo dalle lettere dell'alfabeto, devono essere decifrati: in questo senso, durante la sua ricerca, Galip sembra vedere dei segni, una ricerca che in realtà vuole condurre ad una riflessione sull'eterna questione dell'identità turca, sospesa tra Oriente ed Occidente. Sullo sfondo, Istanbul, con un ruolo molto importante, quello di città-simbolo di incontro e scontro, ma soprattutto di intreccio di culture; ad emergere è l'animo malinconico della città, strettamente legato alla memoria: siamo dinanzi all'*hüzün*, un sentimento collettivo di malinconia che affligge tutti gli abitanti di Istanbul, un sentimento che nasce dalla percezione della perdita del proprio passato imperiale, dalla nostalgia post-imperiale, continuamente alimentato dalla memoria della città. È una Istanbul che rappresenta un labirinto di ricordi, la memoria di tempi passati che esercita un'azione, al contempo positiva e negativa, di critica al processo di modernizzazione della società turca, per

cui Pamuk cerca delle alternative e dei correttivi a tale modernizzazione, che secondo l'autore dovrebbe ispirarsi all'estetica di Istanbul.

5. Benim Adım Kırmızı

Benim Adım Kırmızı si può definire come un libro complesso, polifonico, in cui i diversi capitoli sono narrati da differenti personaggi, espressione, a loro volta, di diverse prospettive e punti di vista. È altresì un romanzo nel quale ritorna il dualismo, la contrapposizione tra Oriente e Occidente, che qui viene simboleggiata dalle miniature. Viene ad essere evidente, in questa narrazione, il neo-ottomanismo letterario e il tema ottomano, che serve, attraverso il riferimento alle miniature, a portare avanti un discorso o meglio una riflessione sulla relazione tra Oriente e Occidente, ma anche sull'identità: rivolgere lo sguardo verso il passato significa recuperare un'eredità, cancellata dal kemalismo, un'azione, questa, volta ad affrontare la crisi identitaria del presente al fine di cercare dei correttivi. Da notare che, in questa che si presenta come una detective story, caratterizzata come ne *Il libro nero* da una ricerca, ma con una forma destrutturata data dalla molteplicità di prospettive e di punti di vista, è sempre presente la città di Istanbul: si potrebbe affermare che qui, ancor di più che ne *Il libro nero*, Istanbul è "una mini-enciclopedia di storia culturale", simbolo di quel multiculturalismo, cosmopolitismo e multilinguismo andati persi con la modernizzazione, di cui si possono vedere tutte le contraddizioni e il fallimento. Di conseguenza, emerge una forte nostalgia del passato, in una Istanbul del XVI secolo non realistica, ma allegorica, in cui si assiste ad una sorta di incontro-scontro tra culture, in un microcosmo all'interno del macrocosmo della città, rappresentato dal laboratorio di miniatura del Sultano, dove lavorano, agli ordini del Maestro Osman, artisti dotati di eccezionale talento. Anche la miniatura, che impreziosisce le pagine dei libri commissionati dai sovrani, diventa luogo di incontro- scontro tra la cultura orientale e quella occidentale, moderna, di cui è rappresentante la città di Venezia e i suoi miniaturisti: sembra che così come il kemalismo aveva spazzato via la tradizione e con sé il passato, la città di Venezia "fagociti" il mondo ottomano, un mondo ormai al declino, che guarda al passato e al tramonto di tutta una civiltà con profonda nostalgia e malinconia. I libri miniati, così come coloro che li creano, sono

custodi di quella storia e di un passato che, fondamentalmente, ormai non esiste più. Ecco che allora la struttura del romanzo di detective story si presta ancora al motivo della ricerca e del recupero di qualcosa che, in realtà, non c'è più. Come si può leggere nella traduzione del libro edito da Einaudi, *Il mio nome è rosso* è "...Un romanzo d'amore, una storia di intrighi e di misteri che conducono fino alle stanze segrete del palazzo del Sultano... Libro corale, carico di passione e di suspense, questo straordinario romanzo di Orhan Pamuk restituisce la ricchezza e la malinconia di un mondo al tramonto. Nel contrasto tra i due vecchi miniaturisti, Zio Effendi e Maestro Osman, Pamuk riassume una discussione che continua ancora oggi nel mondo islamico, diviso tra modernità e tradizione. Da una parte, l'insegnamento di Maestro Osman per il quale lo stile personale, in un artista, è un difetto, una stupida e insolente vanità. Dall'altra, chi come zio Effendi pensa che *ad Allah appartengono l'Oriente e l'Occidente. Allah ci protegga dai desideri di colui che è puro e non si è mescolato...*"

6. Conclusioni

I romanzi di Pamuk e di Latife Tekin sono espressione di una letteratura che, come evidenzia D'Amora (2007) "...è divenuta pertanto terreno di ricerca di dimensioni culturali, sociali e personali alternative ai modelli imposti dall'alto oppure importati dall'esterno e le produzioni letterarie sono caratterizzate da un pluralismo...", una letteratura che presenta contraddizioni, molteplici identità e valori. Anche se in modo forse apparentemente diverso, i due autori si avvicinano ai temi della ricerca, dell'identità e mettono in luce le contraddizioni della storia e della società turca, il che in Pamuk avviene con il ricorso, il recupero del passato, al "servizio" del presente in un tentativo di recuperare ciò che è andato definitivamente perduto.

7. Riferimenti bibliografici e sitografici

Bertucelli, Flavio, (2013), "La sinistra turca e il trauma della repressione: il "romanzo del 12 marzo", *LEA- Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente*, n.2, pp.151-162.

Erdağ, Gökner, (2008), "The novel in Turkish: narrative tradition to Nobel prize", in: Kasaba R. (ed.), *The Cambridge History of Turkey. Turkey in the Modern World*, vol. 4, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 472-503.

Pamuk, Orhan, *Il mio nome è rosso*, Torino, Einaudi, 2001.

Seyhan, Azade, (2008), *Tales of Crossed Destinies*, New York, The Modern Language Association of America, pp. 148-157; pp. 184-196; pp. 170-177.

Tekin, Latife, *Fiabe dalle colline dei rifiuti*, Firenze, Giunti, 1995.

D'Amora, Rosita, "Pamuk, Orhan"

https://www.treccani.it/enciclopedia/orhan-pamuk_%28Enciclopedia-Italiana%29/

(último acceso 3/12/2023)

D'Amora, Rosita, "Turca, letteratura"

https://www.treccani.it/enciclopedia/letteratura-turca_%28Enciclopedia-Italiana%29/

(último acceso 3/12/2023)

Análisis de: “Confrontando tu Egipto personal”

María Ilusión Solís Sánchez

Universidad Central del Ecuador

Resumen:

Cuando hablamos de la esclavitud de Egipto, debemos abordar el término “Egipto” en todo su contexto, lo cual incluye una perspectiva física, psicológica y mental para ello se precisa escudriñar las connotaciones espirituales, haciendo alusión a un sistema de esclavitud ante lo cual el relato de la biblia respecto al pueblo del Bendito Sea en Egipto vendría a ser una analogía de este mundo, en donde la persona se encuentra esclava de sus propios deseos, pasiones mientras no llegue al punto en el corazón (conciencia espiritual), no se puede reconocer las cargas pesadas y aflicción de las que debe salir, habrá un trabajo por realizar afín de establecerse en la libertad que es salir de los límites del cuerpo hacia las dimensiones del alma. Egipto portaba ciertas características que fueron confrontadas por el Bendito Sea, para liberar a su pueblo de la esclavitud, se presentaron diez plagas, que fueron determinantes para que el faraón libere al pueblo hebreo. Cada plaga confrontaba el poder que los egipcios atribuían a sus divinidades, situación que evidenció que los dioses egipcios no tenían poder, al respecto hay que considerar que la creación se desarrolló por arquitectos, ya que desde la fuente emanadora hay un constante estado de otorgación y Ahavah (amor). Hay que considerar que las deidades paganas succionan vitalidad desde el bajo astral a través de las acciones del hombre que les atribuye divinidad, este sistema tiene como finalidad rectificar las energías que se atraparon debido a un mal diseño, la presencia de almas hebreas en este mundo es la oportunidad que tiene la naturaleza para elevar la frecuencia y vibración, sin ello este mundo sería destruido y eso es parte del sistema que debe restablecerse en equilibrio y armonía hacia lo existente. Este mundo en sí mismo es oscuro y bajo ya que sus gobernantes (arcontes) han hecho de él un sistema del cual tomar alimento energético, pero en la medida de la correspondencia de los seres de luz con la función y misión que le compete este mundo se eleva y con ello serán libres del Egipto personal. Este trabajo presenta como hipótesis: “Las cargas pesadas y aflicción de este mundo, es una analogía del antiguo Egipto relatado en la torah (biblia), del que fue liberado el pueblo hebreo”. Teniendo como objetivos: 1.- Elucidar la analogía entre la esclavitud de un antiguo Egipto en base a la torah, respecto al sufrimiento y dolor actual que atraviesa la humanidad, 2.- Fundamentar con escritos de los sabios la relación de antiguas deidades con algunos ritos religiosos actuales.

Palabras claves: Egipto, Cargas pesada, Esclavitud, Libertad, Luz, Mashiaj

Abstract:

When we speak of the slavery of Egypt, we must address the term "Egypt" in all its context, which includes a physical, psychological and mental perspective. For this, it's necessary to scrutinize the spiritual connotations, alluding to a system of slavery before which the The story of the bible regarding the people of the Blessed Be in Egypt would be an analogy of this world, where the person is enslaved to their own desires, passions as long as they don't reach the point in the heart (spiritual consciousness), it isn't possible Recognize the heavy burdens and affliction from which it must come out, there will be a work to be done in order to establish in the freedom that is to leave the limits of the body towards the dimensions of the soul. Egypt carried certain characteristics that was confronted by the Blessed Be, to free his people from slavery, ten plagues were presented, which were decisive for Pharaoh to free the Hebrew people. Each plague confronted the power that the Egyptians attributed to their divinities, a situation that showed that the Egyptian gods had no power, in this regard it must be considered that the creation was developed by architects, since from the emanating source there is a constant state of bestowal and ahavah (love). It must be considered that pagan deities suck vitality from the lower astral through the actions of man who attributes divinity to them, this system aims to rectify the energies that were trapped due to a bad design, the presence of Hebrew souls in this world It is the opportunity that nature has to raise the frequency and vibration, without this this world would be destroyed and that is part of the system that must be reestablished in balance and harmony towards the existing. This world in itself is dark and low since its rulers (archons) have made

of it a system from which to take energy food, but to the extent of the correspondence of the beings of light with the function and mission that this world is responsible for. rises and thereby they will be free from personal Egypt. This work presents as a hypothesis: "The heavy burdens and affliction of this world, is an analogy of ancient Egypt related in the torah (bible), from which the Hebrew people were liberated." Having as objectives: 1.- Elucidate the analogy between the slavery of an ancient Egypt based on the Torah, regarding the current suffering and pain that humanity is going through, 2.- Support with writings of the sages the relationship of ancient deities with some current religious rites.

Keywords: Egypt, Heavy loads, Slavery, Freedom, Light, Mashiach

Índice

1. Introducción

2. Marco teórico

2.1 ¿Qué representa la esclavitud de Egipto?

2.2 Deidades paganas que deben ser confrontadas

2.3 *Costumbres del antiguo Egipto y su representación astral*

2.4 Las plagas de Egipto

2.5 Libertad de Egipto

3. Conclusiones

4. Bibliografía

1. Introducción

La Torah (Biblia) ha sido una referencia para muchas creencias, culturas y religiones de entre sus relatos la liberación del pueblo de Israel de la esclavitud egipcia ha servido de recordatorio respecto al poder del Bendito Sea. En la actualidad algunas religiones consideran mandatorio recordar aquel evento a través de fiestas conmemorativas. La Biblia es una recopilación de textos llamados "libros", escritos primero en hebreo, arameo y griego durante un periodo muy dilatado y después reunidos para formar el Tanaj y luego el Nuevo Testamento. Los textos que componen la Biblia fueron escritos a lo largo de aproximadamente 1000 años (entre el 900a.C. y el 100 d.C.). En sus páginas quedaron registrados sucesos históricos y profecías que guardan relación con siete potencias mundiales: Egipto, Asiria, Babilonia, Medopersia, Grecia, Roma y la formada por Gran Bretaña y Estados Unidos.

Con respecto a Egipto es importante mencionar que fue un imperio muy poderoso, llegó a ser la mayor potencia política y militar de su época, los muchos y grandiosos monumentos que ahí se conservan dan cuenta de su antiguo poder y gloria en varias ocasiones evidenciado por sus pirámides y por el río Nilo, fue la primera potencia mundial de la historia bíblica, a cuyo

amparo se formó la nación de Israel. El escritor de los primeros cinco libros de la Biblia, Moisés, nació y se educó en Egipto. Egipto, ahora conocido oficialmente como República Árabe de Egipto, guarda la información de acontecimientos que en el pasado fueron forjados con dolor pero necesarios en el forjar de la libertad por el poder de una fuerza superior, en donde se han registrado los conocidos milagros a través de los cuales se doblegaba el orgullo del Faraón, acorde a lo que se narra en la escritura: Shemot 4: 21-23 “Cuando llegues a Egipto, ten en cuenta los milagros que harás ante el Faraón con la vara que he puesto en tu mano. Yo endureceré su corazón y no dejará salir al pueblo, más tu dirás al faraón, así dijo el Eterno, mi hijo primogénito es Israel, te mando que dejes ir a mi hijo para que me sirva, más si no lo permites ir, he de matar a tu propio hijo primogénito”; Shemot 7: 3-21 “Y el Eterno le dijo a Moisés, mira te encomiendo que obres como si fueras Elohim ante el faraón y tu hermano Aharon será tu portavoz, tu hablarás todo lo que yo te ordene y tu hermano Aharon dirá al faraón que permita a los hijos de Israel irse de su tierra. Pero yo endureceré el corazón del Faraón y multiplicaré mis señales y mis milagros en la tierra de Egipto”. La Torah relata algunos episodios de la historia de Egipto en el Shemot, mostrando cómo el Bendito liberó milagrosamente a su pueblo de la que entonces era la nación más poderosa de la tierra.

“Egipto” es la traducción de la palabra hebrea Mizraim, cuya descendencia viene del segundo hijo de Cam a quien llamó Mitzraim, este reino también se conocía como “Tierra de Cam”. La palabra “Egipto” proviene del antiguo nombre griego Aigyptos. Mitzraim (Egipto) proviene de la palabra Metzraim (opresión/presión). Por eso es que los egipcios ejercieron dominio sobre ellos.

Egipto es una analogía de este mundo, las cargas pesadas y aflicción de las que cada uno debe salir afín de establecerse en la libertad que es salir de los límites del cuerpo hacia las dimensiones del alma.

Egipto portaba ciertas características que fueron confrontadas por el Bendito Sea cuando liberó a su pueblo de la esclavitud, se dieron las 10 plagas que fueron determinantes para que el faraón libere al pueblo hebreo. Cada plaga confrontaba el poder que los egipcios atribuían a sus divinidades, situación que evidenció que los dioses egipcios no tenían poder

ante el verdadero Elohim viviente, al respecto hay que considerar que la creación se desarrolló por arquitectos, desde la fuente emanadora, no hay creación sino un constante estado de otorgación y ahavah. Hay que considerar que las deidades paganas succionan vitalidad desde el bajo astral a través de las acciones del hombre que les atribuye divinidad. La creación del este sistema tiene como finalidad rectificar las energías que se atraparón debido a un mal diseño, la presencia de almas hebreas en este mundo es la oportunidad que tienen los seres de este mundo para elevar la frecuencia y vibración sin ello este mundo sería destruido y eso es parte del sistema que debe restaurarse y restablecerse en equilibrio y armonizar todo lo existente. Este mundo en sí mismo es oscuro y bajo ya que sus gobernantes han hecho de él un sistema del cual tomar alimento energético, pero en la medida de la correspondencia de los seres de luz con la función y misión que le compete este mundo se eleva.

Los años que fueron esclavos los israelitas fueron predestinados, así como el proceso de liberación.

2. Marco teórico

2.1 ¿Qué representa la esclavitud de Egipto?

Cada ser humano porta un Egipto personal relacionado con los niveles de egoísmo e impureza que deben ser trabajados, ya que bloquean los conductos de conexión, si bien es cierto la Bendita Torah, se establece como un manual guía de vida, en el que cada uno debe forjar el estatus adámico, cualquier fallo en ello es lo que permite la succión de externos, los que toman la energía vital del ser humano hundiéndolo en la decadencia, esclavitud y vejez.

El recuerdo de haber sido liberados de Egipto se mantiene a través de una festividad hebrea conocida como pesaj, en donde se declara: *“Este es el pan de aflicción que nuestros antepasados comieron en la tierra de Egipto. Quienquiera tenga hambre, que venga y coma; quienquiera esté en necesidad, que venga y celebre el Seder de Pesaj. Este año [estamos] aquí; el año venidero en la Tierra de Israel. Este año [somos] esclavos, el año venidero [seremos] gente libre.”* Al respecto debemos preguntarnos el mandato de recordar que somos libres no

hace alusión a un evento pasado sino a la integración en una mente renovada, que es la mente del mashiaj, la cual nos hace salir de las cargas pesadas de este mundo para establecernos en el estatus de ser un Nuevo Adam.

Enseña el Maestro, Pero Roberto Ortiz: *“No podemos desechar la Toráh por más manipulada que este, porque queramos o no queramos, estamos conectados a ella por las letras (Otiot) eso quiere decir que en nosotros está la Toráh y los códigos universales que los podemos restaurar. Todo era una unidad un Ejad, luego del Tzimtzum se dividió en 600 mil chispas de Luz, luego se convirtieron esas chispas en letras (Keval Sagi) Letras inertes, que luego formaron parte de la Toráh escrita, carecían de la chispa divina y la conexión con la Luz. La Toráh era el alma universal, nosotros somos parte de la Toráh y somos actualmente la Toráh Oraita, las chispas de Luz, que ahora nos estamos juntando para ayudar a restaurar el orden universal, recoger y junta todo nuevamente, para llevarlo a su estado original, la Luz del Bendito Es. Pero no son solamente 600 mil letras o chispas, es mucho más, cuando mencionamos que sucedió algo escalofriante en el origen de lo que conocemos, es porque se exterminó gran parte de lo que ya estaba y lo que ya existía, esta explosión no solo causo la fragmentación del universo y del alma universal, sino que provoco la desaparición de varias cosas, especies, esencias, este destructor eliminó lo que le estorbaba para colocar su propia semilla. Los 600 mil solo es lo que dejaron, y lo peor es que lo dejaron mutilado, mezclado y confundido, pero aún hay mucho más que todo esto, la Toráh no es un libro solamente, es un Ser Cósmico, ahora la vemos como letras, pero desatando los códigos que tiene, podemos mirar su verdadera esencia, su verdadero origen y su verdadero Ser.”* (Disponible en línea: <http://www.mensajerodeluzivra.com/relatos-del-origen/>)

En este tiempo, siglo XXI, no es sencillo asimilar lo que es la esclavitud, pues como aprendizaje de los errores del pasado hoy existen organismo de protección para los Derechos Humanos, sin embargo, para entender el contexto de los eventos de esclavitud en Egipto es necesario hacer mención de lo que involucra ser un esclavo de Egipto:

Los egipcios, entre otras atrocidades, sellaban niños hebreos en las paredes de sus edificios. (Esta creencia es compartida también por los musulmanes egipcios, las mujeres

estériles rezan en las antiguas ruinas para que los niños asesinados entren en sus vientres. Esto es especialmente hecho en el pueblo de San El Hagar).

En Shemot 1: 11-14 nos detalla: *“Entonces puso sobre los hebreos recaudadores de tributos y amyorales de trabajos forzados, obligándolos a edificar ciudades de almacenamiento para el faraón, a saber, Pitón y Ramses. Más cuanto más los oprimían, más se multiplicaban y más rápidamente crecían hasta que los egipcios se hastiaron de los hijos de Israel, y los egipcios hacían servir a los hijos de Israel con todo rigor, amargándoles la vida con pesados trabajos de construcción con barro, con ladrillos y con duras faenas en el campo, impuestas a ellos tiránicamente”*

Shemot 1: 16, 21: *“Cuando asistáis a las hebreas en sus partos, observad primero el sexo, si es un niño lo mataréis y si es una niña, lo dejaréis en vida”; “Entonces el faraón ordenó a su pueblo: arrojaréis al río a todo hijo recién nacido y dejaréis vivir a las hijas”.*

2.2 Deidades paganas que deben ser confrontadas

Parte del proceso para alcanzar la libertad, es necesario confrontar el paganismo, situación que no precisa la práctica de los rituales de aquella época sino confrontar las vestimentas de estos dioses paganos en vestiduras de santos con otros nombres como lo plantean algunas religiones, situación que hace que las personas olviden a su único Elohá HaVaYáH, la externalidad saca al ser humano de las dimensiones de vibración de luz de las altas esferas a las que conecta el alma y le hace una marioneta del sistema. La confrontación a estos dioses paganos no es solo externa sino interna, dada las herencias generacionales de antepasados que ofrecían sacrificios a ídolos, a medida que usted busca el camino de luz, la purificación que demanda el alcance de grados más elevados es mayor y usted debe restablecer su vida en muchas áreas. Las personas están acostumbradas a que las soluciones los problemas sea enfermedad, dolencias y demás sin embargo la verdadera raíz de los problemas está relacionado con un trabajo interno en el que debe establecerse en términos de la luz, abriendo en sí mismo los canales del fluir de abundancia.

El Adam fue creado a imagen y semejanza de la Divinidad por ello al reintegrar la conciencia de su ser, descubre que la Divinidad no es externa, es Él mismo en la medida que lo revela y como tal no necesita dioses externos. Al contrario, aquello que se le presenta externamente es el falso dios. Entre los dioses egipcios se puede mencionar:

Osiris. - un dios y rey mítico del Antiguo Egipto, según la mitología egipcia fue el inventor de la agricultura y la religión y su reinado fue beneficioso y civilizador. Osiris era el hijo mayor de Nut, la diosa del Cielo, y de Gueb, el dios de la Tierra. Se dice que fue el primer rey de Egipto, hasta el día en que la desgracia cayó sobre él. Seth envidiaba (característica de los ángeles que cayeron y se revelaron) a Osiris, su hermano, durante una fiesta retó a los invitados a que entrasen en un cofre, Osiris se introdujo en él y la tapa se cerró... ¡Osiris cayó en su trampa! Y Seth hizo tirar el cofre al Nilo y se apoderó del trono. Murió ahogado en el Nilo, asesinado en una conspiración organizada por Seth, su hermano menor. Isis, la mujer de Osiris, encontró el cadáver de su esposo y lo escondió. Pero el malvado Seth se apoderó de él, cortándolo esta vez en catorce pedazos, que esparció en la corriente del Nilo. Tras una larga búsqueda, la diosa hechicera Isis recuperó los pedazos y pacientemente los unió. Con la ayuda de Anubis, el dios de los embalsamadores, le devolvió la vida a Osiris. El martirio de Osiris le valió para conquistar el mundo del más allá, donde se convirtió en juez soberano y supremo de las leyes del Maat. Durante el Imperio Medio de Egipto la ciudad de Abidos se convirtió en la ciudad del dios Osiris, atrayendo a muchos fieles en busca de la eternidad. La popularidad de esta ciudad se basaba en sus fiestas de Año Nuevo y en la posesión de una reliquia sagrada, la cabeza del dios. La correlación de los dioses egipcios con las deidades católicas de las que también deriva el cristianismo, son muy claras: de acuerdo al relato de la vida y obra de Jesucristo surge un serio cuestionamiento si estos relatos, ¿narran realmente lo que fue la vida de Jesucristo, o en realidad es una adaptación de antiguas leyendas egipcias que mitifican la figura de Jesucristo? Ya que existe una serie de coincidencias entre Osiris, Dios de la mitología egipcia, y Jesucristo.

“Dentro de las muchas celebraciones del antiguo Egipto, existían dos ligadas con Osiris. Por un lado, se celebraba su muerte y resurrección todos los años, del mismo modo que los cristianos pasaron a celebrar la muerte y resurrección de Jesucristo. Por otro lado, se celebraba

el nacimiento de Horus, el hijo y reencarnación de Osiris, del mismo modo que los cristianos pasaron a celebrar el nacimiento de Jesucristo. Existe mucha discrepancia sobre la fecha exacta de las celebraciones egipcias, pero varias fuentes las hacen coincidir con el solsticio de invierno y el equinoccio de primavera, lo que, a grandes rasgos, coincidiría con la Navidad y la Pascua cristianas.

La adoración a Serapis también presenta varios paralelismos con las actuales costumbres cristianas. Los seguidores de Serapis creían que para la salvación era necesario el arrepentimiento. Los sacerdotes de este dios egipcio, ejercían la confesión y el perdón de los pecados mediante la inmersión en el agua. Todas estas costumbres fueron heredadas por los primeros cristianos y han continuado hasta nuestros días". (Disponible on line: <https://recuerdosdepandora.com/mitos/jesucristo-y-osiris-vidas-paralelas/>)

Enseña el maestro Fernando de ENArmonía: "72 es también el número de los conspiradores setianos que atraparon a Osiris en un cofre (cuerpo del mundo), para ser posteriormente desmembrado (alusión a la reencarnación de sus fragmentos)" (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=dioses>)

Isis. - es una de las principales diosas de la religión del Antiguo Egipto, cuyo culto se extendió por todo el mundo grecorromano. Aparece por primera vez durante el Imperio Antiguo (c. 2686-2181 a. C.) como uno de los principales personajes del mito de Osiris, en el que resucita a su esposo asesinado, el divino rey Osiris, y engendra y protege a su heredero, Horus. Se creía que ayudaba a los muertos a entrar en la otra vida como había ayudado a Osiris y se la consideraba la madre divina del faraón, a quien se le identificaba con el dios Horus. Su ayuda materna fue invocada en encantamientos de curación para beneficiar a la gente común. En un principio desempeñó un papel limitado en los rituales reales y en los ritos de los templos egipcios, aunque fue más prominente en los ritos funerarios y en los textos mágicos. Por lo general, el arte la retrataba como una mujer que lucía en su cabeza un jeroglífico en forma de trono (disponible on line: <https://es.wikipedia.org/wiki/Isis>)

Un caso llamativo es el de la Diosa egipcia ISIS, que curiosamente era virgen al momento de concebir a su hijo Horus, cosa que nos recuerda mucho a la Virgen María y su hijo Jesús, según la tradición católica.

Horus. - Horus era un feroz y orgulloso dios del antiguo Egipto, Horus era el hijo de Osiris, el dios del aire y la Tierra, y la diosa Isis. Osiris fue asesinado por su hermano Seth para arrebatarse el trono. Para mantener su poder, Seth trató de evitar que Osiris tuviera hijos. Sin embargo, Isis le escondió su embarazo a Seth y salvó a su hijo. Horus creció en secreto y determinado a vengar la muerte de su padre. Cuando creció, Horus retó a Seth. La pelea violenta, donde Horus perdió un ojo, duró hasta que la asamblea de los dioses se decidió a intervenir y declaró que el trono pertenecía a Horus. Seth fue ordenado a sustituir el ojo de Horus. Pero para honrar la memoria de Osiris, Horus ofreció el ojo de halcón recuperado a su padre, y se cubrió la herida con una serpiente divina, Ureas. Desde entonces, la serpiente ha sido considerada el emblema de los faraones egipcios. Por fin, Osiris podía transmitirle el poder a su hijo Horus, y retirarse al mundo de los bendecidos y convertirse en el dios del inframundo. Horus se convirtió en el nuevo rey de Egipto, gobernando bajo el dios sol. Sin embargo, los especialistas en los relatos del Antiguo Egipto destacaron que existen varias similitudes entre este ser y Jesucristo:

- La madre de Horus también era virgen cuando concibió a su criatura.
- Horus nació un 25 de diciembre en una cueva alejada de la gente.
- El parto de Isis fue anticipado a tres hombres sabios por una estrella.
- De niño fue un maestro en su templo y lo bautizaron a los 30 años de edad.
- El hombre que bautizó a Horus se le llamaba Anup el 'Bautista'.
- Horus también tenía doce seguidores a los que llamaba discípulos.
- En su vida realizó muchos milagros, entre los que destacan la resucitación de un hombre llamado 'El-Azar-us'.
- Horus también caminaba sobre las aguas.
- Se transfiguró en una montaña.
- Horus fue crucificado y enterrado, pero resucitó.
- A este personaje también se le conocía como el Mesías, el ungido de Dios, el hijo del Hombre, el Buen Pastor y el Cordero de Dios.

Asera. - fue llamada la «madre de todos los dioses; parecido a lo que se atribuye a Naama la hija de Cain, madre de todos los demonios. Se la conoce entre los babilonios como Ishtar, originalmente llamada Athirat (o Afdirad). Es la gran diosa semítica de la fecundidad. El culto a Él y Aserá era de los más antiguos en la zona de Mesopotamia, y fue introducido en el

Antiguo Egipto por los hicsos. Por su parte, el nombre Israel (Isra El) significa «el que pelea contra El», según el pasaje del Génesis 32:23-28, aunque otros autores lo traducen de diferente manera. Esta era la característica que diferenciaba al patriarca Jacob: Luchar contra el culto al dios El del cual surge el dios Baal y ello equivalía a luchar también contra el culto a la diosa Aserá (Astoret). (Disponible on line: <https://santabiblia.wikia.org/es/wiki/Aser%C3%A1>)

Enseña el maestro Fernando de ENArmonía: *“Había también un dios pagano de nombre Moloc, que se come a los bebés de carne y puras conciencias. Incluso los israelitas lo adorarán, a pesar de haber tenido una vez la voz/kol de la Conciencia, lo que al principio les ayudó a escapar a las diez plagas de Egipto. Pero a veces hasta el Cordero se come la col, como en un legendario acertijo. Qué se le va a hacer.”* (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=egipto>)

2.3 Costumbres del antiguo Egipto y su representación astral

1.- Impureza

Las relaciones sexuales no estaban controladas, el incesto era habitual en la familia real y ni siquiera el adulterio de la mujer estaba penado, en el peor de los casos le costaba un divorcio, aunque en algunos papiros se relatan casos de pedradas ante el adulterio de la mujer. El único tabú era el considerar la menstruación impura, al extremo de dispensar a ciertos trabajadores de acudir a su puesto durante los días en que la tenía su esposa. (Información tomada de: https://es.wikipedia.org/wiki/Costumbres_del_Antiguo_Egipto)

2.- Depravación

Sobre las famosas orgías que evocan tanto la Antigua Grecia como el Antiguo Egipto, se cree que había ceremonias religiosas que conllevan la práctica de sexo en grupo relacionadas con los ritos de la fertilidad. La masturbación masculina tenía un trasfondo casi sagrado. Ramsés II aseguraba haber tenido más de 20 reinas y una multitud de concubinas. En los textos antiguos

se recoge que fue padre de más de 100 hijos. Y lo mismo ocurría con los matrimonios incestuosos, que solo estaban

Un asombrado Herodoto, historiador griego del siglo V, describió con todo detalle una de las orgías celebradas en nombre de la diosa felina Sejmet Bastet en la ciudad de Bubastis: «Las barcas, llenas de hombres y mujeres, flotaron cauce abajo por el Nilo, bebían mucho y tenían relaciones sexuales, esto era sí mientras estaban en el río; cuando llegaban a una ciudad los peregrinos desembarcaban y las mujeres cantaban, imitando a las de esa ciudad. (Información tomada de: https://www.abc.es/historia/abci-extranas-practicas-sexuales-antiguos-egipcios-resultan-perturbadoras-201705230419_noticia.html)

3.- Magia y adivinación

Los llamaban sun-nu, hombre de los que sufren, y aplicaban mezclados los remedios con fórmulas mágicas para pedir a los dioses que hiciesen efecto. Otros procedimientos eran la cirugía o el internar al enfermo grave en unos establecimientos adyacentes a los templos, para que los dioses le tuvieran cerca. Como el cuerpo era necesario en la otra vida, llegaron a poner prótesis en el cadáver de aquellos a quienes les faltaba algún miembro. El afán regulador de la administración intervino también en el cuerpo médico, convirtiéndolos en funcionarios, lo que les garantizaba unos ingresos mínimos fijos aparte de los que consiguieran por su cuenta, y un escalafón que culminaba con título de " jefe de los Médicos del Alto y Bajo Egipto", el máximo de la profesión

4.- Sacrificios a ídolos

De acuerdo con la mitología egipcia, los templos del Antiguo Egipto eran la residencia de los dioses en la Tierra. De hecho, el término que los egipcios empleaban para definirlos, ḥwt-nṯr, significa «mansión (o recinto) de un dios». La presencia de los dioses en el templo era un nexo de unión entre el mundo divino y el humano, y permitía a estos últimos relacionarse con ellos mediante diversos rituales. Según creían, estos rituales mantenían al dios y le permitían continuar con su papel en la naturaleza, el de garantizar la maat, el orden ideal de la naturaleza

y la sociedad humana según las creencias egipcias. El mantenimiento de esta maat era todo el propósito de la religión egipcia, y por lo tanto también del templo. Algunos templos tenían animales sagrados que se creía que eran manifestaciones del ba del dios, de la misma manera que este se manifestaba en sus imágenes de culto. Estos animales eran mantenidos en el templo y adorados por un tiempo variable que podía ser un año o toda la vida del animal. Al final de este tiempo eran reemplazados por un nuevo animal de la misma especie, seleccionado por un oráculo divino o sobre la base de unas marcas específicas, que se suponía indicaban su naturaleza divina. Algunos de estos destacados animales fueron el toro Apis, adorado en Menfis como manifestación del dios menfita Ptah, o el halcón de Edfu que representaba al dios halcón Horus. A pesar de estar excluidos de los rituales dentro de los templos, los laicos buscaban interactuar con los dioses. Se conservan pocas evidencias de prácticas religiosas individuales en las primeras épocas egipcias, por lo que los egiptólogos estiman que, si bien los egipcios emplearon varias maneras de comunicarse con lo divino a través de santuarios domésticos y capillas comunitarias, los templos oficiales y sus dioses fueron los focos más importantes de veneración popular. A pesar de no poder participar directamente en la veneración de las imágenes oficiales de culto, los laicos trataban de transmitirle sus plegarias. A veces entregaban sus mensajes a los sacerdotes del templo para que estos se los hicieran llegar al dios. Los patios, las puertas y las salas hipóstilas pudieron tener espacios destinados a la oración pública. Otras veces los ciudadanos dirigían sus plegarias a las colosales estatuas reales, que creían que actuaban como intermediarios divinos. Había más zonas de devoción privada extramuros de los templos, como las grandes hornacinas que sirvieron como capillas en las que los individuos hablaban a sus dioses.

Los egipcios también interactuaban con las divinidades mediante las ofrendas, que podían ser desde simples piezas de joyería a grandes y finamente talladas estatuas y estelas. (Información tomada de: https://es.wikipedia.org/wiki/Templo_egipcio)

Como se creía que el faraón poseía poder divino, el faraón era considerado el representante de Egipto ante los dioses y su más importante defensor de la maat. Por ello, su deber teórico era llevar a cabo los rituales en el templo. Aunque no se sabe en realidad con qué frecuencia

participaba en las ceremonias, la existencia de templos en todo Egipto hacía imposible que el faraón cumpliera su función en todos ellos y la mayoría de las veces delegaba esta tarea en los sacerdotes. A pesar de ello, el faraón debía asegurar el mantenimiento, la provisión y la expansión de los templos en todos sus dominios.

2.4 Confrontando el antiguo Egipto en cada ser humano

Si usted analiza cada uno de los numerales, se percatará que en este tiempo hay mucho Egipto por confrontar en el ser humano, si bien es cierto en este siglo XXI, las situaciones se presentan como tal, portan un disfraz, de santidad utilizado por religiones, que buscan mantener a la humanidad en las mismas cadenas de error y engaños, esa es la esclavitud que se vive en este mundo y de la que se debe salir. La esencia del ser humano es pura con una alma exaltada cuando evidencia la imagen del Bendito Sea, y es precisamente aquello lo que quieren destruir aquellas creaciones que se rebelaron contra su propósito y misión, sin embargo mientras el ser humano sea presa de sus fechorías portan derecho legal, siendo aquello precisamente lo que se debe confrontar, las entidades de maldad, odian al hombre y es por ese motivo que dañan, destruyen y generan caos, sin embargo desenmascarar sus actos para abrir la realidad al ser humano le retornará hacia la conexión con el Bendito Sea, cabe mencionar que estas fuerzas se presentan en el sistema dual del ser humano, motivo por el cual hay una mezcla del bien con el mal, sin embargo en el estado rectificado la realidad se presenta en la unicidad de *HaVaYaH*. Respecto a ello detalla Rabí Yehudah Ashlag en el libro *Shamati*: "No existe nadie más que Él, esto significa que no existe ningún otro poder en el mundo capaz de oponerse a *HaVaYáH*. Y la razón por la cual el hombre ve que en el mundo hay cosas y poderes que niegan su poder absoluto, se debe a que el Bendito Sea así lo desea. Y este modo de corrección se llama, la mano izquierda rechaza y la derecha acerca, es decir aquello que la izquierda rechaza es considerado una corrección. Esto significa que en el mundo existen cosas que, desde un principio, han tenido como finalidad desviar al hombre del camino correcto, y por medio de las cuales es rechazado de la kedusha (santidad)" (p.15).

Hubo engaño y rebelión de entidades espirituales, quienes dejaron su función y rechazaron al ser humano, ellos sabían que la estatura y fuerza espiritual del Adam, incluía todo lo existente, ya que los mismos malajim dieron de sí mismos para su creación, situación que para el grupo de ángeles que se revelaron, era inconcebible, pues no podían sentirse inferiores, por ello planearon su caída a través del engaño; la primera conspiración fue la caída del Gan Edén y posteriormente cuando enseñaron a la humanidad: ritos, magia, y perversión, siendo que sus argumentos de poder, control, dominio y llegar a ser como dios, han sido el anzuelo a través del cual muchos han sido engañados. Enseña Rashbi en el sagrado libro del Zóhar: “La parte impura femenina, se asemeja a ‘ángeles sagrados de seis alas, pues los ángeles Supremos cuentan con seis alas, que se corresponde con la letra Vav del nombre HaVaYáH, en cambio únicamente hay cuatro alas en las fuerzas impuras, debido al nombre ADNI, e indican la altura de las fuerzas impuras en relación a los ángeles Sagrados, opuestos a esas fuerzas impuras”. (p.328)

Las fuerzas que contienden en estos tiempos, son espirituales y las entidades caídas, se burlan del ser humano al considerarlo inferior, tratan de subyugarlo al sumirlo en el pecado, situación que hace del hombre vulnerable, manejable y manipulable, una vez que el ser humano sale de su interioridad y se establece en lo externo, se desconecta de los mundos internos, es allí cuando este mundo se asemeja al infierno, siendo que al estar distante del Bendito Sea también se aleja del deleite y plenitud, que desde siempre le fue predestinado.

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: *“La fragmentación del tiempo se refleja bien en la Rueda de 360º con subdivisiones de 12º, 24º, 36º y 72º, dando lugar a fractales temporales. En cuanto a esos 72 Príncipes no son personalidades eternas y malvadas morando en tronos celestiales, sino frecuencias de Luz distorsionada en el espacio-tiempo, a veces en forma de inteligencias artificiales, que forman el EGO CÓSMICO. Y es generado por la Maquina Rueda de Reciclado estelar, el movimiento Serpentino del Tiempo astral que literalmente retuerce la Luz y Vida emanada de la Fuente, dando lugar a un FALSO YHWH. El que forma la Luz y crea las tinieblas, el que causa bienestar y crea calamidades, yo soy YHWH, el que hace todo esto (Isaías 45:7). Curiosamente, la palabra demonio viene de daimon, que los sabios vinculaban*

al carácter que determina el destino de una persona. El carácter es para el hombre su daimon, su destino (Heráclito). Por eso algunas narraciones hablan de los 72 demonios o de los 72 Nombres de Dios, destinados a combatirlos.” (Pagina web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=dioses>)

Enseña Rashbi en el sagrado libro del Zóhar: “Los ángeles Aza y Azael después de su caída desde el cielo a nuestro mundo, a las montañas de oscuridad, conectadas por una cadena de metal, su poder era grande, de tal forma que, gracias a su ayuda, Bilam alcanzó el grado de profecía, sobre el cual está escrito: Vio la presencia del Bendito”. “Esto ha sido descrito como cae y abre sus ojos, ya que Aza se denomina cayendo a raíz a raíz de su caída del cielo a la tierra, y Azael se denomina aquel que abre sus ojos, con respecto a Aza, a cuyo rostro el Creador arroja oscuridad”. (p.330)

La fuerza del ser humano es grande, solo que él no ha descubierto su verdadero potencial, por ello la holografía invierte realidades, tal vez asimilar la realidad que circunda es un proceso y definitivamente hay que estar preparado para ello, las energías que circundan pueden ser fuerzas de klipots, y habrá que enfrentarlas una de las herramientas más importantes en ello es ignorándolas, tal vez ese sea el motivo por el cual reiteradas veces los sabios dicen “el mal no existe”, en lo personal cuestionaba esos argumentos porque se opone a la realidad que vemos, pero es una forma a través de la cual les quitamos al mal poder o influencia en nuestras vidas ya que de temer, o pensar que pueden afectarnos se abre campo a ello. Tal vez para muchos establecer la brecha entre la imaginación, la espiritualidad y psicología, no sea tangible, sin embargo, hay lo que hacer en el trabajo de la voluntad para no cederla a nada ni nadie.

Enseña Rashbi en el sagrado libro del Zóhar: *“El motivo de la caída de Aza y Azael del cielo a la tierra, radica en sus quejas contra el hombre, en el momento en que este fue creado”. “Cuando el deseo de crear al hombre surgió en el Bendito Sea, convocó a los Ángeles Supremos, los ángeles le replicaron ¿Qué es el hombre para que tu pienses en él?, es decir qué atributos tiene el hombre que tanto deseas crear, y el Bendito les replico: “El hombre será semejante a mí y su sabiduría sobrepasará la vuestra, porque el alma humana contiene todos los ángeles y*

grados superiores, del mismo modo que su cuerpo contiene a todas las criaturas de este mundo". Así en el momento de la creación del alma del hombre el Bendito Sea convocó a todos los ángeles supremos para que transfirieran todos sus atributos y fuerzas al alma del hombre". (p.330).

El peso que ha llevado la humanidad sobre sus espaldas ha sido un yugo impuesto de paganismo, que para este tiempo debe ser confrontado afín de que las personas se abran en camino de libertad, saliendo de las mentiras y engaños que durante tiempos han mantenido a las personas atrapadas en legalismos e ideologías erradas, que les llevan a depender de otros seres aparentemente divinos ya que sus peticiones son a través de intermediarios, que les ayudan o interceden "para que usted pueda estar mejor", todo ello ha llevado al ser humano a ser esclavo de un mundo externo y para salir de la crisis que se vive, el caos y destrucción de este tiempo, tiene que establecerse en su misión y propósito no como un ser externo y dependiente de otros sino como un ser interno cuya riqueza interior está en el acceso a los niveles de mundos y dimensiones en las que se instaura el tránsito del alma. Cuando se establece en su realidad como ser de luz no necesita de intermediarios ya que su alma es dimensional y se ubica en familias que portan una misión y función es este mundo.

Cuando Israel [Conciencia vencedora] era muchacho [Alma-embrión], yo lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo (Oseas 11:1) Y dirás a Faraón: el Señor [YHWH] ha dicho así: Israel es mi hijo, mi primogénito (Éxodo 4:22)

Enseña el maestro Fernando de ENArmonía: *"Recordemos que en Génesis 32:28 se dice que tras vencer a un extraño –el ángel caído en su interior– Yakob fue llamado Israel, que viene de Yi-Sara-El, el que lucha contra el elohim caído (ego mental-emocional). Curiosamente, tanto el Yakob-Israel del Antiguo Testamento como el Mesías o Ungido del Nuevo Testamento son primogénitos de la Emanación Divina (Yhwh Elohim, Poderes divinos), nacidos milagrosamente de mujeres que no pueden concebir, llevados y sacados de Egipto, rechazados por los hombres, y resucitados."* (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=egipto>)

El despertar como pueblo de luz está asociado con despojarse del paganismo, la religión ha sumido al ser humano en esquemas mentales respecto a lo que es bueno o malo, verdad o mentira; presentando la imagen de un dios castigador, aquello es una mentira de la que se debe desprender para establecerse en la misión que debe cumplir, en el restablecimiento de la imagen y semejanza con Qadosh Baruj Hu, en una vida renovada en que su vivir refleja la fuerza de luz, siendo que su alma porta las cualidades Atzmut en las que su genética se acciona para ser lo que siempre ha sido Ena, en el Gran "Yo soy", no respecto a la externalidad o lo que le han impuesto otros sino lo que es usted, al redescubrir sus orígenes de luz. La religión ha cobrado muchas vidas, guerras, y problemas usando el deseo del ser humano de complacer a su Creador, dándose una mezcla en la que el hombre ha incluido sus propias ideas mezcladas con argumentos de religión, moral, cultura o política, han sido responsables de tergiversar la realidad de la vida y expresión de la emet (verdad) que fue establecido para todos y cada uno en un sistema basado en las leyes del respeto, tolerancia y ahavah (amor), es algo que debe resurgir en este tiempo como parte del proceso de restauración, un dios que mata, juzga, condena sale de las leyes de los mundos superiores. El ahavah que es expresión de Qadosh Baruj Hu, no se corresponde con los mundos inferiores que son duales en los que lucha el bien con el mal, sin embargo, una vez que los mundos se eleven no habrá separación ya que todo se integra en el ejad. La religión es parte de la dualidad, de la que debemos salir, para fluir en la esencia a la que pertenecemos en la misión que portamos arraigada en nuestro ser espiritual. Nadie, es más, nadie es menos, motivo por el cual nadie puede colocarse sobre otros, es un sistema de armonía que trasciende la mezcla del árbol del conocimiento, para establecerse en el nivel de la vida, siendo que aquello que se opone que es la muerte es el engaño de las esferas inferiores el infierno que cada ser humano forja con las acciones destructivas, es eso lo que la luz ha venido a confrontar para elevar los mundos a sus orígenes.

Respecto a la salida de Egipto, enseña el Midrash: *"HaShem ordenó a Moshé (Moisés) y Aharón comandar al Faraón dejar ir a los Benei Israel. El predijo, "Yo endureceré el corazón del Faraón y luego multiplicaré Mis señales y maravillas en Egipto." Esto no significaba que el Faraón sería incapaz de arrepentirse porque HaShem estaba endureciendo su corazón. Las palabras del Todopoderoso implicaban, "Yo le daré una oportunidad de hacer teshuvá por la*

duración de las primeras cinco Plagas. Sólo si él después de eso persiste en su iniquidad Yo detendré de él Mi Mano Auxiliante que está lista para asistir a aquéllos que hacen teshuvá." Moshé y Aharón se presentaron en el palacio. Al verlos, el Faraón montó en cólera. Volviéndose a los guardias, gritó, "¿No he dado yo órdenes explícitas de no admitir más a estas personas?" Los guardias estaban confundidos. "Nosotros no sabemos cómo ellos pudieron haber entrado," contestaron. "Todas las puertas del palacio están sumamente vigiladas." El Faraón se había jurado a sí mismo, "Cuando este Ben - Amram (Moshe) venga aquí la próxima, lo apuñalaré, lo colgaré, ¡lo quemaré encontraré algún tipo de muerte que lo acabe!" Pero tan pronto como Moshé entró, el Faraón se volvió tan mudo como una estaca y no se atrevió a tocarlo.

Moshé y Aharón transmitieron el mensaje de HaShem al Faraón. Cuando el rey solicitó una señal, Aharón, en presencia de la corte egipcia entera arrojó su bastón al suelo, y él fue transformado en una serpiente. El Faraón comenzó a reír. "¿Son éstas las maravillas de vuestro Dios? se mofó. "¡Las personas usualmente intentan vender mercadería en un lugar donde se necesita, no en un lugar donde existe abundancia de ella! Nosotros los egipcios somos los más famosos hechiceros en el mundo y ¡vosotros creísteis que podríais enseñarnos a nosotros magia! ¡Este truco es tan fácil para nosotros que hasta mi esposa sabe cómo realizarlo! El hizo señas a su esposa- quien en realidad era tan experta en brujería como todos los otros magos egipcios combinados- y le dijo, "¿Veis a estos judíos que han venido aquí para burlarse de nosotros?" El dio a su esposa un bastón, ordenándole convertirlo en una serpiente. Ella lo hizo. El Faraón se burló, "¡Aún los niños egipcios son capaces de realizar esta suerte!" Ordenó que algunos niños de cuatro o cinco años fueran traídos y les entregó varas. Todos pudieron convertir los palos en culebras. El patio completo se llenó con retorcidas culebras. Los dos renombrados magos egipcios, Iujani y Mamré, ridiculizaron a Moshé diciendo, "¿Intentasteis vos vender paja en Ofaraim, una ciudad superabundante en paja? ¿Realmente creísteis que nosotros seríamos impresionados con vuestra magia en este país el cual originó el arte de magia negra?" Moshé contestó, "Ese es precisamente el por qué HaShem me envió a mí aquí. Si alguien tiene buenas verduras para vender, las lleva a un mercado donde los compradores son expertos y las apreciarán."

Las palabras de Moshé implicaban, "Eventualmente vosotros quienes sois expertos en magia deberéis testificar la verdad, que nuestras maravillas no tienen sus orígenes en magia. Son fenómenos sobrenaturales los cuales pueden sólo ser logrados por el poder de HaShem." La serpiente de Aharón abrió su boca de par en par y devoró a todas las otras culebras que estaban deslizándose por el suelo. "Este truco es tan viejo como Adám," se mofó el consejero Bilám. "Todo el mundo sabe que una culebra puede tragar a otra. Que Aharón nos muestre si él sabe cómo hacer que un bastón trague a todos los otros bastones. ¡Si él es capaz de eso, nosotros sabremos que no es un hechicero común, sino que es socorrido por la fuerza de HaShem!" Un milagro ocurrió y la serpiente de Aharón se volvió nuevamente un bastón y devoró a todos los otros bastones. A pesar de ello, no era perceptible que recién había devorado docenas de varas porque permaneció tan delgado como antes. El Faraón tembló. "¿Qué si él ahora ordena a su bastón tragarse tanto a mí como a mi trono?" pensó. No obstante, como HaShem había predicho, el Faraón endureció su corazón y rehusó dejar libres a los Benei Israel". (Tomado de: https://www.breslev.co.il/articles/parash%C3%A1_semanal/el_midrash_dice/el_midrash_dice_vaera.aspx?id=11118&language=spanish)

El Egipto a ser confrontado contiene en el corazón del ser humano, siendo que estas prácticas datan desde hace mucho tiempo atrás, bajo mimbres de ritos, en los cuales se presentaba sacrificio a ídolos para obtener algo de ellos, es precisamente aquello lo que ha sumido a la humanidad en la esclavitud del inframundo en que los supuestos dioses que gobiernan al hombre no son sino entes que succionan del ser humano el alma y fuerza vital, aquello es lo que debe ser confrontado, ya que el ser humano porta una esencia Divina de una altura Ish midah (hombre de dimensiones), siendo que estos falsos dioses subyugan la grandeza del ser humano a través del pecado, si el ser humano conociera la grandeza de su alma y la infinitud del ser de luz, no se permitiría faltar al propósito que le corresponde cumplir como ser de luz. La Torah, establece una distinción entre lo sagrado y lo profano afín de discernir, ir más allá de la forma corpórea para establecer la realidad espiritual que forjan los eventos y como los ritos paganos fueron la causa del despertar de los seres caídos, quienes consideran al ser humano menos que un gusano y por ello se presentan como dioses para que el hombre los busque de forma externa y no se encuentre a sí mismo y la infinitud de mundos internos, ya que

una vez que él se descubra a sí mismo la fuerza Divina que porta como alma pura que está en Qadosh Baruj Hu, despierta en usted al ser Divino, y todos esos falsos dioses son los que se subyugan a su esencia Divina, siendo precisamente aquello lo que no quieren y por ello engañan al ser humano, a medida que usted conoce de su esencia y la posición que porta en Qadosh Baruj Hu, esas fuerzas externas se desvanecen, y eso es parte del equilibrio ya que el Adam debe equilibrar el mundo a través del perfeccionamiento hasta alcanzar la estatura del Adam primigenio previo al pecado.

Cada uno tiene una batalla personal que librar contra todos los dioses que están en el corazón, aquellos que desplazan al Bendito Sea del trono que es su vida, en la medida que las cualidades de Moshe hombre de Elohim despiertan en su ser adquiere la fuerza para confrontar al faraón, quien en un ego endurecido, que no está dispuesto a dejar libre su ser espiritual el alma YasharEl, entonces los golpes de la vida que se ejemplifica como las plagas empiezan a presentarse y poco a poco se doblega el faraón hasta que ese ego llega a reconocer el poder de “El Yo Soy”, Seré quien Seré, y entonces su ser es libre, para emprender la travesía de retorno a la tierra prometida, que es el Gan Eden, lugar del que fluye leche y miel.

Enseña Rashbi en el sagrado libro del Zóhar: *“Eran las prácticas en Egipto que servían a la Klipa que es llamada la “sirvienta”. La práctica en Canaán era adorar ese lugar que se llama “el preso en la cárcel” y por lo tanto está escrito, “Maldito sea Canaán, siervo de siervos, sea para sus hermanos”. Por esta razón todos falseaban en las cosas santas y en todo practicaban la idolatría. Es debido a esto que está escrito, “No hagan como se hace en la tierra de Egipto, donde han habitado y no hagan”, cuando ellos creaban Dinim malos para gobernar la tierra, Maljut, como está escrito, “Así no harás impuro el suelo”, y está escrito, “se ha hecho impuro el país”.*

Está escrito, “para que agarre a la tierra por los bordes y de ella sacuda a los malvados”. En el provenir el Santo, bendito sea, purificará Su tierra, Maljut, de todas las impurezas con que los pueblos idólatras la han impurificado, como aquel que coge su vestido y sacude la suciedad, que son todos los malvados que están enterrados en la tierra santa. Él sacude a la tierra de la misma forma, para echarlos fuera y purificar la tierra santa, Maljut de Sitra Ajra que

aparentemente nutría al resto de los ministros de los pueblos, de los cuales ella recibió el dominio y en el provenir ella será purificada y los ministros de los pueblos serán expulsados.”

La inclinación al mal era inmensamente poderosa en la tierra de Egipto y la prueba es que muchos murieron en la plaga de oscuridad, ya que el satán quería que el alma no perciba luz y siga en la oscuridad, por eso fueron castigados con la plaga, medida por medida.

Mashiaj corresponde a Kéter (corona), la cual se presenta en atributos de Rajamim, también consideramos que el proceso de rectificación de la humanidad fue predestinado, sin embargo para los que están listos, son afines a esa realidad, es decir, son portadores de kelim receptores de Luz y por ello se sobreponen al sufrimiento de este mundo, cambiándolo por un sufrimiento de amor, es decir dirigiendo sus pensares hacia Qadosh Baruj Hu, es lo que se llama aprovechar las circunstancias que se presentan en torno a la elevación, si usted realiza un trabajo interno, como consecuencia de ello la Luz de Mashiaj lo eleva, sin embargo quienes no están listos para recibir la Luz en nivel de Keter sentirán los golpes del mundo y la desesperación siendo ello su rectificación. La expansión neuronal de Mashiaj se establece a través de almas Meshijah, que portan como experiencia de Luz Yeshua, que es una experiencia de salvación, el prototipo de la creación y la integración de la luz que establece al ser humano, fuera de la dualidad pagando los karmas que atan a las ruedas de encarnaciones, la luz de Mashiaj liberta de la esclavitud, en cuya fuerza de vida sale de la matrix de este mundo holográfico para establecerse como alma universal, Adam integrándose como un cuerpo que se adhiere a la cabeza que es Mashiaj. Enseña Rashbi en el sagrado libro del Zóhar: *“Acompañados por los sonidos de shofar, los hijos de Israel salieron de Egipto, del mismo modo se soplará un shofar en un futuro, la próxima vez en el final de los días. Y toda salvación tiene su origen en este shofar (Biná), este shofar tiene su procedencia en la letra Yud, que abre el útero y conduce a los cautivos a su libertad. Y esta es la letra Hey, la segunda letra del nombre HaVaYáH. Toda la luz de ZON procede de la asta (ÉLEH), también la gran luz que libera a Israel de Egipto y la luz que está destinada a ser revelada en el futuro, al final de los días, la liberación absoluta del egoísmo. Toda la luz que nos libera de Egipto, proviene del hasta que se encuentra en YESHUT, esto se lleva a cabo con la fuerza de AVI (llamada Yud de HaVaYáH)”* (p.431)

Cabe mencionar que la situación actual, nos da las condiciones propicias para revelar del Bendito Sea, es en ello que experimenta un salto cuántico espiritual, en el que se dejan las divisiones, que es la conciencia del “Yo”, para ser “Enah, el Yo soy”, en donde se presenta un trabajo en los malos rasgos de carácter, algo que se conoce como erradicar las manchas que le obligan al ser humano a establecerse en cuentas kármicas. Cabe mencionar que el núcleo, base de las relaciones rectificadas es la familia en ello hay una fuerza que restaura y equilibra; aquello no significa que todos aceptarán sus convicciones, sino que en su interacción mantiene un equilibrio un sistema armónico en cuya fuerza se expande fuerzas de influencia de rectificación. Cuando confrontas los malos rasgos de tu vida, estas enfrentando tu faraón personal, quien como lo detalla la historia de Moshe Rabeinu, no está dispuesto a ceder y menos perder un esclavo, las fuerzas del mal ejemplificadas como Faraón, buscan someter a sus siervos bajo el yugo de la esclavitud, buscan apoderarse de la energía vital, motivo por el cual la libertad no es tarea fácil, hay mucho lo que hacer y trabajar para establecerse como un ser libre, siendo que este mundo engaña a las personas ya que las entidades que cayeron buscan desprestigiar al ser humano, aún burlarse de él, por lo bajo que cae y lo simple que es cuando cede la voluntad, siendo que la connotación de Egipto pertenece a los bajos niveles, que succionan del ser humano la vitalidad, ser libre es integrarse al nivel del libertador, ejemplificado con Moshe que es una manifestación de Mashiaj, afín que tomar la fuerza necesaria para vencer al gobierno de Egipto en su vida para conquistar la tierra que le pertenece por heredad, si usted es perspicaz al respecto, puede percatarse que los relatos de la Bendita Torah no son historias del pasado, sino estados vívidos que promueven la fuerza de libertad en el ser humano. Se enseña en Ro 8:1 *“Ahora pues, ninguna condenación hay para los que están en Mashiaj, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Rúaj, porque la ley del Rúaj de vida en Mashiaj, me ha librado de la ley del pecado y de la muerte”*. Todo este verso es una descripción de la fuerza de los mundos superiores cuyas características de depuración le hacen vencer a los niveles inferiores, Mashiaj se ubica en el nivel de Yejidah, que es la completitud del grado, el Rúaj corresponde a las emociones, además que hay leyes de vida para vivir y leyes de muerte, Mashiaj en su integración cósmica universal pago el karma para que todos seamos libres, sin embargo, aquello se torna tangible en la medida que su vivir

testifica aquel grado. Enseña el Maestro Pedro Roberto Ortiz: "ser Ivra, es ser la Luz misma, es ser Él mismo en nosotros, vivir y expresar una realidad. Escrituralmente se le llama la revelación de los hijos de Dios. Ya se manifestaron los Nefelim la mezcla de los dioses con los hombres. Ahora se manifestará el hombre primordial, su realidad. Se podrá ver el Hombre verdadero en todas partes, y no en paredes en vestiduras, en apariencia, y no en certificación teológica o posesión religiosa, y vidas en tarimas en pulpitos en plataformas en Shows, en arengas discursos, y tantas cosas que hemos pasado y sufrido por tanta falsedad. Al fin se verá la realidad, la sanidad del alma, la sinceridad, y se podrá saber que hay detrás de lo que se habla y aun las intenciones del corazón." (Pagina web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/>)

También enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: "El Primogénito es llamado de Egipto, es decir, que no nace, así como así, ya que la Mente del Alma o Neshema se desarrolla como fruto de un trabajo interior. En otras palabras, una persona puede recibir una semilla del Mesías, si lo prefieren, bien heredándola de los padres vía genética, o bien por reencarnación, o porque la persona escucha la Doctrina y se remueve algo en su conciencia, activándose el llamado Rúaj Ha Qodesh, el cual proporciona satisfacción emocional, pero no crecimiento de alma mental (Neshema). Sólo una influencia más fuerte puede atraer al llamado Espíritu de Verdad, que es el Ayudante masculino/mental del Rúaj Ha Qodesh emocional, que permite una relación personal con el Maestro, la Cabeza. (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=egipto>)

Se enseña en el artículo "Pero cuanto más les oprimían Artículo N°16 1984-5": "La Klipá (cáscara) de Egipto es una Klipá general. Es donde cayeron las chispas de Kedusha, las cuales tuvo que corregir el pueblo de Israel (que se encontraba en Egipto). Así pues, primero ha de haber dolor y aflicción, por no poder salir de su gobierno; como está escrito: "Y los hijos de Israel gemían a causa del trabajo, y lloraban, y su clamor subió hasta Dios a causa del trabajo. Y Dios oyó su gemido".

Debemos hacer una precisión acerca de las palabras "a causa del trabajo", ya que aparecen escritas dos veces. Debemos explicar que todos los gemidos venían del trabajo, lo que significa que no podían trabajar para el Creador. De hecho, su sufrimiento era porque no podían

lograr que el trabajo que estaban realizando fuera para el Creador, debido a la Klipá de Egipto. Ésta es la razón por la que escribe, "a causa del trabajo" dos veces. Sus gemidos no provenían del hecho de que les faltara algo. En verdad, les faltaba sólo una cosa; lo que significa que no deseaban ningún lujo o pago. Su única carencia, por la que sentían dolor y sufrimiento, era no poder hacer nada por el Creador. En otras palabras, anhelaban tener el deseo de dar satisfacción al Creador, en vez de a ellos mismos, pero no podían y esto les afligía. Esto se llama "querer aferrarse a la espiritualidad. "El segundo "a causa del trabajo" viene a enseñar que, "Y su clamor subió a Dios," que Dios escuchó su gemido, fue debido a que su única petición era el trabajo. Esto, por tanto, alude al otro "a causa del trabajo". Resulta que todo el exilio que sentían era sólo porque estaban bajo el dominio de la Klipá de Egipto y no podían hacer nada para convertirlo en sólo para otorgar." (p.2)

2. 4 Las plagas de Egipto

De acuerdo a los relatos de la Torah (biblia), los hebreos (pueblo descendiente de Abrahám llegaron a Egipto debido a la escasez de alimentos, acorde a los sueños de Yosef hijo de Yaqov habrían siete años de hambre, lo que llevó a todos los pueblos a Egipto para abastecerse de víveres, ya que gracias al gobernador del país (Yosef), Egipto tenía abundancia de víveres, un país próspero, ya que todos los demás países, que no se habían preparado adecuadamente para el tiempo de hambruna llegaron allí para abastecerse.

Los relatos bíblicos afirman que el pueblo hebreo fue muy numeroso, acorde a la promesa que el Bendito hizo a Abraham, situación que propició que las autoridades egipcias los sometieran como esclavos, e implementara el genocidio de los hebreos. Al respecto debe haber habido alguna influencia del conocer de los astrólogos que asesoraban al faraón para que tomara decisiones tan duras hacia el pueblo hebreo. Seguramente conocían respecto a las diez plagas que golpearían, acorde a los relatos de la biblia el Dios hebreo infligió a los ciudadanos del reino de Egipto una serie de calamidades, con el fin de que el gobernante dejara libres a los esclavos hebreos y les permitiera salir de la nación.

Acorde al libro de Shemot (Éxodo), Moisés y su hermano Aarón, informan al faraón del requerimiento de Dios respecto a la libertad del pueblo hebreo y de no acatar aquel pedido serían castigados con diez grandes males. Lo cual consideramos eran parte de las leyes de causa y efecto que se establecen en este mundo dual.

A veces el mismo sistema establece los mecanismos de rectificación y hay que saber establecer los escrutinios correctos para no ser atrapado en karmas siendo que en este nivel hay una lucha entre el bien y el mal, considere que el mal no se presenta ante las personas como tal sino usando diferentes disfraces, y es necesario establecer la fuerza espiritual que mueve ciertos eventos y la forma correcta de interactuar en ello. Enseña el Maestro Pedro Roberto Ortiz: *“La verdad no tiene cerca ni separaciones, no tiene límites, conoce todas las cosas y la mentira no tiene cabida en ella, porque la identifica. Son dos naturalezas diferentes que no encajan. Por eso hay ausencia de mentira en los hijos de luz, pues se conocen a sí mismos y son seres genuinos. Pero los que viven en la mentira son sintéticos y manipulables, por eso viven en el sistema mentiroso, por su naturaleza caída. Se les limita, se le pone mordaza a la boca para que la verdad no se diga ni se oiga y se les pone vendas a los ojos para que no la vean. Nunca entenderán y son víctimas de sus errores y de su misma Karma.”* (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/la-vida-las-fuerzas-que-dominan-al-mundo-caido-es-la-mentira-y-la-fuerza-que-mueve-a-la-vida-es-la-verdad/>).

Tabla 1.- Las diez plagas de Egipto, adaptado de Mensajero de Luz (Pág web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/los-adam-e-yisrael-los-ivra/>), (https://es.wikipedia.org/wiki/Diez_plagas_de_Egipto)

PLAGAS		EN EGIPTO
PLAGA	SIGNIFICADO	SITUACIÓN QUE CONTRONTA
1. Sangre – Dam	Moisés y Aarón se presentaron ante el faraón y su corte, quienes estaban saliendo del río luego del baño del regente. Siguiendo las instrucciones de la deidad hebrea, Aarón extendió su vara (la misma que se había convertido en serpiente), y tocó el agua, no sin antes haberle solicitado al regente la libertad de los esclavos hebreos. El agua se tornó roja y comenzó a expeler hedor	Confrontación de Poderes Verdad y Mentira del sistema

2.	Ranas – Tzfardea	El río expulsaría ranas, y los anfibios invadirían las casas, los aposentos del palacio, y cundirían en todo el país, sin distinción de ricos ni pobres.	Espíritus de demonios y mentiras falsas organizaciones
3.	Piojos – Kinim	Aarón golpeó el polvo del suelo, y de él emergieron piojos. Según la tradición todo el polvo de la región se convirtió en piojos, y estos insectos atacaron a todo el país, a animales y personas por igual. A pesar de haber tenido éxito en las anteriores plagas, los hechiceros reales no pudieron repetir la señal, y afirmaron que era obra de un verdadero dios (o un dios con poder)	Religión y doctrinas en nuestras cabezas
4.	Moscas – Arov	Moisés levantó su vara, y una nube de moscas invadió el país, pero, por previa advertencia de Dios, los insectos no tocaron la región de Gosén, donde vivían los hebreos. La amenaza hecha por Moisés dejaba en claro que esa sería la señal para diferenciar al pueblo hebreo del egipcio.	Sociedad y moral falsa y toda clase de cosas sucias
5.	Ganado – Miknéh	La quinta plaga de Egipto fue una terrible peste que exterminó al ganado egipcio, ya fueran caballos, burros, camellos, vacas, ovejas y cabras. El ganado israelita resultó, una vez más, ileso	Alimentación errada y envenenamiento por el comer
6.	Úlceras – Shejím	Dios les dijo a Moisés y a Aarón que cada uno tomase dos puñados de hollín de un horno, que Moisés dispersó en el cielo en presencia del faraón. El hollín provocó úlceras en el pueblo y el ganado egipcio. Los hechiceros egipcios resultaron afectados junto con todos los demás y murieron, sin poder sanarse, mucho menos el resto de Egipto, pero ninguna de las plagas tocó a los hebreos.	Enfermedades, negocio en industrias de medicinas
7.	Granizo – Barad	La séptima plaga de Egipto fue una destructiva tormenta. Dios le dijo a Moisés que levantase su vara hacia el cielo, momento en el cual la tormenta comenzó. Era incluso más sobrenatural que las plagas anteriores, una poderosa ducha de granizo mezclada con fuego. La tormenta dañó gravemente a los huertos y cultivos egipcios, así como a las personas y al ganado.	Desastres naturales
8.	Langostas – Arbé	Dios entonces le dijo a Moisés que levantase su vara sobre Egipto y recogió un viento del este. El viento se mantuvo hasta el día siguiente, trayendo un enjambre de langostas. La nube cubrió el cielo, arrojó sombras sobre Egipto y consumió el resto de los cultivos egipcios, acabando con todos los árboles y las plantas. El faraón volvió a pedirle a Moisés que eliminase esta plaga y se comprometió a permitir que todos los israelitas pudiesen adorar a Dios en el desierto. La plaga desapareció, pero de nuevo no permitió a los israelitas salir.	Hambre y rapiña del sistema de finanzas se comen todo
9.	Tinieblas – Joshej.	los le dijo a Moisés que estirase sus manos al cielo, para que la oscuridad cayera sobre Egipto. Esta oscuridad era tan pesada que un egipcio podía sentirla físicamente. Duró tres días, tiempo durante el cual sólo hubo luz en las casas de los israelitas	La religión falsa y mundial unida, sin luz y oscura

10. Muerte de los primogénitos – Macak bejorot	La décima y última plaga fue la muerte de todos los primogénitos de Egipto y Dios ordenó a los hebreos marcar sus puertas con la sangre de un cordero, ya que de esta forma no entraría el ángel de la muerte en sus casas para matar a sus primogénitos.	Exterminación del sistema Anunaqui y caída de su sistema y sus trece Anunaquis.
--	---	---

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: *“el servicio con amor consciente mitiga las consecuencias de nuestros errores e incluso lavar nuestras deudas morales, es decir, quema el karma, la deuda (jub)”*. Esto lo vemos en el perdón de la mujer pecadora que lava los pies de Yahshua con sus lágrimas y los seca con el pelo, ungiéndole posteriormente –signos claros del trabajo consciente (Lucas 7:40) Pero las ideas de Yahshua sobre el pago de la deuda moral no se detuvieron ahí. Hizo hincapié en las enseñanzas sobre el perdón consciente, salaj, que en hebreo significa dejar ir, soltar. No juzguéis, y no seréis juzgados; no condenéis, y no seréis condenados; perdonad, y seréis perdonados. Dad, y os será dado... Porque con la medida con que midáis, se os volverá a medir –Lucas 06:37”. *“Se pide luz para evitar generar ataduras innecesarias y severidad celestial. Cada vez que alguien cae en una tentación, se genera una respuesta negativa en esferas invisibles. Lo que uno desata abajo, repercute arriba y viene de vuelta. No por castigo, sino para restablecer el equilibrio. “Todo lo que atares en la tierra será atado en el cielo; y todo lo que desatares en la tierra será desatado en el cielo –Mateo 6:19”*. Como arriba, así abajo. Por contra, transformar los impulsos bajos lleva a una respuesta beneficiosa de nuestra propia naturaleza divina, I am (Ahaya), lo cual nos abre a la guía superior.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=karma>)

La evolución social se da a la par con la superación de las situaciones que se presentan como es la situación actual, respecto a las medidas restrictivas al COVID-19, que han llevado a familias a establecer rectificaciones entre padres e hijos que deben convivir, cuidarse y protegerse, generan una fuerza en favor de la rajamim (misericordia), y en ello todos tendrán mejor oportunidad. La palabra corona es una evidencia del proceso de revelación del madreiga de la luz meshija por la anexión a la luz de yejidah que es kéter es parte del proceso de la manifestación de la completitud de Mashiaj, en la que se restablece la estructura como partzuf en que el cuerpo se integra a la cabeza en interacción armónica.

Hay una realidad interna en el Adam que debe ser reconstruida al salir de la externalidad, en el que las situaciones actuales orientan hacia una conexión vivida, en la que elucida el mecanismo del accionar de HaVaYáH, siendo Él la realidad más excelsa, sublime motivo por el cual, no está sujeto a la materia, es una experiencia vívida que llena y envuelve la existencia. En el inicio de las emanaciones el ser era inmaterial, intangible y por ello hay una conciencia interna de una realidad inmaterial grabada en el alma, la cual en vestiduras de mundos generó el engrosamiento en los niveles del deseo para proyectarse hacia algo material, es allí que lo externo es reflejo de la internalidad del alma, la que proyecta la existencia hacia los niveles de ejad, que es el dvehut de la realidad de la vida, en la trascendencia de conexión del alma, que llena y dirige la existencia; desde un nivel elevado en la conexión de la Luz, que es el despertar del alma en el temor envuelto en ahavah, es decir no quiere separarse de la fuente de vida y desea estar siempre en equivalencia con las cualidades superiores, las que describen a la Divinidad. Es por ello que lo exaltado, excelso y sublime no está sujeto al tiempo, espacio ni cuerpo, ya que es una experiencia del alma y del corazón rectificado, que nunca se pudo destruir y constantemente se construye en la imagen del Mashiaj, que es mente, alma y corazón alineados en el propósito. A través del enlace con la experiencia interna de la vida que expresa de suyo la esencia Jaim, que llena, cubre y restaura por ello nadie puede destruir la conciencia interna de HaVaYáH en el llenado de Luz en el Adam, cuyo despertar y vivir le impulsa a salir de los estado de muerte (ausencia de luz), que es este mundo, hacia la equivalencia con los atributos divinos que son redención, de ello deriva, que el tercer Templo se levanta en luces de Yejidah, recordando que el primer templo fue más exaltado que el segundo siendo el trabajo actual atraer aquella realidad interna y proyectarla, externamente, rompiendo los esquemas holográficos mentales para crear las cualidades Superiores que se proyectan en el corazón de los mundos, a través de los cuales, usted llega a los lugares más excelsos y sublimes de comunión con la Divinidad. Es importante considerar que su misma alma, ante la conexión de la experiencia de Luz puede desprenderse del cuerpo y dejar esta realidad, ya que vuelve hacia la esencia de la que no quiere desprenderse. Enseña el Ramjal en el libro Derek HaShem: *“El mundo de las almas, no solo es el lugar de permanencia de estas durante el periodo de transición hasta la resurrección, sino que involucra un gran beneficio para las almas mismas y*

también para el cuerpo, en cuanto a sus necesidades en el tiempo de la resurrección. O sea, que fue decretado sobre el hombre no alcanzar su perfección sino tras la muerte, aun si en vida amerito poseer dicha perfección, pues exclusivamente su paso por este mundo le permitirá adquirirla. Empero como resultado de este decreto, mientras permanezca el alma unida al cuerpo, el cual se halla impregnado de la maldad de este mundo y de la cual no puede desprenderse totalmente, también ella permanecerá en la obscuridad y las tinieblas. Y aunque por medio de las buenas acciones que el hombre realiza también ella adquiere excelencia y perfección, esto no puede ser expresado. El alma no puede reflejar el brillo digno de la excelencia alcanzada; este permanecerá oculto en su esencia hasta que llegue el momento de su revelación. Esta restricción no es atribuible en absoluto al alma misma, sino al cuerpo el cual se perjudica a sí mismo no pudiendo recibir durante este periodo físico la pureza que pudiese recibir. Sin embargo, también el alma sufre un perjuicio, pues ella se halla aprisionada y no puede irradiar su luz. Mas aun, no puede llevar a cabo la purificación del cuerpo que es a lo que fue destinada. Si pudiese materializar esa purificación alcanzaría una perfección altísima con dicho acto. Pues ello significaría beneficiar y brindar perfección a los demás. Mas aun, dicha acción es la apropiada de acuerdo a la esencia y naturaleza del alma pues para ello fue creada, y las criaturas alcanzan la perfección cuando actúan según se lo ha encomendado el Creador y carecen de perfección en tanto se comportan de una forma diferente. Al dejar el alma al cuerpo y dirigirse hacia el mundo de las almas, es allí donde podrá expresarse y refulgir en todo el esplendor que amerite poseer según sus actos y lo que haya alcanzado durante su unión con el cuerpo en el mundo físico. Y en el tiempo que permanezca en el mundo de las almas recobrará la energía que perdió estando asociada al cuerpo y se preparará para el momento de la resurrección; de manera que al regresar al cuerpo en el momento pertinente podrá cumplir con la función para la que fue calificada, o sea la perfección a la que ya nos referimos". (p.43-45)

2.5.- Libertad de Egipto

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: "El Espíritu al romper el Pacto Eterno no escrito y el desconocimiento de las Leyes materiales de Causa y Efecto, lo cual sigue causando las diez plagas egipcias en forma de escasez de Vida, rencores y enemistades enquistadas,

cánceres, alergias de piel, infecciones, intolerancias alimenticias y un sin número de nuevas dolencias y enfermedades raras que nadie sabe explicar. A pesar de radicar en Amor reprimido y baja inmunidad somático-espiritual frente a infecciones relacionadas con amenazas mucoso bacterianas (nanotecnología demoníaca), con suma arrogancia muchos tratan de solucionarlas a base de luchar contra la enfermedad, hambre o pobreza, pidiendo a la ciencia o a Dios en vez de dando, negociando y mercadeando con medicamentos, tecnologías, alimentos supuestamente "naturales y saludables", e incluso con oraciones dirigidas a gurús, santos, vírgenes, dioses, diosas. Mas los justos ya lo dijeron bien clarito: los que aran iniquidad [ausencia de Ley] y los que siembran aflicción, eso siegan (Job 4:8). (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=plagas>)

La necesidad en este tiempo de que la luz fluya, deriva de que la destrucción que se evidencia en este mundo es porque en el hombre hay destrucción y el corazón está sangrando y por ello no cumple la función de bombear a todo el cuerpo la esencia vital que lo sustenta y que es el Ahavah, sin ahavah no hay nada es como si la plenitud se disipa, quedando solo oscuridad, como un vacío carente de llenado y por tanto insatisfecho, amargado y sin sentido, posiblemente esa ha sido la estrategia del sistema que ha sumido al hombre en estados bajos, olvidando la riqueza interna que porta como ser de luz, el único camino es que desde los mundos superiores tengan rajamim e iluminen en el ser espiritual como con un rayo de luz, a través del cual la dureza y oscuridad del corazón se disipen y empieza a encender el fuego del alma en Bondad, Rajamim y ahavah, precisamente los bloqueos en el hombre son la estrategia de las fuerzas de succión externa para engullir al ser humano en la matrix, todo ello es parte del Egipto personal que se confronta en esta vida. Debido a ello la importancia de recordar la fuerza que tenemos como seres de luz para reintegrar el sistema y elevar los mundos.

Enseña Rashbi en el libro del Zóhar: *“Como en los días cuando saliste de la tierra de Egipto, Yo te mostraré milagros.” El Creador está destinado a mostrar redención para Sus hijos, tal como en los días cuando el Creador envió a liberar a Israel de Egipto. Y Él mostró estas plagas en los egipcios y los golpeó para Israel. ¿Cuál es la diferencia entre la redención al final de los días y la redención de Egipto? La redención de Egipto fue en un rey y en un reino, mientras que aquí es en todos los reyes en el mundo. En ese tiempo, el Creador, será honrado en todo el*

mundo y todos conocerán el reinado del Creador, y todos serán golpeados por ráfagas desde arriba, dos veces para uno, ya que se rehusarán dejar ir a Israel. Entonces aparecerá el reinado del Creador, como está escrito, “Y el Señor será Rey sobre toda la tierra.” Y entonces las naciones se ofrecerán a llevar a Israel al Creador, como está escrito, “Y ellos llevarán a todos tus hermanos.” Entonces los patriarcas serán revividos en la alegría de ver la redención de sus hijos como en el principio, tal como está escrito, “Como en los días cuando saliste de la tierra de Egipto, Yo te mostraré milagros”. (Tazria p.57). La redención de este tiempo va a la par de revelar al libertador que cada uno tiene en el alma, la fuerza de Moshe es la que libera de la esclavitud, cada uno debe despertar a Mashiaj en el alma y alcanzar la redención.

El corazón desde una perspectiva biológica es responsable de tomar los desechos y procesarlos, enviando nueva vida (sangre) hacia todos, es la conciencia de un contexto colectivo que acciona la realidad del alma, mente y corazón restaurado y renovado, es la realidad de Mashiaj Yeshua, a lo cual es claro que nadie debe convencer a nadie de nada, la misma Ruaj HaQodesh testificará en los corazones de la Emet, Mashiaj es una experiencia vivida de una realidad en la expresión de Aba, ya que Él es Ben y recibe desde el nivel superior. Se inmoló desde antes de la fundación del mundo, es decir dejó las cualidades Superiores por Ahavah al inferior, el Memra Jaim que es la acción de la Luz.

Mashiaj se revela en la medida que se corresponde con sus cualidades, ya que es vibrar en su misma frecuencia y como tal ser y hacer lo que Él hace, en su manifestación salvadora, Mashiaj es el Adam Kadmon prototipo de toda la existencia, piedra angular de la creación, de ello se entiende que la separación se presente como consecuencia de diferencia en cualidades o vibrar en otra frecuencia, aquello ocurrió con los reyes de Edom que cayeron del mundo de Nekudim motivo por el cual se generó el Adam Rishon, al respecto enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: *“Precisamente lo que se está haciendo, devolviendo a las almas a la Realidad Original, el Pleroma, donde nada se fragmentó. El Mesías dijo: voy pues a preparar un lugar para vosotros (Juan 14:2). Pero para morar ahí hay que conocerlo antes de morir o comprender justo al morir, porque es la Comprensión del Mesías lo que nos da acceso a la Liberación Omnipresente.”; “Todos trabajan el NaRaN de su esfera o grupo de Alma. Recuerda que cada alma humana pertenece a una de las 600.000 almas, que cubren seis sefirot del Árbol adámico.*

Pero recibir el Alma adicional del Mesías acelera el proceso porque el cuerpo mesiánico ya ha pasado por la oscuridad, sólo viene al rescate no a reparar ni a limpiarse.” (Disponible en línea: <https://www.youtube.com/watch?v=Lw9HhLeYpks>)

La experiencia Mesiánica expande la conciencia, es una consecuencia de un trabajo interno en el alma y con ello completa un Madreiga. No depende del Superior, ya que él está dispuesto siempre a llenar de su abundancia, depende de la capacidad de corrección del inferior, quien despierta al Superior para recibir el llenado, era necesario que pasen situaciones duras y difíciles como humanidad, para madurar en las respuestas al sentido de vivir, siendo que una Luz buena y benévola dirige todo, había un derecho legal desde el cual las klipots se camuflan para someter en esclavitud, eso se debe a que había un karma consecuencia del pecado que fue comer del árbol del conocimiento del bien y del mal, motivo por el cual se presentó la dualidad y se estableció el sistema de encarnación, cuando se dice que la serpiente le dijo que al tomar del árbol no murió se refería a la acción que ejercía el Adam como alma guía de otros seres que si estaban encarnados y comer del conocimiento le llevo a vestirse de un cuerpo es decir bajo de vibración y como tal se regía a otras leyes. La humanidad dentro de un sistema que oprimió y esclavizó la mente de las personas, para rebajarlos a bestias, es el artificio del engaño de este mundo para someter al hombre, por ello la realidad de Mashiaj confronta los mundos caídos y establece la libertad de los karmas para establecerse en Ahavah (amor), para lo cual Mashiaj debe brillar en cada corazón.

Mashiaj está a la puerta y llama al quebrantado, afligido, dolido y sufrido para una acción Limshoj de vida y restauración, pero HaVaYáH es como un caballero, llama al corazón del hombre para entrar y morar en Él, aquel que está listo conecta esa realidad de vida, es decir recibe la shefa con la divinidad en la trascendencia de su esencia que emana Zohar de vida, sin embargo si no escucha la voz, ni abre la puerta, Mashiaj no se puede manifestar a través de su ser, el Tercer Templo es construido en el alma del hombre para que adhiera en su interioridad a Mashiaj que es la máxima expresión de la vida en el fuego que arde en el alma y enciende las menorots del corazón, no hay llanto ni dolor ni sangre derramada porque el sacrificio es danza, gozo, regocijo ese es el templo que quisieron destruir y no pudieron, ya que se establece en dimensiones superiores, en las almas de luz ibra, en la esencia de Qedusha que emana de suyo

la vida, y la vida arranca la muerte, en la conexión del NaRaNJJaY, que evidencia un nivel elevado de rectificación donde no se sacrifican animales, ya que todos los animales han sido sacrificados es decir los deseos egoístas de recibir para uno mismo, es el nivel que revela la Divinidad en las cualidades Superiores muy exaltadas y estamos listos para ello. Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: *“Por eso la primera restauración del Árbol de la Vida es Yakob, asociado a la esfera de Tifereth y YHVH. A él se le llama Israel porque vence la fuerza de los astros (Isis-Ra-El), de donde proceden los impulsos edomitas. Al final hace hasta las paces con Esav. Por eso el Etz ha Da’at es como un motivante para crecer de nuevo hacia el Etz haJayim. Ya que hemos comido del árbol caído, vayamos hasta el final con todas las consecuencias, pero comiendo del Árbol de la Vida, que da más comprensión. La tarea no es ir rectificando nivel por nivel como en un video juego. Ya todo ha sido consumado. Sólo hay que descansar en la Comprensión del Mesías: Tomad mi yugo sobre vosotros y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallaréis descanso para vuestras almas. Pues fácil es mi yugo y ligera mi carga (Mateo 29:11)”* (Disponible en línea: <https://www.youtube.com/watch?v=Lw9HhLeYpks>)

Es bueno recordar que la destrucción del primero y segundo Templo en Jerusalén expiaban el pecado del mundo y solo una rectificación a nivel mundial portará las vasijas necesarias que contendrán la Luz del Tercer templo, siendo el camino para forjarlas, la Torah sin embargo no todos están listos al nivel del Mojin del Tercer Templo, producto de ello los golpes de refinamiento del Creador quien es su infinita bondad nos prepara para una conciencia renovada que integra un dinamismo inclusivo. Aquello es parte del mecanismo de acción en el que elucida la causa de la pandemia mundial actual, el COVID-19 para que el mundo eleve la conciencia fuera del plano material, Mashiaj ya está a las puertas de tu Jerusalén interior para levantar el Tercer Templo que es el Alma del hombre. Como dicen los sabios de Torah: *“creer en el Mashiaj es literalmente el Rúaj Apeinu (aliento de nuestras narices) Lamentaciones 4:20. Antes de la aparición del Mashiaj un Rúaj de ateísmo arrasará al mundo. Cuando finalmente Él Yavo, un Rúaj de Divinidad limpiará nuestros corazones, liberando al mundo del Rúaj de impureza que le impide ver y experimentar al Creador”* (Zejaryáh13:2”).

Enseña Rabí Najman en Likutey Mohatan Vol 2: *“Con los egipcios detrás, el pueblo judío (las doce tribus) clamó a Elohim (Shemot 14:10). Su plegaria alteró la naturaleza y cada tribu*

recibió su propio sendero a través del cual pudo cruzar el Mar Rojo, así la apertura del mar fue un resultado directo de la plegaria. Enseña el Midrash que, durante la Creación, Elohim estipuló con el Mar Rojo que éste debía abrirse para los judíos cuando ellos llegaron para cruzarlo en su camino hacia la Tierra Santa. Aun así, el Mar Rojo se negó a abrirse hasta que Elohim mismo intervino de manera directa. Y esto luego de que las doce tribus le oraron con todas sus fuerzas.” (p.88)

También enseña Rashbi en el Sagrado libro del Zóhar: *“El día del desastre indica un estado en que las fuerzas impuras, denominadas mal gobiernan al hombre y le arrebatan su alma. El que piensa en el pobre es aquel que le dice al enfermo que regrese al Creador para corregirse. Y es a él a quien el Creador salvará del dominio de las fuerzas impuras. El zóhar prosigue diciendo que hay tres fuentes de mal para el alma de un hombre que lo atrae sobre sí. Por lo tanto, aconseja a los que piensan en el pobre y son compasivos con él que apelen al corazón del hombre enfermo (aquel que se siente enfermo en su propio mal, su egoísmo) para regresar al Creador. Entonces el Creador lo curará, y en ese día del desastre que el hombre causó a su alma el Creador lo salvará como recompensa”* (p.450)

Debemos considerar que la situación que se relata en la Torah como la esclavitud de Egipto evidencia el estado de esclavitud del alma, mente y corazón cuando esta prisioner@ de sus propios deseos y pasiones sin desarrollar conciencia elevada que le faculte interactúa en los mundos, motivo por el cual solo es influenciado y manejado como una marioneta del entorno y sociedad, esto se debe a la dualidad de los mundos inferiores, evidenciado en los escritos de Amram: *““Ellos me dijeron, ¿A quién de nosotros escoges tú para que te gobierne? Levanté los ojos y miré. Uno de ellos era terrorífico en su apariencia, como una Serpiente, con una capa de muchos colores, pero muy oscura ... Y miré de nuevo, y ... en su apariencia, su rostro era el de una víbora.... Le contesté: Este Vigía, ¿quién es?’ Él respondió: "Este vigilante... sus tres nombres son Belial, Príncipe de las Tinieblas y el Rey de mal. Le dije al otro vigilante: Mi señor, ¿qué dominio ¿no? Él respondió: Viste la víbora, y él tiene la facultad sobre toda la oscuridad, mientras que yo tengo mi poder sobre toda la luz... Mis tres nombres son Miguel, Príncipe de la Luz y el Rey de Justicia. (Visiones of Amram, Rollos del Mar Muerto (4Q535, ManuscritoB)”*

Está escrito en El Zohar (Éxodo, del artículo 381 en el Comentario Sulam), *"Dijo el Rabí Yehudá, 'Ven y ve que esto es así, como el Rabí Yehoshua de Sakhnin dijo: 'Todo el tiempo que a su ministro se le dio dominio sobre Israel, el llanto de Israel no fue escuchado. Cuando cayó su ministro, escribe, 'Murió el rey de Egipto', y acto seguido: 'Y los hijos de Israel gemían a causa del trabajo, y lloraban, y su clamor subió a Dios a causa del trabajo'. Pero hasta entonces no se dio respuesta a su clamor'"*. Por esta razón, podemos decir que, si no es hora de destronar al ministro de Egipto, no hay espacio para la elección, para que se arrepientan y sean redimidos del exilio *"Quien es llamado en Mi Nombre y para mi gloria, "Yo le he creado". El orden de palabras se debe a que el versículo contiene alusiones a los mundos celestiales y que la Kavod de Elohim, alude al mundo más elevado, Atzilut, los otros tres mundos están indicados como sigue: Beriyá: "le he creado (berativ)"; Yetsirá: "le he formado (yetsartiv); y Asiyá: "he hecho (asitiv)".*

3. Conclusiones

- Mitzraim (Egipto) proviene de la palabra Metzter (opresión/presión), por eso es que los egipcios ejercieron dominio sobre los israelitas.
- La Mente del Alma o Neshema se desarrolla como fruto de un trabajo interior.
- Sólo una influencia más fuerte puede atraer al llamado Espíritu de Verdad, que es el Ayudante masculino/mental del Rúaj Ha Qodesh emocional.
- Cuando el alma personal ya no tiene sólo una semilla de Ungido formada ni es ese bebé en el Mashiaj unguido, esa alma ya no quiere sólo "leche espiritual", sino "alimento sólido", pues comienza a convertirse en el trono del Ungido cuya Mente divina es capaz de guiar, comprender.
- Cada uno tiene un egipto, haciendo alusión a la esclavitud y cargas pesadas a ser confrontadas, situación que en términos kabalísticos estaría relacionado con el nekudah shevalev (punto en el corazón) que es donde se considera el nacer a un nuevo mundo acorde a una percepción de la percepción de la realidad más depurada.
- Todas las casas de los egipcios estaban llenas de encantamientos e idolatría.
- En dos ocasiones tomó Israel riquezas: una, fue cuando ellos salieron del exilio en Egipto, y la otra, cuando ellos llegaron a la tierra y derribaron las casas infectadas.
- La luz de jayah tiene la fuerza para salvar a YasharEl de la esclavitud, pero depende del alcance, debe elevarse para deshacerse del egoísmo y alcanzar libertad.

- El sufrimiento y dolor que atraviesa la humanidad es un símil del antiguo Egipto, del cual se precisa liberarse a través de un trabajo en el egoísmo hasta alcanzar la anhelada libertad.
- La investigación evidencia que algunas deidades del antiguo Egipto han sido suplantadas por religiones actuales, usando los mismos ritos con otros nombres, manteniendo la adoración asociada al paganismo.
- El rey de Egipto murió, significa que el ministro de Egipto fue descendido de su estado y cayó de su orgullo, ya que el descenso es considerado por él como morir. Sólo cuando el rey de Egipto (que era su ministro) cayó, el Creador se acordó de Israel y oyó su gemido, son alegorías que hacen referencia a la rectificación del alma cuando vence por sobre el deseo egoísta.

4. Bibliografía

La Biblia Hebreo – español, (2007), Sinai Publishing, Printed in Israel, Tel Aviv 65812.

María Ilusión Solís, (2019), “Or Pnimi, Cantaré al Creador desde lo Profundo del Corazón”, ediciones libr@mor, Sevilla – España, ISBN: 978-0-244-51861-5

Maestro Pedro Roberto Ortiz, “Mensajero de Luz Ivra”, Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/>

Maestro Fernando, “Canto de Realidad”, “ENArmonía”; página web: <http://cantoderealidad.blogspot.com/>

Michael Laitman (2011) “El Zohar”, Anotaciones al Comentario de Rabí Yehudah Ashlag, impreso en Israel, ISBN: 978-1-897448-60-1.

Rabí Eliyhu De Vidas “Reshit Jojmá” (2014), El Portal del Amor, texto cabalístico del siglo XVI, ISBN: 978-84-15968-17-7, Impreso en España.

Rabí Isaac Sakkalm (2012) “Rambam Cómo funciona nuestra mente”, Editorial Jerusalem de México.

Rabí Michael Ben Pesach Portnaar, (2012), “Curso Básico de Kabbalah Parte 2”, Verkabalah ediciones, ISBN: 978-90-78125-02-0, Países bajos, Amsterdam.

Rabí Moshé Cordovero, (2013), “Tomer Dévora”, La Ética Humana Según la Kabalá, Editorial Jerusalem de México,

Rabí Moshe Jaim Luzzatto, (2012), “La Senda de los Rectos”, Ediciones Obelisco, Barcelona – España.

- Rabí Moshe Jaim Luzzatto, (2013), "Derej Jojmá", El camino de la Sabiduría, ediciones obelisco, Barcelon – España, ISBN: 978-84-9777-950-0.
- Rabí Najman de Breslev, (2013), "Anatomía del Alma", Copyright ©2002 Breslov Research Institute ISBN 0-930213-95-5.
- Rabí Nehunia Ben Hakaná, (2012), "El libro de la Claridad", ediciones Obelisco, Barcelona ISBN: 978-84-9777-901-2.
- Rabí Yehuda Ashlaj, "Talmud Eser Sefirot", texto on line:
<http://www.kabbalah.info/es/biblioteca/baal-hasulam/histaklut-pnimit-parte-1>
- Rabino Arush "La Sabiduría Femenina, (junio 2011, Siván 5771), En EL Jardín de la Paz para Mujeres", Impreso en Israel, traducido del hebreo por Rabino Yonathan Galed, ISBN: 978-965-7502-07-5.
- Rabino Shalom Arush (2009)," En el Jardín de la Fe", Guía práctica para una vida de fe y acercamiento al creador del Universo en todo momento, institución Jut Shel Jesed POB 50226, primera edición, Jerusalem Israel, ISBN: 59526-636-4.
- Rabino Shalom Arush, (2019), "El ABC de la Vida, Consejos Prácticos para "vivir mejor", traducido por Sara Efrati, Jerusalem Israel, ISBN: 978-956-92740-2-4.

Análisis de: “La vida desde una perspectiva kabalista”

María Ilusión Solís Sánchez

Universidad Central del Ecuador

Resumen

OBJETIVO: Este trabajo busca establecer relaciones entre la sabiduría de la kabalah y las leyes de la vida a través de un análisis exhaustivo de diferentes textos afines a la temática para establecer la relación de la vida con sus orígenes trascendentes, enfoque planteado por los sabios kabbalistas. **METODOLOGÍA:** Revisión bibliográfica de libros de la sagrada sabiduría hebrea en los diferentes temas y subtemas propuestos, búsqueda en bases de datos por palabras claves en inglés y español y selección de las ideas más relevantes para estructurar el análisis. Se busca esclarecer y correlacionar el conocimiento que se plantea en la kabbalah respecto a la vida, y el mecanismo a través del cual se acciona el sistema de este mundo. Elucidar la integración del Bendito Sea en el ser, establece un diálogo abierto con el universo. La interacción con la sabiduría hace de usted un libro abierto en donde la luz escanea su alma. Y en la medida en que la mismidad se muestre en su propia vida, en cada palabra y acto, entonces palpará la conexión. No imagine nada, debe vivirlo, ya que la Luz obra en su vida. **HIPÓTESIS:** El abordar la vida desde una perspectiva kabbalista despierta la conciencia cauterizada del hombre desde el plano existente hacia el trascendente, siendo ello el juego de la percepción de la realidad. **CONCLUSIÓN:** La vida es dinámica y está en constante renovación situación que se afina a través del desarrollo del ser de luz por ello la sabiduría acciona el daat, sefirah asociada con la comprensión en donde converge la sabiduría (jojmah) y entender (binah).

Palabras claves: Kabbalah, sabiduría, conciencia, vida, cuerpos, mundos

Abstract

OBJECTIVE: This work seeks to establish relationships between the wisdom of the kabalah and the laws of life through an exhaustive analysis of different texts related to the theme to establish the relationship of life with its transcendent origins. **METHODOLOGY:** Bibliographic review of books of the sacred Hebrew wisdom in the different proposed subtopics, search in databases by keywords in English and Spanish and selection of the most relevant ideas to structure the analysis. It seeks to clarify and correlate the knowledge that arises in kabbalah regarding life, and the mechanism through which the system of this world is activated. Elucidating the integration of the Blessed Be He in being, establishes an open dialogue with the universe. The interaction with wisdom makes you an open book where the light scans your soul. And to the degree that the sameness shows itself in your own life, in every word and deed, then you will feel the connection. Do not imagine anything, you must live it, since the Light works in your life. **HYPOTHESIS:** Approaching life from a kabbalist perspective awakens man's cauterized consciousness from the existing plane to the transcendent one, this being the game of reality perception. **CONCLUSION:** Life is dynamic and is in constant renewal, a situation that is refined through the development of the being of light, which is why wisdom activates the daat, sefirah associated with understanding where wisdom (jojmah) and understanding (binah) converge.

Keywords: Kabbalah, wisdom, consciousness, life, bodies, worlds

Índice

1. Introducción

2. Marco teórico

2.1 Ayudando a quienes nos rodean

2.2 Renovando la conciencia

2.3 Los siete cuerpos

3. ¿Quién creó al hombre?

4. Discusiones

5. Conclusiones

6. Bibliografía

1. Introducción

La semilla de la vida existe en la interioridad del ser de luz, en donde reside la fuerza espiritual la que le hace parte activa en la interacción con los mundos, y desde donde ejerce acciones que equilibran y armonizan, si bien los efectos de nuestras acciones no siempre son evidenciados de forma inmediata, hay influencia en energía, vibración capaz de elevar la existencia. De ello deriva la petición de Abraham al Bendito Sea: “Y dijo el Bendito: El clamor de Sodoma y Gomorra es inmenso por su gravísimo pecado, descenderé para ver si se ha hecho como el clamor de ellos que llega hasta mí y si no lo sabré y los varones volvieron de allí y se encaminaron a Sodoma, pero Abraham permaneció aún ante el Bendito. Y le preguntó Abraham: ¿Acaso destruirás al justo junto con el inicuo?, quizás haya cincuenta justos en la ciudad ¿Destruirás todo el lugar con los cincuenta justos que hubiera allí? Lejos Sea de ti obrar de ese modo, haciendo morir al justo junto con el perverso, tratando así a ambos de la misma manera, ¡Lejos sea esto de ti!, ¿No ha de hacer justicia el juez de toda la tierra? Le contestó el Bendito, si hallaré en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaría a todo el lugar por ellos. Dijo entonces Abraham: He aquí que me he puesto a hablar con el Bendito y no soy más que polvo y cenizas, pero quizá falten cinco de los cincuenta justos, ¿Destruirás acaso toda la ciudad por los cinco? Y el bendito respondió: Si encuentro a cuarenta y cinco justos no la destruiré, e insistió Abraham, quizá haya allí cuarenta, contestó el Bendito: No lo haré por los cuarenta. Y volvió a hablar Abraham: Oh que no se aíre el Bendito y permítame decir que quizá haya allí treinta. Y prosiguió Abraham: Ya que comencé a hablar con mi Supremo, permítame decir que quizás haya veinte. Y contestó Elohim: No exterminaré por los veinte. Y porfió Abraham: Que no se irrite ahora el Supremo y hablaré solo una vez más: quizá haya allí diez. Y replicó Elohim: No destruiré por los diez. Y se fue el Bendito apenas acabó de hablar y éste retorno a su morada” (Bereshit 18:20-33)

Enseña el Ramjal en “DerekHaShem”: “El alma se halla imposibilitada de purificar al cuerpo en tanto este no fallezca y se descomponga y solo entonces podrá, al ser el cuerpo reconstruido, introducirse nuevamente en él y purificarlo. Asimismo, el mundo todo perderá su forma actual y posteriormente adoptará otra diferente apta para la perfección. Por ello fue decretado que el hombre muera y retorne a la vida en la época de la resurrección; y el mundo

se destruya y posteriormente se renueve, como lo han expresado N.S de bendita memoria: "Seis mil años existirá el mundo y durante mil años permanecerá destruido; al finalizar estos mil años Elohim volverá a reconstruirlo" (Tal. Sanhedrim 97); la época de recompensa verdadera y el lugar de la misma, sucederán después de la resurrección, en el mundo renovado; allí el hombre podrá obtener plena satisfacción, física y espiritual al disponer de un cuerpo purificado por su alma y preparado por ella para disfrutar de dicho bien. Empero allí las personas serán clasificadas en diferentes niveles los cuales variarán según la perfección alcanzada en este mundo de preparación y esfuerzo. Y en función de dicho nivel, el alma misma irradiará en el cuerpo, purificándolo y haciendo que ambos alcancen la excelencia y la elevación, haciéndose merecedores de alcanzar la cercanía del Elohim Todopoderoso, iluminarse de Su luz y disfrutar de verdadero bien." (p.39)

La humanidad vive una situación sin precedente desde la cual debe resurgir, un replanteamiento total de la vida, pero las situaciones han sido necesarias para sacudir antiguas filosofías y confrontar el sistema: político, económico, religioso y cultural, para despertar del egocentrismo y se eleve la revelación del Qadosh Baruj Hu, las circunstancias que se viven son parte de un proceso de revelación Mesiánica, estos eventos forjan cambios en torno a purificación, pureza y blancura del alma, los sabios hablaron de una predestinación dolorosa si el camino que sigue la humanidad es sin Torah, siendo que la Torah le restablece en una predestinación de bendición, un camino sin sufrimiento.

El intenso dolor en todo el mundo, y como tal se debe a la inadecuada gestión energética, por ello pensar en una restauración, integra a todos en las mejores oportunidades de vida. Cada uno tiene un gran potencial que debe usar en pro del beneficio colectivo, es muy sentido que la situación de la pandemia mundial COVID-19 será un trampolín hacia un mundo renovado, en la medida que se gestionen las acciones pertinentes para ello.

Conviene mencionar un texto del Midrash en donde se menciona las acciones que realizaba el Patriarca Abraham considerado Padre de la Emunah (fe) y quien halló jen (misericordia) ante los ojos del Bendito: "¿Cómo podemos reconciliar estas visiones contrastantes y comprender la personalidad de Noaj? Es cierto que al obedecer los mandamientos de Hashem y al evitar el pecado, Noaj hacía lo que se esperaba de él. Por esto, la Torá lo llamó tzadik. Sin embargo,

nuestros Sabios lo critican en forma sutil por no esforzarse más allá de lo exigido. Nuestros grandes hombres hicieron historia porque se superaron a sí mismos en el servicio de Hashem y excedieron las expectativas humanas. Esto está ilustrado en el estilo de vida de Abraham. El tercer día después de su circuncisión (descrita al comienzo de parashat Vaiera), Abraham estaba muy dolorido. Sin embargo, envió a su sirviente Eliezer en busca de invitados. Eliezer no tuvo éxito en su misión y retornó sin ningún viajero. De acuerdo a los patrones normales de expectativas humanas, Abraham a esta altura había cumplido con su obligación y tenía todo el derecho de volver a su tienda. Pero Abraham superó los patrones de conducta exigidos. A pesar del dolor se sentó delante de su tienda esperando invitados. Ya que la oportunidad de practicar benevolencia no se le presentó sola, salió al camino para buscar un medio a través del cual practicar la hospitalidad. De esta forma, cambió su personalidad de Abram por la de un hombre nuevo y más virtuoso Abraham y consecuentemente transformó su destino en uno nuevo y más importante.” (Midrash Bereshit p. 64)

Mashiaj se revela en cada uno, pero es necesario establecer esa realidad con el esfuerzo que ejecutamos en torno a su revelación, no pasado ni futuro, puesto que la convergencia de estados se fusiona en la línea media del eje de QBH que son cualidades de la luz de Yejidah, aun cuando los tiempos son difíciles no estamos desamparados portamos las conexiones de luz con nuestras familias en los Mundos Superiores que es nuestro verdadero origen, sin embargo, es necesario alcanzar el nivel de conciencia en la confianza de aquel grado. Portamos cualidades como seres espirituales que son las armas de nuestra milicia en este mundo las que deben ser desenvainadas para vencer esta guerra primero interna contra la mala inclinación que astutamente envuelve al ser humano en problemas y preocupaciones y luego externa, es la que circunscribe el entorno psico-social, de ello es importante mencionar el cerco de protección del Adam, en la función de manifestar a QBH, situación que se evidencia a través de las cualidades de gozo, regocijo y confianza en Qadosh Baruj Hu, tefilah, además de las buenas obras, si te permites alguna situación tome de esa vitalidad que te es asignada pues te haces correspondiente al sistema de 3D, siendo en ello los sutiles hilos que influyen en el hombre, haciendo de él una marioneta del miedo, depresión, tristeza, nostalgia, aflicción y aún desesperación; si se fija en su alrededor hay tanta gente amargada y dolida que restar ante al

Olam por ello los juicios en el mundo, pues el egoísmo succiona la energía vital y desliga del propósito Eterno. Adicionar egoísmo a un sistema de que ya porta mucha presión de incorrecciones esto es lo que siente la gente y por ello se hunden en la insatisfacción sin hallar salida, no tiene cimientos de vida en los cuales edificar, y por ello la responsabilidad en fomentar la influencia en equilibrio respecto a la vida y vendrán las oportunidades de mejora. En la fuerza de la Torah se afirma el discernir de los sabios, que habría tiempos difíciles, pero debéis tener emunah (fe), que Mashiaj venció al mundo.

Venceremos esta batalla, ya que aun cuando se la mira desde una óptica materialista, en sí porta connotaciones espirituales en ello radica la riqueza de nuestro ser interior la capacidad de integrar los mundos y forjar nuevas realidades, que se afinan con la conciencia multidimensional del alma y como tal hay que accionar la conciencia del NaRaNJJaY, recordando que nuestra naturaleza no es de este mundo, aunque vestimos un cuerpo tenemos una función que se remonta a los prototipos del mundo.

Las situaciones difíciles son oportunidades de alcanzar mayores peldaños de revelación en la medida que su interacción se corresponda en pureza y qedusha ya que cada evento porta las condiciones propicias para la rectificación. Viene a ser una fuerza que le impulsa a mejorar, solventando aquella falencia causa de la situación que se presenta y desde allí retomar fuerzas de luz desde la cual fluirán bendiciones por encima de la materialidad, tu acción debe ser afín a la revelación de Mashiaj, de ello deriva que cuando tu realizas tu parte, el Bendito Sea realiza también su parte, siendo que tus acciones desde abajo estimulan la influencia desde arriba.

Como dulzura al paladar, las palabras de emet, son para los sabios como la dulce miel de un panal, que porta la dulzura que endulza el alma en el néctar de la vida, de un fluir en la integración de su mismidad. Mientras que para aquel que no porta la medida es simple locura, pero aquella locura que es del mundo no encuentra el sentido por la carencia de los reshimot, es así que la letra del escrito no encuentra cabida en el ser y se desprenden como una luz retornante a su fuente; mientras que el sabio se embriaga de luz como si hubiera bebido vino por el éxtasis que despierta, es la luz que se impregna en el alma, evidenciando gozo y verdad.

El retorno a nuestros orígenes en la luz, es restablecerse en los mundos superiores, si quiere rectificar algo en este mundo debe elevarse al nivel desde el cual la interacción en

Qadosh Baruj Hu le faculta aquella influencia, afín de que las situaciones difíciles que se presentan en este tiempo puedan ser sobrellevadas desde una perspectiva fina y depurada, habrá hambre, dolor, sufrimiento pero aquel no es el camino que fue trazado sino el que el ser humano escoge, el trabajo de los sabios y Qadosh hombres de Elohim es para que aquellos que quieran avanzar a través de la Toráh se establezcan sin sufrimiento, pues la sabiduría expande la conciencia para entender las causas que ejecutan están realidad.

Su accionar contribuye a la elevación de los mundos. Sin embargo, nada en este mundo lo corrige desde el exterior hay que elevar los mundos desde una conciencia en la que las situaciones impulsan al alcance de la rectificación personal interna. Somos parte de un sistema en que los cimientos que los sostenían caen y la matrix se descubre confrontando el egoísmo que cada persona tiene, sin embargo, a través del golpe de dolor que le aflige encuentra la expiación; siendo aquello la revelación de la ocultación del Bendito Sea en cada prueba. Nadie puede ejercer control sobre usted salvo el que usted le permite, todo está en la mente, la mente del Mashiaj lo eleva, mientras que la mente del mundo se torna como un virus peligroso y hace de las personas marionetas de las noticias e información que no es acertada, puesto que le quita la paz mental y emocional, este mundo cayó muy bajo sin embargo habrá un nuevo estado que debe consolidarse a través del esfuerzo que cada uno haga en torno al Ahavah (amor) y de ello rescato las palabras de un gran sabio quien exhortaba diciendo “Sed mansos pero no menos”, “Humildes pero no tontos”, el balance debe ser reflejado en el vivir de cada uno.

2. Marco teórico

2.1 Ayudando a quienes nos rodean

La correcta interacción con el entorno forja cobertura tanto, física, como emocional y espiritual, aquello se relaciona con el aura, al respecto hay una interesante información: “Según creencias espirituales y en el ámbito de la parapsicología, un aura o campo de energía humana es una emanación de color que se dice que envuelve o rodea al cuerpo humano así como a cualquier animal u objeto, la cual sería invisible para la gran mayoría de los seres humanos. En

algunas variantes esotéricas, el aura se describe como un cuerpo sutil, a menudo se afirman tener la capacidad de ver el tamaño, color y el tipo de vibración de un aura. En la medicina alternativa espiritual, se suele considerar al aura como parte de una anatomía oculta que refleja el estado del ser y la salud de un sujeto, y a menudo se postula que incorpora centros de fuerza vital llamados chakras. (Página web: [https://es.wikipedia.org/wiki/Aura_\(parapsicolog%C3%ADa\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Aura_(parapsicolog%C3%ADa)))

La constitución del Adam es energética y vibracional, en ello radica su grandeza, esplendor y versatilidad en los mundos espirituales. Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: "Debemos entender que todo es vibración, pero no toda vibración u onda tiene la misma frecuencia de vibración. Hay ciclos de onda larga y onda corta. Cuanto más corta es la onda más rápido es el ciclo y más Luz hay. Otra cosa que debemos distinguir es energía y materia. Cuando las frecuencias de vibración pasan cierto umbral, generan energía visible o invisible que da forma a la materia. Energía viene del griego *energeia* y *ergon* que es trabajo sobre algo, en este caso sobre la substancia, que al cobrar forma se hace materia manifestada. Y a mayor densidad de vibraciones, menor densidad de materia, más Luz. Pero cuanto mayor es la densidad de materia, menor es la densidad de vibraciones, y por tanto menor es la Luz. Cuando hay un equilibrio de vibración, energía y materia, el Árbol de la Vida florece en su Morada Absoluta. De lo contrario hay "constricción". (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/2021/07/frecuencias-del-hombre-primordial-los.html>)

La relación que tiene la energía y vibración en el inicio del mundo nos puede esclarecer el motivo por el cual cada persona se establece en densidades, dimensiones, acorde al grado de vibración en el cual se encuentra, es la energía que se percibe internamente cuando por ejemplo alguien está junto a alguna persona y siente que no es de confianza o que no es sincera. Incluso analizar porque en a ciertas personas los acompaña eventos caóticos, y el motivo por el cual al interactuar con un grupo de personas no hay homogeneidad en la percepción y captación de lo que se presenta, aún hay mucho en lo que trabajar para asimilar la realidad que nos circunda en torno a las fuerzas que acciona la realidad.

Integrar la carencia de otros, nos permite comprender la situaciones difíciles que otras personas están atravesando y la forma correcta de elevar aquel dolor en el propósito de Qadosh

Baruj Hu, para sanar las heridas, cada uno puede ser instrumento de bendición para otras personas que están pasando momentos difíciles, puede ser una palabra, un abrazo o el simple hecho de estar allí, la fuerza que les impulsa a continuar y superar aquellas pruebas, tenemos mucho lo que hacer para evidenciar ese ahavah del Bendito hacia todos, muy necesaria en estos tiempos, si usted ha llorado sabe el significado del llanto y los motivos que hacen brotar las lágrimas, por ello puede comprender a quienes lloran, Adam era una estructura de almas que integraban la unión con el Bendito, después su fragmento y cada parte adquirió una conciencia de ser individual, que debe ser integrada. El dolor que sienten otros no es ajeno es parte de la realidad colectiva que debe rectificarse.

Somos la oportunidad de redención que tiene este mundo cuando encontramos a nuestro ser interno, por ello se dice que: “El alma del hombre le enseña”, hay lo que accionar en nuestra vida afín de retomar nuestra conciencia primigenia de luz y vida, si estamos aquí es porque tenemos un importante propósito, la naturaleza depende de ello y es la forma en que las bajas vibraciones producidas por el egoísmo se procesan y rectifican.

De ello deriva comprender las diferentes formas de existencia, como es el caso de los animalitos, cada uno porta una conexión niveles del alma en el estado animalístico, son malajim (ángeles) que han venido a dar la oportunidad al ser humano de ejercer los mandatos que evidencian: bondad, rajamim (misericordia) y ahavah (amor), son parte de un sistema del cual el ser humano tendrá que hacer rendición de cuentas, respecto a la interacción en ello, los animales ayudan al ser humano a disipar las malas energías, eliminar el estrés y las preocupaciones ya que en su esencia ellos no tienen lo que corregir salvo elevarse junto a los mundos que cayeron por el pecado del hombre, cuando el alma se fragmento se establecieron divisiones en conciencia de sí mismo, los animalitos expían faltas de las personas, y son un apoyo para el hombre, se ha escuchado de algunos sabios cabalistas que enseñan respecto a rectificaciones del alma que debe encarnar en animales, aún en lo que refiere al tipo de animal en que debe encarnar, ya que el sufrimiento que siente el animal en el momento del sacrificio expía faltas. Para este tiempo la forma en que el ser humano interacciona con los animales es parte de una reestructuración de la imagen del Adam, considere que al ser formas de vida, no son simples bestias de las que se puede aprovechar, lucrar, dañar o afectar ya que sus mismos

actos serán los que regresen a usted de diferentes maneras, es como si el universo coloca frente al hombre la bendición y la maldición, en donde esta última viene a ser una consecuencia de energías que no se elevan y como tal el hombre las deberá gestionar a través del sufrimiento. Al respecto enseña Bahá'í Ha Sulam: “De acuerdo con la Cabalá, si no evolucionamos o corregimos nuestros sentidos de acuerdo con la instrucción (“Torá” deriva de la palabra Ohra’á, que significa “instrucción”), se nos urgirá y coaccionará a hacerlo por la fuerza y a través de sufrimiento. La instrucción es entregada para acortar el período de sufrimiento, al aumentar la velocidad de este rito de paso, así cambiando el tipo de sufrimiento, y sustituyendo el sufrimiento de odio por sufrimiento de amor. ¿Por qué necesita, el Creador, ¿nuestro sufrimiento? Podría haber creado todo el proceso de nuestro crecimiento espiritual sin dolor alguno. ¡Claro que podría! Sin embargo, Él quería que nosotros manifestáramos algún motivo de queja contra Él, para que tuviéramos que volcarnos hacia Él por ayuda, entrar en contacto con Él, sentir la necesidad por Él. Esta conexión con Él es el verdadero propósito de la Creación, mientras que la corrección consiste sólo en un medio para conseguir este fin. El surgimiento de la necesidad de la ayuda del Creador con respecto a la conexión con Él, es posible sólo cuando nos sentimos verdaderamente hambrientos de deleite espiritual. La sensación de falta de perfección debe preceder la sensación de perfección. Todo en la Creación es comprendido sólo a través de su opuesto. Primero se crea un deseo; sólo entonces puede uno sentir placer de su satisfacción por medio del objeto deseado. No podemos percibir nuestra condición final y perfecta en este momento, sin haberle precedido sufrimientos por la ausencia de esta perfecciónn.” (p.54)

2.2 Renovando la conciencia

Después del pecado y la caída del Adam hubo un estado de adormecimiento respecto a las funciones cognitivas espirituales, por ello la percepción espiritual no es sencilla para el hombre y debe trabajar para accionarlo y direccionarlo correctamente. Habrá que entender qué y quiénes fueron responsables de ese letargo espiritual. En el Blog del Maestro Pedro Ortiz se menciona “El Pacto Secreto”: “Nuestro Pacto creará una ilusión que será, tan grande, tan

inmensa, que escapará a la percepción. Aquellos que la vean serán acusados de dementes. Crearemos frentes separados para impedirles ver la conexión entre nosotros. Nos comportaremos como no conectados, para guardar viva la ilusión. Nuestro objetivo se logrará gota a gota, de tal manera que jamás seremos objeto de sospechas. Esto también les impedirá ver los cambios cuando ellos ocurran. Siempre estaremos arriba de su relativo campo de experiencia, porque nosotros conocemos los Secretos del Absoluto.

Trabajaremos juntos siempre y permaneceremos unidos por la sangre y el secreto. La muerte vendrá a aquel que hable. Mantendremos breves sus esperanzas de vida y sus mentes debilitadas, mientras pretendemos hacer lo contrario. Usaremos nuestro conocimiento de ciencia y tecnología en forma sutil de tal forma que ellos jamás verán lo que está pasando. Usaremos los metales, aceleradores de envejecimiento y sedativos en la comida, el agua y también en el aire. Los venenos se absorberán por su piel y sus bocas, estos destruirán sus mentes y sus sistemas reproductores. Por todo esto, sus niños nacerán muertos, y nosotros ocultaremos esta información.

Inyectaremos los venenos en la sangre de sus niños y los convenceremos de su ayuda. Desde temprano, cuando sus mentes son jóvenes los tendremos como objetivo, con lo que ellos más aman, las cosas dulces. Cuando sus dientes se deterioren, les llenaremos de metales que matarán sus mentes y robarán su futuro. (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/arcontes-el-pacto-secreto/>)

Abrir la conciencia de cómo este sistema matrix ha sido cuidadosamente manipulado acorde a los intereses de ciertas entidades, las que se rebelaron contra su misión y tienen juicio establecido, buscan dominar y aniquilar al hombre porque nunca aceptaron su grandeza siendo hermoso a imagen y semejanza del Bendito lo único que buscan es acusar, dañar, matar y destruir, desprestigiarlo considerandolo ffácil de manejar y manipular porque no ha ejercido control en sus pasiones que no son propias sino implantes de la simiente de la serpiente, entonces hay lo que accionar para restablecer el proceso de redenciónn.

Respecto al escrito comenta el Maestro Fernando de ENArmonía: “Según la fuente más extendida The Secret Covenant apareció en bankindex.com el 21 de junio del 2002. Su autoría es desconocida, pero es obvio que viene de alguien cuya intención es exponer el engaño luciférico al que es sometida la humanidad desde tiempos remotos, por inteligencias daimónicas que se mezclan con la humanidad, haciéndola dormir y caer por medio de religión, política y cultura luciférica, como he mostrado en este blog desde el año 2008”; “Hasta aquí el documento, el cual refleja perfectamente algo que siempre ha sido revelado en diversas enseñanzas. La humanidad simplemente ha comprado los engaños más grandes vendiendo su propia voluntad y conciencia, aunque no sin la ayuda de los dioses demiurgos que mezclaron naturalezas. Todo comenzó con la inteligencia luciférica que surgió en el Huerto del Edén, tras mezclarse dos genéticas contrarias, una psico-física reptiliana, llamada Semilla de la Serpiente, y otra más espiritual, llamada Semilla adámica de la Mujer, es decir, la Semilla de Conciencia Divina, que venía de la Humanidad de Luz. Dicha mezcla puso a dormir la parte masculina de conciencia real adámica e hizo vulnerable a su parte psíquica femenina, que al comer del Árbol del Conocimiento, un cuerpo con genética reptiliana, fue secuestrada por inteligencias de otras dimensiones, psiquis daimónicas, espíritus encarcelados, que siguen tratando de poseer a la humanidad, cuya energía les sirve de alimento vital”; “Como el mismo documento revela, esas entidades aún temen a la policía del Universo, a quien consideran su Dios Creador y castigador, como hace la religión, que fue precisamente creada por y para ellos. Así pues, cuídense de condenar, acusar, odiar, atacar. Esa es su estrategia. No la nuestra, que se basa en el Amor incondicional, la Vida no alterada, la Conciencia Serena, Dichosa, Inmortal e Infinita.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=pacto+secreto>)

El ser humano porta una importante función en éste tiempo y hay lo que gestionar con pertinencia para frustrar los planes del otro lado, nuestra presencia en este mundo es para elevar la vibración y promover las mejores oportunidades para todos y cada uno, que el sol de justicia brille en las mentes y corazones de tal forma que las leyes el Qadam de nuestro vivir ejecuten la sentencia, pues sus mismos actos los juzgan, al respecto considerad que las acciones erradas del hombre son las que sustentan su existencia y les alimentan. En la conciencia reside la gestión adecuada en la interacción con el universo.

Es así que hay algo hermoso que debe nacer en ti en la medida que tu disposición sea propicia para ello, el salto cuántico no es casual sino causal y lleva en sí la restauración de los mundos, el grito de dolor de una naturaleza atrapada, presa del abuso y la ambición, es el impulso hacia la toma de decisiones trascendentes, tiene que ver con responsabilidad respecto a tu función, cuando das un paso adelante en ello, no podrás volver a atrás, como enseña el Maestro Interior: “Quien pone las manos en el arado y mira para atrás no es digno de mí”

Hay lo que forjar, pues los cambios tienen que ser pertinentes en aras del renacer a la esencia pura Divina que se establece en luz y vida, para que seas lo que siempre has sido, fuente de plenitud y vida. Confrontando los errores del pasado y dejando esas espesas cubiertas que envuelven con ceguera, y te hacen pensar que el mundo material es el todo, hay lo que forjar, labrar y trabajar afín de restablecer. La creación gime y clama por la manifestación de los hijos de luz, quienes desvanecerán la oscuridad, y si indagas en tu esencia, descubrirás que naciste para ser más que un número adicional en este mundo, viniste a forjar cambios y direccionar en el camino en que las almas presas serán libertadas, el grito de desesperación por las torturas, golpes y violencia terminará en la medida que te establezcan en quien tú eres y siempre has sido, luz y vida.

Enseña Bahá'í Ha Sulam en “Ptija”: “El alma en su estado cero es una propiedad egoísta; pero en su estado final, deberá transformarse en una propiedad altruista. En caso de que el hombre sea reacio a realizarlo por medio de su libre albedrío, será asistido desde arriba, y finalmente, “aguijoneado” a través de tormentos y penurias, se verá forzado a acceder. Cada uno de estos “trozos de egoísmo” (almas) debe superar 125 niveles. Estos “trozos” están divididos únicamente porque cada uno de ellos siente sólo su pequeño deseo propio. En el proceso de igualar sus propiedades con las del Creador, comienzan a sentir la comunión y la inseparable continuidad de su masa; la absoluta unidad de todas estas “astillas” egoístas. Comprenden que representan un Todo Único. Cuanto más se corrige el hombre, más se siente una parte absolutamente inseparable del Todo. O sea, él depende de todos, y todos dependen de él. Si la Creación consiste de un organismo entero, entonces no importa cuál parte de la misma recibe y cuál parte da. Es más fácil corregirse como una pequeña parte; y cuando todas

las partes se hayan corregido, se fusionarán en sus sensaciones dentro un Todo Único. Esto es lo que se denomina “la fusión de las almas.” (p.32)

Los sabios asocian adquirir Daat con la construcción del Templo, al respecto enseña Rabí Najman de Breslev en el libro “Anatomía del Alma”: “Adquirir Daat es comparable a la construcción del Qadosh templo, mientras que la ausencia de Daat corresponde a la destrucción, por ende, el objetivo del hombre debe ser buscar Daat y construir su propio y personal santuario de espiritualidad, en donde pueda revelarse la Divinidad. Daat es la manifestación externa de Kéter, debe ser formada mediante la confluencia de Joma y Biná. De hecho, la principal rectificación de todo lo dañado en este mundo proviene de la construcción del intelecto de Daat” (p.210-211)

En el encuentro contigo mismo evidenciarás la grandeza de Qadosh Baruj Hu, cuando lo descubras a él en ti sabrás que eres una proyección de luz y vida emanada desde las fuentes trascendentes, en donde la dualidad no tiene cabida, no hay espacio para su existencia se desvanece el mal, ya que el mal es consecuencia de la distancia respecto a la fuente de emanación y se presenta en la conexión que establece el alma con la esencia almática en siete cuerpos, los que se distinguen por la vibración en la densidad en la que se encuentran, pero es tu conciencia en ello que debe desarrollarse para interactuar en los Mundos Superiores.

Despojarte de algo que desees no es sencillo, es un proceso en donde sientes que te rompes por dentro, pero es necesario como parte de la evolución y desarrollo de conciencia, es así que cuando era niño pensabas y accionabas como niño pero al ser adulto dejas las cosas de niño para investirte en la luz Superior, que es asimilación de conciencia del ser de luz, como si caminases por una senda desconocida pero necesaria, atrás queda aquello que en su tiempo fueron tus sueños, metas, objetivos para abrirte hacia nuevos senderos, nueva vida, y nuevas oportunidades que se presentarán, aun cuando tus conocidos se queden tú debes seguir ya que en ti está la oportunidad de HaTevah (La Naturaleza), la redención de la humanidad, alguien dijo alguna vez, esto no es un juego hay que estar al pie del cañón para abrir caminos. En nuestro esfuerzo atraemos la era mesiánica y con ello la restauración de pueblos, lenguas y naciones.

Hay momentos en esta vida en que las ideas respecto a tu pasado convergen en tu realidad presente, es allí donde os cuestionáis si has obrado de forma correcta, y como debe ser la interacción apropiada para influir en esta realidad y ponderar la escala del mérito, momentos en los que los errores del pasado se te presentan y buscan acusarte y hacer de ti un trapo, bajar tus niveles de luz, es precisamente en aquellos momentos en los que debéis considerar los argumentos de luz, el ser humano no tiene por qué sentirse frustrado ni permitirse las influencias negativas de fuerzas astrales, quienes buscan sumir al hombre en la esclavitud por las decisiones y acciones que potencian el aspecto sombra y como tal las consecuencias que reciben del sistema, bien dicen los sabios que la lucha no es contra carne ni sangre, sino contra potestades y principados de maldad en las regiones celestes, influencias que durante mucho tiempo han cobrado deudas debido al pecado (acciones que le alejan de la imagen Divina llevándolo hacia el egoísmo), es conveniente aclarar que el pecado no es lo que establecen legalismos humanos, que si bien es cierto en su contexto buscan cercar al hombre para no dar cabida a la mala inclinación, sin embargo pueden tornarse cargas pesadas, además su presencia en este mundo se da como una oportunidad de rectificación en la medida que sus acciones sea propicias con su misión, no se puede cercar a la mala inclinación sino rectificarla y usted solo puede constatar que se ha corregido cuando no cae en las pruebas que le presenta este mundo; aquello evidencia que debe existir un constante trabajo interno, con el fin de tomar la fuerza que vencerá los argumentos del mal, ¿quién es muy sigiloso y conoce las carencias que cada uno tiene?, Por ello los escritos dicen: “Velad, porque el mal está como león rugiente buscando a quien devorar” en aquel que tiene oportunidad lo molestará y hasta devorará, pero no olvide que su más grande defensa ante ello es la experticia en su voluntad, que establece en conexión a las esferas superiores y que se integre el fluir de la luz desde Ain Sof, Ratzon, Kéter, Daat, Tiferet, Yesod y Maljut, así como las línea derecha e izquierda, el ser adámico incluye en su ser y en todos los mundos.

La influencia del sistema en la interacción social, hace que cada uno se integre en una realidad ficticia en donde las leyes se establecen acorde a estatus, trabajo, bienes y materia, hace que algunos se miren simples e insignificantes mientras otros poseen reconocimiento y poder, al respecto hay en lo que trabajar para entender las fuerzas que accionan esta realidad.

Porque el que tienen todo es rico pero la riqueza no es material sino en conciencia de quién eres y qué haces aquí, portáis un cúmulo de información, la que integra las realidades del alma en tus vivencias y el bagaje de experiencia de tus vidas previas han fomentado tu constitución actual, quién eres actualmente y hacia dónde te diriges. Es así que la dualidad te influye solo en la medida que tu permites lo haga, puedes controlar y establecer el dinamismo de tu vida cuando dejas de ser influenciado por el sistema, entonces viene el tiempo de reformatear el paquete de tu programa, es decir que no eres quien dice tu documento de identidad, aquello solo es tu merqavah, en la cual el alma interacciona. Eres grandeza y plenitud de vidas plasmadas en un presente en el que convergen todas tus vivencias y si quieres establecer la interacción causa y efecto debes reconocer tu verdadero rostro el que tiene tu alma.

El tránsito en los mundos inferiores difracta la luz y hace que la grandeza del esplendor se presente simple e insignificante, siendo el egoísmo un filtro pues engaña por el placer de sentir el gusto material, aquello se torna opuesto al verdadero propósito siendo que el hombre busca satisfacer sus propios deseos olvidando que el deseo es la materia prima de la creación ficticia, y no asimila el cúmulo de luz.

Enseña Bahal Ha Sulam en "Ptija": "Primero yo sólo me restrinjo de recibir "para mi propio deleite"; luego puedo corregir mi intención y hacer que mi pantalla sea tan poderosa que podré utilizar mi egoísmo "para el Creador". Es decir, comenzar a recibir "para Su deleite". Mi nivel espiritual, mi lugar en los mundos espirituales, depende de cuánto pueda yo recibir para Su deleite. Si yo puedo recibir una quinta parte de la Luz que está destinada para mí bajo esta condición, entonces me encuentro en el mundo de Assiya; si puedo recibir dos quintos, me encuentro en el mundo de Yetzirá; si puedo recibir tres quintos, estoy en el mundo de Beriá; si puedo recibir cuatro quintos, estoy en el mundo de Atzilut, y si puedo recibir cinco quintos, estoy en el mundo de Adam Kadmon. Una vez que puedo recibir todo lo que emana del Creador, regreso a Olam Ein Sof (el Mundo del Infinito), o sea, el mundo de la recepción ilimitada.

Aquíél era el mundo de la recepción ilimitada sin la pantalla, antes del Tzintzun Aleph (TA). Ahora también puedo recibir la Luz ilimitadamente, pero con la ayuda de la pantalla. Este

estado, que es tan evidentemente diferente de la recepción previa al TA, se llama La Corrección Final. No hay niveles en el Mundo del Infinito, a pesar de que surgen más y más nuevas condiciones para la recepción. Nosotros no estudiamos el estado de la creación luego de que alcanza el Mundo del Infinito, ya que todo lo relacionado con este estado posterior a La Corrección Final se llama “Sitrey Torá” (secretos de la Torah). Todo lo relativo al estado anterior a La Corrección Final se llama “Ta’amey Torah” (sabores de la Torá). Los Ta’amey Torá pueden y deben ser estudiados por todos. Todas las personas deben aprehenderlos. Pueden ser aprehendidos de dos formas (más comúnmente a través de su combinación): por “el camino del sufrimiento” o “por el camino de la Torá”. En cualquier caso, el resultado será el mismo, difiriendo únicamente en el tiempo y en la sensación. Todas las personas tendrán que aprehender Ta’amey Torah, es decir, dominar la Cabalá, la ciencia de alcanzar la Luz de la Torá.” (p.14)

Es necesario despertar de la conciencia hacia la función y misión en la que debe establecerse para ser lo que siempre ha sido un ser que vibra en dimensiones de los Mundos de Luz, no es un títere de otros seres (sistema político, religiosos, económico y social), la responsabilidad de ello es intensa en este tiempo debido al clamor de todas las formas de vida, ante las atrocidades que se están presentando en este mundo, siendo 2020 un año caótico, la luz restablece el orden en el caos, las personas buscan respuestas a las situaciones que se viven: desempleo, abusos, pobreza, hambre, enfermedad, muerte, en donde la furia descontrolada y la desesperación han sido alimento de entidades no corporales que succionan esas fuerzas energéticas que libera el hombre, es así que la influencia con respecto al hombre se establece en modificar la conducta y estado de ánimo como si fuera la melodía de un canto equilibrado hace de quien le escucha un ser equilibrado y apacible, mientras que ritmos erótico estimulan instintos sexuales en el cerebro estaría asociado con el cerebro del mono, en otros casos lo hacen frívolo y despiadado que sería un cerebro reptil, con estos ejemplos puede comprender la sutil influencia de la vibración en las emociones de las personas.

El clamor del corazón, ese anhelo que brota desde las profundidades del alma es el que busca establecerse en los planos espirituales a fin de recibir la respuesta de salvación, cualidad

que revela de Mashiaj y con ello la redención. Todo tiene su tiempo y su hora así que llegará la respuesta correcta conforme el anhelo de su corazón, los retrasos aparentes a la ejecución de vuestros pedidos se deben al requerimiento de un trabajo interno que lo capacite en la recepción altruista de aquella abundancia, lo que conocemos como shefa, y ha sido nuestra predestinación desde siempre. El hecho que estemos vivos en este tiempo es una evidencia que tenemos que establecer ese dinamismo, afín de estimular el fluir de la luz.

Enseña Bahal Ha Sulam en "Ptija": "Como ya fue dicho, debemos librarnos del egoísmo, porque el egoísmo es un Kli (vasija) más bajo. Al momento que empieza a percibir placer, esta sensación anula el deseo. Como resultado, el deseo se esfuma. Esto significa que al momento que se satisface el deseo, inmediatamente desaparece el placer. De este modo, un Kli egoísta jamás se puede satisfacer. Por lo tanto, el egoísmo nos es dado sólo para corregirlo, pues luego podremos percibir eterno y perfecto deleite dentro del mismo." (p.24); "El Creador creó al egoísmo, al hombre. Y el hombre construye el altruismo; construye al Creador a partir del egoísmo; a partir de sí mismo. Naturalmente no lo crea a partir de nada ("Yesh mi Ayin"), del modo en que el Creador creó nuestro deseo de recibir placer, egoísmo, a partir de nada. Sin embargo, el objetivo del hombre consiste en convertir este deseo de recibir, en su opuesto. Este proceso se llama "corrección" (Tikkún). En realidad, es el nacimiento de una cualidad completamente nueva. De verdad, el Creador creó el egoísmo del hombre, y el hombre crea al Creador. ¿Qué quiere decir que la Creación se hizo a partir de nada? Lo sabemos de los cabalistas. Ellos estudian todas las propiedades del Creador y ven que Él es absolutamente benévolo y completo. Así, Él hizo la Creación a partir de nada. Cuando el hombre asciende, volviendo sus cualidades iguales a las del Creador en los elevados niveles llamados "el décimo milenio", donde son revelados los secretos de la Torá, ve a la Creación en sí misma y el modo como fue creada por el Creador." (p.26)

Somos el motor que acciona esta realidad en la medida que nos disponemos a contribuir con el cambio, no tiene que ver con el otro, sino con nosotros y aquello que forjamos, al dar de esa abundancia y luz que nos caracteriza como seres espirituales, que sentimos, amamos, vivimos, es lo que nos hace ser una creación especial, diferente a los seres que cayeron, quienes

se rebelaron contra la función y misión que les fue asignada, cayeron de los mundos superiores para residir en prisiones de oscuridad, entonces la hermosura de la luz les dejó y se volvieron deformes, inmisericordes, rencorosos, envidiosos, destructivos, y ese veneno es el que inyectan en los hombres que se permiten esa influencia. Estos seres son los que buscan acabar con el ser humano ya que lo consideran insignificante, ello no pudo resistir que una creación posterior a ello sea digna de su kavod, entonces se convirtieron en acusadores, adversarios del ser humano que se presentan con vestimentas de luz, pero llevan en sí la muerte y destrucción, motivo por el cual hay que discernir para no ser presa de los engaños.

Enseña el Rashbi en el Sagrado libro del Zóhar: “¿Cómo se rapta a las almas? A este mundo lo conduce el árbol del conocimiento del bien y el mal, Maljut. Cuando las personas del mundo se conducen por el lado del bien, conciliadas con la línea derecha, las escalas se equilibran y se inclinan hacia el lado del bien. Cuando se conducen por el lado del mal – extendiendo la iluminación de la izquierda de arriba hacia abajo – las escalas se inclinan hacia el lado de Sitra Ajra [El Otro Lado] y esta rapta y toma todas las almas que se hallaban en las escalas en ese momento.”

Vibramos en la sinfonía del Ahavah, alma viviente, alma que es y que constituye el accionar de luz mundos en luz y vida, es que aún las palabras son escasas para plasmar la vivencia de la plenitud y ahavah que Qadosh Baruj Hu nos da, somos lo que siempre hemos sido, lo que queremos ser lo alcanzamos, por ello, sueña, vibra, existe y cuando lo alcances comprenderás, de las fuerzas creativas que portamos para generar cambios, gestar nueva vida, incubar vasijas de luz. Es por ello que el mundo tira veneno para que no mires tu realidad, pero tú controlas tu futuro y tu ser cuando te liberas de lo social, juicios, prejuicios que son parte de la matrix, pero tú no eres matrix, eres energía, vibración, plenitud, gozo, la manifestación de la divinidad para todo lo existente cuando te estableces en tu función y misión. Este mundo cambiará cuando tú cambies, tienes responsabilidad en ello.

2.3 Los siete cuerpos

Enseña Rabí Michael Ben Pesach Portnaar con respecto a los escritos de Qadosh Ari en Shaar Ha Gilgulim: “Y la cuestión es que cuando primero solo reencarna el Nefesh y se corrige a través de un total refinamiento, el Ruaj no puede venir junto con ella, como se dijo anteriormente, porque ella está completa, mientras que ésta (el Ruaj) carece de tikún. Sin embargo, ésta (el Ruaj) tiene una corrección, ya que el Nefesh se corrige por completo cuando la persona duerme por la noche, porque entonces ella encomienda su Nefesh en las manos del Santo, Bendito sea Él, como ya sabemos. (como pikadon/fianza, mafkid de la palabra pikadon. como sabemos la persona entrega su Nefesh como fianza a Hashem y confía en tener su Nefesh de regreso por la mañana, renovado) Es posible que su Nefesh arriba permanezca adherido a lo Superior, en el secreto de las aguas femeninas (un tipo de Ma'n) como fue explicado en las “Puertas de la Oración”, cuando descansa por la noche. Y cuando se despierta por la mañana, sólo el Ruaj entrará en él y eso es (se asemeja a) como si realmente reencarnara nuevamente, en un cuerpo diferente (Hemos estudiado que los especialistas de la Torá han dicho que estar dormido es 1/60 de la muerte. Esto tiene algo que ver con eso. Puede ser, como si se tratara de un nuevo guilgul), y (el Ruaj) continúa hasta estar completamente corregida y entonces el Nefesh puede regresar al cuerpo como anteriormente (en el pasado) ya que ambas están corregidas y el Ruaj se vestirá con el Nefesh y el Nefesh será la carroza para el Ruaj. (Esto fue sólo acerca del Ruaj con respecto al Nefesh. Es lo mismo con respecto a la Neshamá), Y una vez que el Ruaj esté completamente refinada, será posible que tanto el Nefesh como el Ruaj, dejen el cuerpo por la noche durante el sueño en el secreto de la “fianza” (para Hashem. Salen de ese cuerpo y van a las alturas como nos dice), como se mencionó, y que permanezcan allí arriba, y que, por la mañana, cuando despierta de su sueño, entre en él la Neshamá y él la corrija. Y cuando se complete la corrección (de la Neshamá), el Nefesh y el Ruaj corregidos previamente regresarán (nuevamente) y las tres se unirán en un solo cuerpo y una será la merkavá /carroza para la otra (Nefesh será merkavá para el Ruaj. Ruaj será la merkavá para la Neshamá), como se sabe y ya no necesitará más reencarnaciones.” (p.82-83)

Los cuerpos se establecen en densidades y vibraciones a mientras más densa es la materia menos vibración hasta la constitución física, en donde reside la conciencia de este mundo. Todos nuestros cuerpos están conectados energéticamente por lo que llamamos el cordón de plata. Es un canal de luz vibrante, al máximo nivel vibratorio, que conecta todos nuestros cuerpos entre sí, conectándolos también con nuestro Ser Superior y con La Fuente misma.

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía (blog: <https://www.youtube.com/watch?v=89yAuZvLrUs&t=1974s>): Hay correlación entre los siete cuerpos y las notas musicales:

DO	Donación	Alma universal, unicidad, yeidah
SI	Sideral	Cuerpo de vida supra galáctica
LA	Galaxia Lactea	Cuerpo espiritual galáctico estelar
SOL	Solar	Cuerpo astral solar o supra-mental
FA	Fatum	Cuerpo astral planetario
MI	Microcosmos	Cuerpo etérico para el Nefesh
RE	Regina Caeli	Luna
DO	Tierra	Cuerpo físico

Enseña el Maestro Pedro Roberto Ortiz: “El cuerpo (Guf), están haciendo un papel súper importante en este mundo en formación, pues está sincronizado con todos los demás, no podemos comprender que las mentes de los cuerpos son como impulsos nerviosos, que vienen del cerebro principal que es el Ibúr. Y esa es la razón porque no entendemos y recordamos a perfección, y lo que sentimos son sensaciones. Esa es la razón por la que no tenemos un lenguaje en sí, sino sencillamente sensaciones que vamos recordando, y así empezamos a saber. Y solo en la experiencia se entienden, pero no se pueden explicar. Cada universo (Olam) mueve al otro en un sistema orgánico Universal, que funciona en sí mismo sincronizado por las grandes fuerzas que son: El Amor, La Vida, La Luz y La Paz (Ahaváh, Jayím, Or, Shalom). Estos son como el poder mental y volitivo del Gran Todo. Reencarnación, Transmigración, Nacimiento y muerte,

son parte de este sistema, como el sistema orgánico nuestro. De la misma manera que funcionan nuestros siete cuerpos, misteriosamente en un sistema orgánico, así funciona el Universo (Olam). Por eso tenemos que ir más allá de lo bueno y de lo malo, la justicia y la injusticia, de la muerte y de la vida, el tiempo y el espacio.” (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/las-siete-clipot-universales/>)

1.- Alma Universal

Espíritu no hay percepción en sí en vasijas puesto que no hay sefirot, lo que encuentra es una integración con el todo en luz que fluye desde sus fuentes.

El más sutil, el más elevado de esos siete cuerpos, es el Cuerpo Espiritual, el Cuerpo del Espíritu. Es un campo de alta vibración que se encuentra en dimensiones más elevadas. En este campo vibratorio se encuentra el Amor de La Fuente en su más pura expresión para nuestro mundo.

Este es el cuerpo del Mashiaj cuyo accionar se da desde el Ser de Luz original, abriendo los sellos, como León de Judá, y armonizando los cuerpos sutiles, desde el Amor a la Vida de Luz serena. Por ello dice el Padre y yo uno somos y quien me ha visto a mí ha visto al Padre, es porque no hay diferencia, separación en este cuerpo todo se integra en una unidad.

Este cuerpo en Yehidah (יחידה) Es la unificación de todo lo que se ha dividido para juntarlo en un Ejad Verdadero e infinito, tiene la capacidad de unir lo que ha sido dividido.

2.- Cuerpo de vida supra galáctico

Es el que (aún sin ser conscientes) nos mantiene conectados a toda la creación, conecta la inferior con la corona por ello es un nexo entre la Divinidad, en este cuerpo en el que el alma deposita toda su energía para realizar la encarnación.

la Mente Universal vive como emanación de Conciencia Divina, recobrando su imagen original en el Ser.

Este es el cuerpo de Jaya (חיה) Es la Vida total y completa que fluye desde adentro hacia afuera, por lo que la convierte en una Merkaváh que emana Luz.

3.- Cuerpo astral solar o mental superior

El cuerpo integra al ser a la existencia cósmica, hay interacción emocional y mental, es un amortiguador entre las bajas y altas vibraciones.

Con respecto a este cuerpo enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “Y lo importante es ver ahora que aquella humanidad luminosa cayó a pesar de estar ungidos con una Mente astral (Que corresponde a este cuerpo). Así se cuenta en Ezequiel 28, que habla del que estaba en el Edén, quien tenía belleza e inteligencia de Luz, era una de las Estrella de la Mañana, pero se dejó llevar por su sabiduría torcida con la multitud de sus contrataciones, es decir, la compra venta, la marca de la Bestia. Los adanes quisieron imitar a los arquitectos, formando sus propios cuerpos superiores separados para liberarse del pago energético, el tikún, la reparación del caos. Su inteligencia Serpiente les decía: si os mezcláis con el mundo dual, adquiriréis Sabiduría, y seréis como Elohim. Por eso antiguamente la humanidad presente se consideraba el polvo de los dioses: dioses sois, pero morís como humanos, dice el Salmo 82.”; “En otras palabras, la Sabiduría de la Serpiente siempre trata de vencer a las inteligencias astrales transformando la energía densa en sutil, pero olvida lo más importante, la conexión con la Fuente Original. Como ya hemos visto, Najash, Serpiente, vale 358, igual que Mashiaj, Ungido, con Neshemah, la consciencia intelectual.”; “según la Kabbalah, Adam estalló en chispas, partiéndose su alma en tres: alma mental (neshemah), personalidad emocional (ruaj) y alma corporal (nefesh). Y a partir de entonces comenzó a vincularse a las personalidades

humanas, perpetuando su espíritu de héroe caído: Los Hijos de Elohim vieron que las hijas de los adanes eran hermosas y les engendraron Caídos, Nefilim, se dice en Génesis 6.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/2020/01/la-ilusoria-sabiduria-de-la-serpiente.html>)

También enseña el Maestro Pedro Ortiz: “Hay múltiples Universos – Olamot y cada Universo – Olam tiene un padre, los cuales se le llaman Metator, los cuales se expresan por medio de Metatrón y los Metatrón se expresan por medio de los Elohim los Arquitectos que diseñan los cuerpos y los mundos, en otras palabras, ellos usan los materiales siempre existentes y los pueden utilizar ordenándolos para que todo tenga cuerpos, capaz de manifestarse en el entorno que se tenga que manifestar. Nosotros somos arquitectos constructores y destructores, tenemos que destruir lo que no está de acuerdo a los códigos de la vida y construir de acuerdo a los mismos.” (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/los-siete-pasos/>)

4- Cuerpo astral planetario o astral emocional

A través de él empieza a adaptarse a la dimensión en la que se encuentra el planeta en el que encarnará. En este cuerpo en el que está la esencia de la encarnación, su sonido particular, su color, su aroma único y especial. Es el Cuerpo Astral Emocional, en él flotan nuestras creencias y nuestros pensamientos. Algunos de esos patrones mentales se integran en este cuerpo en el momento del nacimiento por herencia de linaje; son los patrones de nuestro clan, aquellos que hemos venido a experimentar y casi siempre a iluminar y transformar. También aquí vibran las creencias y los pensamientos que hemos decidido por elección transitar y experimentar y que están en consonancia con el plan divino que hemos elegido. El color y la forma de este cuerpo variarán en función de cómo nuestras creencias y pensamientos vayan modificándose o vayan construyéndose o deshaciéndose. (Página web: <https://destinoalma.com/los-siete-cuerpos/>)

Considero que este cuerpo estaría relacionado con los relatos de Bereshit, la creación de Elohim y el soplo de nefesh elohim que fue insuflado en el hombre desde donde se daría la inclusión de las pasiones astrales a ser rectificadas.

Al respecto enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “el Hijo de Luz que impregnó a algunas criaturas de Adamah, era la “consciencia intelectual”, su neshemah, la cual fue insuflada por los Arquitectos según el Génesis 2. Y el relato dice que Adam no halló ayuda contraria, es decir, que la consciencia intelectual no pudo ungir bien a las criaturas. La sabiduría hebrea matiza que Adam no conocía su aspecto corporal femenino, estaba espalda contra espalda, no se conocían. Y por eso el Alma fue puesta a dormir, y se dividió en hombre y mujer. Entonces la consciencia reconoció que una parte de sí estaba inmersa en un cuerpo con raciocinio emocional, la mujer: ésta es carne de mi carne y huesos de mis huesos. Sin embargo, la mujer, al ser un pensamiento más lento, oía más la voz de la Serpiente. Y la mayoría de personas piensan que la Serpiente es un ente separado. Pero eso es pensar como Eva, que luego acusa a la Serpiente de hacerle comer del Árbol de lo Bueno y lo Malo. Hasta los cabalistas saben que la Serpiente es el intelecto pasional del cuerpo material, que divide en bueno y malo, es la Mente de la Bestia. Y para ser más exactos, esa vibración baja fomenta la cristalización de un espíritu astral en forma de personalidades negativas separadas de la Fuente de Vida, y son la Eva caída. De ahí nacen espíritus astrales masculinos y femeninos. El masculino se conoce como Samael (Veneno de Dios) y su energía femenina es llamada Lilit.”; “Ahora, el potencial para la caída ya estaba dentro de Adam, pues en Génesis 2 se dice que el Alma Adámica fue formada del Polvo de Adamah, una dimensión de formación astral. El polvo indica que eran residuos del caos por la caída del universo. Por tanto, ese Adam espiritual recibió impulsos hacia lo positivo o yetzer hatob e impulsos hacia lo negativo, yetzer hara.”; “se cuenta que a los israelitas les picaron serpientes en el desierto, y es porque sus cuerpos astrales cristalizaron con orgullo y pasiones.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=siete+cuerpos>)

5.- Cuerpo etérico para el Nefesh

“Corresponde al cuerpo astral [almático-energético], interviene en el aprendizaje y experiencias de vidas pasadas, corresponde al plexo solar por ello se asocia con las emociones, es a través de este cuerpo que podemos conectarnos con otras vidas y realidades, con otros mundos. De manera innata e instantánea, en el momento del sueño, del sueño profundo, nuestro cuerpo astral nos transporta a otros espacios energéticos. Algunos de estos espacios nos permiten descargar nuestras tensiones y nuestras emociones produciendo lo que llamamos sueños,

revelándonos así qué está ocurriendo en nosotros a nivel emocional o mental. Es una forma de drenar aquello que nos perturba o que está en desequilibrio. A través de este cuerpo durante el sueño puede conectarnos con otras almas viajeras para recibir consejo, instrucción o simplemente apoyo o consuelo. En muchas ocasiones cuando sentimos que hemos estado con un ser querido en esos estados del sueño realmente ha sido así. También en estos viajes podemos llegar a lugares donde maestros, seres de luz muy evolucionados, nos esperan para enseñarnos acerca de las materias que en este momento necesitamos para nuestra evolución.” (Página web: <https://destinoalma.com/los-siete-cuerpos/>)

La interacción con este cuerpo estaría asociada con la glándula pineal, la puerta la conciencia espiritual, por ello hay conexión con el cuerpo físico y se influye aspectos emocionales, anímicos y fisiológicos a través de las secreciones de glándulas, hormonas citocinas que interviene en los procesos de señalización celular, enviando mensajes a las células para acciones concretas.

Con respecto a este cuerpo enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “La falsa Sabiduría de la Serpiente domina al mundo entero en forma de alucinación hipnótica. Pues es eso lo que nos hace percibir ilusiones y genera el deseo de ser mejores, de elegir entre lo bueno y lo malo, todo lo cual nos saca de nuestro Ser de Luz sereno y perfecto. Y unas veces la falsa Sabiduría da lugar a las artes espirituales que transmutan la energía vital, lo que llaman Kundalini, elevándola desde del hueso sacro, formando cuerpos sutiles que convierten a la gente en un tipo de ungidos, mesías o cristos, pero desconectados de la Vida real. Lo veremos en detalle. Y, por otro lado, la alucinación colectiva también genera la política y religión convencional, que por medio de la hipnosis adoran a fuerzas astrales, el Dios Demiurgo, el Padre-Madrastra del universo caído, que es la mayor mentira cuántica jamás vista, fabricante de almas esclavas. Y lo primero que debemos tener claro es que la consciencia intelectual y la energía de la Vida, cuando se desconectan de Fuente Original, la Mente Universal, el Padre de Luces, se vuelven contrarias a su Amor y su Vida. Y es de hecho lo que pasó con la caída de los primeros arquitectos, cuya Sabiduría se menciona en Proverbios 9: la Sabiduría erigió su casa, levantó sus 7 pilares, mató sus víctimas, mezcló su vino. He visto caer al Adversario, Satán, como un rayo del cielo, dijo el Maestro.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/2020/01/la-ilusoria-sabiduria-de-la-serpiente.html>)

También enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “La energía de la serpiente es la Vida que se condensa en el centro sexual, desde donde puede sublimarse y cristalizar cuerpos luminosos o espíritus torcidos. Y el problema que tiene es que se convierte en imaginación psíquica difícil de controlar. Es la famosa Kundalini con la que todo listillo alucina, cayendo en la peor idolatría, que es de orden espiritual. Y lo cierto es que uno puede tener un cuerpo astral con poderes mentales, pero no iluminarse jamás. Y a menudo esos poderes se emplean para controlar y dañar a otros, como hacen los chamanes y sacerdotes en la religión, sobre todo por medio de rezos repetitivos y pactos de sangre simbólicos. Por mucho que insistan viejos y neoiluminados, la Kundalini es problemática por sí misma.”

(Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/2020/01/la-ilusoria-sabiduria-de-la-serpiente.html>)

6.- Regina Caeli

“El Cuerpo Etérico o Cuerpo Vital porta energía más vibrante y elevada que la de nuestro cuerpo físico. Ocupa el espacio entre nuestra piel y unos cinco centímetros más al exterior. Es lo que comúnmente se denomina aura. Este cuerpo tiene varias utilidades, varias funciones. La primera es la de servir de molde para nuestro cuerpo físico. Antes de densificarnos, es en esta matriz etérica en la que planificamos cómo será nuestro cuerpo físico, cómo se gestará en el momento del embarazo. Por otro lado, también en este cuerpo etérico se encuentran las memorias de vidas pasadas. Estarán activas aquellas memorias que hemos decidido transformar y transmutar, aquellas lecciones que están aún sin aprender o que habiéndolas aprendido no están aún suficientemente integradas. Estas memorias de vidas pasadas activas en el cuerpo etérico están vinculadas estrechamente con toda la información que reside en el cuerpo causal.” (Página web: <https://destinoalma.com/los-siete-cuerpos/>)

En este cuerpo se da la influencia lunar con los sentimientos de tristeza, dolor, ira, odio no son nuestros, son sentimientos implantados, para que puedan absorber la energía vital o la vitalidad.

7.- Cuerpo físico

La conciencia de interacción con las cosas que le rodean, percepción de los sentidos a través de arreglos atómicos, moleculares y proteómicos. En este cuerpo es muy susceptible de ser influenciado y manipulado por la luna y astros.

“Son vibraciones bajas y permiten la conciencia de estar encarnado, hay interacción con las energías bajas por ello la ausencia de ahavah (amor) perturba y afecta. El cuerpo físico, percibimos con nuestros sentidos físicos, porta una vibración mucho más lenta y, por tanto, densa. Nos sirve de espejo permanente mostrándonos a través de sus desequilibrios aquello que está desequilibrado en el resto de nuestros cuerpos, en nuestras emociones, en nuestros mentales. Cuando no estamos alineados con lo que planificamos vivir, él nos lo muestra.” (Página web: <https://destinoalma.com/los-siete-cuerpos/>)

Este es el cuerpo consecuencia de la caída del Adam, desde donde influyen seriamente en la percepción psíquica, así como la conexión con los cuerpos, al respecto enseña el Maestro Fernando: “Así, los Adanes dormidos y caídos, desnudos de comprensión, sintieron vergüenza y temor, por la falsa Sabiduría adquirida de la Serpiente, que les hacía percibir carencia y no Vida. Tal condición los llevó a cubrirse sus partes con religión, política y ciencia, las Hojas de la Higuera que maldijo el Maestro, porque no dio fruto.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=siete+cuerpos>)

También con respecto a este cuerpo enseña el Maestro Pedro Roberto Ortiz: “Cuando un ser Espiritual toma un cuerpo físico de carne y viene a las esferas de este lugar Eretz. Entonces, el proceso de desarrollo en Eretz o este mundo es distinto a los Mundos Superiores, acá se nace, se crece, se reproduce y se muere para nuevamente volver al mismo proceso y así se convierte en un ciclo que domina esta esfera, desde nacer hasta morir y volver a nacer, es un círculo que no termina. Al nacer en este mundo, tenemos que vestirnos de un cuerpo, al cual se lo llama Basar, o la carne, un cuerpo de Basar, es muy limitado y solamente funciona para el desarrollo de este mundo físico. Cuando una persona encarna en este mundo, se le pone un cuerpo limitado, que solamente trabaja y funciona por medio del castigo y la recompensa, quiere decir que lo hace todo por temor y obligación. Si miramos más detenidamente esto es cruel, porque a un Ser que abarca todo, más allá del tiempo y el espacio se lo redujo a una mínima expresión, dándole un cuerpo que no funciona en los mundos elevados y tiene que desarrollarse por medio del sufrimiento en un mundo que ha sido sembrado de esa manera.

Si miramos el desarrollo de Adám eso fue lo que sucedió, se lo redujo tanto que termino siendo expulsado, cayendo a las partes más bajas vibraciones y de ahí ha sido una lucha constante el poder levantarse, por eso ha quedado atrapado y a merced de sus amos, se le pusieron sentimientos externos que son de baja frecuencia y se lo hizo pensar que son sentimientos internos y que es algo normal, pues ese es el engaño al que nos enfrentamos.” (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/encarnacion-reencarnacion-transmigracion-coronacion/>)

El hombre posee tres aspectos de interacción que son: el cuerpo, alma y espíritu entonces hay que correlacionar los siete cuerpos en las densidades en que se interacciona:

- El cuerpo se corresponde con: El cuerpo etérico para el Nefesh, la influencia lunar y el mundo físico
- El alma interacciona en el cuerpo astral planetario, solar y galáctico
- El espíritu ya es un dinamismo en los mundos superiores, por ello se corresponde con el cuerpo supra galáctico y el alma universal.

Enseña el Maestro Pedro Roberto Ortiz: “Cada universo (Olam) mueve al otro en un sistema orgánico Universal, que funciona en sí mismo sincronizado por las grandes fuerzas que son: El Amor, La Vida, La Luz y La Paz (Ahaváh, Jayím, Or, Shalom). Estos son como el poder mental y volitivo del Gran Todo. Reencarnación, Transmigración, Nacimiento y muerte, son parte de este sistema, como el sistema orgánico nuestro. De la misma manera que funcionan nuestros siete cuerpos, misteriosamente en un sistema orgánico, así funciona el Universo (Olam). Por eso tenemos que ir más allá de lo bueno y de lo malo, la justicia y la injusticia, de la muerte y de la vida, el tiempo y el espacio.”; “Las grandes enfermedades, el estado de coma, los problemas insolubles, las agonías de la vida, el dolor profundo que tantos atraviesan, y muchas cosas más, es porque están trabados en algo que tiene solución, en El Gran amor Universal, La Vida, Luz y Paz (Ahaváh, Jayím, Or, Shalom).” (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/las-siete-klipot-universales/>)

Muchas cosas pueden suceder potencialmente pero no todo, acorde a las leyes se establece la probabilidad de que algún evento ocurra. Cuando se dan versiones de la misma persona ocurre la ramificación y ya no es la persona en sí sino una versión de aquella. Vemos una cantidad finita porque la luz se mueve a la velocidad de la luz, más allá de lo cual no podemos ver. Si hay copias del universo, entonces hay un número infinito de universos con copias de personas como tú, sin embargo, con los seres humanos hay un sesgo conflictivo.: (<https://www.youtube.com/watch?v=dNTN4BTHIVY>)

Si puedes comprender que la causa de todos los miedos, fobias y enfermedades está dentro de ti, usando una vestimenta con la etiqueta del “Yo” quien en realidad es un impostor pues se siente víctima, herido, autoritario, prepotente, manipulador sabrás también asimilar el proceso de curación desde tu interior a través del equilibrio y armonía de tu “anoji” quien revela la conexión con las fuentes de luz. Todos los procesos fisiológicos se establecen por acciones hormonales, las que están accionadas desde tu cerebro como es el caso de las glándulas, sin embargo, no mires que lo biológico influye en el alma, sino que los estudios de las ciencias son la evidencia que cómo el alma está influyendo el cuerpo y manifiesta diferentes estados emocionales, de ello deriva que por conexión astral se recibe sanidad, esto se explica por la interacción de los cuerpos el superior influye en el Superior.

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “Hijo del Hombre y Hombre Primordial son códigos de comprensión que marcan un patrón de desarrollo del Alma Original, que debe crecer con la Semilla del Padre Universal, creciendo con su Espíritu como Alma Embrión (en el plano físico o Asiyah), pasando por Alma Bebé (plano emocional de Yetzirah), Alma Niño (plano mental de comprensión/neshemah, en Beriah), Hombre-Niño maduro (en el espíritu del plano de Emanación) que proviene de la Realidad del Hombre Primordial (Espíritu, Alma y Cuerpo), que es Mediador del Ser Infinito.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/2020/10/es-el-adam-kadmon-un-arconte-cosmico.html>)

3. ¿Quién creó al hombre?

Para entender mejor la creación del hombre hay que remontarse a Bereshit, al respecto Rashbí menciona: “La palabra Bereshit (génesis/en el principio) implica un Partzuf AA de Atzilut, que es llamado Resheet (principio/primario) porque es el primer Partzuf del cual se imparten todos los Mojin en los mundos. Pero ningún Mojin viene al mundo desde los Partzufim arriba de él, los Partzufim de AK y el aspecto masculino y femenino de Atik, ya que están completamente ocultos, pues en ellos no hay Zivug para otorgar Mojin. Esto es así porque los Partzufim de AK y el aspecto masculino de Atik, fueron establecidos en Maljut no mitigada de Midat ha Din, en donde el mundo no puede existir. Incluso Nukva de Atik no otorga Mojin, pues consiste de los dos puntos juntos y por ende está también oculta.

El primer Partzuf que se ve es el Partzuf AA, ya que está establecido solo en el punto mitigado más elevado, la Miftaja. Es por esto que AA fue creado con el nombre Reshit. Es debido a esto que El Zohar elaboró extensamente hasta este punto, desde el comienzo del Tzimtzum a través de los aspectos masculino y femenino de Atik de Atzilut, para mostrarnos que

el Partzuf AA es el portador del punto superior, llamado Reshit, implicado en la primera palabra, Bereshit, en la Torá. Pero todos los Partzufim y los mundos que lo precedieron no son como esto. Estos están ocultos y no imparten a los inferiores. Es por esto que no encontraremos una sola palabra acerca de ellos en la Torá, ya que lo que no alcanzamos, no conocemos por un nombre o una palabra, y el comienzo de la raíz del alcance comienza únicamente en AA, que es conocido, aunque solo como una raíz para el alcance. Es por esto que es llamado Bereshit y es por esto que es necesariamente la primera palabra en la Torá, ya que la Torá es considerada un alcance.” (Bereshit p. 7)

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “El Zohar –que es el alma de la Torah revelada a Moisés–, nos dice lo siguiente acerca de la Infinitud (Ayn Sof) o Anciano de los Días (Atik Yomim): Antes de que El diera cualquier forma al mundo, antes de producir cualquier forma, se hallaba solo, sin forma y sin parecido a nada imaginable. ¿Quién puede entonces comprender lo que Él era antes de la Creación? De ahí que esté prohibido atribuirle cualquier forma o similitud...Pero después de crear la forma del Hombre Celestial, le utilizó como un vehículo [cuerpo] para descender, y desea ser llamado por su forma, que es el sagrado Nombre YHWH. (Página web:

<https://cantoderealidad.blogspot.com/2022/03/a-imagen-del-adam-celestial.html>)

El Hombre celestial o Hijo Único de Dios es conocido por diversos nombres en diferentes culturas.”

También se enseña en el Zóhar: “El hombre de Atzilut es ZA que surgió con Maljut en dos Partzufim. Se sabe que Maljut estaba restringida para recibir Or Yashar dentro de ella, sino solamente Or Jozer. Así pues, ¿cómo puede ZON recibir Mojin de YESHSUT, que son Or Yashar? Se explica que si en YESHSUT está escrito “creó”, esto es, que Maljut ascendió al lugar de Bina en donde Bina y TM de YESHSUT descendieron a ZON, no es de extrañar que esté escrito “Y Dios”, Bina, “Creó al hombre”, ZON, “A imagen Suya”, con Mojin de Ima, a pesar de que originalmente no son aptos para recibir Or Yashar. Esto es así porque esas Bina y TM de YESHSUT que descendieron a ZON durante Katnut se convirtieron en uno con ZON, recibiendo

los Mojin de Ima en ellos, que es Or Yashar, como Ima (madre) que prestó sus ropas a su hija. El resplandor, AA, es Bereshit, ya que su nombre es el primero de todos. Después de que él interpreta el verso, “En el principio creó Dios”, en general, relacionado con AA, que emanó hacia YESHSUT, que es llamado Elokim (Dios), vuelve para explicar los asuntos en particular. Él dice que la palabra Bereshit es un nombre sagrado y es el nombre de AA, cuyo nombre es el primero de todos, ya que AA – el principio de todo - está discernido en los Mojin del resplandor del firmamento, ya que es el primer Partzuf establecido como un primer punto, la Miftaja.” (Bereshit p.11)

Dice el Maestro Pedro Ortiz: “Ratzón Lekabel, el deseo de dar no quiere recibir, porque siente que lo tiene todo y no necesita de nadie, ni siquiera necesita de alguien superior a él, peor aún necesita de las personas, por lo que este deseo que está dando es de su propio egoísmo que lo encierra y aleja a todos aquellos que pueden ser su competencia. Ratzón LeHaspiáh el deseo de recibir, en cambio solamente quiere recibir, pero sin compartir a nadie, toma todas las cosas para sí mismo y no las expresa o no las revela a nadie, se llena sin medida hasta que explota como un globo, por llenarse tanto y no dar a nadie.”

También enseña Bahal Ha Sulam en “Ptija”: “Desde que el Creador pensó otorgar placer a las almas, estaba sujeto diseñarlas bajo la forma de un deseo de recibir deleite. El tamaño del deseo de recibir placer determina la cantidad de placer recibido. Se debe saber que el deseo de recibir placer es la esencia del alma. Es creado de la nada y se llama “Kli”, la vasija del alma. La Abundancia y el deleite que llenan la vasija son definidos como la luz del alma, que emana del Creador. Esta luz emana y se expande del Creador. Sólo el deseo (el Kli), la vasija, fue creado. La luz emana del Creador Mismo como placer, y llena la vasija. En otras palabras, el objetivo principal fue otorgar; el secundario fue crear alguien que deseara recibir placer. En conjunto tenemos dos componentes en la creación:

1. La vasija – el deseo de recibir placer, el alma, Adam HaRishón, la creación.
2. El deleite que emanó del Creador.” (p.4)

Este es el acto inicial de la creación, los deseos y los deseos egoístas que solo quieren para sí mismos y los demás no les interesa. Cuando inicia el Tzimtzum aparecen estos deseos o Ratzón, por lo que la creación como está traducido, está impregnada de estos deseos, desde ese momento ya hay dos fuerzas luchando en el interior de las personas, y estos deseos pelean para que a la final domine uno y el otro caiga. El acto de la creación inicia con opuestos, desde el momento que inicia el universo ya aparece los deseos de dominar el uno sobre el otro, pero no solamente se queda ahí, empiezan a aparecer más cosas que nos hacen comprender que la historia de la creación no fue un acto divino, sino algo ya planificado, con intereses ajenos a la Luz.

Esto se debe a que la luz permanece inmutable, no busca sus propios intereses sino la satisfacción completa a todos, cuando hay desbalance las partes constitutivas de la realidad se desarmonizan es entonces que cada parte adquiere conciencia de sí misma y olvida la interacción que tiene con otros. Al respecto se puede mencionar el verso “Ama a tu prójimo como a ti mismo”, amas cuando integras tu realidad en el todo y armonizar tu ser en la existencia eso se corresponde con Kéter, el Mashiaj y la redención en tu vida, tu prójimo desde los lineamientos del ahavah está en ti y al sentirlo en ti lo amas como a ti mismos porque no hay separación salvo lo que establece la conciencia del “Yo”, que no es de este mundo.

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “Ahora, el Maestro de Vida a quien llamaron Yeshua (Salvación) o Iesou/Yhshw (Salvación por medio del Ser Viviente), no se encarnó en el pueblo hebreo por casualidad. Él fue el que demostró el Canon o Camino de encarnación del Árbol de la Vida, el Alma Original, que fue llamada Hijo del Hombre y Corazón del Hombre Primordial o Adam Kadmon, el cual emana y se expresa en infinitos universos, de modo original y nunca para comerse a nadie, porque proviene del Infinito Ser.

Paulo/Shaul habló del Alma Original como Espíritu vivificante, Imagen del Hombre Celestial y Último Adam (1 Corintios 15:45-47) porque es el ADN y Rostro (Parzuf) del Padre/Fuente de Luces Primordial, y está por encima de todos los Mundos y Gobernantes o Arcontes. Esto se expresó incluso en el Nuevo Testamento: cuando introduce al Primogénito en el mundo dice: hecho tanto superior a los ángeles... Adórenle todos los ángeles de Dios

(hebreos 1:6)". La Kabbalah de Isaac Luria habló del Hombre Primordial o Adam Kadmon como Mediador con respecto al Ayn Sof (o Sin Límites). Y en el Zohar se habló del Adam Illah u Hombre de arriba: Bendito aquel que expresa el rostro del Hombre de arriba (Adam Illah). Y eso es verdad. Pero en general se refieren a Él de modo abstracto, como si su manifestación no hubiera sido real hace 2000 años. El mismo rostro del Hombre de Arriba se hizo carne y nos enseñó a manifestar su Rostro de Amor supra-condicional, Vida no alterada y Conciencia integral serena, pues Él crece como nuestro Alma auténtica también. Eso no lo enseña ninguna Kabbalah.

De hecho, en el Nuevo Testamento se habló de un patrón de nacimiento que debe tener lugar en nosotros según un patrón de Vida. El Maestro dijo en Mateo 13 que el que siembra buena semilla de Conciencia es el Hijo del Hombre, y esto ya se hizo en el Jardín del Edén, donde el Hombre Enemigo también plantó su cizaña, como también señaló el Maestro. ¿Y quién era el Hijo del Hombre en el Jardín? Pues el Alma Original o Imagen Primordial que el Primer Adam no pudo expresar porque la mezcla era fuerte y su comprensión del Espíritu de Vida era débil. Puede que lo recibiera de la Madre Vida, pero eso no es suficiente, porque la Madre se hizo Señora o Espíritu superior, sobre un espíritu santo inferior, que insufló a modo de hija, en algunas criaturas." (Página web:

<https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=creaci%C3%B3n+del+hombre>)

Sin embargo, fruto de la ocultación del Ser primordial, una parte de la Vida se desconectó de la Luz y calló a la oscuridad, construyendo su propio mundo de caos, como se revela en Proverbios 9. Así, el Nombre YHVH, Amor, Luz, Vida y Paz, se convirtió en su Sombra: Odio, Conocimiento de Bien y Mal, Existencia separada y Paz impuesta a la fuerza. He ahí el origen de ese Jehová violento y celoso de las religiones, la sombra del Eterno Nombre YHVH, manifestado por el Hombre Divino o Anciano de los Días. Mas no todo quedó ahí, y el Diseñador Primordial envió su genética de Luz, Su Nombre-Hombre Universal de Amor, Luz, Vida y Paz, para desarrollar un plan de rescate, durante diversas etapas en las que fue encarnándose paulatinamente como Hijo de Dios, apareciéndose bajo diversos nombres. Es por ello que sus

semillas deben gestarse y nacer en medio de la Oscuridad, siendo su desarrollo es el propósito divino anunciado desde el comienzo mismo:

En el comienzo era el Verbo [YHVH, Amor puro]...en Él estaba la Vida, y la Vida era la Luz de los Hombres. La Luz en las tinieblas resplandece y contra la Luz las tinieblas no prevalecen (Juan 1). Y si no existiera la Luz que se oculta para ser hallada, tampoco existiría la oscuridad y sombra, pero tampoco la posibilidad de Vida y Conciencia plenas. La Luz misma no puede reconocerse más que en medio de la oscuridad. (Maestro Fernando ENArmonía: <https://cantoderealidad.blogspot.com/2018/08/iluminando-las-sombras-de-yhvh.html>)

Se enseña el Midrash "Bereshit": "La Conferencia con los Ángeles antes de la Creación del Hombre Finalmente, después de haber creado el cielo, la tierra, la vegetación y los animales, Hashem formó al ser humano. ¿Por qué esperó hasta el final para traer a Adam a la vida? 1. Hashem actuó como un anfitrión que pone la mesa para sus invitados. El anfitrión solo acomoda a sus invitados después de que todo está listo y la mesa puesta. Hashem quiso que Adam encontrara un mundo hermosamente preparado para él. El ser humano se formó último como señal de que su importancia no deberá ser sobrevaluada. Si una persona resultara arrogante, se le dice - Hasta el mosquito fue anterior a tu creación. Hashem no permitió la presencia de Adam durante la Creación para que ningún apikoros pudiera alegar - D-s tuvo un socio en la Creación. Antes de crear a Adam, Hashem dijo - Hagamos al ser humano. Se estaba dirigiendo a los Ángeles para solicitar su opinión en el asunto. Los ángeles se dividieron en distintas fracciones. Algunos estaban a favor de la creación del hombre mientras otros se oponían. La Benevolencia afirmó - Deja que sea creado pues practicará la benevolencia. La Verdad protestó - No debería ser creado, pues estará lleno de falsedad. La Justicia sostuvo - Que sea creado para que practique la justicia. La Paz se opuso - No lo creó, pues estará lleno de rivalidades. La Torá protestó - Amo del Universo. ¿Por qué quieres crear a este hombre? Su vida será corta y llena de aflicciones. Seguramente pecará y salvo que Tú seas clemente, sería mucho mejor para él si jamás lo hubieras creado. La opinión de Hashem prevaleció sobre las objeciones de todos los ángeles y de la Torá y voto a favor de la creación del hombre. Su última palabra fue - Soy bondadoso y perseverante y estoy dispuesto a crear al hombre a pesar de sus fallas.⁸⁵ Moshé

escribió la Torá según Hashem se la dictaba. Cuando Hashem le pidió que registrara el pasuk (1:26), “Hagamos al Ser Humano” - Moshé hizo una objeción. - Amo del Universo -preguntó - ¿Por qué les das a los apikorsim una oportunidad para pecar y deducir de esta forma plural que más de un D- s creó al hombre? Escribe como te digo - contestó Hashem. - Si alguien desea pecar, déjalo pecar Lo he expresado en plural para darle una lección al ser humano. Una persona importante generalmente piensa que para él es superfluo dejarse aconsejar por sus subordinados. Déjalo estudiar este pasuk y así, se dará cuenta que aún el Creador que creó el mundo superior e inferior consultó con los ángeles antes de crear al hombre.”⁸⁶ Hashem indicó que la interpretación errónea de la Torá no surge del error intelectual; apikorsut está basado en una moral defectuosa. Hashem afirma - “Si alguien desea pecar, déjalo pecar. -pues el hombre que ansía y desea interpretar erróneamente la Torá, siempre encontrará un pretexto para hacerlo, si no es la frase, “Hagamos al Ser Humano,” entonces será otra.” (p.34)

Continúa el Maestro Pedro Ortiz: “Luego aparece Ana Emloj, el pensamiento que dice “yo debo reinar”, y ahora no son solamente los deseos que luchan por dominar, aparece alguien más en escena, aparece el “Yo debo reinar”. No solamente es la lucha de los sentimientos que quieren gobernar lo que estaba por nacer, se suma también el reinado, el deseo de reinar, Yo debo reinar y no tú, hace todo lo posible para alejar a todas las personas que pueden llegar a ser una amenaza para su reinado. La lucha es por el dominio del poder, por el dominio de todo lo que ya estaba en el pensamiento listo para ser ejecutado, por lo que el origen del universo es causa de disputa del reinado y los sentimientos y esa es la causa por la que todo eso explotó. Ahí vemos la gran explosión, no solamente fue porque la Luz del Bendito Es, se manifestó y la potencia de su Luz hizo que todo explotara, rompiéndose, desfragmentándose el alma universal, juntando todo de nuevo, para hacer con los pedazos una nueva alma, pero ya mezclada.

Y así sucedió, la explosión ocurrió por causa de los deseos egoístas que se manifestaron antes del origen del cosmos conocido. El Keter Tajtoná – El reinado luchó con el Ratzón Tajtoná Para aislarse del Yo soy – Los deseos, se pelearon para saber quién dominaría todo esto que se iba a expresar en tiempo y espacio, se entró en un tira y afloja unos jalando para un lado y otros jalando para el otro lado. Esto causa que todo explote, se rompa y lo que estaba unido se

dividió, regándose estos deseos opuestos en cada uno, el dar, el recibir y aparte de eso se mezcló con el poder de la pelea por el dominio y el reinado. El Keter Tajtoná – El reinado y el Ratzón Tajtoná se desconectaron de Yo soy.

Y entonces los deseos, ya estaban antes de que sean emanados los universos, antes del tiempo y del espacio ellos ya estaban peleando entre sí por el dominio del presente, pasado y futuro. Esta explosión creó partículas subatómicas, que son las responsables de dar a la materia diferentes propiedades o como conocemos, dar formas, cuerpos, esencias distintas, por eso vemos las cosas de diferente manera y nos miramos distintos, una misma especie peleando contra sí misma, en vez de unirse, se echan tierra unos a otros. Pero aun después de todo esto no se quedó ahí, para poner algo, se tenía que exterminar lo que ya estaba, esta explosión no solo causó la fragmentación del universo y del alma universal, sino que esta explosión hizo desaparecer varias cosas, prácticamente es como un destructor, que tiene que desintegrar el campo para colocar su propia semilla.” (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/relatos-del-origen/>)

Enseña el Maestro Pedro Roberto Ortiz: “Todo era una unidad un Ejad, luego del Tzimtzum se dividió en 600 mil chispas de Luz, luego se convirtieron esas chispas en letras (Kaval Sagi) Letras inertes, que luego formaron parte de la Toráh escrita, carecían de la chispa divina y la conexión con la Luz.

La Toráh era el alma universal, nosotros somos parte de la Toráh y somos actualmente la Toráh Oraita, las chispas de Luz, que ahora nos estamos juntando para ayudar a restaurar el orden universal, recoger y junta todo nuevamente, para llevarlo a su estado original, la Luz del Bendito Es.

Pero no son solamente 600 mil letras o chispas, es mucho más, cuando mencionamos que sucedió algo escalofriante en el origen de lo que conocemos, es porque se exterminó gran parte de lo que ya estaba y lo que ya existía, esta explosión no solo causó la fragmentación del universo y del alma universal, sino que provocó la desaparición de varias cosas, especies, esencias, este destructor eliminó lo que le estorbaba para colocar su propia semilla.

Los 600 mil solo es lo que dejaron, y lo peor es que lo dejaron mutilado, mezclado y confundido, pero aún hay mucho más que todo esto, la Toráh no es un libro solamente, es un Ser Cósmico, ahora la vemos como letras, pero desatando los códigos que tiene, podemos mirar su verdadera esencia, su verdadero origen y su verdadero Ser.” (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/relatos-del-origen/>)

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “En Sumeria esto se explicó con los mitos de Nammu, Anu, Enlil y Enki, el cual que estaba dormido en el Apsu, causando el lamento de los dioses primigenios. Y Nammu/Mami le pidió a Enki que despertase para crear un nuevo ser, un Adamu, a imagen de los dioses, y aliviar así el dolor de los dioses. Entonces mezclaron sus naturalezas reales con las de otros planetas, dando lugar a diversas humanidades.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/2020/08/pte-2-de-abriendo-sellos-de-conciencia.html>)

También enseña el Maestro Pedro Ortiz: “El origen de lo que sucedió es mucho más amplio y con detalles jamás contados, llegando a ser hasta un poco escalofriante, porque conocemos una parte de lo sucedido, pero no lo sabemos todo. Por eso tenemos que redireccionarnos y no quedarnos con lo que tenemos, tampoco quedarnos con lo que sabemos, debemos ir más allá de todo esto, para empezar a armar la realidad de lo que sucedió realmente, y del porqué nos encontramos en este planeta y en esta situación. El Tzimtzum (la gran explosión) da origen a los, planetas, estrellas, galaxias, nebulosas, constelaciones y hasta el hombre, esto es un hecho universalmente conocido, que marca el origen de todo el universo. Ambos son opuestos, el que quiere dar no quiere recibir porque lo tiene todo y el que quiere recibir, no quiere dar porque no tiene nada, este es el ejemplo de cómo se inicia el mundo físico que conocemos y prácticamente también lo que es el tiempo y el espacio, inicia con sentimientos opuestos entre sí, luchando y peleando el uno contra el otro.

Este es el acto inicial de la creación, los deseos y los deseos egoístas que solo quieren para sí mismos y los demás no les interesa. Cuando inicia el Tzimtzum aparecen estos deseos o Razón, por lo que la creación como está traducido, está impregnada de estos deseos, desde ese momento ya hay dos fuerzas luchando en el interior de las personas, y estos deseos pelean para que a la final domine uno y el otro caiga. El acto de la creación inicia con opuestos, desde el

momento que inicia el universo ya aparece los deseos de dominar el uno sobre el otro, pero no solamente se queda ahí, empiezan a aparecer más cosas que nos hacen comprender que la historia de la creación no fue un acto divino, sino algo ya planificado, con intereses ajenos a la Luz. Luego aparece Ana Emloj, el pensamiento que dice “yo debo reinar”, y ahora no son solamente los deseos que luchan por dominar, aparece alguien más en escena, aparece el “Yo debo reinar”. No solamente es la lucha de los sentimientos que quieren gobernar lo que estaba por nacer, se suma también el reinado, el deseo de reinar, Yo debo reinar y no tú, hace todo lo posible para alejar a todas las personas que pueden llegar a ser una amenaza para su reinado.

La lucha es por el dominio del poder, por el dominio de todo lo que ya estaba en el pensamiento listo para ser ejecutado, por lo que el origen del universo es causa de disputa del reinado y los sentimientos y esa es la causa por la que todo eso explotó. Ahí vemos la gran explosión, no solamente fue porque la Luz del Bendito Es, se manifestó y la potencia de su Luz hizo que todo explotara, rompiéndose, desfragmentándose el alma universal, juntando todo de nuevo, para hacer con los pedazos una nueva alma, pero ya mezclada. Y así sucedió, la explosión ocurrió por causa de los deseos egoístas que se manifestaron antes del origen del cosmos conocido. Esta explosión creó partículas subatómicas, que son las responsables de dar a la materia diferentes propiedades o como conocemos, dar formas, cuerpos, esencias distintas, por eso vemos las cosas de diferente manera y nos miramos distintos, una misma especie peleando contra sí misma, en vez de unirse, se echan tierra unos a otros. (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/relatos-del-origen/>)

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “Reconozcamos que el primer sello de consciencia que la humanidad heredó de los primeros seres Adámicos es una mezcla de naturalezas contrarias que nos hace olvidar quiénes somos. Porque nos han hecho esquizofrénicos. Es decir, tenemos tanto la Inteligencia de Vida omnipresente, como un implante de naturalezas astrales salvajes que recibimos por radiación cósmica. Esto nos hace tener libre albedrío. De ahí la orden de los Arquitectos, el Verbo de la Existencia: comed del Árbol de la Vida, no comáis del Árbol del Conocimiento. A los Arquitectos les interesaba refinar energías. Es lo que los judíos llaman tikún, rectificación. Porque había sufrimiento. A las

Dragonas, Sophía, no les gustaba lo que habían generado. Pero la intención y modos de actuar de sus hijos no fue pura, pues no se basa en el Amor Incondicional. Mandar a otros dominar sobre las pasiones de la tierra, el agua, el aire y el fuego, no es Amor verdadero.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=crear+al+hombre>

Enseña el Maestro Fernando: “Al salirse del Árbol de la Vida, llamado Hombre Primordial, hubo 7 esferas de realidad que se desorganizaron: la tierra vino a ser desordenada y desolada (Génesis 1:2). Recordemos que son esferas de la parte femenina, la Mujer que tiene 10 esferas o monedas y perdió una, según la Parábola de Yeshua. En Génesis 36 esas 7 esferas son llamados los 7 reyes de Edom, que se escribe como Adam, pero con una Vav, la cual representa 6 esferas, pues su valor gemátrico es 6. Y esos 7 reyes perdieron sus esposas (cuerpos), llegando a ser Reyes espirituales ansiosos de encarnar de nuevo. Ese es el Enki o Prometeo encadenado dormido que tiene que reencarnar, como Polvo de Adamah”.

Se enseña en el blog de Pedro Ortiz: “La Biblia y la Concordancia Strong no mencionan a los Nefilim específicamente por su nombre, sin embargo, la concordancia de Nelson tiene varios listados. Sitchin traduce los versículos bíblicos del Génesis 6:4 como: “Había gigantes en la Tierra, en aquellos días y también después, cuando los hijos de los dioses cohabitaron con las hijas de Adán y les engendraron hijos a ellas. Ellos fueron los Poderosos de la Eternidad.”

¿Y qué significa “Nefilim” realmente? Normalmente traducido al español como “gigantes”, la palabra derivada de la raíz semita NFL («ser lanzado abajo»), significa exactamente lo que significa: “aquellos que fueron arrojados a la Tierra.”; “Los textos apócrifos como el Libro de Enoc, el Pseudoepígrafo, y otros políticamente incorrectos así llamados Libros “Perdidos” de la Biblia, reflejan un conocimiento preciso de los ángeles caídos en la Tierra. De hecho, los expertos sostienen que hay dos reportes separados de las “caídas” de los ángeles. En primer lugar, hubo rebelión del arcángel contra Dios y su caída por el orgullo, en la que fue seguido por otros ángeles – los Nefilim. Y, en segundo lugar, estaba la historia de los ángeles que “cayeron” (redujeron su vibración y comenzaron sus encarnaciones en la Tierra) por desear a las hijas de los hombres — los Vigilantes.

De acuerdo con el Libro de Enoc, un grupo de ángeles dirigidos por Samyaza “se enamoraron de las hijas de los hombres”, y decidieron ir tras ellas, diciendo: “¡Venid vamos a seleccionar para nosotros mismos esposas de la descendencia de los hombres, y vamos a engendrar hijos!” Así que todos juraron, los doscientos de ellos, y descendieron a la Tierra. “Entonces ellos tomaron para sí mujeres, cada uno eligiendo por sí mismo, quienes comenzaron a acercarse, y con los que convivían; enseñándoles hechicería, encantamientos... Además, Azazel enseñó a los hombres a hacer espadas, cuchillos, escudos... Entonces Miguel y Gabriel, Raphael, Suryal y Uriel, miraron desde los cielos, y vio la cantidad de sangre que fue derramada en la Tierra, y toda la maldad que se hizo sobre él... “En efecto, el derramamiento de sangre, incluido el abuso ritual y el sacrificio humano a través de guerras sin fin son las características de estas criaturas.” (Página web: <http://www.mensajerodeluzivra.com/los-anunnaki/>)

Respecto a este texto complementa el Maestro Fernando de ENArmonia: “Y las Seis esferas centrales del Árbol de Vida eran llamadas el Hijo de la Mujer. Y al desordenarse causaron la fiscalización de esa esfera Séptima, el Reino físico de Muerte instaurado por el Ángel de la Muerte, el hombre enemigo (Mateo 13), los Humanoides reptilianos que siembran cizaña alimática-genética, porque diseñan criaturas mortales que liberan y reciclan energías alimáticas para su sistema Ouroboros. Esto generó un río estelar de energía no digerida, llena de envidia, rabia, orgullo, dominación, mentira y sexualidad torcida. Esas son las seis virtudes negativas de Misericordia (Jesed), Fuerza (Geburah), Belleza (Tifereth), Victoria sobre la inercia (Netzaj), Hod (Honestidad) y Yesod, crecimiento desde la transformación de la energía. Hasta donde llego a comprender las 6 virtudes son lo que el Maestro llama Hijo del Hombre, el Alma Niño que tiene que crecer dentro de nosotros. Y son Seis virtudes emocionales ligadas a la consciencia del cuerpo, o Ungido/Christos, que mora en la Esfera Malkut. Pero la Conciencia adámica no pudo desarrollarlas y quedó oscurecida por esa genética de arquitectos astrales que construyeron un Universo donde la energía se estanca en la cola, esa cola de mentías de la que habla Isaías: Y Yhwh cortará de Israel cabeza y cola, rama y caña en un mismo día. El viejo y venerable de rostro es la cabeza; el profeta que enseña mentira, es la cola. Isaías 9:15.; “Pero en otra versión la Serpiente huidiza es la Vía Láctea, el río Dinur mencionado por Daniel, que contiene los desechos del Teli, que sería la Serpiente enroscada. Como ya vimos, la Vía Láctea se parece a

una Serpiente que se muerde la Cola. Y del río Dinur o Vía Láctea vienen las almas de los reyes de Edom, que al caer a tierra se encarnan para tratar de poseer.”

Según Boulay, la ingeniería genética Anunnaki hecho por “la combinación de las características del hombre mono nativo, o neanderthal, con su propia naturaleza saurio”, produjo el llamado Adam del Antiguo Testamento. “Este Adam era mitad humano y mitad reptil y, no obstante, siendo un clon no podía reproducirse a sí mismo.”

Beroso, el sacerdote babilónico descrito en el 3^a siglo a.C Atenas, afirmó que la ascendencia y el origen del hombre se remontan a “Oannes”, una criatura anfibia que salió del Golfo Pérsico para enseñar las artes de la civilización del hombre. “Beroso los llamaba ‘annedoti’ que se traduce como ‘los repulsivos’ en griego. También se refiere a ellos como ‘musarus’, una abominación”, escribe Boulay. “Si la tradición se había inventado, una actitud más normal habría sido la de glorificar a estas criaturas como dioses o héroes espléndidos, sin embargo, el hecho de que eligieron describir a sus antepasados de esta manera argumenta a favor de la autenticidad de la descripción.”

“Los dioses sumerios consideraban al hombre como una conveniencia y nada más”, dice Boulay. “Él suministraba lo que ellos querían, mantenían sus ciudades, y proveían carne de cañón para sus diversas aventuras militares”. (¿Suena familiar?) “Los dioses podían ser amos crueles e indiferentes. Ellos consideraban a los humanos simplemente como niños rebeldes, no más importante que las mascotas, para ser gobernados despiadadamente y sin sentimientos”.

Las “políticas” despiadadas del Nuevo Orden Mundial refleja este antiguo sesgo en la incesante propaganda que existe una “crisis” poblacional en el planeta y que la mejor manera de resolver la situación es a través de las guerras para acabar con la “carne de cañón” o por medio de aborto para acabar con los futuros “comedores inútiles”, aquellos que consumen recursos sin la productividad de valor agregado que los amos de la Tierra requieren.

Carl Sagan enigmáticamente tituló uno de sus libros The Dragons of Eden (Los Dragones del Edén), pero antiguas leyendas judías describen la serpiente del Edén como varonil. En otras palabras, se veía como un hombre y hablaba como un hombre. ¿Qué quiere decir esto?

“La sección de la Hagadá que se ocupa de la creación describe la serpiente que habitaba el jardín antes de la creación de Adán como una criatura que se encontraba erguida sobre dos pies, y era de la misma altura que el camello”, escribe Boulay. “La serpiente era como el hombre en muchas maneras. Era alto y se ponía de pie sobre dos piernas. Él hizo todo el trabajo de los dioses, en particular el trabajo de la minería y la agricultura. Y, sobre todo, la serpiente tenía un intelecto superior al hombre. Estos son todos los atributos de los Anunnaki”.

Boulay dice que “de acuerdo a la Hagadá, los cuerpos de Adán y Eva habían sido cubiertos con una piel caliente y, además de la piel de Adam, se dijo que era tan brillante como la luz del día y cubría su cuerpo como una ropa luminosa. Por lo tanto, Adán tenía la apariencia externa de un reptil con su piel escamosa y brillante. Fue por esta razón que Adán y Eva no llevaban ni tampoco necesitan ropa de protección o comodidad.”

“El aspecto reptiliano de los dioses bíblicos era un secreto bien guardado, y sólo de vez en cuando es perceptible en el Antiguo Testamento”, escribe Boulay. En una reinterpretación radical de la escritura, dice que, en la Hagadá, el origen de la leyenda judía y la tradición oral, “se revela que Adán y Eva perdieron su ‘piel brillante y caliente’ como resultado de comer la fruta prohibida. Los gnósticos, rivales de los primeros cristianos, relatan que, como resultado de comer la fruta, Adán y Eva lograron el conocimiento, parte del cual fue darse cuenta de que sus creadores eran de formas bestiales.”

La Hagadá explica también lo que pasó en el jardín después de que Adán y Eva comieron del fruto prohibido. “El primer resultado fue que Adán y Eva se hicieron desnudos. Antes sus cuerpos habían estado cubiertos con una piel caliente y envuelto en una nube de gloria. Apenas habían violado la orden que se les había dado la nube de gloria y la piel caliente se les cayó y se quedaron allí, en su desnudez.”

Enseña el Maestro Fernando: “De todo este sistema salen las falsas trinidadas de la religión: Brahma o Creador celeste. Shiva o Destructor. Y Visnu o Avatar Salvador. Anu o Dios del Cielo, Enlil o Señor del Aire (el que extermina a los primeros humanos), siendo la Mente dual de los Astros. Y Enki, el Señor del Agua y la tierra, fundador de instintos, artes y sabiduría

engañoso. Enki es un dios serpiente y anfibio, como Visnu. El mismo Jesús se asocia a un Gran Pez.

¿Quién puso ese simbolismo y por qué? Ahí tenemos al Falso Yo Soy, el Yhvh caído: vienen de lejana tierra, de más allá de los cielos, Jehova y los instrumentos de su ira, para asolar toda la tierra (Isaías 13), ponen huevos de áspid, tejen telas de araña (genéticas torcidas), quienes comen de esos huevos mueren, y quienes son aplastados, de ellos salen víboras (Isaías 59).

Por tanto, los arquitectos inmaduros son malvados, la sombra del Gran Yo Soy Seres Somos, sombra del Gran YHWH, que no es el Absoluto Infinito, sino su Verbo eterno, su Memra, su Logos, la Inteligencia que revela a la primera emanación y al Absoluto.”; “Yhwh al revés es Havaya, Existencia, algo ex-terno. Y yo no soy nadie externo ni interno. Soy la Luz del Kosmos. Y revelo la Verdad. La cuestión es que todo el sistema astral impregna luz falsa en cada alma terrena, igual que la impregnó en el primer Adam, el cual cayó bajo el peso del Sistema del Creador de este Universo, el Demiurgo o Dios Público. Eso hace que nuestra existencia sea oscura y mecánica, llena de energías sin transformar, y adherencias oscuras o cáscaras (Qlipot), que se nos pegan para devorar nuestra luz y desviarnos del propósito.”(Blog: <https://cantoderealidad.blogspot.com/2020/08/pte-2-de-abriendo-sellos-de-conciencia.html>)

Enseña el Maestro Fernando: “El primer Adam fue hecho psique vital; el Último Adam, espíritu que da Vida (1 Corintios 15) El Logos o Inteligencia de Consciencia es lo que nos devuelve la Voluntad de escuchar, transformar, crecer, sanar y alimentar a los hambrientos. Simbólicamente esto es tener las cualidades de Miguel, humildad de conciencia (Mika El= Quién como él), Gabriel (Fuerza), Rafael (Sanación) y Uriel (la Luz), con la Shejinah o Espíritu de Vida Madre como cobertura. Shejinah vale 385, una per-mutación de 358, la energía de Najash, la Serpiente astral o genética caída, que debe ser disuelta y reabsorbida. Al no entender esto, muchos siguen poniéndose Talit, orando a ángeles con letras, adorando a Yah, Ea, Enki, sin activar nada dentro. Eso es morar en Babilonia: Ba-BiLoN-Yah” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/search?q=crear+al+hombre>)

También se enseña en el Blog del Maestro Pedro Ortiz: “¿A qué se parecían los antiguos “dioses? “La llegada de los Anunnaki coincidió con el final de este período mientras la Tierra comenzaba a secarse y los dinosaurios carnívoros y pequeños mamíferos aparecían”, dice Boulay. “Los dioses reptiles necesitan la humedad y el calor, y probablemente esta es la razón por la que las civilizaciones fueron fundadas en la desembocadura de los grandes sistemas fluviales – el delta del Nilo, el valle del río Indo y el sistema Tigris Éufrates.” Antes los seres humanos eran esclavos de los Anunnaki. ¿Y siguen siéndolo hoy en día?

“En apariencia los dioses serpiente eran altos, por lo menos de 2,5 a 3 metros, y caminaban en dos pies. Tenían una cola como de reptil y una dura piel tanto como un lagarto, pero con una gran cantidad de piel córnea o escamosa. Su piel era generalmente brillante y suave, algo así como un camaleón, y probablemente variando en diferentes tonos de verde y gris... Tenían cuernos cortos en la cabeza, que se consideran un signo de la divinidad. Los humanos eran repulsivos para ellos porque eran peludos, tenían pieles suaves y extremidades óseas.” “Los hijos de los dioses serpiente, el Nefilim de la Biblia, que descendieron antes del diluvio y se aparearon con mujeres humanas también incursionaron en la ingeniería genética”, concluye Boulay. “Eventualmente, la humanidad tendrá que aprender la verdad sobre sus orígenes y afrontar el hecho de que sus dioses y antepasados fueron reptiles, verdaderos monstruos por cualquiera de nuestras definiciones actuales. Habrá un gran choque cultural como nunca hemos visto antes.”

David Icke. “Hay tres orígenes sugeridos para la intervención de los reptilianos Anunnaki en los asuntos humanos”, escribe Icke. “1. Ses extraterrestres; 2. Son ‘intra’ terrestres que viven dentro de la Tierra, 3. Manipulan a la humanidad desde otra dimensión ‘poseyendo’ cuerpos humanos. Creo que todas son ciertas”.

El libro de Icke es un repositorio alucinante de cambios de paradigma de información que suena como una película de ciencia ficción de grado Z — hasta que hayas leído la evidencia. Su premisa es simple — ¿Y si la élite del poder mundial son parte de estos linajes reptil que sigue controlando y gobernando el planeta Tierra como su propio feudo privado galáctico?

“Estos linajes,” escriben Icke, “se convirtieron en la aristocracia británica y europea y las familias reales y gracias al ‘Gran’ Imperio Británico, fueron exportados en todo el mundo para gobernar las Américas, África, Asia, Australia, Nueva Zelanda y así sucesivamente. Estas líneas genéticas son manipuladas dentro de las posiciones políticas, militares, medios de comunicación, la banca y poder empresarial y así estos puestos son ocupados por reptiles de la más baja cuarta dimensión escondidos detrás de una forma humana o por la manipulación mental de estas mismas criaturas.”

La encarnación de las personas lagarto, Clow se refiere a la encarnación física de esta raza en la Tierra. “Ellos (los Anunnaki) no obstante, han recibido un grado de control sobre la superficie del planeta”, escribe. “Lo más notable es que han logrado la capacidad de encarnar. Ya no tendrán que convencer a la gente para construir templos con el fin de conectarse a sus propios centros de control, ya no se requiere un canal para entrar en la Tierra, ahora pueden llegar a ser los propios humanos.”

También es un especial momento, el regreso de los poderes espirituales de la humanidad y la elección de la auto-trascendencia. “El retorno de estos poderes arquetípicos es también el resultado de su habilidad para percibir tramos más amplios del espectro de la luz”, continúa. “Esta visión de expansión es tu clave para la integrar todas las dimensiones dentro de tu conciencia. Esta toma de conciencia más amplia es natural, pero una vez que se ha tomado de ti por los ‘dioses’ Los Nibiruanos y otros visitantes — aquellos semidioses que se sienten desconectados de su fuente — reducen tus capacidades perceptivas con el fin de ayudarse a sí mismos a materializarse en la Tierra.”

Se enseña en el Blog del Maestro Pedro Ortiz: “De acuerdo con muchos expertos líderes, el sexo ha recibido mala fama desde el trauma de los Anunnaki que vinieron a este planeta y violaron a las mujeres de la Tierra. En The Pleiadian Agenda (El Programa de las Pléyades), Barbara Hand Clow escribe que “los Anunnaki seleccionaban mujeres para tener relaciones sexuales con ellos para que así pudieran efectivamente nacer a sí mismos en los ciclos de encarnación de la Tierra, y eso era algo que nunca había ocurrido antes.”

Antes de este tiempo, ella afirma que “todo el sexo era muy natural. Uno fácilmente unía los campos electromagnéticos y el cuerpo físico, y las vibraciones de la Luna, el Sol y los planetas fluían a través de sus canales kundalini. Eras atraído el uno al otro por afinidades planetarias en sus cartas natales y la fusión siempre fue fácil y agradable. El sexo con los Anunnaki fue forzado y poco natural de muchas maneras porque había pocas afinidades energéticas. Te sentías confuso mientras los dioses sentían la energía kundalini por primera vez. A ellos les encantó. Los dioses masculinos Incluso tenían una gran cantidad de relaciones sexuales entre sí y con las pocas diosas una vez que se enteraron de como el sexo se sentía en la tierra...”

“Todos los desequilibrios entre hombres y mujeres de hoy en día provienen de huellas energéticas de la energía de fusión incompatible de estos tiempos antiguos”, escribe Clow. “Su odio por los reptiles también viene de esta fase de su evolución, porque los Anunnaki más consagrados eran muy reptiles, y los Anunnaki fueron los que podía aparearse con las hembras humanas.” Más referencias a la “generación de víboras” están en Mateo 3:07, Mateo 12:34-35 y Lucas 3:07. También se les llama “príncipes de este mundo.” A pesar de la censura, la manipulación y edición de la Biblia, las palabras código o eufemismos para esta raza de reptiles en el Antiguo Testamento incluyen términos como “el malo”, “hombres poderosos”, “los gigantes” y “malhechores”.

Los “Lagartos” y el Dilema Humano Barbara Marciniak, autora de *Bringers of the Dawn, Earth and Family of Light* (Mensajeros del Alba, la Tierra y de la Familia de la Luz) llega a una conclusión similar sobre la Tierra y la agenda reptil. “Los dioses creadores que han estado gobernando este planeta tienen la capacidad de volverse físico, aunque la mayoría existen en otras dimensiones”, escribe. “Ellos mantienen la energía a cierta frecuencia de vibración, mientras que crean un trauma emocional para alimentarse.”

“Elohim creando a Adán” de Guillermo Blake. Para Blake el Dios del Antiguo Testamento era un dios falso. Él cree que la caída del hombre no tuvo lugar en el Jardín del Edén, sino en el momento de la creación que se muestra aquí, cuando el hombre fue sacado de la esfera

espiritual y hecho material. ¿Fue el trabajo de los reptiles atrapar al hombre en cuerpos terrenales?

Los gnósticos enseñaban que la religión es la elaborada producción de los alienígenas que vendieron el concepto de un Salvador – Redentor Dios de otro planeta, (o un dios terrateniente ausente, si se quiere), responsable de la mentalidad patriarcal y fratricida avalado por las religiones abrahámicas.

En su planteamiento innovador de la perspectiva gnóstica sobre la mitología/religión abrahámica, Lash escribe que los Gnósticos entendieron el origen de la religión redentora — “Yaldabaoth mismo eligió un hombre llamado Abraham e hizo un pacto con él’, pero propuso una forma distinta para visualizarla. Yaldabaoth es el Demiurgo, también conocido como Yahvé o Jehová, un pseudo-dios demente que trabaja en contra de la humanidad ... La salvación por poderes sobrehumanos, en lugar de a través del potencial divino innato de la humanidad es el sello distintivo de la religión extraterrestre.”

Enseña el Maestro Fernando de ENArmonía: “Según la visión nazarena-cristiana y el Zohar cada nación de la tierra pertenece a un miembro del cuerpo cósmico (cabeza, brazos, manos...), siendo gobernada por el Rey, o bien príncipes y gobernadores celestes, que son las almas de astros y planetas (Efesios 6, etc).

Las conciencias humanas que conforman las doce tribus de Israel –no la política o racial–, no deben someterse a esos regentes estelares, ya que son precisamente las que proceden de la Cabeza del Hijo, y por tanto deben aprender a dominar la influencia de energías estelares, con ayuda del Señor que les guía, la Mente divina, la cabeza de todo hombre es Cristo (1 Corintios 11) Por eso el Mesías, Maestro y Salvador es la Cabeza del Hijo Celestial, a quien se le atribuye la Palabra: id más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel (Mateo 10:6) Por desgracia, dichos espíritus-conciencias se hallan diseminados en diferentes pueblos, en su mayoría atrapados en "almas emocionales confusas" apegadas a tradiciones dogmáticas y repetitivas que no ayudan a salir del círculo de reencarnaciones que los cabalistas llamaron Gilgul, regido por el movimiento de los astros. El Gilgul está estrechamente ligado a lo que la

Torah-instrucción denomina Gálgala, el lugar donde Josué coloca las doce piedras tras salir del Jordán hacia Tierra Santa, la Cabeza (Josue 4/5). Gálgala alude a la rueda de doce signos zodiacales que rige los patrones psicológico-evolutivos de la reencarnación. Y los sacrificios religiosos llevados a cabo en Gálgala, como vemos en 1 Samuel 10:8, no deben leerse literalmente, sino como alegorías que aluden a la superación de pasiones animales.”; “Mas sólo el crecimiento de la Amante Presencia Yo Soy del Hijo dentro de uno mismo puede realmente unir espíritu, alma y cuerpo, evitando así ser reciclados en la rueda de la reencarnación y adquirir la comprensión necesaria. La separación de espíritu (pura consciencia amante) y alma (memorias emocionales) es la segunda muerte, uno de los grandes obstáculos, ya que las memorias personales se pueden perder.” (Página web: <https://cantoderealidad.blogspot.com/2016/06/la-conexion-con-el-hombre-celestial.html>)

La verdad está delante de los que miran con ojos de espíritu y no con mente y corazón envenenados por la religión dogmática. Bendito el hombre cuyo rostro refleja el rostro del Hombre de arriba (Zohar). El Humano completo es imagen del Hombre celestial, propulsado desde lo Inefable, emanado, creado, formado y hecho a cuatro capas: espiritual, mental, emocional y física. (Maestro Fernando)

4. Discusiones

La vida es una revelación constante de la Divinidad y se establece en la gestión de sus dones, cualidades, talentos que desde siempre han sido su genética de luz. Un ejemplo de ello es la profecía, de lo cual enseña el Ramjal: “Al revelarse Elohim o al transmitir su influencia al profeta, se apoderará de este una fuerza superior y su cuerpo y cada uno de sus miembros temblarán y experimentará una sensación de vuelco interior. Pues se halla implícito en la misma naturaleza de la materia, la imposibilidad de recibir una revelación espiritual, cuanto más aun la revelación del propio Elohim, Bendito Sea. Y todas sus sensaciones se anularán e incluso su actividad espiritual ya no continuará en forma independiente, sino que dependerá de Elohim y de la influencia que Él le transmita. Como resultado de este nexo del alma (Neshama) con

Elohim, obtendrá una comprensión superior a cualquier otra que pueda alcanzar el razonamiento humano, ya que dicha comprensión se origina en la Raíces Trascendentales; y como consecuencia, todo aquello que comprenda lo hará en forma muy superior a la que lo hace el ser humano por sus propios medios. La revelación de la Gloria Divina es el origen de toda transmisión profética. A partir de allí se transmitirán al poder de imaginación del alma del profeta, las formas e imágenes necesarias para la revelación ; empero esta revelación no se inicia como un proceso propio. Estas imágenes generaran ideas e información cuya concepción es la revelación de la Kavod (gloria) Divina.” (p.189)

En referencia a las enseñanzas del Arizal, menciona el Maestro Fernando de ENArmonía: “El Adam Primordial Original tiene una Palabra/Verbo/Emanación/Vibración de Vida más allá del tiempo, y por tanto más allá de la energía y la materia tal como la conocemos. Pero algo debe suceder en la esfera de influencia de la Palabra. Y pienso que las energías temporales comienzan a hacer aparición en lo que Luria llama Olam ha Tohu, el Mundo del Caos. Y como bien explica Luria, en ese mundo tensional primero aparece el estado donde las vibraciones están juntas, pegadas (akudim), como si fuera una encima de la otra, dentro de una misma vasija, Adam Kadmon. Conforman así el Olam ha Akudim.

Pero al estar apiladas sin orden, su tensión crece y hace que se formen energías más densas que las envuelven y aíslan, como cuerpos conteniendo luces. Este proceso se conoce como Tzimtzum Bet, la contracción desde las luces, que genera 10 Sefirot. Además, esas vasijas eran demasiado constrictivas (femeninas), en desbalance con respecto a las luces masculinas. Por tanto, las vibraciones receptoras estallaron. Es lo que Isaac Luria llamó Shevirat ha Kelim, o rotura de las vasijas. Según la visión que Luria deriva del Zohar esto se produce por medio de las emanaciones que proceden de los ojos, Ohr ha Einayim, de Adam Kadmon.

Y el resultado es el Olam ha Nekudim, el Mundo de los Puntos de Luz. Nikud es punto. Y como luego veremos, también tiene que ver con las Nekudot o vocales, ya que es un evento "vibratorio". Ahora, en términos cuánticos contemporáneos, Nekudim serían las fragmentaciones de la Luz, los quanta o paquetes de "energía", que ya implican la noción del Tiempo. Esto se debió a la interacción de frecuencias altas y bajas, como pensamientos

luminosos y pensamientos lentos. Así se generaron energías de recepción que no pudieron contener las diez luces y estallaron. Ahí tenemos una explicación científica del Shevirat ha Kelim, la rotura de las vasijas. Como ya hemos explicado, se corresponden con las 7 Sefirot del Zeir Anpin o Rostro Pequeño de Seis Esferas Almáticas (Jesed, Geburah, Tifereth, Netzaj, Hod y Yesod) y Malkut o Mundo Físico.” (Página web:

<https://cantoderealidad.blogspot.com/2021/07/frecuencias-del-hombre-primordial-los.html>)

Con respecto al pacto secreto de entidades draconianas se ha dilucidado un texto en donde se manifiesta como acciona el sistema usando cada evento para cumplir objetivos de un plan de destrucción de la humanidad para sujetarlos a intereses parciales, es evidente que haberse desalineado del propósito les aisló de la fuente de vida y energía siendo la única posibilidad de sobrevivencia usar a la humanidad como baterías o alimento energético. Al respecto se menciona: “Crearemos medicinas que los harán más enfermos y ésta causará otras enfermedades para las cuales crearemos más medicinas aún. Les haremos dóciles y débiles ante nosotros, mediante nuestro poder. Crecerán deprimidos, lentos y obesos, y cuando ellos vengan a nosotros por ayuda, les daremos más venenos. Nosotros enfocaremos su atención hacia el dinero y cosas materiales, así jamás se conectarán con su Yo Interno. Les distraeremos con la fornicación, los placeres externos y juegos para que jamás puedan ser uno con la Unidad del TODO.”; “Nosotros les haremos matarse entre ellos cuando nos convenga. Les mantendremos separados de la Unidad por el dogma y la religión. Controlaremos todos los aspectos de sus vidas, les diremos cómo y qué pensar. El odio les cegará totalmente y nunca verán que desde sus conflictos saldremos como sus gobernantes. Estarán demasiado ocupados matándose unos a los otros. Se bañarán en su propia sangre y matarán a sus vecinos hasta el momento que lo consideremos propicio para nuestro ataque. Nos beneficiaremos enormemente de esto, porque no nos verán, porque no pueden vernos. Continuaremos prosperando de sus guerras y sus muertes. Repetiremos esto una y otra vez hasta que nuestra última meta sea lograda.”; “Pero si ellos alguna vez averiguan que son iguales a nosotros, entonces pereceremos. ELLOS NUNCA DEBERÁN SABER ESTO. Si ellos alguna vez averiguan que juntos pueden vencernos, tomarán la acción. Ellos nunca deben, en la vida, averiguar lo que nosotros hemos hecho, porque si ellos lo

hacen, no tendremos lugar para correr. Para ellos será fácil ver quiénes somos una vez que el velo que tienen se haya caído. Nuestras acciones se habrán revelado, sabrán quiénes somos, nos cazarán y ninguna persona nos dará resguardo. Éste es el Pacto Secreto por el cual nosotros viviremos el resto de nuestro presente y las futuras vidas. Para esta realidad trascenderán muchas generaciones y esperanzas de vida. Este convenio se sella por sangre, nuestra sangre. Nosotros, los únicos que descendieron del Cielo a la Tierra. Este Pacto NUNCA deberá, alguna vez, ser conocida su existencia. Nunca deberá, alguna vez, ser escrito o contado, sin tener en cuenta que la conciencia que generará soltará la furia del Creador sobre nosotros y seremos lanzados a las profundidades de dónde venimos, y permaneceremos allí hasta el Fin de los Tiempos o la infinidad misma”.

6. Conclusiones

- La constitución del Adam es energética y vibracional, en ello radica su grandeza, esplendor y versatilidad en los mundos espirituales.
- El dolor que sienten otros no es ajeno es parte de la realidad colectiva que debe rectificarse. Somos la oportunidad de redención que tiene este mundo cuando encontramos a nuestro ser interno, por ello se dice que: “El alma del hombre le enseña”, hay lo que accionar en nuestra vida afín de retomar nuestra conciencia primigenia de luz y vida.
- El daño que se generó al comer del árbol de conocimiento del bien y del se produjo en el ámbito de Daat, también su rectificación debe provenir de Daat.
- Jojmá es la primera revelación del intelecto, es el intelecto potencial pues aún se encuentra indiferenciado. Bina es el proceso de pensamiento lógico a través del cual se manifiesta Jojmá. Cuando aquello que ha sido absorbido y comprendido puede ser aplicado en un nivel práctico, uno ha alcanzado Daat.
- Los mensajes erróneos llegan a la mente de las personas e influyen en la conducta, si extrapola este evento a los planos astrales desde los cuales ciertas entidades incorpóreas manipulan la mente del hombre, podrá asimilar el motivo por el cual sutilmente el sistema maneja a la humanidad y roba la voluntad que de cierta forma la cede cuando cae presa del egoísmo.
- El egoísmo del ser humano ha sido lo que ha generado destrucción, cada uno tira para su lado y en algunos casos ya no hay sentimientos, solo se mueven por el beneficio propio en función del dinero.
- La crisis ha probado a las personas en algunas áreas, como el desempleo, hambre, necesidad, definitivamente este sistema precario debe terminar para dar lugar a algo nuevo, que restaure y provea mejores oportunidades para el resurgir de una humanidad renovada.

7. Bibliografía

La Biblia Hebreo - español, (2007), Sinai Publishing, Printed in Israel, Tel Aviv 65812.

Maestro Fernando, "Canto de Realidad", "ENArmonía"; página web:
<http://cantoderealidad.blogspot.com/>

Maestro Pedro Roberto Ortiz, "Mensajero de Luz Ivra", Página web:
<http://www.mensajerodeluzivra.com/>

María Ilusión Solís, (2019), "Or Pnimi, Cantaré al Creador desde lo Profundo del Corazón", ediciones libr@mor, Sevilla - España, ISBN: 978-0-244-51861-5

Michael Laitman (2011) "El Zohar", Anotaciones al Comentario de Rabí Yehudah Ashlag, impreso en Israel, ISBN: 978-1-897448-60-1.

Rabí Eliyhu De Vidas "Reshit Jojmá" (2014), El Portal del Amor, texto cabalístico del siglo XVI, ISBN: 978-84-15968-17-7, Impreso en España.

Rabí Isaac Sakkalm (2012) "Rambam Cómo funciona nuestra mente", Editorial Jerusalem de México.

Rabí Michael Ben Pesach Portnaar, (2012), "Curso Básico de Kabbalah Parte 2", Verkabalah ediciones, ISBN: 978-90-78125-02-0, Países Bajos, Amsterdam.

Rabí Moshé Cordovero, (2013), "Tomer Dévora", La Ética Humana Según la Kabalá, Editorial Jerusalem de México.

Rabí Moshe Jaim Luzzatto, (2012), "La Senda de los Rectos", Ediciones Obelisco, Barcelona - España.

Rabí Moshe Jaim Luzzatto, (2013), "Derej Jojmá", El camino de la Sabiduría, ediciones obelisco, Barcelona - España, ISBN: 978-84-9777-950-0.

Rabí Najman de Breslev, (2013), "Anatomía del Alma", Copyright ©2002 Breslov Research Institute ISBN 0-930213-95-5.

Rabí Nehunia Ben Hakaná, (2012), "El libro de la Claridad", ediciones Obelisco, Barcelona ISBN: 978-84-9777-901-2.

Rabí Yehuda Ashlaj, "Talmud Eser Sefirot", texto on line:
<http://www.kabbalah.info/es/biblioteca/baal-hasulam/histaklut-pnimit-parte-1>

Rabino Arush "La Sabiduría Femenina, (junio 2011, Siván 5771), En EL Jardín de la Paz para Mujeres", Impreso en Israel, traducido del hebreo por Rabino Yonathan Galed, ISBN: 978-965-7502-07-5.

Rabino Shalom Arush (2009), "En el Jardín de la Fe", Guía práctica para una vida de fe y acercamiento al creador del Universo en todo momento, institución Jut Shel Jesed POB 50226, primera edición, Jerusalem Israel, ISBN: 59526-636-4.

Rabino Shalom Arush, (2019), "El ABC de la Vida, Consejos Prácticos para vivir mejor", traducido por Sara Efrati, Jerusalem Israel, ISBN: 978-956-92740-2-4.

Lernsituation: über das Thema „in den Urlaub fahren & fortfahren“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Ziel dieser ersten Lernsituation von sieben Unterrichtsstunden ist es, in Texten neue Sachverhalte und Informationen zu verstehen. Dazu sollten die KT auch Hauptinformationen suchen und herauschreiben, eine vorbereitete Präsentation gut verständlich vortragen, den eigenen Standpunkt begründen und Stellung zu Aussagen anderer nehmen und zu guter Letzt zu allgemeinen Artikeln oder Beiträgen eine Zusammenfassung schreiben. In Deutschland, Österreich und der Schweiz gibt es eine Menge von themenbezogenen touristischen Routen, wie z. B. Die Klassikerstraße Thüringen (ca. 300 km), Die Alte Salzstraße (ca. 113 km), Die grüne Küstenstraße (ca. 750 km), Die Deutsche Alleenstraße (ca. 1910 km), die Straße der Romanik – Nordroute (ca. 480 km), usw. Die KT sollen eigene Erfahrungen, Ereignisse und Einstellungen darlegen und die eigene Meinung mit Argumenten stützen.

Grammatik: Wortstellung → Das Pronomen „es“

Lernsituation: Digitale Präsentation (Sensibilisierung für touristische Routen und Aktivitäten)

Aim of the learning situation

The aim of this first learning situation of seven lessons is to understand new facts and information in texts. To this end, the students should also look for and write down the main information, give a prepared presentation in a way that is easy to understand, justify their own point of view and comment on the statements of others and, finally, write a summary of general articles or contributions. In Germany, Austria and Switzerland, there are many themed tourist routes, such as the Thuringian Classic Route (approx. 300 km), the Old Salt Route (approx. 113 km), the Green Coastal Route (approx. 750 km), the German Avenue Route (approx. 1910 km), the Romanesque Route - Northern Route (approx. 480 km), etc. The CTs should describe their own experiences, events and attitudes and support their own opinion with arguments.

Grammar: Word formation → The pronoun "es"

Learning situation: Digital presentation (sensitisation for tourist routes and activities)

Índice

- 1. Lernziele und Kannbeschreibungen**
- 2. Sprachhandlungen und Grammatik**
- 3. Bibliographie**

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

a. Ansichten begründen und verteidigen; längeren Gesprächen zum konkreten Thema folgen; über die Hauptreisemotive der Deutschen diskutieren; über Reisepläne sprechen, z. B. *Was ist der wichtigste Grund für dich, ... / und am zweitwichtigsten?; Was ist dir am wenigsten wichtig? / Was steht bei dir im Vordergrund? / Der Hauptgrund dafür ist ... / Das wichtigste Motiv, warum ich ... / Ich möchte / würde am liebsten ...; gleich danach kommt ...* (20 Min.).

b. Anzeigen verstehen, z. B. *3-Sterne-Hotel inkl. Frühstück und ZürichCard ab 99 Euro. Erleben Sie die heimelige Altstadt und verweilen Sie an einem der einmaligen Aussichtspunkte am Lindenhof (50 Min.)*.

c. Eigene Einstellungen darlegen und mit Argumenten stützen, z. B. *Ich finde das Gespräch harmonisch / kontrovers / aggressiv // Meiner Ansicht nach; Entschuldige, wenn ich dich unterbreche; Ich verstehe zwar, warum du das sagst auf der anderen Seite könnten wir aber vielleicht auch..., usw (35 Min)*.

2. Sprachhandlungen und Grammatik

a. Über Zitate sprechen, z. B. *Wer einmal beim Rottweiler Narrensprung dabei war, weiß, warum die Stadt als Hochburg der schwäbisch-alemannischen Fasnet gilt (Sprichwort) / ich stelle mir bisweilen vor, wenn ich durch die Straßen gehe, ich sei ein Fremder (Tagore);* Reisemotive erörtern; kontroverses Gespräch über Reisepläne hören und Lösungsvorschläge machen, z. B. *Ich glaube / Ich denke / Ich meine; Vielleicht könnten sie; Ich habe den Eindruck, sie; Es wäre gut, wenn; Sie können sich nicht einigen, weil ...; sie sollten (35 Min.)*.

b. Bedürfnisse verstehen, passende Reiseangebote auswählen und die Auswahl begründen, z. B. Fragen: *Was tun sie im Urlaub? / Welche der Reiseangebote passt am besten zu welcher Person? // Antworten: das Angebot ... passt am besten (nicht zu Frau /Herrn..., weil sie / er...; außerdem; darüber hinaus (45 Min.)*.

c. Diskussionsstile vergleichen, d. h. Erfahrungen in der Gruppe austauschen; Reisepläne diskutieren, z. B. *stellen wir uns vor, wenn die KT zu viert in Urlaub fahren wollen, und leider haben andere Vorstellungen davon, was ein gelungener Urlaub ist. Jeder versucht die anderen von seinen oder ihren Ideen zu überzeugen; Inhalt einer Urlaubs-E-Mail zusammenfassen und wiedergeben (hier verwenden die KT die folgende Wörter: dort, deshalb, aber, zuerst, dann, danach); Vortrag über eine Reise halten, z. B. von einer Reise erzählen, die die KT einmal gemacht haben (45 Min)*.

d. Vor- und Nachteile benennen; Inhalte eines Hörtextes mit den Inhalten eines Artikels oder einiger Artikel vergleichen, d. h. *die KT sollen auf die Argumente in den Texten und auch auf ihre eigenen zurückgreifen; durch eigene Erfahrungen über mögliche Lösungen sprechen. Anhand einer Übung Wahrnehmungen beschreiben, Gefühle ausdrücken und auf Gefühlsäußerungen anderer reagieren (35 Min)*.

e. Satzklammer, z. B. (Maria) P1 (muss) P2 (den Flug bis zum Wochenende) MF (buchen) SE; „aduso“ Wörter, z. B. aber, denn, und, sondern, oder; kausale Haupt-, Nebensätze und Angaben, z. B. *Markus kann am Wochenende nicht wegfahren, weil er zurzeit sehr viel Arbeit hat; die Positionen im Satz; die Ergänzungen und Angaben im Vor-, Mittel- und Nachfeld; Ableitung bestimmter Regeln für die Wortstellung. Die Positionen von „es“ im Satz (35 Min.)*.

f. Schluss einer Erzählung erfinden; über ein Gedicht sprechen (35 Min.). Die Wortstellung vom Pronomen „es“.

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.

Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.

Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.

Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.

Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.

Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.

Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen, Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „schön & hübsch sein“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Unser Ziel in dieser zweiten Lernsituation von acht Unterrichtsstunden ist es, zu erreichen, dass sich die KT an Gesprächen und Diskussionen beteiligen sowie eigene Ansichten begründen und verteidigen. Auch dass sie im Radio Informationen aus Nachrichten – und Feature-Sendungen klar verstehen. Dass sie anderen Personen Ratschläge oder detaillierte Empfehlungen geben. Dass sie Sachverhalte systematisch erörtern sowie wichtige Punkte und relevante Details hervorheben und dass sie eigene Gedanken schriftlich und mündlich beschreiben können. Interessant wäre auch die Teilnahme an Interviews und dass sie auf interessante Antworten näher eingehen.

Grammatik: „Es“ als Ersatz für ein Wort, einen Satzteil oder einen eigenen Satz.

Lernsituation: Radiosendung Podcast (Sensibilisierung für Gesundheitsfragen)

Aim of the learning situation

Our aim in this second learning situation of eight lessons is to ensure that the KT participate in conversations and discussions and justify and defend their own views. They should also clearly understand information from news and feature programmes on the radio. That they give other people advice or detailed recommendations. That they systematically discuss issues and emphasize important points and relevant details and that they can describe their own thoughts in writing and orally. It would also be interesting for them to take part in interviews and elaborate on interesting answers.

Grammar: "It" as a substitute for a word, a part of a sentence or a sentence of its own.

Learning situation: Radio programme podcast (raising awareness of health issues)

Índice

1. Lernziele und Kannbeschreibungen
2. Sprachhandlungen und Grammatik
3. Bibliographie

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

a. Ansichten begründen und verteidigen, z. B. „das Hübsch Sein“ ist... / Das Wort „hübsch“ bedeutet für mich ... / ... ist (hübsch) schön, wenn... (30 Min.).

b. Mündliche Vermutungen anstellen, d. h. Situationen, in denen es „hübsche Menschen“ leichter haben können, z. B. *im Beruf, bei der Partnerwahl, in der Schule, bei Schwierigkeiten*. Geeignete Redemittel: *Gut aussehende Menschen werden es im Leben wohl leichter haben...; Informationen, Argumente, Meinungen über das „Schönheitsideal“, über den eigenen Körper verstehen; im Radio Informationen von Psycholog*innen verstehen; Ratschläge geben, z. B. Ich kann nur raten, ...zu + Inf., man sollte... / Mein Tipp:... , Wie wäre es, wenn Sie es mal versuchen... / Aber in Ihrer Situation muss man schnell handeln: ... (50 Min.).*

c. Informationen, Argumente, Meinungen verstehen, z. B. *anhand von Texten Aussagen über einige Beiträge treffen (wenn jemand sich selbst für gut aussehend hält / was jemand von dem Versuch, sich hübscher zu machen hält / wenn jemand soziale Umstände für diese Entwicklung*

verantwortlich macht / wenn jemand glaubt, dass „Hübsch Sein“ zu wichtig genommen wird); Ansichten begründen und verteidigen (40 Min.).

d. Sachverhalte systematisch erörtern, indem KT z. B. Angaben aus einem Schüttelkasten in eine Tabelle einsortieren oder einige Regeln notieren (30 Min.).

e. Ratschläge geben, z.B. *an Ihrer Stelle würde ich / probieren Sie oder probier doch mal...; Gedanken und Gefühle schriftlich beschreiben, z. B. gesundes Essen für ein strahlendes Aussehen!* (45 Min.).

f. Gedanken und Gefühle mündlich beschreiben (40 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

a. Über „das Hübsch Sein“ sprechen. Über positiv / sehr positiv // eher neutral // negativ / sehr negativ sprechen, z. B. *hübsch, großartig, hässlich, furchtbar, eigenartig, grandios, toll, durchschnittlich, mittelmäßig, umwerfend, akzeptabel, hervorragend, schlimm, beeindruckend, usw* (30 Min.). Übung zu Adjektiven.

b. Vermutungen zur Rolle von „Hübsch Sein“ anstellen, z.B. *Hübsche (Schöne) könnten..., Hübsche, schöne Menschen haben es im Leben vermutlich (nicht) leichter, weil...;* Zeitungsartikel zum Thema „Hübsch Sein“ diskutieren, d. h. anhand eines Textauszugs Vermutungen mit den Aussagen im Text vergleichen; Einzelheiten im Radiointerview über Schönheitsideale verstehen, z. B. *Zweifel an dem „Hübsch-, Schön-sein anderer Menschen“;* Ratschläge verstehen und geben, z. B. *Ich empfehle (Ihnen / dir), ... zu + Inf., Ich würde vorschlagen, ... zu + Inf., Ich möchte jeden dazu ermutigen, ... zu + Inf.* (55 Min.).

c. Forumsbeiträge lesen; Vermutungen und Überzeugungen ausdrücken, z. B. *Es könnte sein, dass / Es besteht die Möglichkeit, dass / Es läßt sich annehmen, dass / Es ist (wäre) möglich, dass / Theoretisch kann es sein, dass;* einen Forumsbeitrag (über Internet simuliert) über „Hübsch Sein“ schreiben (40 Min.).

d. Wortstellung von Dativ- und Akkusativ-Ergänzung; temporale, kausale, modale, lokale Angaben im Satz, z. B. *die Psychologin hat den Hörern Ratschläge gegen „Schönheitswahn“ gegeben. Pronominaladverbien. Das Pronomen „es“ als Ersatz für ein Wort, einen Satzteil oder einen ganzen Satz* (40 Min.).

e. Redewendungen mit den fehlenden Körperteilen über den Körper verstehen und anwenden, z. B. *die Nachbarin zeigt ihm die kalte Schulter oder der Kellner reißt sich kein Bein aus;* Ratschläge zu Gesundheitsproblemen geben und beurteilen, z. B. *Gehen Sie an die frische Luft; Ratgebertexte lesen und verfassen* (40 Min.).

f. Über besondere Ereignisse sprechen, z. B. über besonders wichtige Erlebnisse anderer Personen sprechen / über positive oder negative Erinnerungen sprechen; ein Interview vorbereiten und führen; ein Interview führen: KT wählen ein besonderes (positives oder negatives) Erlebnis in ihrem Leben und bereiten sich auf das Interview vor. Über die „Schönheit“ von Wörtern sprechen, z. B. *das Wort ... enthält gleichzeitig Fülle und Leichtigkeit*. Wortschatzübung zu „hübschen“, „schönen“ Wörtern. Dazu mögliche Substantive, Adjektive und Verben benutzen: *Fingerspitzengefühl, gemütlich, kritzeln, fuchsteufelswild, atemberaubend, Geistesgegenwart, usw.* (40 Min).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.

Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.

Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.

Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.

Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.

Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.

Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbvalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen, Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Nachbarschaft“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Ziel dieser Lernsituation von neun Stunden ist es, verschiedene Gefühle differenzieren zu können und auf Gefühlsäußerungen anderer zu reagieren. Wichtig ist hier den eigenen Standpunkt zu begründen und anderen aktiv zuhören zu lernen, sich an Gesprächen und Diskussionen beteiligen zu können sowie eigene Ansichten begründen und verteidigen zu können. Wichtig ist auch, zusammenfassend aus Texten wiedergeben zu können und das Gegenüber sensibel wahrzunehmen.

Grammatik: „Es“ als unpersönliches Subjekt

Lernsituation: Video Theaterstück Mediation „Nachbarschaft“ nach verschiedenen Ausführungsformen

Die **methodischen Ansätze** der Mediation sind sehr unterschiedlich. Daraus folgt, dass es auch keine Verfahrensordnung für Mediationen gibt. Wie die Mediation organisiert und durchgeführt wird, ist den TN überlassen.

Aim of the learning situation

The aim of this nine-hour learning situation is to be able to differentiate between different feelings and to react to the feelings expressed by others. It is important here to be able to justify one's own point of view and to learn to actively listen to others, to be able to take part in conversations and discussions and to be able to justify and defend one's own views. It is also important to be able to summarize from texts and to perceive the other person sensitively.

Grammar: "It" as an impersonal subject

Learning situation: Video play mediation "Neighbourhood" according to different performance forms

The methodological approaches to mediation are very different. As a result, there are no rules of procedure for mediation. How mediation is organized and conducted is left to the participants.

Índice

1. Lernziele und Kannbeschreibungen
2. Sprachhandlungen und Grammatik
3. Bibliographie

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

a. Im Radio Informationen verstehen, in denen positive und negative Eigenschaften der Nachbar*innen charakterisiert werden; Fragen stellen, z. B. *wie wichtig den Deutschen ihre Nachbarn sind oder warum man unter Nachbarn streitet?*; literarische Texte lesen; mündlich Vermutungen anstellen, wie solche Situationen entstehen, z. B. *so genervt... , wütend, aggressiv sein... / als Folge davon...* (40 Min.).

b. Neue Sachverhalte und Informationen verstehen; Standpunkte verstehen; eine Diskussion eröffnen, das Wort ergreifen, eine Äußerung bekräftigen, jemandem widersprechen, eine Frage offen lassen, ein Fazit ziehen, z. B. *Heute will ich über die folgende Frage diskutieren / Dazu würde ich gern einige Sätze sagen (anbringen) / Die Frage lässt sich nicht so einfach beantworten, ... / Sie haben völlig Recht, wenn Sie sagen... / Darin möchte ich Sie unterstützen,*

weil... / In diesem Punkt kann ich Ihre Meinung nicht teilen, ... / Vielleicht sollten wir diesen Punkt noch etwas zurückstellen / Am besten kommen wir später noch einmal darauf zurück (40 Min.).

c. Den eigenen Standpunkt begründen; bei Interessenkonflikten eine Lösung aushandeln. Wichtige Redemittel: (Vorschlag und Begründung) *Ich schlage vor ... und zwar aus folgendem Grund: ... / Ich finde, wir sollten ... und zwar weil ...* (Zustimmung und Ablehnung) *Das ist ein guter Vorschlag / Das halte ich nicht für einen guten Vorschlag* (Alternativvorschlag) *Ich hätte eine andere Idee / Wie wäre denn dieser Vorschlag: ...* (Rückfragen) *Wie meinen Sie das? / Verstehe ich Sie richtig? Sie meinen, ...* (Meinung, Begründung) *Meiner Meinung nach..., weil... / Ich finde auch, ... denn...* (Einschränkung) *Man darf aber allerdings nicht vergessen* (widersprechen) *Da bin ich ganz anderer Meinung / Da würde ich Ihnen gerne / muss ich Ihnen leider widersprechen* (Kompromissvorschlag) *Vielleicht können wir uns so einigen: ... / Vielleicht wäre das ein Kompromiss: ...;* Informationen und Argumente schriftlich anhand kleiner Geschichten und literarischer Texte abwägen (50 Min.).

d. im Radio Standpunkte verstehen und in Kleingruppen besprechen, worum es darin geht (35 Min.).

e. Sachverhalte systematisch erörtern, diesmal auf Subjunktionen (S), Verbindungsadverbien (VA) und Präpositionen (PRÄP) achten (55 Min.).

f. Neue Sachverhalte und Informationen über Geschäftsprodukte verstehen (50 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

a. Umfragebeiträge zum Thema „Nachbarschaft“ besprechen; Gründe für Nachbarschaftsstreit erörtern; Vermutungen über das Ende einer Geschichte anstellen. Es als unpersönliches Subjekt (35 Min.).

b. Artikel über Nachbarschaftsstreitigkeiten lesen und Haltungen der Autor*innen herausarbeiten. Anhand dieses Artikels das Textende schreiben (35 Min.).

c. Texte über „Streit mit Nachbar*innen“ lesen; ein konstruktives Streitgespräch führen und aktiv zuhören, d. h. *die Argumente des Gegenübers mit eigenen Worten wiederholen, nachfragen, weiterführen, zusammenfassen, resümieren, die Gefühle des Gegenübers zum Ausdruck bringen, klären und abwägen* (*Wenn ich dich richtig verstanden habe, ... / Wie hat er sich dann verhalten? / Zusammengefasst lässt sich sagen, dass... / Das hat sie überrascht / Du hast gesagt; du hast dich beschwert*); Diskussionen zwischen Nachbar*innen schriftlich analysieren (50 Min.).

d. Eine Erörterung schreiben; adversative und modale Haupt-, Nebensätze und Angaben. In dieser Übung soll als Einleitung eine allgemeine Information zum Thema, als Hauptteil

pro-kontra-Argumentation in geordneter Form, z. B. *entweder* (alle positiven Argumente, alle negativen Argumente) *oder* (alle positive Argumente, alle negative Argumente) und zum Schluss eine eigene Stellungnahme mit kurzer Begründung gegeben werden (40 Min.).

e. Ein Spiel mit Schildern unter dem Gesichtspunkt anschauen: „Was glauben Sie, was für ein Geschäft werden die Nachbarinnen eröffnen?“ Ein Lied im Detail verstehen – Adjektive auf *frei, arm, -reich, -haltig, -voll und -los* (55 Min.).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.

Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.

Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.

Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.

Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.

Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.

Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen, Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Objekte“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Ziel dieser didaktischen Einheit von acht Unterrichtsstunden ist es, ausführliche Beschreibungen von interessanten Dingen/Objekten und Sachverhalten zu verstehen, gezielt Fragen zu stellen und ergänzende Informationen einzuholen, Anzeigen zu verfassen, die die eigenen Interessen oder Bedürfnisse betreffen, Anzeigen zu Themen eines Fach- oder Interessengebiets zu verstehen, sich während eines Gesprächs oder einer Präsentation Notizen zu machen.

Grammatik: : „Es“ als Akkusativergänzung in festen Wendungen

Lernsituation: Erstellung einer Infografik über die Wiederverwendung von Gegenständen

Aim of the learning situation

The aim of this didactic unit of eight lessons is to understand detailed descriptions of interesting things/objects and facts, to ask specific questions and obtain additional information, to write adverts relating to one's own interests or needs, to understand adverts on topics relating to a subject or field of interest, to take notes during a conversation or a presentation.

Grammar: "It" as an accusative complement in fixed phrases

Learning situation: Creating an infographic about the reuse of objects

Índice

1. Lernziele und Kannbeschreibungen
2. Sprachhandlungen und Grammatik
3. Bibliographie

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

a. Mündlich Vermutungen anhand eines Bildes anstellen, z. B. (was ihnen auffällt) *Auf dem Bild sieht man... / ist dargestellt / Beim Betrachten des Bildes, empfinde ich...; eine Präsentation vortragen*, z. B. in einer Arbeitsgruppe eine Präsentation von den Dingen, die den KT persönlich wichtig sind, und diese im Kurs vorstellen (55 Min.).

b. *Beschreibungen verstehen*, z. B. Notizen über beschriebene Produkte beschreiben; *detaillierte Information schriftlich weitergeben*, d. h. TN sollen eine E-Mail schreiben, in der sie die Informationen – Veränderungen und Ergänzungen eines Chefs weitergeben und Ansichten zum Thema begründen und verteidigen, z. B. *ich soll Ihnen ausrichten, dass... / ... müsste geändert (ergänzt oder gestrichen) werden* (50 Min.).

c. Den eigenen Standpunkt durch Nachfragen, Differenzieren und Ergänzen darstellen, etwas besonders betonen, sich auf vorher Gesagtes beziehen, sich korrigieren und zu einem anderen Punkt überleiten, begründen. Beispiele: *Wenn ich Sie richtig verstanden habe, meinen Sie, dass..., ist das korrekt? / Ich würde gern dazu noch etwas ergänzen... / Ich finde Folgendes ganz entscheidend:... / Ich möchte gern noch einmal auf das zurückkommen, was Sie vorhin gesagt haben: ... / Ich möchte das doch noch einmal anders formulieren: ... / Darf ich noch auf etwas anderes kommen?* (45 Min.).

d. Eine Produktpräsentation vortragen. Redemittel u. a: (beginnen) *Wenn ich Ihnen kurz unser/e... vorstellen darf* / (demonstrieren) *Ein besonderes Merkmal ist...* / (unterbrechen) *Augenblick, Sie sagten gerade, dass...* / (beenden) *Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen, dass...;* Ratschläge geben: *Die Präsentation ist gut gelaufen, hier hättest du noch...;* Fragen stellen und Informationen einholen, z. B. *Was sind die Vorteile von... / Aus welchem Material besteht das Produkt? / Mich würde... interessieren...* (40 Min.).

e. Im Radio Informationen zum Thema „Objekte“ verstehen und Informationen schriftlich per E-mail oder Brief weitergeben (45 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

a. Ein Bild beschreiben; ein Gedicht lesen und selbst verfassen („Zwei Sessel“ von Rainer Malkowski); Selbst ein kleines Gedicht schreiben (50 Min.).

b. Produktbeschreibungen im Detail verstehen. Hier wird eine Übung zu Beschreibungen und Eigenschaften eingeführt, die den haptischen Zugang beim Lernen –also „Tasten“ und „Fühlen“ erweitert; Deklination der Adjektive; N-Deklination der Substantive (35 Min.). „Es“ als Akkusativergänzung in festen Wendungen.

c. Vermutungen zur Bedeutung von Objekten anstellen. Dazu erzählt die LK ein bekanntes Spiel über Beschreibungen von Sachverhalten. Die TN sollen Gegenstände erraten; über Thesen zum Thema „Kaufen“ diskutieren: TN schreiben Anzeigen, die sie an die Pinnwand oder das Schwarze Brett hängen. Dort sollen die Dinge von den Besitzer*innen angeboten werden. Alle TN lesen die Anzeigen und notieren sich, welches Objekt sie gerne kaufen würden. Jeder begründet im Anschluss seine/ihre Wahl (45 Min.).

d. Eine Produktpräsentation vorbereiten, d. h. TN entscheiden sich für ein Produkt, das sie präsentieren wollen. Die TN informieren sich wirklich über die jeweilige Firma im deutschsprachigen Raum auf der jeweiligen Homepage, z. B. www.standler.com. Die Messebesucher*innen sollten sich möglichst viele Notizen zu interessanten Informationen machen. Sie können natürlich auch am Messestand Fragen stellen und weitere Informationen erbitten (70 Min.).

e. Einen Leitfaden verstehen und mit dem eigenen Leitfaden vergleichen, z. B. *durch Umfrage: Welche Gegenstände benutze ich regelmäßig?* (45 Min.).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

- Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.
- Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.
- Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.
- Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.
- Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.
- Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.
- Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.
- Latour, B., Verbvalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen, Hueber, München, 2005.
- Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Zusammenarbeit“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Ziel dieser Lernsituation von acht Unterrichtsstunden ist es, den Lernenden/ TN zu helfen, in einigen Aspekten vom B2.1-Niveau auf B2.2 zu kommen. Konkret gesprochen: Lernziel ist es, die detaillierten Zielvorgaben - also die Kannbeschreibungen des GERR (des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens), im Laufe der Einheit in authentischen Sprachhandlungen in folgenden Bereichen anwenden zu können:

Rezeption mündlich	Rezeption schriftlich
Interaktion mündlich	Interaktion schriftlich
Produktion mündlich	Mediation und Produktion schriftlich

In jedem dieser Bereiche wird eine große Bandbreite von Lernzielen vorgegeben. Das frühere generische Lernziel „Lesen“ etwa konkretisiert sich heute im Umgang mit verschiedenen Textsorten und in der Konzentration auf unterschiedliche Leseziele.

Bei der mündlichen Interaktion *bei Interessenkonflikten oder Auffassungsunterschieden eine Lösung aushandeln* wird eine Situation, in der Menschen / Interessengruppen mit unterschiedlichen Meinungen aufeinanderstoßen, eine in der Realität häufig zu bewältigende Situation. Bei unserem gewählten Thema „Zusammenarbeit“ ist eines der pragmatischen Lernziele, bei *Interessenkonflikten eine Lösung auszuhandeln*. Es wird dabei zwar an der Fertigkeit „Sprechen“ gearbeitet, aber der GERR benennt das Sprechen genauer mit „Interaktion mündlich“. Denn in diesem Fall nützt es wenig, wenn man sich eine Rede zurechtgelegt hat und diese präsentiert, vielmehr agieren hier drei Gesprächsteilnehmer bzw. Gruppen (Vertreter*innen zweier gegensätzlicher Interessen und ein/e Mediator/in), die genau zuhören und die anderen verstehen müssen, um mit adäquaten Redemitteln, z. B. Lösung ausarbeiten, Konflikte erkennen, einen Vertrag fixieren, Gemeinsamkeiten erkennen, Ziele setzen, usw., reagieren zu können.

Grammatik: „Es“ als Vertreter für einen Infinitivsatz, einen dass-Satz oder einen indirekten Fragesatz

Lernsituation: Fotomontage zu berücksichtigenden Aspekten in der Teamarbeit

Aim of the learning situation

The aim of this learning situation of eight lessons is to help learners/participants to progress from B2.1 level to B2.2 in some aspects. In concrete terms: The learning objective is to be able to use the detailed target specifications - i.e. the can-do descriptions of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) - in authentic language activities in the following areas during the course of the unit: Oral reception - Reception written - Oral interaction - Interaction written - Oral production - Mediation and production written.

A wide range of learning objectives are specified in each of these areas. The former generic learning objective "reading", for example, is now concretised in dealing with different types of texts and in concentrating on different reading objectives.

During oral interaction in conflicts of interest or negotiating a solution to differences of opinion, a situation is presented in which people / interest groups clash with their different opinions, a situation that often has to be overcome in reality. In our chosen topic of "cooperation", one of the pragmatic learning objectives is to negotiate a solution to conflicts of interest. Although this involves working on the skill of "speaking", the CEFR describes speaking more precisely as "oral interaction". In this case, it is of little use to have prepared a speech and present it; instead, three participants or groups (representatives of two opposing interests and a mediator) are involved, who must listen carefully and understand the others in order to be able to react with adequate means of speech, e.g. working out a solution, recognising conflicts, fixing a contract, recognising common ground, setting goals, etc.

Grammar: "It" as a representative for an infinitive clause, a that-clause or an indirect interrogative clause

Learning situation: Photomontage on aspects to be considered in teamwork

Índice

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

2. Sprachhandlungen und Grammatik

3. Bibliographie

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

a. Gefühle ausdrücken und auf Gefühlsäußerungen anderer reagieren; die eigenen Gefühle ausdrücken. Beispiele: *Warum gehst du immer gleich in die Luft? – Das bringt mich echt auf die Palme! – Da ist mir der Kragen geplatzt! – Bist du sauer auf mich? – Da ist er einfach explodiert. – Ich bin echt böse!, usw.* Zu einem gemeinsamen Vorhaben beitragen und dabei andere einbeziehen; bei Interessenkonflikten oder Auffassungsunterschieden eine Lösung aushandeln. Die Teilnehmenden sollen bei einem Spiel herausfinden, dass sie am weitesten kommen, wenn sie nicht gegeneinander arbeiten, sondern am gleichen Strang ziehen – also zusammenarbeiten (40 Min.).

b. Neue Sachverhalte und Informationen über Verständigung und Konfrontation verstehen, z. B. *Solidarität / Strafmaßnahmen / Racheaktionen / Zusammenprall der Zivilisationen / Ursachen*; Ausarbeitung der Fragestellungen und zu berücksichtigenden Aspekte in der Teamarbeit in Anlehnung an das Coaching in interkultureller Kompetenz, Diskussion (30 Min.).

c. Neue Sachverhalte und Informationen über Verhandeln und Streiten verstehen; bei Interessenkonflikten eine Lösung aushandeln; Ratschläge geben. Eine Angelegenheit oder ein Problem klar darlegen, dabei Vermutungen über Ursachen und Folgen anstellen und die Vor- und Nachteile verschiedener Lösungen gegeneinander abwägen, also mehrere Möglichkeiten sorgfältig prüfen. Klare und detaillierte Absprachen machen und getroffene Vereinbarungen bestätigen. Bei Interessenkonflikten oder Auffassungsunterschieden eine Lösung aushandeln, z. B. *eine Lösung erschließen; einen Konflikt wahrnehmen; Gemeinsamkeiten erkennen; Ziele setzen; einen Vertrag verhandeln* (40 Min.).

d. Informationen in Reportagen, Talkshows anhand von Dialogen verstehen; in einer Diskussion der Argumentation folgen. Die Teilnehmenden/TN sollten längeren Redebeiträgen und komplexer Argumentation folgen, sofern sie mit der Thematik einigermaßen vertraut sind. Sie sollen im Fernsehen die meisten Nachrichten-Sendungen, Reportagen und standardsprachlichen Spielfilme verstehen. Sie sollen Artikel und Berichte lesen und verstehen, in denen die Schreibenden besondere Haltungen oder Standpunkte vertreten. Darauf sollten sie achten: Informationen sammeln, im Hauptteil (pro und contra der Entwicklung) argumentieren (behaupten, begründen), Beispiele zum Schlussfolgern nennen, zusammenfassen (40 Min.).

e. Gemeinsam mündlich Vermutungen anstellen: über abstrakte Themen schreiben und Meinungen ausdrücken. Für das Sprechen schreiben: Wenn Schreiben fürs Hören mündlich schreiben heißt, dann hilft ein Blick auf das Charakteristische mündlicher Sätze weiter (40 Min.).

f. Eine Geschichte gemeinsam schreiben; zu einem Vorhaben beitragen; der Übertragungsprozess bei der Synchronisation von Filmen. In Spielfilmen oder Theaterstücken der Handlung folgen, sowie die meisten Informationen verstehen; einen kurzen Text relativ spontan und frei vortragen. Hierbei praktizieren wir „Dubbing“ (60 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

a. Verhalten und Reaktion anderer beurteilen und darauf reagieren – Verständnis zeigen. Dazu als methodologische Option Spiel und Evaluation desselben (40 Min.).

b. Zeitungsartikel zum Thema „Kooperation“ in seine Hauptpunkte und im Detail verstehen (50 Min.).

c. Die logische Reihenfolge von Informationen über Mediation in einem Fachtext herausarbeiten; Kompromisse aushandeln; zweiteilige Konnektoren. Streitbeilegung und Konfliktregelung sind Herausforderungen, mit denen wir alltäglich konfrontiert werden. Ob als Ehepartner/in, Elternteil, im Zusammenleben mit anderen Generationen als Nachbar/in, Mieter/in bzw. Vermieter, Arbeitgeber/in oder Arbeitnehmer/in, usw. Gemeinsam ist allen Positionen, dass wir uns ständig (unbewusst) bemühen, die anfallenden Auseinandersetzungen im Ausgleich zu lösen. Gelingt dies nicht, reagieren wir vielfach hilflos und irritiert. In unserem Verhalten werden wir dann hart oder weich: Wir suchen den Kampf und verletzen andere oder geben nach und fühlen uns selbst verletzt. Exemplarische Redewendungen mit zweiteiligen Konnektoren: *sowohl ... als auch; weder ... noch; je desto; nicht nur ... sondern; entweder ... oder; zwar ... aber*, z. B. *Man muss sowohl sich selbst als auch die Schwächen und Stärken der anderen gut kennen*. Kompromisse aushandeln: Standpunkte darlegen → *Wir sehen nicht ein, dass... / Ich finde es ungerecht, wenn... / einerseits ... andererseits*. Lösungen akzeptieren / ablehnen → *Damit bin ich (nicht) einverstanden, weil... / Das könnte ein Ausweg sein...* Lösungen vorschlagen → *Wie wäre es, wenn...? / Was würden Sie von folgender Lösung halten? / Können Sie sich mit dieser Lösung identifizieren? / Könntest du dir vorstellen, das(s)...* „Es“ als Vertreter für einen Infinitivsatz, einen dass-Satz oder einen indirekten Fragesatz (40 Min.).

d. Gesprächsstile anhand von Talkshows vergleichen; Vermutungen über Haltungen von Personen anstellen; Redemittel analysieren und situationsadäquat anwenden, insbesondere Wiederholung der korrekten Verwendung des Konjunktiv II. Das Material soll vor, während und nach der Arbeit mit der Sequenzeingesetzt werden; verschiedene Arbeits- und Sozialformen (z. B. Gruppen, Partnerarbeit, Computer). Ablauf: mit Hilfe von Titel, Standbild oder Bildern Assoziationen aus dem eigenen Erlebnisbereich der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer aktivieren; Brainstorming anhand von Bildern oder eines Standbilds, anhand des Themas oder

des Titels, oder eines kurzen Auszugs Vermutungen über den Inhalt anstellen; Passagen oder Bilder aus Zeitungen oder Illustrierten heraussuchen, die zum Thema der Sequenz passen könnten; mit anderen Textsorten (z.B. Zeitungsartikeln) zum Thema arbeiten, Fragen sammeln: Was möchten die KT über das gegebene Thema wissen? Diskussion: Was wird von einem bestimmten Genre (Feature, Magazine, Nachrichtensendung, Sportbericht, usw.) erwartet? (80 Min.).

e. Schaubild über Eheschließungen; und Scheidungen interpretieren und sowie Vermutungen über weitere Entwicklungen anstellen; eine kurze Erörterung schreiben; Aktivität zu Konjunktiv I und II – Verwendung themenspezifischer Verben in besagtem Modus, z. B. *da ließe ich mich sofort scheiden* (60 Min.).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.

Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.

Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.

Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.

Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.

Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.

Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbvalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen, Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Beruf“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Diese Lernsituation von acht Unterrichtsstunden greift ein zentrales Thema des gesellschaftlichen Wandels der vergangenen Jahrzehnte auf: die Entwicklung hin zur Gleichberechtigung von Mann und Frau, insbesondere die Gleichstellung im Berufsleben. Auch: sich Arbeitssituationen anderer vorstellen, zu einem gemeinsamen vorbereiteten Vortrag beitragen, längere und komplexere Informationen und Einzelinformationen verstehen, klare Absprachen und detaillierte Empfehlungen geben.

Grammatik: „Es“ als Platzhalter im Vorfeld, wenn es kein Subjekt gibt

Lernsituation: Lehrreiches Video zu einer fiktiven Biographie

Aim of the learning situation

This learning situation of eight lessons picks up on a central theme of social change in recent decades: the development towards equal rights for men and women, especially equality in working life. Also: presenting work situations of others, contributing to a jointly prepared presentation, understanding longer and more complex information and individual information, making clear agreements and detailed recommendations.

Grammar: "Es" as a placeholder in the antecedent when there is no subject

Learning situation: Instructive video about a fictitious biography

Índice

1. Lernziele und Kannbeschreibungen
2. Sprachhandlungen und Grammatik
3. Bibliographie

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

- a. Anhand von Bildern mündlich Beschreibungen und Vermutungen von Personen anstellen, z. B. (die Kleidung) gepflegt, elegant, feminine, geschmacklos, unauffällig, steif, salopp (die Ausstrahlung) feindselig, abstoßend; eine Präsentation vortragen (30 Min.).
- b. Schnell Einzelinformationen finden und eine Zusammenfassung schreiben. Redemittel: (Text vorlesen) *Bei dem Text „...“ – Titel handelt es sich um... – Textsorte in (aus) ... – Quelle / (Beispiele anführen) Diese Aussage wird durch einige (viele oder zahlreiche) Beispiele aus... - Bereich belegt / (wesentliche Informationen darstellen) es geht hauptsächlich/vor allem darum, ... (30 Min.).*
- c. Komplexe Informationen über das Thema „Praktikum“ verstehen; Anweisungen und Aufträge vom Personalchef verstehen (20 Min.).
- d. Informationen zum Thema „Beruf“ schriftlich weitergeben und nacherzählen (20 Min.).
- e. Absprachen und Vereinbarungen treffen und bestätigen. Redemittel: (etwas vereinbaren) *Ich halte das auch schriftlich fest (nachfragen) Gibt es sonst noch etwas, was wir klären sollten? (zum Schluss kommen) Ich probiere es, aber ich weiß nicht, ob das immer klappt (20 Min.).*
- f. Vortrag zum Thema „Beruf“ halten; Analyse von Problemen, die im Büro auftreten können; Wortschatz zum Thema „Büro“, z. B. *die rechte Hand des Chefs / der Chefin sein (20 Min.).*

2. Sprachhandlungen und Grammatik

a. Personen eine fiktive Biographie zuschreiben; TN sollen in kleinen Gruppen eine Präsentation zu einer Arbeit erstellen. Sie sollten einen Beruf wählen, gemeinsam eine Rollenbiographie gestalten, indem sie die folgenden Fragen beantworten: *Welche Arbeit hat die Person? / Wo arbeitet er (sie)? / Ist er (sie) mit seiner (ihrer) Arbeit zufrieden? / Wie ist seine (ihre) familiäre Situation?, usw.* TN erklären, was sie an diesem Beruf positiv finden, welche Probleme es geben kann und ob sie ihre Präsentation visuell unterstützen sollen. TN sollen die Gedanken der ausgewählten Personen notieren und eine Szene im Kurs vorspielen; sich über das Thema „Beruf“ austauschen, d. h. zu zweit eine Befragung durchspielen und die Antworten begründen (50 Min.).

b. In einem Text über „Frauen“ selektiv Informationen heraussuchen und einen Raster mit Detailinformationen des Textes ausfüllen, u. a. Bedeutung des Berufs für Frauen, von Aufstiegsmöglichkeiten für Frauen, von einem hohen Einkommen für Frauen, von Schulleistungen von Mädchen im Vergleich zu denen von Jungen, Anteil der Mädchen und Frauen an den Abiturienten und (Uni-)Studenten, von der Zahl der weiblichen Abgeordneten im Vergleich zu 1980, von der Einstellung der Bevölkerung zu einer Bundeskanzlerin, von Berufschancen von Frauen mit Hochschulabschluss, von Gehältern von Frauen im Vergleich zu Gehältern der Männer...; Nomen und Verb-Verbindungen anhand dieses Textes ausarbeiten, z. B. *in Anspruch nehmen / den Entschluss fassen / zur Überzeugung gelangen / zur Folge haben / die Ansicht vertreten / sich in Acht nehmen / eine Rolle spielen*; Im Lesetext Beispiele für Verbal- und Nominalstil suchen und einen Raster ergänzen, z. B. (verbal bzw. Nebensatz) *Karrieremänner erkennt man daran, dass sie 2000-Euro-Anzüge tragen / ... , dass Frauen ein Investitionsrisiko seien, weil sie schwanger werden könnten* (nominal) *Karrieremänner erkennt man an... / bei einer zufälligen Begegnung mit ihnen... / Der Aufstieg von Frauen ist für Männer immer noch furchtbar*; Sätze mit Kasusergänzungen bilden, z. B. *die Frauen reagierten entsprechend > die entsprechende Reaktion der Frauen*; weitere Verben mit Dativergänzung bilden, z. B. *das Vertrauen zu jemandem*; Sätze mit Präpositionalergänzungen bilden, z. B. *Karrieremänner erkennt man daran, dass sie 2000-Euro-Anzüge tragen > Karrieremänner erkennt man an ihren 2000-Euro-Anzügen*; Sätze mit Nebensatzkonnectoren bilden, z. B. *Frauen seien ein Risiko, weil sie schwanger werden könnten > Frauen seien wegen der möglichen Schwangerschaften ein Risiko* (70 Min.).

c. Ausschnitte einer Radioreportage zum Thema „Praktikum“, mit den positiven und negativen Argumenten der Sprecher*innen hören. Einen Bewerbungsbrief darauf überprüfen, ob er alle Teile eines Bewerbungsbriefes enthält (Unterschrift, Anrede, Gruß, Datum, Absender, Betreff, Empfänger, Text, Anlagen...). Einen Brief anhand der Angaben des Personalchefs korrigieren (50 Min.).

d. Die KT sollen eine Nacherzählung eines Textes in ca. 200 Wörtern schreiben. Sie beginnen so: *Edwina Rank-Lebe war eine Karrierefrau. Sie...;* Passiv: T N sollen Regeln über Passivformen

formulieren, z. B. das Passiv Präsens / Präteritum bildet man so: wird / wurde + _____. Sie können auch eine Tabelle mit dieser Reihenfolge erstellen, z. B. Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Konjunktiv, Modalverben; Deklination von „man“. Subjektlose Passivsätze, z. B. Es wird auf dem neuen Platz gespielt (zur Hervorhebung eines Satzgliedes) Es sind viele Fans des Fußballclubs da. Es kommen noch weitere (als Repräsentant für einen Nebensatz oder Infinitivsatz) Es ist fraglich, ob seine Rede das Publikum beeindruckt (als Bestandteil eines verbalen Ausdrucks) Es klingelt (als Pronomen) *Das Buch von Tucholsky gefällt mir, ich werde es mir kaufen* (90 Min.).

e. TN sollen **Absprachen und Vereinbarungen** zwischen Kolleg*innen für verschiedene Situationen abgeben. Eine Übung für zwei anhand von Situationen, z. B. *Ihre Professorin verlangt von Ihnen, dass Sie zusätzlich zu Ihren Aufgaben als **Hilfswissenschaftler/in** das Manuskript für ihr neuestes Buch Korrektur lesen*; **Modalverben – subjektiver Gebrauch**: Übung zum Grad der Wahrscheinlichkeit (*sehr sicher, sehr wahrscheinlich, eventuell möglich, usw.*); Ergänzung von Regeln zu komplexeren Formen: Benutzung von Perfekt, Plusquamperfekt und Konjunktiv II der Vergangenheit (Aktiv und Passiv, z. B. *Du hättest lauter sprechen müssen* → *Es hätte lauter gesprochen werden müssen*), z. B. Das Perfekt, das Plusquamperfekt und den Konjunktiv II der Vergangenheit mit Modalverben im Aktiv bildet man so: Hilfsverb „haben“+ _____ + _____ (50 Min.).

f. **Übung zum Vortrag** (30 Min.).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.

Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.

Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.

Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.

Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.

Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.

Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen,
Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Natur & Wissenschaft“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Ziel dieser Lernsituation von acht Stunden ist es, die TN an die Sprache und Struktur von populärnaturwissenschaftlichen Texten und den Wissenschaftsjournalismus heranzuführen. Dazu auch über aktuelle Themen der Natur und Wissenschaft zu sprechen, Gedanken und Meinungen zu äußern. Wichtige Termini zu lernen und zu analysieren, die in alltäglichen komplexen Nachrichten vorkommen. Information über detaillierte naturwissenschaftliche Erfahrungen und Ergebnisse weitergeben zu können und zusammenhängend schriftlich zu beschreiben. Aktuelle Haltungen und Standpunkte des Themas „Ernährung“, „Natur“ oder „Wissenschaft“ zu verstehen.

Grammatik: Passiversatzformen

Lernsituation: Digitale Präsentation über Bionik oder Wissenschaftliche Erfindungen

Aim of the learning situation

The aim of this eight-hour learning situation is to introduce participants to the language and structure of popular science texts and science journalism. This includes talking about current topics in nature and science, expressing thoughts and opinions. To learn and analyze important terms used in everyday complex news. To be able to pass on information about detailed scientific experiences and results and to describe them coherently in writing. Understand current attitudes and viewpoints on the subject of "nutrition", "nature" or "science".

Grammar: passive sentence forms

Learning situation: Digital presentation on bionics or scientific inventions

Índice

1. Lernziele und Kannbeschreibungen
2. Sprachhandlungen und Grammatik
3. Bibliographie

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

a. Gedanken und Meinungen über die Natur und Wissenschaft äußern, z. B. was typisch (charakteristisch) für die Natur in dieser Jahreszeit ist / was typisch (charakteristisch) für das Verhalten und die Aktivitäten von Menschen und Tieren in dieser Jahreszeit ist / wie ihre persönliche Einstellung zu dieser Jahreszeit ist / Unterschied zwischen Natur und Wissenschaft / Naturheilmedizin, Pflanzen, usw (40 Min.).

b. Termini analysieren („Bionik“, „technische Entwicklungen“, „Lotuseffekt“, u. a.; Tätigkeiten betrachten, z. B. *Der Arzt verschreibt ein Medikament namens Intellsan*; Ergänzung von Wortfeldern aus Kurztexten; Gefühle und Gerüche beschreiben (35 Min.).

c. Beschreibung von Erfahrungen und Erlebnissen, von „Naturschauspiel“ und „Naturkatastrophen“ (*Erdbeben, Vulkanausbruch, Geyser, Eisberg, Sandsturm, Polarlicht, Lawine, Dürre, Tsunami, Sonnenfinsternis, Blizzard, Hurrikan, Meteoriteneinschlag...*); Diskussion zum Thema „Klimawandel“; über typische Merkmale für „Kurznachrichten“ und „Katastrophenmeldungen“ sprechen (45 Min.).

d. Zusammenfassende Informationen über Erfahrungen weitergeben: die Frage *Woher haben die Autor*innen ihre Informationen?* miteinander besprechen (40 Min.).

- e. Ein Problem über die natürliche Ernährung darlegen. Wortschatz: *Functional Food, Schonkost, Veganismus, Gourmetgastronomie, Rohkost, Slow Food, Feinkost, Tiefkühlkost, Vegetarismus, Trennkost, Vollwerternährung, Fasten, Molekulargastronomie, Fast Food, usw.* (40 Min.). Es als Subjekt.
- f. Komplexe Informationen von Interviews zum Thema Naturheilkunde verstehen (40 Min.).
- g. Den Inhalt eines komplexen Textes verstehen (40 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

- a. Übung zu Jahreszeitzitaten (35 Min.).
- b. Informationen in einem Radiobericht über Bionik verstehen und entsprechende Notizen machen; Informationen mit TN-Vermutungen vergleichen; Naturfotos technischen Entwicklungen zuordnen (45 Min.).
- c. Über ein Erlebnis in der Natur berichten. Fragen: *Wann? /Wo? / Was genau haben Sie gesehen, gehört, gefühlt?* (40 Min.).
- d. Notizen über das Geschäft mit Klonen sammeln, einzelne Informationen oder Fragen auf je ein Kärtchen schreiben und diese in zwei Spalten an die Tafel hängen. Jeder liest einen anderen Artikel über das Klonen; einer gibt dann der / dem anderen die Informationen zusammenfassend wieder (50 Min.).
- e. Die KT informieren sich über eine der genannten Ernährungsmöglichkeiten; Informationen in kleinen Gruppen zusammentragen und die folgenden Fragen diskutieren: Was könnten Gründe für eine solche Art der Ernährung sein? / Wägen Sie Vor- und Nachteile gegeneinander ab / Welche Folgen wären zu viel oder zu wenig davon möglich? / Welche Art der Ernährung bevorzugen Sie?; **Passiversatzformen**, z. B. *(Passiversatz) lässt sich + Infinitiv (Passiversatz) mit „können“*. TN sollen Passiversatzformen in Passivsätze oder in Sätze mit „man“ umwandeln, z. B. *Das tiefe Misstrauen gegenüber genmanipulierter Nahrung kann nicht nur mit dem ausgeprägten Sicherheitsdenken der Deutschen erklärt werden < das tiefe Misstrauen gegenüber genmanipulierter Nahrung lässt sich nicht nur mit dem ausgeprägten Sicherheitsdenken der Deutschen erklären.* Übung im Restaurant: Thematik „was die Deutschen essen und trinken“. TN sollen ein deutsches Abendessen organisieren. Später beschreiben sie Eindrücke, Gefühle, Geschmäcker, Erfahrungen usw. im Unterricht (30 Min.).
- f. Hörverstehen über das Thema „Naturheilkunde“: Redemittel einer angegebenen Liste markieren. Beispiele dieser markierten Liste: *(am Anfang des Interviews) Entschuldigen Sie bitte, haben Sie etwas Zeit? / Ich würde (wir würden) Sie gern zum Thema ... Interviewen, usw.* einen Artikel über Gentechnik lesen. Drei Begriffe auswählen und deren Bedeutung erklären (45 Min.).

g. Den Inhalt eines Textes verstehen. TN sollen Lücken ausfüllen, z. B. über Garten- oder Kräutergarten, Pflanzen oder Heilpflanzen, Klonen. Zum Artikel Stellung nehmen (40 Min.).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.

Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.

Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.

Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.

Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.

Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.

Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen, Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Psychologie des Wissens“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Psychologie gehört zu den Fächern, die über den universitären Kontext hinaus ein allgemein gebildetes Publikum ansprechen. Diese Lernsituation von etwa sieben Unterrichtsstunden führt die KT an die Sprache und Struktur von Sachbüchern und Lexika heran. Ziel ist es, auch im Radio Informationen aus Nachrichten- und Feature-Sendungen zu verstehen; auf Fragen im Interessenbereich detaillierte Antworten aus einem Lexikon zu geben; eine Zusammenfassung von fachspezifischen Zeitschriftenartikeln zu schreiben.

Grammatik: In der Grammatik werden besonders Finalsätze berücksichtigt.

Lernsituation: Quizerstellung anhand eines Lexikons

Aim of the learning situation

Psychology is one of the subjects that appeal to a generally educated audience beyond the university context. This learning situation of around seven lessons introduces the KT to the language and structure of non-fiction books and encyclopedias. The aim is to understand information from news and feature programmes on the radio; to give detailed answers from a dictionary to questions in the field of interest; to write a summary of subject-specific magazine articles.

Grammar: In grammar, special attention is paid to final sentences.

Learning situation: Quiz creation using a lexicon

Índice

- 1. Lernziele und Kannbeschreibungen**
- 2. Sprachhandlungen und Grammatik**
- 3. Bibliographie**

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

- a. Ein Interview mit einem/einer Psychologie Experten/-in verstehen; zum Thema „Psychoanalyse“ über den Psychoanalytiker Sigmund Freud – in der Einstiegsphase ein Foto zeigen (30 Min.).
- b. Neue Sachverhalte und Informationen verstehen: den Begriff des „Wissens“ anhand präziser und allgemeiner Definitionen finden; auf Fragen detaillierte Antworten geben (30 Min.).
- c. Definitionen zum Thema „Wissen“ oder „Psychoanalyse“ vergleichen; in der Klasse sammeln, was die TN über Sigmund Freud wissen und gehört haben (35 Min.).
- d. Eine Zusammenfassung von einem Artikel in einer Fachzeitschrift schreiben (35 Min.).
- e. Argumente, Informationen und Meinungen analysieren (35 Min.).
- f. Ziele und Zwecke von „Fortbildungen“ verstehen; Informationen in Reportagen, Talkshows verstehen, dazu Hörverstehen zum Thema „Lebenslanges Lernen“ und „Psychoanalyse“ (35 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

- a. Informationen aus dem Interview notieren, die materiellen Voraussetzungen für die Umsetzung von neuen Ideen und Erfindungen, die persönlichen Voraussetzungen für die Umsetzung von neuen Ideen und Erfindungen herausuchen; über „Träume“ und „Traumanalyse“ können die TN eigene Beispiele einbringen und auf ihre eigene Erfahrungswelt zurückgreifen (40 Min.).
- b. Texte lesen: zahlreiche und häufig ähnliche Definitionen, die abhängig vom Standpunkt formuliert sind; Erklärungen aus dem Lexikon geben und praktische Antworten auf detaillierte Fragen geben; zum Thema „Wissenserwerb“ befragen, z. B. *Kann man Wissen primär durch zufällige Beobachtung erwerben? / Kann man Wissen primär durch systematische Erforschung erwerben? / Kann man Wissen primär durch deduzierende Erkenntnisse erwerben? / Kann man Wissen sekundär durch lernende Aneignung von Wissensstoff erwerben?* (40 Min.).
- c. Die wichtigsten Lebensdaten und Werke Freuds in einem Text markieren; ein kleines Quiz vorbereiten, von drei der angebotenen Lösungen soll jeweils eine die richtige sein. Mögliche Fragen und Antworten: Wann erschien die erste Briefmarke? 1840-1871-1901; Wann wurde zum ersten Mal ein Laser eingesetzt? 1950-1960-1972.
- d. Einen Text zusammenfassen. Redemittel für die Zusammenfassung: *Bei dem Text ... handelt es sich um... / Die Hauptaussage des Textes ist folgende: ... / Es geht hauptsächlich (vor allem darum,...) / Es wird außerdem (darüber hinaus, zudem beschrieben, dargestellt).. / Der Autor/Die Autorin des Textes betont (hebt hervor, bezieht sich auf)... / Diese Aussage wird durch einige (viele, zahlreiche Beispiele aus ... -Bereich) belegt / Der Autor verdeutlicht dies mit Beispielen aus...; zum Artikel Stellung nehmen* (35 Min.).
- e. Anhand von Zeitungsmeldungen analysieren, wie sie aufgebaut sind: Hauptinformationen, Belege und Nebeninformationen; persönliche Haltungen in Arbeitsgruppen diskutieren. Mögliche Gliederung und Behauptungen: (zustimmen) *Ich kann dem nur voll zustimmen / Das sehe ich ganz genauso / Das ist auch meine Erfahrung, denn...* (widersprechen) *Ich kann mir nicht vorstellen, dass... / Da muss ich dir widersprechen / Glaubst du wirklich, dass...?* (Einwände äußern) *Vielleicht ist das so, aber... / Man sollte jedoch bedenken, dass... / Ja, aber / Tut mir leid, aber ich sehe das doch etwas anders (hervorheben) Ich finde Folgendes wichtig: ...* (35 Min.).
- f. Diskussion zum Thema „ältere und alte Menschen wieder ins aktive Leben zurückholen: Lernen als Prozess“; Diskussion zum Thema „Psychoanalyse“ von Schmidbauer; Gründe für die Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen für Beschäftigte nennen. TN versuchen bei ihren Formulierungen zu variieren; grammatikalisch werden Finalsätze berücksichtigt, z. B. *30 Prozent der Befragten bilden sich fort, um ihr berufliches Wissen zu aktualisieren* (35 Min.).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

- Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.
- Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.
- Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.
- Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.
- Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.
- Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.
- Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.
- Latour, B., Verbvalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen, Hueber, München, 2005.
- Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Empfindungen“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Ziel dieser didaktischen Lernsituation von neun Lernstunden ist es, eigene Gedanken und Gefühle oder Empfindungen mündlich und schriftlich zu beschreiben, literarischen oder alltäglichen Erzählungen zu folgen und viele wichtige Details zu verstehen, verschiedene Empfindungen differenziert auszudrücken und auf Empfindungsäußerungen anderer zu reagieren.

Grammatik: Subjektiver Gebrauch der Modalverben; Nomen, Verben und Adjektive mit festen Präpositionen, Wechselpräpositionen.

Lernsituation: TN erstellen eine Infografik über verschiedene Reaktionen auf besondere Situationen (Sensibilisierung für Empfindungen und Gefühle).

Aim of the learning situation

The aim of this didactic learning situation of nine learning hours is to describe one's own thoughts and feelings or sensations orally and in writing, to follow literary or everyday stories and to understand many important details, to express different sensations in a differentiated way and to react to other people's expressions of sensations.

Grammar: Subjective use of modal verbs; nouns, verbs and adjectives with fixed prepositions, alternating prepositions.

Learning situation: Participants create an infographic about different reactions to particular situations (sensitisation to sensations and feelings).

Índice

1. Lernziele und Kannbeschreibungen
2. Sprachhandlungen und Grammatik
3. Bibliographie

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

a. Gedanken und Empfindungen mündlich beschreiben; Gefühle erkennen. Verben, die Empfindungen ausdrücken; Empfindungsnomen, Empfindungsadjektive, Empfindungsbeschreibungen, Empfindungszitate... (45 Min.).

b. Gedanken und Empfindungen schriftlich beschreiben; Wortschatz zur Verringerung negativer Empfindungen bzw. zur Steigerung positiver Gefühle, z. B. (positiv) *Das hat mir (wahnsinnig, echt) gut getan / Das ist mir runtergegangen wie Öl (negativ) Ich bin (war entsetzt, enttäuscht, total fertig) / Hoffentlich erlebe ich so etwas nie wieder* (45 Min.).

c. Erzählungen folgen; Empfindungen ausdrücken und auf Empfindungsäußerungen reagieren. Beispiele zur Empfindungsäußerungen: (Anteilnahme) *Du warst bestimmt total glücklich (gut drauf, einsam, traurig) / (Wertung) Wie kannst du nur so hart, -weich, gutmütig, kalt sein* (30 Min.).

d. Einen literarischen Text lesen (45 Min.).

e. Schriftlich Vermutungen anstellen; in Korrespondenzen Gefühle und Erlebnisse ausdrücken (35 Min.).

f. Rasch Einzelinformationen finden; einen kurzen Text vortragen (40 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

a. Die Begriffe „Empfindung“, „Gefühl“, „Verstand“, definieren; über diese Begriffe sprechen; non-verbale Äußerungen interpretieren, z. B. von *Bildern, Mimik, Gestik, Körperhaltung, Körperreaktionen*; Gefühle auf unterschiedliche Weise verschiedenen Kulturen entsprechend zeigen oder kulturell unterschiedliche Ausdrucksweisen erkennen (55 Min.).

b. Text zur Bedeutung von Empfindungen verstehen und zusammenfassen. Redemittel: *Der Artikel handelt von + Dat. / In diesem Text geht es um + Akk. / Im ersten (zweiten, dritten) ... Abschnitt steht, dass / Der Artikel thematisiert ... / Die zentrale Aussage des Textes ist ... / In dem Text wird deutlich, dass ...*; Gefühle in ausgewählten Situationen beschreiben. Übung: KT sollten eine Situation beschreiben, in der Empfindungen eine Rolle spielen. Sie sollten dazu mindestens drei Ausdrücke aus einem Kasten wählen. Ausdrücke sind: *Angst vor / wütend auf / Ekel vor / Sehnsucht nach / verliebt in / stolz auf / Hass auf / sich freuen auf (über) / zufrieden mit / Lust auf / Ärger über / neidisch auf / eifersüchtig auf / trauern um / enttäuscht von / Interesse an / unglücklich über / Mitleid mit / begeistert von / sich begeistern für / dankbar für / sich schämen vor / für*; Nomen, Verben und Adjektive mit festen Präpositionen. Die oben verwendeten Präpositionen sind nützlich: *Angst vor / wütend auf / Ekel vor*, usw. (55 Min.). Wechselpräpositionen.

c. Komplexe Inhaltsangabe des Anfangs des Kinofilms „Der Krieger und die Kaiserin“ oder „Das Leben der Anderen“ erfassen; Präpositionalpronomen (darauf, dafür, damit,...) benutzen. Übung: Sätze persönlich ergänzen. Z. B. *Ich empfinde Ärger darüber, dass ich nicht mehr Zeit zum Deutschlernen habe* (45 Min.).

d. Eine Kurzgeschichte von Peter Bichsel lesen (San Salvador); subjektiver Gebrauch der Modalverben (Gegenwart). KT tragen Informationen zu folgenden Punkten zusammen und stellen Vermutungen an: Ort der Handlung, Zeit der Handlung, Personen, Hauptperson, Beschäftigung der Hauptperson, Empfindungen der Hauptperson. Gebrauch von Modalangaben, Modalverben und „werden“ – wie ein Modalverb gebraucht, z. B. *Paul muss zu Hause sein, denn im Text steht, Hildegard würde „heimkommen“: Hildegard dürfte eine gute Sängerin sein. Denn im Text steht, dass sie im Kirchenchor singt*; die Hauptthese der Kurzgeschichte zusammenfassend wiedergeben; Subjektiver Gebrauch der Modalverben (Gegenwart), z. B. *Paul muss zu Hause sein, denn...* (50 Min.).

e. Subjektiver Gebrauch der Modalverben (Vergangenheit): Modalverb + Partizip + Infinitiv haben/sein, z. B. *Es könnte ein Unfall gewesen sein / Der Ehemann dürfte sehr emotional reagiert haben*; über Gefühle und Empfindungen eine Email schreiben; Modalpartikeln und Modaladverbien: *doch-wohl-einfach-eigentlich-ja-denn*, usw. (45 Min.).

f. Empfindungen analysieren; sich in einem Kurzvortrag über ein Gefühl beschäftigen. TN überlegen ihren eigenen Umgang mit diesem Gefühl, sie machen Notizen (Mimik, Gestik, Körperreaktionen, Gründe...) und sprechen frei (50 Min.).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.

Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.

Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.

Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.

Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.

Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.

Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbvalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen, Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Arbeiten im Ausland“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Ziel dieser Lernsituation von sieben Unterrichtsstunden ist es, zu erfahren, was Arbeiten im Ausland bedeutet. Dazu auch über persönliche Erfahrungen im Ausland zu sprechen, sich telefonisch an Einrichtungen oder Organisationen zu wenden und dabei Bezug auf den Gesprächspartner/die Gesprächspartnerin zu nehmen, komplexe Formulare oder Fragebogen auszufüllen und dabei freie Angaben zu formulieren, einen anspruchsvollen

formellen Brief zu schreiben, Schriftwechsel mit Behörden und Dienstleistern selbständig abzuwickeln, in Verträgen Hauptpunkte zu verstehen, Rechtliches jedoch nur mit Hilfe des Wörterbuchs zu verstehen, lange komplexe Anleitungen zu verstehen, wenn schwierige Passagen mehrmals gelesen werden können, mit Behörden und Dienstleistern umgehen zu können, gezielt Fragen stellen und ergänzende Informationen einholen zu können.

Grammatik: Partizip I und II.

Lernsituation: Erstellung eines Fragebogens für Bewerber*innen. TN lernen, wie sie im Vorstellungsgespräch reagieren können.

Aim of the learning situation

The aim of this seven-lesson learning situation is to find out what it means to work abroad. This includes talking about personal experiences abroad, contacting institutions or organizations by telephone and referring to the person you are talking to, filling in complex forms or questionnaires and formulating information freely, writing a sophisticated formal letter, to handle correspondence with authorities and service providers independently, to understand the main points of contracts, but only understand legal matters with the help of a dictionary, to understand long, complex instructions if difficult passages can be read several times, to be able to deal with authorities and service providers, to ask specific questions and obtain additional information.

Grammar: Participle I and II.

Learning situation: Creating a questionnaire for applicants. Participants learn how to react in a job interview.

Índice

- 1. Lernziele und Kannbeschreibungen**
- 2. Sprachhandlungen und Grammatik**
- 3. Bibliographie**

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

a. Über Aussagen im Kurs sprechen, z. B. Arbeiten im Ausland bedeutet: *besseres Leben im Ausland / finanzielle Risiken / Abenteuer und Gefahr für Leib und Seele / Zeitverlust für den beruflichen Aufstieg im eigenen Land / Erweiterung des eigenen Horizonts / Eintauchen in eine andere Kultur...*; sich Notizen über persönliche Erfahrungen im Ausland machen (45 Min.).

b. Sich an Einrichtungen oder Organisationen wenden. Nützliche Links zum Thema „Wege ins Ausland“: <http://www.inwent.org>; <http://www.rausvonzuhause.de>; <http://www.eurodesk.de>; <http://www.wwoof.de>; <http://www.stepstone.de>; <http://www.europa.eu> (50 Min.).

c. Komplexe Formulare oder Fragebogen zu Bewerbungen ausfüllen; einen formellen Brief schreiben; Schriftwechsel abwickeln (45 Min.).

d. In Verträgen die Hauptpunkte oder Voraussetzungen verstehen; die Bedeutung der Arbeit in deutschsprachigen Ländern (D, A, CH); Informationen zu den wichtigsten Bedingungen und Voraussetzungen suchen (45 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

- a. Ein Gespräch übers Arbeiten im Ausland hören und Notizen zu den Argumenten, die ausgetauscht werden, machen. Pro- und Contra- Argumente in dem Gespräch verstehen und notieren (45 Min.).
- b. Relevante Informationen in einem Telefongespräch verstehen. KT sollen zu zweit eine Praktikumsstelle im Ausland suchen. Sie sollen bei der ZAV (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung) anrufen und sich nach den Möglichkeiten erkundigen. Mögliche Fragen von Person A: –Praktikum im Ausland –Altersbegrenzung? –Dauer? – Kosten? –Zeugnis? –Wer betreut das Praktikum? –Adresse? Mögliche Antworten von Person B: – in verschiedenen Ländern –18-35 Jahre –ein bis zwölf Monate –Unterschiedlich: manchmal werden Unterkunft, Verpflegung erstattet, manchmal muss man dafür zahlen –Ja, ausführliches Zeugnis –ZAV, Team Nachwuchsförderung; dort Ansprechpartner/in, Anträge usw. –Bonn, Villemombler Str. 76 (50 Min.).
- c. Formular ausfüllen; offiziellen Brief verstehen und verfassen. Übungen: 1) einen Bewerbungsfragebogen ausfüllen; 2) Bewertungen der Briefe im Kurs austauschen, z. B. welche Fragen finden TN besonders (un)interessant, indiskret, je nach Situation (privat, beruflich...); 3) in einem zu lesenden Brief die wichtigsten Informationen unterstreichen 4) Beantwortung desselben Briefes; 5) Briefe zu einem oder mehreren oder unerledigten Punkte auf eine Checkliste schreiben, z. B. Jugendzentrum informieren: *Sie haben bisher ehrenamtlich in einem Jugendzentrum geholfen. Das können Sie natürlich jetzt nicht mehr tun. Informieren Sie die Leitung des Zentrums. Redewendungen: Ich wende mich an Sie, um Ihnen mitzuteilen, dass.../ Ich bitte Sie, .../ Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ab dem (Datum)...* 6) Kreuzworträtsel lösen (45 Min.).
- d. Informationen im Kurs sammeln, z. B. im Kurs über Voraussetzungen dafür, dass man als Ausländer/in eine Aufenthaltserlaubnis und eine Arbeitsgenehmigung erhält, fragen; Partizip I (z. B. die im Wohnheim geltenden Vorschriften) und Partizip II (in begründeten Fällen) als Attribut in Vertragstexten, im offiziellen Schriftverkehr und auch in Zeitungstexten (50 Min.).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.

Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.

Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.

Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.

Erben , J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.

Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.

Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbvalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen, Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Kriminalität“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Ziel dieser Lernsituation von neun Unterrichtsstunden ist es, Vermutungen zu äußern und über einen Kriminalfilm zu berichten, sich zu einer Zeichnung zu äußern und einen ironischen Kurztext zu verstehen, Wortschatz zum Bereich „Recht und Kriminalität“ zu erschließen und zu systematisieren, Meinungen global zu verstehen und zu analysieren, eine Gruppendiskussion mit verteilten Rollen vorzubereiten und durchzuführen, eine Diskussion zu protokollieren und das Diskussionsergebnis vorzustellen, anhand von Bildern und Fragen einen Mini-Krimi zu

schreiben, über Sprichwörter zum Thema „Lügen / Wahrheit“ zu sprechen, Meinungen zum Thema „Lügendetektor“ aus einem Zeitungstext zu erschließen, Fragen zu einem Radiobericht zu beantworten.

Grammatik: Nomen-Verb Verbindungen

Lernsituation: Infografik, in der verschiedene Rollen in einem Prozess gespielt werden. Bewusstsein für Gerechtigkeit schaffen

Aim of the learning situation

The aim of this learning situation of nine lessons is to make assumptions and report on a crime film, to comment on a drawing and understand an ironic short text, to develop and systematize vocabulary on the subject of "law and crime", to understand and analyze opinions globally, prepare and conduct a group discussion with distributed roles, record a discussion and present the result of the discussion, write a mini-crime story using pictures and questions, talk about proverbs on the topic of "lies / truth", analyze opinions on the topic of "lie detectors" from a newspaper text, answer questions about a radio report.

Grammar: Noun-verb combinations

Learning situation: Infographic in which different roles are played in a trial. Creating awareness for justice

Índice

- 1. Lernziele und Kannbeschreibungen**
- 2. Sprachhandlungen und Grammatik**
- 3. Bibliographie**

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

- a. Ein Gespräch über Kriminalfilme und Detektivromane in Deutschland und Spanien durchführen (45 Min.).
- b. Einen Kurztext unter ironischem Blickwinkel betrachten; Einführung zum Autor (35 Min.).
- c. Wortschatz zum Bereich „Recht und Kriminalität“ erschließen und systematisieren (55 Min.).
- d. Meinungen global verstehen und analysieren –genaue Analyse der Standpunkte und der dazugehörigen Argumentation (65 Min.).
- e. Eine Gruppendiskussion mit verteilten Rollen vorbereiten und durchführen. Redemittel: (eine Diskussion eröffnen) *Heute wollen wir über folgende Frage diskutieren, .../ In der heutigen Diskussion geht es um die Frage: ...* (das Wort ergreifen) *Dazu würde ich gern einige Sätze sagen* (anbringen) / *Die Frage lässt sich nicht so einfach beantworten, ...* (eine Äußerung bekräftigen) *Sie haben völlig Recht, wenn Sie sagen, ... / Darin möchte ich Sie unterstützen, weil ...* (jemanden widersprechen) *In diesem Punkt kann ich Ihre Meinung nicht teilen, ...* (eine Frage offen lassen) *Vielleicht sollten wir diesen Punkt noch etwas zurückstellen / Am besten kommen wir später noch einmal darauf zurück* (ein Fazit ziehen) *Das Fazit der Diskussion könnte also lauten: ... / Wir halten also fest, dass ...* (65 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

- a. TN berichten über einen ausgewählten Kriminalfilm (50 Min.) KL bringt Materialien.
- b. Den Text „Vor dem Gesetz“ von Kafka lesen. Der Text weist viele Merkmale der gesprochenen Sprache bzw. Umgangssprache auf: *emphatische Ausdrücke, Auslassungen, Verschleifungen* (60 Min.).
- c. Nomen-Verb-Verbindungen zum Thema „Recht und Gesetz“, z. B. *Anklage erheben...* Übung: einen fiktiven oder realen Kriminalfall von der Tat bis zum Urteil beschreiben. TN beginnen beispielsweise so: *Hans B. brauchte dringend Geld. Er hatte schon häufig beobachtet, wie der Tankwart jeden Abend Geld in eine Ledertasche packte* (65 Min.).
- d. Meinungen über aggressive Verhaltensweisen, Bereitschaft zu mehr Einsatz und Verantwortung, Gewalttätigkeiten ausdrücken. Redemittel: *Es geht hier um folgendes Problem: ... / In dem Text wird die Problematik von ... angesprochen / Dabei wird erwähnt, dass / Hier wird gefordert, dass...* (50 Min.).
- e. Übung zur Diskussion: ein/e Protokollant/-in jeder Gruppe erhält Kärtchen in zwei Farben und notiert darauf die in der Diskussion genannten Argumente für „Pro“ und „Contra“ an eine Pinnwand und jede Gruppe stellt der Klasse die Hauptpunkte und das Ergebnis ihrer Gruppendiskussion vor (50 Min.).

3. Bibliographie

- Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.
- Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.
- Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.
- Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.
- Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.
- Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.
- Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.
- Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen,
Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Lernsituation: über das Thema „Literatur“

Carmen Castro Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Ziel der Lernsituation

Im ersten Teil dieser Lernsituation von etwa acht Unterrichtsstunden stehen Bertolt Brecht und seine Erzählung „Die unwürdige Greisin“ im Vordergrund. Im zweiten Teil der Lernsituation stehen ein Referat und Problemlösungsstrategien im Vordergrund.

Grammatik: Negation von Adjektiven durch Vor- und Nachsilben; Artikelwörter und Adjektivendungen

Lernsituation: Die TN lernen, anhand von Literaturtexten zwischen Moral und Unmoral zu unterscheiden. Als Kursabschluss-Projekt führen sie das Lied der Dreigroschenoper auf.

*Die Schüler*innen werden in Kostümen auftreten, und die Aufführung kann mit einer Jahresabschlussfeier verbunden werden.*

Aim of the learning situation

The first part of this learning situation of around eight lessons focuses on Bertold Brecht and his story "The Unworthy Old Woman". The second part of the learning situation focuses on a presentation and problem-solving strategies.

Grammar: negation of adjectives using prefixes and suffixes; article words and adjective endings

Learning situation: The participants learn to differentiate between morality and immorality on the basis of literary texts. As a final course project, they perform the song from the Threepenny Opera.

The students will perform in costume and the performance can be combined with an end-of-year party.

Índice

- 1. Lernziele und Kannbeschreibungen**
- 2. Sprachhandlungen und Grammatik**
- 3. Bibliographie**

1. Lernziele und Kannbeschreibungen

- a. Gedanken über Bertolt Brechts bewegtes Privatleben mündlich beschreiben; über sein facettenreiches und künstlerisches Schaffen Gefühle äußern; Eindrücke über sein Privatleben, sein künstlerisches Werk, seine Stationen im Exil... (60 Min.).
- b. Informationen und Argumente über die Moritat von „Mackie Messer“ wiedergeben; Informationen und Argumente über die "unwürdige Greisin“ wiedergeben (55 Min.).
- c. Argumente für Standpunkte über die Erzählung „Die unwürdige Greisin“ sammeln (45 Min.).
- d. Verfassung eines Textes zur „Literatur“; Argumente schriftlich darlegen (50 Min.).
- e. Wortschatz zu Eigenschaften und Vorurteilen einsetzen (40 Min.).

2. Sprachhandlungen und Grammatik

- a. TN bringen hier ihr Wissen zu Bertolt Brecht ein; biographische Daten von Bertolt Brecht sollen einen kurzen Überblick über Brechts Leben und Werk vermitteln (45 Min.).
- b. Argumente und Informationen aus dem Liedtext „Mackie Messer“ zusammenfassend wiedergeben; Strophen des Liedes hören; Ergänzung der fehlenden Wörter; detaillierte

Antworten zum Text „die unwürdige Greisin“ geben. Mögliche Fragestellung: *Wie wird die Großmutter beschrieben? / Was erfährt man über ihre Lebensumstände? / Wer gehört zu ihrer Familie? / Was weiß man über die Wohnorte der Familienmitglieder?, usw.* das Leben älterer Menschen beschreiben, z. B. *Haben ältere Menschen Ihrer Meinung nach Pflichten gegenüber ihrer Familie oder der Gesellschaft, wenn ja, welche? ...* (50 Min.).

c. Argumente für den TN Standpunkt sammeln. Redemittel: *Im Grunde ist Literatur doch... / Ich finde die Erzählung..., weil... / Die Erzählung ist meiner Meinung nach immer noch „aktuell“ bzw. relevant, da man heute... / Die Verhältnisse aus der Erzählung lassen sich gut / weniger gut auf heutige Situationen übertragen, denn...* (40Min.).

d. Schriftliche Ausarbeitung eines Referats zum Thema „Literatur“. Ausformulierungen oder Redemittel zur Einführung neuer Punkte, z. B. *Zunächst möchte ich folgende Fragestellung erläutern / Folgende Gründe sprechen dafür (dagegen) / Außerdem darf man nicht vergessen, dass / Andererseits muss man aber bedenken, dass... / Abschließend kann man also festhalten ...* (45 Min.).

e. Positiv und negative charakterisierende Adjektive; Negation von Adjektiven durch Vor- und Nachsilben; Bildung von Wörtern mit einer Vorsilben *un-, miss-, in-, -ir, a-, des-*, oder mit einer der Nachsilben *-frei, -los*, z. B. *angepasst <unangepasst; Artikelwörter und Adjektivendungen, z. B, mit etwas gutem Willen / unsere netten Verwandten* (50 Min.).

3. Bibliographie

Balzer, B., Gramática funcional del alemán, Madrid, Ediciones de la Torre, 2009.

Balzer, B., Barjau, E., La lengua alemana: su complemento preposicional, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2. Druck, 2009.

Bünting, K. D., Einführung in die Linguistik, Athenäum, Frankfurt, 2004.

Bünting, K. D., Einführung in die Syntax, Athenäum, Frankfurt, 2. Druck, 2009.

Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 4. Druck, 2009.

Erben, J., Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2. Druck, 2005.

Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig, 2. Druck, 2004.

Glinz, H., Die innere Form des Deutschen, Berna, 2. Druck, 2002.

Latour, B., Verbalenz, eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen,
Hueber, München, 2005.

Tesnière, L., Grundzüge der strukturalen Syntax, Klett, Stuttgart, 2. Druck, 2021.

Apéndice

¿Leer o ver teatro? El teatro en silencio o en escena

Pilar Úcar Ventura

Universidad Pontificia Comillas

Resumen

Se analiza la opción, existente o no de leer o ver teatro. Hay quien prefiere una modalidad u otra y ambas tienen posibilidades según momentos y ocasión. Ventajas y desventajas para lectores y espectadores. Siempre es un acto literario y comunicativo como expresión de la manifestación artística del ser humano. Un género y un espectáculo para todos los públicos en forma de libro o de escenario.

Palabras clave: leer, ver, teatro, ventajas, inconvenientes

Abstract: analyse about some aspects of theatre: is better to read or to go to the performance. There are some advantages and some disadvantages, but always the theatre is the human expression in order to communicate some experiences, feelings.

Key words: read, see, theatre, advantages, disadvantages

No conviene mantener la alternativa ni la oposición entre leer o ver teatro; el teatro es mucho más que páginas o representaciones en escena.

El teatro va más allá de la performance, trasciende del texto: plasma vidas, sensaciones, deseos y afanes. Se trata de un género literario vivo desde siempre.

No cabe duda, el teatro constituye una de las manifestaciones artísticas más antiguas. Forma parte de la historia de la humanidad desde tiempos inmemoriales y este rasgo la convierte en una de las artes de especial atención para estudiosos, expertos, aficionados...y público en general. Su longevidad, por nadie discutida, erige al teatro también en blanco fácil de diatribas, elogios y vilipendios, vaivenes y sustos: crisis y apremios, favoritismos regios y desprecios populares.

Desde aquellas tragedias clásicas hasta las actuales interpretaciones en sus más diversas variantes: teatro de cámara, teatro musical, microteatro... ha llovido mucho.

Asistir a una función teatral supone participar de todo un espectáculo real y auténtico en el que se comparte tiempo, fantasía y conciencias. Ya lo anticipaban los juglares medievales cuando reunían en la plaza de la localidad a sus gentes ávidas de noticias, historias y relatos o las compañías de cómicos de la legua en nuestro siglo de oro que interpretaban en los corrales adulterios, conflictos bélicos, celos conyugales, amoríos pasajeros y lances caballerescos. Todo

un puro juego caleidoscópico, un reflejo de realidad más conocida y reconocida por mosqueteros, nobles, mujeres en la cazuela o damas en los salones palaciegos.

Desde entonces ha pasado mucho tiempo y el espíritu del teatro se mantiene, atrae su escenografía, sus gestos y ademanes, su telón y el *atrezzo*, sus mutis por el foro, el silencio...no importa el cartón piedra, las bambalinas ni lo que esconde la caja del apuntador...la cuarta pared configura la esencia del acto teatral.

Actuar para alguien, representar para el auditorio que atento encoge el ánimo y contiene la respiración. La experiencia vital del teatro nos permite sentir que seguimos en lo que la cantante cubana La Lupe melodió: “lo tuyo es teatro, fingimiento y simulacro...”. Quizá no todo sea falso ni oropel, algún resquicio de materia y enjundia quedará. La prueba es que en las ocasiones en que el teatro ha tardado en subir el gran cortinaje, -la última de ellas a causa de la pandemia- el público se ha quedado algo huérfano, sin aire cultural, sin esencia mágica. No obstante, parece que de nuevo llegan a las tablas nuevos títulos, comedias e historias, poesía dramatizada, monólogos introspectivos y diálogos delirantes. El teatro garantiza la imaginación ilusionante. Es su encanto, la fascinación que provoca.

Una gran mayoría afirmará que el teatro es para ver, en directo y lo más cerca posible de lo que acontece en el escenario, empatizar con los actores y sentir con ellos.

Algunos lo definen como una actividad festiva, de ocio y de complacencia personal y colectiva: adquirir la entrada, acudir al recinto, compartir escena y aplaudir, o no. Abuchear y gritar bravo, salirse antes del final o felicitar al elenco.

Hay una especie de “comunidad” casi palpable entre los asistentes. El auditorio en la sala hace vibrar a los actores en palabras del actor Ginés G. Millán: “es una necesidad para el alma”.

Lo especial viene de la presencialidad, de formar parte de ese entramado teatral, de la complicidad entre espectador y actor. Parece que palpamos su proximidad, notamos su aliento y resuenan los aplausos.

El teatro, igual que otros géneros literarios, existe en tanto en cuanto hay un lector, es decir, que el fin primigenio de una obra literaria es darla a conocer: declamando como en el caso de la poesía, actuando como una comedia o... leyendo. Lo importante es la comunicación cultural.

El teatro también se lee (<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=817956>) en silencio, como si de una novela, una biografía o un poemario se tratara.

Constatamos que la dramaturgia es puro diálogo (el monólogo y el soliloquio también se consideran formas de teatro, aunque en el escenario solo aparezca un actor) para ser pronunciado y escuchado. (recursos.cnice.mec.lec), pero no constituye impedimento alguno “escuchar y ver” la conversación en el silencio mental, a través de la lectura de un argumento que el autor ha planteado y va a resolver al final de la obra.

Desde mi experiencia como especialista en la adquisición de léxico gracias a la lectura de obras teatrales, se puede constatar que leer teatro permite viajar a escenarios inhóspitos, personales e intransferibles.

Acrecienta la fantasía individual y favorece la recreación de personajes inventados por el autor. La lectura de teatro no impide estudiar a cada uno de los caracteres que van a tomar forma humana sobre el escenario, y además resulta muy enriquecedora, pues al pasar las páginas el lector ha de interpretar a variados personajes.

Todo es literatura, todo es cultura. Son formas de abordar el género teatral.

El lector de obras teatrales cuenta con las acotaciones que sirven a modo de pistas y pautas de apoyo para penetrar sin complicados ambages en el meollo de la historia, en su desarrollo, a la vez que ayudan a crear el contexto escénico de manera más precisa.

Sin lugar a dudas, la brevedad en su extensión y el estilo directo de las obras teatrales favorece la concentración. Leer teatro permite hacerlo de una sentada, con ganas de saber inmediatamente la solución del conflicto planteado, volver una y otra vez a la lectura, pasar página y recordar la anterior.

El lector gestiona su tiempo. Ahí reside la grandeza de unos diálogos bien trabados. La inmediatez de su lectura nos conduce a lo mollar, sin aderezos ni extensas y prolijas descripciones.

Por tanto, la lectura se puede hacer “en silencio” para cada uno o bien frente a los otros, en voz alta pero sin llegar a representarse la obra por completo, es decir, en este caso, el tono, la entonación y su modulado, las pausas y los silencios tendrán un papel primordial.

Y todo ello constituye un buen ejercicio de oratoria para practicar la lectura en común, y perder el miedo a escucharse uno mismo y a los demás, hoy que es tan habitual en muchos ámbitos profesionales hablar en público y hacerlo con fluidez y solvencia.

Según el dramaturgo José Sanchís Sinisterra, “leer un texto teatral consiste en asistir a una representación imaginaria”, es decir, “leer teatro es poner en escena: el lector es un director virtual”.

Durante muchas décadas han sido muy famosas las lecturas dramatizadas en lugares destinados para su posterior puesta en escena, y hoy vuelven a la Fundación de la Sociedad General de Autores y al Ateneo de Madrid con el propósito de fomentar e incentivar la escritura y la lectura de piezas teatrales.

Una lectura realizada por los intérpretes asumiendo e interiorizando el papel de cada uno y atendiendo las indicaciones del director. En muchas escuelas de teatro, antes de subir al escenario una obra, antes de montarla, se lee el texto, dispuestos los actores en círculo. Adquiere una gran importancia la atenta escucha entre todos, luego vendrá la kinésica: los gestos, la disposición y los movimientos.

El teatro no solo es cultura, supone mucho más: magia y fantasía. Expresa nuestra propia condición e idiosincrasia humanas; un auténtico espejo de vida en el que nos podemos ver reflejados. La Oficina Regional para Europa de la Organización Mundial de la Salud resaltó (<https://www.euro.who.int/en/publications/abstracts/what-is-the-evidence-on-the-role-of-the->

arts-in-improving-health-and-well-being-a-scoping-review-2019) que el teatro era un recurso y medio óptimo para la salud mental.

Leer o ver teatro suma y enseña. Nos hace mirarnos hacia nosotros mismos y volver los ojos a los demás. Y divierte, más allá de las lágrimas que nos arranque de placer o tristeza. El teatro es una forma de expresión individual. La propia vida es puro teatro.